

ГУМАНИТАР КЪЭХУТЭНЫГЪЭХЭМКІЭ ИНСТИТУТ –
Федеральнэ къэрал бюджет щІэныгъэ ІуэхущІапІэ «Урысей щІэныгъэ академием и Къэбэрдей-
Балькъэр щІэныгъэ центр» федеральнэ щІэныгъэ центрым и къудамэ

АДЫГЭ
ПСАЛЪЭЖЪХЭМРЭ
ПСАЛЪЭ ШЭРЫУЭХЭМРЭ
(абыхэм я мыхъэнэр гъэщыпкъауэ)

Адыгэ ІуэрыІуатэм и антологие зэужь

УДК 398.9(=352.2)-411
ББК 82.3(2=602.2)-411
А329

ИГИ КБНЦ РАН- м и Еджагъэшхуэ Советым и унафэКІэ кыдоКІ

Проектым и унафэшЦыр *І.М. Гъут*
ЩІЭныгъэ редакторыр *М.Ф. Быхъурэ*

Рецензентхэр:

Филологие щІЭныгъэхэм я доктор, профессор *З.Ж. Къудей*,
Филологие щІЭныгъэхэм я кандидат *Л.Х. Хэжьэ*

Зэхэзылъхъар, урысыбзэкІэ зэздэкІар,
зэзыгъэгъуазэмрэ еГуэллпхъэхэмрэ хуэзытхыжар *Л.І. Гъут*

A329

Адыгэ псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ (абыхэм я мыхъэнэр гъэщыпкъауэ).
Адыгэ ІуэрыІуатэм и антологие зэужь / зэхэзылъхъар Л.І. Гъут. – Налшык: ИГИ
КБНЦ РАН-м и тхылъ кыддэгъэкІынымкІэ и къудамэ, 2016. – 364 н.

Тхылъым ихуа адыгэ псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ урысыбзэкІэ зэдзкІыжаш, я
мыхъэнэри гъэнэхуаш. Материалыр темкІэ зэшхъэцызаш, алыфбейкІи гуэшыжауэ къокІуэ.
Лэжыгъэм кышыгъэсэбпащ япкІэ кытрадза тхыгъэхэри, институтым и архивым щІэлъ
Іэрытххэри, езы авторым зэхуихъесахэри. Сборникыр яхуэщхъэпэнуц паремиологием елэжьхъ-
ми, ІуэрыІуатэм дихъэх псоми.

Печатается по решению
Ученого совета ИГИ КБНЦ РАН

Руководитель проекта *А.М. Гутов*
Научный редактор *М.Ф. Бузуров*

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор *З.Ж. Кудеева*,
кандидат филологических наук *Л.Х. Хежева*

Составление, перевод на русский язык,
вводная статья и комментарии *Л.А. Гutowой*

Адыгские пословицы и поговорки (с их толкованиями). Антологический свод
адыгского фольклора / сост. Л.А. Гutowа. – Нальчик: Издательский отдел ИГИ КБНЦ
РАН, 2016. – 364 с.

В работе представлены адыгские пословицы и поговорки с их толкованиями и переводом на русский язык. Материал делится на тематические группы, внутри которых располагается по алфавиту. Используются ранее опубликованные материалы и записи, хранящиеся в архиве ИГИ КБНЦ РАН, а также собранные самим автором в экспедициях. Сборник адыгских пословиц и поговорок предназначен для специалистов в области паремиологии, а также для широкой аудитории читателей.

© Гutowа Л.А., составление, перевод
на русский язык, комментарии,
вступительная статья, 2016
© ИГИ КБНЦ РАН, 2016

ISBN 978-5-91766-133-9



Л.Э. Гьут

АДЫГЭ ПСАЛЬЭЖЬХЭМРЭ ПСАЛЬЭ ШЭРЫУЭХЭМРЭ

Дунейм лъэпкъ теткъым псальэжьрэ псальэ шэрыуэрэ зимыIэрэ къэзымыгъэсэбэпрэ. Мы жанрым адыгэ лъэпкъ IуэрыIуатэми зыщидубгъури увывIэ щхъэхуэ щигъуэтащ. А IуэрыIуатэ жанр хьэлэмэтым елэжьауэ шытащ къэрал куэдым, лъэпкъ Iэджэм ящыщ щIэныгъэлIхэр. Мы лэжьыгъэм и ужь дыщихьами, щыдгъэзащIэми ди дежкIэ гъуазэу шытащ дунейпсо паремиологием хэлъхъэныгъэ хуэзыщIа хамэ къэрал жьжкэ щIэныгъэрылажьэхуэ Алан Дандис [1], Матти Кууси [2], Вильмош Фойт [3], Элли Кенгас-Маранда [4], нэгъуэщIхэми я тхыгъэхэмрэ, Iуэху бгъэдыхъкIэмрэ. Урысеймрэ, хамэ къэрал гъунэгъу («ближнее зарубежье») зыхужалэхэмрэ ящыщу апхудэхэщ Даль В.И. [5], Пермяков Г.Л. [6], Черкасский М.А. [7], Крикманн А.А. [8], Жолковскэ А.К., Щеглов Ю.К. [9] сымэ, нэгъуэщIхэри. Абыхэм ящыщ дэтхэнэ зыми и зманым елытауэ лэжьыгъэшхуэ ищIащ. Абыхэмрэ нэгъуэщI зыбжанэмрэ я IэдакъэщIэкIхэр дэтхэнэ лэпкъми и афористикэм елэжьынухэм я дежкIэ тегъэщIапIэщ. Ди лъэпкъым ящыщ щIэныгъэлI Iэзэхуэ Сультан Хъан-Джэрий [10], Нэгумэ Шорэ [11], ХьэтIохъушокъуэ Къазий [12], Тамбий Пагуэ [13]; ди зманым нэхъ пэгъунэгъуу ГъукIэмыхъу Iэбубэчыррэ КъардэнгъушI Зырамыкурэ [14], [15], Нало Заур [16], Хъуажь Мыхьмуд [17], Хьут Шэмсудин [18], Мыжей Михаил [19] сымэ, нэгъуэщI гуэрхэри елэжьащ а IуэрыIуатэ лIэужьыгъуэм.

Адыгэ псальэжьхэмрэ псальэ шэрыуэхэмрэ къэуэгъуея материалу щIэгъэкъуэн къытхуэхъуахэщ ижь зман лъандэрэ зэхуахъэсыжауэ псальэжьхэмрэ псальэ шэрыуэхэмрэ зэрыт тхыгъэ къыдэкIахэр, КБИ-ГИ – м и архивым щIэль Iэрытххэр, дэ къуажэ-къуажэкIэ шыттхыжахэр. Абыхэм ящыщ 19–20 лIэщIыгъуэхэм къыдэкIа тхылъхэм итхэр, 20 лIэщIыгъуэм и 40–80 гъэхэм зэхуахъэсыжауэ шыта, ауэ тхылъу дунейм къытемыхъэжа материалхэри щIыгъуауэ.

Зи цлэ кытгуахэм европей, урыс еджагъэшхуэхэм, адыгэ, кавказ шцлэныгъэрылажьэхэм псалъэжьхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ я гъэнэхуэным, зэпкырылтыклэм, зэщхъэщыкыныгъэхэм ехьэллауэ езыхэм я еплтыклэ ялэжщ, нэхыщхъэхэмклэ зэрызыщхъэщыкынышхуэ щымылэу, абы щыгъуэми, зыгуэрхэмклэ дэтхэнэри хэщхъэхукыу.

Зи гугъу тщды пкыыгъуэхэм я ллэужыгъуэу щылэр дгъэнэхуэным (систематизацэ щыным) ипэклэ езэгърабгъуу кытцохуэ псалъэжьхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ зэрызыщхъэщыкыныр къэдгъэлъэгъуэну. Къэбэрдей шцлэныгъэлл Шортэн Аскэрбий кызызрыхигъэщымклэ, псалъэжькыры и нэхыбитыклэ псалъэщхытыу зэхэтщ. Псалъэм папщлэ: *Улажсьэмэ лыжсь пыхыныц, умылажсьэмэ лажсьэ бгъуэтыныц* [15: 47]. Япэ лыхъуэ псалъэуха кызызрыгуэкыу къаклуэм къелуатэ пщлэн хуеймрэ абы кыпэклуэнумрэ, етлуанэм умышлэмэ кырыклуэнуз зыхуэдэр кыщылуэтащ. Абы псалъэухар нэхъ гукыинэ ещл, образ нэлурыт къэбгъэсэбэпыныр кърегъээзэгъ, макъ зэпэджэжхэри жылэгъуэм кыыхешэ. Апхуэдэ гуэшыклар теплъэмклэ зэхэгъэкыныгъэщ. Ауэ псалъэжь нэхъ клэщы щылэхэщ. Псалъэм папщлэ: *Луэху мыублэ блэ хэщц*. Мыр, дауи, зэпэджэж лыхытыу пхузэхэгъэкырыккым, сыту жыплэмэ, зэрыщыту зы псалъэуха кызызрыгуэклщ [15: 6]. Дызэригугъэмклэ, псалъэжькым зы мыхьэнэ пыухыкла илэщ, ауэ ар сыт щыгъуи лыхытыу зэпэгуэша-рэ зэпэджэжу щытккым. Псалъэ шэрыуэр грамматикэ и лъэныкыуэклэ нэхъ тынщц, мыхьэнэ убгъуа, пыухыкла зэрихьэрккым, предикат зи гъусэ зы псалъэ закъуэуи кыщыкыуи къохьур (п.п.: 1. *Къэбулэр хабзэщ* [15: 77]. Шцлэныгъэлл куэдым зэралытэмклэ, апхуэдэм псалъэ шэрыуэклэ уеджэныр къезэгърабгъуу икыи дэ ар тэмэму долтытэ. Апхуэдэ гуэшыклар нэгъуэщыбзэхэми я хабзэщ; псалъэм папщлэ, урыс луэрылуатэм деж езы псалъэжьхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ цлэ зырыз ялэщ: *пословицы, поговорки*. Ар дыдэр лъэпкъ зыбжанэм я деж щы-долыагъур.

Иджы, сыт хуэдэ зэщхъэщыкыныгъэу плэрэ псалъэжьхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ ялэр? Зэрынэрылбагъуши, а тлур зыкыи зэмыпхауэ жыплэ хьурккым, жанритлри зэпэгъунэгъуэщэщи зэпэщхъэхуэ пщы хьурккым, нэгъуэщл куэдми хуэдэу, ди лэжыгъэми ар щынэрылбагъуш.

Псалъэжьри псалъэ шэрыуэри цыхубэ афористикэ жыхуалэ жанрым хуахьыр. Тлур цыху гьащлэм кыхокыры, икыи зэманым и зэхуэкыныгъэм емылгытауэ, луэрылуатэм нобэ кыыздэсым зыщызыужь жанрхэм ящыщц, икыи жанр зэмыллэужыгъуэхэми хэпщла мэхьур. Абыхэм уащыхуэзэ къохуэ таурыхьхэми, уэрэдыжкхэми, джэгуаклуэхэм я усэхэми. Урысей еджагъэшхуэ Кравцов Н.И. и лэжыгъэм кыщыхегъэщ псалъэжькыры кызыыхэкыры таурыхь, хьыбар, е къэлэуэтэныгъэр

зи лъабжъэ хъуа нэгъуэщI жьэрылуатэ пкыбгъуэу – абыхэм я пэублэ е кIэух псалгъуэ [20: 92]. Абы япэжкIэ академик Ю.М. Соколовми и къэхутэныгъэхэм кышыцыгъэщу шытащ псалгъэжымрэ псалгъэ шэрыуэмрэ хыбархэм кыыхэкIыу лъытэныр къабылу, а хыбархэм мыхъэнэ кыыхэгъэбелдыжылыкIа щхъэхуэ зэралэм ипкь иткIэ [21: 200]. Апхуэдэ еплъыкIэр тегъэщIапIэ зиIэхэм ящыщу кызырэрыкIуэм и щыхъэтщ псалгъэж куэдым я къежъапIэр хыбар щхъэхуэ-щхъэхуэхэм кыыхэкIыу зэрыпльагъури, псалгъэ зэдзауэ гъэжа хъужахэр къэхьугъэ зэмылIэужьыгъуэхэми зэрешIыллари. Псалгъэм папщIэ, «*Мыщэфэ Iэрымылхъэм*» егъэщIылIа псалгъэжыр лъэпкь куэдым къагъэсэбэ-пыр икIи абы езым и хыбары щыгъужащ (ар щыхэтщ, инджыл, урыс, нэмыщэ, испан Iуэрылуатэм, нэгъуэщIэхэми). Адыгъэхэм а хыбарым егъэщIылIауэ псалгъэж зыбжанэ диIэщ. Псалгъэм папщIэ:

1. *Уи Iэ имылъ мыщэфэм гуащэр щумыгъэгугъ* [13: № 228];

2. *Мыщэфэ Iэрымылхъэм гуащэр щумыгъэгугъ* [22: 147];

3. *Мыщэфэ Iэрымылхъэм гуащэр щумыгъэгугъ, гъусэ мыхъунум уцыгугъыу мыщэм уемыбэн* [15: 103].

Апхуэдэу, псалгъэжыр лъабжъэ зыхуэхуэ хыбархэр, таурыхъэр лэжыгъэм и гуэдзэным кышыцыгъэлъэгъуахэщ.

Лэпкь уэрэдыжхэми, таурыхъэхэми, хыбархэми псалгъэжыр кыыхэкIауэ зылгытэ щIэныгъэлI Iэзэхэм дэ дапэувынкъым, ауэ абыхэм нэмыщI иджыри хэкIыпIэ щыIэнкIэ зэрыхъунри кыжыгIэну къозэгъыр. КъызэрытфIэщIымкIэ, цIыхум и гъащIэм кышыцыу Iуэхугъуэ зэмылIэужьыгъуэхэми псалгъэжыр кызырэрыкIыр, абыхэм я мыхъэнэ пэжхэр гъащIэм и лъэныкъуэ зыбжанэм ипкь иткIэ къазэрыхэбелдыжылыкIыр нэрылгъагъуш. Хэбгъэзыхъмэ, езы хыбарыр, таурыхъыр, сюжет укъуэдия зиIэ уэрэдыр кызыыхэкIыр дуней гъащIэм зыгуэркIэ епха къэхьугъэ гуэрщ. Псалгъэжыри, псалгъэ шэрыуэкIэ дызэджэри къэунэхункIэ щхъэусыгъуэ нэхъапэри а къэхьугъэм егупсысыжынырщ, мыхъумэ абы кыщцежъа хыбарыр къэлуэтэнракъым.

ИщхъэкIэ зэрыжытIащи дэтхэнэ зы щIэныгъэлIу псалгъэжхэмрэ псалгъэ шэрыуэхэмрэ елэжъами езым и къэхутэныгъэм ехьэлIауэ зы Iыхъэ къуапэ иIэжщ. Хэт къэхутэныгъэм нэхъ егъэщIылIауэ IэдакъэщIэкI иIэхэщ, хэти а къэхутэныгъэхэм тегъэщIауэ езы псалгъэжхэмрэ псалгъэ шэрыуэхэмрэ зэхуихъэсыжри тхылъу кыдыгъэкIыжаш. Дэтхэнэ зы лъэпкъми кыыхэкIа щIэныгъэрылажъэу мы жанрым елэжъахэм апхуэдэ тедзэныгъэ яIэхэщ, икIи щхъэж езым и социальнэ гъащIэм нэхъ езэгъырабгъууэ, нэхъ тегъэщIауэ псалгъэжхэр зэщхъэщадзаш. Псалгъэм папщIэ, урыс щIэныгъэлI В.И. Даль «*Пословицы и поговорки русского народа*» жыхуиIэ сборникым тематикэкIэ

зэщхьэщыдзыныгъэ щыригъэкӀуэжӀащ (темэхэу кыыхигъэщаш мыхэр: лэжьыгъэм, социальнэ зэхуэмьдэныгъэм, лъагъуныгъэм, гъащӀэм, псэущхьэхэм, н.кв. егъэщӀылахэр), темэ къэскӀэ, езым нэхъ езэгъырабгъуу зэрыхъум хуэдэу, темэ пкыгыгуэ-пкыгыгуэкӀэ зэпкырылбыжхэщ, икӀи алыфбейкӀи гъэпсащ [5]. Абы кыыщынэмыщӀа, Ӏэрытх архив зэмылӀэужыгыгуэхэм кыыщапщытэжхэри зы тхылъу кыыдагъэкӀыжаш М.Я. Мельц, В.В. Митрофанова, Г.Г. Шаповалова сымэ «*Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках 18–20 веков*» жыхуиӀэ лэжьыгъэ хьэлэмэтыр [25]. Абы итхэщ Петровскэ галереем щӀэлъу зэрахэ псалъэжьхэр, пасэ зэманым В.Н. Татищев, А.И. Богданов сымэ кыызэранэкӀа лэжьыгъэ щхьэхуэхэр, Нижегородскэ, Олонеккэ губерниехэм, нэгъуэщӀӀ шынальэхэм щӀэныгъэлӀхэм щызэхуахьэсыжауэ хъумэжа хьуа псалъэжьхэр. Зи цӀэ кыитӀуа псоми я тхыгъэхэр зы зэщхьэщыдзыныгъэ хабзэм тету щытщ: псалъэжьхэр нэхъ кыыхэгъэщыпхьэу къалыгътэ псалъэхэмкӀэ къэнэхуащ, абыхэм алыфбейкӀи зэкӀэлъхьэужьу гуэшыкӀэ яӀэжщ. ДызэригугъэмкӀэ, апхуэдэ зэщхьэщыдзыныгъэр псом нэхърэ нэхъ тынщщ, псалъэ узыхуейр зыхэт псалъэжьыр къэбгъуэтыну ухуеймэ. Языныкъуэ щӀэныгъэрылажьэхэми псалъэжь, псалъэ шэрыуэ зэрыт ӀэдакьэщӀэкӀхэр шагъэхьэзыркӀэ, ар куэд мыхъуу щытмэ, и темэки, псалъэ кыыхэгъэщхьэхукӀэкӀи ямыгуэшу алыфбей къудеймкӀэ зэкӀэлъыкӀуэу ящӀри зэфӀагъэкӀ. Псалъэм папщӀэ, апхуэдэхэщ, М.С. Гварджеладзерэ, Д.И. Мчедлишвилирэ я нэӀэ тету инджылыбзэ псалъэжьхэр урысыбзэкӀэ зэдзэкӀыжауэ кыдэкӀа «*English proverbs and sayings*» (*Инджылыз псалъэжьхьэжхэмрэ псалъэ шэрыуэхьэжхэмрэ*) жыхуиӀэ тхылъ цӀыкӀур [26], инджылыз щӀэныгъэлӀхэу Р. Райдаутрэ, К. Уиттингрэ «*Английские пословицы и поговорки с толкованиями*» (*Инджылыз псалъэжьхьэжхэмрэ псалъэ шэрыуэхьэжхэмрэ я мыхьэнэхэр гъэнэхуэжауэ*) жиӀэу я ӀэдакьэщӀэкӀыр [27]. Ауэ, гъэщӀэгъуэнращи, иужьырейм алыфбей къудейкӀэ гуэшам кыыщымынэу, дэтхэнэ зы псалъэжьми и мыхьэнэр гъэнэхуауэ и гъусэжщ (псалъэжьым и къуэпсыр – ар гъащӀэм и къэхьугъэ гуэрым кыыхэкӀами, таурыхьым кытекӀами – мы ӀэдакьэщӀэкӀым щыгъэбелджылащ).

Адыгэ Ӏуэрыуатэм хэт псалъэжьхьэжхэмрэ псалъэ шэрыуэхьэжхэмрэ зэрыт ӀэдакьэщӀэкӀэ зыбжанэ щыӀэхэщ, икӀи лэжьыгъэ къэсыхукӀи (щӀэныгъэлӀ елэжьам ехьэлӀауэ) зэщхьэщыдзыныгъэ (систематизация) щхьэхуэ яӀэжхэщ. Адыгэ псалъэжьхьэжхэмрэ псалъэ шэрыуэхьэжхэмрэ япэ дыдэу Тамбий Пагуэрэ, профессор Л.Г. Лопатинскэрэ я нэӀэ тету (япэм итхыжауэ, мыдрейм ар системэкӀэ зэрыбгуэшып Ӏэмалхэр игъэбелджылауэ) СМОМПК-ым и 26-нэ кыдэкӀыгъуэм кыытехуауэ

шыташ [13]. Абы псалъэжъу щихрэ тЮщІрэ хырэ итщ, ахэр темэшхуэ тЮщІ хуэдизкІэ зэщхьэщыдзащ, темэшхуэ кьэсыхукІэ темэ жьгьей щхьэхуэхэмкІэ зэпыхукІыжащ (псалъэм папщІэ, класс зэхуэмыдэ-ныгъэм ехьэлІа псалъэжъхэр, пщы-уэркъхэм ятеухуа псалъэжъхэр темэ щхьэхуэу, унэІутхэм, лъхукъуэлІхэм ятеухуа псалъэжъхэр щхьэхуэ-щхьэхуэу кьокІуэхэр), языныкъуэ псалъэжъхэми, нэхь кыщезэгъым деж, я мыхьэнэхэри зэхэгъэкІащ, алыфбейкІи зэщхьэщыдзыжащ.

ИужькІэ, 1918 гъэм, адыгэ псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ Дымхэ кыдагъэкІыу шыта «Адыгэ макъ» газетым Іыхьэ-Іыхьэурэ кыщытрадзащ. Мыбы хэхауэ щІэныгъэкІэ систематизацие щхьэхуэ иІэххэкъым, ІэлыфбейкІи зэкІэлъыхьыжакъым, атІэ зэрызэхуахьэсам, кьэзыІуэтэжам кызырэыбгъэдахауэ шыта дьдэм хуэдэу цыхубэм я пащхьэ иралъхьэжащ.

1936 гъэм урысыбзэкІэ кыдэкІа «Кабардинский фольклор» (*Къэбэрдей ІуэрыІуатэ*) сборникым убзыхуауэ, нэхь кыхьэбелджылыкІауэ кытрадзащ псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ [28: 143, 264–265, 523, 528, 572]. Абы итщ ЦІагъуэ Нурий зэхуихьэсыжауэ и Іэрытххэр, «Адыгэ макъ» газетым ита псалъэжъхэри дыщІыгъуу. Ди жагъуэ зэрыхьун-щи, мы тхыгъэр а зэманым щыІа Іуэху еплъыкІэмрэ политикэмрэ нэхь егъэщІылащ, шапхьэхэри темэ жьгьейкІэрэ зэпыудащ. Хэку зауэшхуэм иужькІэ Елберд Хьэсэнрэ ЩоджэнцІыкІу Іэдэмрэ я нэІэ тету *адыгэ псалъэжъхэр* кытрагъэдзауэ шытащ щэнейрэ: япэ тедзэгъуитІыр 1946 (псалъэ зэдза 258 мэхьур), 1947 (250 мэхьур) гъэхэм кыдэкІа щІэныгъэ тхыгъэхэр шызэхуэхьэсам шышу, ещанэр тхыль щхьэхуэм иту [22: 284–297; 23: 214–236; 24: 132–166], ахэр тематикэ гуп-гупу мыгуэшауэ здыщІэкІыу алыфбейкІэ зэкІэлъокІуэхэр, икІи иужьырей кытедзэгъуэр псалъэжърэ псалъэ шэрыуэу 998 ирокъур.

Нэхь гурыІуэгъуэу, щІэныгъэ ІуэхукІи егупсысауэ, бжыгъэкІи нэхьыбэ дьдэ кызыщІеубыдэр КъардэнгъущІ Зырамыкурэ ГьукІэмыхьу Абубэчыррэ ягъэхьэзыра «Адыгэ псалъэжъхэр» жыхуиІэ тхыльым. Абы хуаубзыхуа зэщхьэщыдзыныгъэ Іэмалыр щІэныгъэрылажъэ Іээхэм Даль В.И. и сборникым ит зэщхьэщыдзыныгъэм тегъэщІауэ, ауэ езыхэм я ІэмыщІэ иль адыгэ материалым кьегъээзгъыжауэ зэрагъ-эпэщаш – псалъэжъхэр темэкІэ зэпахукІахэщ (темэу 11 мэхьур), дэтхэ-нэ темэм ехьэлІа гупри алыфбейкІэ зэкІэлъхьэужьу ягъэпсыжащ [15]. Ауэ я Іэ иль материалым и куэдагъым елытауэ адыгэ щІэныгъэлІхэм систематикэр нэхь Іэслъэс ящІащ, икІи мыбдежым ар кьезэгърабгъуу кьэлъытапхьэщ: Даль В.И. и лэжыгъэу абыхэм тегъэщІапІэу кы-хахам еплъыгъэ, «Адыгэ псалъэжъхэр» и зы Іыхьэ плІани ирикъур-къым, материалыр нэхьыбэху ар плъыфэ нэхьыбэкІэ зэхэгъэкІын хуей

шхьэкIэ, куэдыщэ щымыхъум деж зэрызэхуэбгуэшыпхъэ нэцэнэхэри нэхь мащIэщ.

ЗэхэльхьэкIэ гэщIэгъуэн тхылъеджэм и пашхъэ ирильхьаш адыгэ уаскIуэ икIи филолог Щауэ Къэлидар [29]. Абы и лэжыгъэм иджыри хуэфэщэн пщIэ хуэмышIауэрэ екIуэкIми, мыхьэнэшхуэ иIэу кытфIошIыр. Щауэм и тхылъым хигъэхьа псалъэжхэр бжыгъэкIэ куэд дыдэ хьуркъым, абы кыыхэкIыу темэкIэрэ умыгуэшми, узыхуейр гугъу удемыхьу кыпхуэгъуэтынуш. Ар кыльыгъэри авторым материалхэр алыфбейкIэ зэкIэлъыкIуэ иухуаш. Дауи, дэтхэнэ псалъэ зэдзами мыхьэнэ шхьэхуэ иIэжщ, ауэ, хьэлэмэтыраши, псалъэжхэм ящышу нэхьыбэу Щауэм кыихьыр къэбэрдей тхакIуэхэм, уаскIуэхэм я лэжыгъэхэм къагъэсэбэпахэраш, икIи дэтхэнэ зы псалъэжьми игъэнахуэ Iыхьэм хэтщ литературэ е IуэрыIуатэ контекстым, кыыхэхауэ шапхьэхэр. Ар адыгэ паремиологием дежкIэ лъэбакъуэщIэщ, икIи дызэригугъэмкIэ, ар лэжыгъэшхуэщ, литературэмрэ IуэрыIуатэмрэ дихьэх, елэжь, зыдж псоми къахуэщхьэпэнуш.

Къэбэрдей-Балъкъэр щIэныгъэ къэхутакIуэ институтым (иджырей и цIэмкIэ – *Гуманитар къэхутэныгъэхэм я Къэбэрдей-Балъкъэр институтым*) и архивым илъэс пщIы бжыгъэкIэ щIэныгъэрылажьэхэм зэхуахьэсыжа адыгэ псалъэжхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ Iэрытхыу щIэлъщ. Зэхуэзыхьэсыжахэм ящышу зи цIэр нэхьыбэрэ тхыгъэхэм къахошыр лэжыакIуэ зыбжанэ. Апхуэдэщ, псалъэм папщIэ, Щоджэн Хьэзешэ [30]. Абы и IэдакъэщIэкIхэр систематизацие щIащ щIэгъэкъуэн псалъэхэмкIэ зэщхьэщидзауэ, IэлыфбейкIи зэкIэлъыхьыжауэ шытщ. Архивым щIэлъ IэдакъэщIэкIхэм Срыкъуэ ХьэтIутIэ зэхуихьэсыжауэ псалъэжь пщIы хьун зыбжанэ щIэлъхэщ, ахэри тематическэ хабзэкIэ зэпэ-гуэшыжа хьуахэщ [31].

И зэхэльыкIэкIи, и зэщхьэкIыныгъэкIи нэхь убзыхуауэ, нэхь гъэнщIауэ гъэнэхуауэ жылэн хуейщ адыгэ щIэныгъэлI ГьукIэмыхьу Абубэчыр и тхыгъэхэр. Зэгуэр тхылъу кыдэдгъэкIауэ шытащ, жиIэу имыгъэтIылыжу, ар сыт зэманми гукIэ хуэкъабзэу шытащ а лэжыгъэшхуэм. Къэбэрдей-Балъкъэрми, Адыгейми, Къэрэшей-Шэрджэсми щызэхуихьэсыжа псалъэжхэр Iэрытхыу щIэлъщ архивым [32]. ГьукIэмыхьум псалъэжхэр щызэщхьэщидзым шыгъуэ гу лъытащ абыхэм я зэкIэлъыхьыкIэр материалхэм я мыхьэнэмкIэ, я зэпкырылтыкIэмкIэ убзыхуа зэрыхьунум.

Дэтхэнэ зы щIэныгъэлIу мы IэнатIэм пэрыувами и лэжыгъэр тедзэжыным щыхуигъэхьэзырым шыгъуэ материалым и систематизацие щIыкIэу шыIэхэр щIипщытыкIащ, зэригъэпщаш, зэхуеплъаш, икIи лэжыгъэ къэсыху фIыуэ хэлъым, щIэджыкIакIуэм дежкIэ нэхь тынш зэрыхьуным гу лъытащ. Дэри апхуэдэ дыдэу Iуэхум и ужь дихьаши,

псалъэжьхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ я сборникыр щыдгъэхъэзырым ди япэ итахэм къайхулаахэмрэ гу зылгытапхъэу къэнахэмрэ дызэхуепллыжурэ нэхъыфIым дызэрехуылIэным дыщIэхъуэпсу материалхэр дгъэхъэзыращ. Абы ипкъ иткIэ, лэжыгъэр зэредгъэкIуэжI щыкIэм теууауэ щхъэхуэу дытепсэлъыхьыищ.

Къыхэгъэщыпхъэу къытщохур материалыр щIэджыкIакуэм дежкIэ нэхъ тыиш хъуным папщIэ, псалъэжьхэм я зэщхъэщыдзыкIэ Iэмалым дызэрегупсысар. Япэ щыкIэ, темэ пкыгъуэхэмкIэ дгъэнахуэм нэхъ тфIэкъабылыу къытщыхъуащ, ди лэжыгъэр зыпэщIэхуэр лейуэ гугъуцэ демыхъуу зыхуей темэм и нэIэ нэхъ тригъэхуэфыным щхъэкIэ. Ауэ лэжыгъэм нэхъ кууэу дыхыхъэху дэ къэтлгъэгуащ, псалъэжь зыбжанэр зы темэ мыхъуу темитI-щыми хуэбгъазэ хъууэ, абы ипкъ иткIи языныкъуэхэм деж зы псалъэжьыр мызэ-мытIэу адэкIэ-мыдэкIэ щыхэту, хъэмэрэ хэтми хъуну къызэрыщIэкIыр. Ар къэтлгъэтэри тхылъыр зыIэрыхъэр зэхэзещхъуэн дымыщын папщIэ, алыфбей систематизацэр нэхъ езэгъырабгъуу къытфIэщаш, ауэ абы кыкIырккыи тематическэ сатырхэм я гугъу пщIын хуэмейуэ, хъэмэрэ гу лъыдмытапхъэу. Апхуэдэу къэтIэту дызыхэплъа материалхэм къазэрыхэщымкIэ дэ темэу пщыкIуплI къыхэдгъэщхъэхукIыжащ, псалъэжь къэс я мыхъэнэхэри щIыдгъуыжу. Мыбдежым дэ ди япэ итахэм я шапхъэр къабыл тщIащ. Абыхэм ящыщ ищхъэкIэ дызытепсэлъыхъа КъардэнгъуцI Зырамыкурэ, ГъукIэмыхъу Абубэчыррэ ягъэхъэзырауэ шыга «*Адыгэ псалъэжьхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ*» сборникыр [15]. Абы ит псалъэжь хъуар, зы къэмынэу, зэхэдз лъэпкъ имыIэу, къыттхыкIри картотекэ тщIащ. А сборникым итахэр – псалъэжьхэри, псалъэ шэрыуэхэри – темэкIэрэ зэхэгъэщхъэхукIащ; апхуэдэу темэу блы (7) мэхъур (ахэр мыхэращ: *лэжыгъэм ехъэлаахэр; социальнэ зэхуэмидэныгъэ къэзыгъэлгагъуэхэр; тхыдэм, зауэм, мамырыгъэм, хэкур фIыуэ лъагъуным теухуахэр; цIыхум и дуней еплъыкIэ къэзыгъэлгагъуэхэр; хабзэм, уциныгъэм, гъэсэнныгъэм, цIэныгъэм епхэхэр; цIыхум и хъэл-цэнхэр, я зэхуытыкIэхэр къэзыгъэлгагъуэхэр; бынунагъуэм, благъагъэ-ныбжыгъэгугъэм, лъагъуныгъэм епхэхэр*). КъинэмыщIу, мыпхуэдэ Iыхъэхэри хэтщ мы лэжыгъэм: «*Луэхугъуэ зэмылIэужыгъуэхэм тепсэлъыхъ псалъэжьхэр*», «*Псалъэ хъуэрхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ*», «*Псалъэ пэжищэ*», «*Уцие псалъэхэр*», «*Таурыхъ зилэ псалъэжьхэр*». И пэжыпIэкIэ жыпIэмэ, тхылъыр зыгъэхъэзыра щIэныгъэлI пажэхэри пэльэщаккыи, материал уардэр зы гуэшыкIэ закъуэм тету ягъэпсыну. Ауэ абы щхъэкIэ губгъэн яхуэпщI хъунуккыи абыхэм, сыту жыпIэмэ, я пащхъэ къыхута къалэныр нобэкIэ зыри сэкъатыишэу зыпэмылгъэща Iуэхугъуэщ. А пэмылгъэщэхэм яхэтщ зи щIэныгъэр лIэщыгъуэрыбж лъэпкъышхуэ дыдэхэм ящыщ еджагъ-

эшхуэхэри. Ауэ, ахэри гулгытэншэу кьэдмыгъанэу, иужькIэ зэхэд-дзыжыну, дэ ди кьэхутэныгыэ мащIэ едгьэкIуэжкIыну мурад тщIащ. Апхуэдэу темэ пщыкIуплI кьыхэдгьэбелыджылыкIащ: 1) лэжыгыгэм ехэлIа псалгэжыхэр, 2) кьулейхэмрэ кьулейсызхэмрэ ятеухуахэр, 3) зауэм, лыгыгэм, хахуагыгэм теухуахэр, 4) акьылыфIэхэмрэ акьылын-шэхэмрэ егьэщIылаахэр, 5) ныбжыэгьугьэм, пэжыныгыгэм теухуахэр, 6) унагьуэм, Iыхьлы-благьэм, гьунэгьухэм ятеухуахэр, 7) цIыгупсхэм, цIыгу бзаджэхэм ятеухуахэр, 8) насыным, нэмысым, хабзэ зехьэ-ным теухуахэр, 9) жьымырэ щIалэмрэ я зэхуыцытыкIэм теухуахэр, 10) Iей зыщIгэу Iейм хуэзэжхэр, 11) зэманым, блэкла Iуэхугьухэм теухуа-хэр, 12) дахагыгэм, льягьуныгыгэм теухуахэр, 13) лIэныгыгэм ехэлIахэр, 14) хьэщIэм папщIэ цыIэ псалгэжыхэр. Ахэр щхьэхуэ-щхьэхуэу дгуэ-шаш. Набдзэгубдзаплгэу бгьэдыхьэ дэтхэнэми кьильагьунуш, мы ди гуэшыкIэри зы пщалгэ укьуэдиям тегу зэрьтхуэмыщIар. Ауэ апхуэдэр ди япэ итахэми яхуэфIэжкIакьым: цIыхубэм щIэныгыгэм хабзэм тет си-стематикэ ищIэркьым, ар зэрыфIэфIу мэусэри, уэ уи пщалгэхэр кьрид-зэркьым, абы кьыхэкIыу, ди гуэшыкIэми дагьуэ иIэныр емькIукьым.

Iджы гьэщIэгьуэныраши щIэныгьэлIхэм зы темэм хагьэхьа пса-лгэжыхэр дэ нэгьуэщI темэхэм етхьэлIауэ кьыщытхьи цыIэщ. Псалгэм папщIэ, сборникым цIыхум и хьэл-щэнхэр, цIыгухэм я зэхуыцытыкIэхэр; хабзэм, ущиныгыгэм епха псалгэжыхэр зыфIаща гупым хуахьыр мып-хуэдэхэр:

Псым хэмыхьэу бдзэжыей шихьинуш; [14: 189]

ЖьэжIэ маисэщ IэжIэ сэмэгущ; [14: 172]

И Iэпэ дыщэ кьыпощэщ; [14: 182]

Хьэдэр куэдэрэ цыльмэ мэ цоу,

Iуэхур куэдэрэ зепхэмэ, мэлъахьэ [14: 151][13];

Псалгэжыгьуху хуэмыхужь [14: 188].

Ди кьэхутэныгьэхэмкIэ мы псалгэжыхэр лэжыгыгэм тематикэм ет-пхаш, апхуэдэу кьызэрьтлгытэм и щхьэусыгьуэхэри кьэдгьэлагьуэ-эри и мыхьэнэхэри шапхьэкIэ кьэтхьыжаш.

Тхыдэм, зауэм, мамырыгыгэм, адэ хэкур фIыгуэ льягьуным; хабзэм, ущиныгыгэм, гьэсэнныгыгэм, щIэныгыгэм ехэлIауэ кьакIуэ псалгэжыхэм ящыщ гуэрхэр дэ кьулейхэмрэ кьулейсызхэмрэ ехэлIа тематикэм ет-пхаш. Абыхэм ящыщ шапхьи кьыфхуэтхьынш:

Жыг зытеуэри мэгурым, пщIащэ зытеуэри мэгурым; [14:91]

Пщы хьэхуэгьу-цIыгухуэгьу умыщI [14:139], [31: папка 27 а, па-спорт № 4].

Зи цІэ кытІуа сборникым ит тематикэхэм дэ: а) *акъылыфІэмрэ акъылынышэмрэ*, б) *ныбжьээгъугъэм етхьэлІахэщ*. Псалъэм папщІэ:

а) *Делэм и гъуэмылэ зэуэ ешхыж*; [14:168]

Делэ лыкІуэ умыщІ; [14:121]

Іуц и акъыл и гъуэмылэщ [14:201]

б) *ФІым уригъусэмэ, фІы уохъу*; [14:149]

Гъусэ дей нэхърэ, Іэцэ дэгъуэ; [14:120]

Гъусэ бзаджэ пицІыгъуу мыцэм уемыбэн. [14:120]

Абы кыикІыркъым сборникыр зэхэзылхьахэм къуаншагъэ гуэр къаІэшІэщІауэ. Мы псалъэжхэр зи цІэ кытІуа темэ дэтхэнэми хуэпхь мэхъур, ауэ щІэныгъэлі Іэзэхэм псалъэжхэр тІэу къамыгъэкІуэн папщІэ нэгъуэщІыпІэ нэхъ хэгъэхуапхъэу къалытащ, дэри алыфбей систематизацэм зыщІеттыжар апхуэдэ зыгуэр кытІэщІэмыхъуэн папщІэщ.

А сборникым къыщынэмыщІа дэ къэдгъэсэбэпащ ищхьэкІэ зи гугъу тщІа *«Адаб Баксанского культурного движения»* Нало Заур и нэІэ тету 1991 гъэм къыдэкІа тхылыр. Абы ЦІагъуэ Нурий (Н. Айтэчыкъуэ, Н[урий]), Курашын Мухъэмэд, Тхьэмокъуэ Хьэбас сымэ зэхуахьэсыжахэр итщ *«Адыгэ макъ»* газетым кытрадзауэ шыта псалъэжхэр [34]. Ахэр темэкІи алыфбейкІи зэщхьэщыдзакъым зэрымащІэм ипкъ иткІэ.

ИкьукІэ щІэгъэкъуэн кытхуэхъуащ *«Англо-кабардино-русский фразеологический словарь»* жыхуиІэ тхылыр, ар профессор Емуз Анэтолэ игъэхьэзырауэ къыдэкІащ, икІи адыгэбзэ фразеологизмхэм къадэкІуэу ардыдэхэр инджылыбзэкІи, адыгэбзэкІи, урысыбзэкІи зэдзэкІахэу псалъэжхэр итхэщ, языныкъуэхэм деж кытІуа хамэбзэхэмкІэ зекІуэ адекватхэри щІыгъужщ [35]. Хьэлэмэтщ, бзищми зэтехуэу псалъэжхэр къызэрыщызэдэгъуэгурыкІуэр.

Къыхэгъэбелджылыпхьэщ, зи цІэ кытІуа тедзэгъуищми зэщхьу псалъэж зыкъом къызэрыхэкІар. Псалъэм папщІэ: *«ЛицІэнышэ уадэр Іэтыгъуейищ»* псалъэжбыр Емузым и лэжыгъэми, *«Адаб Баксанского культурного движения»* тхылыми итхэщ [34: 304, 309; 35: 52]. Дауи, ар зым адреим кытритхыкІыжауэ аракъым, атІэ зэтехуэу къэкІуэныр къызыхэкІар езы бзэм ар зызымыхъуэж формулэ щыхъуауэ къызэрыщыкІуэращ.

«Адыгэ псалъэжхэр» тхылымырэ *«Англо-кабардино русский фразеологический словарьмырэ»* ярыт псалъэж зыбжани зэтехуэу къэдгъуэтащ:

Делэри мыпсэльэху губзыгъэи; [14: 167], [35 :146]
Делэр ерыщици алацэр хьэрэми; [14: 166], [35: 146].
Зы акъыл нэхэрэ, акъылищэ [14: 93], [35: 122].

ДызэреплтымкIэ, тедзэныгъэ щхьэхуэ-щхьэхуэхэм апхуэдэ зэтэхуэ-ныгъэхэр хэтыныр кызыхакIыр цIыхубэм нэхьыбэу кьаIуэтэж, кьагъэ-сэбэп, лъэпкIэ IуэрыIуатэм нэхь увыпIэ быдэ зыгъуэта псалъэжьхэраш.

Нэхьапэ зи гугъу тIа Къэбэрдей-Балъкъэр щIэныгъэ кьэху-такIуэ институтым (иджы гъэкIэщIауэ зэреджэр – Гуманитар кьэху-тэныгъэхэмкIэ Къэбэрдей-Балъкъэр институт) и архивым щIэлэ Iэрытх-хэми дыхэплъаш. 1945–1962 гъэхэм ди нэхьыжьхэм (Жылау Нурбий, Бахъуэ БетIал, Балэ Хьэмид, Срыкъуэ ХьэIутIэ, Щоджэн Хьэзешэ н.) кьуажэ кьуажэхэр кызыхакIухьурэ зэхуахьэсыжащ кьэ-бэрдей псалъэжь куэд. Апхуэдэу Зеикъуэ, Старый Черек, Урыху, Псы-набэ, Къэхун, Шытхьэлэ, Докъушыкьуей н. кьуажэхэм нэхьыжь дэс-хэм кьырагъэIуэтэжащ адыгэ псалъэжьхэр. Iэрытххэр щхьэхуэ-щхьэ-хуэурэ щIэтпщытыкIурэ дькIэлыпIащ кьуажэ зыбжанэхэм пса-лъэжь кьыщаIуэтэжхэм зэщхьы зэмыщхьы зэрахэтыр, псалъэ гъэпсакIэ зэтемыхуапэми я мыхьэнэкIэ зэрызэдэкIур. Псалъэм папщIэ, Урыху кьуажэ щыщ Кьул Хуэмей мыпхуэдэ псалъэжь кьэхьыр: *Гъэмахуэм кьомылэжьыр щIымахуэм бгъуэтыжыркъым [33: папкэ 27 а, паспорт № 8].* Гъэмахуэм мэкъу еуи, щIымахуэм уи щхьэ уетIэхункъым, жыхуаIэ псалъэжьыр Къэбэрдей кьуажэхэм щызэхэзокIуэ [33: папкэ 27 а, па-спорт № 30]. Абыхэм поджжыр Докъушыкьуей кьуажэм щыщ Ерчэн Хьэмырзэ кьиIуэтэжа псалъэжьыр: *Гъэмахуэ махуэм щIымахуэ псор егъаишэ [33: папкэ 27 а, паспорт № 9].* Зеикъуэ жылагъуэм дэс нэхьыжь-хэм кьаIуэтэжа псалъэжьри мыбыхэм покIурэ: *Гъэмахуэм зэхуахьэсыр щIымахуэм яшхыжэ [33: папкэ 27 а паспорт № 1].* Псалъэжь кьэтхьахэм я мыхьэнэр зыщ: *гъэмахуэм щIым фIыуэ уелэжьмэ, щIымахуэм пихын кьытхьынууц, умылажьэмэ, гъавэ уиIэнукъым, зыри бгъуэтынукъым, жыхуиIэу.*

*Къуэ пцIыуиц зилэ и анэ гуфIэ щигъащIэркъым, жыхуиIэ псалъэ-жьыр Кенжэ дэс Балэ Хьэмиди [33: папкэ 27 а, паспорт №10], Шытхьэ-лэ кьуажэми [33: папкэ 27 а, паспорт № 14] нэхьыжьхэм кьаIуэтэжащ, абы и вариантщ: *Къуэ пцIыуиц зилэм и анэр гуфIэгъуэ хэмыкIиц* псалъэ-жьыр, Старый Урыху кьуажэми Истепан Чэусар [33: папкэ 27 а, паспорт № 19], Налшыч кьалэми, [33: папкэ 27 а, паспорт № 16], (кьэзыIуэтэжар иткъым). Апхуэдэу псалъэжь куэд зэщхьэхуэ адыгэ кьуажэ зыбжанэхэм кьыщаIуэтэжауэ дыщыхуэзэ кьэхьуащ, мис апхуэдэуи, зым жиIэм, адрейм кьиIуэтэжурэ Къэбэрдей псом увыпIэ быдэ шагъуэтыр псалъ-*

эжэ зыбжанэхэм, абыхэм я вариантхэри кызытеклыр, дызэригуггэмкІэ кызылуэтгэжахэм кызыралуэтгэжам елыташ.

Сборникым еггэщІылІауэ дыщелэжкІэ дэ кьэтхутащ Іуэхугуэ (темэ) зэмылІэужыгыгуэхэм теухуа адыгэ псалгэжхэмрэ псалгэ шэрыуэхэмрэ. Абыхэм ящыщ куэдым зы мыхьэнэ яІэ щхьэкІэ щІэггэкьуэн псалгэу кыщыгыгэсэбэпахэр шызэщхьэщыкІ кьоху. Псалгэм папщІэ, лэжыгыгэм ехьэлІауэ псалгэж кьэтхынщ: *Псалгэмакь цыкуэдым Іуэху цымащІэц* [35: 43, 95]. Абы и мыхьэнэр мыраш: псэльамэ Іуэхур зэфІаггэкІыу, ауэ пэрыхьэн хуей хьумэ лъэныкьуэ шызраггэзыжым и деж жаІэр. А мыхьэнэ дьдэр кьеггэлыгагуэ мы псалгэжьми: *Псалгэ дахэ нэхьрэ Іуэху дахэ* [35: 111].

Кьэтхьа псалгэжхэр тІури я мыхьэнэкІэ зыщ, ауэ щІэггэкьуэн псалгэхэр зэрызыщхьэщыкІым гу лытапхьэщ: япэ псалгэжьым и япэ Іыхьэм «псалгэмакь» псалгэр кыщыгыгэсэбэпаш, етІуанэ псалгэжьым «псалгэ дахэ» псалгэщ шыггэнэхуар. Япэ кьэтхьа псалгэжьым и етІуанэ Іыхьэм «Іуэху цымащІэц» – жеІэ, етІуанэ псалгэжьым а псалгэр «Іуэху дахэ» псалгэкІэ зэхьуэкІа хьуащ. Зэрытлыгагыуци, «псалгэ» псалгэр щІэггэкьуэну тІуми щоув икІи зэхьуэкІакьым.

Иджьри «псалгэ» псалгэр здыхэт шапхьэ кьэтхынщ:

ПсалгэфІ нэхьрэ ІуэхуфІ [35: 285].

Мы псалгэжьым кыщыгыгэлыгьуащ макь зэпэджэж «фІ»-р, урысыбзэкІэ «псалгэфІ», «ІуэхуфІ» псалгэхэр шызэддзэкІкІи а зы псалгэр псалытІу зэдзекІа мэхьу: «хорошее слово», «хорошее дело» – жиІэу. Апхуэдэу «фІ» хьэрфым ІуэхугьуитІ еггэзашІэ:

1) псалгэухар нэхь убзыхуауэ ггэнэхуа ещІыр;

2) псалгэжьыр макь зэпэджэжкІэ зэрыггэнщІам ипкь иткІэ макьямэ щІэт хуэдэу кьокІуэр.

Псалгэ гьэху, хуэмыхужь [14: 188; 33: папкэ 27 а, паспорт 31] – мы псалгэжьми «ху» фонемэм (дифтонгым) макь зэпэджэж кьеггэнахуэр, нэхь дахэуи псалгэжьыр кыупсэлыгу ещІыр.

Мы псалгэжхэр ипэ итхэм мыхьэнэкІэ хуокІуэр, ауэ «псалгэ» псалгэр кыщыгыгэсэбэпакьым, семантикэ и лъэныкьуэкІэ зыуэ жыпІэ хьунуш:

ЖьэкІэ маисэщ, ІэкІэ сэмэгущ [14: 172];

ЖьэрыІээ Іэпээадэ [33: папкэ 27 а, паспорт 19].

Мы псалгэжьри ипэ кьэтхьахэм ещхьщ:

НэрыІээ Іэпээадэ [33: папкэ 27 а, паспорт 19].

Япэ кьэтхьа псалгэжьитІым «жьэрыІээ» псалгэр шыггэлыгьуащ, иужькІэ кьэтхьам «нэрыІээ» псалгэращ кьэггэсэбэпар. Абы емылгытауи псалгэжхэм я мыхьэнэм зихьуэжкьым, зэтохуэр, ахэр лэжыгыгэм

егъэщЫлПауи жыпІэ хьунуш, щхьэхынэхэмрэ лэжьакІуэхэмрэ теухуа темэ хуэпхь хьунуш.

А темэ дыдэхэм хуэпхь хьунуш мы псалгэжьхэри:

Щхьэхынэм щхьэусыгъуэ и куэдиц [35: 145];

Хуэмышум Іуэху и куэдиц [34: 315].

Зы псалгэжьым «щхьэхынэ» псалгэр кьыщыхьаш, адрейм «хуэмышу» псалгэр кьыщыхэгъэщаш, араш зэщхьэщыкІыныгъуэ яІэри, мыхьэнэкІэ зыш.

Псом кьыщынэмышІа щыІэщ, псалгэжь куэд зы мыхьэнэ яІэхуэ, ауэ грамматикэ и лъэныкьуэкІэ зэщхьэщыкІхэу. Апхудэу псалгэухайтІ (двосоставная), е зы (односоставная) хьууэ уащыхуэзэ кьохьур. Псалгэм папщІэ: *Хуэмышу и Іуэху блэкІыркьым* [14: 52] – зы Іыхьэу зэхэлъш;

Убзэ зи хабзэм псалгэ и куэдици, щхьэхынэм щхьэусыгъуэ и куэдиц [14: 192] – псалгэухауэ тІу зэхэлъш мы псалгэжьым.

Зэрытлбагъуши, псалгэжь кьэтхьахэр тІури я темэкІэ зэщхьэхэщ, щхьэхынэхэм егъэщЫлПахэщ, ауэ етІуанэ псалгэжьым я япэ Іыхьэр етІуанэ Іыхьэми хуокІуэр. ДызэригугъэмкІэ, етІуанэ Іыхьэр макъ зэпэджэжхэм и зэхэлъыкІэр кьэгъэлъэгъуэн папщІэ кьэгъэсэбэпа хьуауэу араш икІи щхьэхуэу кьэгъэлъэгъуаи хьунуш.

Кьэтхьынщиджыри псалгэжь и зэпкьырылъыкІэкІи и зэхэлъыкІэкІи зэщхьэхэу:

а) *ШхэнкІэ дэмыжсьыгъуш, екъункІэ жьындьыгъуш* [14: 197];

б) *Шхэгъуэм дьыгъужьыш, лэжьэгъуэм жьындуш* [14: 197];

в) *Бжьын щІэгъуэм Іэпэ шыныш, бжьын шхыгъуэм жумэрэнш* [14: 162].

Япэ ит псалгэжьитІыр щІэгъэкьуэн псалгэхэмкІэ зэщхьэхэщ:

а) *шхэнкІэ* (глагол); б) *шхэгъуэм* (щыІэцІэ);

а) *екъункІэ* (глагол); б) *лэжьэгъуэм* (щыІэцІэ);

а) *дэмыжсьыгъуш*; б) *дыгъужьыш*;

а) *жьындьыгъуш*; б) *жьындуш*.

Зэрытлбагъуши кьэтхьа псалгэжьхэм хэт щІэгъэкьуэн псалгэхэр зэщхьэхэщ, ауэ грамматикэ и лъэныкьуэкІэ зэщхьэщокІхэр. Ещанэ псалгэжьыр и зэпкьырылъыкІэкІи нэхь кІыхьщ икІи щІэгъэкьуэн псалгэри нэгъуэщІ образу кьокІуэр «бжьын щІэгъуэ». Мы псалгэжьхэр зэрызэщхьыр щыри псалгэухайтІуу зэрызэпкьырылъырищ икІи зы псалгэжьым и ІыхьитІыр зыр зым и гьэнэхуакІуэщ. Апхуэдэ псалгэжь зэпкьырылъыкІэр нэхь кьагъэсэбэп, псалгэухар нэхь гьэнэхуа, и мыхьэнэкІэ нэхь убзыхуа зэрыхьум ипкь иткІэ.

ИщхьэкІэ кьэдгъэлъэгъуа псалгэжьхэр зы темэм пыщІахэщ, ар щхьэхынэхэм ятеухуаш. Мис иджыри псалгэжь, а лэужьыгъуэм щышу и вариантхэри щІыгъужьу:

Мэжү Иэтэр Иэмбатэ цхьэкIэ [вариант: ИэмбатэкIэ] игъэфыжащ [14:46].

Псалъэжым и вариантхэу:

Иэтэр ИэмбатэкIэ (цхьэкIэ) я(зы) гъэфыж(а) [31: папкэ 27 а, паспорт 16; папкэ 27 а, паспорт 1].

Иэтэр Иэмбатэ цхьэкIэ мэфыж [14: 55].

Псалъэжь къэтхьахэм и инвариантырэ вариантхэмрэ зэщхьэ-щыкIыныгъэшхуэ яIэкьым кIэух макъхэм кышынэмышIа:

ИэмбатэкIэ – Иэмбатэ цхьэкIэ игъэфыжащ – ягъэфыжа – мэфыж.

Е япэ макъхэр нэрылгагъуу зэхъуэкIауэ къокIуэхэр:

игъэфыжащ – ягъэфыжа – мэфыж.

Псалъэжь къэтхьахэм и вариантыщыр схемэкIэ дгъэлгагъуэмэ мыпхуэдэу я теплэр мэху: **А-р В** цхьэкIэ, **С** мэху.

Адыгэ IуэрыIуатэм псалъэжь куэд лэжыггэм ехьэлIауэ хэтщ. Абы-хэм я зэпкырылгыкIэки купщIэки зэщхьэхэщ, ауэ щIэгъэкъуэнщ пса-лэхэр нэгъуэщIщ. Псалъэм папшIэ:

Улажъэмэ лыжъ пихынищ [34: 320, 322; 33: 215, 221];

УкыищыфэкIэ къэфанщиIи птын хуейщ [35: 117].

СхемэкIэ псалъэжьхэр дгъэлгагъуэмэ мыпхуэдэщ:

А пщIымэ **В** уиIэнщ.

А тIум ещхьщ мы псалъэжьхэри:

ЩышихэкIэ IэпхуамбитщиIи, щылажъэкIэ Iэпхуамбитхуи [14: 199];

Хьэрычэт зымыщIэ берычэт иIэкьым [35: 239].

Зэрынэрылгагъууши, адыгэ псалъэжь куэд щыIэхэщ темэ зэмылIэужыгъуэ зы тIу-щым хуэпхь хъууэ, ауэ, абы емылгытауи, псалъэжь къэс гъэщIэгъуэнщ, мыхьэнэи пэжыныгыи хэлыщ, езыхэм яй грамматикэ зэхэлгыкIи и теплги яIэжхэщ.

Мы тхылгым ихуэным цхьэкIэ дэ нэхъапэкIэ кытрадзахэри щIэтпщытыкIащ, архивым илъэс зыбжанэ хъуауэ хэлъхэри кыхэт-хыжаш, дэ экспедицие кыздэткIухьахэм кышщыдгъуэтахэри къэд-гъэсэбпыжаш. Дауи, мы ди лэжыггэми зы щыщIэныгъэ гуэрхэр хэмылгынкIэ шэсылIэ дихьэфынкьым, ауэ зыгуэрэм сэбэп хуэхъумэ ди къалэныр дгъээщIауэ къэтплытэнщ.



Л.А. Гугова

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ АДЫГОВ

Пословицы и поговорки являются одним из значимых жанров в фольклоре. Они употребительны у всех народов мира и такой относительно небольшой этнос как адыги не является исключением. Этот жанр исследовали многие зарубежные и отечественные ученые. При выработке методологических принципов издания мы учитывали теоретические труды таких известных специалистов как Алан Дандис [1], Матти Кууси [2], Вильмош Фойт [3], Элли Кенгас-Маранда [4]. Из числа работ отечественных ученых-паремиологов значимыми для нашего сборника стали публикации текстов и научные исследования В.И. Даля [5], Г.Л. Пермякова [6], М.А. Черкасского [7], А.А. Крикманна [8], А.К. Жолковского и Ю.К. Щеглова [9] и др. – все они внесли большой вклад в развитие паремиологии как науки.

Большим подспорьем в работе стали публикации, осуществленные за всю историю собирания и издания образцов адыгской народной афористики, а также архивные материалы, которые по большей части хранились в КБИГИ. В их числе – публикации XIX – первых десятилетий XX вв., записи, осуществленные в 40–80 г.г. XX в. Среди адыгских ученых пословицам и поговоркам свои труды посвятили такие известные просветители как Султан Хан-Гирей [10], Шора Ногмов [11], Кази Атажукин [12], Паго Тамбиев [13]. Оказались полезными труды и наших старших современников Абубекира Гукемуха и Зарамука Кардангушева [14, 15], Заура Налоева [16], Махмуда Хуажева [17], Шамсудина Хута [18], Михаила Мижаева [19] и др. Труды и публикации текстов этих ученых стали опорой при составлении сборника адыгских пословиц и поговорок, а именно в поисках более подходящей систематизации материала. Все они исследовали пословицы и поговорки с точки зрения как семантики и функции, так и поэтики. У каждого ученого есть свои

взгляды и теоретико-методологические принципы относительно практической работы по систематизации, изучению, публикации образцов данного жанра. Примечательно, что в подавляющем большинстве случаев их взгляды не являются взаимоисключающими, а дополняют друг друга.

Прежде чем произвести какую-либо классификацию материала мы попытались разобраться в таких традиционно сложных проблемах, как сходства и различия содержательного плана, структура некоторых пословиц и поговорок, а также отличие пословицы от поговорки.

Так, известный адыгский фольклорист и литературовед Аскерби Шортанов отметил, что адыгскую пословицу «Улажъэм лыжь пыхыниц, умылажъэм лажъэ бгъуэтыниц» [15: 47] – «Будешь работать будешь есть доброе мясо, не будешь работать – наживешь неприятностей» можно разделить на две части, а вернее она – двусоставная. В первой части пословицы говорится о том, что нужно делать и каков будет результат от проделанного, а во второй части указывается на то, что будет, если не выполнить положенного. Такая систематизация допустима по своему составу. По мнению многих исследователей, двусоставность пословицы – одна из характерных особенностей жанра. Однако, есть пословицы и односоставные или же такие, структуру которых сложно разделить на две части: «Луэху мыублэм блэ хэщ» [15: 6] – «В неначатом деле сидит змея». Как видим, она, в отличие от вышеупомянутого примера, не двусоставная и имеет всего один завершённый смысл, а также не характеризуется четкостью ритмической организации.

По мнению ученых-паремиологов такое односоставное выражение имеет определение поговорки. По своей грамматической структуре поговорка проще, она чаще всего односоставна, в ней нет такой смысловой завершенности, как в пословице. В ней просто формулируется отношение к тому или иному явлению. К примеру: а) «Къэбублэр хабзэщ» [15: 77] – «Что начнешь, то и будет обычаем». По мнению многих ученых такие словесные сочетания целесообразнее будет отнести к поговоркам. Такого рода разделение терминов фольклористы считают наиболее подходящим; и не только у отдельно взятого одного народа, но и у многих народов устойчивые речевые единицы определенного характера принято делить на пословицы и поговорки. В частности, адыгское «псалъэжь» соответствует русскому термину «пословица»; «псалъэ шэрыуэ» – «поговорка». У англичан тоже есть такое деление терминов «proverb» – «пословица», «saying» – «поговорка». С одной стороны, в наших примерах налицо очевидные различия. Но, в то же время и пословицу, и поговорку многое и объединяет – их не без основания считают разновидностями

одного жанра. И пословица, и поговорка (как все жанры фольклора) основываются на вербальном компоненте и происходят из социума. Эту теоретическую задачу, которая кажется с виду простой, решить оказывается необычайно сложно, и каждый специалист волен исходить из своих представлений. Так, русский фольклорист Н.И. Кравцов, в своих рассуждениях приходит к мысли, что пословица произошла из сказочного контекста и из повествования вообще, так как в нарративных текстах зачастую встречаются яркие меткие резюмирующие выражения, которые могут встречаться как в начале повествовательного сюжета, так и в конце [20: 92].

Ю.М. Соколов тоже считает, что конкретные случаи, в которых рождаются пословицы или поговорки, запечатлены в повествовательной форме как истории с кратким афористическим умозаключением [21: 200]. Это вполне согласуется с тем, каковы могут быть истоки многих афористически метких выражений. Некоторые афористические выражения вряд ли могут быть сведены к какому-то одному типу ситуаций. Возьмем для примера пословицу: «*Шкура неубитого медведя*», которая вместе с повествовательным сюжетом бытует у разных народов (она встречается в русском, немецком, английском, испанском фольклоре).

Несколько вариантов представлено в адыгской народной афористике.

1. *Уи Из имыль мыццафэм гуацэр шумыгъэгугъ – Медвежьей шкуры, которой нет у тебя, княгине не обещай* [13; 23: № 228].

2. *Мыццафэ Изрымыльхъэм гуацэр шумыгъэгугъ – Недобытой (еще) медвежьей шкуры княгине не обещай* [24: 147].

3. *Мыццафэ Изрымыльхъэм гуацэр шумыгъэгугъ, гъусэ мыхъунум ущыгугъыу мыцэм уемыбэн – Недобытой (еще) медвежьей шкуры княгине не обещай, полагаясь на ненадежного товарища, с медведем не борись (не вступай в схватку)* [15: 103].

Так, эту пословицу, как и некоторые другие пословицы, сопровождаемые сказочными сюжетами, мы представили в приложении.

Да, вполне вероятно, что многие пословицы и поговорки произошли из сказок, песен, легенд, но вместе с тем, совершенно очевидно, что они также могли образоваться, исходя из опыта повседневной жизни, из речевого контакта людей в различных жизненных ситуациях.

Как уже говорилось, каждый исследователь рассматривает этот жанр под своим углом зрения. Многие из них посвящают свои труды непосредственно исследовательской – теоретической деятельности, другие занимаются сбором полевого материала и его систематизацией, то есть работают с жанром пословиц и поговорок на практике. Одних они

интересуют как явления живого языка, других привлекают их коммуникативные функции, третьи обращаются к ним как явлениям словесного искусства. Каждая из названных позиций имеет все права на существование.

В русской фольклористике классическим фундаментальным собранием текстов является сборник В.И. Даля «Пословицы и поговорки русского народа» [5], в котором составитель придерживался тематической классификации, где выделяются темы о труде, о социальном неравенстве, о любви, о жизни и пр. Каждая группа имеет свои подгруппы, и классификация внутри них проведена в алфавитном порядке. Кроме того, отметим «Сборник русских пословиц, поговорок и загадок в рукописных сборниках 18–20 веков» под редакцией В.В. Митрофанова, М.Я. Мельц, Г.Г. Шаповаловой [25], где отражены рукописные тексты пословиц и поговорок, хранящиеся в Петровской галерее. В их числе труды В.Н. Татищева, А.И. Богданова, собранные в Нижегородской, Олонецкой и других губерниях России. В этих изданиях материал систематизирован по опорным словам и алфавиту. Думаем, такого рода классификация материала тоже вполне удобна для читателя. В то же время, в науке не выработано таких принципов систематизации народного афористического материала, которые были бы абсолютно безупречны: выдвигание одного принципа во главу угла непременно означает сознательный отказ от удобства расположения по какому-либо другому принципу. Но стоит отметить, что некоторые исследователи склонны в своих трудах опираться исключительно на алфавитную систематизацию. К примеру, М.С. Гварджеладзе и Д.И. Мчедlishвили в своем сборнике английских пословиц и поговорок «English proverbs and sayings» предпочли алфавитную систематизацию [26]. Английские ученые Р. Райдаут и К. Уиттинг в своем труде «Английские пословицы и поговорки с их толкованиями» тоже придерживались алфавитного расположения материала [27]. Примечательным здесь является то, что каждая пословица или поговорка имеет свое толкование, и сразу же имеет оговорку на то, в каком контексте была употреблена пословица: в контексте сказки или жизненного опыта людей.

Самая первая специальная публикация кабардинских пословиц и поговорок была осуществлена Паго Тамбиевым под редакцией профессора Лопатинского в 26 выпуске «Сборника материалов для описания местностей и племен Кавказа» (СМОМПК) [13]. В ней представлено 626 единиц, классифицированных по темам, причем каждая тематическая группа имеет свои подтемы (к примеру, в теме о социальном неравенстве самостоятельными подгруппами даны пословицы о князьях

и более мелких дворянах-уорках, о слугах и вольных крестьянах-тлхукотлах). Некоторые пословичные единицы имеют свои расширенные толкования, и они, как и все другие единицы данной группы, представлены в алфавитном порядке.

Позднее пословицы и поговорки частично были опубликованы в первой газете на кабардинском языке «Адыгэ макъ» – «Адыгский голос». Здесь никакой строгой классификации не придерживались – материал опубликован в таком виде, в каком и был собран.

В 1936 году в более профессионально обработанном варианте вышел сборник «Кабардинский фольклор» на русском языке [28]. В нем опубликованы материалы, в большинстве своем представленные Нури Цаговым и ранее опубликованные в газете «Адыгэ макъ». Это издание придерживается тематической классификации. Далее в «Ученых записках КНИИ» (Т. I – 1946 г., Т. II – 1947 г.) и отдельном фольклорном сборнике (1948 г.) появляются большие подборки кабардинских пословиц и поговорок под редакцией Х. Эльбердова и А. Шогенцукова [22: 284–296; 23: 214–236; 24: 132–166]. В последней, из этих публикаций сводной представлено 998 народных афористических единиц. Во всех трех названных вариантах общим принципом является алфавитная последовательность. В обоих томах ученых записок текст оригинала сопровождается переводом на русский. При этом степень участия между публикаторами следующая. В первом томе Х.У. Эльбердов указан как собиратель, А.О. Шогенцуков – переводчик. Материалы второго тома «собрали и перевели Х.У. Эльбердов, А.О. Шогенцуков, Н.Ф. Яковлев». Активное участие проф. Н.Ф. Яковлева, известного в стране и мире лингвиста, отражено тем, что тексты сопровождаются и подстрочным (буквальным) переводом, и более свободным смысловым, как это было в традиции старой русской академической школы.

Наиболее полное в адыгской фольклористике издание вышло под редакцией А. Гукемуха и З. Кардангушева [15]. Они (исследователи), взяв за основу классификацию материала по тематическому принципу, как это в наилучшем виде воплощено в сборнике В.И. Даля, и разделили весь фактический материал на 7 основных групп, внутри которых паремии располагаются в алфавитном порядке. В них же даются и дополнительные группы, куда включаются единицы, не вошедшие в основной тематический ряд. Исходя из не очень внушительного объема материала, составители посчитали излишним более мелкое дробление на типы и подтипы, как это в огромном по объему труде В.И. Даля.

Оригинальной методики подачи материала придерживается адыгский поэт Калидар Шаов [29]. Он расположил пословичные единицы

в алфавитном порядке, без учета тематического разнообразия. Это не вызывает возражений, поскольку количество помещенных единиц в издании невелико, и читателю можно легко ориентироваться в текстах. Но особенностью его труда стало то, что впервые в истории адыгской паремиологии каждая поговорка сопровождается своим толкованием и примерами ее употребления в письменных источниках – литературных произведениях и фольклорных записях. В качестве иллюстративного материала приводятся отрывки из произведений адыгских авторов или фольклорных публикаций. В связи с насыщенностью примерами работа получилась достаточно объемная и новаторская, несомненно, она может быть полезна как для фольклористов и литературоведов, так и широкой массы читателей. Достаточно большой, значимый материал по поговоркам и поговоркам хранится в архиве КБИГИ. Наиболее заметны по объему – работы таких собирателей как, например, Хазеша Шогенов: он расположил поговорки и поговорки по опорным словам и придерживался непосредственно алфавитной систематизации [30]. Также в архиве хранится множество материалов, собранных Хатутой Сруквым, его материалы систематизированы по тематическим группам [31].

Но наиболее высокопрофессионально оформлены записи, сделанные Абубекиром Гукемухом в 60–80-е годы XX в. [32]. Исследователь представил огромный материал по поговоркам и поговоркам, собранный не только на территории Кабардино-Балкарии, но также Адыгеи и Карачаево-Черкесии. А.М. Гукемух сочетает алфавитную классификацию с тематической и также учитывает опорные слова и понятия. Это удобно для хранения в рукописном виде, но не всегда применимо в публикации текстов.

Как видим, каждый из исследователей придерживался своей индивидуально подобранной систематизации материала и представил так, как на его взгляд это будет удобно читателю.

Для подготовки настоящего сборника мы исследовали вышеуказанные труды уважаемых ученых, старались придерживаться хорошо апробированного стандарта систематизации материала. В первую очередь мы опирались на уже упомянутый адыгский материал из сборника поговорок и поговорок, подготовленный к печати Абубекиром Гукемухом и Зарамуком Кардангушевым. Все, без исключения, поговорочные единицы мы переписали на карточки. В самом начале своей работы мы ориентировались на тематическую классификацию материала, по ходу работы, стало очевидным, что удобным способом классификации материала для читателя станет алфавитная классификация поговорок с приведением их толкований и переводом на русский язык.

Думается, не без серьезного основания изначально классификация пословиц и поговорок производилась именно тематическая. В вышеупомянутом сборнике адыгских пословиц и поговорок представлено семь тематических групп: *о труде, социальном неравенстве, истории, о войне и мире, о взглядах людей на жизнь и воспитании, о характере людей и их взаимоотношениях*. Но, не обращая внимания на такого рода деление, мы сами расположили материал этого издания на тематические группы и придерживаясь систематизации этого же сборника, внутри каждой группы расположили его в алфавитном порядке, выделив следующие темы: *о труде, о богатых и бедных, о умных и глупых, о дружбе*. Обратим внимание, что некоторые пословицы и поговорки, которые были в некоторых публикациях включены в одну тематическую группу, мы предпочли отнести к другой. К примеру, следующие пословицы *о характере человека, о воспитании и этикете* мы отнесли к разделу *о труде*:

Псым хэмышьэу бдзэжьей шихынуц [14: 189] – *Не войдя в воду, хочет есть рыбу;*

ЖьэкIэ маисэц IэкIэ сэмэгуц [14: 172] – *На язык – секира, руками – леворукый;*

Хьэдэр куэдрэ цылъмэ мэ цоу, Iуэхур куэдрэ зепхэмэ, мэльахэ [13], [14: 15] – *Если труп долго лежит, он смердит, если дело долго делаешь, оно запутывается.*

Псалъэгъэху хуэмышужь [14: 188] – *Лентяй говорит.*

Часть пословиц и поговорок, которые ученые включили в раздел *об истории, мире, любви к родине; о воспитании и этикете* мы отнесли к теме *богатых и бедных*:

Жыг зытеуэри мэгурым, пцIацэ зытеуэри мэгурым [14: 91] – *И на кого дерево валится, плачет, и на кого листья падают, плачут;*

Пцы хьэхуэгъу-цIыхуэгъу умьцI [14: 139], [31: папка 27 а, паспорт № 4] – *Не вступай в долговые отношения с князем.*

Конечно, это не значит, что ученые ошибались при составлении сборника, просто приведенные речевые единицы почти в равной степени правомерно отнести и к тем, и к другим тематическим группам. Но, во избежание повторения в подаче материала, опытные исследователи, посчитали возможным отнести их только к одной тематической группе, которая показалась наиболее подходящей. Заметим, что и в такой весьма основательной работе как труд В.И. Даля отмечаются случаи, когда одни и те же афористические единицы помещаются в двух тематических группах.

Помимо упомянутого сборника адыгских паремий наиболее известен труд под редакцией З.М. Налоева, вышедший гораздо позже

предыдущего, в 1991 году, это «Адаб Баксанского культурного движения» [34]. В нем опубликованы материалы по пословицам и поговоркам, собранные Нури Цаговым, (Н. Айтучуко, (Нурий), Мухаммедом Курашиновым, Хабасом Тхамоковым. Там же были опубликованы пословицы из газеты «Адыгэ макъ». Материал расположен в алфавитном порядке.

Также в качестве дополнительного источника материалов мы воспользовались «Англо-кабардино-русским фразеологическим словарем» под редакцией А. Емузова, где, наравне с фразеологизмами составитель использует пословицы и поговорки на английском, кабардинском, русском языках [35]. Это издание примечательно тем, что представляет собой один из первых масштабных опытов создания свода народной афористики на трех языках.

Целесообразно отметить, что во всех перечисленных сборниках так же часто встречаются одни и те же пословицы, по форме выражения совпадающие в деталях. Например: *ПццIэнишэ уадэр Iэтыгъуейцц* [34: 304, 309; 35: 52] – *Без платы ничего не сделают* (букв.: *Бесплатный молот тяжело поднимать*) – эта пословица встречается как в словаре А. Емузова, так и в сборнике «Адаб Баксанского культурного движения».

На наш взгляд, такого рода совпадения в разных сборниках свидетельствуют не о перекопировке одной записи из материалов одного собирателя в материалы другого, а о большой распространенности речевых формул в разных населенных пунктах КБР и о высокой частотности их употребления, в результате чего они стали общепринятыми устойчивыми речевыми блоками. Помимо того, каждый последующий публикатор свободно обращался ко всем предыдущим изданиям, при этом часто без указания конкретного источника. Так, для коллектива, который готовил сборник «Кабардинский фольклор» (издано в 1936 г.), были наверняка доступны и обширная подборка из СМОМПК, и материалы из газеты «Адыгэ макъ». Есть достаточно убедительные основания считать, что все наиболее значительные предыдущие публикации были использованы в изданиях «Къэбэрдей уэрэдхэмрэ псалъэжъхэмрэ» [34] (1948 г.) и, конечно же, при подготовке самого обширного свода «Адыгэ псалъэжъхэр» [14] (Т. 1 – 1965, Т. 2 – 1967; переиздание в одном томе – 1993 [15]). Следствием подобной практики могло быть фактически буквальное совпадение большого числа текстов, опубликованных в разное время. Изложенное отнюдь не принижает труда тех собирателей, которые не жалели своих сил и времени для пополнения архивов добротными записями. И, тем более, это не отрицает

существование устойчивых клишированных формул, общеупотребительных в разных местностях, где компактно и традиционно проживают носители данного языка.

Хотелось бы отметить и особенности вышеупомянутых архивных материалов КБИГИ; это записи, собранные, начиная с 1945 года такими подвижниками, как Хасан Эльбердов, Нурби Жилиев, Бетал Бахов, Хамид Балов, Хатуга Сруков, Хазеша Шогенов и другие. Они на протяжении многих лет ездили по селам Кабардино-Балкарии, Карачаево-Черкесии и Адыгеи, опросили огромное количество информантов и собрали большой по объему материал. География их собирательской деятельности охватывает селения Заюково, Старый Черек, Урух, Псынабо, Кахун, Шитхала, и др. – в современной КБР, Хабез, Алибердуко, Жако, Бесленей – в КЧР, Хакуринохабль, Банахес, Кичмай, Красно-Александровское, Тлостенхабль, Габукай и др. – в РА и Краснодарском крае. К сожалению, большинство собирателей это не профессиональные фольклористы, а энтузиасты, не успевшие освоить научную методологию сбора полевого фольклорного материала. Поэтому далеко не всегда записи сопровождаются соответствующими научными справками с указанием места записи, даты и сведений об информантах. Многие собиратели просто записывали афористические выражения, не фиксируя при этом ни личность носителя, ни ситуации, ни особенностей контекста употребления.

Мы рассматривали материал каждого из собирателей в отдельности, и в ходе нашей подготовительной работы невозможно было не заметить, что одни пословицы и поговорки могут иметь весьма широкий ареал бытования, а ареал распространения других составляет всего один или несколько соседних населенных пунктов. Есть также пословицы и поговорки, которые по содержанию сходны, но не совпадают по опорным образам.

К примеру, жительница селения Урух, Купова Хомей приводит такую пословицу: *Гъэмахуэм къомылэжьыр, цъьыхуэм бгъуэтыжьыркъым – Того, что не наработаешь летом, зимой не найдешь (не обретишь)* [33: папка 27 а, паспорт № 8]. Этой пословице по смыслу соответствует более общеизвестная кабардинская пословица: *Гъэмахуэм мэкъу еуи, цъьыхуэм уи цхъэ уетIэхъункъым* [31: папка 27 а, паспорт № 30] – *Летом коси сено, и тогда зимой голову чесать не будешь*. С ней же сходна по смыслу пословица, прозвучавшая из уст информанта Эркенова из Докшукино: *Гъэмахуэ махуэм цъьыхуэ псор егъаишэ* [31: папка 27 а, паспорт № 9] – *Летний <один> день кормит всю зиму*. А в Заюково эта пословица была интерпретирована так: *Гъэмахуэм*

зэухахэсыр цылымахуэм яихыж [31: папка 27 а, паспорт № 1] – *Что собрали летом, то съедают зимой.* Как видим, у всех приведенных пословиц одно толкование: если хорошо поработаешь на земле летом, то зимой, не будешь голодать, а если работать не будешь, то урожая не получишь.

А вот такая пословица в неизменном варианте зафиксирована в с. Кенже [31: папка 27 а, паспорт № 14] и в Шитхале [31: папка 27 а, паспорт № 14], в более отдаленных местностях:

«Къуэ цыгуыс зиэм и анэр гуфIэгъуэ хэмыкIц» – У матери, у которой сын вран, радости не убавится.

Эта же пословица зафиксирована и в Старом Урухе [31: папка 27 а паспорт № 19,] и в Нальчике [31: папка 27 а, паспорт № 16], а в хронологическом разрезе – в XIX и XX вв. Такие пословицы, сходные по смыслу и звучанию, можно услышать во многих кабардинских селах. Вполне очевидно, что одно и то же устойчивое выражение, вошедшее в обиход, переходит из уст в уста в различных авторских модификациях и таким образом распространяется не только в одном населенном пункте, но и в близлежащих окрестностях, что способствует возникновению вариантов из инвариантной формы пословицы.

В ходе работы над сборником мы пересмотрели множество пословиц и поговорок на различные темы. Многие из них имеют одну смысловую основу, но разные опорные слова. Так, к примеру, в пословице на тему о труде: *Псалъэмакъ цыкуэдым Iуэху цымащIэщ* [35: 43, 95] – *Где много разговоров, там мало дела.* Смысл таков: на словах все делают, а как до дела дойдет, сторонятся.

Псалъэ дахэ нэхэрэ Iуэху дахэ [35: 111] – *Чем красивые слова, лучше красивые дела.*

Эта пословица сходна с предыдущей по смыслу, но здесь мы видим разные опорные слова: в первой пословице, первая ее часть представлена словом «псалъэ макъ» – «разговоры», а во второй пословице фигурирует «псалъэ дахэ» – «красивое слово». Во второй части первой пословицы слово «Iуэху цымащIэщ» – «мало дела», во второй пословице заменено на «Iуэху дахэр» – «красивое дело». Как видим, смысл обоих представленных речений одинаков, несмотря на незначительные, но все-таки разные опорные образы. Нельзя не заметить, что одно слово «псалъэ» – «слово», остается неизменным, меняются лишь обрамляющие словесные образы.

Приведем еще ряд пословиц, которые в своей основе имеют слово «псалъэ»:

ПсалъэфI нэхэрэ IуэхуфI [35: 285] – *Чем хорошие слова, лучше хорошие дела.*

Аллитерацию создает звук «фI», который в переводе на русский язык дает тот же положительный эффект. Так слово «псальэ**фI**» переводится как «хорошее слово», «Iуэху**фI**» – как «хорошее дело». В данном случае звук «фI» выполняет двойную функцию:

- 1) дает смысловое более прозрачное обрамление фразе;
- 2) обеспечивает пословице стройную звуковую организацию.

Следующая пословица по своему описанию сходна с предыдущей, так как в ней тоже делается акцент на повторы согласных:

Псальэ гьэху, хуэмышужь [14: 188; 31: папка 27 а, паспорт № 31] – *Многословный-неумеха.*

Здесь повторением звука «ху» (в адыгском языке это дифтонг) создается аллитерация, выполняющая очень важную эстетическую функцию.

Следующие пословицы сходны с предыдущими по смыслу, в них нет слова «псальэ», но они несут в себе ту же семантическую основу:

ЖьэкIэ – маисэц, IэкIэ – сэмэгуц [14: 172] – *На язык – секира, на дело – леворукий.*

ЖьэрыIээ Iэпэзадэ [33: папка 27 а, паспорт № 19] – *Языком мастер, пальцами неуклюжий.*

Им же подстать следующие пословицы:

НэрыIээ Iэпэзадэ [33: папка 27 а, паспорт № 19] – *Глазами мастер, пальцами неуклюжий.*

Здесь, в отличие от предыдущих двух вариантов пословицы, фигурирует слово «нэрыIээ» – глазами мастер, вместо «жьэрыIээ» – мастер языком <молоть>, хотя смысловая основа от этого вовсе не меняется.

Приведенные пословицы можно отнести не только к группе афористических выражений о труде, но и к теме о ленивых и работающих людях. К этим же темам относятся и следующие пословицы:

Щхьэхынэм щхьэусыгьуэ и куэдц [35: 145] – *У лентяя много отговорок.* – Наше толкование таково: *говорят о тех, кто не любит работать и находит множество причин, чтобы не работать.*

В результате таких наблюдений видно, что разделить пословицы на темы о труде, о лентяях и трудолюбивых достаточно проблематично, поэтому в сборнике мы решили придерживаться алфавитной классификации материала. Вот еще пословица: *Хуэмышум Iуэху и куэдц* [34: 315] – *У хомуха (бестолковый) дел много.* Здесь фигурирует слово «хуэмышу» – «бестолковый», «лентяй», а в предыдущей пословице слово «щхьэхынэ» – «лентяй», но и та и другая пословицы сходны по своему смысловому содержанию.

Также встречается много пословиц и поговорок, имеющих одну смысловую основу, но разных по своей грамматической структуре. В данном случае речь идет об односоставных и двусоставных пословицах и поговорках. Например, общеизвестная адыгская пословица: *Хуэмыху и Луэху блэКыркъым* [14: 52] – *У хомуха (лентяя) неотложных дел не бывает [ничего не горит]* – она односоставна. А вот следующая пословица двусоставна: *Убзэ зи хабзэм псалъэ и куэдци, цхьэхынэм цхьэусыгъуэ и куэдиц* [14: 192] – *У того, кто горазд льстит, слов много, у того, кто ленив, отговорок много.*

Как видим, по своей тематике эти две пословицы идентичны, обе о лентях и бездельниках, правда первая часть второй пословицы по теме не подходит второй ее части. По всей вероятности, эта часть была использована просто для аллитерации звуков и вполне имеет право существовать как отдельная поговорка.

Приведем еще пословицы, которые на наш взгляд сходны как по составу так и по форме:

а) *ШхэнкIэ дэмыжъыгуиц, екъункIэ жьындыгуиц* [14: 197] – *В еде жадный, в упряге маломощный;*

б) *Шхэгъуэм дыгъужьщ, лэжъэгъуэм жьындуиц* [14: 197] – *В еде волк, в работе сова;*

в) *Бжъын цIэгъуэм Iэпэ шыиц, бжъын ихыгъуэм жумэрэнц* [14: 162] – *Когда лук сажать – палец нарываает, когда лук есть – хомяк.*

Первые две пословицы схожи по опорным словам:

а) *ихэнкIэ* – как есть (глагол) б) *ихэгъуэм* – во время еды (существительное);

а) *екъункIэ* – как тянуть (упрягу) (глагол) б) *лэжъэгъуэм* – в работе как (существительное);

а) *дэмыжъыгуиц* б) *дыгъужьщ;*

а) *жьындыгуиц* б) *жьындуиц*

Опорные слова в пословицах сходны, но в грамматическом плане они заметно различаются. Третья приведенная пословица более объемная по своей структуре, парадоксален опорный образ, через который отражено действие это «*бжъын цIэгъуэ*» – *пора посадки лука*. Приведенные нами пословицы сходны и тем, что все они двучастные и каждая из частей взаимодополняет другую по смыслу. Такая структура пословицы одна из распространенных в народной афористике, поскольку при ее посредстве фраза становится более понятной и по смыслу завершенной.

Вообще все представленные пословицы сходны по своему значению и относятся к одной и той же тематической группе – о лентях и лодырях. Вот еще пословица с ее вариантами на эту же тему:

Мэкъу *Іэтэр* *Іэмбатэ* *цхьэкІэ* [вариант *ІэмбатэкІэ*] *игъэфыжащ* [14: 46] – *Сгноил стог сена из-за охапки.*

Варианты пословицы:

Іэтэр *ІэмбатэкІэ* (*цхьэкІэ*) *я(зы)гъэфыж(а)* [31: папка 27 а, паспорт № 1, 16] – *Сгноил(и) стог из-за охапки.*

Іэтэр *Іэмбатэ* *цхьэкІэ* *мэфыж* [14: 55] – *Стог гниет из-за охапки.*

В этой пословице нет больших различий в вариантах и инварианте, разве что конечные звуки слов: *ІэмбатэкІэ* – *Іэмбатэ* *цхьэкІэ* *игъэфыжащ* – *ягъэфыжа* – *мэфыж*.

Или же на лицо изменения первых звуков в словах:

игъэфыжащ – *ягъэфыжа* – *мэфыж*.

Если изобразить схематически структуру трех вариантов пословицы, то она одна: Хотя **А** это **В**, но становится **С**.

Есть множество пословиц на тему о труде, имеющих одну и ту же форму и содержание, но разные опорные образы. К примеру:

Улажьэмэ, лыжь пихыңц [32: 320, 322; 33: 215, 221] – *Будешь трудиться – будешь есть доброе мясо.*

УкьыцыфэкІэ *къэфанцІи* *птын хуейц* [33: 117] – *Раз уж танцуешь, надо за танец платить.*

Схематически пословицы можно изобразить так:

Будешь делать **А** получишь **В**.

С ними сходны следующие:

ЩыпхэкІэ *ІэпхуамбитцІц*, *щылажьэкІэ* *Іэпхуамбитхуц* [14: 199] – *В еде десятипалый, в работе пятипалый.*

Хьэрычэт *зымыцІэ*, *берычэт* *иІэкъым* [33: 239] – *В ком нет резвости, у того нет изобилия.*

Таким образом, налицо то, что многие адыгские пословицы и поговорки можно отнести сразу к двум, а иногда и трем тематическим группам, но, несмотря на это, каждая пословица сама по себе уникальна, содержит в себе глубокий философский смысл и истину, а кроме того, каждая пословица имеет свою грамматическую структуру и форму.

Наша работа, как и труды многих предшественников, наверняка, не лишена недостатков. Но если нам удалось осветить его наиболее важные достоинства, и если это в сочетании с самим материалом вызовет интерес у читателей, мы можем считать свою главную задачу выполненной.

БИБЛИОГРАФИЯ

1. Алан Дандис. О структуре пословицы // Паремиологический сборник. Пословица. Загадка. М.: Наука, 1978.
2. Матти Кууси. К вопросу о международной системе пословичных типов (Опыт классификации количественных пословиц) // Паремиологический сборник. М.: Наука, 1978. С. 53–81.
3. Вильмош Фойт. Разработка общей теории пословиц // Паремиологический сборник. М.: Наука, 1978. С. 230–238.
4. Маранда Г., Кенгэс-Маранда Э. Структурные модели в фольклоре // За рубежные исследования по семиотике фольклора. М.: Наука, 1985. С. 194–260.
5. Даль В.И. Пословицы русского народа. Сборник В. Даля в двух томах. М.: Художественная литература, 1984. 384 с.
6. Пермяков Г.Л. Основы структурной паремиологии. М.: Наука, Восточная литература, 1988. 235 с.
7. Черкасский М.А. Опыт построения функциональной модели одной частной семиотической системы // Паремиологический сборник. М.: Наука, 1978. С. 35–52.
8. Крикманн А.А. Опыт объяснения некоторых семантических механизмов пословицы // Паремиологические исследования. Сб. статей. М.: Наука, 1984. С. 149–178.
9. Жолковский А.К., Щеглов Ю.К. Разбор одной авторской паремии // Паремиологический сборник. М.: Наука, 1978. С. 163–210.
10. Султан Хан-Гирей. Черкесские предания // Избранные произведения. Нальчик: Эльбрус, 1974. С. 55–172.
11. Ногмов Ш.Б. История адыгейского народа. Нальчик: Эльбрус, 1982. С. 68.
12. ХьэтIохъуцокъуэ Къазий. Къэбэрдей алыфбей. Тифлис, 1865.
13. Адыгские пословицы, загадки, скороговорки, приметы и поверья и кое-что из народной медицины. – Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа. Вып. 26. Тифлис, 1899. Отд. 3. С. 1–78.
14. Адыгэ псалъэжъхэр томитIу зэхэлъу (Адыгские пословицы и поговорки в 2 томах). Зэхэзылъхьар: ГьукIэмышъу Iэбубэчыр, КъардэнгъуцI Зырамышу. Налшык: Эльбрус, 1965–1967. Н. 454.
15. Адыгэ псалъэжъхэр (Адыгские пословицы и поговорки). Зэхэзылъхьахэр: ГьукIэмышъу Iэбубэчыр, КъардэнгъуцI Зырамышу. Налшык: Эльбрус, 1994. 326 с.
16. Адыгэ псалъэгъэпсахэр (Адыгская паремиология). Зэхэзылъхьар: Нало Заур. Налшык: Эльбрус, 2008. 239 с.
17. Хъуажь М. Адыгэ гушыIэжъхэр. (М. Хуажев. Адыгские пословицы и поговорки) // УЗ Адыгейского научно-исследовательского института. Т. III. Майкоп, 1964. С. 254–267.
18. Хут Ш.Х. Адыгское народное искусство слова. Майкоп: Адыгейское республиканское книжное издательство, 2003. 536 с.

19. *Мижаев М.И.* Адыгэ псалъэжъхэр (Адыгские (черкесские) пословицы и поговорки) // Пословицы и поговорки народов Карачаево-Черкесии. Черкесск: Ставропольское книжное издательство «Карачаево-Черкесское отделение», 1990. С. 86–188.

20. *Кравцов Н.И.* Проблемы славянского фольклора. М.: Наука, 1972. С. 92.

21. *Соколов Ю.М.* Русский фольклор. М.: Учпедгиз, 1942. С. 558.

22. Къэбэрдей псалъэжъхэр. Кабардинские пословицы. Ученые записки Кабардинского научно-исследовательского института. Нальчик: Кабгосиздат, 1946, Т. I. С. 284–296.

23. Къэбэрдей псалъэжъхэр. Кабардинские пословицы. Ученые записки Кабардинского научно-исследовательского института. Т. II. Нальчик: Кабгосиздат, 1947. С. 214–236.

24. Къэбэрдей уэрэдхэмрэ псалъэжъхэмрэ. Налшык: Къэбэрдей тхыль тедзапэ, 1948. С. 196.

25. *Мельц М.Я., Митрофанова В.В., Шаповалова Г.Г.* Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII–XX веков. М.–Л., 1961.

26. *Гварджиладзе М.С., Мchedlishvili Д.И.* Английские пословицы и поговорки. М.: Издательство МГУ, 1971. С. 98.

27. *Райдаут Р., Уиттинг К.* Толковый словарь английских пословиц. Спб.: Лань, 1997. С. 256.

28. Кабардинский фольклор. М.–Л.: Academia, 1936. Издание 2-е: Нальчик: Эль-Фа, 2000. С. 650.

29. Псалъэжъхэмрэ псалгэ шэрыуэхэмрэ. Зэхэзылгъхар Щауэ Къэлидар. Налшык: Эльбрус, 1998. С. 224.

30. Фольклорный фонд КБНИИ. Папка 27. Паспорт № 1–13.

31. Фольклорный фонд КБНИИ. Папка 27 г. Паспорт № 1–13.

32. Фольклорный фонд КБНИИ. Папка № 27.

33. Фольклорный фонд КБНИИ. Папка 27 а. Паспорт № 4.

34. Адаб Баксанского культурного движения. Разыскал и подготовил к печати З.М. Налоев. Нальчик: Эльбрус, 1991. С. 440.

35. *Емузов А.Г.* Англо-кабардино-русский фразеологический словарь. Нальчик: Эльбрус, 1965.

36. Псалгэ пэжищэ // Адыгэ Гуэрыуатгэхэр. Налшык, 1963. Н. 104–109.

37. Фольклорный фонд КБНИИ. Папка 27 в.

38. Фольклорный фонд КБНИИ. Папка 26 и.

39. Таурыхъым и хъуэсаплэ (Адыгэ таурыхъхэр). Зэхэзылгъхар: Тхъэмокъуэ Ж.Хь. Налшык: Котляровхэ я тхыль тедзапэ, 2008. С. 495.

40. Къэзанокъуэ Жэбагы и хыбархэр. Сказания о Жабаги Казаноко. Налшык: Эль-Фа, 2001. С. 329.

41. Фольклорный фонд КБИГИ. Папка 7 в. Паспорт № 13.

42. *Нало З.* Таурыхъищэ. Налшык: Эльбрус, 1992. С. 400.

43. Фольклор адыгов в записях и публикациях XIX – начала XX века. Нальчик: 1979. С. 404.

44. Адыгэ таурыхъхэр. Япэ том. Зэхэзыгъэувар: Тхъэмокъуэ Ж.Хь. Налшык: 2005.



ЛЭЖЬЫГЪЭМ ЕХЪЭЛИА ПСАЛЪЭЖЬХЭМРЭ
ПСАЛЪЭ ШЭРЫУЭХЭМРЭ

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О ТРУДЕ

Абрэмывэ – вагъэгъэкIуэдщ [14: 35] – Каменные глыбы – пагуба для пашни.

Мывэишхуэ куэд зыхэлъ вагъэм уцылэжъэну гугъуц, хъерышхуи къытепхыркъым, Iэмэпсымэмрэ Iэпслъэпсымрэ хъэлэч ещI, тецари хэкIуэдэнкIэ мэхъу. ЩIагъыбзэу щIэлъыр: лъапо-цхъэпо куэд зыхэ-лъым хъерышхуэ къыхэпхынукъым.

Говорится о тех случаях, когда в каком-либо деле много непреодолимых препон, при которых неразумно браться за это дело.

Абрэмывэ зыкбугтэм татуугъуэ егъуэт [14: 35] – Кто раскалывает каменную глыбу, тот обретает превосходство.

Гугъу ехъу, бэшэчу, емызэшу лажъэм и гугъуехъым фIы къыхупокIуэж, жыхуиIэщ.

Говорится о тех, кто не боится тяжелого труда для достижения своей цели.

Абы мзым пхъэ ешэр, мывэкIэщхъ зэхедз [14: 159] – Он в лес дрова возит, мелкие камешки сортирует.

Мыхъэнэ зимыIэ Iуэху зылэжъым хужалэ.

Говорят о человеке, занимающемся бессмысленным делом.

Анэ зиIэрэ Iэ зыфIэтрэ (зыпытрэ) [31: папка 27 а, паспорт № 18, 19] – Имеющий мать и имеющий руки <одинаковы>;

Анэр уиЛэмэ Иэ ппыт палгээци, уи Гуэхури ефЛэкЛуэни, жыхуиЛэц. Анэ узыуциин уиЛэмэ, Гуэху зехьэкЛэ фЛыуэ ухуигьасэмэ, арац «Лэ зыфЛэт» хьужыр.

Когда есть мать, готовая делом и мудрым советом поддержать, это равносильно тому, что у тебя есть руки, т.е. подмога

Анэ зиЛэ нэхьрэ Иэ зыпыт [31: папка 27 а, паспорт № 9] – Чем мать иметь, лучше руки иметь.

Анэм уи пЛэкЛэ Иэху ицЛэ нэхьрэ, уэ пцЛыжмэ нэхьыфЛц, жыхуиЛэц. Чем мать за тебя все будет делать, лучше самому выполнять работу.

Апрелым и бгьум гуахьуэр пкЛэм драдзейж [14: 35] – Девятого апреля вилы забрасывают на чердак.

Апрелым мэкту цыЛэжкьыми, гуахьуэри зэрацЛын цыЛэжкьым, абы ирихьэлЛэу удзыцЛэри кьыдоклэуэтей.

В апреле месяце запасы сена иссякают, вырастает свежая трава, и за ненадобностью вилы забрасывают на чердак, так как ими уже делать нечего.

Апрель – мэлыжьыхьц [14: 36; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Апрель слабых овец уносит.

Апрелым мэлхэр мэбагьуэ, абы цыгьуэми, цЛымахуэм зыхуей зымыгьуэта уэдыкьуахэр, иджыри хьун зымыгьуэтахэр хьушэм холЛыкЛ.

В апреле, когда запасы кормов уже на исходе, а молодая трава еще не набрала силы, те из овец, которые ослабели за зиму, погибают.

Аргьынэ кЛыхьыр и жагьуэц, шынакь кЛы гьуанэр и щЛасэщ [14: 36] – Ему длинный рядок укоса не люб, а чашка с дырвовой ручкой по душе.

Гуэху зыцЛэну ицхьэхым, ауэ ихэныр зыфЛэфЛым ауан яцЛу, гушыЛэ цЛэлэу хужалэ.

Говорят с иронией о человеке, который уклоняется от трудного дела, но не упускает застолья.

Вар.: **Аргьынэ кЛыхьыр зи жагьуэу шынакь кЛыхьыжьыр зи щЛасэ** [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Тот, кому длинный рядок укоса не люб, а длинная большая чаша по душе.

Аргьуейр пхьэлэщэм щЛэщЛа вы бжьякьуэм тести: «довэ» жиЛаш [14: 36] – Комар сидел на кончике бычьего рога и говорил: «Мы пашем!».

Гуэху цызэдацЛэм деж мыпхуэдэу кьыцыхьу цыЛэц: зым псори ецЛэ, дрейр ауэ лажьэм гуэту, зыри имыцЛэу цытц. Абы лажьэм зыгуэдзэри: «Долажьэ, Гуэху доцЛэ», – желэр.

Когда люди выполняют коллективную работу бывает так, что один делает больше, на нем основной груз, а кто-то совсем ничего не делает; между тем именно он больше всех говорит, будто работает. Ср. русское: «Мы пахали!».

Арму и унэ лъэбышэц [14: 36] – У бестолкового дом набекрень (букв.: кривоногий).

Щхъэхынэм, цыху мыкгуэ-мытэм, зи цхъэ гуэху зезымышуэжы-фым хужалэ.

Так говорят о ленивых людях, которые не могут работать.

Армур мэз кгуэмэ, арэфым жытI гуэту къешэ [14: 36] – Бестолковый в лес поедет – привезет заготовки для шкворней раздвоенные. (то есть бестолковый не делает дела как надо).

Мыкгуэмытэм гуэхур тэмэму зэфлигъэкIыркъым, цIэкIуар тэмэму имыгъэзащIэу къокгуэжыр.

Если по важному делу послать куда-либо ленивого и бестолкового человека, то он вернется ни с чем.

Банэ хуэдэ зэхэплъхьэр данэ хуэдэу зэхэпхыжынщи,

Данэ хуэдэ зэхэплъхьэр, банэ хуэдэ зэхэпхыжынщ

[14: 116; 29: папка 27 г, паспорт № 10] – Что подобием колючек складываешь, подобием шелка разберешь, что подобием шелка складываешь, подобием колючек разберешь.

Дэтхэнэ гуэхуми езым и егъэжъэкIэ иIэжщ: гугъу уеху пиIыр цыбухым деж, псынциIэ, тынни ццохъури, урогуфIэр; тыншу, гугъу зумыгъэху ебгъажъэр зэIыхыжыгъуей мэхъур. Абы ипкъ иткIэ, мы псалъэжъри, къэкIуэну вариантхэри къэунэхуащ.

Каждое дело имеет свои особенности: то, что начинаешь с трудом по окончании оборачивается облегчением и радостью, а то, что начинаешь делать без особых усилий, в итоге трудно распутывается. В этом смысл данной пословицы и ее вариантов.

Вар.: **Банэ хуэдэу къаштэ, данэ хуэдэу гъэтIылгыж (зэхэыхьж)** [14: 116; 32: 331] – Словно колочки возьми, словно шелк положи.

Батырыныр зи щIасэу,

Шэ хэсэныр зи жагъуэ [32: 303, 308] – Богатырем слыть ему любо, стрелы (в цель) сажать ему не любо.

Езыр гугъу емышу зи цIэ фIыкIэ зыгъэлуну хуей цIыхум хужалэ.

Говорят о тех, кто не проявляет доблестей, но незаслуженно хочет прославить свое имя.

Бауэ жымылэжш, жыкыашэ жыхуагэр ицгэркыым [14: 162] – Без передышки <работающий>, отдыха не знающий.

Луэхум псэемыблэжсу бгьэдэтым хужалэ.

О человеке, который упорно трудится.

Балуэ нэхэрэ бащлэ [14: 36] – Чем много говорящий, <лучше> много работающий.

Куэд жызылэ нэхэрэ, куэд зылэжш, жыхуулэщ.

Лучше тот, кто много делает, чем тот, кто много говорит.

Бжыэнэ лей пхуричынкыым [14: 162] – Лишний раз отверстие в ярме не просверлит.

Лейуэ зы Луэхуи пхуицлэнукыым; лейуэ зыпхуигэхъеинукыым, жыхуулэщ.

Так говорят о человеке, который даже пустяшной услуги никому не желает оказать.

Бжэ зезыхуэр хум елэжыым и Гыхьэгъуш [14: 36] – Кто разводит пчел, тот напарник тому, кто возделывает просо (и тот и другой должны много находиться в поле, поэтому часто объединяются).

Пури губгъуэм здисын хуейщи, зыр адрейм хуэныкъуэщ, абыклэ Гыхьэгъуи зэдоху, жыхуулэщ.

Переносное значение: два хороших работника должны всегда находиться невдалеке друг от друга, чтобы работа каждого была плодотворна.

Бланэ щеуэр нэхушш [34: 105] – На ланей охотятся на рассвете (всякое дело имеет свое благоприятное время).

Лэжыгыгэм жьыуэ цлэдзэн хуейщ, жыхуулэщ.

Переносное значение: за всякое дело нужно приниматься пораньше или хотя бы вовремя.

Былымыр къэгъуэтыгъуейкыым – хьумэгъуейш [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Богатство обрести нетрудно, трудно его сохранить.

«Былым» – флыгъуэ, мыльку, жыхуулэщ. Мылькур къэбгъуэтын къудейклэ зэфлэкыркыым, абы и зехьэным гугъуехь пыщлаш: Лэмал зэриэклэ бгьэбагъуэ зацлэурэ щымытмэ, абы хэщлурэ клуэнуш.

Обрести добро нетрудно, гораздо труднее сохранить его, то есть так распорядиться, чтобы оно не исчерпалось, а это большой труд. Если грамотно не распределять свои доходы, то все можно вмиг потерять.

Вар.: **Мылькум и къэгъуэтыным нэхърэ и хьумэныр нэхъ гугъуш** [14: 47] – Добро сохранить труднее, чем его добыть.

Былымыр псэм и хьуахуэщ [14: 37] – Богатства – часть души (т.е. нужно высоко ценить).

Псэклэ, гугъуэхьклэ къалэжь, жыхуиЛэщ.

Здесь имеется ввиду, что любое благо достается упорным трудом, и только тогда оно в радость.

Бэшэчыныгъэмрэ лэжыгъэмрэ зэфламыгъэкIын шыIэккым [33: 111] – Нет ничего, чего не одолеют терпение и труд.

Гугъу зебгъэхьрэ зыхуэбгъэшэчу уи лэжыгъэбр бгъэзащIэмэ, уи мурадыр къохъулIэнуш, жыхуиЛэщ.

Упорство и труд – залого успеха: если будешь терпеливо трудиться, то добьешься цели.

ВакIуэлIыр хуэмыхумэ, пашэвыр мэхьуакIуэ [14: 37, 31: папка 27 а, паспорт № 32] – Когда пахарь неумелый, коренной вол щиплет траву.

ВакIуэлIыр хуэмыхумэ, выми зигъэхъеинуккым, жыхуиЛэщ. ШIагъыбзэу щIэлIыр: унафэ зыIэщIэлIым хуземыхъэмэ, абы и унафэ щIэтхэми цхъэж фIэфIыр ищIэу ежъэжынуэр Iуэхум хэщIынукуккым.

Имеется ввиду, если предводитель (старший) не может должным образом управлять, то и подчиненные не слушаются, плохо делают свое дело.

ВакIуэлIхэр щIыр къыщапщкIэ зэхуолIри, гъунэ щралъэм зокIуж [32: 315, 317] – Пахари, когда землю меряют, ссорятся, а когда (первую) борозду прокладывают, мирятся.

Щыху гупым Iуэху гуэр къыщызэдрагъаждэжкIэ зэхуэмыарэзыуэ, зыгуэркIэ зэгурымылуэу щытми, а Iуэхум кIэ иратыфу фейдэ гуэр къыщыщIахыжым деж, псори и пIэ йоувэж, жыхуиЛэщ.

Когда группа людей еще только намечает делать какую-либо работу, бывает что они горячо спорят друг с другом, но все же, выполнив дело и получив от него плоды, все остаются довольны: споры и разногласия уходят на второй план.

Выгъашхэри зобзеиж [14: 37] – И вол, откармливаемый на убой, облизывает себя.

Зы Iуэху гуэр зымыщIапхъэ щыIэккым, къысхуащIэн хуейщ, жынIуэу щыс хьунуккым, жыхуиЛэщ.

Нет человека, которому можно было бы сидеть совсем без дела, ожидая того, что ему все всё должны сделать другие; сам он тоже должен потрудиться.

Выр шдщдэну бжыи шрахьэлэм: «Сэ сыжэмш», – жиГаш, къашыну пэгун шрахьэлэм, «Сэ сывш», – жиГаш [14: 38] – Когда быку принесли ярмо, чтобы его запрячь, он сказал: «Я корова». Когда принесли ведро, чтобы подоить, он сказал: «Я вол».

Мылэжьэн цхьэкГэ цхьэусыгьуэ зи куэдым хужаГэ.

Говорят обычно о людях, которые находят причину, чтобы отклониться от дела.

Вэнвей уэш хэшхаш [14: 163] – Дождь угодил в коровий помет.

Гугьухь зыхуэмышэч хуэмышур щыдзыхэкГэ хужаГэ.

Говорится о бестолковом человеке, который пугается любой трудности.

Гуашэ зи цэр, гуашэ хьумэ, унэляшцэр шдэ мэхьуж [14: 38] – Когда <женщина> по имени Гуаша становится гуашей*, <в доме вся> мебель обновляется.

И теплэ дахэм ецхьу Гуэхур дахэу зыщдэфым хужаГэ.

Так говорят о людях, у которых имя и красивая внешность соответствуют их содержанию.

* Слово «гуаша» имеет значения «хозяйка», «княгиня», «старшая женщина в доме»; оно же бытует как имя собственное. Здесь обыгрываются разные значения этого слова – имя собственное, которого оказалась достойна его носительница, умело ведущая хозяйство.

Губгьуэ махуэм мышынэр, зауэми щышынэркъым [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Кто не отступает в день страды, тот не отступит и в день битвы.

Цыху хахуэм, къарууфГэм лэжьякГуэжьым хужаГэр: лэжьэгьуэм деж хуэмышум зауэ ГэнатГэми щыщдэшхуэн щыдэжьым.

Так говорят об отважных, сильных и трудолюбивых людях: а тот кто привык жалеть себя в работе, от того не будет толку и на поле брани.

Губзыгьэр зэрышцэр и Гуэхурш [31: папка 27 а, паспорт № 9] – Умногу человека познаешь по его делам.

Гуэхур екГуу зехьэныр акьылыфлагьэм и нэцэнэц, жьыхуиГэц.

Ответственно относиться к труду – признак ума.

Гуэдзыр лэныстэкIэ кьех [14: 164] – Жнет пшеницу ножницами.
Гуэхур ихэнжу елэжь, жыхуиIэц.

Так говорят о человеке, который пользуется в работе не теми инструментами, которые уместны.

Гуэн нэщI шыIэщи, хадэ нэщI шыIэкьым [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Есть пустой заком, но нет пустого огорода.

Мылажсьэм и гуэныр нэщIынуц, лэжсьэну хуейм зэлэжьын егьуэ-тыр, и гуэнми зыгуэр кьохьуэр.

У того, кто не работает, заком будет пустым, но кто хочет работать, тот и дело найдет, значит и в закоме его что-то да будет.

Гьавэ зытетым бжьын жылэ трепхьэ [14: 165] – Мечет луковые семена там, где посажено просо.

ЛажьэкIэмыщIэм хужалэ.

Так говорят о невежде, который не умеет трудиться.

Гьатхэ дыгьэм кIагьуэпскIэ уегьэпскIри, бжьыхьэ дыгьэм тхьупс кьыптрекIэ [14: 38] – Весеннее солнце водой с сажеей брызгается, осеннее солнце водой с маслом брызгается.

Гьатхэр гуапэ цхьэкIэ, берычэт и гьусэкьым, гьэ утекIа кьудейщи, езы дыгьэр кьызэродэхащIэ кьудеймрэ гугьэу кьыпхилхьэмрэц и флагьыр. Бжьыхьэ дыгьэм щIым кьытенха берычэтыр щIыгьууци, абы уи гур фIы кьещIыр. Гьатхэм гугьу уехьу щIым утелэжьыхьми, бжьыхьэм гугьу узэрехьам уыгуфIыкIыжыниц, щIым кьуит гьавэмкIэ.

Весеннее солнце приносит не урожай, а одни только надежды; но это отнюдь не плодovitое время года, несмотря на красивую природу и ласкающее солнышко. Если не поработать как следует весной, то вряд ли в течение года получишь какой-либо урожай, а если не лентясь и не довольствуюсь теплой погодой, основательно потрудиться на земле, то осень одарит добрым урожаем и изобилием – «маслом».

Гьатхэ дыгьэм фIамыщIыпс еутхри, бжьыхьэ дыгьэм сэхусэп-лыпс еутх [14: 38] – Весеннее солнце из-под угля водой брызжет, осеннее солнце румяной водой брызжет.

Мыри мыхьэнэкIэ япэ итым тохуэ, ауэ нэм кьызэрилгагьум тецIыхьа гуэри хэлъц: «фIамыщIыпсыр» уэсыр зытекIыжа, ауэ кьэкIыгьэм фэ кьызыщIимыгьэхьа щIыгу пIанэм ебгьэщхь хьунуц, «сэхусэпIыпсыр» – ар бжьыхьэм дунейр гьуатIэу, плъыжьыфэу, цхьуантIафэу – зэмыфэгьу куэду зэрыцытым и нэцэнэц.

Эта пословица тоже сродни предыдущей, но здесь больше делается акцент на то, что видно человеческому глазу, к примеру, слово «фламышцгыпс» – «вода из под угля» подразумевает землю в весеннее время с которой только что сошел снег, но растительности на ней еще нет. А осень ассоциируется со словом «сэхусэплгыпс» – «румяная вода»: природа во всей своей красе и изобилии, земля уже дала урожай, растения еще не утратили своей красоты.

Гьатхэ унэ гьуанэщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Весенний дом с дырявой крышей.

Гьатхэм лүэху куэд щлэн хуейуэ цыхум кьызэрыпэщылгыриц щлыжалэр – гьэ щлэкIа унэри зэгъэпэщыжын, Iэц уэдыкьуами елэлэн, гьэтIылыгыгъэу кьэнари зэгъээзэхуэн, щлыми елэжьын – вэн-сэн хуейи, жьыхуиIэц.

Иносказательно указывается на то, что весна приносит семье много хлопот: нужно и дом привести в порядок после зимы, и за исхудавшей скотиной присмотреть, и оставшиеся припасы экономить, и на земле поработать, пахать-да сеять.

Гьатхэпэ уэгьурэ бадзэуэгъуэ уэлбанэрэ [14: 38] – Ранней весной <хороша> сухая погода, в середине лета <хороша> дождливая погода.

Гьатхэм махуэхэр уэфIмэ, щлым утелэжьыхьыфынуц, вэн-сэныр и плалъэм зэфIэбгъэкIынуц, бадзэуэгъуэм уэших фIыуэ кьеш-хрэ кьэкIыгъэм псы црикьун игъуэтмэ, пицIар хэмыкIуадэу гьавэфI кьыщIэпхыжыфынуц.

Когда весной погода ясная, есть возможность вовремя землю вспахать, обработать, посадить все нужное. Если в середине лета будет много дождей, то растения получают достаточно влаги, и год будет урожайным.

ГьащIэр анэм кьыбделъхури, гьэм лэжьыгъэр кьует [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Мать одаривает тебя жизнью, а время года одаривает тебя делом (плодами труда).

ГьащIэр анэм деж зэрыпэщIэдзэм хуэдэу, гьэщIэ дызытехьэри лэжьыгъэм и пэщIэдзэц.

Как мать – это начало жизни, так и новый год [весна] – начало работы.

Гьэм и зы махуэм щымахуэм уегъашхэ [14: 39] – Летний день зиму кормит.

Игъуэм деж зы махуэ закъуи умыгъэкӀуэду улажъэмэ, щӀымахуэ кӀыхьым пыхын бгъуэтыниц, жыхуиӀэц. Гъэм (гъатхэм, гъэмахуэм) зэбгъэпэщырац щӀымахуэм укъыдэзыхыжынуур. Апхуэдэуи, бжъыхьэм гъавэр Iупхыжмэ, гъэр икӀыхункӀэ зырибгъэкъуфынууц, абы папици псалъэжъ щыӀэц.

Зима – длинное время года, и если вовремя запастись урожаем то в течение зимы голоден не будешь. Как поработаешь весной и летом, такой урожай и получишь осенью, так и будешь зимовать.

Вар.: **Бжъыхьэ махуэм гъэ псо егъашхэ** [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Осенний день всю зиму кормит.

Гъэмахуэ махуэм щӀымахуэ псор егъашхэ [31: папка 27 а, паспорт № 9] – Летний день всю зиму кормит.

Гъэм бзэрабзэу къекӀухь, щӀым хьэдагъэр егъэш [14: 165] – Лето ходит песню напевая, зима ходит плач исторгая.

Мы жыӀэгъуэм щӀагъыбзэ щӀэлъ хуэдэкъым, гъэмахуэмрэ щӀымахуэмрэ я теплъэхэр зэригъапицэ къудейуэ арац. Ауэ уегупсысыжмэ, гъащӀэм и хабзэхэр зэмыӀэужьыгъуэ куэду къызэрыкӀуэр, дэтхэнэм и пӀалъэри щӀэн зэрыхуейр, нобэ зэрыщыт къудейм псори зэрытомьщӀыхьыпхьэр къеӀуатэ.

В данном речении вроде бы нет глубокого иносказательного содержания, акцент делается на контрасте природы лета и зимы. Но уже в этом содержится указание на многообразие проявлений жизни, на необходимость учитывать все ее проявления.

Гъэмахуэ шылэм мылыр къещып [14: 165] – В разгар лета собирает лед.

Щичэзум деж Iуэхур зэфӀэзымыгъэкӀым хужаӀэр. Апхуэдэу, мы псалъэхэр хужаӀэ егъэлеяуэ щӀы зыупсым.

Так говорят о людях, которые в неурочное время стремятся наверстать то, что вовремя не сделано. Второе значение – о человеке, который с очевидностью лжет.

Гъэмахуэм къыумылэжьыр щӀымахуэм бгъуэтыжыркъым [31: папка 27 а, паспорт № 8]. – Того, что не заработаешь летом, зимой не сыщешь.

ИщхьэкӀэ къэтхьа псалъэжьым пэгъунэгъууц. Гъэ псом къепхьэлариц щӀымахуэ шыхуи бгъуэтыжынуури, жыхуиӀэц.

Эта пословица схожа с предыдущей. Имеется ввиду то, что как в течение года поработаешь, такие и запасы на зиму обретешь.

Вар.: **Гъатхэм зы(хыумысар) щымахуэм бгъуэтыжыркъым** [31: папка 27 а, паспорт № 19; 33: 286] – Чего весной не посадил, того <потом> не сыщешь.

Гъэмахуэм зумыгъэпэщар щымахуэм бгъуэтыжыркъым [33: 253] – Того, что не заготовил летом, зимой не сыщешь.

Ср: Стежок, сделанный вовремя, сберегает девять других.

Гъэмахуэм Iэжъэ щы, щымахуэм гу щы [31: папка 27 а, паспорт № 8, 19] – Летом делай сани, зимой делай телегу.

Ср. русск.: Готовь сани летом, а телегу зимой.

Гъуагъуэми гъущэу [14: 39] – <Пусть будет> гром, но <пусть будет> сухо.

Мэкъумэши къехъэлIэжыгъуэу уэих щыхуэмей зэманым, гушыIэ хэлъу хужаIэ. Абы щыгъуэм деж уэихым гъавэри мэкъумылэри игъэфыжынкIэ мэхъури, мэкъумэшыщIэхэр уэлбанэ хуэныкъуэкъым.

В период уборки урожая или сбора сена крестьянам непогода нежелательна, поскольку она может попортить созревшие злаки и скошенное сено; речь идет именно о такой поре.

ГъукIэныр арму IэщIагъэщи, пхъащIэныр IэщIагъэ щабэщ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Кузнечить – профессия грубая, а столярничать – профессия тонкая.

ГъукIэхэмрэ пхъащIэхэмрэ гушыIэурэ зыхушIэбжэу щытащ пасэ зэманым. Мыр апхуэдэ зы гушыIэщ, пхъащIэр нэхъ лъагэу къылуатэ хуэдэуэ, абы щыгъуэми ар ауан ищIу.

Кузнецы и столяры обычно подтрунивали друг над другом. Каждый доказывал свое превосходство, но в данном случае налицо ирония. В противовес этому существует притча о том, как неузнанный святой превратил холодные угольки в подоле у кузнеца в драгоценные камни, а драгоценности в подоле у столяра – в мусор. Первый, постеснявшись пожаловаться на свою бедность, заявил, что несет домой драгоценности, а второй, побоявшись, что придется делиться с незнакомцем, назвал драгоценные камни мусором.

Гъулэ и Iэхуамбэу зIюмыгъыхъэ [31: папка 27 а, паспорт № 29] – Не перемешивай, как пальцы у Гулы.

Iуэхур зэхуумыгъээзрыхъ, зэхэбгъэкIыным ипIэкIэ нэхъ зэхэхыжыгъуей умыщI, жыхуиIэщ.

Так говорят, когда кто-то вместо того, чтобы распутать дело, еще сильнее его запутывает.

Гьушфыр зрашдым шыгыуазэм гьушфыпэ пхьэнкыйм хидээркыым [14: 39] – Кто знает толк в железе, тот не бросает железки в мусор (у такого человека все идет в дело).

Лэжыгыгэм ехьэллэ гугьуехьымрэ хьэпшып гуэрым и палъэмрэ зыщлэм дэтхэнэ зы мащлэми зыгуэр кыыхех, ауэ сымти зыри хыфидээркыым, лейуи кыищыхьуркыым, жыхуишэц.

Человек, который знает цену труду, не выбрасывает никакой вещи и не покупает ничего лишнего и ненужного.

Гьушфыр клэщлү пыушщли пхьэр клыхьу пыушщл [14: 39] – Металл отрезай покорооче, дерево подлиннее.

Дэтхэнэ зы лэжыгыгэми езым и гуэху щлэклэ илэжыц: гьушфыр тлэклу хуэклэщл хьуами, бгьэплгьу хэпхуж мэхьур; пхьэр клэщлывуэ хьумэ, пхуешлэжынулакьыми, тлэклу нэхь клыхьми, иужькклэ хуэфлу пыбушщлыж мэхьур. Сымт хуэдэ гуэхугьэми и палъэр пщлэн хуейщ, жыхуишэц.

Если кусок металла окажется несколько короче, чем нужно, его можно разогреть и ковкой нарастить. Но дерево – окажись отпиленный кусок короче, чем требуется – не вытянешь. В любом деле нужны свое знание и умение.

Гьушфыр пльа щыкклэ, еуэ [29: папка 27 г, паспорт № 10; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Бей, пока железо горячо.

Гуэхур зэфлэклыну хуежыа щыкклэ укыызэтемыувылэжы елэжы зэпыт, жыхуишэц. Мы псалъафэр лэпкь куэдым ялэщ, мыхьэнэкли образкли зыуэ (п.п. урысхэм: «Куй железо пока горячо»).

Всякое дело надо делать, не медля, не откладывая надолго, пока не угас обретенный настрой. Однажды отложив, есть риск дело затянуть и не успеть выполнить его к нужному сроку.

Гьуэлыпылэ щлагьым кыищлшпри мэрамысэ йэнлъэм йопшылэ [14: 39] – Из под кровати выползает, к корыту с мамалыгой подползает <вот и вся его работа>.

Хуэмыхум хужалэ.

Так иронически отзываются о лентяях, которые ничем полезным себя не утруждают.

Дакъэвауэ мыхьур зауэл шу хьун? [14: 166] – Разве тот, который в пахоте неспособен быть погонщиком коренного, сможет стать всадником-воином?

Лэжыыгъэм емысар зауэл хъун, жыхуиЛэц.

Тот кто не умеет работать, тот не сможет и в бою сражаться.

Екъум еуэ [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Погоняй того, который тянет.

*Зым ицЛэишхуэ цымыЛэу, ауэ и гугъу ямыщЛыцэмэ, адреир мыгувы-
Лэу лажьсэрэ, ауэ хуэфэцэн ицЛэ хуамыщЛмэ хужалэ.*

Выражение используется, когда на плохого работника особого внимания не обращают, а понукают того, кто делает больше.

Емыкъум еплъи, дэзышым еуэ [13: 746, № 342; 14: 41] – На невезущего взгляни, а везущего в гору бей (т.е. наказывай).

*Мы псалгэжьбыр япэ итым поджэж икЛи цЛагъыбзэ ицЛэлыц:
и нэхъапэм деж, Луэху хьэлъэр зыгъээциЛам улын къыльосри, зыри
зымыщЛэм и гугъу ящЫркъым.*

Выражение по смыслу перекликается с предыдущим, часто употребляется в ироническом смысле: как комментарий к тем случаям, когда наказанным оказывается тот, кто больше работает.

Емыш пшэрыхъщ [31: папка 27 а, паспорт № № 8, 16, 19; 32: 304] – Неутомимый удачлив.

*Еш зымыщЛэу Луэхум ерыщу бгъэдэтым и мурадыр къохъулЛэ,
жыхуиЛэц.*

Указывается на то, что упорным трудом можно всего добиться.

Вар.: **Емызэш и уанэ къехъыж** [14:124; 31: папка 27 а, паспорт №№ 8, 15, 19; 15, 32: 309]. – Неутомимый <и> седло с собой приносит <когда лошадь погибла>.

Емызэш(ым) мэшыбэ ещЛэ [32: 304; 31: папка 27 а, паспорт №№ 16, 19] – Не знающий усталости [трудолюбивый] много проса сеет.

Емызэш шэрыуэщ [32:304, 309; 31: папка 27 а, паспорт № 8, 19] – Не знающий усталости [упорный] меток (становится умелым в своем деле).

Емыш и уанэ ехъ [13: 746, № 339,] – Не устающий, несет свое седло.

Жыгым къыпыкЛэр и уасэщ,

Цыхум и уасэр и лэжыыгъэщ [14: 91] –

Дереву цена по плодам,

Человеку цена по труду.

ЖыгыфIыр жыг дахэракъым, пхъэшхэмыщхэ куэд кызытыкIэрац, абы хуэдэуи, цIыху купцIафIэр фIыуэ лажьэрац.

В данном случае слово «дерево» принимает иносказательный характер и ассоциируется с человеком. И действительно, ценится не то дерево, которое ветвисто и красиво, а то, на котором растут полезные плоды. Так же и о человеке можно сказать: красив не тот человек, который красив своей внешностью, а толку от него никакого нет, а тот, кто приносит пользу людям своими деяниями, своей работой.

Вар.: **ГуашIэдэкIыр цIыху гъэдахэщ** [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Плоды труда – украшение для человека.

Жыгыр зыгъэдахэр пхъэшхэмыщхэщ, цIыхур зыгъэбжьи-фIэр и Iуэху шIафэщ [14: 41] – Дерево красно плодами, человек красив делами.

Зи Iуэху дахэм и щхъэри дахэщ [33:174] – У кого дела прекрасны, тот и сам прекрасен.

Жыжъэу маплэ, благъэу мэтIыс [14: 171] – Далеко глядит, да близко приземляется.

Хуэмыхум, темылъ и щхъэ хуэзыхъым хужалэ, и гугъэхэмрэ зэрыщытымрэ зэрызэхуэмыдэм щхъэкIэ.

Говорят о человеке, который чрезмерно высокого мнения о себе, но по сути не представляет из себя ничего.

Жылэр Iэпхуэмэ, гуашэм къаз егъэхуэ [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Когда <все> селение переселяется, гуаша [княгиня, госпожа] пасет гусей.

1) *Гупым закъыхегъэщхъэхукI, жыхуиIэц.*

2) *Жылагъуэм Iуэху гуэр зэдащIэ цыхъум деж, уэркъыгъэм емылъытауэ дэтхэнэми зыгуэр ищIэн хуей мэхъур, гуашэ дыдэми зи IэнатIэ къылыс, жыхуиIэц.*

1) Так говорят о человеке, который хочет выделиться из толпы.

2) Когда все общество занято каким-то важным делом (когда налицо большие заботы), всякому, несмотря на высоту его положения, находится какое-нибудь нужное занятие, даже княгине.

Вар.: **Жылэр щыIэпхуэм гуашэр къазыхуэу мэхуэ** – Когда селение перекочевывает, княгиня погоняет гусей.

ЖыIэгъуафIэ щхъэкIэ, шIэгъуейщ [33: 237] – Хоть легко сказать, да трудно сделать.

ЖькIэ жытIэныр нэхь тыншиц, гугуу уехуу лэжыыгээр бгъээзэцIэн нэхэрэ, жыхуиIэц.

Сказать, пообещать легче, чем делать дело.

Ср. русск.: Легче сказать, чем сделать.

Жэм зыдыггур мэунэхуу, джэд зыггэхур мэунэ [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Кто ворует корову, тот разоряется, кто разводит птицу, богатеет.

Къимылэжыа зэзыхьэлIэм гува-цIэхами къыхуэггунукъым, уи ницIэнтIэпс хьэлэлкIэ къэблэжыам, ар мацIэми, берычэт къыхохьэ, жыхуиIэц.

Заниматься большим, но несправедливым делом – это путь к разорению, потому что рано или поздно придется держать ответ. Заниматься же делом небольшим, но честным оказывается достойнее и выгоднее.

Жэхафэр щхьэцыкIэкIэ епхьэнкI [14: 41] – Своими волосами пол метет.

Зи псэ емыблэжу унаггум Iуэху цызыщIэ нысэм хужалэр.

Апхуэдэу ар хужалэ гу зыльриггэтэн щхьэкIэ и щхьэ ирипэсу, сьт хуэдэ Iуэхури зыщIэну хьэзыр цIыхум.

Обычно говорят о невестке, которая самоотверженно трудится по дому. Также могут так сказать о человеке, который усердствует, чтобы угодить кому-либо.

Жьым къыхьыр псым ехыгж [14: 91] – Что ветром принесло, то водой уносится.

Гугуу удемыхуу къэбггэутар кIуэдыжыггэуафIэц, жыхуиIэц.

То, что обретоно без труда, не ценится и так же легко теряется, как и пришло.

Жьым тесу псым йопыдж [14: 172; 29: папка 27 г, паспорт № 3; 31: папка 27 а, паспорт № 10, 16, 19, 28] – Ветер оседлав, с водой бодается

Зыи емыгупсысу сьт хуэдэ Iуэхуми хьлгэдэ цIыху псыницIэм хужалэ.

Апхуэдэу ар хужалэ цIалэ дрий-псырий цIыкIум.

Так говорят о легкомысленном человеке, который не задумывается над смыслом того, что он делает. То же говорят и о мальчишке-непоседе.

Жьырыггэдж – шатэшхц [14: 125]. – Кто рано встает, тот сметаной лакомится.

Мыцхъэхым, жейм зыдезымыгъэишэхым и Гуэхур къохъулэ, жыхуиГэц.

Здесь имеется ввиду труд человека: человек, который ленится рано вставать и работать, ничего не добьется, а кто встает спозаранку и усердно работает, тот добивается успеха и получает плоды своего труда (в данном случае слово «сметана» иносказательно ассоциируется с понятиями *благо, изобилие*).

Вар.: **Жьыуэ къэтэджым Алыхъым къырет /къохъулэ** [31: папка 27 а, паспорт № 10]– Кто рано встает, того Аллах одаривает.

Жьыуэ тэджым шыщIэху хуальху [14: 125] – Кто рано встает, для того жеребчика приносят.

Зи Гуэху егугъур сыт шыгъуи дыгъэм япэ къотэдж [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Кто старателен в своем деле, тот всегда встает раньше солнца.

Ср.: Кто рано встает, тому Бог дает.

Жьыуэ гъуэлъи жьыуэ тэдж [31: папка 27 а, паспорт № 1] –

Рано ложись и рано вставай.

Жьыуэ уи Гуэхур зэфIэбгъэкрэ угъуэлъыжмэ, пцэдджыжъым нэхъ къэтэджыгъуафIэ хъуниц. Жьырытэджым и Гуэхур нэхъ мэкIуатэ, насыти къыдокIуэ.

Если выполнишь свою работу рано и рано ляжешь спать, то утром легче будет просыпаться. Когда человек рано встает и выполняет свои дела спозаранку, то в его дом приходят изобилие и достаток.

ЖьэкIэ маисэщ, IэкIэ сэмэгущ [14:172] – На язык – секира, на дело – леворукий.

ПсэлъэнкIэ Iэзэрэ Гуэху щIэкIэ зымыщIэм цхъэкIэ жаIэр.

Обычно говорят о тех, кто горазд поговорить, но в работе не проявляет умения и ловкости.

Вар.: **ЖьэрыIээ Iэпэзадэ** [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Языком – мастер, пальцами – неуклюжий.

НэрыIээ Iэпэзадэ [31: папка 27 а, паспорт № 31] – Глазами – мастер, пальцами – неуклюжий.

Псалгэ гъэху, хуэмышужь [31: папка 27 а, паспорт № 31] – Много-словный неумеха.

Зауэм Іухьэмэ, лыхьужь, губгъуэм ихьэмэ, альпыжь [14: 172] – В сражение вступит – он герой, в поле выедет – он альп*.

Цыху хахуэм, лэжсьакІуэишхуэм хужаІэ.

Апхуэдэу, мы псалгээжьым гушыІэ мащІэ щІэлъу, цІыху къызэрыгукІыр ауан иращІуи хужаІэр.

Так говорят о легких на подъем людях, а иногда этой пословицей и подтрунивают над такими чересчур приткими, но заурядными людьми.

* *Альп (альп)* – легендарная порода лошадей, обладающих фантастической мощью и выносливостью.

Зигу мызагъэм Іэмбатэ гъунэ къехь [14: 43; 31: папка 27 а, паспорт № 11] – Беспокойный приносит охапку с самого края.

Цыху емызэшым, лажьэрейм, Іуэху щІэнкІэ нэпсейм хужаІэ.

Так говорят о хлопотливом человеке, который без устали работает.

Зи мэрамысэ зыхуэмышцІыжыр гъунэгъум жэмыкуэщІ макІуэ [14: 173; 29: папка 27 г, паспорт № 12] – Кто себе мамалыгу* не может приготовить, идет к соседям готовить жемуку**.

КъызэрыгукІ лэжсьыгъэм хэмызагъэми, цІыхум яыхьэу нэхь Іэзагъышхуэ хэлъу зызыгъэльэгъуэну хуейм хужаІэ.

Обычно так говорят о человеке, который не справляется с каким-либо легким делом, но на людях желает показать себя умелым в деле более сложном.

Вар.: **Зи унэ хьэлІамэ щызымышцІыфыр я гъунэгъум хьэлыуащІэ макІуэ** [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Кто в своем доме хатламы*** не может приготовить, тот идет к соседям готовить халву****.

Зи щхьэ Іуэху зыхуэмышцІэжыр хамэ ІуэхукІэ ерыщ [14: 174; 31: папка 27 а, паспорт № 25, 27] – Кто со своими делами не справляется, горазд чужими делами заниматься.

Зи Іуэху зыхуэмышцІыжыр хьэлыващІэ я гъунэгъум макІуэ [14: 174; 31: папка 27 а, паспорт № 4] – Кто не может своего дела выполнить, идет к соседям вареники готовить.

* *Мамалыга (мырамысэ)* – блюдо, простое в приготовлении.

** *Жемука (жэмыкуэ)* – изысканное блюдо.

*** *Хатлама* – разновидность лепешки, приготовление которой не составляет большого труда.

**** *Халва (хьэлыуэ)* – изысканное блюдо, приготовление которого достаточно хлопотливо и требует времени и определенного мастерства.

Зи псашэ хьупхьэм и Гуэху йофIакIуэ [31: папка 27 а, паспорт № 9] – У кого подручные (букв.: водовоз) надежны, у того и дело ладится.

Мыщхьэхыу лажьэм, щIэггэкъуэныфI зиIэм и Гуэхури йофIакIуэр, жьыхуиIэц.

Тот, кто работает не лентяй, и у кого есть надежная опора, у того и дело ладится.

Зи IэщIаггэр зыщIэм и Гуэхур йофIакIуэ [33: 268] – Кто свое дело знает, у того работа спорится.

IэщIаггэIым имыщIэф шыIэкъым, жьыхуиIэц.

Эта пословица сродни предыдущей, но не имеет потайного смысла. Ясно, что хорошего работника не нужно направлять и указывать ему что делать, так как он сам знает как лучше выполнить работу.

Ср.: Дело мастера боится.

Зи Гуэху нахуэм и нэгү хейщ [14: 174] – У кого дела очевидны, у того взгляд ясный.

ГуэхуфI зиIэм и нэгүр зэIухац, сыту жьыIэмэ абы щIихьумэн, зыщIиггэтицкIун кIэрылькъым, жьыхуиIэц. Апхуэдэм зэрызымыщIынуи зыщIыркъым, езым и тепльэмрэ IэсагъымкIэ къыхоц.

Тот кто занимается добрыми хорошими делами, тому и скрывать нечего, у него и взгляд открытый, и дело ладится.

Ср. персидск.: У кого в кармане мускус, тот не кричит об этом: запаха мускуса сам за себя говорит.

Зумыхьэри уимыIэри зыщ (зэхуэдэщ) [31: папка 27 а, паспорт № 8, 19, 28] – Что у тебя нет, что есть, но ты не пользуешься [не заботишься] – одно и то же.

УиIэм, ар сытуи щрети, тиIэ хуумыщIмэ, зумыхьэмэ, кIуэды-жьынуи, жьыхуиIэц.

Если имеешь какие-либо блага, но не можешь ими как следует распорядиться или должным образом о них не заботишься, то нет смысла их и иметь.

Вар.: **УзыщымысхьрикI, уимыIэрикI зэхуэдэщ** [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Что ты не ценишь по-достоинству, что ты не имеешь – одно и то же.

Зыбым пажбжэм хедзэри, зыдым кыыхежыж [14: 43] – Кто кроит, тот в бурьян бросает, а кто шьет, тот вытаскивает.

Луэху зымыщлэфым псори зэлегъыхъэри, и лэжъыгъэм хуэшэрыуэм нэгъуэщлфым и цыугагъэхэр зэрегъэээхуэж.

Тот, кто умеет только разделять, а не собирать, только все портит, а тот, кто умеет работать, исправляет недостатки других.

Зы гъэм пыбушцла мэкъур гытлклэ урикъун [31: папка 27 а, паспорт № 19, 28] – Разве сена, накошенного за один год [одно лето], хватит на два года?

Сыт цыгъуи етлсэх уимылэу улэжъэн хуейщ: «силэщ», жынлэу убэлэрыгъыж хъунукъым, жыхуилэщ.

Нельзя полагаться только на старые запасы, надо их непрерывно обновлять, работать не покладая рук. То, что имеешь, нужно приумножать, а то в одночасье можно все потерять.

Зыри зымыщлэ – хушлэмыхъэ [14: 175] – Ничего не делающий, которому все некогда.

Щхъэхынэм щхъэусыгъуэ куэд кыщилъыхъуэм деж ауаныщлу хужалэр.

Так иронически говорят о лентяе, который находит много отговорок.

Зыри зымыщлэр/луэху зымыщлэфыр/унафэ щлырейщ [31: папка 27 а, паспорт № 32] – Кто ничего не делает/не умеет делать/, тот любит командовать.

Унафэ щлырейуэ, нэгъуэщлхэм псэлъэгъуэ езымытым, луэхури тэмэму зымыщлэм хужалэр.

Говорят о тех, кто любит командовать, но сам никакую работу делать не умеет.

Вар.: **Хуэмыху унафэ щлынклэ лэзэщ** [14: 53] – Бестолковый горзд командовать.

Зы тхъэрыкъуэф лэнэ зэдытешхыклэщ [14: 43] – <Они> вкушали с одного лопушиного стола*.

Лубгъуэм зэдитащ, цызэдэлэжъащ, гъэунэхугъуэ ихуащ, жыхуилэщ. Пэжыныгъэ яку дэлъу, ерыскъым лъаплэныгъэу хуащлфым кыыхэкълу зы лэнэ тешхыклахэм я дзыхъ зырагъэзу цытащ.

Говорят о людях, которые вместе многое испытали, ели хлеб с одного походного стола, что является признаком особой близости и доверия; вкушать пищу с одного стола почиталось одним из признаков особого сближения.

* *Лопушиный стол* – трапеза в открытом поле.

Примечание: Сидеть за одним столом, вкушать еду с одного стола могут только равные. Если это имело место, то такие сотрапезники становятся более близкими между собой. Указывается на то, что упоминаемые выполняли совместную работу, объединены общим делом.

Зышэчим тральхэ, зыхым тракхуэ [14: 64] – Кто терпит, на того грузят, кто несет, на того наваливают.

МыхээнэкIэ мыр «Екхум еуэ» псалъафэм поджэжыр, ауэ етIуанэ Iыхэм щIэ кыхелххэ: дауэ мыхуми, хэльэ зылысыр хэлэду Iуэху зыщIэри, жыхуиIэц.

По смыслу эта поговорка схожа с высказыванием «Екхум еуэ», но вторая ее часть привносит новое толкование: тяжелая работа достается тому, кто добросовестнее всех работает.

ЗышIым нэхрэ епл(ыр) нэх Iээщ [31: папка 27 а, паспорт № 15, 19] – Кто смотрит, тот больше знает, чем тот, кто делает.

Ар щIыжаIэр Iуэхур зыщIэм хуэмыщIэу аракхым, уи дагхуэр плгагхуежыркхыми, лажхэ гуэрхэр хэлэмэ абы кIэлъыплъым нэхэ щIэхуу гу лъетэ.

Мы псалъэжыым гушыIэ щIэлъуи жаIэ: Iуэхум хэзымыщIыкIыщэ гуэрым зыщIым унафэ хуищIыну щыхуежхэм деж.

Тот, кто делает, не всегда может оценить свою работу, так, как это сумеет человек со стороны.

Выражение употребляется также и с ироническим подтекстом, когда несведущий пытается давать мастеру наставления.

ЗышIын щхэкIэ нэщIщ, жышIэн щхэкIэ фIейщ [14: 44; 31: папка 27 а, паспорт № 27] – Пусто, потому что некому делать, грязно, потому что некому постирать.

Хуэмыху, IэфIей-лъэфIей унагхуэм хужаIэ.

Так говорят о ленивой семье, в которой нет ни порядка, ни чистоты.

Вар.: **Гуэн щхэкIэ нэщIщ, жышIэн щхэкIэ фIейщ** [14: 38] – Хоть и закрома, но пустые, грязно – оттого, что некому убирать.

ЗышIэн зымыгхуэтым (зымышIэжым) и унэр иречри иресэж [31: папка 27 а, паспорт № 8; 33: 111] – Кому делать нечего, тот ломает свой дом и заново отстраивает.

ЗыкIи мыщхэпэ, сэбэпынагэ лъэпкэ кызыхэмькI Iуэху зылэжыым хужаIэ.

Говорят о людях, которые от нечего делать выполняют бесполезную работу и попусту растрачивают свои силы.

Зэшыбэ бэрыхыш, зэшыбэ бэхыш [14: 42] – Много братьев – много дел, много братьев – много свершений.

Зэкьуэши куэдъм Иуэху куэди яИэц, куэди кьалэжь, жыхуиИэц.

Если братьев много, то у них есть больше работы и больше свершений.

ЗэбгьащIэр IэцIагьэщи, умыщIэр IэщIыбш [31: папка 27 а, паспорт № 13] – То, что усвоишь, это тебе ремесло, то, чего не ведаешь, тебе чуждо.

Иуэху псоми хуэиэрыуэ цIыху дунейм теткьым, я нэхь IэцIагьэл Iээ дьдэми и IэцIагьэм гуащIэм щымысхьыжу зыхуигьэсащ, хуеджащ. Анхуэдэу уегугьуу, уфIэгьэщIэгьуэну зыхуэбгьэса Иуэхур IэцIагьэ пхуохьури, зыри зыхуымыщIыкIыр IэщIыб хьуауэ кьонэжыр.

Нет людей которые разбираются во всех профессиях, даже самый лучший мастер учится своему делу, прилагая для этого определенные усилия. Так, если с интересом и желанием узнавать что-то новое в работе, начинаешь хорошо разбираться в ней, становишься профессионалом своего дела, а то, в чем так и не разобрался и к чему не имеешь интереса, остается неизвестным.

Зэшыгугь хужьгьэшхш [33: 61] – Надежды друг на друга – вхолостую работающая просорушка.

Зыр зым щыгугьыж хьумэ, лэжьыгьэр кIуэтэнукьым, жыхуиИэц.

Когда в совместной работе только полагаются друг на друга, в итоге работа не сдвинется с места.

И адэр кьальхури, и кьуэм зигьэпсэхужащ [14: 176] – Отец родился, и сын передохнул от дел.

Кьуэ цхьэхьынэм сьт хуэдэ и Иуэхури адэ-анэм щыцхьэщакIэ ауаныщIу хужаIэ.

Так говорят о сыновьях-лодырях, которые привыкли к тому, что все за них делают родители и впредь надеются на них.

И гуащIэ хьэлIацIэм яхуехьумэ [14: 44] – Бережет свои силы для <группных> червей (говорится о лентах).

Иугьуезымыгьэхьым егиеу хужаIэ.

Таковыми словами осуждают ленивого человека, который не любит трудиться.

И лъэр шыувым псэцIэ хельхъэж [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Где ногу поставит, заново жизнь вдохнет.

Сыт худэ Iуэху иримыгъажьэми, екIуу, дахэу ещIэ жыхуиIэц.

Так говорят о человеке, который за какое дело не возьмется вселяет душу, выполняет быстро и хорошо.

Вар.: **И лъэр шыувым, выри щопсынщIэ** [14: 44] – Где его нога ступит, и вол резвым бывает.

Иужьырей Iуэхур бзу кIагуэщ [31: папка 27 а, паспорт № 31] – Отложенное на потом дело подобно обтрепанной птичке.

Iуэхур щичээум деж гъэээцIэн хуейщ, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что любую работу нужно выполнять вовремя, не откладывая назавтра.

И цIэ ипIуэмэ, псы ефэжкьым [14: 181] – Назовешь его по имени – он и воду пить не станет.

Псээмыблэжу, хьэлэлу Iуэхум бгъэдэтым хужаIэ.

Так говорят о человеке, который с готовностью отзывается на всякую просьбу.

И Iэпэм дыщэ кьыпощ [14: 182] – На кончиках его пальцев золото виднеется (т.е. он умелец).

Ср.: У него золотые руки.

IэщIэльащIэм, IэбэкIэ дахэ зиIэм, зи IэцIагъэм хуэшэрыуэм хужаIэр, ищIэр мэхъу, хьэлэмэт дыдэц, жиIэу кьикIыу.

Так говорят о тех, кто умело выполняет свою работу.

Вар.: **И Iэпэ дыщэ кьыпощэщ** [14: 182] – С его пальцев золото сыпется.

И Iэр и пхэм нэсыжкьым [14: 182] – Своей рукой до своего зада не дотянется.

Хуэмыху дыдэм хужаIэ.

Говорят о заядлых лентяях.

Кууэ довэ, Iууу досэ, зэрыгъэсысу кьокI, зэрыгъэкIийуэ допщIэ [14: 44] – Глубоко пашем, густо засеваем, волнами колыхающееся выращиваем, с шумом-гамом убираем.

Мы псалъэм и кьежъапIэр вакIуэдэки хуэхъуриц. И мыхъэнэкиIэ кьикIыр мэкъумэшыщIэм и хуэпсапIэраиц: гупсэхуу щIыгьм елэжъу, ирикъун жылапхъэр игъуэту, хасар уэру кьызэцIэтаджэу, Iухыжыгъуэ

цыхъум деж гъавэр къезыхъэллэжсын цыхур куэду (зэрыгъэклийуэ, зэпэджэжу цытын хуэдизу) ялэу, зэгурылуэ-зэдэлуэжжу мыцхъэхьу лажьэхэм ехъэллац.

Эта формула родилась из благопожелания – хоха при выезде на пахоту. Каждая строка имеет свой смысл: глубоко пахать – это не жалеть сил при вспашке, густо засевать – иметь достаточно семян, чтобы не было проплешин, волнами колыхаться могут только хорошие всходы, а с шумом-гамом убирать можно, когда есть достаточно рабочих рук.

Куэд пцлэну ухуейм – куэдрэ умыжей [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Хочешь много сделать – много не спи.

Куэдрэ ужейкIэ уи луэху кIуэтэнукъым, жыхуиIэц.

Если долго спать дело не продвинется.

Къербэч и пцэдейщ ар [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Это как «завтра» Каирбека.

«Пцэдей сцIыниц», жызылуэ, луэхур зымыгъэкIуатэ цхъэхьнэм хужалэр. Псалгэ шэрыуэр къызытекIар ШоджэнциIыкIу А.А. и усэриц.

Поговорка имеет литературный источник: это сатирическое стихотворение А.А. Шогенцукова «Завтраки» Каирбека», в котором высмеивается чинуша, постоянно обещающий сделать дело «завтра».

Къышихъэм пхъанкIэу, шыракIэм тхъэщIэу нэхьыфIкъым [32: 315, 316] – Если подметать <только> когда <гости> приходят, а мыть, когда воду нальют, это нехорошо.

Сыт цыгъуи къабзэлъабзэу цытыным и плэкIэ хъэщIэ къыщыкIуэну, хамэм защыхуигъэлъэгъуэну деж зызэлъылуих хуэдэуэ зицIмэ, къыщалъагъум деж унагъуэр зэрихъэ хуэдэу фэ зытригъауэмэ, ар цыху икIэц, хуэмыхуц, жыхуиIэц.

Так говорят о тех, кто на людях создает видимость, что работает, в доме своем наводит настоящий порядок, а на самом же деле не содержит дом в должном состоянии.

КъэкIуэгъуафIэ кIуэжыгъуафIэц [14: 44] – Что легко приходит, то легко уходит.

Уи пцIэнтIэпс хэмылгу, гугъуехьынишэу къохъулIам и уасэр зыхэпцIэркъыми къыпфIэлуэхуцэкъым, апхуэдэр кIуэдыжыгъуафIэц, жыхуиIэц.

То, что досталось без труда, не оценивается по достоинству, поэтому с ним легко расстаются.

КІэльф-кІэлььдз дзы и бэщ [14: 184] – Неумеха, любящий давать <прозвища>, сам имеет много прозвищ.

Фыз хуэмыхум дзы куэд иІэц, жыхуиІэц.

Имеется ввиду, что у ленивого человека, острого на язык, у самого много нелицеприятных прозвищ.

Лажьэ лажьэ лыхьуэркьым [14: 45] – Озабоченный забот не ищет (букв.: Беда беды не ищет).

Лажьэ зиІэр нэгьуэциІ лажьэ лыхьуэжыркьым; зи цхьэ зи лажьэм нэгьуэциІ Іуэхур и цхьэм иткьым, жыхуиІэц.

Тот, кто обременен заботами, тому не до новых забот. Озабоченно-му своими проблемами нет дела до чужих забот.

Лажьэм ящІэнакІэрэ и кІэр хуэмыІэту [14: 185] – Тот, кто дело делающих попрекает, а сам подола поднять не может.

Езым зыри хуэмыцІэу, ауэ зыцІэхэм дагьуэ кьахуэзылыхьуэм цхьэкІэ жалэ.

Так говорят о человеке, который посмеивается над теми, кто занят делом, а сам ничего не умеет и не делает.

Лажьэрей Іэбэщи шхэрей дзабэщ [31: папка 27 а, паспорт № 6] – У работающего много рук, у чревоугодника много зубов.

Лажьэрейр Іуэху цІэным хуэшэрыуэци, Іэ псынциІэц, лэжьыгьэи-хуэ егьэхьей, шхэрейм и жьэр шхэным есаци, ар шхэным хуэшэрыуэц. Ауан хэлъу жалэр.

Работающий человек умеет работать хорошо и с любым делом справляется быстро, по привычке, а чревоугодник привык быстро поглощать все съестное. Употребляется с иронией.

Лым шыгьу тумьудэмэ, мэф [14: 132] – Если мясо не посыпать солью, оно гниет.

Іуэхур щичэзум деж умыцхьэхьу тцІэн хуейц, зыгуэркІэ зІымыхьэ щІыкІэ.

Всякое дело нужно делать без волокиты, пока ничего не успело помешать или испортить.

Лэжьыгьэр зыщІым ещхьыжщ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Изделие похоже на мастера.

ЦЫхур гу мызагьэмэ, и лэжьыгьэр тэмэму, кьыхуэт цымыІэу игьэзэциІэнуц, ауэ хуэмыхумэ, и Іуэхури игьэтэрэзыфынукьым. Езыр

умылгагъуми, и ІэрыкІым уеплэмэ, ар зыхуэдэр кьэтицІэнуиц, жыхуиІэиц (епль: **ЦЫХУР КЪЫЗЭРЫПЩІЭР И ЛЭЖЬЫГЪЭРШ**).

Даже не видя самого мастера, можно по его изделию определить его натуру: если человек выполняющий работу, беспокойный и ответственный, то и дело будет сделано на совесть, но если он лентяй, то и работа ему не удастся.

ЛэжьэкІэ зымышцІэр лэжьыгъэм «йолыкІ», «еггалэ» [33: 145] – Кто не умеет трудиться, тот до смерти боится работы.

Ср.: Нерадивому приходится работать больше всех.

Лэжьэну хуэмей цыхум, хуэмыхум, зэрымылэжьээн цхъэусыгъуэ лыхъуэхэм хужалэ.

Так говорят о людях, которые ленивы и ищут всяких отговорок, чтобы только не работать.

ЛэжьэнкІэ уашхэщ, шхэнкІэ дыгъужыщ [14: 45; 29: папка 27 г, паспорт № 8; 31: папка 27 а, паспорт № 25] – В работе – барсук, в еде – волк.

Мылажьэу, гугъу емыхъу псэуну хуейм хужалэ.

Так говорят о людях, которые не хотят трудиться, но в то же время хотят сытно есть и сладко спать. Известна малоподвижность барсука и прожорливость волка, приводимые здесь в качестве сравнения.

ЛэжьэкІэмышцІэм и Іуэху хэщІырккъым [31: папка 27 а, паспорт № 8, 19, 25] – У не умеющего работать дело с места не сдвигается.

ЛэжьэкІэ зымышцІэм кьыздыщІидэнури зэриухыжынури кьыгурыІуэркъым, Іуэхум и кьуанІэр ищІэркъым, ІэкІуэлъакІуэу хухэжьэщІырккъым.

Тот кто не умеет и не привык трудиться, тот не знает с чего начать, и не может удачно выполнить работу. Он берется за все сразу, бросается из крайности в крайность, и, не зная с чего начать, так и не может продвинуть работу.

Вар.: **Фыз хуэмыхур жыхафэгум шоуш** – Неумелая хозяйка по комнате рысью бегаёт.

Льакъуэ зышхыр щхъэ шхыгъуи йохуэ [14: 97] – Кто глодает ножку, тот доживает и до головы (глодать ножку животного – удел младшего; голова – престижная часть, которая подается только старшему в застолье).

Гугъуехъым тимыкІуэтым, шыІэныгъэ зыхэлъым и зэман кьэсым нэмысрэ тыншыгъуэрэ егъуэтыжыр, жыхуиІэиц.

Кто не отступает перед трудностями, имеет терпение и упорно идет к своей цели, тот добивается успеха. Ножка животного и голова здесь метафорически обозначают различные положения человека в обществе: терпеливо переносящий пору, когда его особо не ценят, способен заслужить со временем почет и уважение.

ЛитI мыхьумыщIэ нэхэрэ зылI хьуащIа [14: 185] – Чем двое бестолковых, лучше один толковый.

Зыри зымыщIэф хуэмыхужьитI нэхэрэ, нэхьыбэ зылэжьын зы цIыху закьуэри нэхьыфIиц.

Чем два лодыря, которые толком ничего не могут делать, лучше единственный, но работающий.

Лы и кьуэгьурэ вы и гьуррэ [29: папка 27 г, паспорт № 3; 31: папка 27 а, паспорт № 19; 32: 331, 334] – Из мужей худощавый и из волв поджарый.

Цыхухьур кьуэгьумэ, ар зэрылэжьакIуэм и щыхьэтиц. Апхуэдэщ выри: ар уэдмэ, зэрагьэлажьэм и нэцэнэц.

В старину полнота признавалась признаком малоподвижности и праздной жизни, поэтому идеалом мужчины была подтянутость и худощавость. То же и относительно быка: если он жирный, значит это не рабочий вол, а откармливаемый на убой.

Лы хуэмыхур лати, фызыфIым хьуржыныр кьицтащ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Бестолковый муж умер, и жена взяла суму.

Цыхубз цхьэхынэм, ауэ и лыр зыфIэхуэмыхум ауаныцIу хужалэр.

Так с иронией говорят о женщине, которая сама ничего не привыкла делать, а во всем винила мужа.

Лым я нэхь мыгьуэми Iуэхугьуйбгьу и пщэм дэлыщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Даже у самого последнего мужчины на шее семь забот.

МацIэми куэдми зы пцэрлыгь гуэр, зы лэжьыгьэ гуэр зимыIэ цIыхухьу цыIэкьым, жыхуиIэц.

Нет на свете такого мужчины, у которого не было бы каких-либо больших или малых обязанностей.

МафIэ зыщамыщIым пщафIэм щицIэн щыIэкьым [14: 46] – Там, где не разводят огня, повару делать нечего.

Уи Iуэху зыхэмыльым, уи IэцIагьэм пцIэ щимыгьуэтынум умыкIуэ, кьыпхуэмей гуным ухэмыхьэ, жыхуиIэц.

Выражение употребительно, когда хотят сказать о том, что не следует человеку ходить туда, где его дело не будет цениться, стремиться в компанию, которая не будет его ценить.

Махуэр кыхьмэ, 1ыхьэр мащ1эщ [14: 46] – В длинный день доля твоя кажется малой.

Махуэ псом гугу уеху улэжьсарэ, абы сьт хуэдиз кыпэмьк1уами, пхуэмыфацэу, кыуымылэжьсауэ кыпф1эц1ырккым.

Так говорят, если человек честно проработал целый день: он вправе считать, что любую плату он заработал сполна.

Махуэр нэхьыф1ыху, 1уэхур нэхь йоф1ак1уэ [33: 99, 100] – Чем лучше день, тем плодотворней труд.

Дунейр цыф1ым деж ц1ыхум и лээр нэхь ц1ок1ыр, нэхь мэлэжьээф и 1уэхури нэхь йоф1ак1уэр, жыхуи1эц.

Когда погода благоприятная, и самый тяжкий труд кажется легче.

Мывэр мыхьейуэ куэдрэ щылым жыглыц кыгток1эр [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Если камень долго лежит без движения, на нем вырастает лишай.

Мывэр умыгьэхьейуэ куэдрэ цыбгьэлмэ, кэццтэжыгьуей зэрыхьум хуэдэу, зэ дэбдзыха 1уэхури кыдэхьыжыгьуей мэхур; апхуэдэр кыпцымыщ1ын цхьэк1э, сьт хуэдэ лэжьыгьэри жьы пц1эту гьээц1эн хуейц.

Говорится в подтверждение того, что всякое начатое дело может совсем застояться, если его откладывает и откладывает.

Мылэжьэф шхэрейщ [14: 187] – Кто не умеет трудиться, много ест.

Лэжьэк1э зымыщ1эм, цхьэхьынэм, ныбэхуэф1ым хужа1эр.

Говорят о человеке ленивом, в работе неумелом, но чревоугодливом.

Мылажьэ и лулащхэ нэщ1ц [14: 47] – Кто не работает, у того и трубка без табака.

Ц1ыху цхьэхьынэм, лэжьээн зыф1эмыф1ым зыхуейр игьуэтынуккым, жыхуи1эц.

Лентяй, который не хочет работать, конечно не добьется никаких успехов.

Мылэжьэф и гуахьуэк1 бэлацэщ [14: 47] – Кто не умеет работать, у того череноквил шершавый.

ГуахъуэкIыр къуабэбжсѣабэмэ, Iэгур егъэуз, цIэхыу цIех. Ауэ гуахъуэкIыр джафэ дьдэу цытми, лэжсэкIэ зымыщIэ дэтхэнэми ар къыщыщIынууц, мылэжсээн цхъэкIи гуахъуэкIыр цхъэусыгъуэц. ЦIыху мылэжсѣфым, Iуэху цIэкIэ зымыщIэм, цхъэусыгъуэбэ зыщIым хужаIэ.

Обычно, когда у вил или другого инвентаря черенок шершавый, на ладонях работающего скоро вскакивают волдыри. Но то же самое случается и при гладком черенке – если держащий его не умеет работать. Выражение употребительно в случаях, когда плохой работник ссылается на изъяны инструмента.

Мынэ-мынэу ущымыс [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Не сиди жавшись стеснительно.

Зэхуэдэхэр сьт цыгъуи зэроцIэжри, я гур утIыпцауэ, абы цыгъуэми яцIэнымрэ жаIапхэмрэ хуиту яцIэжу зэдогъуэгурыкIуэ. ЗызылIытI-зызыхузыр езыр зыщымыщIым хэхуарэ зэрыщытыпхъэр зымыщIэрац.

Равные между собой чувствуют себя свободно и хорошо знают, что можно, а что нельзя делать, что говорить, чего – нет. Обычно скованно себя чувствует тот, кто попал не в свою компанию, так как боится выказать свое невежество. Выражение настраивает не на безмерную вольность, а на осознанную свободу поведения.

Мыр Iэщэщ, мор нэщанэщ [14: 47] – Вот оружие, вот цель.

Уи цхъэ ущымытхъуу, уи Iэзагъэр здынэсыр IуэхукIэ дыгъэлыгъуэ, жыхуиIэц.

Употребляется с намеком на то, что не надо много похвально, а лучше просто показать себя в деле.

Мыхъуну Iуэхум зумыгъэлIалIэ [14: 135] – Не теряй силы на то, из чего все равно толку не будет.

Iуэхур пхуэмыгъэкъаруунумэ, къызэромышхулIэнур плъагъумэ, иужь уимыхъэ: ари зэфIэкIыркъым, нэгъуэщI Iуэху гуэру цхъэпэ хъунри пцIэркъым.

Когда занимаешься безнадежным делом, ты попусту тратишь время, к тому же, не делаешь и того дела, которое могло бы принести пользу и которое ты смог бы выполнить.

Мэкъу еуэм зегъазэри, кхъуей зыхузыр тхъэмышкIэщ [14: 46; 31: папка 27 а, паспорт № 16] – Кто сено косит, тот <мерно> разворачивается, а кто сыр выдавливает, тот тяжелую работу выполняет.

Луэху тыншыр нэхъ гугъуехъу зылъытэм ауаныщIу хужаIэ. Хъыбару кыызэраIуэтэжымкIэ, лъыжъыр мэкъу еуэрт, фызыжъым кхъуей хихъу щысты, мо мэкъуауэм дахэу зигъазэурэ аргъынэр кыхъу щилъагъум, мыр жиIащ, мэкъуауэным нэхърэ нэхъ лэжъыгъэ хьэлъэ куэд мэкъумэшыщIэм дежкIэ щымыIэрэ пэт.

НэгъуэщI вариантым зэрэхэтымкIэ, фызыжъым и мылхукъуэр мэкъу еуэрт, кхъуей хэзыхыр езы фызыжъым и къуэрати, езым и бынэм нэхъ лэжъыгъэ хьэлъэ ищIэу кылъытэри, фызыжъым мы псалъэхэр жиIащ.

Так говорят, когда кто-то хочет выдать легкую работу за самую тяжелую, а тяжелую – за более легкую. Выражение сопровождается сюжетом.

Согласно одной его версии, старуха, которая давила сыр, увидев, как красиво ложатся рядки скошенной травы под косой ее супруга, решила, что он занят более легкой работой, чем она. Надо сказать, что сенокосение – одно из самых трудоемких занятий для крестьянина.

По другой версии, изготовлением сыра был занят сын старухи, а сено косил ее пасынок, сын старика: душа ее болела за родного сына, и она больше пожалела его.

НыкъуэцIалэ-ныкъуэтхьэщIщ [14: 48] – Наполовину покрашено – наполовину помыто.

ИкIэм намыгъэсу къагъэнэжа Луэхум хужаIэ.

Так говорят о начатом, но неоконченном деле.

Нысэшхуэ и мастэу егъэбакъуэ [14: 48; 29: папка 27 г, паспорт № 2] – Стежки делает <крупные>, как та большая невестка.

Мыдэфым, Луэхум хуэIэсэмэгум хужаIэ.

Так говорят о тех, кто не умеет шить и вообще о всяком, кто плохо владеет своим ремеслом.

Нэр делэмэ, Iэр бланэщ [14: 48; 31: папка 27 а, паспорт № 17] – Когда глаз глухой, тогда рука смелая.

1) *Куэдъыщэу пльагъуми, зэ щIэбдзамэ, Луэхум кIэ иIэнущ, жыхуиIэщ.*

2) *Пльагъум утегушхуэмэ, гушхуауи уоIэбэ, жыхуиIэщ.*

1) Даже если видишь, будто много работы, начав, обязательно увидишь и ее конец.

2) Когда видимое глазом не пугает своей трудоемкостью, человек смело берется за работу.

Пацтыхьым и щхьэхынэц [14: 188] – <Он> царев ленивец.

Щхьэхынэ Иейм хужагэ. Зэралътэмкгэ, пацтыхьым и зэш тезыгьэухэм яхэтац псори зыцыдыхьэшхын хуэдэу хуэмыху, цхьэхынэклэ еджэу.

Так говорят о феноменальных ленивцах. Существует поверье, будто в старину правители содержали при своих дворах таких ленивцев, которые также потешали своих повелителей, как шуты, лицедеи и пр.

Псальэгъэху хуэмыхужь [14: 188] – Красноречивый хомух [бес-толочь].

Псальэным хуэгээу, ауэ гухуэ зымыцгэм хужагэ.

Так говорят о человеке, который умеет красиво говорить, но на деле ничего из того, что говорит, сам не обнаруживает.

Псальэфгэ нэхьрэ гухуэфгэ [33: 285] – <Лучше> доброе дело, чем доброе слово.

Щыгэц цыгыху, дахэу псальэу, кьыпхуимыцгэн цымыгэ хуэдэу укыгьэгьэу, ауэ гухум цынэсым деж зыцгэригьэхуэ – мис апхуэдэхэм пацгэц мы псальэгьэри кьыцгэгагьэсэбэпыр.

Есть такие люди, которые умеют красиво говорить, на словах готовы все сделать, но когда доходит до дела, находят причину, чтобы не выполнить обещанное. В адрес таких людей бытует данное выражение.

Псомикгэ гьавэ яцгэркьым, ауэ яшх [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Не все зерно сеют, но все едят.

Кьымылэгьэ зышхым хужагэр. Абы хуэдэу, лэгьыгьэ лэгужьыгьэуэхэр зэрыцыгэр кьегьэнахуэ.

Так говорят о человеке, который присваивает незаработанное. То же – как указание на многообразие профессий, родов занятий.

Псы щыгэм тхьу трех [14: 189] – С холодной воды масло сбивает.

Гэцгэцгэпацгэци, сьт хуэдэ лэгьыгьэ имыгьэзацгэми кьохуулгэр, фгьуэ ецгьыр, жьыхуицгэц.

Говорят о человеке, который все делает умело, из всего умеет извлечь пользу.

Псыдыэм хуэдэц [14: 189] – Пиявке подобен.

Нэгьуэцгэм и пцгэнтгэпскгэ псэум хужагэ. Абы хуэдэу, зыгуэрым кгэрыныкьэ цыгыхум цхьэкгэи жагэр.

Говорят о человеке, который живет чужим доходом или «присосался» к другому человеку и никак не отстает.



КЪУЛЕЙХЭМРЭ КЪУЛЕЙСЫЗХЭМРЭ
ЕХЪЭЛІА ПСАЛЪЭЖЪХЭМРЭ ПСАЛЪЭ ШЭРЫУЭХЭМРЭ

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О БОГАТЫХ И БЕДНЫХ

Атэкьынэр* зи вакъэпс, къэсыр зытеухъ [14: 58] – У кого шнурки сыромятные, того всякий пинает.

ТхъэмьщкІэм, гуэншырыкъ фІэкІа вакъэ зымыгъуэтым, псоми тегушхуэгъуафІэ яцІым хужалэ.

Так говорят о бедняках, у которых в качестве обуви только гуэншырыкъ (род ноговиц из сыромятной кожи с такими же шнурками) и которых всякий волен обидеть

* *Атэкьынэ* – гуэншырыкъ лъэпс, сыромятные шнурки.

Ахъшэ зи куэдыр ахъшэкІэ нэпсейщ [14: 58] – У кого денег много, тот на деньги жадный.

Мылъкушхуэ зиІэр сытым щыгъуи и мылкъум щосхъ, жыхуиІэц.

Тот у кого много денег, всегда скуп.

Ахъшэ и куэдмэ, делэми, пщыщ [14: 58] – Если денег много, то и глупец – князь.

Сытхуэдэ цІыхууи щрети, мылкъкушхуэ бгъэдэлъмэ, пщІэ кыыхуацІ.

Если человек состоятелен, то благодаря своему положению, он удастается уважения, несмотря на свои пороки.

Вар.: **Бейм кІапэшхуэ пытщи, емыкІу псори шІеуфэ** [14: 59] – У богатого большой курдюк, и это скрывает все пороки.

Ахъшэр лъэмыжщ [14: 58] – Деньги – мост.

Ахъшэр уи куэдмэ, дэнэкІи гъуэгъу бгъуэтынууц, жыхуиІэц. «Ахъшэр и лъэмыжщ», – зыхужалэр ахъшэ куэд игъэкІуэдурэ зи мурадыр зыІэрызыгъэхъэф цІыхурац.

Так говорят обычно о человеке, который имеет большие деньги и не жалеет их для достижения своей цели.

Бацэр и бэщ, бзур и бынщ [14: 59] – Барахло – его богатство, птенцы – его дети.

Бацэ фIэкIа зимыIэ тхэмыщкIэм, ауэ бзу шыр хуэдэу льяIуэу бын куэд зилэм хужалэ. НэгъуэщIу жыпIэмэ, тхэмыщкIэрэ, бын куэд къепщIэкIыжауэ, жыхуиIэщ.

У бедняков нет никакой одежды, кроме барахла и лохмотий, но они зачастую заводят много детей, которых нужно кормить как птенцов.

Бацэхэплъ нэплъжыгъуэ егъуэт [14: 59] – Тот, кто из лохмотьев выглядывал, однажды увидит белый свет [хорошую жизнь].

ТхэмыщкIэу щытауэ зэуэ зыкъэзыужьам хужалэ хабзэщ.

Так говорят о внезапно разбогатевшем человеке.

Бгыр зыкьутэр ахьшэрщ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Что горю рушит – это деньги.

Ахьшэм лэамыкI щыIэкъым, жыхуиIэщ. Ар уи куэдмэ, пхуэмыщIэни щыIэкъым, пщIэ лэагэри цIыхухэм деж щыбгъуэтынууц. Аращ мы псалъэжъым кърагъэкIыр.

Деньги могут всё. Если ты богат, то многого можешь добиться, будут и почет, и уважение в обществе.

Бейм и гугъу ящIурэ тхэмыщкIэм я уэздыгъэр ягъэс [29: папка 27 г паспорт № 11; 31: 331] – Обсуждая богатого, сжигают свечку бедного.

НэгъуэщIымы и мылкъум лейуэ тепсэлъыхьурэ езыхэм яIэ мащIэм хэзыгъэщIымы хужалэ.

Так говорят о людях, которые теряют время, сплетничая о доходах других, сами же тем временем теряют тот малый достаток, который имеют.

Вар.: **Бейм тепсэлъыхьурэ тхэмыщкIэм и нафIэр мэс** [35: папка 27 в, паспорт № 6] – Пока обсуждает богатого, сгорают огонь у бедного.

Бейм и къуэр делэми губзыгъэу жеIэ [31: папка 27 а, паспорт № 24] – Даже если у богача сын дурак, он <богач> утверждает, что тот умен.

Къулейм езым ей хъуамэ, псори фIыуэ жеIэр.

Богач всегда расхваливает то, что имеет к нему отношение.

Бей зышыкуэдым тхэмыщкIи шыкуэдщ [14: 59] – Где много богатых, там и бедных много.

Мылъкуихуэ зыбгээдэлым щыбгээдэлыр абы зыгуэр толажьэ-ри аращ. Абы телажьэхэм я гуащIэ кыдэкIар ялгымыгъэсыжурэ, езыр бей мэхуэ, мохэр тхэмыщкIэу кьонэ. ХуэмыщIахэр щымыIэмэ, бейм хэт телэжьэн? Бейхэри щымыIэмэ, тхэмыщкIэм хэт лэжьыгъэ кьри-тын? Псалъэжьым лъабжьэ хуэхуар а гупсысэрауэ кьыщIэкIынущ.

Тот, у кого большое состояние, всегда находит того, кто на него будет работать, и то, что наработали бедняки, богатый присваивает себе, расплачиваясь с ними мизерными подачками. Потому и говорят в народе: «Если не будет бедняков, кто будет работать на богатых?» И, напротив: «Если не будет богатых, то кто даст работу беднякам?» Таким образом, речение указывает на прямую связь богатства и бедности.

Бейм мыгъуэр и жэрэгъуш [35: папка 27 в, паспорт № 4] – Богатому бедняк в беге напарник.

ТхэмыщкIэр зыгуэр хуэныкьуэ хухункIэ, бейм деж лъэIуакIуэ жэн хуей мэхур, жыхуиIэщ. АбыкIэ ахэр зэныщIащ.

Когда бедняк в чем-то нуждается, он принужден бежать к богатому с просьбой о помощи. Этим они связаны друг с другом.

Бейм и хэм удз ехъуэкIу [31: папка 27 а, паспорт № 16, 19] – Собака богатого траву щиплет.

Хэм удз ишхмэ, унагъуэр насыныфIэ хууэ, апхуэдэ нэцэнэ ады-гэхэм яIуэ щытащ. Аращи бейм и хэм удз ехъуэкIури, берычэтыр и унагъуэм илщ.

Ауэ мыбы нэгъуэщI гупсыси хэлщ: бейм и Iуэхухэр нэх тыншу докI, и хэ нэгъунэ езым и цхъэ епIыж, тхэмыщкIэм сытри и гуащIэм кыхьын хуей мэхуэ, жыхуиIэщ.

У адыгов была такая примета, если собака щиплет траву, то эта семья становится счастливой и богатой. Но у данного выражения есть и другой смысл: богатый настолько удачлив, что у него всё само собой получается. Даже его собака и та траву щиплет. Ну а бедному приходится свое хозяйство содержать тяжелым трудом.

Бзу кхъуей фIэкIа ямыIэ щыIэкъым [14: 60] – Все у них есть, кроме птичьего сыра.

Къулейщ, ямыIэ щыIэкъым, жыхуиIэщ. Зыхуейр зыгъуэту псэум хужалэр.

Говорят о тех, кто ни в чем не знает нужды.

Бэ зилэр нэфш, фэ зилэр льяпцлэц [14: 59] – У кого много есть, тот слеп, у кого шкура есть, тот босый.

*Къулейм нэгъуэцлым и мыгъуагъэр ильагъуркъым, къыфлэ-
Луэжукъым, тхъэмьцклагъэ зыгъэунэхуа, нэхъ гууз-лыуз хэлъ хабзэц.*

Богатый человек, который не знал бед и тревог в жизни, не может понять чужой беды, кроме как своей. Бедный же наоборот, побывав во многих сложностях жизни и преодолев их, имеет сострадание к ближ-
нему, так как знает насколько тяжелы испытания, посланные судьбой.

Вы зимыэм шклэ щлещлэ [31: папка 27 а, паспорт № 16, 19] – У кого нет вола, тот теленка запрягает.

Зыхузэфлэмыклым зэрыхулгэклым хуэдэу и Луэху дегъэкI.

У кого нет больших средств для существования, тот живет в меру своих возможностей / ... тот хватается за то малое, что у него есть.

Ср. русск. : По одежке протягивай ножки.

Вырэ цлэрэ зэпокъу [14: 60] – Тягаются вол и вошь.

*КъарукIэ, лъэкIыныгъэкIэ зэхуэмьдитI цызэпэувым деж хужалэ
хабзэц. Псалъэм папцлэ: пцымрэ лъхукъуэллымрэ, инымрэ цлыкIумрэ,
лъэкIыныгъэшхуэ зилэ дэтхэнэмрэ зи гуащлэ мацIэмрэ.*

Так говорят, когда в тяжбу вступают двое заведомо не равных по своим возможностям. Например, это князь и крестьянин, большой и маленький, всякий, кто могуч и всякий слабый.

Вар.: **Бадзэрэ вырэ зэпокъу** [14:58; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Муха с волом тягаются.

Гуащэр унэлутыншэ гущэмэ – зы таучэш, уей [34: 308] – Если гуаша без служанки, она всего обыкновенная женщина.

Мыр уэрэду зэхэлъ псалъэжъыбэм, «Псалъэ пэжищэ»-м, цыщ зыщ.*

*Луэху хуэзыщлэн унэлут, Iэпыдзлэпыдз цымыгъусэм деж, езы гуа-
щэ дьдэри цлыкIу къызэрыгуэкIым хуэдэу, езым псори ищлэжын хуей
мэхъур.*

Эта пословица из песенного свода «Сто истин» – «Псалъэ пэжищэ». Княгиня, лишённая прислуги, становится обыкновенной женщиной, которой все дела по дому и по уходу за собой приходится делать самой.

Гукъеуэ зимыэм пцыхьэпIэфI ельагъу [14: 85] – У кого забот нет, тот хорошие сны видит.

Гукъеуэ зимыэм, зыхуей зыгъэуту псэум хужалэр.

Так отзываются о тех, кто живет, не зная забот и хлопот.

Гъаблэм благъуэр гъуэм къреш [14: 86] – Голод дракона из норы выгоняет.

МэжэлЭныгъэм уимыгъэщІэн цыІэкъым, жыхуиІэщ.

Здесь имеется ввиду то, что голодный человек пойдет на все.

Гъей нэхрэ пщей [14: 39] – Чем недобрый год, лучше недобрый князь.

Пури цІагъуэкъым, ауэ гъейм пщы ябгэри къыуигъэщтэжынуц, жыхуиІэщ.

И то и другое плохо, но лучше жить под предводительством недоброго князя, чем оставаться совсем голодным.

ГъущІ куэбжэ зиІэ гъущІ мастэ щощІэ [31: папка 27 а, паспорт № 16] – У кого есть железные ворота, тому не хватает железной иголки.

Псори зиІэм зы мащІэ нэхъ мыхъуми хуэчэмц, жыхуиІэщ.

Имеется ввиду то, что тот у кого все есть, тоже нуждается хоть в чем-то.

Ср. русск.: Сапожник без сапог.

Вар.: **ГъущІ чоу зиІэ гъущІ мастэ щощІэ** [14: 86; 29: папка 27 г, паспорт № 8] – У кого железный забор, тому не хватает железной иголочки.

Данэр лъапэкІэ зэрехуэ [14: 60; 29: папка 27 г, паспорт № 1] – Шелка ногой pinaет.

ЩыгъыныфІ куэд зиІэм, зыщыхуэпылауэ къэзыкІухъ цІыхубзым хужаІэу щытащ.

Так говорят о женщине которая любит красиво одеваться и имеет на это средства.

Делэр бейм я гуэшэгъуш [14: 60] – Глупец в доле с богатыми.

Бейм зыдигъэгуэшэну цогугъ, жыхуиІэщ. Бейр зи гуэшэгъур сьт щыгъуи хокІуадэ: бейм езым и Іыхъэм щыщ ззи къыплъигъэсынукъым, уи Іыхъэм щыщ шыхынкі къытщысхъынукъым.

Глупец напрасно надеется, что богатый с ним поделится, при этом сам ничего не будет делать. Труд бедняка, который вступит в долю с богатым, никогда не будет тем оценен по достоинству. А богатый, в свою очередь, много требуя от других, сам своего никому не отдаст.

Джатэрыпщ нэхрэ пщы Іушабэ [14: 61] – Чем правящий мечом, лучше правящий мягким словом.

ШынагъэкIэ нэхърэ, псалъэ дахэкIэ цIыхур къэбгъэIурыцIэрэ зэбгъэдаIуэмэ нэхъыфIуц, жыхуиIэц.

Нежелателен человек, который наделен властью, но применяет силу по отношению к подчиненным. Куда лучше иметь правителя, который может подчинить себе народ с помощью красноречия и мудрости.

Джэдыгу гъурыдзэрэ пщыдзэ етарэ [14: 61] – <Одинаково опасны> войско сухошубых [восставших крестьян] и войско утративших меру княжеских дружинников.

«Джэдыгу гъурыдзэр» – зи тхъэмыщкIагъэр зыхуэмышэчыжу къы-зэцIэтэджахэм я дзэци, мо губжъахэм цысхъ жыхуэпIэ яцIэнукъым. Пцым и дзэ цыкIари гуцIэгъунишэци, тIури зэхуэдэу цIагъуэкъым, тIури къытцысхъынукъым.

Под войском «сухошубых» подразумеваются бедняки, которые восстали, уставши от притеснений со стороны богатых, не могут более терпеть издевательства и материальное неблагоустройство; они озлоблены и никого не пощадят в бою. Так же опасна и княжеская дружина, воины которой привыкли к тому, что им все всегда дозволено. И те и другие, несмотря на разницу в социальном положении, будут одинаково жестоки и беспощадны.

Дыгъужьрэ уэркъыжьрэ [31: папка 27 а, паспорт № 19, 28] – Что матерый волк, что старый уорк.

Дыгъужьыр зэрыбзаджэм хуэдэу, уэркъыжьри бзаджэц, уаишхыну хъэзыриц, жыхуиIэц.

Проводится параллель между жестоким волком и уорками, сословием потомственных воинов, живущих воинской добычей: и от тех, и от других не приходится ждать пощады.

Дымыгъуэкъым, дыгушэкъым, ди унашхъэ кIапэ дагъэкIэ щхъэ дымыирэ [14: 61] – Мы не бедные, на детей не тратимся, почему бы нам концы балок дома маслом не мазать.

ЩыкIам ауаныщIу хужалэ.

Так говорят о людях, которым богатство вскружило голову.

Дэлэбен ет, еIэбыхи къашэ [32: 302] – <Свою дочь> отдавай наверх, <невестку> бери снизу.

Япху лы цыраткIэ нэхъ къулейм, нэхъыфIым зэрыхуээзным хуцIэкъурт нэхъ цытыншыну къалгытэрти. Нэхъ хуэмышIа къыщIаишэр, апхуэдэр нэхъ жыIэдалуэ, нэхъ вэгъзэгъ хъункIэ цыгугъыу

арат. Зыхуей зыгъуэту къэтэджа хьыджэбзым зыхыхьар зримытэс зиццу, зригъэццэгъуэкIыу цытынуц, ар унагъуэ Iуэху ццIэнми есакъы-ми, унэгъуаццфI хьунукъым.

Адыги старались отдавать замуж своих дочерей в более состоятельные семьи, считая престижным этим самым породниться со знатной фамилией. Невестку же предпочтительно было брать, если не из равных, то из менее состоятельных. Полагали, что невестка из более знатного рода будет кичиться своим происхождением, создавая этим причины для раздоров в семье. К тому же она, выросшая в достатке и неге, могла оказаться и неидеальной хозяйкой в новом для себя доме. Поэтому дозволялось брать в жены девушек из семей на ранг ниже себя (т.е. ниже семьи мужа). Ставка была на то, что девушка, вошедшая в богатую и более знатную семью более бережно будет относиться к благам, станет более покладистой и послушной, а также с почтением переймет хорошие моральные и житейские качества новой семьи.

Журж зимыIэр уэркъыр араш [32: 303, 305] – Журжа не имеют только уорки.

«Журж» псалъэр зиццIысыр гъэнэхуэгъуейц, ауэ, дызэригугъэмкIэ, псалъэжъым и мыхьэнэр: «уэркъым напэ иIэкъэм, укыигъэпэжыну-къым», жиIэу арауэ къыццIэкIынуц.

Значение слова «журж» установить не удается, но, судя по контексту, это лексема с негативно оценочным значением (в данном случае негативное отношение направлено на уорков).

Жыг зытеуэри мэгурым, пщIащ зытеуэри мэгурым [14: 91; 25: папка 27 в, паспорт № 7; 31: папка 27 а, паспорт № 15, 16, 19, 28] – Стонет и тот, на кого дерево свалилось, стонет и тот, на которого листья свалились.

Гугъуехьышхуэ зылъысари, хьэлъэшхуэр зымыгъэунэхуари мэтхьэ-усыхэ, жыхуиIэщ. Гукъеуэшхуэ ццIиццIын цхьэусыгъуэ зимыIэр егъэле-яуэ цытхьэусыхэм деж мы псалъэжъыр хужалэр.

Тот, кто много трудится, недоволен жизнью, и тот, кому легко в жизни, тоже недоволен жизнью. Эту пословицу обычно употребляют относительно тех, кто всегда жалуется на свою долю без особых на то причин.

Зи вакъэ зэвым зыри зэхихьыркъым [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Тот, у кого узкая обувь, ничего не слышит.

Гуныкбүээгбүэ ин гуэр зилэ дэтхэнэми и цхьэм илгыр и гуныкбүэ-гбүэраш, нэгбүэцлхэр абы кыфлэгуэхуцэнукбым, ар и цхьэлажбэм йогупсысыж. ТхьэмыцкIэм и гур тхьэмыцкIагбэм илгырци, нэгбүэцл кыфлэгуэхукбым, зыми егупсысыркбым, жыхуиIэц.

Человек, имеющий большую заботу, не может думать о чем-либо другом, все его мысли концентрируются на собственных задачах. Его голова занята одним, и он не может думать ни о чем ином.

Вар.: **Зи вакъэ зэвым псалъэ и тхьэклумэ ихьэркбым** [35: папка 27 в, паспорт № 7] – У кого обувь узкая (жмет) тот ничего не слышит.

Зи вакъэ зэвым и дунейри зэвш [14: 62; 29: папка 27 г, паспорт № 1] – У кого обувь тесная, тому и мир тесен.

И цхьэлажбэм зэцилулэпам хужаIэр.

Так говорят о тех, кто скован собственными проблемами.

Зимылэм бдзы кIыхьри бдзы кIэщIри хуохбү [14: 62] – У кого ничего нет, тому подходят что короткая стамеска, что длинная.

ТхьэмыцкIэм сьт хуэдэри зырегбэзэгбэ, хэплыхь ищIыркбым, жыхуиIэц.

Бедняк не привередлив, всему радуется.

Зи деур машIэм и духьэр кIэщIщ [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Тот, у кого мало денег, у того деур короткий.

Кбүлейсызыр дунейм ехыжамэ, зыри елIалIэркбым, нэхь илэхбү гуэхур зэрыдагбэкIыным иужь итхэц.

Если бедняк покинул этот мир, то никто особо не суетится над церемонией его похорон, стараются все сделать как можно быстрее.

Вар.: **Зи вакъэ зэврэ зи деур машIэрэ** [31: папка 27 а, паспорт № 19] – У кого обувь узкая и у кого <того> деур короткий.

Зи вакъэ зэврэ зи гьавэ машIэрэ [31: папка 27 а, паспорт № 28] – У кого обувь узкая и у кого урожай мал.

** (Деур – прощальная погребальная церемония у мусульман).*

Зи цхьэ зыфIэмыдахэрэ зи лъэ зыфIэмыцIыкIурэ пщы бжэIу Iухьэркбым [31: папка 27 а, паспорт № 15, 16; 32: 302;] – Нет такого, кто, не полагая себя приятным и не считая свою стопу маленькой, подступал бы к княжескому порогу.

ТхьэмыцкIэр пщым деж лъэIуакIуэ цыкIуэжIэ, и теплээрэ и бзэ IэфIагбэкIэ пщым игу ирихьыну, езыр зэрыхуа цытыкIэр хуэмыфацэу, нэхьыфI кылIэжбү кьелытэжыр.

Каждый, кто обращается с просьбой к князю, уверен в том, что сумеет оказать на того впечатление и считает, что он незаслуженно обделен. «Маленькая нога» – иносказание, указывающее на стесненное положение просителя.

Зиэм жылэр и хьэщIэщ, зимиIэм и анэ хуэгъэхьэщIэжккъым [14: 62] – Имуший все селение в гости принимает, неимуший родную мать принять не может.

Къулейм, зыхуей псори егъуэтри цIыху кIуанIэщ, абы сьт хуэдиз хьэщIэ къыхуэмькIуами, къехьэлъэкIырккъым, екIуу егъэхьэщIэф. ТхьэмыщкIэм и анэ дыдэри зыхуей хуигъээжыфырккъым, жыхуиIэщ. ЗылъэкIым куэд къепиIэкIащ, куэд цопэкIу, тхьэмыщкIэм деж хьэщIанIэ кIуэ цIагъуэ щыIэкъым жиIэу уегупсыси хьунуц.

К богатому в гости ходят с охотой, у него столько добра, что никакие гости его не разорят, к тому же, к нему, как влиятельному лицу, приходят и не с пустыми руками. А бедный никому не нужен, ему никто ничего не приносит, и он сам еле сводит концы с концами.

ЗимиIэххэ къызэщэри, зил къыщIэщ къызэтэщ [14: 62] – Тот у кого ничего нет, охотился за моим добром, а, который ходит нагим, с голым телом, тот меня одарил.

Зы тхьэмыщкIэр адрейм едыгъуэжамэ, хужалэ хабзэщ. Мыпхуэдэ мыхьэнэи иIэу къыщыкIуэ щыIэщ мы псалъэжъым: къодыгъуэнри фIыкIэ къыпхуэупсэнри пиIэнуккъым.

Так говорят когда один неимуший обкрадывает другого. Пословица имеет еще другое толкование: заранее не угадаешь, кто может тебя лишит последнего, а кто, будучи сам бедным, проявит к тебе достойное внимание.

Зипщ пэмыльэщым и фыз и табыщэгъуц [31: папка 27 а, паспорт № 4, 27] – Тот, кто не в силах расправиться со своим князем, тот вымещает зло на своей жене.

ЛъэкIыныгъэ зиIэм зыпишэрэ пэмыльэщауэ, и губжъыр нэхь тхьэмыщкIэ гуэрым тезыкъутэм хужалэ.

Так говорят о человеке, который не мог справиться с кем-то более сильным, а свое зло за это вымещает на слабом.

Зы выр шхэм, зы выр мэгурым [31: папка 27 а, паспорт № 16, 19; 32:320, 321; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Когда один вол ест, другой стонет.

Дунейр зэхуэдэкъым – зыр тхэмэ, адрейр мэжэлЭнуш, шЫм тет псори зэи зэхуэдэ пхуэцЫнукъым, жыхуиЛэц. Къулеймрэ къулейсызымрэ, зи луэху ефлаклуэмрэ дэхуэхамрэ цызэдалъагъум деж хужалЭ. Къулейм псори игъуэт цхэкЛэ, къулейсызым а псор шэкъым, и нэхъыбэм и Гур нэцИц.

Жизнь многообразна: в ней есть как сытые, так и голодные, нет всего одинакового на этом свете. Эту пословицу чаще употребляют тогда, когда налицо видно богатого и бедного, успешного и неудачника.

Зы лЫр джэдыгуибгъурэ лИибгъур джэдыгуншэу [28: папка 27, паспорт № 1; 31: папка 27 а, паспорт № 16, 19, 28] – Один имеет девять шуб, а девять человек не имеют ни одной.

Зым мылъку псори бгъэдэлърэ, куэдыр тхэмыщкЛэмэ, жаЛэ хабзэц.

Так говорят когда явно видна разница между богатством одного человека и бедностью многих людей.

Зы хьэнэф зы хьэнэф и пщыжщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Одна слепая собака прислуживает другой слепой собаке.

Луэхур зи пцэ иралъхам нэгъуэцИ луэхутхэбзацИэ цицИыжым деж апхуэдэу жаЛэр.

Так говорят, когда дело перепоручается от одного к другому или же когда ступени соподчинения безмерно многочисленны.

ЗыльэкИ и джатэ зыльэмыкИ егъэГурыщИэ [14: 63; 31: папка 27 а, паспорт № 9] – Меч того, кто может, покоряет того, кто слаб.

ЗыльэкИым тхэмыщкЛэр къегъэдэЛуэф, жыхуиЛэц.

Так говорят, когда налицо насильственное подчинение одного другим.

ЗыльэмыкИ ГэфракЛэ и Гыхьэщ [31: папка 27 а, паспорт № 28] – Кто несостоятелен, тому в долю дают голень.

ЛъэкИныгъэ зимыЛэм Гыхьэщхуэ къыльагъэсынукъым, жыхуиЛэц. Гэнэм къытралъхэ лым цыщу ГэфракЛэр нэхь икЛэхэм ящыщу ябжу цытац.

Так говорят о несостоятельных людях, которым в работе не достается большой доли. Из отварного мяса, подаваемого на стол, голень забитого животного считалась одной из наименее престижных. Престижными почитались правая половина головы, лопатки, грудинка и пр. Непрестижные – ножки, голень и пр.

ЗыльэмыкI гукьэжI иIэкьым [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Кто немощный, тот недогадлив.

ТхээмыцкIэм гукьэжI иIэн папцIэ, лэжкIыныгьэрэ мылькурэ бгьэдэлыын хуейц. Псалъэм папцIэ, хьэцIэ иригьэблагьэн цхьэжIэ, кьекIуу зэригьэхьэцIэн хуейц. Араци, игу кьэкIыпэми, Iэмал цимылэжIэ, закьригьэацIэркьым, зеуцэху.

Кто стеснен в средствах, не может проявлять о ком-то заботу, смело зазывать к себе гостей, призывать к материальным затратам ради какого бы то ни было дела, потому что сам не в состоянии вложить достойную долю или даже должным образом принять гостей у себя в доме. Поэтому он, чаще всего, предпочитает отмалчиваться, прикинуться непонятливым.

ЗыльэмыкI и кIэпкь еIэт [14: 63] – <И> немощный свой копчик приподнимает.

ЛьэмыкIыххэIами, зеIэт, зыхеш, жьыхуиIэц.

Даже бедняк старается чем-то гордиться.

ЗыльэмыкI кIириейц [14: 63] – Кто не может, много кричит.

ТхээмыцкIэм зыри едаIуэркьым, и псалъэ кIуэцIрыкIыркьым, жьыхуиIэц. Зи гуацIэ, е IэзагькIэ Iуэхум пэмыльэщыр, адреихэм захигьэгьуэцэн цхьэжIэ, мэжIий-мэгуо – апхуэдэ мыхьэнэ иIэуи кьагьэсэбэп.

Бедняка мало кто слушает, его слово для людей мало что значит – поэтому ему приходится повышать голос.

Еще одно толкование пословицы: тот, кто ничего из себя не представляет больше всех кричит, чтобы самоутвердиться.

Вар.: **ЗыльэмыкI япэ мэжIий** [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Кто не может, тот кричит первым.

ЗыльэмыкI щэжI и Iыхьэщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – У кого нет возможностей, тому доля выплачивается куском ткани.

ДызэригугьэмкIэ, лэжкIыныгьэ зимылэм и улахуэми ар щэжI мыхьэнэнишэуи щрет, елIалIэхэркьым, сьтми зыгуэр кьратыр. Iыхьэ нэхьыфIыр кьулейм кьызыхуегьэнэжыр, жьыхуиIэц.

Тот, кто беден, по окончании работы получает в награду за свой труд мизерную долю, пусть это даже будет дешевый материал, гораздо лучшую долю богатый оставляет себе.

Зыльэмыктым и кIэр и гьуэншэджш [14: 63] – У немошного и подол служит штанами.

Мылъку зи мащIэм, иIэ тIэкIури зырегъэзахуэ, жыхуиIэц.

Тот, у кого небольшое состояние, благодаря своему трудолюбию и упорству может скрыть свои нужды и недостатки в социуме – относительно таких людей и применяется эта пословица.

Зыхуэхьур мэдальэ, зыльэмыкIыр мэлыауэ [14: 64] – Кто может, тот в позу становится, кто не может, тот просит [унижается].

Мылъку зиIэр гуихуауэ дунейм тетц, тхъэмыщкIэм и Iуэху хьун папцIэ, зигъэцхьын, лъэIуэн хуей мэхьу, жыхуиIэц.

«Кто может» – это богатый состоятельный человек, он делает и поступает как хочет и готов одолеть любого противника. «Кто не может» – это бедняк, который вынужден подгибаться под богатого, чтобы как-то выжить.

Зыхуэхьур быхьуу мэтIыс [14: 63; 31: папка 27 а, пасп. 11, 16, 19; 32: 301, 306] – Кто может, тот просторно / вольготно усаживается.

ЗыльэкIыр зэрыхуей дыдэу мы дунейм тетц, жиIэу арац.

Тот, кто богат, чувствует себя вольно и поступает в жизни так, как ему заблагорассудится.

Зэрабзыр иIэ щхъэкIэ, кърабзэ иIэкъым [14: 61] – <У него> есть чем кроить, хотя нет, что кроить.

Зы зыгъуэтыр нэгъуэцI зыгуэрым хуэныкъуэу къыщыцIэкIым деж жаIэ. Ар къулейуи е къулейсызуи щрети, зыгуэр хуэмыныкъуэ, дунейм цIыху теткъым, жиIэуи къагъэсэбэп.

Это выражение употребляют, когда у несостоятельного человека то одного недостает, то, когда это есть, не хватает другого.

И дзыгъуэ лынэ къокI [14: 64,73] – У него и мышь жирует.

ХуэщIауэ, тхъэуэ мэпсэу, жыхуиIэц. ЦIыху къулейм хужаIэ: «Абы и дзыгъуэ нэгъунэ пиэриц», – жаIэу.

Выражение употребительно относительно человека, имеющего большой достаток.

И жыпыр нэщIми, и гур гьэнщIаш [14: 177] – Пусть у него карман пуст, зато сердце переполнено.

Мылъку зыбгъэдэмылгу, ауэ абы цхъэкIэ къэмынэу, зи гур къабзэм и цIыхуфIагъым игъэкъулейм хужаIэ.

Так говорят о человеке, который, хоть и не имеет большого достатка, но чист перед людьми и богат своей душой, красивыми поступками.

Изымрэ ныкьюэмрэ зэршГэркьым [35: папка 27 в, паспорт № 8; 31: папка 27 а, паспорт № 4, 16, 19; 32: 302,] – Полный и половинный друг друга не понимают.

Ср.: Сытый голодного не разумеет.

Вар.: **Изрэ ныкьюэрэ зэршГэрэ?** [35: папка 27 в, паспорт № 4] – Разве полный и неполный понимают друг друга?

И кГэдахуэ и хьэмш [14: 64] – Его подол ему же заком.

ТхьэмьшкГэ дьдэм, кьилгэГухуэмрэ кьыхуашиимрэ ирпсэум хужалэ.

Так говорят о самых нищих, которые вынуждены жить за счет подаяния.

Вар.: **КГэдахуэр и пщальэщ** [14: 65] – Подол ему меркой.

И мэлыхуэ башыр пкГэм дридзейжаш [14: 64] – Забросил свой чабанский посох на чердак.

Зи мьлгкур зыГэщГэжГуэдэжам хужалэр.

Так говорят о людях, которые из-за безалаберности потеряли свое состояние.

И ныбэ нэщГ и Гэ тельгыжщ [14: 179] – Держит свою руку на своем пустом брюхе.

Мьлгкушхуэ бгьэдэмыльми, а мьлгку хьумэным и гузэвэгьуэ хэмыту мэпсэу: илэ мащГэр зэрегьэзахуэ, хьэрэмыгьэ гуэр ищГэну хужэжэркьым. КГэщГу жыпГэмэ, и мьлуэху зэрхуэркьым.

Так отзываются о человеке, который не имея больших материальных благ, все-таки ценит то малое, что у него есть, при том, не стараясь нажиться на чужом труде.

И хьэрэ и кхьюэрэ зэршх [14: 64] – Его собака и его свинья грызутся между собой.

Гугьуехьынишэу, тхьэуэ мэпсэу, жыхуиГэц.

Живет без забот и хлопот, то есть в достатке.

ИкГи льхукьюэлГрэ икГи льыжью [14: 64] – И крестьянин, и старик.

«ИкГи тхьэмьшкГэмэ, икГи льыжьмэ, апхуэдэ жагьуэлГым севмыт», жыхуиГэц хьыджэбзым.

Так выражались девушки, достигшие возраста замужества, мол если низкого происхождения, да еще в придачу и старый – не отдавай-те меня за него.

Кlэпlейкlэм цlэ треукlэ [14: 184] – букв.: Набивает вшей на копейку.

Къулейсыз lэээвлэээву псэум хужалэр.

Так говорят о бедняках, у которых нет средств для существования.

Къаным и нэ узыгъэбзур былымщ [14: 65] – Что принуждает целовать кана в глаза – это добро.

Пщым и бын къану къэзыцтэм мылъку гуэри кърату цытац – ар къэлизыхыным цlэхъуэпсым хужалэт.

Брать княжеского отпрыска на воспитание (т.е. каном) стремились и из меркантильных соображений, так как это хорошо оплачивалось или, вернее, одаривалось.

Къуажэпщыр дыджмэ, я бжыкъу зэпоч [31: папка 27 а, паспорт № 32] – Если князь селения жесток, то многим не поздоровится.

Къуажэпщыр ябгэмэ, къуаждэсхэм я lуэху цlагъуэкъым, жыхуиlэц. Нэгъуэцl мыхъэнэ иlэуи къыщагъэсэбэп цыlэц: къуажэпщыр бзаджэмэ, жылэм я lуэхур дэklыркъым.

Так говорят о князе, который жесток к людям. Этой пословице можно дать и другое толкование: фразу «я бгыкъу <бжыкъу> зэпоч» – «балка рушится» подразумевает собой то, что дела у такого селения не ладятся.

Вар.: **Къуажэпщыр дыджмэ, я бгыкъу зэпоч** [14: 65] – Если в селении владелец суровый, там балка рушится.

Къуалэр лы щигъуэттым щохуарзэ, уэркъыжыыр былым щигъуэттым щопсых [14: 65] – Ворон парит там, где мясо находится, старый уорк спешивается там, где добычу находит.

Мы жылэгъуэр уэрэдым къыщегъауэ художгъащэр. Къуалэм шыхын здэциlэм зэрыкlуэм хуэдэу, уэркъри хьер къызытихын мэлъыхуэ. Уэрэдым зэрыхэттым теппlыхъмэ, пщым и пащхъэ фlыщlэ къыщызыыхыну хуей уэркъхэм абы щагъэпщкlуауэ япl цlалэр къагъуэтри яукlати, яукlам и анэм мы псалгъэхэр гъыбзэм хилгъащ. Апхуэдэуи мы псалгъэжыыр и lуэху къыздикlымкlэ кlуэ цlыхум хужалэ.

Как полагаем, данная пословица произошла из песни «Плач невестки Жансоховых». Весь род Жансоховых был истреблен, последним остался младенец, родившийся некоторое время спустя после жестокой

расправы, но уорки, приспешники князя, выследили и умертвили и его. Лирическая героиня оплакивает сына и сетует на нравы уорков. Выражение употребительно относительно людей корыстолюбивых и жестоких. Воронье, как образ сравнения, составляет удачную параллель для характеристики уорков, сословия воинов, живущих добычей на поле брани и в набегах.

Вар.: **Къуалэр лы здэщыІэм шохуарзэ (шызоуэ)** [29: папка 27 г, паспорт № 8; 31: папка 27 а, паспорт № 28]. – Птицы кружатся там, где есть мясо.

Къулейсызыр бей хьуну шІохъуэпс, сымаджэр хьужыну мэгугъэ [14: 65] – Бедный мечтает разбогатеть, больной надеется поправиться.

Щхъэж и мыгъуагъэ зэрыкІэрыхунум шІохъуэпс, цхъэж и хъуэпсанІэ иІэжщ, жыхуиІэщ.

Каждый человек размышляет о том, чтобы избавиться от своих проблем, также, как каждый имеет заветные мечты.

КъыптекІуэм пэкІум уахегъэн [14: 96] – Тот, кто сильнее тебя, лишает возможности выйти в народ.

ЗыхузэфІэкІым и жыІэ урегъэдэІуэф.

Кто силен и имеет власть, тот может диктовать остальным свою волю.

Къырым хъаным и Іэгу зэтегъауэм ещхъ жаІэр [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Говорят то, что выгодно крымскому хану (букв.: говорят так, как крымский хан пальцем шелкнет).

Къулейм, лъэкІыныгъэ зиІэм псоми зыдащІ, жыхуиІэщ.

Тот, у кого много денег, у того и власть, а у кого власть, того и слушаются.

ЛъхукъуэлІ зыв зыратам «витІ» жиІат [28: папка 27, паспорт № 4] – Крестьянину подарили одного вола, он захотел еще второго.

ТхъэмьщкІэм фІым и мардэр ищІэркым: абы зэ къыратамкІэ зигъэнищІыркъым.

Бедный быстро привыкает к хорошему: сколько ему ни дай, ему всё мало.

ЛъхукъуэлІ нысэ зыгъэ-зыщІщ, дыжь джэдыгур зы щІымахуэщ [14: 66] – Невестка <родом> из вольных крестьян – на один сезон, шуба из овчины – на одну зиму.

*Льхукъуэллым къыхэкIа нысэм, дыжъ джэдыгур куэдрэ зэры-
земыкIуэм хуэдэу, нэмысрэ гъэсэнэгъэу хэлъым куэд икIуркъым, ар
щIэхьу мэудафэ. Лъэкъ зэхэгъэж зыщIхэм я деж цызекIуэ псалъэщ.*

Воспитания, которое есть у невестки из семьи низшего сословия, хватит не более, чем на один сезон, как и тулуп из низкосортной овчины – не более, чем на одну зиму. Говорится в случаях, когда в невестке обнаруживаются признаки недостаточно тонкого воспитания.

ЛьхукъуэлI фызым IуданэкIэр шэ хишмэ, егъэбыдэ [28: папка 27, паспорт № 4] – Если крестьянская жена сделает три стежка, то делает петлю.

*ЛьхукъуэлI цIыхубзхэр лэжъэным хуэIзэхэщи, Iуэху нэхъ гугъур
ящIыф, жыхуиIэщ.*

Крестьянки приучены к любому труду, поэтому могут выполнить самую сложную работу.

ЛьхукъуэллитIым кхъуэшхужь яхуэвэркъым [28: папка 27, паспорт № 4] – Двое крестьян не могут сварить одну свиную ляжку.

*ЛьхукъуэлIхэр IэмыкIуэ-лэмыкIуэщи, яшхын къалэрыхъами, тэмэ-
му яхуэуицэфIыркъым, жыхуиIэщ.*

Крестьяне не знают толк в делах, даже если им попадется в руки хорошая добыча, они не могут достойно ею распорядиться.

Лъэщым уемыбэн, бейм уемыдауэ [31: 330] – С сильным не борись, с богатым не судись.

Узыпэмылгъэщыным зумыпщыт, жыхуиIэщ.

С тем, с кем ты неравен как по силе, так и по возможностям, лучше не связываться, ибо все равно останешься в накладе.

МазэкIэ уэфIрэ пщы IупэфIэгъурэ куэд яхьыркъым [14: 66; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Ясная погода в конце месяца также ненадежна, как и милость князя.

*МазэкIэ уэфIым уигъэбэлэрыгъыу уэлбанэ къыптэхъуэнкIи хэлъщ,
пщы IупэфIэгъуми укъигъэпэжынукъым: тIуми уи дзыхъ ебгъэз хъуну-
къым, жыхуиIэщ.*

Также как нельзя полагаться на ясную погоду в конце месяца, потому что могут пойти дожди, нельзя особо доверять и хорошему расположению князя: на оба обстоятельства не стоит полагаться.

Вар.: **Бжыхъэпэ уэфIрэ пщы IупэфIэгъурэ** [14: 60] – <Одинаково ненадежны> погода ранней осенью и благосклонность князя.

Бжыхьэ уэфIрэ пшы IупэфIэггурэ уи дзыхь йомыггэз [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Не доверяйся ни хорошей погоде в конце месяца, ни доброму отношению князя.

Уаерэ пшаерэ куэд якIуркьым [14: 70; 32: 301, 306] – Скверная погода и <настроение> скверного князя недолговечны.

Щымахуэ уэфIрэ пшы IупэфIэггурэ дзыхь хуумыщI [31: папка 27 а, паспорт № 16; 32: 303, 309] – Зимней оттепели и княжеской благосклонности не доверяйся.

Махуэр щыкIыхьу, Iыхьэр щымащIэ [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Когда день длинный, а доля короткая.

Бейм тхьэмыцкIэр куэдрэ егъэлажжэри, улахуэ мащIэц кьыритыжыр, жыхуиIэц.

Богатый долго погоняет бедного и заставляет его прислуживать, а когда расплачивается, то выдает самую малую долю.

Молэ мин – зы мащэ, факьырэ щий – зы Iэнэ [14: 66] – Тысяча мулл – в одну яму, восемьсот нищих – за один стол.

Динырылажжэхэр фIуэ зымылгаггухэм я псалъафэц: молэуэ хьуар зэтелIэу, тхьэмыцкIэу хьуар зы Iэнэшхуэ нэрысу тхьэжашцэрэт, жыхуиIэц.

Обычно эту пословицу употребляют люди, которые не в восторге от священнослужителей. Смысл выражения – в пожелании, захоронив скопом всех священников, всему простонародью оказаться за изобильным столом.

Молэм «къаштэ» фIэкIа, «наштэ» ищIэркьым [14: 67] – Мулла знает только «дай», но не знает «на».

Пшх фIэкIа зыри кьыуитынкьым, жыхуиIэц. Цыху нэпсейм хужалэ.

Так говорят о ненасытном человеке, который много требует, но сам ничего не дает взамен.

Вар.: **Молэм «къаштэ» фIэкIа «мэ» ищIэркьым** [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Мулла кроме слова: «дай», не знает, что есть слово: «на».

Мыггуэ уггуюялэщ [14: 67] – Бедный охоч собирать [копить, запасаться].

Мыггуаггэ гуэр зилэм сьт хуэдэ лъэпоцхьэпори хуэлъэщи, езыри бэлэрыггьыркьым, жыхуиIэц.

Тот, у кого много проблем, на того они сыпятся еще больше. Поэтому бедняк старается иметь запасы.

Мыгъуэм и кIапсэр бейм егъэлажъэ [13: 730, № 170; 31: папка 27 а, паспорт № 11, 19; 32: 320, 321; 35: папка 27 в, паспорт № 4] – Веревку бедняка изнашивает богач.

ТхъэмыщкIэр бейм щысхъ имыIэу егъэлажъэ, жыхуиIэщ.

Так говорят о богачах, которые беспощадно заставляют выполнять тяжелую работу бедняков.

Мыгъуэр гъуанэ Iукуэщ [34: 107] – Бедняк в дырку затычка.

ТхъэмыщкIэми, зыгуэрэм и сэбэп йокI.

Даже если человек беден, он все равно остается полезен в чем-то.

Мыгъуэрэ бэгъуарэ тхэмыту дунейр Тхъэм ищI [14: 67] – Пусть Бог делает так, чтобы у нас не было несчастных и <безмерно> богатых.

Къулей дьди, къулейсыз дьди щымыIэу, псори зэхуэдэу дытсэуэ Тхъэм ищI, жиIэу арац.

Данная пословица больше похожа на благопожелание, чтобы все были равны и одинаково в меру богаты.

Мылькум къыгъэпщри, къуэшхэр щыгъупщаш [14: 67] – Богатство его раздуло, и он забыл о братьях.

Мыльку зыбгъэдэмылъяуэ къызыхэхъуам, абы къыхэкIыу зи Iыхьлы-благэхэр зэзымыпэсыж зызыщI щыкIам хужалэ.

Так говорят о тех, кто внезапно разбогатев, стал брезговать своими родственниками и прежними друзьями.

Мыунэ-мыунэхъу, жэщ хъумэ хъэдыгъу [14: 67] – Не богатый, не бедствующий, а ночь настанет – собак ворующий.

ФIы дьдэуи мыпсэурэ, тхъэмыщкIэми ящымыщым, хъэрэмыгъэ тIэкIуи зыыхым хужалэ.

Так говорят о человеке не очень бедном и не очень богатом, но так же и не безгрешном.

Мэл мин зиIэм жьагъэ игу пыкIкъым [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Тот, у кого тысяча овец, тому жалко одну овцу в жертву принести.

Къулейр, мыльку куэд зиIэр, зы мащIэ дьдэми щосхъ, жыхуиIэщ.

Человек, который имеет хорошее состояние, дрожит над своим имуществом и боится потерять даже самую малую долю.

Ныбэм измэ, щIакхъуэр цIынэщ [31: папка 27 а, паспорт № 19; 32: 330] – Если утроба полна, то хлеб недопеченый.

Зыхуей зыгьуэт цыыху цыклам хужалэр. Мэжалгэм ихын хэлпыхь ищыркхым; зи нибэ изым хэлпыхь имыщынклэ гэмал илэкхым. Арац «щлакхьуэр цыинэ» зыщыр.

Обычно так говорят в адрес человека, который привередничает, как говорят, с жиру, с сытого брюха. Когда человек нуждается, ему не до капризов, но стоит наступить некоторому недостатку – и он начинает ко всему придирааться. Оттуда и выражение: «хлеб недопечен».

Ныбэщлэубзэ – Гуэхутхьэбзащлэщ [14: 68] – Чревоугодник горазд угождать.

Мэжэщлэлагхым кыгьэгьузавэ тхьэмьщклар ишхын кылэжьсын ихьэклэ, зыгуэрым хуэлэжьсэн, хуэгуэхутхьэбзэщлэн хуейщ, жыхуишлэщ.

Чтобы бедному заработать на еду, он должен самоотверженно, не жалея своих сил и здоровья, работать на богатого.

Нэгьуеипщ нэхьей, и закьуэ мэшхэж [14: 68] – Трапезничает один, словно ногайский князь.

Пщым хэт кыхуэзэми, зыдигьэишхэну игьэтлысу щытакхым, хуэмыфацэ кьыдэишхэ нэхьрэ, и закьуэу ихэжьым нэхь кьыщтэт. Ар зыхэлгар нэгьуейхэм я закьуэкхым, ауэ зыгуэрым хуэхьын хуейти, абы ирагэщылылагьэнци.

Человек из высшего сословия не мог разделить трапезу с человеком низшего ранга, поэтому предпочитал есть в одиночестве, нежели с кем попало. Традиция эта существовала отнюдь не только у ногайцев, но здесь, видимо, была потребность в конкретизации, и пословица выбрала именно «ногайского князя».

Нэпсейр нэхьыбэу кызыхэклар сондэджэрщ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Большинство скупердяев – это рыночные торговцы.

Сондэджэрхэр я хьэтыным фейдэ нэхьыбэу кызызыщлаханум пылыци, сом ихьэклэ мэдауэхэр, абы папцлэкли нэпсеяфэ кьатоуэ.

Рыночный торговец достигает достатка благодаря расчету, поэтому ему жалко помочь и протянуть руку помощи тому, кто нуждается.

Пащтыхьым и псэуплар щилыагхым, езым и унэжь тэклар игьэсыжащ [14: 68] – Как увидел жилище царя, сжег свою лачугу.

Мыльку зыбгьэдэлхэм ехьуапсэу псэу фэкьырэм хужалэ.

Так отзываются о бедняках, которые завидуют богатым.

Пшагьуэм, дыгьужьым, пщыжьым, уэркыжьым, пхьужьым, хьыданыжьым, гьэрэщым, сымаджэщым, хьэжыгьэ щыыхуэм, шэ

шлэхуам, я Алыхь, дыщл пэлэщлэ – жилаш тхэмыщклэм [31: папка 27 а, паспорт № 6] – От тумана, волка, старого князя, разведенной женщины, старой тряпки, плена, больницы, муки в долг и от процеженного молока, убереги нас о Аллах, – сказал бедняк.

Мы псалгэ зэдзахэр макъ зэпэджэжклэ зэггэклуауэ зэрыщытым нэмыщл, а псори зы гупсысэм кызыщлэггэубыдэ я зыхэзи щлагуэукъыми, иримыхэлэмэ нэхъ къащтэ, жыхуилэщ. «Пищыжъ», «уэркъыжъ» псалгэхэр зэрыхэтым тепплыхэмэ, псалгээжъыр тхэмыщклэхэм я дэж къыщцежъяуэ хуэбггэфациэ хьунуц.

Данные сочетания, схожи не только благодаря созвучию согласных, но и по единству смысла: ни одно из приведенных обстоятельств нежелательно. Также присутствие слов «князь» и «уорк» позволяет предполагать, что пословица возникла и бытовала в среде бедняков.

Вар.: **«Дыгъужьыр, акъужьыр, гуэншэрыкьыр, шей къарэр дунейм темыгъжаклэщэрэт», – жилаш тхэмыщклэм** [14: 61] – Бедный сказал: «Исчезли бы на свете волк, холодный ветер, гонцарьки (сыромятная обувь), чай без молока [пустой отвар]».

«Пшагъуэр, дыгъужьыр, уэркъыжъыр, я Алыхь, сумыггэ-лягъу» – жилаш тхэмыщклэм [14: 68] – Бедняк сказал: «Тумана, волка, проклятого уорка, о Аллах, не приведи мне увидеть!».

Пшы зи шыпэлягъум Тхэ флощл [13: 715, № 15; 28: папка 27, паспорт № 3, 4; 31: папка 27 а, паспорт № 13, 19; 32: 302; 35: папка 27 в, паспорт № 6] – Кому князя видеть в новинку, тому он богом кажется.

Зылгэклым, мылькуишхуэ зыбггэдэлым, еггэляуэ пицлэишхуэ хуэ-зыщлэхэм, къыклэлгызыжыхьхэм хужагэ.

Так говорят о тех, кто оказывает чересчур незаслуженные почести богатым людям.

Пшы зыфлэпщым пщылл къыпфлеш [14: 68; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Кого князем назовешь, тот тебя холопом назовет.

Хуэмыфациэу пицлэ зыхуэпицлым ар уи къалэну къыфлощлри, апхуэдэу сым щыгъуи уициггэтыну яужь итиц, жыхуилэщ.

Тот, к кому незаслуженно относятся с почтением, привыкает к рошему отношению и всегда требует к себе уважительного отношения.

Пшы уэдыжъ-уэкълэрлэщ [14: 68] – Обедневший князь часто одалживается.

Мыльку зыбггэдэмыльгыжу къэна, и мылькур зриггэзахуэу емыса пщыр хьэхуэ-щлыхуэклэ льялуэррей мэхъу, жыхуилэщ.

* *Уэкълэрилэ-льаЛуэрей*

Князь, который разорился и потерял все свое богатство, не привык разумно распоряжаться своим добром и часто одалживается.

Пщы хьэхуэгъу-щӀыхуэгъу умыщӀ [14: 139; 31: папка 27 а, паспорт № 4] – Не вступай с князем в долговые отношения.

Уэр нэхэрэ нэхъ къулейуэ зыкъызыщыхъужу зыкъызыфӀэцӀыжса цӀыху нэцӀэцӀэгъу умыщӀ, укыгӀгӀэпэжынукъым, жыхуиӀэц.

Не вступай в долговые отношения с тем, кто считает себя выше тебя, так как такой человек всегда подведет.

Вар.: Уэ нэхэрэ нэхъ зызыгӀэпщ хьэхуэгъу-щӀыхуэгъу умыщӀ [31: папка 27 а, паспорт № 11] – С тем, кто считает себя выше тебя, не вступай в долговые отношения.

Пщы Іумахуэ нэхэрэ жылэ Іумахуэ [31: папка 27 а, паспорт № 8, 19] – Чем успешный князь, лучше, успешный народ.

Пщым и закъуэу насып иӀэ нэхэрэ, жылэ псэур насыпфӀэмэ нэхъыфӀц.

Чем один князь будет жить в достатке, лучше если весь народ будет жить хорошо.

ПщыӀэ унэ сыкъышалъхуи, дыщэ лэгъунэ сыщылӀэж [14: 103] – Родиться мне в шалаше, а умереть в золотой комнате.

ТхьэмьщӀкӀэу дунейм сыкъытехъэми, си гуащӀӀэкӀэ мьлькүфӀ зэзгъэ-пэцауэ, си цхьэр лъанӀэ ирихъуу цырет, жыхуиӀэц.

Пословица звучит как прошение Всевышнему о благах, заработанных честным путем. Так бедняк просит: «Пусть даже я рожден буду в халупе, но прошу чтобы дальнейшая моя жизнь прошла в достатке, чтобы мой труд был оценен соответствующе».

ПщылӀ Іэщэми пщы щошынэ [14: 68] – И холопьего оружия князь боится.

Іэщэм пщырэ пщылӀрэ зэхигӀгӀыркъым, зыхуэбгъазэм тохуэ.

Хьыбарым зэрыхътымкӀэ, «ПщылӀышэм пщы цукӀрэ!» – жиӀэу къэува пщым, Дамэлей и дзэм щыц лы гуэр, «Деплгыннти», – жиӀэри, фочкӀэ еуэри цукӀауэ цытац.

Оружие не спрашивает в кого целиться, богатого или нищего, пуля попадает в того в кого целятся.

Здесь целесобразно привести и сказание, в котором повествуется, что один князь кичился своим положением, утверждая то, что пуля

слуги не в силах убить князя. Герой предания Дамалей решается проверить это на нем, целится и убивает князя.

ПщылI гьусэ хьурэ? [28: папка 27, паспорт № 4] – Разве дворовый может быть сопровождающим?

Щхьэж езым ецхьыж и пэшэгьуу цытын хуейц, жыхуиIэц. Адыгэп-цхэм я пщылI шу гьусэ зыхуащIыну я цхьэ ирапэстэкьым, зекIуэ ежьэн хьумэ, здырашажьэу цытар бейгуэц. Псалгэжьыр пщы-уэркьым я деж кьыцежьагэнуц, пщылIыр гьусэ пщIымэ укьигэпэжыну, жыхуаIэу.

Крепостной крестьянин не мог составить сопровождение своему господину, когда князь отправлялся в поход, он брал с собой в сопровождающие одного или несколько человек из дружинников, чьей профессией были война и воинские атрибуты. В походе, на крепостных не могли полагаться, поскольку они считались людьми низшего сословия, недостойного брать в руки оружие.

ПщылIу кьамыльхуар зыгэпщылIыр Iэщэщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Того, кто не родился слугой, в слугу превращает оружие.

ШынагэжIэ пщылIыпIэм ирагэува, жыхуиIэц.

Говорят о тех, кто по рождению был вольным, но силой был принужден стать крепостным.

ПщылIыр бгьэжIэсым, уанэгур уфIештэ [28: папка 27, паспорт № 4]; **ЛьхукьуэлIыр бгьэжIэсмэ, уанэгур уфIештэ** [14: 66] – Если простолоудина посадишь с собой на коня, то он из седла <тебя> выбросит.

Цыху мыхьэнэниэм уи дзыхь ебгьээрэ, зэпшалIэмэ уэ ууейри птырех, жыхуиIэц.

Согласно традиционным представлениям, безродный человек не имеет должного понятия о традиционной чести, достоинстве, а руководствуется исключительно сиюминутными интересами. Поэтому он без зазрения совести может подвести своего доверителя, если таковой найдется и окажется достаточно доверчивым.

Вар.: **ПщылIыр зэбгьэжIэсмэ, уанэгур уфIештэ** [13: 717, № 31] – Если холопа посадишь с собою на круп лошади, то он и (седло отнимет) из седла выбросит. Ср. русск.: Посади свинью за стол, а она и ноги на стол.

ПщылIыр гу кIодыгьуафIэщ икIи щыкIыгьуфIэщ [13: 716, № 29] – Раб скоро (теряется) падает духом и скоро зазнается.

ТхэмьщкIэу есар сьтми цошынэр, ар хуауциякъым и напэм ялэ псэр игъэщын хуейуэ, къызыхэкIам я щIыхь хъумэныр псэм нэхъ-рэ нэхъапэу. Апхуэдэм игу ибудын цхъэкIэ куд хуейкъым – зыри зэрхульэмыкIынур ещIэжри, къэщтэгъуафIэ мэхъур. Ауэ мылкъу тIэкIу игъэуту зэрхуежъэу, занщIэу и гур хохъуэр, езым хуэдэ щымыIэу зыкъыфIоуцIыжыр.

Бедняк, в силу того, что не располагает материальными благами, не смеет поднять головы и противоречить. Он не приучен ценить свою честь и достоинство выше жизни, как урки. Но в то же время, как только он обретет хоть какое-то имущество, сразу же окрыляется и начинает считать себя лучше всех остальных.

Вар.: **ПщылIыр гужьейгъуафIэщ икIи щыкIыгъуафIэш** [28: папка 27, паспорт № 4] – Раб, также, как быстро теряется, так и зазнается.

ТхэмьщкIэр щыкIыгъуафIэщ [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Бедняк быстро теряет голову.

Пщым и щIыб джатэ шагъэдалъэ [13: 715, № 14; 14: 69; 28: папка 27, паспорт № 3,4; 29: папка № 27 г, паспорт № 10; 31: папка 27 а, паспорт № 19, 28; 32: 330; 35: папка 27 в, паспорт № 4] – За спиной у князя мечом грозятся.

Пщым и пащхъэ иту жрамыIэфыр, и нэ щIыбагъкIэ хужаIэ, жыхуиIэц.

Так говорят о слугах, которые в лицо не могут выразить недовольство своему хозяину, а за глаза обвиняют его.

Вар.: **Пщым и щIыбагъ г'ятэ шагъэдалъэ** [13: 715, № 14] – За спиной у князя мечом грозятся.

Пщым ишхын шындырхъуом къекIэцI [14: 69] – Пищу для князя ящерица сносит.

Дэнэ кърахми къыхуамыгъэуту хъунукъым, жыхуиIэц.

Здесь имеется ввиду что князья чересчур уж привередливые и капризные, поэтому им стараются угодить даже в еде. Если князь-хозяин пожелал, то слуги непременно постараются полакомить своего хозяина.

Пщым ухуэлажъэмэ, бзу ищIэн хуэщIи, шьд ишхын фIэшх [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Если работаешь на князя, сделай столько, сколько может сделать маленькая птичка и съешь у него столько, сколько съест ишак.

Пщым фIыуэ ухуэлажъэу ильагъумэ уиутIыпщынукъым, абы нэхъ-рэ, зугъу зумыгъэхъыу мащIэу лажьы уи улахуэр (ерыскъыуи цырет,

ахъшэуи щыретит) куэду къеЫыхи нэхъыфИш, жыхуиІэц. (Янэ зэманым пщыхэм я лэжъакІуэхэм улахуэу ирату щытар ерыскъыт, арац «шымд шыхын фІэиш» жиІэу псалгэжъым къыщІуІуэтар).

Если возьмешься помогать князю, то он выжмет из тебя все соки и без пощады заставит работать на износ. Поэтому на работе у князя не стоит слишком много напрягаться, а когда настанет время обеда, то отобедай у него вдоволь. (В качестве награды за труд, князья расплачивались с наемными рабочими только провиантом, и по всей видимости другой платы за работу они не имели, поэтому в пословице акцент делается на еду).

Шастэм игъэудафэм къышІоуэ, фадэм игъэудафэм шІоуж [14: 69] – У кого от пасты [обилия еды] голова закружится, того прилив застает, у кого от выпивки голова закружится, того отлив застает.

Учэфмэ, зэ птеужыныци, узэрыщыта ухъужыныц, ауэ мылькум удихъэхамэ, уигъэудэфамэ, уеубыдытэ, жыхуиІэц.

Если голова кружится от горячительного напитка, то вскоре все пройдет и человек придет в себя, но если голова кружится от чрезмерного недостатка, то это непоправимо.

Тет мыгубжърэ дыгъужь мыдзакъэрэ щыІэкъым [14: 69] – Нет правителя, который не гневается, и волка, который не кусается.

Унафэ зыІэцІэлъ дэтхэнэ зыри и къулыкъум къыкъуогуишукІри зыхуэмышыІэжу, лажъэ зимыІэм лей трегъэхъэ. Дэтхэнэ дыгъужьми дзэкъэныр и лъым зэрыхэтым хуэдэу, ар дэтхэнэ унафэцІми и хъэцц, жыхуиІэц.

Каждый правитель, пользуясь своими полномочиями срывается на своих подчиненных, а порой и наказывает невиновных. Как и любой волк, который любит кусать всех без разбору, характерная черта недальновидных правителей: наказывать ни в чем невиновных людей.

Тутын уэкъулэ джэдыгулэ гъур [14: 69] – Табаку просит, сам в сухой шубе ходит.

Джэдыгу гъурыр тхъэмыщкІагъэм и нэцэнэц; тутын уэкъулэр тутын цхъэкІэ лъэІуэрей тхъэмыщкІэ, жыхуиІэц.

Так говорят о неповоротливых и ленивых бедняках.

Сухая шуба свидетельствует о бедности хозяина; также, как и тот, кто просит табак.

Тхъэм къыптрильхъэмэ, гуащэ къэпшэнц [14: 69] – Если Богом суждено, то и на княгине женишься.

Гушылэ щлэлъу жалэ. Ухуэмыкӱулейми, уи насыт кӱыхьмэ, пицы-уэркӱ унагъуэм кӱыхэкӱа пицащи кӱэтишэнц, жыхуилэц.

Эту пословицу употребляют с юмором. Даже если ты и не богат, а удача улыбнется тебе, то возможно и женишься на девушке из высшего сословия.

Тхьэмыщкӱагъэкӱэ ажалыр кыпхуэкӱуэркӱым, кӱулеягъэкӱи пщхьэщыкӱыркӱым [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Смерть не приходит из-за бедности, и не избежать имея, даже большие деньги.

Ажалым кӱулей-кӱулейсызкӱэ зэхидзыркӱым, ар Алыхь Тэмырици, кӱулейми и ахышэм зыри кӱыхуищӱэнукӱым, кӱулейсызри лӱалуэкӱэ зыри кӱыкӱынукӱым.

Смерть не различает ни бедных, ни богатых – она насылается Всевышним, так что богатый не сможет откупиться своими деньгами, и бедный, сколько бы не просил, тоже не сможет ее избежать.

Тхьэмыщкӱагъэм куэдым ухурегъаджэ [33: 212] – Бедность многому учит.

Удэхухарэ, зыхэбгъэкӱуэдэпэну ухуэмеймэ, Тэмал Тэджи кӱыболыхьуэ, гъащӱэм куэдым урехулэ, акъыл уилэ закӱуэмэ, япэм гу зы-лӱумыта куэд кӱыбощӱлэ.

Если ты беден и не хочешь пропадать в этой жизни, то находишь множество способов для того, чтобы выжить, и со временем становишься более наблюдательным и мудрым.

Тхьэмыщкӱитӱ зэгъусэмэ, бей хуэдэу мӱпсэу [14: 70; 35: папка 27 в, паспорт № 6] – Если двое бедных объединяются, они живут как богатые.

Тхьэмыщкӱитӱыр зэгурылуэ-зэдэлуэжу зэдэлажьэмэ, я луэхур нэхь дэкӱынуц, нэхьыбэ яхузэфӱэкӱынуц, я зырызу щыт нэхьрэ.

Если двое бедняков будут вместе слаженно работать, то их дело более продвинется и дела пойдут на лад.

Тхьэмыщкӱэ и псалъэ тӱэу жыӱэш [31: папка 27 а, паспорт № 18, 19, 25; 32: 332, 35: папка 27 в, паспорт № 4, 6,] – Слово бедного повторяется [Чтобы бедного услышали, ему приходится повторяться].

Тхьэмыщкӱэм пицӱэ кӱыхуащӱыркӱым, жиӱэмэ зыри едаӱуэркӱыми, зэ жыӱэгъуэкӱэ зэхыхьыркӱым, жыхуилэц.

* К слову бедного люди не прислушиваются.

Тхьэмыщкӱэ лӱагъугъуафӱэ щыӱэкӱым [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Бедный никому неугоден.

Цыху тхьэмыщкIэ, зэфIэкI зимыIэ хэт хуейр, жыхуиIэц.

Здесь имеется ввиду, что бедный человек никому не нужен и не интересен.

ТхьэмыщкIэ тегушхуэгъуафIэщ [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Бедняка легко обидеть.

ТхьэмыщкIэм мылькуихуэ иIэкъым, зыри кыккъуэткъым, жаIэурэ псори тогушхуэ.

Зная, что у бедняка нет никаких богатств и опоры, все нороят обидеть его.

ТхьэмыщкIэм дежкIэ бжэври жэмщ [14: 69] – Для бедняка и коза корова.

Узыхуей псор цумыгъуэтым деж, уиIэ мащIэри фIыгъуэу кыбылътэ, пцIэ хубоцI.

Когда у тебя нет полного достатка, приходится радоваться тому малому, что имеешь.

ТхьэмыщкIэм и апэсыр кыдолъейр [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Монета бедняка дорога.

ТхьэмыщкIэм ахъшэ иIэкъыми, апэсыри абы и дежкIэ лъапIэц.

Бедняк не имеет большого богатства, поэтому для него дорога и мелкая монета.

ТхьэмыщкIэм и дунейр гъэмахуэщ [14: 69] – Бедняку лето в радость.

ТхьэмыщкIэм цыгъыныфI, унэфI иIэкъым, гъэтIыльыгъэ и куэдкъым, мыльку бгъэдэлъкъым – а псоми нэхъ уцыхуейр цIымахуэраци, гъэмахуэр тхьэмыщкIэм дежкIэ нэхъ тыншыгъуэц.

Если бедняку надеть нечего, нет хорошего дома, нет запасов, нет материальных благ – все это становится нужным больше зимой. В летнее время ему проще жить, так как погода теплая и крышу над головой может заменить небо. И одежда тоже может быть любая, какая есть, так как холода в это время года не бывает.

ТхьэмыщкIэм и нышыр шайщ [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Бедняк чаем угощает.

Къулейсызым хъэцIэм иригъэшхын иIэкъыми, сьт цыгъуи кыпху-тригъэувэнур шейц, жыхуиIэц.

У бедняка в случае прихода гостей всегда в запасе имеется только чай.

ТхэмыщкIэм и фэр Iувщ [14: 70] – У бедняка шкура толстая <многое терпит>.

Iугъехъ куэд ешэч, жыхуиIэц.

Бедный терпит много препятствий и невзгод.

Вар.: **ТхэмыщкIэм и фэр выфэм нэхрэ нэхь Iувщ** [31: папка 27 а, паспорт № 16] – У бедного шкура толще воловьей.

ТхэмыщкIэм и хэсэр пыпхапIэщ (пщыIэпIэщ) [14: 70; 31: папка 27 а, паспорт № 32] – Земля бедняка как палатка.

ТхэмыщкIэм и щIы мацIэри джэзупIэ ящIыж, езым зыхуей тримысэу сэбэп кыыхуэмышхуу кьонэр. ТхэмыщкIэм сьт епщIэми мэхьу, жыхуиIэц.

Небольшой участок земли бедняка превращается в площадку для игры, так как у него нет средств для работы на земле или защиты.

ТхэмыщкIэм кIэкъинэ ищIэркьым [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Бедняк остатка не знает.

ТхэмыщкIэр сьтым щыгъуи мэмэжалIэри, щышхэкIэ зыри кьыринэркьым. Ирикъуу шыхын иIэкьым, жыхуиIэц.

Бедняк, сколько ему не дай, все съест без остатка, так как всегда голоден. Аристократический этикет предписывал не съедать все, что подается на стол.

ТхэмыщкIэм кIэщIри кIыхьри хуохьу [35: папка 27 в, паспорт № 6] – Бедняку в пору и короткое и длинное.

ТхэмыщкIэм хэдэ-хэплгэ ищIыркьым, сьт кьыратми, щитIэгъэнуц, сьт ирагъэшхми, шыхынуц, кыыхуащI и унафэц.

Бедный непривередлив, его устраивает все, пусть даже самое малое, что предоставляет ему жизнь.

Вар.: **ТхэмыщкIэм быхьури зэври хуохьу** [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Бедняку в пору и узкое и широкое.

ТхэмыщкIэм шыгьурэ пIастэрэ кьыпхуещтэ [31: папка 27 а, паспорт № 15] – Бедняк поставит тебе хоть соль с пастой.

Къулейсызым уигъэшхыну иIэр араци, шыгьурэ пIастэрэ кьыпху-тригъэувэнуц, къулейр нэпсейщи – ари уимыгъэшхын.

Если зайдешь в гости к бедняку, он угостит тебя тем, что имеет, пусть это будет даже просто соль и паста, а богатый человек жаден, поэтому может и покупиться угостить гостя.

ТхэмыщкIэр бгъэгъыным, и щыгъыныр зэIытхь [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Если хочешь, чтобы бедняк плакал, то порви его одежду.

ТхьэмыщкIэм зы фэилъхьэгъуэ фIэкIа иIэкъыми, и жагъуэ пцIынымэ, и цыгъын тIэкIур зэIытхь, Исраф цIы, жыхуиIэц.

У бедняка только одна одежда, которую он носит круглый год, и конечно же, он ею дорожит. Если ты хочешь навредить ему, то порви в клочья его одежду. Думаем, что одежда в пословице употребляется всего лишь образно, так как вместо одежды могут выступать и другие предметы обихода, которые нелегко достаются бедняку.

ТхьэмыщкIэр дин щIэкъуц [14: 69; 35: папка 27 в, паспорт № 8] – Бедный глубок в вере.

ТхьэмыщкIэр Тхьэм фIэкIа зыщыгугъын иIэкъым, къулейр и мылькъум цогугъри дин Iуэхур, хабзэ-нэмысыр цыгъутицэжынкIи мэху.

Бедному остается только полагаться на Бога, поэтому он истово верует, в отличие от богатого, который не желает уклоняться от доступных ему прелестей мирской жизни.

Узыщыгугъыр уафэ гъунэ щыIэщи, уи тхьэмыщкIагъэр уи жьэгу дэлыщ [14: 71] – То, на что надеешься, на краю неба находится, а твоя бедность в твоём очаге располагается.

Цыху зыри зыбгъэдэмыльу къемыхъулIэnum цыгугъым хужаIэ.

Так говорят о человеке, который сам нищенствует и тешит себя пустыми надеждами и мечтами.

«Уи адэр шхын щхьэкIэ лIаш», – жаIэу шрахъуэным, «игъуэту лIа?» кьажриIаш [14:71] – Когда его упрекнули: «Твой отец с голоду умер!», он ответил: «Разве при достатке, голодая, умер?»

Факъырэ дыдэ зышхын зимыIэм щIэнакIэу хужаIэ.

Этот диалог припоминают, высмеивая безнадежно бедного человека.

Уи щIалэ хуэпщIэрэ уипщ хуэпщIэрэ уи къалэнщ [14: 71] – То, что своему сыну делаешь, и то, что своему князю делаешь – это твой долг.

Зэ хуэпщIэу ебгъэльэгъуар ар къалэн пхуэхъунурэ махуэ къэси зыхуагъэщIэнуц. ХуумыщIэжыф хъумэ, гукъанэ къыпхуащIынуц, цыбгъэкI хъунукъым, жыхуиIэц.

Отношение к князю (то есть к вышестоящему по рангу) такое же как и отношение к собственным детям. Если детям незаслуженно уделять внимания как в моральном плане, то это входит в систему, и родитель постоянно обязывает сам себя по жизни опекать свое чадо, становится должным ему. Такая же ситуация и с вышестоящим лицом: если безотказно выполнять все поручения, то такого рода исполнительность входит в систему и бедняк становится обязанным выполнять все

прихоти князя. А если вдруг и тому и другому по каким-то причинам, не получается оказать помощь, то будь это отец, или бедняк считается, как неисполняющий свой долг.

Уи Іэшхыльэ нэбдзыфІэмэ, унэфІ япхъу кыуатынщ [14: 71] – Если у тебя источник дохода хороший, из хорошего дома девушку за тебя выдадут.

Къулеймэ, хэхъуэфІ уиІэмэ, къулейм ипхъу ицхъэгъусэу кыуатынщ, жыхуиІэц.

Если ты богат и имеешь положение в обществе, то есть все шансы жениться на княгине.

Уипщ кыуытым и жэм уемышль [28: папка 27, паспорт № 4] – Не смотри в зубы тому, что дарит тебе твой князь.

Сыт уи пщым кыуытымми, цыгуфІыкІын хуейц, жыхуиІэц.

Что бы ни подарил тебе твой князь, нужно проявлять свое довольство.

УиІэхукІэ льялуэ, уимыІэжмэ, хэт кыуытын? [14: 71] – Проси, пока имеешь, когда не будешь иметь – кто тебе даст?

Ущыльауэм деж дзыхъ кыпхуащІын ицхъэкІэ, зыгуэр пкъуэлъу щытын хуейц, зыри уимыІэмэ, зэрыхуумыщІэжсыфынур ящІэри зыми зыри кыуытынукъым.

Чтобы тебе могли дать в долг нужно самому иметь какие-то блага и уметь трудиться, а если у тебя ничего нет, и ты нищий, то никто не даст займы.

Унэ мыхъу хъэбахъуэщ [32: 332] – Несостоятельное семейство много собак держит.

Зыри кызытымыкІын куэд зезыльафэу, хэхъуэ гуэри зимыІэм хужалэр.

Так говорят о людях с малым достатком, которые собирают в доме или у себя в хозяйстве много ни к чему непригодных, никак не применимых вещей.

Уэркъ и зыфІ кІуэдыркъым [28: папка 27, паспорт № 1] – То хорошее, что сделал дворянин (уорк) не теряется.

Къулейм зы фІы гуэр ищІамэ, ар псоми хуагъэдахэу куэдрэ ягу къагъэкІыжынуц.

Если богатый человек один раз сделал что-то доброе и хорошее, то все будут об этом долго вспоминать и расхваливать богача.

Уэркъым и жьэ и щюпщ, ипщ хуэдэр и джатэщ [13: 716, № 26; 14:71] – Язык уорка – это плеть, князь – это меч.

Уэркъыр псалъэжъкIэ Iээщ, жиIэр пхегъэкIыр.

Дворянин меток на язык, речь его хорошо развита, слова убедительны.

Факъырэ пэщмэн [35: папка 27 в, паспорт № 7] – Бедный нищий.

ТхэмыщкIэу, еужьыхыжа дыдэу псэум псалъафэу хужаIэр.

Так отзываются об очень бедном, нищем человеке.

Факъырэм и хържын из хъркъым [14: 72] – Сума нищего не заполняется.

Факъырэным цIыхур нэх ныбаблэ ещI, гъаблэгу ирегъащтэр; апхуэдэм сьт хуэдиз ирамытами, фIэмащIэщ, сьт хуэдизу и къэпыр мыхъэлыаи, итIанэми лъэIуэнущ. Ар пхуэгъэницIынкъым, жьыхуиIэщ.

Нищенство приучает к постоянной нужде; сколько бы нищему не подавали, ему все мало, он хочет еще и еще; как бы ни была тяжела его сумка, он не перестает просить подаяния. Насытить нищего невозможно, потому что в этом его натура.

Вар.: **Факъырэ къэп из зыщIыфа щыIэкъым** [33: 228] – Никто не сумел заполнить мешок нищего – Сумку нищего не наполнишь.

Хабээр сщIэ щхъэкIэ, ирабээр сIэщIэлькъым [14: 72] – Правила то я знаю, но что править, того не имею.

Хабээм утету уцытын паницIэ, абы хэщIыкI къудейуэ уцытыныр мащIэщ, атIэ ахэр зрызепхъэн мылкъуи ббгъэдэлын хуейщ, жи.

Для того, чтобы жить согласно всем правилам адыгского этикета и соблюдать обряды своего народа, недостаточно отменно знать правила этикета, – нужно их уметь соблюдать и иметь средства на проведение обрядовых торжеств.

Хамэ ахъшэ убжкIэ, бей ухъун? [14:72] – Разве разбогатеешь, пересчитывая чужие денежки.

Зыгуэрэм и мылкъу убжрэ, уехъуапсэу уцыткIэ, зыри къыпхэхъуэнкъым, абы нэхрэ уэри зыгуэр зэгъэгъуэти нэхъыфIу, жьыхуиIэщ.

Чем глазеть и считать чужое имущество, при этом совершенно бездействуя, лучше самому заняться делом.

ХъэпIацIэ егъэлыбжэ [14: 72] – Он поджаривает червей.

Къулейсызым, шхын хуэныкъуэм хужаIэ.

Так говорят об очень бедном человеке, которому даже и поесть нечего.

Хьэр банэурэ мэлэж [34: 106] – Собака умирает лая.

ТхьэмыщкIэр лажьэурэ, мыльку угъеуиным хуэныкьэурэ и гъащIэрехь, жыхуиIэщ.

Здесь имеется ввиду, что бедняк всю жизнь проживает в тяжком труде.

Хьэфиз мыусэрэ пщылI мыгузасэрэ щыIэкьым [14: 73] – Не бывает слепых, которые не сочиняют [поют], и холопов, которые не переживают.

«Хьэфиз» псалъэм хьэрытыбзэкIэ кьыкIыр «КьурIэным итыр гукIэ зыщIэ, зыхъумэ», жиIэу арац. Ауэ ар гукIэ зыщIэхэм, уэрэдусхэм, уэрэдгъэлухэм ящыц куэдыр нэфу зэрыщытым кьыхэкIыу, а псалъэр адыгэбзэм «нэф» мыхьэнэ иIэу кьыхыхъащ. Апхуэдэхэр набгъэхэм нэхьыбэу къазэрыхэкIым цхьэкIэу кьыщIэкIыныц «Хьэфиз мыусэ щыIэ», – псалъафэр кьыщIежьари. Абы хуагъадэ пщылIри: и Iуэху зэрыхъунум иригузавэу, къэкIуэным щIэгупсысу, сьт цыгъуи гугъуехьу дунейм тетц. И гур утIытцауэ псэуну зэи кьыхуихуэркьым. ЖыIэгъуэм и IыхьытIыр цхьэхуэ-цхьэхуэу къащтэмэ, мыхьэнэкIэ ауи зэкIуалIэркьым, атIэ зэщIэжьыуэ зыщIыр ахэр зэрызэпха макъ зэпэджэхэриц.

«Хафиз» в переводе с арабского – «знаток и хранитель Корана». Зачастую многие мудрецы – были слепы, поэтому слово «хафиз» вошло в адыгский лексикон как «слепой». Основная масса незрячих – сочинители и исполнители песен и преданий. Также как и основная масса холопов (т.е. бедняков) всегда живут в тревоге за свое будущее и свою жизнь, так как жизнь у них тяжелая и непредсказуемая.

В кабардинском варианте пословицы обе части двусоставного выражения сочетаются больше созвучием согласных, нежели по смыслу.

Хьэфэ вакъэр шыфэ вакъэ хьунщи, шыфэ вакъэр хьэфэ вакъэ хьунщ [14: 73] – Кто в обуви из собачьей кожи, тот станет носить лошадиную, кто в обуви из лошадиной кожи, будет носить собачью.

Дунейр зым теткьым, лъанIэр пуд, пудыр лъанIэ, тхьэмыщкIэр къулей, къулейр тхьэмыщкIэ хьункIэ мэхьу. «Нобэ мыльку збгъэдэлъкьым», – жьыпIэу умыгужьей, «сыкъулейщ», – жьыпIэуи зыдумьшей. Нобэ уиIэр пцэдей умыгъуэтыжынкIи мэхьу, нобэ уимыIэами, пцэдей Алыхьым кьыуитынымуи пцIэркьым, жыхуиIэщ.

В мире случается, что бедные становятся богатыми, а богатые разоряются. Поэтому не следует убиваться из-за того, что ты беден, и не надо кичиться своим богатством. Того, что имеешь сегодня, может не стать завтра, а то, чего не имеешь, может прийти.

Хьэфэм фо из хьумэ, зэгуотхь [14: 108] – Собачья шкура лопаётся, если она полна меду.

Мьлькүм хэхьуэ зэпытурэ, напгэзыпгэм клуэдыжынкли хьунуц, жыхуиГэц.

Богатство такая вещь, которая в один момент может пропасть – не стоит им кичиться.

Вар.: **Хьэфэм фо щыпхуэмэ, зэгуоч** [14:108] – Собачья шкура лопается, если ее помазать медом.

«Хьанхэ ящыщ», – жыпгэу хуэмыфащэ пшгэ хуумышг [14:72] – Оттого, что он ханского рода, не оказывай <человеку> незаслуженных почестей.

Хабзэрэ-бзыпхьэрэ, нэмысрэ-укгытэрэ зыхэмыль цыхум зэрыкьулейм цхьэкгэ, пшгэ цыыхуэпшгын цыгэкьым. Пшгэрэ пэт, и нэмысыр и лыгьэрэ и цыхугьэкгэ кыхьын хуейц, жыхуиГэц.

Человек, в котором нет ни воспитания, ни стыда не достоин уважения, даже если он выходец из знатного и богатого рода. Уважение заслуживают не богатством и высоким положением, а хорошими добрыми поступками и даже князь должен завоевать уважение людей, благодаря этим качествам

Цгэ бжьякьуэм фгэсц [14:73] – На <кончике> рога вошь сидит.

Тхэмыщкгэ дыдэц, цгэм яих, жыхуиГэц. Апхуэдэу, мыр дыдэр жагэ зэхуэмыфацитгэ зэгьусэ цыхьум деж.

Так говорят о совсем бедных людях. Также отзываются еще и о тех, кто сводится друг с другом (к примеру друзья или супруги и пр.) будучи недостойными друг друга (либо по социальной лестнице, либо по человеческим качествам, либо по каким-то другим причинам).

Щхьэ кьуйм и лажьэ щхьэ псэум ищгэркьым [14:73; 31: папка 27 а, паспорт № 6,18; 32:330, 332] – Паршивой головы беду здоровая не ведаёт.

Зи гүэху тэмэмым, зыри хуэмыныкьуэу псэум, гукьеуэ зигэр зэхыщгьыгьынкьым, жыхуиГэц.

Тот, у кого все хорошо, кто не испытывает бедствий, не поймет попавшего в беду.

Вар.: **Зи ныбэр изым узыхыщгэркьым** [33: 33] – У кого утроба полна, тот тебя не поймет.

Щхьэ кьуйрэ щхьэ псэурэ зэрыщгэркьым [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Паршивая голова и здоровая друг с другом не знаются.

Щаклуэр и унэщ, губгьуэр и унапIэщ [14: 199] – Бурка ему домом, степь ему усадьбой.

Жьэгуи, уни, лъапси зимыIэ хэщIапIэниэм хужаIэ. Мы псалъэжэ дьдэр зекIуэлIыми хужаIэнкIэ мэхьур: апхуэдэм деж мы жьыIэгъуэм щытхьу мыхьэнэ иIэ мэхьур.

Так говорят о людях, которые не имеют ни дома ни кровля, и им даже негде переночевать. Эта пословица также может быть применительна и к всаднику, который всегда находится в разъездах.

Iэгу нэщI – IэщI джафэ [14: 73] – Ладони пустые – тыльной стороной гладкие.

Зыри зимыIэ тхьэмыщкIэ, а сыхьэтыми зыри имыIэу, иужькIэ зэIэбын гуэри гьэтIыльыгьэ имыщIауэ, жьыхуиIэщ.

Такой фразой характеризуют человека, у которого нет запасов и не предвидится.

Iэгу нэщI пащIэ пIий [14: 200; 28: папка 27, паспорт № 4] – Пустые ладони и торчащие усы.

Зи щхьэ лъагэу зыIэт кьулейсызым, е IэнэщIу хьэщIапIэ кIуам хужаIэ.

Пословица с двояким смыслом: во-первых так говорят о тех, кто не имея за собой ни гроша, на людях выставляет себя вполне состоятельным человеком. Во-вторых, также отзываются и о тех, кто ходит в гости с пустыми руками (то есть без подарков), но требует к своей особе излишне много почестей.



ЗАУЭМ, ЛЫГГЭМ, ХАХУЭНЫГГЭМ
ЕХЬЭЛИА ПСАЛГЭЖЬХЭМРЭ ПСАЛГЭ ШЭРЫУЭХЭМРЭ

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О ВОЙНЕ,
МУЖЕСТВЕ И ГЕРОИЗМЕ

Анэм лыуэ кыльхуаш [14: 161] – Мать родила его героем.
«Лыхъужьщ, гэсащ, лыггэ хэлъщ, хабзэ зырехьэф», жыхуилэщ.
Так говорят о благородных, храбрых и воспитанных мужчинах.

Батырыбжьэр зи щасэу, шэ хэсыныр зи жагъуэ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Тот, кому богатырская чаша желанна, но пребывание в войске не по душе.

Къэрабгъэу, ауэ жьэкIэ зызыгъэлыхъужьым хужалэр.

Так говорят о трусе, который сам на деле ничего не может, но на словах преподносит себя как герой.

Бацэжь и щлагъ лыхъужь кыщцокI [14: 58] – Из под старого тряпья герой является.

Гугъу еху къэхуам лыхъужь кыцхокI, жыхуилэщ.

Высший вид бывает обманчив, настоящий герой скромнен и не стремится выделиться.

Бзджэ щэныр лыггэкъым, лыггэр – фIы пщэнырщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Дурное делать не мужество, мужество – делать добро.

Зэуэн-фыцIэныр лыггэкъым, лыггэр зыгуэрым уи сэбэп ебггэ-кIыфынырщ, жыхуилэщ.

Драться с людьми – это не мужество, мужество заключается в том, чтобы суметь сделать что-либо доброе и полезное для другого человека.

Бийм ушысхьмэ, уIэггэ ухьунщ [14:118; 31: папка 27 а, паспорт № 8,16, 28] Врага пожалеешь – ранен будешь.

Джатэ и щлагь «нанэ» щыIэкъым, жыхуиIэм ещхьщ: уи бийм утеклуэн, е езыр кьыптеклуэн хуейщи, щысхь, Iэнкун, чэнджащэ Iуэхум хэплъхьэ хьунукъым. Уэ ушысхь цхьэIэ, езыр кьыпщысхьынукъым, жыхуиIэщ.

Эта пословица сродни другой адыгской пословице: *Джатэ и щлагь «нанэ» щыIэкъым – Под мечом нет наны (когда над тобой поднят меч, нечего взывать к материнскому заступничеству)*. Смысл выражения – в поединке противник или должен быть повержен, или он сам поразит тебя; поэтому, чтобы самому не оказаться поверженным, нельзя жалеть врага.

Бийр кьыпщытхьурей хьумэ, умыбэлэрыгъ [14: 118] – Если противник стал тебя похваливать, будь настороже.

Бийм ифI зыкършиэжу уигъэбэлэрыгъынкли хьунуш, хуэхъэзыру щыт, жыхуиIэщ. Абы нэмыщIу, уи жагъуэгъум кьыпщытхьу зищIурэ кьыхигъэщынуур уи тIасхьанIэхэраш.

Если враг к тебе хорошо относится и чересчур уж обходителен, то будь начеку, не обольщайся, так как он наверняка что-то задумал против и норовит усыпить твою бдительность. К тому же, своей похвалой он только расхолаживает тебя.

Бийр кьыщоплкъIэ, уи щхьэми уи льякьуэми йопль [31: папка 27 а, паспорт № 15] – Когда враг смотрит на тебя, он осматривает и твою голову, и твои ноги.

Бийр бзаджэщ: уи къэухьри уи зэфIэкIри зепелъыт.

Враг хитер: он смотрит и на твой ум, и на твои возможности.

Бзури и абгъуэ щытепщэщ [14: 74] – И птичка в своем гнезде хозяйка.

«Хэти и унэ щылIыхъужьщ», жыхуиIэщ.

Каждый в своем доме герой.

Бэр зэкъуэтмэ, теклуэныгъэщ [14: 83] – Если народ вместе, это победа.

Псори зэгурыIуэу, зэдэакьылэгъуу, зэкъуэту бийм пэувмэ, теклуэныгъэр къэхьыгъуафIэщ. Сыт хуэдэ Iуэхури зэдэщIэмэ, къохьулIэнуш.

Если в бою все войско объединится и будет действовать слаженно, то победа над врагом обеспечена. Любое дело, выполненное слаженно, без трений и разногласий – это гарантия успеха.

Губгъуэм ушымыкьэрабгъэ, унэм ушымылгыхъужь [31: папка 27 а, паспорт № 24] – Не будь в поле трусом, не будь дома героем.

Губгъуэм ихъэн шынэрэ унэм зыщызыгъэлгыхъужьым хужагъэ.

Так говорят о том, кто проявляет трусость в деле, боится высказаться на людях, а дома геройствует.

Вар.: Унэм ушымылгыхъужь, губгъуэм ушымыкьэрабгъэ [14: 119, 147; 31: папка 27 а, паспорт № 1] – Не будь дома героем, не будь в поле трусом.

Унэм щыпылщ, уэрамым щыджэдуш [14: 192] – Дома слон, на улице – кошка.

Дауэм и кIэр зауэ хъумэ, зымыгуэхури хокIуадэ [14: 74; 31: папка 27 а, паспорт № 19, 28] – Когда ссора заканчивается дракой, страдает и безвинный.

Мыхъэнниэ гуэр цхъэкIэ зэдауэрэ, мафIэ цIыкIур мафIэишуэ мэхъури, цыгъэуэжи цыIэц. Абы цыгъуэм хэт къуанишэми, хэт захуэми пхузэхэгъэкIыжынукъым, зи Iуэхури зымыгуэхури зэдихъынуш.

Если из-за мелочи люди начнут спорить, то маленькая искорка перерастает в большой огонь и люди могут стать врагами. В этом случае трудно распознать кто прав, а кто виноват; все – и правые и неправые – будут страдать.

Джатэ кыхакIэ къыпхужэм ушымышти, къуэгъэнапIэм къыкьуэтым хуэсакъ [14: 75] – Не страшись того, кто с обнаженным мечом бежит на тебя, бойся того, который в уголке притаился.

Зауэ IэнатIэм упэрыту къозауэм лыгъэ уиIэмэ упэлгъэцынуш. Абы нэхърэ нэхъ шынагъуэц гъэпIагъэкIэ уи яужь кыхъар: араш нэхъ узыхуэсакъын хуейр.

НэгъуэцI мыхъэнни епт мэхъу мы псалгъэжыым: зауэ мыхъуу, гъащIэмехъэлIауэжыпIэмэ, уи дагъуэруи нэ иришIу къыбжезыIэракъым узыщышынэнур, зыкъыпхуэзыгъэфIыу уи нэщIыбагъэкIэ къыпхуэсплъэжыриш.

В бою нужно всегда быть начеку, но опасаться надо не того врага, которого ты видишь, так как при достаточном мужестве ты можешь с ним сладить. Гораздо опаснее тот, кто притаившись в укромном месте, в неожиданный момент может нанести удар.

Эта пословица имеет и переносный смысл: следует опасаться не того человека, который открыто выступает против и говорит все, что думает о тебе, а того, кто притворяется союзником, но совершенно неожиданно может оказаться предателем и нанести удар в спину.

Джатэм и шлагъ нанэ шыгэ(жкьым) [32: 332; 31: папка 27 а, паспорт № 8, 16] – Под мечом наны уже нет.

Зауэм уцыхэтым деж, укьэзыхъумэн, узыщыгугъын кьыпцысхьын шыгэкьым, жыхуицэц. Гүэхум упэрыувамэ, уимыкгуэтыж, укьэмыскгэ, уишхьэм нэмыщгэ зыми ушымыгугъ.

На поле битвы не на кого рассчитывать, кроме как на самого себя и на свои силы: следует знать, что на войне нет никому пощады.

* *Нанэ (нана)* – мама.

Джатэм и шлагъи пэжыр жыгэ [14: 122] – Даже под мечом говори правду.

Шынагэкгэ пэжым уахутемыкгэ, лыггэ зыхэггэлъ, ухэзыггэзыхъ псоми задумыггэшу узытетыхъэм тет; зэрыпхуэмыфацэу дунейм утет нэхэрэ, пэжым и хьэтыркгэ зыкьеггэукьыныр нэхъ лъангэц.

Не трусь и не лги, будь мужествен и не иди на поводу у тех, которые страшными угрозами хотят сбить тебя с праведного пути. Чем жить на свете, проявляя малодушие, прослав лжецом и предателем, лучше погибнуть во имя правды.

Джатэр ижмэ, шабэщ [32: 303] – Если меч <из ножен> легко выскокаивает, он слабо <закален>.

Цыху кьэзубжыгьуафгэр теужыгьуафгэц, жыхуицэц.

Вспыльчивый человек отходчив. Человек, который легко хватится за оружие, на большое дело не способен.

Джатэр тыным я тыныжш [14: 75] – Меч – дар из даров.

Адыгэхэм сьт хуэдэ хьэпшып лъангэ тыггэ ямыцгми, гэцэр яту цытакьым; ар кьыуатамэ, ямылейуэ пцгэишхуэ дьидэ кьыпхуацгэуэ арат. Дэтхэнэ тыггэ ямылейми хужалэ.

Какой бы дорогой подарок ни сделал адыг, он не дарил оружия, но если все-таки он кому-либо подарил оружие, то это означало безмерно большое уважение, питаемое к этому человеку. Данную пословицу применяют при дарении редкого драгоценного подарка.

Джэду здэщымыгэм дзыггэуэ щоятэ [14: 89; 33:70; 34: 106] – Где нет kota мышам раздолье.

Зыщышынэн гуэр щамылгаггум деж, кьуейщгэякгуэхэм зыкьгалэт, мэудафэ, зыми едэгужыркьым.

Когда чувствуется, что бояться некого, хозяйничать начинают мелкие людишки, воры и проходимцы.

Джэдур дзыгъуэкIэ лыхъужьщ [31: папка 27 а, паспорт № 19, 28] – Кошка против мышей – герой.

Езым нэхърэ нэхъ лъэрымышьым хэти тогуихуэ, жыхуиIэц.

Так говорят о людях, которые отыгрываются на слабых беззащитных людях.

Дзыгъуэри и гъуэм щылыхъужьщ (щыхахуэш) [31: папка 27 а, паспорт № 19, 28] – И мышь в своей норе герой.

И хэку, и унэ, и щыналъэ щисыжкIэ, хэти зегъэбэлыхъ, жыхуиIэц. А гунсысэр къэзыIуатэ псалъэжъхэр зы гун мэхъу, я купцIэкIэ зэтэхуэу, ауэ псалъэрэ образ къагъэцIахэмкIэрэ зэмышьху.

Тот, кто находится на своей земле, в своем доме, чувствует себя сильнее. На эту тему есть целый цикл пословиц, причем смысл один, а различия отмечаются в системе образов.

Вар: Бзу цыкIурэ пэт, и абгъуэм щылыхъужьщ – Даже маленькая птичка сильна в своем гнезде.

Хэкужыыхъэ лъэщц [33:110] – На своей территории собака сильна;

Щхъэж и унэ щылыхъужьщ [33: 81] – Каждый в своем доме герой.

Ср.: Дома легко храбриться;

Всяк кулик в своем болоте велик

Дзэ зыгъашхэм шхын хэплтыхъ ищIыркъым [14: 75] – Кто содержит <целое> войско, тот в еде не привередничает.

Дзэ псо и шхын зи тцэ дэлгым и цхъэ цхъэкIэ лейуэ зыгуэр къылгы-хуээжыркъым, псоми яхуицIам хуэдэр езыми и Iыхъэц. Бэм къулыкъу хуэзыщIэ дэтхэнэми езым хэхауэ зыгуэр зыхуицIэжыгын хуейкъым.

Тот, кто готовит на все войско, тот не может для себя выбирать лакомый кусочек – он имеет такую же порцию как и все, так как сила войска в единении всех. Иносказательно это относится ко всякому, кто обременен заботами всего общества: он не должен извлекать из своего положения выгоду.

ДыIуохъэри даукI, дыIуокIри дауб [14: 75] – Приступаем – и погибает, отступаем – и позоримся.

*КъызэраукIыну*р ящIэ пэтми, зыхуамыгъэпсэлъэн цхъэкIэ зауэ IэнатIэм Iухъахэм хужаIэ.

В неравном бою порою воины оказываются перед выбором: или вступить в бой с превосходящим противником и наверняка погибнуть, или же отступить перед угрозой – и также, наверняка, покрыть себя позором. Выражение не содержит прямого призыва, а призвано обратить внимание на нелегкий выбор, который приходится делать воинам.

Ем улыыхуэу зыпумышэ, зыкыпщишэмэ, умыдзыхэ [14: 124] – Не ищи зла, чтобы с ним помериться силами, но если оно к тебе подступилось, не трусь.

Къуейщлеиуэ ущымыт, лажьэ кызыхэпхын кыуумылъыхуэ, ауэ апхуэдэ гуэр кыпхуэзэмэ, уи гур умыгъэкгуэд.

Не нарывайся на неприятности и не будь скандальным, но если неприятности все же тебя настигли – не теряйся.

Ем щыгъуэ бжьэдыгъур зэшщ [14: 75] – В час беды все бжедуги – братья.

Зэщылеяуэ щытхэр мыгъуагъэ къэхъумэ щызэкъуэувэжхэм деж жагэр.

Так говорят о тех, кто даже будучи в ссоре, перед лицом общей опасности находят в себе мужество объединить свои усилия.

* *Бжьэдыгъу* – адыгэ льэпкъщ.

Бжедуги – адыгский субэтнос.

Жыжьэм тIуэ сыщылIи, благъэм зэ сыщымылIэкIэ [32: 301] – Вдали дважды пусть умру, а вблизи ни разу пусть не умру.

Уи къаруунишагъэр зыми йумыгъэлъагъу, уи Iыхьлы-благъэхэм ягу хыумыгъэщI, жыхуиIэщ.

Это речение из числа неписаных правил рыцарского кодекса: нельзя показывать своих слабостей и страхов, тем самым позоря тот род, которому принадлежишь. Предпочтительно, чтобы час твоего падения никто из близких не видел, чтобы в памяти ты остался только сильным, могучим, смелым.

Зауэ джэгурэ дауэ джэгурэ щыIэкъым [14: 75; 31: папка 27 а, паспорт № 15, 19] – Нет ни игр в войну, ни игр в споры.

Зауэр джэгукъым, абы цIыху гъащIэр зыIэщIелъхъэ. Дауэри зауэм щыхуэкIуэж щыIэщ, тIуми зыщыхъумэн хуейщ, жыхуиIэщ.

Война – это не игра, она забирает человеческие жизни. Зачастую спор может перерасти в войну, поэтому нужно избегать и споров, и войны.

Вар.: **Дауэрэ зауэрэ джэгукъым** [31: папка 27 а, паспорт № 8] –

И спор и битва – не игры.

Зауэ езыгъажьэ и щхъэ лажьэ хохуэж [14: 75] – Кто затевает битву, тот сам в ней страдает.

Зауэ зэхэзыублэми, а зауэм и зэран кыльосыжыр – е и цIыху хокIуадэ, е фэбжьэ кыыхех, е и щхъэ дьдэр хелъхъэ. Дэтхэнэ зэныкъуэ-къури арац.

Тот, кто является зачинщиком вражды, всегда остается внакладе – или погибает его близкий человек, или что-то неладное случается с ним самим, или в конце концов он сам погибает. Вражда и война ни к чему хорошему не приводят.

Зауэ зыщациа къяужэрэ ябгынэжа хэкужэрэ [14: 75] – Что селение, где затеяли битву, что заброшенная сторона.

Зауэ здекIуэкиа цIыпIэм цIыху цIагъуи дэсыжкъям, унэ куэди дэтыжкъям, ябгынэжам ецхъц жыхуиIэц.

В той местности, в которой проходила война, нет ни людей, ни построек – эта местность похожа на нежилую.

Зауэ тхъэгъуэ шыIэкъям [34: 106] – Благодатной войны не бывает.

Зауэм фIы хэлъкъям, фIыи кыхъыркъям, жыхуиIэц.

Война не приносит добра, она всегда бедствие.

Вар.: **ДауэфIрэ зауэфIрэ шыIэкъям** [29: папка 27 г, паспорт № 10] – Нет хорошей войны и хорошего спора (в смысле и то и другое ни к чему хорошему не приведут).

Зауэ уIэгъэншэ хъуркъям [14: 76] – Битвы без ранений не бывает.

Зауэм цIыхур цыхэткIэ, Iэмал имыIэу зыгуэри уIэгъэ мэху, абы хэухахэми цIэх зыкъаужьбыжыркъям.

Тот, кто вступил в сражение, не застрахован от ранений, и долгое время после войны не может прийти в себя.

Зауэм и кIэр хъэдагъэц [31: папка 27 а, паспорт № 4] – Конец битвы – плач.

Зауэм цIыху куэд хокIуадэр, ар уха нэужэ цхъэж и хъэдэ егъеиж.

На войне, чем бы она ни закончилась – поражением ли или победой, – всегда погибают люди, и по ее окончании каждый горюет и оплакивает своего погибшего.

Зауэм уIухъэмэ, уи Iыхъэ IуцIыхъ [14: 125] – Вступив в сражение, соверши положенное.

Зауэм ухэт къудей мыхуу, уи къалэн гъэзацIэ, уэ пхуэдэхэм яцIэр уэри зылъэгъэжI, жыхуиIэц.

Фраза в форме наставления: если уж ты вступил в сражение, соверши там то, что тебя достойно.

Зауэм хэту джатэ хъэху яткъям [14: 76] – Во время битвы меч в долг не дают.

Зауэм деж цхъэж и Гэцэ шЫгъыжын хуейц, Гэцэниэ ухъу хъуну-къым, жыхуиГэц.

На войне каждый должен быть со своим оружием. Война не место для уступок и предоставления боевого оружия для временного пользования.

Зауэр жькГэ зэхаублэри зэрызауэр Гэщэц [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Войну начинают словесами, а сражаются оружием.

Сыт хуэдэ зауэри япэ щЫкГэ зэгурьмылуэныгъэ гуэръм къыщожьэ, ар нэхъ куу хъууэрэ, е языр къызыщГэплъээрэ, лъыгъажэм хуокГуэр.

Любая война начинается с разногласий сторон: противоречия разрастаются все глубже, пока кто-то не распалится совсем, и тогда ссора перерастает в настоящую битву.

Зауэррейр сыт щыгъуи къэрабгъэц [33:60] – Задира всегда трус.

Зэуэну зызыщГу зызыгъэплИйм езыр зытегушхуэм фГэГла, нэхъ къару-уфГэм апхуэдэу зыхуищГынукъым – ар зэрыкъэрабгъэм и нэцэцэц.

Тот, кто выпячивает себя и строит из себя героя, тот может сражаться только с беззащитными, а когда встречается более сильных чем он сам, идет на попятную – это черта всех трусов.

ЗимыщГ ис шауэр убзалэщи, бланэм шэр текуэмэ, псыхъуажэщ [14: 76] – Юноша, находящийся на чужбине, робок, лань, в которую угодила стрела, горазда уходит в речную долину.

Макъ зэпэджэжкГэ зэпыщГла ГыхъитГу зэхэлъц. Дэтхэнэ зы Гыхъэми мыхъэнэ цхъэхуэ иГэж пэтми, тГум къалуатэ гунсысэр зы Гуэхугъуэм – зауэм хуэпхъ хъунуц. Езым и щГыналъэ исыжьыр нэхъ гушхуащи, и лъыгъэми къегъэгугъэ, хамэщГ ихуар нэхъ гу кГуэдыгъуафГэц. Бланэ уГэггэр и щГыпГэ имысу фэбжъей зытехуа зауэлГым ебгъапицэ хъунуц: зэуэну къару хэлъыжкъыми егъэзыпГэ мэлъыхъуэ.

Данная пословица двухчастна, причем части не связаны по смыслу друг с другом, каждая из них принадлежит своему семантическому ряду. Пословица больше опирается на созвучие согласных. Но и та и другая части относятся к теме войны. Действительно: на своей земле человек чувствует себя более сильным, а оказавшись обессиленным вне родной земли, он скорее падает духом и ищет путей отхода, как раненая лань (думаем, что значение переносное, здесь можно подразумевать и воина), спешит удалиться куда-нибудь («в речную долину»).

Зы махуаем зумыгъэлГ, зы махуэлГым зумыгъашэ, зы дзэхушэм зумыгъэхъ [14: 128] – В день бедствия не храбрись, герою на один день не поддавайся, от одной оловянной пули не склоняйся.

Мыр уцше псалгэ, икыхьагькIэ ди деж кэмыса гуэрэм цыц пычыгьуэу кьыцIэжIынуц, макь зэпэджэжкIэ зэпыцIа жьIэгьуэ гуру зэхэлц. Зумыгьэллу зауэ IэнатIэм уи лыгьэр кьыцыгьэлгьагьуэ, уэ пхуэдэр зытумыгьэгьуихуэ, зы мыхьэнэншкIэ зыхыумыгьэжIуадэ, жьыхуиIэц.

Это назидательные слова, каждая часть которых имеет свой сепаративный смысл, суждения больше связаны созвучием согласных и гласных, а по тематике имеют общим отношение к храбрости и воле. Пословица наставляет попусту не бахвалиться, перед недостойным противником не склоняться, и с первым же ранением не падать духом.

Зы шум шууитIыр и дзэц [13: 733, № 193] – Для одного всадника двое всадников – целое войско.

Зы шум нэхэрэ шууитIыр нэхь кьарууихуэц, зэрынэхьыбэм ипкь иткIэ, жьыхуиIэц.

Два всадника имеют двойную силу нежели один всадник. Здесь акцент делается на количестве воинов: чем их больше, тем сильнее.

Зэрыгьэпщкьым, зэрыгьатхьэкьым [14: 61] – Не могут ни подчиниться один другому, ни жить в довольстве друг с другом.

Лыгьэ зэпэзыубыдаитIым хужаIэ, язми лыхьужьыгьэ гуэр кьащылъыкьуэмыкIым деж.

Так говорят о двух спорщиках, которые не могут найти ни общего языка, ни победить друг друга. Часто применительно к людям со вздорным характером.

Зэшыбэр бийм я жагьуэц [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Когда много братьев, это не по душе врагам.

Куэд мэхьухэр, зэгуроIуэхэри, бийр мэшынэ и кьарум кьымыхьынкIэ, жьыхуиIэц.

Когда войско сплоченное и дружное, как родные братья, то враги боятся быть побежденными.

И кIэм щоцтэж [14: 178] – Собственного подола боится.

Шынэкьэрабгьэц, жьыхуиIэц.

Так говорят о трусах.

И сэкI кьощ [14: 180] – Рукоять его сабли выглядывает.

Зэуэн хьэзыриц, жьыхуиIэц.

Так говорят о людях, которые всегда готовы обнажить оружие.

ИкИкI умьукIытэ, икIикI ушымышь [папка 27 а, паспорт № 16, 32: 303] – И не стесняйся, и не жалеяй.

УкIытэу зытумыгъэгушхуэ, ушымышь лей зытумыгъэхьэ, жыхуиIэц.

Не бойся и не стесняйся сражаться с врагом, враг не знает пощады, если из благородства пожалеешь его, он убьет тебя, не проявив сострадания.

Имыгъуэу ии джатэ кыумыш, кыпхамэ, лIыгъэншэу иумыль-хьэж [14: 76] – Не к месту меч не обнажай, а обнаживши, не проявив мужества, не убирай.

Джатэ зэрылIыгъым цхьэкIэ угушхуэу ии Iэцэм уемыпхуэ, къэпцта хуамэ, кыщIэпцта Iуэхур лIыгъэ хэлъу зэфIэгъэкI. Уи цIэр фIыкIэ гъэIу, жыхуиIэц.

Гордись тем, что в твоих руках оружие, не стоит сразу братья за него, а если по веской причине пришлось все-таки взять его, не трусь и сражайся как герой.

Куэдщ жыпIэу ушымышынэ, мащIэщ жыпIэу утемыгушхуэ [14: 130] – Не страшись <врагов> только потому, что их много, не решайся напасть только потому, что их мало.

Бийм и бжыгъэр куэдиц, жыпIэу я къарур здынэс умыщIэу, ушымышынэ, лIыгъэ зыхэгъэль, мащIэщ жыпIэуи умыбэлэрыгъ, уатемыгушхуэ, лIыгъэ гуэр къалыкыуэкIынри хэлъц.

Многочисленность врагов еще не говорит о том, что они сильны, поэтому не стоит их бояться. В то же время, не стоит обольщаться, если врагов мало – они могут оказаться опаснее, чем ты думаешь.

КыкIуэт ии земыкIуэгъу [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Труса не бери в поход.

Шынэкъэрабгъэ гъусэ умыщI, жыхуиIэц. ЗекIуэныр псэ зэпыльхьэпIэц, гугъуехь куэди пыщIащ, къохъулIэнур ии гъусэм щельыта къэхъункIэ хъунуци, хуэмышу здумышажьэ.

Не водись с трусом, и тем более не собирайся с ним в дорогу: в пути можно встретить много трудностей и препятствий, а трусливый и ленивый человек может подвести.

КымышкIуэт лIы бланэщ [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Кто не отстывает, тот могуч.

КымышкIуэтыриц, цIыху мышынэри, жиIам тетыжыриц лIы бланэIэ узэдэжэн хуейр, ахъумэ къаруушхуэ зыбгъэдэль къудейркъым.

Тот, кто не отступает от трудностей и от своих принципов, и, кто верен своему слову, а не тот, у которого силы много.

Къоджэм кӀуэ, уаукӀыну щытми [14:131; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – На зов иди, если даже тебя убьют.

Мыр адыгэлӀым хэлъын хуейуэ къалъытэу щыта хьэлиц: «СылӀц», – жызыӀэр хэт къемыджамы, щӀэмыкӀыныр емыкӀушхуэт, ар лӀыгъэнишэу ягъэӀунут, нэмыс къыхуамыщӀыжэу къэнэнут.

Такая черта характера предписывалась каждому адыгскому мужчине: тот, кто считает себя настоящим мужчиной, должен был непременно откликаться на зов, независимо от того, насколько это могло быть опасно, даже когда зовущим оказывался враг. Не выйти на зов, уклониться от встречи означало такой позор, который был страшнее физической смерти.

Вар.: **Е улӀын, е улӀэн** [31: папка 27 а, паспорт № 19, 28; 33: 200, 201, 235] – Или быть тебе героем, или быть тебе погибшим.

КъыщоджэкӀэ кӀуэ, уаукӀыну щытми [31: папка 27 а, паспорт № 15] – Когда тебя зовут, иди, если даже тебя убьют.

Лы дзашэ щӀэупщӀэркъым [14: 132] – Мужчина не спрашивает, куда его зовут.

Къотэм етэж, къоуэм еуэж. [31: папка 27 а, паспорт № 8] – Кто тебя одаривает, того одари в ответ, кто тебя ударяет, ударь в ответ.

ФӀы къытхуэзыщӀэм фӀыуэ хуцытыжы, ІейкӀэ уи яужь къыхам и лейр хуумыгъэгъу, жиӀэу арац.

Относись хорошо к тому, кто к тебе хорошо относится, и не прощай зла тому, кто тебе его причиняет. Это один из поведенческих императивов рыцаря-наездника.

КъуэгъэнапӀэ фочауэщ [14: 184] – Стрелок из укрытия.

Укъэзымыгъэпэжыну, фӀы жызыӀэу Іуэху мыщхьэмытэ къыпкӀэ-лӀызызыхьыжыну къэрабгъэм хужалэр.

Так говорят о ненадежных людях, с которыми следует быть осторожными, чаще всего это трусливые люди, которые в лицо ничего не могут сказать, а бьют из-за угла.

Къуэшыр ущыту къыромыгъэщӀ, къыращӀа и ужьым зыщӀомыгъакъуэ [31: папка 27 а, паспорт № 4] – Не давай в обиду брата при всех, а если его уже наказали, то не проявляй к нему покровительства.

«Къуэшыр уцыту къомыгъэукI, яукIауэ урихъэлэмэ, укъыцхъэщымыж: абы есэнущ, щыгугъ хъунущ, и цхъэ хуэхъумэжсыфынукъым.

Не позволяй бить своего брата на людях, но если и столкнулся с тем, что его обидели – не заступайся за него, так как брат привыкнет к чрезмерной опеке и в будущем не сможет сам за себя постоять.

КъыптекIуэр гугъуш [14: 13; 134: 105] – С тем, кто тебя побеждает, тяжело.

Уэр нэхърэ нэхъ лъэщым зыхуейр уигъэцIэфынуш, ауэ уэ зыри пхуецIэркъыми, сит къыптримылъхъэми пиэчын хуей мэхъур.

Тот кто сильнее тебя может сломить и заставить делать то, что он хочет, а ты в то же время не сможешь ничего сделать – остается только терпеть.

Вар.: **КъыптекIуэр лъэщц** [14: 131] – Всякий, кто тебя одолеет, силен.

Къыщегъэтхэмэ, къэрабгъэри лыхъужь хъункIэ мэхъу [33:105] – С отчаяния и трус может расхрабриться.

Сит хуэдэ бэшэчыныгъэми кIэух иIэщ, жыхуиIэщ.

Любому терпению приходит конец, и даже труса можно довести до того, что он полезет драться.

Къэрабгъэм и унэр къуэгъэнапIэщ [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Дом – убежище труса.

Шынэкъэрабгъэм зигъэщцIужауэ цIэсмэ, жыхуиIэщ.

Так говорят о трусах, которые прячутся у себя в доме при малейшей опасности.

Къэрабгъэм и уэрэдыр зэчырым хуреш [14: 184] – Песню труса исполняет закир*.

Къэрабгъэр мэшынэри зауэм Iухъэн инэ Тхъэ йольэIу, зэчыр жеIэ, жыхуиIэщ.

Прежде чем идти в бой, трус просит заступничества у Бога, поет ему неурочно славу.

* *Закир* – религиозное песнопение, во время сражения снимающее страх.

Къэрабгъэм пабжъэр зыгъэхъей псори дыгъужь фIощI [14: 184] – Трусу все, что шевелится в кустах, представляется волком.

Къэрабгъэр зыщымышынэ цыІэкъым, зыщышынэн гуэр цымыІэми, жиІэу аращ.

Трус боится всего, даже если бояться и не стоит. Что бы ни случилось, трус отнесет все к самому худшему.

Вар.: **Къэрабгъэр и кІэми щоцтгэж** [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Трус собственного подола боится.

Къэрабгъэр кърурэм щошынэ [14: 184]– Трус кустарника боится.

Къэрабгъэм удын хуэльгъэщ [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Трус часто получает побои.

Къэрабгъэр зауэ-банэ хэхуами, шынагъэм зыщІеІулІэри, ІэбэкІэмышцІэ мэху, апхуэдэм уІэгъэри нэхъ къылъоІэс.

Если трус попадает в переделку, то из-за своей трусости он плохо владеет оружием и врагу гораздо проще нанести ему удары и раны.

Къэрабгъэр гуцІэгъуншэщ, щысхьыншэщ [33: 92] – Трусам свойственна жестокость.

Къэрабгъэр зытегушхуэм щысхьынукъым, езыр зыхуэдэр хигъэгъуэцэн цхъэкІэ.

Трус не будет щадить слабых, чтобы этим скрыть свою сущность.

Къэрабгъэр къуэшкІэ лыхъужьщ [14: 184; 31:папка 27 а, паспорт № 4] – Трус мужествен своим братом.

И къуэшым къыкъогушхукІ, жыхуиІэщ.

Прикрывается братом.

Къэрабгъэр пауэщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Трус бьет первым.

Лыгъэ зыхэмылгыр гужъеигъуафІэщи, къащтэ-къауэу къызэпхыукІынущ.

Трус плохо владеет собой и поэтому может с перепугу ударить первым, когда этого не ожидаешь.

Вар: **Къэрабгъэр япэ мауэ** [14:184; 31: папка 27 а, паспорт 28; 34: 105] – Трус бьет первым.

Кхуэр зыщышынэн щимылъагъум, Іуащхэм докІуей [14: 95; 31: папка 27 а, паспорт № 11, 19; 33: 70] – Когда свинья не видит, кого бы ей бояться, она на гору взгромоздится.

Цыху Іейр зыщышынэн, зыщыукІытэн имылъагъумэ, мэудафэри щокІ, зыхуей дьдэр ещІэ, жыхуиІэщ.

Так говорят о трусливых людях, которые причиняют вред другим, если видят, что могут это делать безнаказанно.

Вар.: **Цыху здэшымылэм, кхьуэр йуашхьэм докI (докIуей)** [папка 27 а, паспорт № 16; 32: 316] – Там, где человека нет, свинья на гору взбирается.

Лэным лыггэ хэлъц [43: 37; 44: 291; 45: 304] – И в смерти [в том, как принять смерть] есть свое мужество.

Мылэжын цылэккым, зэгуэр зы лэггэуэ цытцIэлъкIэ, а зэм уи ужьым уи цIэр льялIэу кызыэрынэжыным хуцIэккун хуейц, жыхуиIэц.

Поскольку жизнь одна и всякому однажды предстоит покинуть этот мир, следует позаботиться о том, чтобы после тебя оставалась только добрая слава.

Лы зыклар хейуэ хэкIыжырккым [папка 27 а, паспорт № 16] – Убийца не может избежать ответа.

Ией зыцIам, леишхуэ зезыхьам гувэми цIэхми кыыхуэггунуккым, зэгуэр пэжыр сэтэй кэххунуц, жыхуиIэц.

Тот, кто сотворил зло, кто нанес большой вред, не останется безнаказанным, как бы это ему не приходилось скрывать.

Лы и псалгэ епцIыжырккым [14: 133] – Мужчина от своих слов не отказывается.

Зэ жиIаккэ, жиIар иггэзэцIэнуц, жыхуиIэц.

Если настоящий мужчина сказал что-либо, то безоговорочно это выполнит, от своих слов не отречется.

Вар.: **Лы и псалгэ тIэу жыIэккым** [14: 133] – Слово мужчины незачем говорить дважды.

Нарт и псалгэ епцIыжырккым [14: 135] – Нарт от своих слов не отрекается.

Лы ишIа иIуэтгэжырккым [14: 133] – Мужчина не рассказывает о том, что он совершил.

Лыггэ зезыхьа и цхьэ цытхъужырккым, жыхуиIэц. Мыр зекIуэлIхэр ткIийуэ зытету цыта хабзэхэм яцыциц.

Мужчине не свойственно похвастаться и рассказывать о своих деяниях. Это одно из незыблемых правил, неукоснительно соблюдавшихся адыгскими рыцарями-наездниками.

Лы пхам лы еуэрккым [14: 133] – Мужчина не бьет связанного.

Iэцэ зымыIыггым е кьарууншэм уеуэным лыггэ хэлъккым. Анхуэдэ пцIэныр икIаггэу яльытэу цытац.

Нет мужества в том, чтобы ударить слабого и безоружного. Совершить такое считалось бесчестьем.

Вар.: **ЛЫР** **ИЩЭНШЭ** **ЕУРКЪЫМ** [14: 133] – Мужчина не бьет безоружного.

ЛЫ **ХАХУЭР** **УТЫКУМ** **ЩОЩАБЭРИ**, **ЛЫ** **ЩАБЭР** **УТЫКУМ** **ШОКЛИЙ** [14: 133] – Дерзкий мужчина на людях робок [мягок], робкий мужчина на людях дерзок.

ЛЫГЭЭ *ЗИЭМ* *ИДЭБУ* *ЗИЛЫГЫЦ*, *ЛЫГЭЭНИШЭМ* *БАТЭ-КЪУТЭР* *ИГЭЭШАУЭ* *ЗАКЪЫЩИГЭЭХЪУНУ* *ЯУЖЭ* *ИТИЦ*, *ЖЫХУИЛЭЦ*.

По настоящему силен тот, кто не выставляет своей силы напоказ, а не тот, кто хочет показаться сильным и бесстрашным.

ЛЫБЭ **БАТЭГЭШЦ**, **ШЫБЭ** **ЛЫБЭ** **ГЭЭБЖЫФЛЭШЦ** [14: 133] – Много мужей – это многие достижения, много коней – это поддержка многим мужам.

УЗЭЦЛЫГЪУМЭ, *КУЭД* *ПХУЗЭФЛЭКЛИНУЦ*: *ХЪЕРЫР* *ИНМЭ*, *КУЭДЫР* *ЕГЭЭГУФЛЭ*, *ИХЪЭР* *ЛЪАГЭУ* *ЯРЕГЭЛЪАГЪУФ*.

Если держаться всем вместе, то многого можно добиться, так как где большинство, там сила и великие достижения.

ЛЫГЭЭ **ЗИЭМ** **ИЩЭР** **ЩОШТЭ** [31: папка 27 а, паспорт № 13, 16, 19, 28] – Мужественного оружие боится (то есть и оружие не берет).

ЕГЭЭЛЕЯ *ЛЫГЭЭШХУЭ* *ЗЫБГЭДЭЛЪЫМ*, *ХУЖАЛЭ*.

Так говорят о человеке, который известен большим мужеством.

Вар.: **ЛЫГЭЭР** **ЗИЭМ** **ИЩЭР** **ЕЙШЦ** [14: 54; 31: папка 27 а, паспорт № 8, 29; 33: 212] – В ком есть мужество, у того и оружие.

ЛЫГЭЭ **ЗИЭМ** **ЩЫТХУПСЫР** **НЫРАУТХ** [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Смелому всегда везде почет и похвала.

ЛЫГЭЭ *ЗИЭМ* *ФЛИЦЛЭРИ* *ЩЫТХУРИ* *ХУЭФАЦЭЦ*, *ЖЫХУИЛЭЦ*. *ЗЫГУЭРЫМ* *ЩЫТХУНЫР* *АДЫГЭ* *ХАБЗЭМ* *КЪЕЗЭГЫЦЭУ* *ЩЫТКЪЫМ*, *АУЭ* *ПСАЛЪАФЭУ* *НОБЭМИ* *БЗЭМ* *КЪЫХЭНАУЭ* *ХЭТИЦ*, *«ЩЫТХУПСЫР* *КЪРАГЭЭЖЭХАЦ»* *ЖАЛЭУ*.

Смелый человек достоин и почета и похвалы. Сочетание «щытхупс еутхын» – букв.: «опрыскивание похвалой» или же «щытхупс кърагэжэхащ» – букв.: «омыли похвалой» можно встретить в лексиконе адыгов и по сегодняшней день, хотя у адыгов восхваление присутствующего не приветствовалось обычаем.

ЛЫГЭЭ **ЗЫХЭЛЪЫМ** **ЛЭНЫГЭЭ** **ИЩЭРКЪЫМ** [31: папка 27 а, паспорт № 19; 32: 309] – В ком есть мужество, тот не ведает смерти.

Адыгэ щыналгэм зауэр куэдрэ кырахъэу зэрыщытам и лэужьу дэтхэнэ зы цыхухъури зауэллу кэтэдж ищлащ. Зауэм урегъэсэжыр лэныгъэр зэрыблагъэм, икли ллахэм я гуэхуцлафэ дунейм кытенэу куэдрэ зэрымыкфудыжым. Абы кыххэклащ лыгъэ зыхэль цыхур япэу зэгупсысыр псэуэ кызырынэныр армыру, атлэ зауэ лэнаглэм лы хуэдэу зэрыпэрытын хуейрауэ. Мыллэжын щыщымылэклэ, уи лалгэ кыщысам деж умыдзыхэ, уи цхъэм и ицлэр мыкфуду псэры, жыхуицэц.

Многочисленные вражеские нашествия приучили адыгов к осознанию вероятной близости смерти. Вместе этим человек оказывается свидетелем того, какая слава остается по смерти того или иного умершего. Осмысление этого приводит его к мысли приоритета доброй посмертной славы перед бесславным сохранением своей жизни. Отсюда и пошло суждение о приоритетности славы перед бесславным существованием.

Вар.: **АжалитI щыщымылэклэ, а зы лэгъуэм лыгъэ хэльхъэ** [14: 74; 31: папка 27 а, паспорт № 19, 24] – Коли уж двух смертей не бывает, этот единственный раз прояви мужество.

Лыгъэ тегъэ ицлэркъым [14: 133] – Мужество не знает сожаления о сделанном.

Лыр зейкI ищлам хуцлэгъуэжыркъым, жыхуицэц.

Настоящий мужчина никогда не жалеет, не плачет о содеянном.

Ср. русск.: Снявши голову, по волосам не плачут.

Лыгъэм гугъэр и гъусэщ [14: 98] – Мужество <ходит> об руку с надеждой.

Зи кбарум кыгъэгугъэ цыхум хужалэ. Апхуэдэу, мы жылэгъуэм къоклыр, гугъэр уилэмэ, абы уи гур кыщыцубыдэу, лыгъэ кыпхилхъэу, узыщыгугъын цумылгагъужым деж гур кфудыгъуафлэ зэрыхъури.

Так говорят о людях, которые уверены в своих силах и возможностях. Также выражение указывает на то, что пока не угасла надежда, человек не лишается и мужества, но когда он осознает безнадежность своего положения, мужество легко может его покинуть.

Лыгъэм куэд кхэхьыф [14: 149] – Мужество многого достигает.

Лыгъэ зыхэльым куэд хузэфлоклыр, жыхуицэц.

Тот, у кого есть мужество, многого добивается.

Вар.: **Лыгъэм бгы екътэ** [14: 74] –

Мужество гору воротит.

Лыггэ зилэм бгыри икьутэфынщ [14: 54] – В ком есть мужество, может и гору своротить.

Лыггэм кьалэр кьещтэ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Мужество город берет.

Ср. русск.: Смелость города берет.

Лыггэм насыпыр егуэшыр [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Мужество распределяет счастье.

Лыггэ зилэм насытыр кьыдоклүэ, нэгьүэцIхэри насытыфIэ ицIын хузэфIокI, жыхуиIэц.

Мужественный человек не просит о лучшей доле, он сам других делает счастливыми.

Лыггэм япэ хьилэр итщ [31: папка 27 а, паспорт № 19, 28] – Хитрость идет впереди мужества.

Лыггэ уиIэми акьыл зилэм упэлъэцынукьым, жыхуиIэц.

Даже если обладаешь неимоверной силой, все равно не сможешь одолеть того, кто обладает умом.

Лыггэм Iэцэ кьегьүэтыф [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Мужество умеет находить оружие.

Лыггэ зыхэлъым жэрдэм иIэц, сьт хуэдэ цытыкIэ гугьуми Iэмал кьыхуегьүэт, жыхуиIэц.

Тот кто силен, всегда находит выход из самого сложного положения.

Лыггэм Iэцэр хужьIэцIэц [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Мужеству оружие послушно.

Лыггэ зыхэлъым Iэцэ зехьэкIэ, кьэггэсэбэныкIэ ецIэр, и Iэцэр зыхуэдэм емьлытауэ зыхуей дьдэр кьырегьэцIэф.

Тот кто силен, знает как обращаться с оружием и как его хранить. Независимо от того, хорошее или не очень удачное в руках оружие, мужественный умеет им воспользоваться.

Лыггэр Iыхэ мыгуэщ [14: 133; 31: папка 27 а, паспорт № 8, 19, 28; 33: 300] – Мужество – доля, которую не раздают, <а воспитывают в себе>.

Лыггэр иIэину зыми кьылгысыркьым, атIэ дэтхэнэ зыми езым зыхилъхэжыфын хуейуэ арац.

Мужество не достается по наследству, не получается в дар, – его нужно вырабатывать самому в себе.

Лыжым и лыгээр кээрэбгэм и псалъафэц [14: 185] – Подвиги старого <героя> на устах у труса.

Лыгээ зезыхьэу цытауэ жьыгьэу ихуам игьэхьахэр илуэтэ-жыркьым, ауэ зыри зымыщам, и жьэм цымысхьыжу, игьэхьаи имыгьэхьаи елуатэ.

Кто в молодости был храбр и силен, будучи в преклонном возрасте, не хвастается своими былыми деяниями, но тот, кто ничего не совершал в молодости, не жалея слов, похвально былыми подвигами, приписывая себе чужую славу.

Лыжыыр жьым прихьэжьати, «нанэ!» жиэрт [14: 186] – Старика ветром подняло, а он закричал: «Нана!».

Псэр Изфли, укьыцигьэгьузавэм деж уи жьыицхьы сабийм хуэдэу укьэдзыхэни, жьыхуиэц.

Поговорка намекает на то, что в минуту опасности даже пожилой человек может уподобиться несмышленному мальчонке.

Лым и лыгээр лэгьунэм щилуатэркьым [14: 133] – Мужчина о своих подвигах в лагуне не рассказывает [перед женой не бахвалится].

Лым сьт хуэдэ лыгээ зэрихьами, и унагьуэ щилуэтэжыныр, и цхьэгьусэ и пацхьэ и цхьэ цыщытхьужыныр емьлуишхуэу яльытэу цытац адыгэ хабзэмкIэ. Анхуэдэр зеклуэллым хуэмыфацэу яльытэрти, лым игьэхьахэр хамэм кьалуэтэж хьыбаркIэ кьыцацIэж цылац унагьуэм исхэм.

Какие бы большие дела ни совершал мужчина, он, согласно адыгскому этикету, не должен был рассказывать об этом в домашнем кругу или наедине со своей женой. Такое считалось недостойным настоящего наездника, о делах которого часто узнавали не от него самого, а от чужих людей.

Лым и Изэ зыхуиыгьыр зы дакьикьэщ [31: папка 27 а, паспорт № 17, 24] – Мужчина носит свое оружие из-за одной минуты.

Лыгээ зилэм и Изэр сьт цыгьуи кьыздрехьэкI, ауэ Измалыниш мыхьуауэ игу кьыицихьэ кьрипхьуэтыркьым игьэдалхьэркьым, жьыхуиэц.

Мужчина всегда носит с собой оружие, но это не значит, что всегда его применяет, оружие используется лишь в редких исключительных случаях, когда это действительно необходимо.

Лым зигьэгьусэркьым [14: 133] – Мужчина не обижается [не таит обиды].

Зыгъэгусэрейм, шылэныгъэ зыхэмылхым лыгъи хэлькхым, жыхуиЛэщ.

Обидчивый мужчина не несет в себе качеств настоящего храброго мужчины.

Лыр лыуэ мэлэж [14: 133] – Мужчина умирает по-мужски.

Лы хахуэр лэныгъэм щымышынэу пцлэ илэ дунейм йохыж.

Настоящий герой умирает не боясь смерти и с достоинством.

Ср.: Лэнми лыгъэ хэльщ [14: 132] – И в смерти [в том, как умереть] есть свое мужество.

Лыхужь и лъужь клуэдыркхым [14: 134; 31: папка 27 а, паспорт № 13] – След героя не исчезает.

И цлэр, игъэхтахэр кхонэж, жыхуиЛэщ.

Имя героя и его храбрые поступки остаются в памяти людей и слава о нем передается из поколения в поколение.

Лыхужьыр зэ лэгъуэщи, кхэрабгхэр тлэу лэгъуэщ [14: 134] – Герой умирает раз, трус умирает дважды.

Лыхужьыр ажалым щышынэркхым, и лыгъэ хуэфациуэ и дунейрехь. Кхэрабгхэр ла пэлытэщи, ар и япэ лэгъуэщ, дунейм ехыжытэм – ари и етлуанэ лэгъуэщ, жыхуиЛэщ.

Тот кто храбр, не боится смерти, он говорит про себя: «Самое страшное, что может меня постигнуть – это смерть». Трус же первый раз умирает, когда проявляет страх смерти, второй раз – когда действительно умирает.

Лыхужьыр лэщэм пэлэщлэ гушэмэ-мэубзэ, уей [34:109] – Если герой безоружен, он <тоже> заискивает.

Уэрэдым щыщц. Лэцэрэ зы лэмал гуэррэ зымыгъуэтыр нэхь тыншу далуэгъу мэхуэ, зи лэцэр хэзыру зылэщлэлхым нэхэр.

Эта фраза из песни вошла в устный обиход и получила статус половицы: легче подчинить себе того, кто безоружен и безвыходен.

Лэны(гъэ)м лыгъэ хэльщ [14: 132; 31: папка 27 а, паспорт № 16, 28; 32: 304;] – В гибели <тоже> есть мужество (Смысл: в том, как умереть, есть свое мужество).

Псэ зэпыххэплэ уихуамэ, уи гур мыклуэду щытмэ, ар лыгъэщ. Апхуэдэр зауэм луххэм, фэбжхей зытелхым, узыфэ бзаджэ кызыпкхрыххам я деж кыщонахуэр.

Нужно всегда помнить о смерти, и быть готовым к ней: знать, что в любой момент она может нас постигнуть – в этом тоже заключается мужество. Люди, которые помнят об этом, не боятся ни войны, ни болезней.

Мылэр лы мэху [14: 99; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Кто не умрет, тот становится мужчиной (т.е. Взрослеет, достигает зрелого возраста).

Гугуехь куэд зи нэгу шлэкар, кьел закьуэмэ, нэхь кьарууфлэ, лыггэ нэхьыбэ хэль мэху, жыхуилэц.

Кто претерпел много трудностей и неприятностей в жизни, тот становится сильнее, выносливее, если конечно выживет, преодолев все невзгоды.

Ныбжкэ узидэмыкгуэфыну гушэри – ар биньщ, уей [34: 108] – Мы жылэггуэр уэрэдым щыщ ыхьэщ.

Бийм и мурадымрэ уэ уи гугэмрэ зэи зэтехуэнукьым, уэ абы зэи удекуэкьыфынукьым, жыхуилэц.

Кого за всю жизнь не достанешь – это старый враг. Эта пословица фрагмент песни. Замыслы врага и твои ожидания никогда не будут совпадать, никогда не сможешь с ним найти общий интерес.

Пащэм кымыхьыр жьакэм кыхыжыркьым [14: 101] – Того, что <черные> усы не добыли, <седая> борода уже не добудет.

Уи шлалэггуэм лыггэ гуэр кьыбдамыльэггуамэ, уи цлэр фькэ кьызэрагуэн умышамэ, жьы хьугуэм пцлэ лейрэ нэмысрэ кьыпхуаггэфэцэжынукьым, жыхуилэц.

Если в молодости ты не совершил храбрых дел и твое имя не превозносилось, то в старости, вряд ли достигнешь почета или уважения от окружающих.

Пэуныггэм лыггэ хэльщ [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Чтобы жить тоже нужно иметь смелость.

Уи шхэ и пцлэ мыкгуэду упсэунри гуэху джэзукьым абыи гугуехь пышлэц, ахэр кьызэбнэкьыфын пащлэ, бэшэчаггэрэ лыггэрэ пхэльын хуейц, жыхуилэц.

Жить нелегко, это тоже своего рода испытание, так как нужно суметь прожить жизнь достойно в гармонии с окружающими – в этом есть смелость и сила воли.

Пшыгэ мэлым и кгуэдыжыгуэм бжэн кьуййр пашэ мэхьу [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Когда пора отаре пропасть, ведущей становаится старая плешивая коза.

Гуэхуфгу ежвар цыху мыкгуэмытэ гуэрым и псалъэкгэ цызэ-гыхъэжым деж жалэ.

Пословица употребляется в тех случаях, когда доброе дело, которое должно свершиться губит один невежда, ставший во главе.

Пэжым ухуейм, ар джатэ щлагьым щгэлыщ, лыгыгэ уигэмэ кьыщгэх [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Если тебе нужна правда, она лежит под мечом: если в тебе есть мужество, то достань.

Лыгыгэ пхэлыгу бийм упэувыфмэ, текгуэныгыэр ууейщ, жыхуигэщ, аращ пэж хъужри.

Если смело сразишься с врагом, то победа будет за тобой. Это и есть истина.

Тхэкгумафгэр кьэрабгьэрщ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Чуток на слух – трус.

Кьэрабгьэр ззи бэлэрыгыркьым – гужъеяуэ зыщгодэгуки, зеплыхь, дэнэглэ сыт кьыкгуэжыну пгэрэ, жигуэ шынуэ. Аращ ар тхэкгумафгэ зыщгыр. Аращ абы и зэфгэгыр здынэсри лыгыгэу хэлыри.

Трус всегда начеку: он прислушивается ко всему, подслушивает, боится, что с ним может что-то произойти. Поэтому говорят, что трус чуток на слух. Сила труса заключается в том, что он никогда не дает себе расслабиться и не забывает о том, что с ним может статья – кроме этого низкого качества в нем никакой смелости нет.

Уанэм лы имысмэ – пхэ такьырщ [34: 105] – Если в седле не сидит мужчина, это просто чурбан.

«Псалгэ пэжищэ» уэрэд сводым зэрыхэтым хуэдэу кьэхьащ. Шым шэсам лыгыгэ хэмыльмэ, ар кьэрабгьэмэ, сыт и мыхъэнэ, жыхуигэщ. Мыр фоч илыгыгу кьэзымыгыгэсбэныфми цыхужалэ цыгэщ.

Эта пословица приведена в «Ста истинах». Если мужчина находящийся в седле, труслив, то какой с него толк? Так же говорят и о тех, кто не может владеть оружием.

Вар.: **Фочым шэ имыльмэ – ар башщ** [34:105] – Если в ружье нет заряда, это просто палка.

Узытекгуэ(м) пэку ухегьэн [31: папка 27 а, паспорт № 1, 11] – Тот, кого ты побеждаешь, лишает тебя участия в сходе.

Зауэбанэм зэман йумыгыгэхьу, уи гуэхум хэгьэщги нэхьыфгэщ, жыхуигэщ.

Чем враждовать и тратить время на борьбу с кем-то, лучше заняться своими делами.

Узыхэт гупыр зышыомыгэхьэ, уи ажал Ыхьэми ушымышынэ [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Не порть компанию, в которой ты находишься, и не страшись своей доли в смерти.

Гуп узыхэтым зы мыгъуаггэ къащыцІамэ, шынэм къыхэкІкІэ уи цхьэ хэпхыу уемыжъэж, хэпльхьами цІэггэкъуэн яхуэхъу, гъэпэж. Абы уи цхьэр хэпльхьами, цІэггэкъуэн яхуэхъу, жыхуиІэц.

Если с компанией, в которой ты находишься приключилась беда, оправдай их доверие. Даже если придется пожертвовать собой, помоги выйти из сложной ситуации. держи свое достоинство.

Уи лыггэ къимыхьар уи насып къремыхь [14: 145] – Пусть везением не достанется тебе то, чего не сможешь добыть мужеством.

Уи къарукІэ, уи гугъуехькІэ къыплъысар, уи хьэлэли, ауэ уи кІэн къикІрэ, гугъу уемыхъу къыплэрыхьам уи лыггэрэ фІыцІэрэ хэлыжкъым, жыхуиІэц.

То, что получаешь вследствие собственного труда, – это воистину твое, а что не заработано, а получено в результате везения и без труда, не является твоей заслугой.

Уи лъэпкъым хэпльи уи джатэ гъэдалъэ [14: 78] – На свой род оглянись и тогда потрясай своим мечом.

Зыбггэлъу утыку укъыхьэн инэ, уи цІыбагъ дэтыр зыхуэдизыр зэгъащІэ, абыхэм яхуээфІэкІынур кълъытэ. Уи цхьэр нуд мыхъуу утыку укъыхьэжынкІэ укъиггэгуггэмэ, итІанэ Іуэхум яужь ихьэ, жыхуиІэц.

Прежде чем сражаться, сперва погляди на свое окружение и рассчитай их силы и готовность, захотят и смогут ли они одолеть врага, а уже после принимай важное решение.

Уи нэ кьеІэм и псэм еІэж [31: папка 27 а, паспорт № 10, 19] – Кто выдирает тебе глаз, тому выдерни душу.

Къоуэм ушымысхъу нэхъ гуащІэгъу еуэж, жыхуиІэц.

Императивная установка: когда кто-то всерьез вступает с тобой в драку, того уж не жалея.

Вар.: **Къоуэм уемыузжмэ, Іэ узэриІэр ищІэркъым** [папка 27 а, паспорт № 19,28] – Если ударом не ответишь тому, кто тебя ударил, он не будет знать, есть ли у тебя руки или нет.

Уи хэкур лъэщмэ, урогушхуэ [14: 78] – Если твоя родина сильна, ты смелеешь.

Уэ узыщыщым, уи лъэккым е хэкум лъэкIыныгъэшхуэ щилэм деж, уи фIыцIэ хэмыльми, уи цхьэр лъагэу уолъагъуж, абы и фэр кыпнтоуэ, ухуэфациэу узэрыщытыным ухуцIокъу.

Когда твоя среда или родина известна своей мощью, то даже если в этом нет твоей заслуги, все равно испытываешь гордость, это называется и на отношении к тебе, и сам стремишься стать более достойным.

Улмэ, улIакъуэш [14: 105; 31: папка 27 а, паспорт № 16] – Если ты мужчина, ты род-племя.

Лъэккъ кызытеницIыкIыр хульхугъэраци, уцIыхухъумэ, лIэужь уилэни, жыхуиIэц. Ауэ мы жыIэгъуэр нэхъыбэу кыызэрагъэсэбэпыр «лIыгъэ зыхэлъ» мыхьэнэ иIэуц: лIы хуэдэу уцымтэ, уи лIакъуэр гъуэцэнккым, уи лIэужь кIуэдынккым.

Первичное значение: род ведется по мужской линии, поэтому мужчина и есть продолжатель рода. Но чаще употребляется в переносном значении: если мужчина имеет твердый волевой характер, то след его не пропадет.

Умыдзэкъэфыnumэ, уи дзэлыфэр умытI [33: 267] – Если не можешь кусаться, не скаль зубы.

ПхузэфIэмькIыnumэ, утыку уккымыхьэ, жыхуиIэц.

Если не сможешь проявить себя, то нечего и выходить на поединок, незачем попусту суетиться.

УтIэхуэун папцIэ Iэбжъанэ ппытын хуейщ [14: 79] – Чтобы чесаться, нужно иметь ногти.

Мы псалъэжъым мыхьэнэуэ тIу иIэу жыпIэ хьунуц. Япэрауэ, зы лэжъыгъэ гуэр пцIэну кьалэн зыщытцIыжамэ, япэ цIыкIэ абы узэрелэжъын Iэмэпсымэхэр зэбгъэпэщын хуейщ. ЕтIуанэ мыхьэнэр: зыгуэрэм уеныкъуэкъуу зыпытшамэ, уцIедэуэн цхьэусыгъуэ нахуэрэ лъэкIыныгъэрэ уилэн хуейщ.

На наш взгляд, эта пословица имеет два смысла. Первый: прежде чем приняться за какое-либо дело, сперва следует подумать, чем и как будешь выполнять, хватит ли сил, средств и умения для успеха. Второй смысл: прежде чем связываться с кем-либо, нужно рассчитать свои силы и возможности.

Уэ сэ укызымыуэуэ уи адэр зыукIам уеуэжыфащэрэт [папка 27 а, паспорт № 10] – Не меня бы тебе бить, а того, кто отца твоего убил, побить.

Лажсэ зимылэ, узынэлъэщын къаруниэм уезаукIэ, лыгъэкъым, узэзэунур лейкIэ уи ужь кыхьа щIапхъаджэрац.

Бить слабого – это не мужество, бить нужно того, кто действительно причинил тебе неприятность.

Уэ, щIалэфI, зэгъащIэ, пагагъэр лыгъэм зэрыпэIэщIэр [папка 27 а, паспорт № 10] – Ты, добрый парень, запомни, что заносчивость [гордыня] чужда мужеству.

Зэрыхабзэци, зызыгъэпагэм лъэкIыныгъэихуэ бгъэдэлъкъым. Куэд зылъэкIыу лыгъэ гуэр зыхэлъыр и цхьэ щытхъуж хабзэкъым, зэлIэзэрыту и цхьэ хуэфэцэжу щытц.

По обыкновению, тот кто заносчив и горд не столь силен, как хочет это показать. Человек, который действительно имеет влияние и силу, спокоен, он не старается выделиться, и уж тем более быть заносчивым.

УIэгъэ лъэужьыншэ хьуркъым [14: 106] – Рана бесследной не остается.

Сыт хуэдэ уIэгъэми лъэужь гуэр, дыркъуэ къегъанэ, жыхуиIэц. Мы псалъэжыыр щIагъыбзэ щIэлъуи къагъэсэбэн: зыгуэрым Iуэху лей къыткIэлъызэрыхьамэ, ар пцыгъутицэркъым, дэтхэнэ цыугагъэми дерс, акъыл кыхьыбохыр, абы урогъуазэр.

Как всякая рана оставляет на теле шрамы, так и неприятности, причиненные нам, не исчезают без следа из памяти, из всего этого извлекаются уроки на будущее. В этом иносказательный смысл пословицы.

УIэгъэм шыгъур йобжэ, IумыщIар лыгъэщ [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Рана от соли свербит, кто не столкнулся с этим, тот мужествен.

Цыху гузавэр нэхъри ягъэгузэвэн папцIэ зыгуэр къыщыжраIэм деж жаIэ хабзэц. Апхуэдэ псалгъэр шыгъур уIэгъэм зэрибжээм хуэдэу гум щIохъэр. Ар зымыгъэунэхуам а щытыкIэр къыгурыIуэркъым, жыхуиIэц.

Так говорят о человеке, который испытывает душевные боли, а ему еще бестактно о них напоминают, доставляя ему еще больше переживаний. Насколько это бывает неприятно, понять способен только тот, кто сам на себе такое испытал.

Вар.: **УIэгъэм шыгъур йобжэ** [14: 106; 32: 307; 33: 302 – Рана от соли свербит.

Фызым езауэр фызыц [14: 149] – Кто дерется с женщиной, тот и сам женщина.

Бзыльхугьэр дауэгьу зыщI, абы ефыщIэуэн зи цхьэ езыпэс цы-хухьум и щIэр мэкуэд; апхуэдэр лым хуэфациуэ яльытэркьым, езыри цыхухьуу ябжыркьым.

Мужчина, который спорит с женщиной, хочет выставить перед ней свое превосходство и силу, тем более – поднимает на нее руку, теряет уважение в обществе.

Хейм гыбзэр хуэляшэщи, зыгьэшыфым хуэбатэщ [14: 107] – Проклятие к правому хромоного, а к виновному множественно.

Лажьэ зимыIэм уебгIэ гыбзэр лэIэсынукьым, бгэрейм ар гьэбэ-тауэ, нэхьыбэж хьуауэ тэхуэжынууц, жьыхуиIэц.

Если человек безвинен, никакие проклятья ему не страшны, они его не настигнут, но кто посылает проклятья на невиновного или сам виноват, тому они возвратятся кратно помноженными.

Хейм и лыыр хамэм ещIэж [14: 105; 31: папка 27 а, паспорт№ 4, 11, 16; 32: 315] – За кровь невинного чужой мстит.

Цыху хейм илг зыгьэжам гува-щIэхами кьыхуэгьунукьым, апхуэдэ дьидэу нэгьуэщIым кьрищIэжынууц, жьыхуиIэц.

Того, кто причинил вред безвинному, рано или поздно тоже настигнет возмездие; кто-то другой поступит с ним так же, как он поступил с безвинным человеком.

Хейм и мэжаджэ Iыхьэ гьуэгум тельщ [14: 107] – Кусок лепешки для безвинного лежит на дороге.

Лажьэ зимыIэм Тхьэри кьыдоуцI, жьыхуиIэц.

Невиновному сам Всевышний помогает.

Хейм льякьуэ лей щIэтц [14: 107] – У правого лишняя нога [опора] имеется.

Сыт хуэдэ Iуэху мыщхэмынэ хэмышуами, хейр кьыхокIыф, абы гьуэгу егьуэт, жьыхуиIэц.

В какую бы передрыга ни попал безвинный человек, он все равно найдет опору и поддержку.

Хейрэ мысэрэ эсэн? [14: 107] – Разве правый и неправый приносятся друг к другу?

Зи Iуэху нэжымырэ кьуаншагьэ зыбгьэдэлгьымрэ я дуней тетыкIэр, я Iуэху еплыкIэр пхузэтегьэхуэнукьым, жьыхуиIэц.

Неправый и правый не смогут ужиться; сколько бы времени они ни жили вместе, между ними не будет согласия.

Хуарэр зыгээдэж гүшэри – ар зекIуэлIш, уей [34:108] – Чистокровную лошадь под уздцы водит <достойный> наездник.

Шыр шыфI зыщIыр абы тесырц; ар лы хуэдэлIмэ, шыри зыхуей хуозэр, зейм и гьусэу цIэрыIуэ мэхьур.

Конь становится известен благодаря своему отважному хозяину: если тот хорошо за ним ухаживает, то и конь становится таким же знаменитым.

Хэ жейр уубыдми, быдэу убыд [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Если ты ухватил спящую собаку, держи ее крепче.

Уи жээгьуэгьум си гугьу кьщIкьым жьыпIэу, утемыгуишхуэ, зыгуэркIэ зи зэран кьокIын дэтхэнэми ухуэмыбэлэрыгь, жьыхуиIэц.

Не будь доверчивым по отношению ко всякому, кто способен причинить тебе неприятности, не полагайся на его хорошее расположение.

Хэ мыгубжь дзакьэркьым, лы мыгубжь шыгуэркьым [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Не разозленная собака не кусается, не разозленный мужчина не ошибается.

Хэар кьыумыгьэгубжьмэ кьодзэкьэнукуьым, лыр кьэгубжьмэ шы-уагьэ шцIэнкIэ хьунуиц, жьыхуиIэц. ЖьыIэгьуэм шIагьыбзэкIэ кьыхуреджэр, акьыл зимыIэ псэуицхьэм хуэдэу, губжь хуэцIэу Iуэху умьыцIэным, ялэ шIыкIэ гупсысэн зэрыхуейм.

Данное суждение распадается на две самостоятельные части, объединяемые только словом «мыгубжь» – *неразозленный* и параллельной грамматической конструкцией. Доминирующим компонентом всей фразы является сочетание *неразозленный мужчина*: сдержанность – одно из свойств, которые народная мудрость устойчиво высоко ценит; здесь неимперативный по форме призыв не уподобляться низшему животному, а всякий свой поступок совершать в трезвом размышлении.

Хэ хейр хэ мысэм докIуэд [14:108] – Безвинная собака погибает вместе с виновной.

МыхьумыцIэм гьусэ хуэхьуа цIыху тэмэри абы зэдехь: е и гьусэм и фэ кьытоуэ, е езыри абы ецхь мэхьужыр.

Если хороший человек в дружбе с плохим, то его оценивают по тому, с кем он водится: либо люди будут думать что он тоже плохой, либо человек сам со временем попадет под дурное влияние своего товарищества и обретет отрицательные черты.

Хьэжыдзэуи дзэ кьыпхуэмызэкIэ [14: 80] – Пусть тебе не встретится войско, даже если оно из одних праведников.

Дзэр хьэжы зацIэу (фIы зи гурацэ зацIэу) зэхэтми, ар дзэци, мыгъуагъэ гуэр кьуацIэфынуц, жиIэу арац.

Войско, даже если оно состоит из одних праведников (благожелательных людей), оно все-таки войско, и лучше с ним не встречаться. Смысл пословицы в том, что сознание всякой большой массы людей, даже имеющих самые благие намерения, способно подавлять самые благородные побуждения личности, а поэтому причинить ей вред.

Хьэм и губжьыр кхуэм щехъэ [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Собака вымещает свой гнев на свинье.

Зи бампIэ зыгъэтIысыну хуейр лажьэ зимыIэм, нэхъ тегуихуэ-гуафIэ гуэрэм цыхуэгубжьым деж жаIэ хабзэц.

Так говорят о тех, кто срывает свою злость не на виновном, а на другом человеке, чаще всего – беззащитном.

Хэкужьыхъэ лъэщц [34:107] – В своих владениях собака сильна.

И унэм зэрыпэгунэгъум иригуихуэм хужаIэ хабзэц. Хамэ цIыпIэ ихуар нэхъ Iэнкун мэхъу, и хэку исыжьыр нэхъ мэгуихуэр.

Так обычно говорят о тех, кто на своей территории ведет себя вольготно, а когда выходит за ее пределы, становится более осторожным и уязвимым.

Цыхубэмэ зи цIэ ираIуэ гушэр – ар я лыщхъэщ, уей [34:108] – Народ величает того, кто верховодит.

Цыхум нэхъыбэрэ зи цIэ ираIуэр е пашэрац, е лыгъэ нэхъыбэ зезыхъауэ текIуэныгъэ нэхъыбэ зылэрызыгъэхъарац, апхуэдэрац пашэ хуну зыхуэфашэри.

У народа на устах чаще всего имя или первого лица, или настоящего героя, который вправду более силен и храбр, – только такой человек и достоин быть предводителем.

Цыхубэр щызэкъуэт гушэкIэ – текIуэныгъэщ, уей – Когда народ един, – это победа.

Куэдыр зэдэлажъэми, зэгъусэу мыгъуагъэ гуэрэм зэдытэцIэтми, фIым нэхъ хуэIуэгъуафIэц, цхъэж и цхъэ Iуэху цызэрихуэм деж нэхърэ.

Когда общество едино, легче достигнуть общего блага, нежели быть каждому за себя.

Шхэггүэм жьантлактуэш, зауэ ктуэггүэм шы Ыггыш [14: 197] – За столом охотник до почетного места, в сражении коновод.

Мы псалъэжьбыр зыхужалэр лыггэ зехьэггүэм деж зыкИ кьыхэмышу нэхьыбэ кьыхэзыхыну пылгыраш.

Эта пословица применительна к тем, кто на поле битвы труслив и прячется за спинами других, а когда приходит время собирать почести, пытается выставить себя героем.

Вар.: **Джэгуггүэм лыхъужыш, зауэггүэм жьындуш** [14: 168] – В игре – мужественный, а в бою – сова.

Шынэкъэрабггэм ажалыр и гьунэггүш [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Смерть ближе к трусу.

Псоми цошцэр, жьыхуиш.

Имеется ввиду, что трус всего боится.

Вар.: **Къэрабггэр шьынэр ажалш** [31: папка 27 а, паспорт № 9] – Трус боится смерти.

ШыкIэр кьурыкьу шхэкIэ и кьарур мащIэш [31: папка 27 а, паспорт № 1]. – Хотя хвост пистолетом, силенок мало.

ЗиггэщIаггүэу зиггэпагэ шхэкIэ, зыри хуэзэфIэкIкьым, лыгги зэрихьэфынукьым.

Так говорят о людях, которые хотят показать свою гордыню, но на самом деле ничего из себя не представляют и никакой силы не имеют.

ЩауэфIыр зэхэекIуэ гушэмэ – ар цIэрылуэш, уей [34:108] – Если добрый парень часто в разъездах, он знаменит.

Щауэм хыхьэхэкI иIэмэ, лыггэ зэрихьэмэ, и цIэр фIыкIэ Iунуш, жьыхуиш.

Если юноша не избегает поля брани и часто бывает в разъездах, то о нем по краю разносятся добрые вести. Ему незачем демонстрировать показное геройство.

Щымахуэрэ дээрэ [31: папка 27 а, паспорт № 16; 32: 302] – Что зима, что нашествие (вражеского) войска.

Дзэ кьыптеуар кьызэрыпщымысхьынуш хуэдэу, щIымахуэри кьыпщысхьынукьым, щIыIэм уысунуш, уиггэгүзэвзунуш, гушIэггүэ кьыпхуищIынукьыми, фIыуэ зыхуэбггэхьэзырын хуейш, жьыхуиш.

Также как и вражеское войско не знает пощады, так и холодная зима не пощадит – и к тому и к другому следует быть готовым.

ЯмыгэпсалъэлI якуГыркъым [14:157] – Человека не убивают, не дав ему слова.

Цыхум унафэ гуэр тещыхьын инэ, илэжсар езым и жьэкIэ жрагъэлэжу къащIэ хабзэц. Абы иужькIэц ар мысэрэ хейрэ щыпхузэхэгъэкIынур.

Прежде чем обвинять и выносить вердикт человеку, сперва нужно послушать и его доводы, только после этого, сопоставив все факты, можно понять степень его виновности.

Ср.: *Выслушать и другую сторону* (один из постулатов римского права).

Япэ умыуэ, къоуэм ущымысхь [14: 80] – Первым не бей, кто тебя ударил, того не жалея.

Уи гугу къамышцIмэ, зауэ зэхыумыублэ ауэ, къоуам хуумыгъэгъу, шылэныгъэри лыгъэри зыхэгъэлэ, жьыхуиIэц.

Не следует первым затевать драку и нарываться на неприятности, не стоит быть зачинщиком ссоры и драки. Если же кто-то ударил тебя первым, то не проявляй малодушия.

Iжъэгъур куэдмэ, къэрабгъэр зауакIуэ мэху [14: 200] – Где много готовых удержать, трус становится воинственным.

Iжъэгъухэм къагъэувыIэжыну щыгугъыу къэрабгъэр йохъу-йоль, жьыхуиIэц.

Так говорят о трусе, который в надежде на то, что товарищи его остановят, имеет смелость возмущаться.

Iэмалым елъэф, лыфIагъи умылгыхъуэ [31: папка 27 а, паспорт № 28] – Уменьше вывозит, так что и геройства не проявляй.

Iуэхум и хэкIыпIэ щытцIэм деж, къарууихуэрэ лыгъэихуэрэ хэмьлыгыу зэфIыбогъэкIыф.

Если знаешь свое дело, то сможешь его разрешить без излишнего героизма и напряжения.

Iэщэ зыгъэдалъэм иль япэ мажэ [14: 80] – Кто потрясает оружием, того кровь первой проливается.

Зауэр умыублэ, фIым ухуишэнукъым, апхуэдэр езыр япэ хокIуадэ, жьыхуиIэц.

Не лезь первым в драку – это ни к чему хорошему не приведет. Кто является зачинщиком войны и вражды, тот сам первым и становится жертвой.

Гэцэр ямыгмэ кьытрах [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Если оружие не сдают, то его отбирают.

Бийм дахэкIэ уагурымыIуэмэ, ущымысхь, жыхуиIэц.

Если не удается договориться с врагом по-хорошему, то не щадя его нужно сражаться.



АКЪЫЛЫФІЭМРЭ АКЪЫЛЫНШЭМРЭ ЕХЪЭЛІА
ПСАЛЪЭЖЪХЭМРЭ ПСАЛЪЭ ШЭРЫУЭХЭМРЭ

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ
О МУДРОСТИ И ГЛУПОСТИ

Акъял былымщ [14: 81] – Разум – богатство.

Акъял уилэныр езыр фыгъуэщ, ар уилэмэ, мылькуи бгъуэтынищ, жыхуилэщ.

Иметь хороший ум – само по себе благо: если ты умен, то не пропадешь и сможешь заработать себе на пропитание.

Акъял зимыІэм уэуейр ептын? [28: папка 27, паспорт № 2] – У кого нет разума, тому своего не одолжишь.

Акъял зимыІэм зыри кыгурыбгъэІуэфынукъым, абы и цхъэм итыр езыр зыхуейхэращ.

С глупым человеком поладить трудно, потому что он не понимает логики ваших рассуждений, ему интересно только то, что у него самого на уме.

Акъял зиІэм жагъуэгъу (фыгъуэгъу) и куэдщ [14: 160; 28: папка 27, паспорт № 1; 31: папка 27 а, паспорт № 25, 24, 28] – У умного врагов (завистников) много.

Цыху губзыгъэм, псэукІэ зыцІэм, пэжым тетыфым куэд къоиж, куэд къофыгъуэ, жыхуилэщ.

У умного человека, умеющего дело делать и честно жить, много недоброжелателей и завистников.

Акбыл зиIэм зытеджалэр и былымщ [28: папка 27, паспорт № 2] – У кого есть разум, тот поскользнется – и на свое же добро упадет.

Акбыл зиIэм и хьерыр кьызыпэкIуэр и губзыгьагьэриц, жыхуиIэц.

Умный человек выживает и находит средства для существования благодаря своему уму.

Акбыл зиIэм и Iуэхур махуищц, акбылыншэм и махуэ махуищэц [14: 35] – Дело умного в три дня решается, а день глупца – это сто дней.

Цыху губзыгьэм и Iуэхур псыницIэу зэфIегьэкI, акбылынишэм махуэ пIалгэ кьыхигьэкIуэрэ зэикI и Iуэху дигьэкIыфыркьым.

Умный человек не откладывает своего дела в долгий ящик, глупый же, надеясь на то, что все можно перенести на следующий день, в итоге не может разрешить свои дела.

Акбыл зиIэм имыIэ шыIэкьым [28: папка 27, паспорт № 2] – Нет ничего, чего бы не было у того, кто имеет разум.

Акбыл зиIэр насыпифIэц, жыхуиIэц.

Разум превыше всех богатств, поэтому при должном уме нажить богатство не проблема.

Акбыл зиIэм уеушиймэ, фIыщIэ кьыпхуищIынщ, акбылыншэм ауан укьищIынщ [14: 160] – Умного наставляешь – он отблагодарит, глупого – он над тобой посмеется.

Цыху губзыгьэм чэнджэц ептмэ, ар зыхильхьэници уэри уигу зэгьэниц, жыхуиIэц. Акбылынишэр кьодэIуэнукьым, езыр губзыгьэу зыкьыфIоцIыж.

Если дашь совет умному человеку – он будет благодарным и воспользуется им (советом), а дурак слушать тебя не будет, так как считает что он сам умен.

Акбыл зиIэм шыIэ иIэц [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Умный обладает терпением.

Цыху губзыгьэм емыгупсысауэ Iуэху илэжьыркьым, жыхуиIэц.

Умный человек не совершает необдуманных поступков.

Акбыл зиIэми шыуагьэу иIэр зэхуэпхьэсмэ, Iуашхьэшхуэ хьунщ [14: 82] – Если собрать ошибки даже умного, получится большой курган.

Цымыуэ зыри шыIэкьым, шыуагьэм дерс кьыхэзыхьыфрэ кьыхэзыхьыну хуэмейрэц шыIэр, жыхуиIэц.

Нет людей которые бы не ошибались, есть только те, кто из этих ошибок извлекают уроки, и те, кто не желают этого.

Вар.: **Акбыл зиІэми делагъэ и мащІэкъым** [14: 81] – У умного тоже немало глупостей.

Акбыл зиІэр акбылыншэми йочэнджэщ [14: 115; 28: папка 27, паспорт № 2] – Умный и с глупым советуется.

Цыху губзыгъэр акбылынишэми, губзыгъэми – псоми жаІэм йодаІуэри дерс къыхех.

Умный человек советуется и с умными и с глупыми и, взвесив всё, выбирает из сказанного то, что лучше.

Акбыл зиІэр куэд и уасэщ [31: папка 27 а, паспорт № 15] – Обладающий разумом многого стоит.

АкбылыфІагъэм, губзыгъагъэм уасэ иІэкъым, жыхуиІэц. Чэнджэщ тэмэм къозытыф цыхум хужаІэ.

Разум бесценен, а умный человек, способный дать совет, дороже всего. Так говорят о людях, которые могут дать дельный, умный совет.

Акбыл зиІэр си щыб ису къезухъэкІ [14: 115] – Лучше умного на своем горбу таскать.

Акбыл зиІэм, цыху губзыгъэм фІыгъуэ псори хуэфаццэц.

Человек обладающий разумом, достоин всяческих почестей.

Акбыл кІэщІыр бзэгу кІыхъщ [14: 160] – Короткий умом имеет длинный язык.

Акбыл зыбгъэдэмыльым хужаІэр, илъэгъуар имыІуэтэжу хуэшэ-чыркъым, жаІэри.

Так отзываются о людях, которые не обладают большим умом и не могут промолчать: горазды разболтать всем обо всем, что видели и знают.

«Акбыл уэстын, хъмэрэ былым уэстын?» – щыжиІэм, «акбыл кызыэти, былымыр сэ къэзгъуэтыжынщ», жиІащ. [28: папка 27, паспорт № 2] – «Разумом ли тебя одарить, или богатством одарить?» – Когда <Бог> спросил, он ответил: «Дай мне разум, а богатство я и сам найду».

Акбыл ббгъэдэлымэ, мылькуи пхуэзэгъэгъуэтынуц, жыхуиІэц, ауэ ар ббгъэдэмыльэмэ, сят хуэдиз фІыгъуэм ухэмысми, кыптихъэ-пэнукуьым.

Если обладаешь умом, то и на жизнь сможешь заработать, если же нет ума, то и большое состояние не поможет.

Акбылкъым, былымкъым [14: 160] – Ни ума, ни добра.

Е мылкъу бгъэдэлькъым, е ар зэрызэригъэпэциын акбыл илэкъым, жыхуиІэц.

Так говорят о людях, которые не имеют ни состояния, ни ума, которым это состояние можно нажить.

Акбылым и анэр гупсысэщ [14: 82; 31: папка 27 а, паспорт № 19; 35: папка 27 в, паспорт № 4] – Мысль – мать разума.

Уемыгупсысауэ зы Іуэхуи умылэжъ, жыхуиІэц. Іуэхум фІыуэ уегупсысрэ нэхъ тэмэмыр къыхэпхмэ, арац акбыл хъужыр.

Здесь имеется ввиду, что не подумав, не стоит приступать к делу. Когда дело делаешь, хорошо его обдумав, это и есть признак ума.

Вар.: **Гупсысэр акбылым и анэщ** [31: папка 27 а, паспорт № 15] – Мысль – мать разума.

Акбылым уасэ илэкъым, гъэсэныгъэм гъунэ илэкъым [14: 115] – Разуму цены нет, воспитанию границы нет.

Акбылым нэхърэ нэхъапэ цыІэкъыми, арац, «уасэ илэкъым», щІыжалэр. Гъэсэныгъэр узыуциймрэ езы гъащІэмрэ къапынхыу араци, абы упсэху хэхъуэрэ щытын хуейщ.

Нет ничего более ценного, чем разум. Хорошее воспитание, мы получаем и от наставников и из жизненного опыта весь свой век.

Акбылым хьэлыагъ илэкъым – уригъээшкъым [28: папка 27, паспорт № 2] – Разум не имеет тяжести, от него не устаешь.

Акбылыр къэхъэкІыгъуейкъым, уи Іуэху къызэрикІын, нэхъ зэІубз зэрыхъунум и сэбэп фІэкІа – абы и зэран къокІынукъым.

Разум не мешает и не утомляет, с этим грузом идти по жизни легче, чем без него.

Акбылыншэм ахъшэр хуэсэбэпкъым [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Глупцу в деньгах проку нет.

Акбыл зимыІэм ахъшэ дащэ иІэми, мыхъэнэ зимыІэ гуэркІэ фІэкІа игъэкІуэдынукъым, ІэщІэшхыхъыжынуц.

Сколько бы денег не было у глупца, все без толку – он все равно потратит их не по назначению и останется ни с чем.

Акбылыншэр псэуми, лІащ, акбылыфІэр лІами псэуц [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Глупец – пусть он и жив, но мертв, умный – пусть и умер, но жив.

Акбылыниэр дунейм теткИ темыткИ цЫыхуэхэм дежкІэ мыхьэнэ иІэкьым, ауэ акбылыфІэр дунейм ехыжаами, абы и псалгэ Іуицхэр псоми яцІэжынуиц.

От того, что глупец живет на свете, людям проку нет, поэтому он сродни мертвому. Но пусть умный человек и ушел из жизни, его дельные советы и умные слова будут помнить все люди.

Акбылыр жыжьэу маплэ, нэр абы и льягьуэ ирокІуэ [14: 82] – Разум далеко смотрит, глаз следом за ним ходит.

Япэ цЫыкІэ быдэу егупсыси, итІанэ Іуэхур егьажьэ, жыхуиІэиц. Нэм кьызэрыфІэицІ закьуэм Іуэхур теицЫыхь хьунукьым.

Прежде чем приниматься за какое-либо дело, нужно хорошо подумать. Не стоит полагаться на одно то, что видимо твоему оку.

Акбылыр жьакІэм ежьэркьым [14: 82] – Разум бороды не дожидается.

Акбылыр ныбжьым елытакьым, нэхьыжьхэм чэнджэицЫфІ яри-тыфын хуэдэу, ныбжьыицІэми акьыл жан иІэнкІэ мэхьур, жыхуиІэиц.

Ум не дается по возрасту. Случается, что и молодой человек может иметь развитый ум и дать дельный совет старшим.

Вар.: **Акбылыр жьыгьэ-щІагьэкьым** [14: 82; 29: папка 27 г, паспорт № 11; 31: папка 27 а, паспорт № 24] – Разум не зависит от возраста.

Акбылыр кьалэнкьым, хабзэр убзэнкьым [14: 115; 28: папка 27, паспорт № 3; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Разум – не обязательство, а соблюдение обычаев – не самоуничижение.

Акбылыр зыми кьыуитыфынукьым, жыхуиІэиц; абы хуэдэу, хабзэр екІуу зехьэным уи щхьэм и пудыныгьэ гуэри хэлькьым.

Разум никто не может дать, если он не врожденный, а соблюдение обычаев зависит от тебя, насколько сам считаешь себя достойным соблюдать их.

Вар.: **Хабзэр убзэнкьым, акбылыр кьалэнкьым** [14: 107] – Обычай не самоуничижение, разум не обязательство.

Акбылыр ландыщэц*, гьэсэныгьэр дыщэ жыгщ [14: 115] – Разум – золотое достоинство, воспитание – золотое дерево.

Акьыл зыбгьэдэль цЫыхур дыщэ пэльытэиц, гьэсэныгьэ зыхэльным хуэдэу.

Умный человек, также как и воспитанный, подобен золоту.

* *Ландыщэ (мыбдежым)* – дыщэ зэрпылэ, Іыхьэ мыгуэщ фІыгьуэ.

Акбылыр лъэмыжщ, пэжыгъэр лыхъужьщ, нэхъыжьыфыр гъуазэщ [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Разум – мост, верность – мужество, добрый старец – пример.

Акбыл убгъэдэлъмэ, сьт хуэдэ щытыкIэ гугъуми укыкIыфынууц, пэжу ущытыным лыгъэ хэлъщ, нэхъыжьыфI уилэныри фIыгъуэишуэц – чэнджэщыфI кыуитыныц, уцигъэуэнкъым.

Если имеешь острый ум, то не пропадешь в жизни – это твой мост, если будешь честен и благороден – это сродни мужеству, а если в придачу у тебя есть разумные и мудрые старшие, то они могут наставить на верную дорогу.

Акбылыр нэмысщ, былымыр насыпщ [14: 82; 31: папка 27 а, паспорт № 28; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Разум – это почет, богатство – это удача.

Цыхур нэмысфIэмэ, укIытэ хэлъмэ, акбыл бгъэдэлъщ, былымыр – ар цIыхум и насып кыызэрикIц.

Если человек вежливый и деликатный, то имеет ум, а наличие богатства не определяется степенью наличия вышеперечисленных качеств – оно дается тому, кому повезет.

Вар.: **Акбыл – нэмысщ, былым – насыпщ** [28: папка 27, паспорт № 2] – Разум – это почет, а богатство – это удача.

Акбылыр нэмысщи былымыр насыпщ [31: папка 27 а, паспорт № 19, 24] – Разум – это почет, а богатство – это везение.

Акбыл щIыхъщи, мылькур насыпщ [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Разум – почет, богатство – счастье.

Акбылыр шагуэшым шыпсыранэм хэсащ [14: 160] – Когда раздавали разум, он отсиживался в крапиве.

зи акбыл ныкъуэм, зэхэщIыкI зимыIэм хужаIэр.

Так говорят о глупых дураках, которые ничего не хотят понимать.

Акбылыр ящэркъым икIи къащэхуркъым – зыхалъхэ [14: 115; 28: папка 27, паспорт № 2] – Разум не продают и не покупают, его обретают.

Цыхум псори ищIэу дунейм кытехъэркъым, атIэ гъащIэм дерс кыыхихыурэ и акбылым, и гупсысэм зрегъэужь.

Люди не рождаются всезнающими, разум они приобретают с течением жизни, извлекая из нее уроки, тем самым обретая мудрость и ум.

Акбылыр Гуэхум и льяпсэщ [14: 115] – Разум – исток дела.

Сыт хуэдэ Гуэхуми егупсысауэ, уи зэфлэкIри, узыхуеинухэри, зэ-рыхьунухэри зэпэлытауэ пэрыувэн хуейщ. Абы щыгьуэм деж, зи ужь уихьэ лэжьыгьэм льябжьэ быдэ илэнууц, жьыхуиIэц.

К любому делу надо приступать обдумав все возможные варианты, просчитав и свои возможности, и нужные ресурсы, и возможные результаты. Тогда начатое дело будет иметь надежную опору.

АкбылыфIэм делэм бзэ кьыхуегьуэт [14: 115; 31: папка 27 а, паспорт № 10] – Умный находит подход и к дураку.

АкбылыфIэм псоми зригьээзэгьыфынууц, акбылынишэми фIэкIыфынууц, жьыхуиIэц.

Умный найдет общий язык как с глупцом, так и с умным.

АкбылыфIэщ зыхужаIэм кьыбжиIэн игьуэтынщ [28: папка 27, паспорт № 2] – Тот, кого считают умным, найдет, что тебе сказать.

Цыху губзыгьэм псоми бгьэдыхьэкIэ зырыз хуиIэц, хэти зэрепсэлылIэн ецIэр.

Умный человек может найти подход к каждому человеку.

Бажэм я нэхь Гушыр гьуэм кьыщаубыд [31: папка 27 а, паспорт № 9] – Самую умную лисицу в ее же норе и ловят.

Бзаджэр сыт хуэдизкIэ мыгубзыгьэми, зэ мыхьуми зэ мыхьэнэншэ гуэркIэ кьыщIэщынууц, жьыхуиIэц.

Злодей, если даже он очень умный, когда-нибудь, на чем-то самом простом попадется.

Бзур зыIэтыр дамэщ, цыхур зыIэтыр акьылщ [14: 84] – Птицу поднимают крылья, человека возвышает разум.

Цыхум и пцIэр зыIэтыр и акьылращ, бзур дамэм зэриIэтым хуэдэу.

Человек заслуживает почет и уважение благодаря своему уму, так же как птицу поднимают ввысь ее крылья.

Былым гупым былым яыхьхэм мэтэдж [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Когда <даже> в стадо скота войдет скотина, все встают.

Мыр нэхьыбэу псэлыафэу убжэ хьунууц. Былымрэ пэт хабзэ гуэр яхэлъц, уэри хабзэ-нэмыс пхэлъын хуейщ, жьыхуиIэц.

Эту фразу, скорее всего, надо понимать как устойчивое словосочетание, близкое к поговорке. Даже у домашнего скота есть свои правила поведения между собой, так что и люди все-таки должны соблюдать какие-то правила приличия.

Губзыгъэм делагъэ зрихъэну хуежьэмэ, делэм токIуэж [33: 147] – Если умный начнет валять дурака, он и дурака превзойдет.

Губзыгъэм зыщигъэделэм деж, делэм игъащIэкIэ имыщIэфын гуэр игу къэжIынууц.

Когда умный строит из себя глупца, значит затевает какую-то хитрость, и он делает это так искусно, что дурак до такого не додумается.

Губзыгъэм и гуIэгъуэр делэм и гуфIэгъуэщ [28: папка 27, паспорт № 2] – Что умному огорчение, то дураку в радость.

Губзыгъэм Iуэхум къриклунур ещIэри, IейкIэ цухыжынынр къыгуролуэ, делэм ильагъу мащIэрац къыгуруIуэри, къэхъункIэ хъунум егупсыскъым. Цыху губзыгъэм гушыIэ хуэдэурэ зыгуэр ираIуэклэмэ, и жагъуэ мэхъу, псори зэхещIыкI, делэм сьт жумыIэмэ, зыри къыгуруIуэркъымы, ар фIы игугъэу мэгуфIэр.

Умный суть явления понимает, когда последствия могут быть печальными. Глупый над этим не задумывается. Если посмеяться над умным человеком, он огорчится, так как понимает суть происходящего, но если подшутить над дураком, он все-равно ничего не поймет и примет все за безобидный смех или внимание к себе.

Губзыгъэр делэ мэхъу, делэр губзыгъэ хъуркъым [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Умный может сойти с ума, но дурак умным не станет.

Губзыгъэм делагъэ IэщIэщIэнкIи хъунууц, ауэ акъылынишэр губзыгъэ нхуэщIыжынукукъым, акъыл бгъэдэмыльыр къыпхуегъэщтэжынукукъым, жыхуиIэц.

Возможно, чтобы умный по неведению сделал глупость, но дурак он и есть дурак, и его невозможно сделать умным.

Гупсыси псалъэ, зыплъыхы тIыс [31: папка 27 а, паспорт № 11, 16] – Подумавши, говори, осмотревшись, садись.

ЖыпIэным уемыгупсысауэ умыпсалъэ, мыхъумыщIагъэ гуэр къыбжъэдэмыкIын цхъэкIэ, зумыплъыхъауи умытIыс, а тIысынIэр уэ нхуэфациэрэ нхуэмыфациэрэ къыумыщIауэ, узытетIысхъэр умылъэгъауэ.

Прежде чем говорить, надо подумать, чтобы твое слово было уместным; также, прежде надо осмотреться, прежде чем садиться, чтобы выбрать место по своему достоинству, а не ниже или выше положенного – в зависимости от ситуации и окружения.

ГушыIэкIэ зымыщIэр IэштIымкIэ мауэ [14: 119,164; 31: папка 27 а, паспорт № 8,19] – Кто не понимает шуток, тот пускает в ход ку-

лаки [Кто не умеет говорить (у кого недостает доводов разума), тот пускает в ход кулаки].

Акбылынишэм зыгуэр кыдыдэгушыламэ, псалгэ жаггүэ гуэр педзыж, е ар зэхимыцЫкЫу зэуэну хуожьэр.

У кого в споре недостает доводов или выдержки, тот первым начинает оскорблять, кричать, даже затевает драку.

Делаггэм уритепшэ нэхэрэ, акбылым урипщыллым нэхыфИц [14: 87; 29: папка 27 г, паспорт № 1] – Чем повелевать глупостью, лучше быть рабом разума.

ДелаггэкИэ псоми уатекИуэ нэхэрэ, зы акбыл гуэр зэбггэдэлгым удаИуэмэ нэхыфИц, жыхуиИэц.

Чем побеждать всех своей глупостью, лучше прислушаться к тому, кто обладает разумом.

ДелитИ зэзауэмэ, ещанэр йопль [14: 167] – Когда два дурака дерутся, третий <дурак> смотрит.

Акбылынишэхэр зэпэцИзувауэ цызэзауэкИэ, Иэжьэггү мыхуу еплгри нэхь щлаггүэжкым, жыхуиИэц.

Когда дерутся два глупца, то третий, который не пытается разнять их и смотрит, тоже не лучше.

Делэ гуэшггү нэхэрэ, губзыггэ дауэггү [14: 166] – Чем с дураком в доле одной быть, лучше с умным во вражде быть.

Цыху акбылынишэр Ыхьэггү-гуэшиггү пхуэхгүмэ, уи цхьэр уггэуэжггүниц, пуди урихгүниц. Ауэ бий кыпхуэхгүар цЫху губзыггэмэ, уэ пхуэмыфащи кыпхуигггэфэцэнккым, езым и цхьэ хуэмыфащи ищИэнккым.

Когда имеешь дело с глупым человеком, никогда не можешь предугадать, как он поступит с тобой, а умный враг не позволит себе ничего такого, что не было бы достойно тебя и его самого.

Вар.: Акбылынишэр уифИ нэхэрэ акбыл зиИэр уи бийм нэхыфИц [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Чем быть в дружбе с глупым, лучше быть во вражде с умным.

Делэр уи ныбжггү нэхэрэ, акбыл зиИэр уи бийм (уи дауэггүмэ) нэхыфИц [28: папка 27, паспорт № 2; 31: папка 27 а, паспорт № 8, 19, 28] – Чем водить дружбу с глупцом, лучше иметь врагом (соперником) умного.

Делэр уифИ нэхэрэ фЫр уи бий [35: папка 27 в, паспорт № 6] – Чем быть в дружбе с глупцом, лучше враждовать с умным.

Делэ дыхьэшхырилэщ [14: 166; 29: папка 27 г, паспорт № 3, 10; 31: папка 27 а, паспорт № 16; 32: 309] – Глупец смешлив .

Акьылынишэр кьыщезэгьы кьыщемызэгьы мэдыхьэшх.

Дурак смеется и тогда когда это уместно, и когда неуместно.

Делэ кьуэлэн и щасэщ [28: папка 27, паспорт № 3; 29: папка 27 г, паспорт № 10; 31: папка 27 а, паспорт № 16, 19; 32: 304, 35: папка 27 в, паспорт № 4, 6, 7]– Глупцу пестрота люба.

Делэр екьу-емыкьум еплгыркьым, атлэ луэхур теплгэм трецльыхь: цьууггээнэклэ гу зыльриггэтэн цхьэкьлэ, цыгьын кьулэнкьлэ ерыщиц жьыхуиц.

Глупый рассматривает людей не с точки зрения ума, а насколько человек ярко одет, и сам, желая выделиться из толпы, стремится отличить себя не по уму, а по пестроте и вызывающему блеску своей одежды.

Делэ лыкьлэу умыщл [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Не посылай дурака по делу (потому что он ничего не сделает как положено, а только все запутает).

Делэр луэхукьлэ зыщльылэ бгьакьлэмэ, щлэкьлар зэфлиггэкьлнукьым, атлэ, уи луэхур нэхьри ильггээнущ. Акьылынишэм и тцэ луэху думьлхьэ, жьыхуиц.

Если дурака пошлешь куда-то по важному делу, то он не сможет его разрешить, а наоборот усугубит ситуацию и провалит дело.

Делэ насыприлэщ [33: 146] – Глупец удачлив [Дуракам везет].

Делэм мы дунейм зыри хищльыкьлнукьым, ауэ имыцлэххэу, я нэхь губзыггэм кьемыхьулэн насып кьыщегуаллэ цьылэщ. Мы жьылэггээр нэгьущьуи кьаггэсэбэп: зызыггэггубзыггэу зи мьлгьур зи напцлэ телльым нэхьрэ, хьэлэлу зи луэху зыщлэр нэхь насыпфлэу кьыщыцлэкьл урохьэлэ.

Дурак ничего не понимает в этой жизни, но иногда ему везет больше, чем самому умному. Это выражение имеет еще и другой смысл: он употребителен в тех случаях, когда человек строит из себя чрезмерно много и мечтает о недостижимых вещах, а неприхотливый и довольный малым – становится более счастливым и удачливым.

Делэ пэшэгьу умыщл [14: 121; 31: папка 27 а, паспорт № 10] – Не бери дурака в товарищи.

Апхуэдэу цьльжальэм цхьэусыггэуэ зыбжанэ илэщ. Япэрауэ, делэм уриггусэмэ, уэри делафэ кьыуапльынуц; етлуанэрауэ, делэм акьыл

кбытыпхынукъым; ещанэрауэ, делэм уедаІуэмэ, зы мыхъумыщІагъэ гуэр уигъэщІэнкІэ хъунуц.

Так говорят по ряду причин: во-первых, если водиться с дураком, то тоже будешь иметь такую славу, как у него; во-вторых: водясь с дураком, никогда не научишься ничему дельному; и наконец в-третьих, если прислушиваться к глупцу, то можешь нажать себе неприятности.

Делэ щхъэщытхъуш [14: 166; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Дурак бахвалиться любит.

Пасэрей адыгэхэм щхъэщытхъуныр, зыкъыхэгъэщыныр икІагъэу, акъылынишагъэу къалъытэу цытаиц. Анхуэдэ зыдалъагъум фэ ирамып-лгъу, делэ хужаІэт.

Хвастовство считалось постыдным занятием у древних адыгов. Хвастунов называли глупцами, неспособными на какое-либо полезное дело.

Вар.: **Делэм и Іуэху нэхъыщхъэр щхъэщытхъуш** [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Главное дело дурака – бахвалиться.

Делэ шымыІэм хэт жэмыхъуэ кІуэн? [32: 304] – Если бы не было дураков, кто бы коров пасти пошел?

Губзыгъэм е цыху бзаджэм делэр къегъэщІэфри, зыхуейр ирегъащІэ, жыхуиІэц. КъэгъэделэгъуафІэхэм хужаІэ, ахэр зыгуэркІэ къагъащІэу щІэишхуэ зимыІэ лэжъыгъэ цытэрыувам деж.

Умный или хитрый может использовать глупого в своих корыстных интересах. Выражение говорят в адрес легковерных людей, которых кто-то сумел подбить на невыгодное тяжелое занятие.

Делэм жиІэныр щимыгъуэтыжым, баз ихъэну хуожъэ [33: 273] – Когда у дурака нет доводов, он предлагает биться об заклад.

Акъылынишэр дауэрейиц, жыхуиІэц.

Дурак обычно не ищет убедительных доводов, а сразу же вступает в препирательства.

Делэм зыпумышэ [33: 20] – Не связывайся с дураком.

Делэр ныкъуэкъуэгъу щІыкІэ напэ къэпхъынукъым. Акъылынишэм упэщІэмыувэ, абы сытри къыуищІэфынуц, жыхуиІэц.

Если свяжешься с дураком, то он может подвести и опростоволосить тебя перед людьми. Лучше всего не связываться с глупцом, так как от него можно ожидать что угодно.

Делэм зэхибзэнш, губзыгъэм зэхихыжынш [14: 166] – Дурак понакроит (наразрежет), а умный разберет (соберет и сошьет что-то стоящее).

Делэм Іуэхур зэІегъыхъэри, губзыгъэм ар зэхихыжын хуей мэхъур.

Дурак всегда дело запутывает, а умному приходится все разгребать.

Делэм и былым пэшхш [14: 166] – Добро дурака первым расходуется.

ГъэтыІагъэкІэ зи мыльку зыфІаиш цІыхум хужаІэ.

Так говорят о глупцах, имущество которых выманивают обманным путем.

Вар.: **Делэм и гъуэмылэр и пэшхш** [28: папка27, паспорт № 3; 31: папка 27 а, паспорт № 10, 19; 35: папка 27 в, паспорт № 6]. – Припасы глупца поедаются первыми.

Делэм и былым и щыпэшхш [28: папка 27, паспорт № 3; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Глупец первым поедает свое добро.

Делэм и гъуэмылэ зэуэ ешхыж – Глупец свои припасы поедает в один присест [14: 166].

ЦІыху акъылынишэ мыльку къызыхэхъуам зыгуэр щыхудэмдызыхым деж жаІэ хабзэц.

Так говорят о глупцах, которые имеют блага, но, не умея разумно ими распорядиться, транжирят по пустякам.

Вар.: **Делэм и ахъшэр псыншцІэу ІэщІокІ** [33: 145] – Деньги дурака быстро изводятся.

Делэм и Іэр хъэлывэ цІынэми (пщтырми) хуеший [28: папка 27, паспорт № 2; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Дурак, пусть даже к горячим вареникам, да протянет руки.

Делэм сът къыратми едэр, жыхуиІэц.

Дурак согласен со всем, что ему подают.

Вар.: **Делэ хъэлывэ щІэнэцІш** [14: 166; 28: папка27, паспорт № 3; 29: папка 27 г, паспорт № 10; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Дурак загорится на <чужие> вареники.

Делэм куэд ищІэу къыфІоштыр [31: папка 27 а, паспорт № 9] – Глупец мнит, что он много знает.

Акъылынишэм куэдым хищІыкІыу зыкъыщохъуж, жыхуиІэц.

Глупец уверен, что он все знает.

Делэм лыжьбыр хуагэтыльккым [28: папка 27, паспорт № 3] – Для дурака хороший кусок мяса не оставляют (для него все сойдет).

Зи кээухь мащлэм сьт хуэдэ Ыхьэри лыьбгээс мэху, апхуэдэм тцлэшхуэ шлэккым.

Дураку не подают лучшую долю, так как глупые люди не пользуются большим почетом.

Делэм махуэ кьэси и хьэгулывэщ [14: 166] – У дурака каждый день вареники.

Делэм и ныбэ мыныккыуэ заккыуэмэ, зыми щлэмыгупсысу мэпсэу, жыхуишэц.

Глупый человек не думает о том, что его ждет в будущем, лишь бы было, что поесть.

Делэм мыгкыуагкэ и куэдщ [31: папка 27 а, паспорт № 15] – У глупца забот много.

Аккылынишагкэлэ Ыуэху мыщхьэмынэ хэхуэрейм хужалэ.

Так говорят о тех, кто в силу своего ограниченного ума, попадает в сложные жизненные ситуации.

Делэм псым хидза мывэр губзыгкэм ккыыхыжыфырккым [33: 146] – Дурак в воду камень закинет, умный не вытащит!

Мыр лъэпккэ куэдым я бзэм хэт псалъафэц. Зи аккылынишэм зы-хигкээзэрхьар, я нэхъ губзыгкэхэм яхузэхэхыжырккым, жишэу ариц.

Эта пословица встречается у многих народов мира. То, что запутает один глупец, не могут распутать многие умные люди.

Делэм сэ сыфлукк, губзыгкэр езыр ккысфлукк [14: 121; 29: папка 27 г, паспорт № 10] – С глупцом я сам не связываюсь, а умный сам со мной не связывается.

Мыр Ккээзанокуэ Жэбагы ккызэринэклэ псалгэ Ыуцхэм яцы-щу ябжыр. «Мыпхуэдиз цлхур дауэ зэгурьбгэлуэрэ?» – жалэу абы ккыицеуцилэм, мыр жэуану итауэ жалэр.

Аккылынишэм упэувккэ, ккытыпхынулаккымы, дахэккэ уфлэккыныр нэхъ тынишц. Губзыгкэр езыр флэккыплэ мэлкыхуэри, абы езым дауэрэ зауэрэ ккыгкэхкэинуккым, жыхуишэц.

Это выражение принадлежит знаменитому адыгскому мудрецу, общественному деятелю Жабаги Казаноко. Когда его спросили: «Как же ты можешь делать так, что столько людей к тебе прислушиваются?». Мудрец ответил этим афоризмом. Действительно, глупца не всегда

можно убедить в чем-либо – проще будет просто с ним не связываться. А умный, сам избегает конфликтов и не будет на них нарываться.

Вар.: **Зыр зым фЭмыкГэмэ, лы укыным кЭ иЭнтэкьым** [14: 128; 34:106]. – Если бы один другому <ничего> не прощал, убийствам не было бы конца.

Делэм уэ фЭкI, губзыгээр езыр кьыпфIэкIынщ [28: папка 27, паспорт № 2, 3; 31: папка 27 а, паспорт № 19, 28;] – С глупым ты сумей мирно разойтись, а умный сам не станет связываться с тобой.

Делэм уи пыЭ ети блэкI [14: 122] – Встретив глупца, отдай папаху, чтобы пройти.

Делэм уемыупшIу зыкьыуегьащIэ [14: 66] – Дурака узнаешь еще не спросив его.

Акьылыниэр и дуней тетькIэмкIэ (и псалъэкIэкIэ, и Iуэху щIэкIэкIэ, и хьэлкIэ, н.) кьыбоцIыху.

Глупца легко распознаешь по его поведению (по его речи, ведению дел, по характеру и т.д.).

Вар.: **Делэр и псалъэкIэкIэ кьощIэ** [14: 167; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Дурака по его речам узнаешь.

Делэр и хьэлкIэ кьощIэ [14: 167] – Дурака по его характеру узнаешь.

Делэр и Iуэху щIэкIэкIэ кьыбоцIэ [14: 167] – Глупца узнаешь по его делам.

Делэри мыпсалъэху, губзыгьэщ [14: 167; 29: папка 27 г, паспорт № 8]. – И глупец умен, пока не заговорит.

МыпсалъэхукIэ делэри губзыгьэщ [31: папка 27 а, паспорт № 19, 28] – Пока не заговорит, и глупец умен.

Делэм ущытхьумэ, пагэ мэхьу [14: 122] – Дурака похвалишь – он начинает заноситься.

Делэм фIы хужьытIэмэ, и фIэц мэхьужри, езым хуэдэ цьымыIэу зыкьыцохьуж. Щытхьум игьэудэфа цIыхум хужалэ.

Если похвалить глупца, то он в это верит и зазнается. Так говорят о тех, кто зазнался от похвал.

Делэм фIы хуэпщIэм е щохьу [35: папка 27 в, паспорт № 6] – Дураку добро сделаешь – он это за зло примет.

Делэм и Iуэху ебгьэфIэкIуэну уху щIэкьуми, и акьылынишагьэм кьыхэкIкIэ, и зэран зепхуэу кьыщыхьункIи хьунуц. ФIы хуэпщIами, ар зэхэзымыщIыкIыу, фыгьуэ-ижэм кьыхэкIлауэ кьэзылытэ цIыхум хужалэ.

Порою глупец воспринимает вашу помощь как корысть. Выражение употребляется по отношению к тем, кто не выражает благодарности за оказанное ему содействие.

Делэм фЫ хуэпцІэм, уеубзэ фЮоцІ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Дураку хорошее сделаешь – он решит, что ты перед ним заискиваешь.

ФЫ хуэпцІэмэ, зыгуэркІэ уыцыгуыгуы къэзылътэ цІыху акъылыншэм хужаІэ.

Обычно так говорят о людях, которые не ценят доброго к ним отношения или оказанной услуги.

Делэмрэ сабиймрэ Іуэху ныкъуэуэх ирагъэлыагъуркъым [33: 146] – Детям и глупцам не показывают незаконченной работы.

Мыр псалъэжъ кІуэдыжхэм яцыщц. Зэрыхуэбгъэфациэ хъунумкІэ, къызытекІар Іуэху ныкъуэщІым хэзымыщІыкІ гуэр хІэбэмэ, фЫ ищІэ игугъэжурэ зэищІэнуц, жиІэу арагъэнуц.

Эта пословица одна из тех, которые в настоящее время стали малоупотребительными. Как думается, здесь имеется ввиду, что того кто не понимает ничего в начатом деле, не следует подпускать к его завершению, так как незнающий может и навредить.

Делэмрэ хъэлэлымрэ зэпащІащ (зэхуэдэщ) [29: папка 27 г, паспорт № 6; 31: папка 27 а, паспорт № 29] – Глупца и щедрого на дары уравнили.

Егъэляуэ хъэлэлым, щысхъ имыІэу и мылъкур зыгуэшыым хужаІэр.

Так говорят о тех, кто без разбору раздаривает свое добро.

Вар.: **Хъэлэлыр делэм пэщІащ** [32: 331] – Добрый глупому приравнен.

Делэр ерыщц, алащэр хъэрэмщ – Глупец упрям, мерин своенравен [14: 166].

Мы жыІэгъуэм и ІыхытІыр макъ зэпэдджэжхэм зэрызэпащІэм нэмыщІу, Іыхъэ къэс цІэлъ цІагъыбзэкІи эттохуэ: акъылыншэр Іуэхум хымщІыкІми ерыщ екІуэу, жиІэм къынхутемыкІыу и пІэм зригъэнэнкІэ хъунуц. ІыхытІыр зэгъэкІуныгъэкІэ зэпхащ: делэр и деллагъэмрэ Іуэхум зэрыхымщІыкІымрэ къыхэкІкІэ, ерыщ екІуэмэ, алащэр хъэрэмыгъэ гуэр ишхыным цхъэкІэ нэрыгъыу зыгуэрым тетц. Мыр бзаджем, цукъуэдия Іуэхур зэрымыщхъэпэр ищІэ цхъэкІэ къэмынэу, и пІэм къахуимыкІым хужаІэ.

Это двухчастное выражение связано не только созвучием звуков, но и логической параллелью: дурак исходя из своей глупости, стоит на своем, даже когда он неправ, так как не понимает простой логики; мерин, из-за своего природного упрямства тоже не отступает. Это выражение чаще употребляется относительно тех людей, в которых упрямство видится врожденным качеством, так как они стоят на своем, вопреки очевидным фактам или даже тогда, когда и не знают сути дела.

Ср.: Дуракам закон не писан.

Дурак всегда лезет вперед;

Дурак времени не знает;

Дураку что ни время, то и пора.

Дурак думает, что все будет так, как ему хочется.

Делэр жылэ гъбжьыфIэш [31: папка 27 а, паспорт № 21] – Дурак – развлечение для общества.

Делэм псори щодыхъэшхри я нэгу зрагъэужь, жыхуиIэш.

Над дураком все смеются и тем самым развлекаются.

Делэр лей мэхъуж [14: 167] – Дурак оказывается лишним.

ИуэхукIэ къагъуэту иужькIэ гулъытэ зыхуамыщIыжым хужаIэ.

Так говорят о наивных людях, которых используют в своих целях, а затем, при первом удобном случае бросают.

Делэр ныкъуэкъуэгъуншэш [31: папка 27 а, паспорт № 13] – К глупцу нет истцов (с ним никто в споры и тяжбы не вступает).

Акъылыниэм зыми зытащIэну хуейкъыми, ныкъуэкъуэгъу иIэкъым.

С глупым человеком никто не хочет связываться, поэтому у него и врагов нет.

Делэр псоми я Iыхъэгъуш [14: 167] – Дурак со всеми в доле.

Делэм и цхъэ и фейдэ зыхэль ищIэркъыми, псоми догуашэри езым зыри къылъымысыжу къонэр. Мыр дыдэм нэгъуэщI мыхъэнэ иIэуи къокIуэр: делэр зэрыпсэур къыхуашишIраци, псоми зыгуэр къыратыну елъытэжыр.

Глупец не разбирается, что для него лучше, поэтому и делится со всеми встречными и в конце концов остается ни с чем. Эта же пословица может иметь и другой смысл: дурак живет подаяниями и потому считает, что все ему должны.

Вар.: Делэр бейм и гуэшэгъуш [28: папка 27, паспорт № 24; 31: папка 27 а, паспорт № 19, 28; 35: папка 27 в, паспорт № 7, 8] – Глупый делится с богатым.

Делэм и гур бейм и гуэшэгъуш [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Сердце глупого в надежде на долю с богатым.

Мыгъуэр бейм и гуэшэгъуш [32: 321] – Несчастный в доле с богатым.

Ср.: Дурак с богатым (его богатством) делится.

Делэр хьэлывэм шыгугъыурэ хьудырыпсми хэнаш [14: 167] – Дурак надеялся на вареники, да остался без похлебки.

Делэр, и акъылыншагъэм къыхэкIкIэ, къыIэрымыхъэным щIэнэцIурэ, къылысыну шыта тIэкIуми хокIыж. ЦIыхур нэхъыбэм шыгугъыурэ, мацIэри цимыгъуэтыжым деж хужаIэ.

Человек, надеясь на большее, взамен ничего не получает, подобно глупцу, который, надеясь получить лакомый кусочек, остается без самого малого.

Делэрэ губзыгъэрэ и псальэкIэ пцIыхункъым [31: папка 27 а, паспорт № 9] – Глуп или умен по речам не угадаешь.

Дахэу псальэри акъылыншэу къыщIэкIынкIэ мэхъу, жыхуиIэщ. И акъылыр зыхуэдэр къэтицIэну ухуемэ, и псэукIэмрэ IуэхущIэкIэмрэ еплъын хуейщ.

Порой и тот, кто красиво говорит, оказывается глупцом. Чтобы узнать человека, надо посмотреть, как он живет и как ведет дела.

Ср.: Молчи – за умного сойдешь;

Говори меньше, умнее будешь.

ДжэдыкIишэм яхэувамэ, зы джэдыкIэ ипIытIкъым [14: 169] – Наступит на сотню яиц и ни одного не раздавит.

ЦIыху Iэсэм, сабырым хужаIэ.

Так говорят о смирных, благовоспитанных людях.

Егъэлей делагъэщ [14: 123] – Перебор – это глупость.

Iуэхугъуэ псоми езым и пIальэрэ и чэзурэ иIэжщ, мардэр щIэн хуейщ.

Каждое дело имеет свое место и время выполнения. Во всем нужно знать меру.

Езым имыщIэми, зыщIэм едэIур делэкъым [14: 123] – Пусть он сам и не знает, но если знающего слушает, то он не дурак.

ИмыщIэр къищIэн мурадкIэ, цIыху акъылыфIэм ечэнджэщым, езыми акъыл бгъэдэлъщ, жыхуиIэщ.

Тот, кто советуется с умным человеком, познает новое, а значит он и сам не глуп.

Екйуу делэным – йуэхушхуэ пыльш [34:106] – Делать глупости к месту [уместно] – большое искусство.

Зыбгээделэфын папцлэ зы лэзагь гуэр пхэлгын хуейш, жыхуиц.

Хорошо подучиться – не одно и то же, что быть дураком. Чтобы играть простачка, нужен дар.

Жыжьэу маплэ, благьэу мэтгьыс [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Далеко глядит, близко садится.

Цгьыху губзыгьэм хужалэр: япэ цгьылэ мэгулсысэр, и йуэху нэхь кьызэркгьынуур кьельгытэри, итланэц зыгуэр ицгьэну цыхуегьэр.

Говорят о человеке рассудительном, который сперва подумает, а после совершает какие-либо действия.

Жылэ делэншэ хьуркьым [31: папка 27 а, паспорт № 8] – Селение без дурака не обходится.

Дэнэ жыли зы акьылынишэ гуэр уцрихьэлэнуц, жыхуиц.

Нет местности, где бы не жили дураки, их можно встретить везде.

Жэмрэ вырэ зэхуотэдж [14: 124; 29: папка 27 г, паспорт № 3] – Корова и вол друг перед другом встают.

Зым нэхьрэ адрейр нэхь делэжци, езыхэр зэроцлэ, жыхуиц.

Так говорят, когда видят тягу друг к другу людей, одинаково недалеко.

Жэмым зы гьуэгущ ильагьур [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Корова видит только одну дорогу <по которой она ходит на пастбище>.

Акьылынишэр ерышци, езым жилэм флэкла, нэгьуэцлэ зыри зэхихьуркьым, жыхуиц. Езыр есауэ и хьер зыхэль тлэклум флэкла, зыри зымыльагьум хужалэ.

Глупец – уперт и не прислушивается ни к кому. Так также отзываются о людях, которые преследуют только свои интересы.

Жэщым и дахэр мазэгьуэщ, цгьыхум и дахэр акьылш [14: 90] – Красота ночи в полной луне, красота человека в разуме.

Цгьыхум я нэхь дахэр теплэклэ дахэракьым, акьыл зыбгээдэлыраш, жыхуиц.

Выражение указывает на то, что по-настоящему прекрасен не внешностью красивый, а тот, кто обладает разумом.

Зи делагъэ зыщIэжыр делэкъым [14: 173] – Кто осознает свою глупость, тот неглуп.

И цыщIагъэхэр зэрищIэжын акъыл цыбгъэдэлъкIэ, анхуэдэр делэкъым, жыхуиIэц. Делэм зэрыделэмкIэ зиумысыж хабзэкъым.

Тот человек, который знает о своих пороках, не столь уж глуп. Указание на то, что признавать свои слабости, недостатки или незнание способен только человек достаточно трезвый. Глупец обычно не признается в своей ограниченности.

Зи щхэр щымыIэм и шыдыр хъэм фIешх [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Кто отсутствует, у того собака / волк съедает ишака.

ЩымыIэм псори нэхъ тогуихуэри, и Iуэхур къикIыркъым – гулъытэу къыхуащIри нэхъ мащIэц, Iыхъэу къылъысри нэхъ цIыкIуц, и мылькуми, кIэлъылъын щимыIэкIэ, нэхъ кIуэдыгъуафIэ мэхъур.

На того, кого нет, все шишки валятся: ему и внимания меньше уделяют, и долю ему выделяют поскромнее, да и добро его, оставшись без присмотра, скорее пропадает.

Зи Iуэ ит нэхърэ, зи щхэ ит [14: 127] – Чем тот, у кого в загоне много, лучше тот, у кого в голове много.

АкъылыфIагъэм, губзыгъагъэм нэхъ лъанIэ цыIэкъым, жыхуиIэц. Мыльку зыбгъэдэлърэ, ар зэрызригъэээхуэн акъыл зимыIэжым, иIэри фIэкIуэдынкIэ мэхъур. «Зи щхэ ит», губзыгъэм зыхэпсэукIын зэригъэпэщыфынц.

Нет ничего дороже ума. Неразумный человек не сумеет распорядиться своим добром, а умный найдет способ, как достойно прожить.

Зы акъыл нэхърэ акъылицэ [14: 93; 28: папка 27, паспорт № 3; 31: папка 27 а, паспорт № 2; 33: 122; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Сто умов лучше одного (Ум хорошо, а два лучше).

Узэчэнджэщу къэпцита унафэр нэхъыфIц, уи закъуэ акъылкIэ тцIам нэхърэ, жыхуиIэц.

Лучше то решение, которое принято сообща, чем в одиночку.

Зы мэл бгым елъэмэ, псори йолъэ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Если одна овца прыгнет с обрыва, все прыгают следом.

Акъылыншэм къигъэдела гупым хужалэ.

Так говорят о тех, которые послушались и последовали за глупцом.

Зы щыпIэм деж тIо щыльэпэрапэм, губзыгъэкъым [28: папка 27, паспорт № 2] – Кто на одном месте дважды споткнулся, это неумный человек.

Щыуагъэм акъыл къыхэзымыхар, акъылынищэц, жыхуиIэц.

Тот, кто не извлек урока из своей ошибки, тот глупец.

И гушыIэ – акъылщ [14: 177] – <Даже> в его шутках содержится мудрость.

Щыху акъылыфIэм, зи гушыIэ къудейми акъыл къызыхэпхын хуэдэм хужаIэр.

Так говорят о мудрых людях, у которых даже в шутливых словах содержится поучительное.

И инагъ и делагъщ [14: 177] – Сколько росту, столько и дури.

Сабийр щIэхьу хэхуэмэ, акъылыр къыкIэрыхуу адыгэхэм къафIэщIу цытащ.

У адыгов считалось, что если ребенок очень быстро прибавляет в росте, он может отстать в умственном развитии.

И тхъэмбыл цы кытекIащ [14: 180] – У него на легких уже волосы растут.

Сабий Iуцым хужаIэ.

Говорят о необычайно умных детях.

И щхъэм жыуейр щызопщэ [14: 181] – У него в голове ветер сильный дует.

Щхъэпсым хужаIэ.

Говорят о ветреном человеке.

И щхъэм цIу-цIу исщ [14: 182] – В голове писк сидит [ветер гуляет].

Щыху псынищIэм, щхъэпсым, хужаIэ.

Так говорят о чересчур уж шустрых и ветреных людях.

И щхър матэрэ итыр мащIэу [14: 182] – Голова <величиной> с сапетку, а содержимого – малость.

Щхъэпэлагэу зызыщI акъылынищэм ауаныщIу хужаIэ.

Так говорят о людях, с виду солидных, но на деле глупых.

Ин щхъэкIэ надэщ [35: папка 27 в, паспорт № 7] – Хоть и большой, но пустой.

Ин щхъэкIэ, акъылышхуэ бгъэдэлькъым, жыхуиIэц.

Так говорят о людях, которые, несмотря на свой большой рост, имеют небольшой ум.

Куэд жызылэ нэхэрэ куэд зыгурылуэ [14: 130] – Чем тот, что много говорит, лучше тот, который много понимает.

Цыху губзыгээр, акылыфлэр нэхыфлш, луэхум япэ псалгээр изыгээциым нэхэрэ, жыхуилэц.

Так говорят об умном ответственном человеке, который не тратит время на болтовню, а делает свое дело.

Лыггэм инэ акыыл [14: 133; 28: папка 27, паспорт № 2] – Разум превыше мужества.

Лыггээрэ кьарурэ бгьэлыагьуэ нэхэрэ, акыылкэ луэхур зэфлэбгьэклэ мэ нэхь кьыщезэгь щылэц.

Применить разум иногда бывает важнее, чем проявить бессмысленную храбрость.

Мафлэр кьыпщлэнэн гушэри – гугьэклуэдш, уей, шлэхьу зытеклуэдэн гушэри акыыл пхэнжш, уей [34:109] – Быть охваченным пожаром – это бедствие, быстро пострадать от кого можно – это человек неуравновешенный.

Мы жылэгьуэр зэрызэхэт лыхьитлыр макь зээдджэжклэ зэрызэпыщлэм кьыдэклуэу, зэгэпцэныгьэ лэмалыр и льабжьэу зэпх хьуауэ жыплэ хьунуц: мафлэсыр зэрылейм хуэдэу, гупсысэ куу хэмьлыу, акылынышэу луэхум зехьэнри лейш.

Две части данного предложения связаны между собой системой звуковой организации, а также несут в себе сравнительную функцию: насколько пожар – это большое бедствие, настолько же приносят вред глупость и опрометчивость. Если не подумав взяться за бесполезное дело, то можно погореть, как при пожаре.

Мыхьэнэншэм дихьэхыр акылыныншэц [33: 262] – Мелочи увлекают лишь мелкие умы.

Луэху мыхьэнэншэм дихьэхыр зи акыыл ныкьуэраш. Узыщлэхьуэпс луэхум мыхьэнэуэ хэльым егупсыс, жыхуилэц.

Мелочи увлекают лишь недалеких людей, поэтому если что-то привлекло твое внимание, присмотришься повнимательнее.

Назэр нэфкьыми, щхьээр делэш [35: папка 27 в, паспорт № 8] – Косой не слепой, но большой ветрячкой дурак*.

Мы псалгэжьыр тлуэу зэхэльш: япэ лыхьэм назэр зэрымынэф дыдэр, абыи зыгуэр зэрильагьур кьыщылуэташ; етлуанэм щхьэпсыгьэр акылынышагьэм и нэцэнэу зэрыщытыр кьегьэлыагьуэр.

Первая часть выражения указывает на то, что косоглазый человек хоть что-то, но видит, поэтому на него можно полагаться в деле, но

если человек ветреный, легкомысленный, то не следует надеяться на него. Иными словами, физический недостаток не так страшен, как умственный.

* (*Ветрячка – болезнь мозга, от которой животное теряет ориентацию и кружится на месте*).

Ныкьюделэр ефэмэ, делэ дьдэ мэхью [14: 188] – Придурок выпьет – полным дураком становится.

Фадэм губзыгъэ ицла цылэкъым, акъылкIэ лажьэ зиIэр фадэм зэIегъэхьанэр, жыхуиIэц.

Вино усугубляет пороки: сбивает с верного пути нормального человека и окончательно отнимает разум у слабоумного.

Псыунэм ирикIуэну акъыл иIэкъым [14: 189] – Его разума нехватит на то, чтобы по нужде сходить.

Акъылыншэ дьдэц, жыхуиIэц.

Так говорят о совсем уж глупых людях.

Пхъэ дакъэжъым уепсалъэкIэ зэхихын? [14: 189; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Разве чурбан уразумеет то, что ты ему говоришь?

Акъылыншэм сьт жумыIэми, узэхшцIыкIынкъым, къодэIуэнкъым.

Что не объясняй глупцу – все тщетно, он все-равно ничего не поймет.

Тхыль тхаш [14: 190] – <Он словно> писаная книга.

Къызыхуэтыншэу губзыгъэц, жыхуиIэц.

Говорят о безусловно умных людях.

Уафэ и акъыл ирефыж [14: 141] – Небо испивает свое знание.

Губзыгъэ дьдэрэ нэт, делагъэ ецIэр, цоуэр, жыхуиIэц.

Даже самый умный может совершить хоть раз какую-либо глупость.

Уделэмэ, лажьэ мащIэ [14: 192; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Если ты глуп, мало ли бед!

Делэм мыгъуагъэ куэд къыццоцIыр, Iуэху бгъэдыхъэкIэ тэмэм зэримыцIэм ипкъ иткIэ.

С дураком приключается множество недоразумений в силу того, что он не знает верного подхода к делу.

Уделэмэ, уи къуэшрэ пщы унэрэ зекIуапIэ щIы [13: 183; 28: папка 27, паспорт № 3] – Если ты глуп, выбери для посещения дом своего брата и дом своего князя.

Уи къяушым, уи благъэм куэдрэ укIэлыкIуэмэ, щIэх укъяужэ-гъунуц, пцым и деж укIуэреймэ, къяптегушхуэнурэ уигъэIуэху-тхъэбзэцIэнуц.

Если чрезмерно часто ходит в гости к одним и тем же родственникам, то скоро им надоешь, если ходит часто в гости к князю (или вышестоящему по званию), то он будет использовать тебя. Таким выражением отзываются о дураках, которые не имеют чувства меры.

УегугъуIуэм, Данил делэ пхуэщIынуц [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Если постараться, из Данила можно сделать дурака.

Хэти къяпхуэгъэделэнуц, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что любого человека можно сбить с толку.

Уи делэ бгъакIуэмэ, уи Iуэху мэкIуэд [14: 144] – Дураку поручишь – дело провалится.

Делэр IуэхутхъэбзэцIэ пцIымэ, и пцэ дэпIтхъа Iуэхур зэIигъэхъэниц, жыхуиIэц.

Если поручить дело глупцу, он порученное дело только испортит.

Уи делэ хъэщIапIэ умыгъакIуэ [14: 144] – Своего дурака в гости не отпускай (а не то все прознают о нем).

Уи делэр уи унэ игъэсыж, игъэкIмэ, уи напэр трихыниц, жыхуиIэц.

Не стоит дурака выводить в люди, чтобы не опростоволоситься.

Уи делэр нэхъыфIц, хамэу Iущым нэхъ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Лучше свой глупец, чем чужой умный.

Сыт хуэдэу цымытами, уеуір нэхъыфIц, хамэм нэхърэ.

Какой бы ни был, свой родной глупец лучше, чем чужой человек.

Уи къярур пхуримыкъум, уи акъылыр къэгъэсэбэп [28: папка 27, паспорт № 2] – Если сил недостает, приложи разум.

Уи къярум къямыхъыр уи акъылкIэ къэпхъыфынуц, жыхуиIэц.

Того, что не можешь достичь при помощи силы, можно получить применив ум.

Вар.: **Уи къярур пхуримыкъумэ, уи акъыл гъэлажэ** [14: 144] – Если силы недостает, соберись с разумом.

Уи IэштIымым делэм хущысхъ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Общаясь с глупцом, побереги свои кулаки (все равно кулаками ему ничего не докажешь).

Делэм уезауэкIэ мыхъэнэ шIэкъым: псалъэкIи, IэштIымкIи зыри къяпхуэурыгъэIуэнукъым.

Драться с дураком нет смысла, так как, если он слов не понимает, то и побои твои его не образумят.

Укытэр и нэгу щІэлыщ, акылыр и бзэгу телыщ [14: 192] – На лице его стеснительность / такт, на языке – разум.

Цыху акылыфІэм, цыху Іэсэм хужаІэ.

Так говорят об умном и уравновешенном человеке.

УкызыщащІэм акылыщи, укызыщамыщІэм былымщ [14: 105] – Где тебя знают, судят по уму, где не знают – по состоянию.

Укызыщыцыхухэм пщІэ кызырыпхуащІыр уи акылыщ укызыщамыщыцыхухэр япэу зэплынуур уи тепльэмрэ мылькумрэщ.

Те люди, с которыми ты хорошо знаком, будут оценивать и уважать тебя по уму, но те, кто не знают, будут судить по внешнему виду и состоянию.

Вар.: **ФІэхусыр шыгыныщи, акылыр нэмыщ** [14: 106] – Привет – по одежде, почет – по уму.

Ср.: *По одежке встречают, по уму провожают.*

ХуащІауэ кьальхуащ ар [14: 195] – Он от рождения умелый.

ЗэрыщІыкІурэ губзыгъэщ, губзыгъагъэр кыдалъхуащ, жыхуиІэщ.

Так говорят о человеке, который имеет врожденные способности, а вернее его способности проявились очень рано.

Хыджэбз делэр яшэмэ, и дыщыр бей хужа игугъэщ (фІощІ) [32: 331; 35: папка 27 в, паспорт № 4,6] – Глупая девушка, если замуж выйдет, то ей кажется, будто родные разбогатели.

Куэд и дыщым къаригъэщІэну хуэзыІуэхум хужаІэ.

Так говорят о девушках, которые выйдя замуж, требуют чересчур многих благ от своей родной семьи.

Хыщэ я кІуэкІэ ещІэ [14: 196] – Знает повадки ста собак/волков*.

Дэтхэнэ зы Іуэхуми хэзагъэ цыху Іущым, Іэмал куэд зыщІэм хужаІэ.

Так говорят об умных и ловких людях, которые умеют найти ключик к каждому человеку и успешно разрешить любую сложную ситуацию.

* Слово «хъэ» – в адыгских языках – общее обозначение класса собачьих, т.е. и собак, и волков.

Хьэр хьэлывэм щогугъри, делэр гугъэурэ мэлІэж [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Собака надеется на пирожок, а глупец умирает в надежде.

НэгъуэццЫм цыгугъыу зи гъаццІэр зыхь цІыху хьэрычэтынишэм хужалэр.

Так говорят о людях, которые, надеясь на других, сами не стараются хоть чем-то себе помочь.

Вар.: **Делэр гугъээрэ мэлІж** [31: папка 27 а, паспорт № 19; 34: 106] – Глупец так и умирает, не потеряв надежды.

Делэр гугъээрэ жьы мэху [31: папка 27 а, паспорт № 15] – Глупец так и состарится, не теряя надежды.

Цыху акъылыншэрэ мафІэншэ жьэгурэ [14: 196] – Что человек без разума, что очаг без огня.

Зи цхьэм акъыл имытым узэрыцыгугъын цыІэкъым, мафІэ зэрымыль жьэгу нэццЫм укъызэрымгьэхуэбэnum хуэдэц, жьыхуиІэц.

Надеяться на того, у кого нет ума, так же напрасно, как согреться у холодного очага.

Чэфыр мэжейри, делэм жей иІэкъым [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Пьяный спит [проспится], дураку просыпу нет.

Чэфыр гьуэлърэ жеймэ, теужынулэр губзыгъэу къэтэджыжынуш, ауэ цІыху акъылыншэр апхуэдэу дунейм къызэрытехьэрэ цытци, акъыл пхубгьэдэлъхьэжынулкъым, жьыхуиІэц.

Пьяный выпится и протрезвеет, а вот глупый таким родился, поэтому уму разуму его не научишь.

Щхьэм жьэр и лЫкІуэщ [14: 11; 28: папка 27, паспорт № 3, 4];

Жьэр щхьэм и лЫкІуэщ [14: 91; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Язык посланник головы.

Гупсысауэ псэлъэн хуейц, жьыхуиІэц.

Здесь имеется ввиду, что не стоит говорить, не подумав.

Щхьэм имытмэ, лъакъуэм и мыгъуагъэщ [28: папка 27, паспорт № 3; 35: папка 27 в, паспорт № 6, 8] – Если в голове пусто, это беда для ног [От дурной головы ногам покою нет].

Акъылыншагъэм фІым ухуишэркъым, мыгъуагъэ куэдым ухуешэ, жьыхуиІэц.

Когда нет ума, приходится возмещать физическим трудом, чтобы должным образом дела разрешать.

Вар.: **Зи щхьэ имылым и лъакъуэм и мыгъуагъэщ** [31: папка 27 а, паспорт № 19] – У кого в голове недостает, у того ноги страдают.

Щхэр псэумэ, пылэ шыщлэркыым [14: 155; 28: папка 27, паспорт № 3; 31: папка 27 а, паспорт № 2,10,16,19; 32: 334; 35: папка 27 в, паспорт № 4, 8:] – Если голова цела, за шапкой дело не станет.

Цыхур акылыфлэмэ, зыхуей и луэху кыкынууц, жыхуулэц.

Если человек разумен, то он сможет найти выход из любого трудного положения.

Вар.: **Щхэр псэуху пылэ шыщлэнкыым** [31: папка 27 а, паспорт № 4] – Покуда голова цела, она в шапке нуждаться не будет.

Щэныншагьэр узши, лэзэгьэ зимылэр делагьэц [14: 155] – Невежество – болезнь, а неизлечимая <болезнь> – это глупость.

Цыху мыгэсар ущие псалгэклэ иджыри пхуэгэсэжынууц, ауэ акылынышэм зыри пхуещлэжынукукыым, жыхуулэц.

Если человек не получил нужного воспитания, его еще можно переучить, но дурака умным не сделаешь, сколько ни старайся.

Щым щлэбыр ельагьу [14: 199] – Видит и то, что под землей зарыто.

Цыху губзыгьэм, жыжьяплэм хужалэ.

Так говорят о дальновидных и умных людях.

Япэрей акыыл нэхэрэ иужьрей акыыл [34: 107] – Лучше мысль после, чем мысль до.

Мыгупсысэ щлэклэ луэху зыщлэу иужьккэ гупсысэжым хужалэр.

Так говорят о людях, которые не подумав что-либо делают, а уже после – видят что совершили.

Вар.: **Иужь акыыл нэхэрэ ипэ акыыл** [14: 129] – Лучше мысль до, чем мысль после.

Ср.: Задним умом всяк крепок.

Луц и акыыл и гьэуэмылэц [14: 201] – Мудрому его разум – дорогой припас.

Акыыл зилэр лыхээншэ хьунукукыым, псэуфынууц, хэклэлуэ гуэр кыы хуэгьэуэтынууц, жыхуулэц.

Тот, у кого есть ум, никогда не пропадет, он всегда сможет найти выход из запутавшейся ситуации.

Луцым и шыуагьэ ещлэж [14: 201] – Мудрый помнит о своих ошибках.

Цыху губзыгьэм хьэл лейуэ хэлхэр ещлэжри, и нэлэ зытригьэты-жыфц, жыхуулэц.

Умный человек знает свои отрицательные качества и контролирует свое поведение.

Гушыр шэ мэчэнджашэ [14: 158] – Мудрый трижды советуется.

Губзыгъэр фЫгуэ мыгупсысауэ, щІэмыутицауэ Іуэху ищІэркъым, жыхуиІэц.

Умный хорошо не обдумав, не посоветовавшись, не принимает никаких решений.

Вар.: **Акбылым и лъапсэр чэнджэщц** [14: 115] – Исток мудрости в совете.

Ізуэляуэ шыкуэдым акбыл шымащІэщ [35: папка 27 в, паспорт № 4] – Где много шума, там мало дела.

Цыху акбылыфІэ здэцимыІэм, зэдауэр, зэрызехъэр, псалъэмакъ мыхъэнэншэр цыкуэдиц, жыхуиІэц.

Где нет разумного человека, там царят разногласия, много пустых споров и слов.

НЫБЖЬЭГЪУГЪЭМРЭ ПЭЖЫНЫГЪЭМРЭ ЕХЬЭЛПА
ПСАЛЪЭЖЬХЭМРЭ ПСАЛЪЭ ШЭРЫУЭХЭМРЭ

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ
О ДРУЖБЕ И ВЕРНОСТИ

БгитЫр зэлушцэркым, цыхуитЫр зэлуошцэ [14: 117] – Две горы не сходятся, а два человека встречаются.

БгитЫр икли зэбгъэдыхъэфынуктым, икли зэпсэлъыллэфынуктым, акъылэгъуи дауэгъуи зэхуэхъунухэктым, ауэ цыхуитЫр гъащлэм зэришэллэфынуц, зэакъылэгъуи зэбиш зэхуэхъунклэ хъунуц.

Две горы не могут сойтись и быть друзьями или врагами, а люди могут быть как друзьями, так и врагами.

Гузэвэгъуэр ныбжъэгъу гъэунэхушлэц [33: 227] – Беда – случай для испытания друга.

Гуэхуклэ умыгъэунэхуауэ ныбжъэгъур зищлЫсыр ницлэнуктым. Гузэвэгъуэ ушлэ хъумэ, кыпкгуэувэрац ныбжъэгъу пэжклэ узэджэнур.

Не столкнувшись с человеком в ответственном деле или в трудный момент, не узнаешь настоящий ли он друг или просто лицемер.

Вар.: Ущынгъуэм уи бжыхъ кьыдэплъ, ущынгъуэджэм кьомыплъыжыхэ [33: 151] – Когда ты в силе, он к тебе заглядывает, когда ты в беде, он в твою сторону не глядит.

Гупыр зыгъэгупыр гуп и уасэщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Кто компанию компаний делает, тот сам всей компании стоит.

Гупым я пашэр ницлэ зыхуащл цыхумэ, ар зыхэт гупми ницлэ хуащл. Анхуэдэу сыт и лъэныкьуэкли гупыр зэзыгъэдэгуэф цыхуми хужалэр.

Если старший в компании всеми уважаемый человек, то и компания, в которой он находится его уважает. Также отзываются о людях, которые бывают душой компании.

Гупыр зыгъэукхъуэр кхъуэм хуэдэщ [14: 164; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Кто всю компанию расстраивает, подобен свинье.

Гупыр кызыщIэзыгъэстым, Iуэху мыхъумыщIэ езыгъэлэжъым хужаIэ.

Так говорят о подстрекателях, которые направляют компанию людей на недоброе дело.

Гъусэ бзаджэ пщIыгъуу мыщэм уемыбэн [14: 120; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Надеюсь на дурного товарища, не выходи бороться против медведя.

Цыху къэрабгъэм, цIыху гъэпцIакIуэм уцыгугъыу утыку уимыхъэ, апхуэдэр япэ шынагъуэм дэбзэхъжынууц. Мы жьсIэгъуэр кыщIежъам хъыбар цхъэхуэ иIэц, икIи адыгэхэм ямызакъуэу нэгъуэщI лъэпкъхэми яхэлыц.

Если дружить с ненадежным товарищем, то при первой же опасности, он бросит тебя. Это выражение приводится в афористическом жанре многих народов мира и имеет сказочные сюжеты.

Гъусэ дей* нэхърэ, Iэщэ дэгъуэ [14: 120] – Чем дурной товарищ, лучше доброе оружие.

Гъусэ Iейм (дейм) укыигъэпэжынукукъым, IэщэфIыр кыщIцхъэпэнуц.

Плохой товарищ может подвести, но хорошее оружие может помочь, поэтому с ним надежнее отправляться куда-либо.

Вар.: **Гъусэ мыхъумыщIэ нэхърэ, гъущIыпэ** [14: 120] – Чем дурной товарищ, лучше железо [оружие].

Гъусэ хуэмыху нэхърэ, хъэфI [34: 106] – Чем дурной товарищ, лучше добрая собака.

* Дей – Iей, хуэмыху.

Джэдыгум езым хуэдэр и щыдэжынщ [34: 106] – Для шубы заплата – ей подобна.

АкъылкIэ, гупсысэкIэ зэтемыхуэр зэгъусэ хъуркъым, жьыхуиIэц. Зэныбжъээгъухэм, зэщхъэгъусэхэм, зэгъунэгъухэм хужаIэ.

Если встретятся люди с разными интересами и образом мышления, то они никогда не сдружатся и не найдут общий язык. Так зачастую говорят о друзьях, супругах, соседях.

Вар.: **Зэхуэфашэр зэшэуэгъуш** [35: папка 27 в, паспорт № 4] – Достойные друг друга дружба водят.

Щхьэж езым хуэдэ и щыдэжынш [13: 749, № 381] – Всякому подобное служит заплаткой.

Дыгъужь зи ныбжьэгъум къугъыкIэ ищIэн хуейш [33: 282] – Кто дружит с волком, должен уметь выть.

ЦIыху бзаджэ ныбжьэгъу ицIымэ еицхь ухъуниц, жыхуиIэц.

Мы жыIэгъуэр адыгэбзэкIэ тхыжауэ нэгъуэцIыпIэ дыщрихьэллакъым, ар скобкэм дэту къэтхьа урыс псалгэжъым къытекIауэ ишэч дощI.

Здесь имеется ввиду, что человек становится таким, с кем он водится, а скорее подстраивается под него. Это выражение представляет собой единственную запись на кабардинском языке и, вполне возможно, что это калька, зафиксированная автором как пословица.

Ср.: С волками быть по-волчьи выть.

Жагъуэгъум и кIапэ нэхрэ ныбжьэгъум и хьудырыпс [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Чем курдюк у врага <есть>, лучше похлебку у друга <хлебать>.

Дуней мьлыкур къыббгъэдилъхьами, жагъуэгъум игу фIы къыпхуилъкъым, абы нэхрэ нэхьыфIц гуащIэ мащIэми, пэжу къыббгъэдэт ныбжьэгъур.

Не приближай к себе врага, даже если с ним достигнешь многих благ, лучше верный друг, который не предаст.

ЗэмышхьитI зэхуээркъым [31: папка 27 а, паспорт № 19; 33: 121] – Несхожие не сходятся.

ЦIыхухэр я акъылкIэ, хьэлицэнкIэ зэтемыхуэмэ гъусэ зэхуэхуркъым, зэрышэркъым, зэрышами фIы къыхэкIыркъым, ар къэфэфымерэ къэмыфэфымерэ къызэрыздэдэфэм хуэдэц.

Если люди не сходятся характерами, они не подружатся и не поженятся, а если это случилось, то ничего хорошего не выходит. Такой брак подобен парному танцу, в котором один партнер хорошо танцует, а другой не умеет.

Вар.: **ЗэдэмыпсэунитI зэнтIэIуркъым** [32: 302] – Двое, которые не уживутся друг с другом, не сталкиваются.

ЗэмышхьитI зэрихьэлIэмэ, зээгъыркъым [14: 92; 34: 106] – Если несхожие встретятся, согласия не бывает.

ЗэмышхьитI зэрихьэлIэркъым [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Несхожие <люди> не встречаются.

ЗэхуэдитГыр кьызэдофэри зэфэгьуйтГыр зэдоклуэ (зэрoшэ) [35: папка 27 в, паспорт № 7] – Равные между собой танцуют в паре, схожие между собой женятся.

Зэхуэмыдэ кьызэдэфэркьым, зэмыфэгьу зэдэклуэркьым [13: 749, 380] – Неравные в паре не пляшут, несхожие не женятся (вместе не ходят).

ЗэныбжьэгьуйтГыхьэ зэхэх яГэжкьым [33: 150] – У друзей не бывает деления на твое и мое.

ЗэныбжьэгьуйтГ зэрыгьэпэжсу зэбгьэдэтмэ, сысей цыГэжкьым, зым иГэр адрейми иГэм хуэдэц, жыхуиГэц.

Если два друга верны друг другу, то у них все общее: что есть у одного, считается, что есть и у другого.

Зэныбжьэгьур – зи акьылитГ зэтэхуэрац [34:105] – Друзья – это те, у кого суждения совпадают.

Дуней епльыкГэкГэ, гьэсэныгьэкГэ, акьылкГэ зэтэхуэхэриц ныбжьэгьу зэхуэхьухэр.

Дружба между людьми завязывается исходя из общих интересов, общих жизненных ценностей и принципов, а также воспитания.

И кГэм куэд ишГаш [14: 178] – За ним целый хвост увязался (свяжешься – не отвяжешься).

Пэшэгьу куэд, кГуэгьужэгьу куэд зиГэм хужаГэ.

Так говорят о тех, у кого много друзей верных или неверных.

Кьуэш егьу нэхьрэ ныбжьэгьуфГ [13: 300, № 188; 31:папка 27 а, паспорт № 4, 16, 28; 32: 302; 28: папка 27, паспорт № 3; 34: 105; 35: папка 27 в, паспорт № 4;] – Чем брат ненадежный, (лучше) друг хороший.

Фы зи гу кьыпхуимыль кьуэш нэхьрэ, укьэзыгьэпэжсын ныбжьэгьур нэхьыфГиц.

Чем ненадежный брат, лучше добрый и преданный друг, пусть даже не имеешь с ним никакого кровного родства.

Ныбжьэгьу зи бэр кьанэри, былым зи бэр хэклуэдац [14: 101] – У кого было много друзей, уцелел, у кого много богатства, погиб.

Укьэзыгьэпэж ныбжьэгьуфГыр нэхь льяпГэц мылькурэ былым цыГэм нэхьрэ, жыхуиГэц.

Указание на то, что лучше иметь много верных друзей, чем большое богатство.

Вар.: **Къуажэ ив нэхърэ, къуажэ илI** [33: 151] – Чем с каждого селения по быку, лучше в каждом селении по товарищу.

Ср.: Не имей сто рублей, а имей сто друзей.

Ныбжьэгъу хуэдэ мзекIуэ, дыгъужь хуэдэ мэдзакъэ [14: 188] – Ведет себя как друг, кусает <тебя> как волк.

«Ныбжьэгъу» зыкъыпхуэзыщI жэгъуэгъу фэрыщIым хужалэ.

Так говорят о двуличных людях, которые притворяясь друзьями, за спиной строят козни и при первом удобном случае, могут предать.

Ныбжьэгъу Iыгъыныр ху жылэ хъумэным хуэдэщ [31: папка 27 а, паспорт № 16; 32: 320] – Друга удержатъ, что семена проса хранить.

Ныбжьэгъугъэм хуэсакъын хуейщ, зы мыхъэнэниэ гуркIэ узэфIэкIуэдынкIэ хъунуц, жыхуиIэц. Ху жылэр хъумэгъуейщи, абы ирегъэицхь.

Сохранить дружбу непросто, а потерять друга можно из-за любого пустяка. Семена проса хранить довольно хлопотно, поэтому и приводится такое сравнение.

Вар.: **Ныбжьэгъу зешэныр шыфI зешэным хуэдэщ** [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Водить дружбу – что содержать хорошего коня.

Ныбжьэгъужьрэ дыжыныжьрэ [35: папка 27 в, паспорт № 6] – Старый друг – что старое серебро.

Бгъэунэхуа, куэдрэ Iуэху зыдэпцIа уи ныбжьэгъум сьт цыгъуи уи дзыхь ебгъэз хъунуц, жыхуиIэц.

Старый испытанный друг надежен, он никогда не подведет и ему всегда в любом деле можно доверяться.

НыбжьэгъуитIыр зэхуэзыгъэплъыр мафIэ гъэплъам есыж [35: папка 27 в, паспорт № 7] – Кто распалает друг на друга двух друзей, тот сам в распаленном (жарком) огне сгорает.

ЗэныбжьэгъуитIым яку дыхъэм, езым фIы къехъулIэнукъым – Iей ицIар зэ мыхъуми къыжьсэхэуэжынуц.

Тот, кто вносит раздор между двумя закадычными друзьями, сам не добьется хорошего – совершенное им зло рано или поздно обернется против него.

Вар.: **НыбжьэгъуитIыр зэхуэзыгъэплъыр и мафIэ гъэплъагъэх-хэу пэрыхъэнуц** [13: № 178] – Кто распалает друг против друга двух друзей, тот застанет <на том свете> уже распаленный [разведенный для него] огонь.

Ныбжьэггум и гьуапэр уи джанэщ [35: папка 27 в, паспорт № 4] – Рукава <с одежды> друга твой наряд (букв.: рубаха).

Уи ныбжьэггум и фIым уэ уи цыщIаггэри щIихгумэнуц, абы и хьэл-щэныфIыр уэри кьэтицтэнуц, ещхь ухьунуц, жыхуиIэц.

Достоинства друга скрасят и твои недостатки, а его хорошие привычки рано или поздно ты сам позаимствуешь.

Вар.: **Ныбжьэггур гьуджэщ** [31: папка 27 а, паспорт № 19, 28; 35: папка 27 в, паспорт № 4] – Друг – твоё зеркало.

Уи ныбжьэггур хэтми кьызжеИи, уэ узищIысыр бжесIэнщ [33: 85] – Скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты. (Возможно это калька не получившая в адыгской среде достаточной ассимиляции).

Щхьж и ныбжьэггум и гьуджэ-мажьэщ [33: 110, 282; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – У каждого друг – это его зеркало и расческа.

Ныбжьэггумэ я нэхь гуапэмрэ кьуэшмэ я нэхь еггумрэ зэхуэдэщ [31: папка 27 а, паспорт № 1, 24] – Самый отзывчивый из друзей и самый черствый из братьев одинаковы.

Ныбжьэггумэ кьуэши пэлытэц, ауэ кьуэшыр ууейици, ар мыфIми абы щхьэкIэ уэри угузэвэнуц, езыми уэр щхьэкIэ ил узынуц.

Хороший друг приравнивается к брату; даже плохой брат близок по крови, поэтому он все равно будет беспокоиться о тебе, так же как и ты за него переживаешь.

Ныбжьэггур зэман гьэкIуэдэщ [33: 151] – Друг – растратчик твоёго времени.

Гуэхуниэр уи ныбжьэггумэ, лейуэ зэман пфIехь, уеггэхьэулей, жыхуиIэц. Мы жьыIэггумэ нэггуэщI мыхьэнэи иIэу кьокIуэ: ныбжьэггумэ бгьэпэжын щхьэкIэ, абы гулытэрэ зэманрэ тебгьэкIуэдэн хуейиц.

Если твой друг ленив, то на него попусту тратится много времени. Это выражение имеет еще и другой смысл: если хочешь удерживать рядом хороших добрых друзей, то им нужно уделять достаточно времени.

Псоми я ныбжьэггур зыми я ныбжьэггуккым [33: 151] – Тот, кто дружит со всеми, не дружит ни с кем.

Хэти «ныбжьэггумэ» зыхуэзыщI цIыху фэрыщIыр зыми иггэныбжьэггунуккым, жыхуиIэц. Псоми зэхуэдэу яльаггум хэхуэ фIуэу кьэзыльаггумэ закьуэ имыIэнкIэ мэхьур. Апхуэдэр гупым щыхэттым деж псоми яггэныбжьэггумэ щхьэкIэ, нэхь зэныбжьэггумэ дыдэхэр цызэрыггумэ зыжым деж, ар лей мэхьури и закьуэу кьонэр.

Тот, кто дружен со всеми и считается общим любимцем, случается, не имеет одного настоящего друга. И когда более близкие друг другу определяются, он может оказаться в одиночестве.

Пхуэмыдэ пэшэгьум мыгьуэ уешI [35: папка 27 в, паспорт № 7] – Недостойный товарищ до дурного тебя доводит.

Ныбжьэгьу мыхьумыщIэм уэри уегьэлэнэрапэ, е абы и фэ уэри кьуапль, жьыхуиIэц.

Если водишься с недостойным человеком, он и тебя побудит сделать нечто недостойное. Кроме того, его дурная репутация отразится и на тебе самом.

Вар.: **НыбжьэгьуIей умышI, и фэ кьуапльынщ** [31: папка 27 а, пасп.16; 32: 303] – Со скверным <человеком> не дружи, – по нему о тебе судить будут.

Пхуэмыдэ пэшэгьум мыгьуэ уохьулIэ [14: 139] – Недостойный товарищ к беде приводит.

Узигьусэм и фэ кьуапль [14: 142] – С кем ты водишься, по тому о тебе и судят.

Узигьусэм и фэ кьыптоуэ [31: папка 27 а, паспорт № 8] – С кем ты водишься, того облик и на тебе отражается.

Узыхэтым и фэ кьуапль [31: папка 27 а, паспорт № 13] – С какой компанией водишься, по ней и о тебе судят.

УзыщIыгьум ещхь ухьунщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – С кем водишься, на того похожим и будешь.

Уи пэшэгьу и фэ кьыптоуэ [14: 145; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Каков твой друг, таковым ты и становишься.

ФIым уригьусэмэ, фIы уохь, Iейм уригьусэмэ, Iей уохь [14: 149; 31: папка 27 а, паспорт № 25] – Будешь водиться с хорошим – станешь хорошим, Будешь водиться с дурным – станешь дурным.

Пхуэмыфашэ пашэгьу пщIымэ, уи анэ мыгьуэ (пху)ищIынщ. [14: 139; 22: 151; 35: папка 27 в, паспорт № 4, 6, 8] – Поведешься с недостойным – он доставит огорчение твоей матери.

Пхуэмыфашэ, цIыху икIэ пэшэгьу пщIымэ, фIым ухуишэнкьым, абыкIэ уи анэм гукьеуэ ептыниц, жьыхуиIэц.

Если заведешь дружбу с непорядочным человеком, наживешь неприятности, которые доставят огорчения твоей матери, (т.е. твоим близким, которые за тебя переживают).

Вар.: **Бзаджэнаджэр уи пэшэгьум уи анэ мыгьуэ ищIынщ** [35: папка 27 в, паспорт № 7] – Поведешься с недостойным, – он доставит огорчения твоей матери.

Пшцэгъуалэ утесмэ, иц шыщ кьыпхохуэ [14: 103; 31: папка 27 а, паспорт № 16, 19; 32: 301] – Если сидишь на белом коне, его волосок к тебе попадает.

«Пшцэгъуалэ», «цы» псалъэхэм шлагъыбзэ шцлэлъу мы псалъэжъым кьыцоклуэр. Пшцэ зыхуащц, луэхуфц зезыхэ цыыху уи пэшэгъумэ, уэри абы и фэ кьыпхоуэ, жыхуилэц.

В этой пословице ключевые слова «пшцэгъуалэ» – «белый конь» и «цы» – «шерсть» употреблены с переносным значением: если ты водишься с уважаемым всеми человеком, то сам тоже, благодаря своему другу, в глазах окружающих удостоишься уважения.

Тцу зэгухьэмэ, кьаруш [14: 104] – Если двое объединятся, это сила.

Цыхуитц зэрыгъэпэжу, зым лэныхур адрейм кьыцтэжу цытмэ, абыхэм куэд яхузэфцэкынуш, жыхуилэц.

Если двое людей доверяют друг другу и поддерживают друг друга, то эти двое могут многое сделать.

Уи дагъуэр кьыбжезылэр уифц, ильагъуу зыбыщцыр уи бийц [14: 144] – Кто тебе говорит о твоих пороках, тот тебе друг, кто видит их и скрывает – враг.

Уи шыщцлэныгъэхэм гу лъызытэр, ахэр зэхэбнын пащцэ кьыбжезылэфыр, уифц зезыхуэрц. Уи жагъуэгъум, е уккызыфцлэмылуэхум зыри кьыщцыбжымилэр, фцы ухъуну хуейкымы араш.

Кто искренне желает добра, тот не станет умалчивать о твоих недостатках, чтобы ты избавился от них. А тот, кто умалчивает о недостатках, или не хочет, чтобы ты стал лучше, или же равнодушен по отношению к тебе.

Уи мыщауэгъу гъусэ умыщц [14: 145; 31: папка 27 а, паспорт № 9] – Неравного в товарищи себе не бери.

Пхуэмыфащэ цыыху пэшэгъу умыщц, жыхуилэц.

Мыбдежым «уи мыщауэгъу» жыхуилэм пхуэмыфащэ, уэ пхуэмыдэ, цыыху икцэ жицэу араш: зымыщцхытц зэгъуэгъу хьурккым, хьуами, я луэхушцлафэ зэхуэдэу куэдрэ клуэрккым.

Не стоит водиться с недостойным человеком, но даже если и придется, то такая дружба долго не продержится.

Вар.: **Пхуэмыфащэ шауэгъу (пэшэгъу) умыщц** [14: 139; 22: 150; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Недостойного в товарищи себе не бери.

Укытэншэ пэшэгъу умыщц [14: 147] – Бесстыдника в товарищи себе не бери.

УкЫтэ зымыщІэм нэмыси хэлькьым, абы и цхьэ и щІэ хуэхумэ-жынулкьым, уэри пэжыгьэкІэ кьыббгьэдэтынукьым.

Тот, кто не имеет стыда, у того нет понятия о достоинстве. Такой человек не может стать настоящим другом.

Укьащтэу ныбжьэгьу хьэшхыпІэ кьыумынэ [14: 146] – Побоявшись последствий, не оставляй друга в беде.

Уи ныбжьэгьур гьэпэж, удзыхэу и закьуэу утыку кьыумынэ, зыщІэгьакьуэ, жыхуиІэщ. Ар цьыхугьэмрэ лыгьэмрэ и зы хабзэ мыкьутэщ.

Если двое друзей попали в беду, непристойно оставлять одному другого в беде, нужно проявлять взаимопомощь и терпение – это одно из незыблемых правил человечности и мужественного характера.

Унэ кьыбдимысарэ гьусэ кьыпхуэмыхьуарэ я хьэл щІэркьым [14: 105] – Человека не узнаешь, если не жил с ним одной семьей или не испытал его в деле.

Цьыхум удыземыкІуауэ, ІуэхукІэ умыгьэунэхуауэ, и тепльэрэ и псалгэ кьудейрэкІэ зыхуэдэр кьыпхуэщІэнулкьым.

Пока не столкнешься с человеком в деле или не попадешь с ним в беду, то по одним лишь словам и поведению не узнаешь, насколько он надежный друг.

Цьывыр уи пашэм, вэнвейм ухешэ [35: папка 27 в, паспорт № 6] – Если твой предводитель жук, он приводит тебя к навозной куче.

Узигьусэрэ узэдаІуэм ещхьщ уи Іуэху зэрыхьунури, ныбжьэгьу Іейм уригьусэмэ, фІым ухуишэнулкьым.

Каков твой друг, так и дела твои пойдут: если друг хороший, то и дела у тебя будут идти складно, если же друг плохой, то дружба с таким человеком ни к чему хорошему не приведет.

Цьыхур ныбжьэгьуншэ гушэмэ – дзыхь хуумыщІ жи, уей [34: 108] – Если у человека нет друзей, не доверяйся ему.

Ныбжьэгьур зымыгьэпэжыфым уи дзыхь ебгьэз хьунулкьым, утыку укьринэнущ. Аращ абы ныбжьэгьу щІимыІэри.

Не стоит доверять тому, кто не имеет друзей. Значит, он не умеет хранить верность в дружбе, поэтому и тебя подведет.

Шы бэгуитІ зэхуэугьущ [14: 10] – Две коростливые лошади любят тереться друг о друга.

Дагьуэ гуэр зилэхэр зэгьусэ цыхьум деж мы жылэгьуэмкIэ илэнакIэу хужалэ хабзэц. Анхуэдэу, зи мыгьуагьэ зыхэр кIуэгьужэгьу зэхуэхьу хабзэц.

Когда у людей одна проблема, либо один интерес в деле, либо одни и те же взгляды, то они объединяются и дружат между собой. Выражение употребляется с оттенком иронии.

Шыдым игьусэ шыр шыд хьэл мэхьу [папка 27 в, паспорт № 6] – Лошадь в компании с ослом обретает ослиные привычки.

Цыху мыхьумыицIэм куэдрэ уригьусэмэ и хьэл гуэр зыхьобальхьэр, жыхуиIэц.

Хочешь того или нет, но, по независящим от тебя обстоятельствам, перенимаешь повадки своего друга.

Вар.: **Пэшэгьу пшIым и акьыл кьыбоцтэ** [33: 94] – С кем поведешься, от того и наберешься.

Щыгум и цыху икIабэ гушцэмэ зыщыхьумэ уей, / Пхьумэным я нэхь ишхэ гушцэри – ныбжьэгьуфIш, уей [34: 108] – На свете <больше всего> остерегайся ненадежных людей / И умей беречь надежных друзей.

Цыху икIэхэм зацьидзей, ныбжьэгьу пэжыр умыгьэкIуэд.

Избегай плохих людей, а верных друзей не теряй.

Щхэж хуэфашэ и шауэгьуш, шыд хуэфашэн и ляххэц [35: папка 27 в, паспорт № 6, 8] – Всякому достойный его в друзьях, ослу – достойные его пути.

Щхэж езым ешхьц и ныбжьэгьури, ар мыхьумэ зэзэгьынукьым.

Каждый похож на своего друга, непохожие люди не могут поладить друг с другом.

Щыгыным и шIэр, ныбжьэгьум и жьыр [14: 155] – Хороши: из нового – платье, из старого – друг.

ЩыгыныицIэр зэрыфIым хуэдэ дыдэу ныбжьэгьужьыр фIьц – тIуми укьагьэцIэнукьым, жыхуиIэц.

Давний друг также хорош, как и новая одежда – оба оправдают твои надежды.

Я дэ ди Тхэ, ныбжьэгьухэм сашыхьумэ уэ, жагьуэгьухэм сэ зашысхьумэжынц [33: 163] – О наш Боже, избавь (убереги) меня от друзей, а от врагов я сам уберегусь.

Жагъуэгъур жагъуэгъуици, уахуэбэлэрыгъынукъым, ягу фIы къызэрыпхуимылъыр уоцIэри, ауэ ныбжсээгъур умыгъэунэхуауэ къыпхуэцIэнукуьыми, уи дзыхъ зэбгъэзым укъигъэцIэжсынри хэлъщ, абы хуэсакъыпхъэщ, жыхуиIэщ.

Мы жыIэгъуэм нэгъуэщIыпIэ дыщрихъэлIакъым (епль къызэрыт-хам). И гъэпсыкIэрэ и мыхъэнэкIэ Бонапарт Наполеон къыжьэдэкIауэ ялъытэ афоризмэм тохуэ.

Враг есть враг, и как бы он благожелательно себя не вел, ты знаешь, что не стоит обольщаться и доверяться ему, но в товарище, испытать, бывает трудно распознать настоящего друга, пока не столкнешься с трудной ситуацией.

Афоризм записан в адыгской среде всего один раз (см. источник), по содержанию и форме он близок к крылатому выражению, которое приписывается Наполеону Бонапарту.



УНАГЪУЭМ, ЫХЪЛЫ-БЛАГЪЭХЭМ, ГЪУНЭГЪУХЭМ ЯТЕУХУА
ПСАЛЬЭЖЪХЭМРЭ ПСАЛЬЭ ШЭРЫУЭХЭМРЭ

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О СЕМЬЕ,
РОДНЫХ И БЛИЗКИХ, СОСЕДЯХ

Адэ-анэ псалъэ гуцэри – пхъэщхъэмыщхъэш, уей [34: 108] – Родительское слово – плод с дерева.

Адэ-анэм жалэр пхъэщхъэмыщхъэм хуэдэу ІэфІу кытыцохъур.

Родительские слова и наставления кажутся сладкими как фрукты.

Адэ лІэужьыншэрэ лыншэ къуощхъэрэ зэлыгтац [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Отец без наследников и кость без мяса одинаковы.

Тури цІагъуэкъым, жыхуиІэц. Лъэпкъыр зыгъэбэгъуэн, лІэужьыр кытызыщэн къуэ зымІэхэм хуэгъэзауэ нэхъыбэрэ къагъэсэбэл.

Так говорят о тех семьях, в которых нет сыновей – продолжателей рода.

Адэ мылъку – бынгъэкІуэдщ [14: 81; 29: папка 27 г, паспорт № 1] – Отцово достояние – детям на погибель.

И адэм и мылъкум цыгугъыу мылажьэурэ хуэмыху мэхъу, жыхуиІэц.

Имеется ввиду то, что дети, надеясь на отцово наследство, вырастают лентяями.

Адэ цІэиньыншэрэ купщІэншэ Іыхъэрэ зэхуэдэщ [28: папка 27, паспорт № 3] – Что доля без отцовского наследства, что кусок без начинки – одинаковы.

Тури мыхъэнэнищэц, жыхуиІэц. Зи сабийм цІэин кыыхуэзымыгъэна адэр ерыскъы купщІэншэм пэцІац.

Отец, не оставивший никакого наследства своему чаду, подобен еде без куска, без начинки.

Анэ акъылыр акъылщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Материнский разум – мудрость.

Анэм Ией ухуигъээзэнукъым, уи чэнджэщ ехэллэ, жыхуилэщ.

Здесь имеется ввиду, что мать плохого не посоветует.

Анэ бгъафэрэ хъурыфэ джэдыгурэ [28: папка 27, паспорт № 2; 29: папка 27 г, паспорт № 11; 31: папка 27 а, паспорт № 19, 24, 28] – Материнская грудь – <согревает, как>каракулевая шуба.

Анэм бынымкIэ хуэбагъэ, лъагъуныгъэ ин къыбгъэдоклыр, жыхуилэщ.

Имеется ввиду та любовь и тепло, которые исходят от матери к своим детям.

Анэ быдзышэмрэ шэ мыфIэуамрэ щIакхъуэри кхъуейри хэлъщ [28: папка 27, паспорт № 2] – В материнском молоке и непрокисшем молоке есть и хлеб и сыр.

Къэуат щIэлъщ, сабийр зыхуэныкъуэ псори абы хэлъщ, жыхуилэщ.

Указывается на то, что в материнском молоке есть всё, что нужно ребенку для жизни.

Анэ дэкIуэрэ лIы дэкIуасэрэ емыкIу иIэкъым [13: 724, № 111; 28: папка 27, паспорт № 3; 29: папка 27 г, паспорт № 11; 31: папка 27 а, паспорт № 15, 28; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – В том, чтобы с матерью уходить в другую семью, и в том, чтобы тайно убежать замуж за любимого, ничего предосудительного нет.

ТIуми емыкIу пылъкъым, жыхуилэщ.

И то и другое не зазорно.

Примечание: здесь имеется ввиду ситуация, когда ребенок вместе с матерью попадает в другую семью, что случалось, если сравнительно молодая женщина оставалась вдовой и вторично выходила замуж, забрав с собой своего ребенка от первого брака.

Анэ зимыIэ сабийр адэ иIэми, ибафэщ [28: папка 27, паспорт № 2] – Ребенок без матери выглядит сиротой, если даже есть отец.

Анэм хуэдэ зыри къыпхуэхъуфынукъым, жыхуилэщ.

Здесь имеется ввиду, что детям никто не сможет заменить мать.

Анэ зимыIэм гуIэр и махуэщ [28: папка 27, паспорт № 2; 29: папка 27 г паспорт № 8; 31: папка 27 а, паспорт № 11, 19, 28; 34: 106] – Кто без матери, того доля печальная.

Анэ хуэбаггым нэИэцИэ сабийм и гур иудауэ кьохьур, абы и псэм куэд щегъэв, хьэзаб телъц, жьыхуиИэц.

Ребенок, который остался без матери, без ее любви и тепла, много переживает.

Анэ иИэмэ сабийр ибэккым [28: папка 27, паспорт № 2] – Если у ребенка есть мать, он не сирота.

Адэниэмц, анэм кьыпкьырыкИ Иэфлаггым, хуэбаггым сабийр щыцИэрккым, жьыхуиИэц.

Имеется ввиду, что даже если ребенок растет без отца, ему хватает материнской любви и тепла.

Анэ нэдщи, адэ лъэпкьщ [31: папка 27 а, паспорт № 11] – Мать – это мешок <с добром>, а отец – это продолжение рода.

Я адэр кьызыхэкИа лъэпккым хуэфэцэн хуэдэу быныр зыгъасэр анэрац.

В основном воспитанием детей занимается мать, она делает все, для того чтобы дети выросли достойными рода своего отца.

Анэ шыпхуэ анэ пальэщи [29: папка 27 г, паспорт № 11; 35: папка 27 в, паспорт № 6], **адэ кьуэш адэ пальэщ** [31: папка 27 а, паспорт № 24] – Тетка по матери – словно мать, дядя по отцу – словно отец.

Адэ-анэм нэмыцИ, сабийм нэхъ хуэгумацИэр адэ-анэм кьыдалъхуа-хэриц, жьыхуиИэц.

Помимо родителей, к детям благосклонны и родные братья и сестры отца и матери.

Вар.: **Анэ шыпхуэ анэ пальэщи, адэ шыпхуэ адэ пальэщ** [31: папка 27 а, паспорт № 19; 35: папка 27 в, паспорт № 6 – Тетка по матери – словно мать, тетка по отцу – словно отец.

Анэгу – анэжэ [14: 161] – Привязан к матери (букв.: материнское сердце, бежит к матери)

Егъэлеяуэ зи анэр фИыуэ зылъаггум хужалэр.

Так говорят о человеке, который очень любит и боготворит свою мать.

Анэдэлхуэ узыр хьужырккым [14: 161] – Боль, причиненная родным человеком, не проходит.

Уи благгэм, уи Иыхьлым уи жаггъуэ кьыцИамэ, уи гум йожалИэ, зыщыггэгъуццэгъуейц, жьыхуиИэц.

Когда вред причиняет родственник, то это вдвойне сложнее принять и пережить, нежели предательство чужого человека.

Вар.: **Анэдэльху дзыр хужыркъым** [14: 160] – Рубец от родного человека не проходит.

Анэм быныр и зэхуэдэц [28: папка 27, паспорт № 2] – Для матери все дети равны.

Анэм дэтхэнэ и бынри фIыуэ елгагъу, зэхэгъэж иIэкъым, жыхуиIэц.
Для матери все ее дети равны, всех она любит одинаково.

Анэм и быным хуицIэр фIэмащIэц [28: папка 27, паспорт № 2] – Матери <всегда> мало того, что она делает для своих детей.

Анэм и быным цхъэкIэ имыцIэн цыIэкъым, сьт хуимыцIами, мацIэу къыцохъу, жыхуиIэц.

Мать готова сделать все для своих детей, и сколько бы она для них не делала, ей кажется что этого недостаточно.

Анэм и гыбээр и быдз лъабжьэм щIэкIыркъым [31: папка 27 а, паспорт № 24, 19] – Проклятие матери не идет далее ее груди <т.е. материнское проклятие в адрес своих детей не сбывается, побеждает материнская любовь>.

Анэр къэгубжьэуэ сьт къыпхужимыIами, Iей ухуигъэзэну хуейкъым, жыхуиIэц.

Что бы ни сказала мать в гневе своему ребенку, она никогда не желает ему плохого.

Анэм и гъуапэр пхъум и джанэщ [28: папка 27, паспорт № 2; 31: папка 27 а, паспорт № 19, 28; 35: папка 27 в, паспорт № 6] – Рукава матери – рубашка для дочери.

Пхъур и анэм ецхъ мэхъуж, жыхуиIэц.

Дочь становится похожей на мать: какова мать, такой будет и дочь.

Вар.: **Анэм и джанэр пхъум и гъуапэщ** [14: 82; 32: 332] – Рубашка матери – рукава для дочери.

Анэм и хабээр пхъум и дарий Iэщхъэщ [14: 82; 32: 330] – Обычай матери – шелковые рукава для дочери.

И анэм и джанэр пхъум и гъуапэщ [28: папка 27, паспорт № 1] – Сорочка матери – рукава для дочери.

Анэм и Iэр ину иIэтми хуэму тохуэ, анэнэпIэсым хуэму иIэтми ину тохуэ [28: папка 27, паспорт № 2] – Матери рука высоко поднимается, но мягко падает, мачехи рука, если и невысоко поднимается, но больно падает.

Анэр и сабийм хуэгумацIэц, анэнэпIэсым и мыльку быным анхуэдэ гуцIанаггэ хуилэкъым, жыхуулэц.

Мать всегда с теплом относится к своим детям, мачеха же не питает таких чувств к детям супруга.

Анэм къуитыр гунэсц [31: папка 27 а, паспорт № 19; 35: папка 27 в, паспорт № 4] – То, что мать дает, сердце согревает.

Анэм сыт къыпхуищIэми, ар гум нэхъ къохуэбылIэ, псэм дохъэ, гукъинэж мэхъур, жыхуулэц.

Какой бы подарок ни преподнесла родная мама, для своих детей, для них он самый красивый, самый желанный, самый запоминающийся.

Вар: Анэм къуитыр IэфIш [31: папка 27 а, паспорт № 24] – То, что мать дает, вкусно.

Анэм лъэгу щIэтын зыхуэщI [14: 116] – Для матери стелькой стань.

Анэм дэIэпыкъуэгъу хуэхъу, зыдэгъэш, едаIуэ, жыхуулэц.

Имеется ввиду, что нужно быть прочной опорой и помощником для матери, надо любить ее и во всем слушаться.

Анэм «сипхъу закъуэ и псэ» щыжиIэм, пхъуми «си псэ», жиIэу хуежъащ [14: 116] – Когда мать заговорила «Клянусь душой моей дочери», дочь и сама завела обычай говорить: «клянусь моей душой».

Бын мыгъасэм хужаIэр.

Так говорят о невоспитанных детях.

Анэм сыт щыгъуи быныр сабийуэ къыщохъу [28: папка 27, паспорт № 2] – Для матери свои чада всегда детьми кажутся.

Сыт хуэдэ ныбжь уимытми, анэм дежкIэ усабийщ, уцIыкIуц.

В каком бы возрасте ни был человек, для матери он всегда ребенок.

Анэм щIыгъур адэщ [28: папка 27, паспорт № 3] – Вместе с матерью и отец.

Анэри адэри зиIэм и насытц, жыхуулэц.

Иметь и мать и отца – это счастье.

АнэнэпIэсым хуэпщIэр фIэмащIэщ, къыпхуищIэр фIэкуэдщ [28: папка 27, паспорт № 2] – Мачехе что ни сделаешь – ей всё мало кажется, что она ни делает – всё много кажется.

АнэнэпIэсым сыт хуумыщIами, игу унэсынукъым, арэзы пхуэщIынукъым, ауэ езым къыпхуищIэ зы мацIэ дыдэри куэду къыщохъу.

Мачеха никогда не будет довольна детьми супруга, как бы они ни старались. Но если она делает сиротам самую малость, то будет считать, что уделила им внимания больше, чем полагается.

Анэнэлэсыр гунэс пхуэщырккым [28: папка 27, паспорт № 2] – Мачехе не угодишь.

Анэнэлэсым сыт хуумыцлами, игу унэсынуккым, арэзы пхуэщынккым, жыхуулэц.

Как бы ни старалась сирота, чтобы угодить мачехе, она (мачеха) не будет ею довольна и найдет к чему придираться.

Анэнэлэсыр уэсым нэхэрэ нэхь щылыэщ, зэзым нэхэрэ нэхь дьджщ [28: папка 27, паспорт № 2,3; 31: папка 27 а, паспорт № 16, 28; 35: папка 27 в, паспорт № 8] – Мачеха холоднее снега и горше желчи.

Анэнэлэсыр мьлькы быным хуэцлылэц, жыхуулэц.

Здесь имеется ввиду, что мачеха холодна к своим пасынкам и падчерицам.

Вар.: **Анэнэлэсыр уэс нэхэрэ нэхь щылыэщ** [32: 330] – Мачеха снега холоднее.

Анэ нэлэсыр уэсым ходэщ [13: 725, № 121] – Мачеха снегу подобна (т.е. холодна).

Анэнэлэсэрэ гупкIэ (гупхэ) тIысылэрэ [28: папка 27, паспорт № 2; 29: папка 27 г, паспорт № 11; 31: папка 27 а, паспорт № 24; 35: папка 27 в, паспорт № 6, 8] – Что мачеха, что сидение на задке арбы, <где нещадно трясет в дороге>.

Тури щлагьуэккым: гупкIэм уисынри гугьуц, анэнэлэсым удэпсэунри гугьуц, жыхуулэц.

Все одно не то: что на задке арбы сидеть, где нещадно трясет, что с мачехой жить, которая не любит.

Анэр бзэ IэфI щыхьур бын игьуэта нэужьщ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Мать становится красноречивой, когда обретет дитя.

Анэм и быныр фIлуэ ельгагьури йоубзэрабзэ, жыхуулэц.

Каждая мать любит своего ребенка и балует его ласковыми словами.

Анэр зыщытхьур и бынщи, быныр зыгьэдахэр кьабзагьэщ [14: 116] – Кого мать хвалит – это своих детей, а детей украшает чистота.

Анэм дежкIэ и быныр сыт цыгьуи нэхьыфIц, нэхь дахэц, ауэ быныр зыгьэдахэр халхьа гьэсэнэгьэриц, дуней тетькIэриц.

Для каждой матери ее ребенок самый красивый, самый лучший, а детей в свою очередь украшает их воспитание и поведение.

Анэр нэм хуэдэц, адэр дэм хуэдэц [31: папка 27 а, паспорт № 16; 35: папка 27 в паспорт № 6, 7] – Мать глазам подобна, отец ореху подобен.

Анэм и гумацлагээр нэрлыгагьууц, адэм и сабийм хуилэ льягьуныгьээр цлэхьумаиц, цлылу кьыцлыркьым. Абы ипкь итклэ, анэр нэхь гуцланэу, адэр нэхь гу быдэу кьрагьэклыу жалэ хабзэц.

Любовь матери более очевидна, так как она женщина и может проявлять ласку по отношению к детям, а отец более сдержан, он должен проявлять суровость и не выставлять свою любовь к детям напоказ.

Анэш шы хьуркьым [31: папка 27 а, паспорт № 16; 32: 301] – Материнская лошадь лошадыю не становится.

Анэм шысхьу кьигьэхьуам, щабэлүэу ягьэсам хужалэ хабзэц.

Мыр анэшыр зэрыщыгугьым хуэдэу кьыщыцлэмьклым деш цлэнклялэу хужалэу, е гушылэу худогьэфациэ.

Как мы полагаем, это выражение употребительно или в случае, когда родня по матери оказалась не на должной высоте, или же в шутку.

Вар.: **Анэшрэ шывейрэ** [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Родня по матери – что лошадиный помет.

Анэшым шы уегьэшэс, адэшыр шы хьэху льэлүэрейщ [31: папка 27 а, паспорт № 27] – Материнская родня тебя на коня сажает, а отцовская родня в долг коня просит.

Анэм и благьэр быным дешкля нэхь гумацлэц, жыхуилэц.

Здесь имеется ввиду, что родня по матери более чутка к детям, не жели родственники отца.

Банэ и плэ банэ кьокляж [32: 331; 33: 81, 260, 268] – На месте колючки колючка и вырастает.

Кьызыхьэклар мыцлагьуэрэ эзыри апхуэдэ хьужамэ, жалэ хабзэц.

Так говорят о дурных людях, выходцах из дурной же семьи.

Бжызоля сипхьу, зэхэщлыкля, си нысэ [14: 117] – Говорю тебе, моя дочь, пойми намек, моя невестка.

Куэдрэ дызырихьэлэ псалэжьхэм ящыц зыц. Нысэм шыуагьэ гуэр дальэгуамэ, и жагьуэ ямыцлын цхьэкля, пхьум жралэ хуэдэурэ зэрыщытын хуейр кьыгурагьауэрт.

Эта пословица зафиксирована в разных источниках и в разных вариациях. Согласно адыгскому этикету, если за молодой снохой

заметили что-то неуютное, то напрямую никогда об этом ей самой не говорили, чтобы не обидеть и не унизить ее достоинства. За аналогичный поступок в ее присутствии попрекали золовку, тем самым давая понять молодой, как надо делать и как поступать. Естественно, этот потайной смысл обращения к снохе через золовку, молодая понимала и впредь вела себя соответственно.

Вар.: И пхьум жыригээрэ нысэм иреуэки [31: папка 27 а, паспорт № 16, 19, 28] – Обращаясь к дочери, намекает невестке.

Нысэм зыхебгъэхьунум, пхьум жегэ [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Если хочешь, чтобы услышала невестка, обратись к дочери.

Нысэм зэхихьу пхьум еушие [35: папка 27 в, паспорт № 7] – Попурай дочь в присутствии снохи.

Нысэм зэхихьу пхьум хуэгуатэ [28: папка 27, паспорт № 3; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Наставляй дочь так, чтобы слышала сноха.

Уи нысэм уигу ебгъамэ уи пхьум хуэгубжь [31: папка 27 а, паспорт № 16, 19; 32: 320] – Если ты недоволен невесткой, прикрикни на дочь.

Бзум и лым хуэдэр и лэпсц [13: 772, № 612] – С птички навар такой же, каково и мясо.

Апхуэдэу, цыху гуащлэмащлэми хужалэ, абы хулъэкын цылэкъым, и зэфлэкри и теплъэм хуэдэжщ, жалэу кьрагъэкыу. И адэ-анэм, кьызыхэклам ецхь мыхъуж цылэкъым, жилэуи кьагъэсбэп.

Выражение употребительно по отношению к слабым и невзрачным людям – от них проку столько же, сколько и виду. Оно также указывает на то, что всяк похож на тех, от кого произошел.

Вар.: Аргъуейм и лым хуэдэщ и лэпсри [14: 82] – С комара навар такой же, каково и мясо.

Вынд и шыр ещхьыжщ [33:202] – Птенец ворона оказывается похожим на него.

Бзылъхугъэр зыщыгхъэнум гьуэгьурэ маклуэ, зыщылэнум гьуфгээрэ маклуэ [28: папка 27, паспорт № 4, 7] – Женщина с плачем идет туда, где ей будет хорошо, и с радостью идет туда, где ей будет плохо.

Бзылъхугъэм гьащлэ гьусэу кьыхихьыр мьлъку зыбгъэдэлыракъым, атлэ и гур зыхуэгъэтлылауэ, фльгуэ ильагьуриц, жьыхуиц.

Женщина не выбирает себе спутника жизни по расчету: она стремится выйти замуж не за того, кто богат, а за того, к кому питает чувства, связывает свою жизнь с тем кого любит, пусть даже ее избранник будет бедным и непутевым.

Благъжъ бий умыщИи, псы жапIэжъ унэ тумыщIыхъ [14: 118; 31: папка 27 а, паспорт № 1] – Не враждуй со старым другом (вар.: испытанным родственником) и не строй дом на старом русле реки.

Уи благъэр бий пицIымэ пфIэклүэдыниц, псы жапIэжъым дедж унэ цыпицIмэ, зэм-зэм псыр абыкIэ къэуэжыници, уи унэр ихъыжыниц, жыхуиIэц. Ижъ-ижъыж лъандэрэ къежъауэ псоми хабзэу къащтар, – уэ зэтепкъутэжыну ухэмыт, жиIэу кърагъэкл.

Если будешь враждовать с испытанными товарищами, ты их навсегда потеряешь, а новых и таких же надежных уже не обретешь. Если же построишь дом там, где раньше было русло реки, то когда-нибудь она может возвратиться и разрушить твой дом. Имеется ввиду, что не стоит бездумно разрушать то, что создавалось до тебя и испытано многократно.

Вар.: **Благъжъ бийжъ хъуркъым** [28: папка 27, паспорт № 3] – Старый друг врагом не становится.

Благъжърэ дыжыныжърэ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Что старый друг, что старое серебро.

Уи благъэм хуэдэ цыIэкъым, жыхуиIэц.

Нет для тебя лучше людей, чем родственники.

Благъжъым и гум уеуэм, пфIокIуэд [34: 105] – Доброму другу больно сделаешь – теряешь.

Благъэм хуэсакъын хуеиц, зы мыхъэнэнишэкIэ и жагъуэ пицIамэ, ицIэх цыгъупицэжынукъым, пфIэклүэдыпэнри хэлъиц, жыхуиIэц.

Если обидеть родственника даже по мелочи, то он может обидеться так, что можно его и потерять.

Благъжъыр бий умыщИи, бийижъыр благъэ умыщI [31: папка 27 а, паспорт № 11] – Старого друга не превращай во врага и старого врага не превращай в друга.

Уи благъэр гукъанэ хуэпицIу бий умыщI, уи бийми къуищIар хуэбгъэгъуу, зыщыбгъэгъуицэжэу благъэ къэпицIыну ухэмыт – зэ къуищIар етIуанэуи къуищIэжыфынуиц. Уи благъэри пфIэклүэдыниц, мыдрейми укжигъэпэжынкъым.

Не стоит в обиде на родственников прерывать с ними связь и делать их врагами, так как чужие люди не станут для тебя такими как родные. Также не стоит старого врага приближать к себе и дружить с ним, при случае враг снова предаст тебя, и в итоге ты можешь потерять, и своих родных и в очередной раз разочароваться во враге.

Вар.: **Бийжъ умыгъэблагъи, уи адэ и благъжъ умыбгынэ** [14: 118; 35: папка 27 в, паспорт № 6] – Не привечай старого врага и не покидай старого отцовского друга.

Благъэжь бий хьуркъым, бийижыи благъэ хьуркъым [13:732, № 182; 31: папка 27 а, паспорт № 15, 16, 19, 28; 32:304; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Старый друг врагом не станет, и старый враг тоже другом не станет.

Благъэжьыр бийжь хьуркъым [13: 732, № 187; 31: папка 27 а, паспорт № 17] – Старый друг врагом не станет.

Уи адэ и благъэжь умыбгынэ, уи адэ и гьуэгужь умыбгынэ [28: папка 27, паспорт № 1] – Старых отцовских друзей не забывай, старых отцовских дорог не оставляй.

Уи щӀапӀэжь умыбгынэ [31: папка 27 а, паспорт № 15] – Свой добрый край не оставляй (своей старой вотчины не покидай).

Быдзафэ сабий щӀыӀэ хыхьэркъым [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Грудной ребенок не простуживается.

Мы псалъэжьыр зэ закъуэщ зэратхауэ архивым хэльыр. И мыхьэнкӀэ гьэнэхуакъыми тӀууэ кьыбгурыӀуэ хьунуц. Япэр: сабий щӀынэр щӀыбым щӀах хабзэкъым, жыхуиӀэц. ЕтӀуанэр: сабийр бэщэчыу есэмэ, щӀыӀэр хуэхьынуц, жыхуиӀэц.

Данное выражение записано всего однажды, а толкование его может быть двойственным. С одной стороны, оно означает скорее запрет на выполнение действия, нежели фразеологизм, хотя в архиве КБИГИ оно зафиксировано как пословица. И действительно, грудной ребенок не может простудиться, так как его не принято было выносить на улицу без крайней необходимости. С другой – выражение можно понимать как намек на пользу раннего закаливания младенческого организма.

Бын бзаджэ уиӀэмэ, гу хэщӀыр уи пӀэ льяпэм кьыщӀешӀэр [28: папка 27, паспорт № 2] – Имеешь дурных детей – в ногах, уже ложе, тревога поселяется.

Бын мыгъасэм укӀытэ кьыуегъэхь, бэлыхьым ухигъэкӀкъым, угузавэу уи дунейр уегъэхь, жыхуиӀэц.

Если дети невоспитанны, то родителям всегда приходится постоянно переживать и краснеть за них.

Бын зимыӀэм льягъуныгъэ жыхуаӀэр ищӀэркъым [33: 199] – У кого нет детей, тот не знает, что такое любовь.

Бын зимыӀэр нэгъуэщӀыӀым и быным хуэпсалъэфынуц, ар игъэулыифынуц, адэ-анэм быным хуаӀэ льягъуныгъэр зыхуэдэр ищӀэркъыми, жыхуиӀэц.

Тот, у кого нет детей, может вольно осуждать и порочить чужих детей, так как сам он не испытал родительской любви к детям.

Бын зыщІэмыхуэр и щхэм щІотІэхур [31: папка 27 а, паспорт № 24] – У кого не бывает детей, тот почесывает затылок.

Бын зимыІэр и къэкІуэнум, жьыгьуэм щІогунсыс, жьыхуиІэц.

Имеется ввиду, что бездетный человек всегда думает о том, какая жизнь, какая старость ему предстоит.

Бын тІуащІэ лы гухэщІц [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Когда дети смешанны, для мужа это мука.

«Бын тІуащІэ» жьыхуиІэр, анэ зырызым я сабийхэр зэхэс цыхуум дежщ. Унэгуащэм езым къыщІэхуамрэ къыщІэмыхуамрэ зэхуи-мыгьадэмэ, абы псалъэмакъ къокІ, зэхуигьэдапэу цытми гурыщхуэ уегьэщІ, абы лыр егьэгухэщІ, жьыхуиІэц.

Под «смешанными детьми» понимаются дети одного мужчины от разных жен. Если вторая его жена не может найти общий язык для своих детей и детей от его предыдущего брака, то отец семейства всегда страдает от таких разногласий.

Быным къыщхэщыж хабзэкьым [14: 118] – Заступаться за детей не в обычае.

Быным сьт цыгьуи укьыщхэщыжмэ, гьэса хьуркьым, ар цымыкІын цхьэкІэ и къуэншагьэр егьэлъагьужын хуейщ.

Если всегда быть на стороне детей и заступаться, даже когда они виноваты, то они не получают достойного родительского воспитания, так как дети должны осознавать свои ошибки и стараться устранять в себе плохие качества.

Бынымрэ фызымрэ ягьэпуда лыр зыми къыдихыжыфынкьым, ныбжьэгум игьэпуда лыр фызым къыдихыжынщ [31: папка 27 а, паспорт № 4] – Честь мужчины, которого опорочили жена и дети, никто не спасет; честь мужчины, которого опорочил друг, жена может спасти.

Фыз бзаджэм, сабий мыгьасэм я мыхуумыщІагьэм нэхъ напэтэх бгьуэтынкьым. Унэгуащэм акьыл бгьэдэлъынми нэхьыфІ цыІэкьым, жьыхуиІэц. Унагьуэм зэгурыІуэ ильмэ, ныбжъ бгьур мыпэжми, жылэ псом угурымыІуэми, псэхунІэ уиІэнущ.

Для мужчины нет ничего унижительнее, чем непристойная жена и невоспитанные дети. В то же время, ничто так не поддерживает мужчину, как умная и праведная супруга. Когда в семье понимание и лад, есть спасение и от козней неверного друга, и даже от суда всего общества.

Бэлагь ебзея нысацIэм и хьэгьүүлЫгьгьуэр уэлбанэщ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – У невестки, которая облизала поваренную лопатку, свадьба выпадает на непогоду.

Мыр нэцэнэхэм нэхь хэгьэхьапхэят, шлагьыбзэ шIэлъу цымытам. Ижь-ижьыж лъандэрэ жалэу кьокIуэкI, хьэгьүүлЫгьгьуэм уэлбанэ кьытехьуамэ, нысацIэр бэлагь ебзеяуэ. Шлагьыбзэу шIэлъыр: нысацIэр кьашагьацIэу зы мыгьуагьэ гьуэр кьыщытехьуэм деж хужалэ хабзэц.

Данное выражение следовало бы отнести к приметам, если бы в нем не содержалось второе значение. В старину считали что, если на свадьбу шел дождь, то невеста облизнула поваренную лопатку. В переносном значении выражение употребительно, когда появление в доме невестки совпадает с какими-либо неприятностями.

Бэрэжьей мэщIэлри [мэщхьэлъэри] щхьэж и лъэпкь мэкIуэж [28: папка 27, паспорт № 3] – Бузина отцветает, а всяк повторяет свою природу.

Бэрэжьейм езым и гьэгьэкIэ зэриIэм хуэдэу, цIыху кьэс езым и лъэпкь кьызыхэкIам ецхь мэхьуж.

Также как бузина зацветает по-своему, так и каждый человек вырастает по-своему и становится похож на тех, кто его породил.

Вар.: **Бэрэжьей мэщхьэлъэри, щхьэж и лъэпкь еуожь** [13: 722, № 94] – Бузина <по-своему> зацветает, а всякий на свою породу подходит.

Вынд и шыр фIэдахэщ [31: папка 27 а, паспорт № 11, 15, 19] – Ворона считает своего птенца красивым.

Щхьэж и бын езым фIэдахэжц, абы нэхьрэ нэхь Iей цымыIэми.

Даже, если ребенок совсем некрасив, для родителей он самый красивый.

Вар.: **КьуанщIэ и шыр фIэдахэжщ** [33: 38] – Галке ее птенец красивым видится.

Гуашэ зи цIэр гуашэ хьумэ, унэлящIэр шIэ мэхьуж [28: папка 27, паспорт № 2] – Когда гуашей становится <женщина> по имени «Гуаша», мебель в доме обновляется.

Унагьуэ Iуэхур зыхуей хуэзыгьазэу IэкIуэлъакIуэу зезыхьэ нысацIэм хужалэ.

Так говорят о хозяйках, которые с большой ответственностью выполняют свои обязанности: ухаживают за домом, содержат все в чистоте и порядке, создают в нем уют.

Гуацэ мыхьу жьантIакIуэщ [14: 119; 28: папка 27, паспорт № 2; 31: папка 27 а, паспорт № 19; 35: папка 27 в, паспорт № 8] – Плохая хозяйка на почетное место зарится.

Цыхубз мыгъасэм, хьэлынишэм хужалэр.

Так говорят о невоспитанных женщинах, не знающих всех тонкостей этикета.

Гуацэ тешэрэ пэт унэ епхьэнкI [28: папка 27, паспорт № 4] – Даже новобрачная и та пол подметает.

Гуацэм иджыри трашакъым, итIани Iуэху ецIэ, жьыхуиIэц. НысацIэ жьыджэр къашагъацIэм хужалэ.

Имеется ввиду то, что, будучи еще невестой и, согласно обычаю, не встретившаяся со свекровью сноха, и та работает по дому. Так говорят о работающих молодых невестках.

Примечание: согласно обычаю, невестка, только что введенная в дом, но еще не прошедшая всех ритуальных процедур, не обязана была брать на себя какие-то хлопоты по дому.

Гуацэр гьэрмэ, мжабзэ, хьыджэбзыр дэсмэ, мэутхьуэ [14: 119] – Если гуаша пленная, рано тает, если девушка засиделась, она мутнеет.

Гуацэр кIуэ пэтми жьы мэхьу, хьыджэбзыр куэдрэ дэсмэ, жьыфэ къытоуэ, цIыхури хуопсалъэ, жьыхуиIэц.

Также как хозяйка семейного очага со временем старится, также и девушка, засидевшаяся в девках, тоже старится и становится предметом для всяческих кривотолков.

Гьатхэ дьгъэ си нысэ тепси, бжьыхьэ дьгъэ си пхьу типсэ [35: папка 27 в, паспорт № 8] – Пусть весеннее солнце осветит мою невестку, пусть осеннее солнце осветит мою дочь.

Гьатхэм гугъэ къуэтри нысэми гугъэ куэд ирапх – быныфIэ хьуну, унэгуацэфI кьыхэкIыну, и цхьэгъусэр игъэпэжыну. Бжьыхьэр гъавэ къехьэлIэжыгъуэци, берычэтыр къыдокIуэр – пхьуми а берычэтыр, а хэхьуэмкIэ хуагъэзэну хуейц.

Так же, как и весна подает надежды людям на хороший год, так и новая сноха подает надежды на то, что будет хорошей хозяйкой и покладистой женой. Так же, как осень приносит высокий урожай и достаток, так и для дочери родители хотят такого же достатка, который бывает в осеннюю пору.

Вар.: Си пхьур бжьыхьэ дьгъэ хэси, си нысэ гьатхэ дьгъэ хэтIысхьэ [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Сиди, дочь, на осеннем солнышке, садись невестка, на весеннее солнце.

Гьунэгьгу адакьэ клий макьыр нэхьыбэрэ зэхох, уи адакьэм нэхьрэ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Пение соседского петуха слышишь чаще, чем пение своего петуха.

Гьунэгьгум кьилукI зэрывэхьэ псалъэмакьыр емькIуу кьэзылътэу езым и унагьуэм иль зэрыхьзэрийм гу лъызымытэжым хужалэ.

Так говорят о тех, кто много возмущается ссорами соседей, не замечая, что творится в своей семье.

Гьунэгьгу бий ящIыркьым [14: 120] – Соседа врагом не делают [С соседом не враждуют].

Гузэвэгьгуми гуфIэгьгуми япэу бгьуэтынур уи гьунэгьгураци, бий кьыумыщI, жьыхуиIэц.

Первым, кого ты найдешь в беде или в радости – это сосед, поэтому не стоит с ним враждовать.

Гьунэгьгу зыгьэпудым пудыгьэ кьыльбос [14: 120; 29: папка 27 г, паспорт № 3] – Кто соседа поносит, тому позор достается.

Зи гьунэгьгум пщIэ хуэзымыщIыр, хабзэ кIэлъызезымыхьэр езыр хабзэ мыщIэу, цIыху Iейуэ кьалъытэр.

Тот, кто не уважает своего соседа и не оказывает ему достойных почестей, тот считается невоспитанным человеком.

Гьунэгьгу щхьэщытхьу – щхьэгьгэушц [14: 165] – Сосед – бахвал заморочит голову.

Гьунэгьгур щхьэщытхьумэ, уи щхьэ уегьгэужэгьгу.

Если сосед хвастливый, то скоро надоедает.

Гьунэгьгурэ гьунэншэджрэ [13: 728, № 151; 28: папка 27, паспорт № 2; 31: папка 27 а, паспорт № 16, 28; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Что сосед, что штаны.

ГьунэгьгуфIым фIы ушIохьукI, абы и фэ уэри кьыуапль, жьыхуиIэц.

Если твой сосед хороший человек, то благодаря ему, и тебя будут уважать.

Вар.: Уи гьунэгьгу фIымэ, и хуэмэбжьымэ кьыптоуэ [31: папка 27 а, паспорт № 32] – Когда сосед хороший, ты перенимаешь его черты.

ГьунэгьгуфIыр кьуэшыфIитI и уасэщ [28: папка 27, паспорт № 2] – Добрый сосед двух добрых братьев стоит.

ГьунэгьгуфIыр уи благьэм нэхьрэ нэхьыфIу кьыпхушIидзынкIэ хьунушц, сьт щыгьгуи арац япэу бгьуэтынур.

Хороший сосед может оказаться лучше и ближе по духу, чем родственники, так как в любой ситуации может прийти первым на помощь.

Джэду и кьэу дзыгьуащэц [31: папка 27 а, паспорт № 16, 19; 32: 320; 33: 197] – Кошкин сын – за мышами охотник.

Щхьэж кьэзыльхуам ещхь мэхьуж, жыхуиIэц.

Выражение употребительно, когда человек с очевидностью наследует привычки и род занятий своих предков.

По семантике близка к русской: «Яблоко от яблони недалеко падает».

Джэд пасэрэ бын пасэрэ [14: 123] – Что ранние цыплята (букв.: куры), что ранние дети.

Псори игьуэм зэгьэпэщын хуейц, хьумыгьэкIасэу, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что все нужно делать в свое время, не упуская сроку (в частности, вовремя обзаводиться семьей).

Ди гьунэгьум сыкьыщышхи, ди унэ мышхэу сынэсыж [14: 167] – Да пообедаю я у нашего соседа, и да приду я домой голдным.

Гьунэгьум и деж махуэхэр щегьакIуэри кIасэу и унэм кьыщIохьэж, жыхуиIэц.

Так говорят о человеке, который все свободное время проводит в разговорах у соседей и поздно возвращается домой.

Дыгьэр кьыщепсым хуабэщ, анэм и дежим нэхьыфIыжц [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Когда солнце светит, тепло, а у матери и того лучше.

Анэм и льягьуныгьэм дыгьэм хуэдэу уегьэхуабэр, жыхуиIэц.

Материнская любовь греет как солнце.

Дыжь джэдыгур зыгьэ-зыщIш, нысэ мыхьунур зы щIымахуэщ. [31: папка 27 а, паспорт № 18, 25] – Овчинная шуба – на один год, плохая жена – на одну зиму.

Туми якIун цыIэкьым, щIагьуэкьым, жиIэу арац.

И овчинная шуба и плохая жена временны и равноценны.

Дыщ зимыIэр хьэщым макIуэ [31: папка 27 а, паспорт № 19; 34: 108] – У кого нет родителей, та ходит <хотя бы> на псарню.

Нысэ зейншэм хужаIэр.

Так говорят о снохе-сироте, лишенной теплоты родительского дома.

ЕтҮанэлрэ Іулэ Іуданэрэ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Второй муж – что нить для стежки.

Зэ зэтемыува насыпыр етҮанэу зэтеггэувэжсыгъуейиц, жиҮэу араиц.
Счастье, которое не достигнуто с первой попытки, бывает еще труднее обрести в последующем.

Вар.: ЩыпэлҮым урикъанц, етҮанэлрэ Іулэ Іуданэрэ [31: папка 27 а, паспорт № 4] – Первому мужу ты любимица, второй муж – что нить для стежка.

Жэм льякьуэ шкІэ иукІрэ? [31: папка 27 а, паспорт № 16, 19, 28; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Разве нога коровы убивает теленка?

Адэ-анэм я быныр Іейм хуаггээзэнукуым, жыхуиҮэиц.

Имеется ввиду, что родители никогда не причинят вреда своему ребенку, будут всячески оберегать его.

Зеггэуби уи бын пҮы<ж> [28: папка 27, паспорт № 2, 6; 31: папка 27 а, паспорт № 19, 28; 35: папка 27 в, паспорт № 6] – Пусть о тебе злословят, а ты своих детей поднимай.

ЦҮыхум кыпхужалэnum уемыдаҮэу, уи бын я Іуэху кыызэрикІын, зыхуей зэрыхуэбггэээн иужь ит, жыхуиҮэиц.

Важно не то, что о тебе люди скажут, а то, чтобы ты поднял своих детей, в довольстве и достатке содержал свою семью.

Зеиншэ шэгъуафІэщ [32: 331] – Сироту легко замуж брать.

Адэ-анэ зыцхьэцымытыж, мылькуихуэ зытрамыггэкҮадэу, хабзэихуи кІэлызырамыхьэу яшам хужалэ.

Так говорят о бедной сироте, вошедшей в семью, в честь которой не пришлось нести больших расходов и соблюсти много условностей.

Зи физ изыггэкІыжыnum кьэхьпэ фІеш [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Кто хочет прогнать свою жену, назовет ее потаскухой.

Лажээ зимыІэ фызыр изыггэкІыжыну мурад зыцІа лым, цҮы-хубзым кІэрылҮри, кІэрымылҮри трельхьэ, жыхуиҮэиц.

Мужчина, который решил развестись с невиновной женой, находит множество причин и поводов, чтобы в чем-либо ее обвинить.

Зи фҮыщІэ зи мыггэуэ, зи гҮунэггэуэ зи бий [13: 728, № 149; 14: 174] – Что тот, который добра не ценит, что тот, который с соседом враждует.

Хабзэ кыкІэлызырихьэnumи, апхуэдэ Іэмал езымыту, зи гҮунэггэуэ бий зыцІам хужалэ.

Так говорят о человеке, который не ценит хорошего отношения к себе и враждует с соседом.

Зы анэм кьильхуа псори зэхуэдэкъым [14: 93] – Не все, кто рожден от одной матери, одинаковы.

Зы анэ кьильхуами, сабий псоми хьэл-цэн зырызыххэ яхэлыц, жыхуи/эц.

Хотя дети рождены от одной матери, они могут быть разными по характеру.

Зы бынри бынищэри зэхуэдэш [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Что один ребенок, что сто детей – одинаково.

Адэ-анэм быну я/эр зэхуэдэу я/агъу, жыхуи/эц.

Имеется ввиду, что родители всех своих детей любят одинаково.

Зыщытхьур къэгъани, яубыр къашэ [14: 129] – Оставь ту, которую хвалят, и женись на той, которую поносят.

Псори егъэлеяуэ зыщытхьу хьыджэбзми зы ныкъусэныгъэ гуэр хэлынк/э мэхьур, жыхуи/эц.

Здесь имеется ввиду, что девушка, которую чересчур уж хвалят, может иметь и изъян.

Зэгурымы/уэ бынунэм я мыгъуэщ [папка 27 а, паспорт № 28]. – Раздоры – бедствие для семьи.

Зэгурымы/уэныгъэ, псалъэмакъ зэрыль унагъуэр тыншыгъуэ ихуэркъым, жыхуи/эц.

Семья, в которой нет лада, никогда не будет спокойно жить, часто такие семьи бывают неблагополучными.

Зэгъунэгъуит/ я мэл (жэм) бжык/э зэхуэдэкъым [13: 728, № 150; 31: папка 27 а, паспорт № 1, 15; 32: 302; 33: 91, 259] – У двух соседей способ считать своих овец неодинаковый.

Унагъуэ къэс езым я хабзэ илгыжц, /уэху еплъык/э я/эжц, ар лъытэн хуейц, жыхуи/эц.

В каждой семье есть свои традиции и свои жизненные принципы, с которыми надо считаться.

Зэкъуэшит/рэ дзит/ зы/утрэ [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Два брата да двуострый (кинжал).

«Дзит/ зы/ут» жыхуи/эр къамэц: зэкъуэшит/ыр зэкъуэтмэ, тегуиухуэгъуаф/э пхуэц/ынукъым, уапэлгэцынукъым, жыхуи/эц.

Два брата сродни «двум лезвиям (букв.: зубам)» кинжала; имеется ввиду, что, пока они едины, никто не сможет их одолеть.

И адэм и щэн и къуэм къыхурехуэ [14: 94] – Пусть сыну воздастся честь отца.

И адэм хуэдэу и къуэр флы ирехъуж, жыхуиЛэц.

Выражение больше похоже на благопожелание, чтобы сын вырос достойным своего благородного отца.

И адэр къальхури, и къуэм зигъэпсэхужащ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Отец родился и сын получил передышку.

Къуэ мыгъасэм, щхъэхынэм ищЛэн хуейхэр, псори адэм зыщхъэщихым ауан ящЛу хужаЛэр.

Так говорят с иронией о невоспитанных и ленивых сыновьях, за которых отец непрестанно отдувается.

Вар.: **Тлалэ къэхъури Исуф зигъэпсэхужащ** [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Таля родился, и Исуф получил передышку. (Персонифицированный вариант пословицы с ироническим подтекстом: имеется ввиду, что Таля – это имя отца, а Исуф – сына).

И адэрэ и анэрэ имысу хыджэбзышхуэ улушЦэм кЛэщЦэуэ [28: папка 27, паспорт № 3] – Если повстречаешь в чужом доме, где нет ни отца ни матери, девушку, то наставляй ее.

Зыгуэрэм и быным мыхъумыщлагъэ гур дэплъэгъуамэ и адэ-анэр имыгъусэми, ар зэрымытэмэмыр дахэкЛэ къыгурыгъаЛуэ, жыхуиЛэц. ЩЦэблэ ущиныр адэ-анэм я закъуэкъым, нэхъыжь псоми я зэхуэдэ Луэхуц.

Если в отсутствие их родителей ты заметил за чьими-то детьми какие-либо дурные свойства, то как старший аккуратно укажи им на недостатки, чтобы в следующий раз дети так не поступали. Воспитание младших – забота всего общества, а не только родителей.

И анэ еплъи ипхъу къашэ [13: 724, № 115; 28: папка 27, паспорт № 1, 2, 3; 31: папка 27 а, паспорт № 16, 19, 28; 32: 330; 33: 209, 332; 35: папка 27 в, паспорт № 6] – На мать посмотри и ее дочь замуж возьми.

Пхъур и анэ ещхъ мэхъуж, жыхуиЛэц. АнэфЛым ипЛар, иуцияр щхъэгъусэфЛ пхуэхъуниц, жыхуиЛэц.

Дочь переймет от своей матери ее характер и навыки. Воспитанная и наставленная хорошей матерью девушка станет хорошей супругой.

И анэм гьэсэнныгъэ кьыритыхукIэ, кьуаргъ тIощI ибжащ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Пока мать ему читала наставления, он двадцать ворон насчитал.

И анэм жиIэм едэIуакъым, и гьэсэнныгъэр зэхильхьакъым, жыхуиIэщ.

Так говорят о непослушных детях, которые не стремятся прислушаться к наставлениям матери и впитать в себя ее воспитание.

Игу мыкIуэдурэ и унагъуэ кIуэдащ [14: 183] – Не теряя надежды, потерял семью.

И унагъуэр лъэлъэж щхьэкIэ кьыфIэIуэхукъым, игу узкъым, егу-псыскъым, жыхуиIэщ.

Так говорят о тех, кто беспечно относится к своей семье и не думает о том, что она может распасться.

ИумыгъэкIыжыну фызым дзы фIумыщ [31: папка 27 а, паспорт № 25, 28; 32: 303] – Жену, с которой не будешь разводиться, не позорь.

Уи щхьэгъусэм ухуэпсэлъэжыныр пхуэмыфащэщ: удэпсэунумэ, зегъээзэгъ, уемызэгъмэ, абы и цIэри, уэр дыдэм уи щхьэри умыгъэпуду бгъэдэкIыж. НэгъуэщI Iуэхугъуэм ехьэлIауэ мы псалъэжьыр кьыщагъэсэбэти щыIэщ: узыдэпсэу, узыдекIуэкI гуэрэм ухуэмыпсалъэ, ар икIагъэщ, жиIэу.

Не стоит плохо отзываться о супруге, с которой живешь: если живешь с ней, то не порочь; не можешь с ней жить, то разводись. Попусту не порочь ни имя супруги, ни свое собственное. Это выражение употребляется также в случаях, когда речь идет о людях, с которыми находятся в тесных контактах, но за глаза позволяют себе злословить в их адрес вместо того, чтобы честно сказать все в глаза.

КIэн ухэнми, фызым хэмынын [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Пусть ты лишишься игры в алычки, но пусть не лишишься женитьбы.

Унагъуэ гуэр буухуэн хуейщ, жыхуиIэщ.

Здесь имеется ввиду, что каждый человек должен иметь свою семью.

КьакIуэ псори благъэщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Кто приходит – то и родня.

Уи унагъуэ хьэщIэ кьыщихьэкIэ, уифI-уи бийми, благъэм хуэдэу хуыщт, пщIэ хуэщI, жыхуиIэщ. ХьэщIэр Алыхьым и хьэщIэщ, жалэуэ ягъэлъапIэ хабзэщ.

Даже если в твой дом пожаловал самый ненавистный враг, нужно на своей территории относиться к нему, как к другу и оказывать соответствующие почести. Считается, что гость посылается Богом, и, пока находится в твоём доме, ему следует оказывать достойное почтение.

Вар.: **Дэтхэнэ зы къаклуэри благъэщ** [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Всяк, кто приходит – родня.

Къзыльхуам ещъ мэхъуж [31: папка 27 а, паспорт № 19] – <Всяк> становится подобным тем, от кого он родился.

Щхъэж къильху езым ещъ мэхъуж.

Каждый ребенок похож на своих родителей.

Вар.: **Бжэн щынэ къильхурэ?** [31: папка 27 а, паспорт № 8, 19; 35: папка 27 в, паспорт № 6] – Разве у козы рождается ягненок?

Къэкыгъэ лъабжьэншэ хьуркъым [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Растение без корней не бывает.

Къэкыгъэр лъабжьэнишэу къызэрымыктым ещху, дэтхэнэ зы цыхури и лъэпкъ къыхэкIащ, жыхуиIэщ.

Каждый человек имеет родных и близких, иными словами свои корни, так же, как и растение.

Къэрдэщыщхэр мэщхэлъэ, щхъэж и лъэпкъ йоклуэлэж [31: папка 27 а, паспорт № 32] – Верхушка кардаша отцветает, а каждый повторяет свою породу.

Дэтхэнэ зыри къызыхэкIам ещъ мэхъуж, жыхуиIэщ.

Каждый человек, становится похож на тот род, из которого вышел.

Ср.: Бэрэжьей мэщхэлъэ, щхъэж и лъэпкъ йоуж.

Къуажэ дэз Iыхылы нэхрэ, жылэ и зэрыз благъэ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Чем целое селение родственников, лучше по одному другу в каждом селении.

Iыхылуэ уиIэхэр зы къуажэм дэсми, зэ клуэгъуэ узыхуэклуэнур абы ящыщу зыращ. Ауэ, къуажэ куэдым зырызу уи благъэ дэс щыхъукIэ, щыпIэ Iэджэм уэ узыхуей щыбгъуэтынущи, ар нэхъыфIу.

Если вся твоя родня, даже самая близкая, живет в одном селении, только в этом одном селении сможешь обратиться к кому-то за содействием. А если во многих селениях у тебя проживают дальние родственники, то в каждом из этих селений можешь рассчитывать на кров, содействие, понимание.

Къуажэ ив нэхърэ, къуажэ и благъэ [13:731, № 176; 28: папка 27, паспорт № 3; 31: папка 27 а, паспорт № 16, 32: 319] – Чем в каждом селении по одному волю иметь, лучше в каждом селении по одному родственнику иметь.

Мылъкуишхуэ уиІэ нэхърэ, благъэ куэд уиІэмэ нэхъыфци.

Чем иметь большое благосостояние, лучше иметь много родственников.

КъуанщІэхэм узыхуашэну гущэри псэхэлІэщ, уей, мы блэ-кьуэлэныкІэ гущэри уи нысэгъуш, уей [34: 109] – Вороны тебя к мертвечине приведут, а эта змея с пестрым хвостом – твоя сосношница.

Тури зэхуэдэц: къуаницІэми, нысэгъу бзаджэми, фІым ухуашэ-нукъым, жыхуиІэц.

И злая сосношница, и вороны к хорошему не приведут.

Къуэ Іейм адэм и хьэІуцІэ кьыхуехь, пхьум анэм кьыхуехь [28: папка 27, паспорт № 2, 3]. – Дурной сын отцу позор приносит, дурная дочь – матери.

Къуэр мыгъасэмэ, адэм хуэмыгъэсауэ жаІэнуш, пхьур мыгъасэмэ анэрац зыхуахьынуш.

Если сын невоспитанный, то в том увидят вину отца, а если дочь невоспитанна, в том увидят вину матери.

Къуэ мыхьумыщІэм адэм хьуэн кьыхуехь [28: папка 27, паспорт № 3; 31: папка 27 а, паспорт № 15] – Дурной сын отцу брань доставляет.

Къуэ мыгъасэм и мыхьумыщІагъэхэр къэзылхуам дальагъури, хуцІоджэхэр.

Если сын невоспитан, то окружающие винят в этом отца, считая, что это от него он унаследовал дурные наклонности.

Къуэ мыхьумыщІэм адэр егъэульий [31: папка 27 а, паспорт № 15, 19] – Дурной сын отца позорит.

Къуэр мыгъасэм и адэм и напэр трех, жыхуиІэц.

Если сын невоспитан, то стыдиться приходится отцу.

КъуэфІ уиІэмэ нысэфІи уиІэщ [28: папка 27, паспорт № 2] – Имеешь хорошего сына – имеешь и хорошую невестку.

Къуэ уиІэмэ, гува щІэхами нысэ бгъуэтынуш. Уи къуэр кьыпхуэ-сакъмэ, уи нысэми илгъагъурац ищІэжынури, пцІэ кьыпхуищІынуш.

Если у родителей есть сын, то рано или поздно он женится и в доме будет невестка. И, если сын бережливо, уважительно, с любовью

относится к своим родителям, то и невестка тоже также будет к ним относиться.

Вар.: Къуэ уиэм, нысэ уиэщ [35: папка 27 в, паспорт № 8] – Имеешь сына – имеешь и невестку.

Къуэфым адэ щэиныхуэ гуцэри хуэфашэщ, уей [34: 108] – Хороший сын большого отцовского наследства достоин.

Къуэр фымэ, и адэм и пццантIэпскIэ зэригъэпэщар химыгъэкуэдэжу зэрихъэнуц, игъэбагъуэнуц – апхуэдэм сым хуэдэ фыгъуэри хуэфашэщ.

Если сын умен и хорош, то не будет расточать наследство своего отца, а наоборот, приумножит. Поэтому он достоин доброго наследства.

Къуэфым щэин ухуэмылтыхуэ [31: папка 27 а, паспорт № 15] – Для хорошего сына наследства не ищи.

КъуэфI псуакуэм, мылкъу къыхуамыгъэнами, хуээгъэпэщыжынуц езым, апхуэдэр зыццыпIи щыкIуэдынукъым.

Хорошему сыну, который самостоятелен и сам может решать свои проблемы, не обязательно оставлять большое наследство, так как он сам (сын) может прожить без чьей-либо помощи и не пропадет.

Вар.: Къуэфым адэ щэин ухуэмылтыхуэ [28: папка 27, паспорт № 3; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Для хорошего сына отцовского наследства не ищи.

Къуэфми къуэ бзаджэми адэ щэин ухуэмылтыхуэ [13: 726, № 125; 31: папка 27 в, паспорт № 7] – Ни для хорошего сына, ни для плохого сына отцовского наследия не ищи.

Къуэш бын умыпIыж [31: папка 27 а, паспорт № 4] – Детей брата на воспитание не забирай.

Арзэы щыгъуейщ, жыхуиIэщ. Сым хуэдиз хуэтиIэми фIыццIэ хъунукъым, уи къалэну илътэн къудейщ.

Имеется ввиду, что взятому на воспитание племяннику не угодишь: что бы ему ни делали хорошего, это будет оцениваться как исполнение долга, но никак не благодеяние.

Къуэш зимыIэм башми IэплIэ хуэщI [35: папка 27 в, паспорт № 8] – У кого нет брата, тот обнимает посох.

Къуэш зимыIэр мэхуапсэри и дзыхъ зыригъэзын мэлтыхуэ, зэрыкъуэшыншэм иродзыхэ.

У кого нет брата, тот мечтает его иметь и всечасно ошущает отсутствие близкого человека возле себя.

Къуэшым я нэхъ жэгъуэгъумрэ, шауэгъум я нэхъ щӀасэмрэ зэхуэдэщ [31: папка 27 а, паспорт № 32] – Самый враждебный из братьев и самый сердечный из друзей равны.

Къуэшыр анэ къылъхуици, сьт хуэдэ зэгурырымылуэныгъэ фи яку дэмылъами, сьт хуэдэу къыпхуицымытами, уэр папцӀэкӀэ абы ил узьынуици, ныбжъэзгъуэфӀри апхуэдэци, жыхуиӀэци.

Родной брат един с тобой по крови, как и верный друг, в трудный час он будет на твоей стороне, какие бы между вами неприятности ранее ни случались и какие бы взаимоотношения ни были.

Лъэпкъ и зыпкъ кӀуэдыркъым [14: 97; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – У достойного рода ни одна доля не пропадает.

Лъэпкъыр фӀымэ, цӀӀэблэфӀ къыцӀӀэхъуэнуици, лӀэужьыфӀ иӀэнуици, фӀым къыхэкӀам я нэхъыкӀэми зы фӀы гуэр хэлъынуици, жыхуиӀэци.

Если род хороший, то и потомки будут достойными; даже в самом плохом из хорошего рода сохранится наследованное благородство.

Лы зэрымыс унэр сэбауэщ [31: папка 27 а, паспорт № 9] – Дом, в котором нет мужчины, пылью покрывается.

ЦӀыхухъум ищӀэ лэжъыгъэ хӀэлъэр цӀыхубзым хуэгъэкъаруунукъымы, аращ апхуэдэу цӀыжӀаӀэр. Унагъуэм хуульхугъэ имысмэ, езы унэри цӀапӀэри нэхъ фӀэджэладжэ мэхъур.

Ту тяжелую работу, которую выполняет мужчина, женщине сделать не под силу. Поэтому дом и усадьба, лишённые постоянного мужского ухода, будут выглядеть неухоженными.

Лы мыхъу физ икӀуа щӀэкъуш [32: 330] – Недостойный (муж) образцовой жены добивается.

Езыр зэрыщыт зымыцӀӀэжуэ хӀэлъыхъышхуэ зыцӀым хужаӀэр.

Так говорят о тех, которые имеют завышенную самооценку и домогаются руки женщины, относящейся к более высокому кругу.

Лыжъ зыгъэжрэ зи бын жӀауэ щӀэтрэ нэхъыфӀ щыӀэкъым [34: 105] – Лучше нет, чем почитающий своих стариков и держащий своих детей под своей сенью.

И цхъэгъусэр зыгъэтынишу зыгъэпсэуауэ, и жьы хуугъуэм зи бын цӀӀэгъэкъуэн зыхуэхъужа унэгъуацӀфӀым хужаӀэр.

Так отзываются о хорошей хозяйке дома, которая прожила в мире и согласии со своим супругом, воспитала детей, которые в старости стали ей хорошей и прочной опорой.

Лыжыым «кээхь» и куэдщи, фызыжыым нэпс и куэдщ [14: 186] – У старика много «дай», у старухи много слез.

Лыр жьы хуамэ, куэд хуэщцэн хуей мэху, ар нэхьыбэу зи фэ дэКыр фызыжьыриц.

С возрастом к супругу приходится проявлять больше внимания и заботы – все это выпадает на долю жены.

ЛыфI кьуэфI хуальхуркьым [35: папка 27 в, паспорт № 7] – У хорошего человека хорошего сына не рождается.

Сыт хуэдэ лүэхури цхьэщихьурэ, адэм кьуэр цигьэсэху шыIэщ, анхуэдэхэм деж мы псалгэжьыр жаIэ хабзэщ.

Так говорят когда отец, в чрезмерных заботах о сыне, превращает его в бездельника.

Вар.: АдэфI (ЛыфI) кьуэфI хуэщкьым [31: папка 27 а, паспорт № 15, 16; 35: папка 27 в, паспорт № 6] –

Хорошему отцу не везет на хорошего сына.

ЛыфI(ым) кьуэфI хуэщкьым [28: папка 27, паспорт № 3; 35: папка 27 в, паспорт № 6, 8] – Хорошему человеку на хороших сыновей не везет.

ЛыфI фызыфI хуэщкьым [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Хорошему мужу на хорошую жену не везет.

Цыхухьур псэуаклуэрэ и цхьэгьусэр цхьэхьынэмэ, жаIэ хабзэщ.

Говорят тогда, когда муж работающий, а жена ленивая.

ЛыфIыр фыз дэубзэщи, лы Iейр фыз дэуейщ [31: папка 27 а, паспорт № 1, 4, 18, 19, 27] – Хороший муж жене угождает, дурной муж с женой дерется.

Цыхухьу губзыгьэр и цхьэгьусэм нэмыскIэ бгьэдэтици, я зэхуаку зэгурылуэ дэлъщ. Мыхьэннишэр – фызым фIонэ, тохьуцIыхь, тоухь, жьыхуиIэщ.

Умный мужчина проявляет уважение к супруге, и в такой семье есть лад, а глупый мужчина без повода придирается к своей жене, этим унижая себя самого.

Лэужьыр бжыиблкIэ мауэ [28: папка 27, паспорт № 1, 2; 31: папка 27 а, паспорт № 16, 19; 35: папка 27 в, паспорт № 6] – Наследственность достает до седьмого колена.

Цыхум и хьэлкIэ, теплэкIэ, Iэзагь гуэрхэмкIэ фIыуэ хэлъри, Iейуэ хэлъри и быным хуоклуэж, лэужькIэ мыклуэдыжу куэдрэ маклуэ.

Все достоинства или пороки человека, и внешне и внутренне проявляемые, передаются поколениям наследственно.

Вар.: Лъэпкъыр бжьиблкIэ мауэ [32: 332] – Род до седьмого колена сказывается.

Лъужьейр бжьиблкIэ мауэ [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Дурная наследственность достает до седьмого колена.

Цыхум и хьэл мыхъумыщIэр гува-щIэхами и лъужьыи дэплъагъуныц. Апхуэдэу цыхум и хьэл-цэн къудей мыхъуу и теплъэми хужаIэр.

Имеется ввиду то, что плохие качества человека когда-нибудь проявятся на ком-то из последующего поколения. Так говорят не только о черте характера, но и о внешности человека.

Мальхърэ къанрэ* [31: папка 27 а, паспорт № 16; 32: 320] – Что зять, что кан.

Мальхъэм тцIэшхуэ, хабзэшхуэ цыкIэлызэрахъэм деж жаIэ хабзэц.

Так говорят тогда, когда родственники невесты уважительно относятся к зятю.

* *Кан (къан)* – здесь: лицо, о котором заботятся.

Мальхърэ шыдрэ [31: папка 27 а, паспорт № 16, 19; 32: 320; 35: папка 27 в, паспорт № 4] – Что зять, что осел.

Мальхърэ зыгъэIуэхутхъэбзащIэм хужаIэр.

Так говорят о тех, кто чересчур уж пользуется услугами своего зятя и заставляет его работать.

Мальхъэщ жыпIэу унэгъу умышI, щIалэщ жыпIэу къэпшэн къомыгъанэ [31: папка 27 а, паспорт № 27] – Из-за того, что он зять, не пускай под свою крышу, из-за того, что она молода, не отказывайся на ней жениться.

Мы псалгъэжыи къыщыгъэсэбэна параллелизмэр мыхъумэ ар зэрывзэхэт Iыхъэхэр мыхъэнэ гуэркIи зэпхакъым. «Мальхъэщ», жыпIэу зэпшэIам, ифI къомыкIыжынри хэлыц, сыту жыпIэмэ, цыхухъур зыщыц лъэпкъым къыхэтиэмэ, зэрыщымыт хъункIэ шынагъуэц, ауэ уэ узэрыхуей ар пхуэхъунукъым. «ЩIалэIуэц», жыхуэпIэ хъыджэбзыи псэуэгъу тыни, унэгуащэфI къыщыхэкI цыIэц, жыхуиIэц.

Две части этой словосочетания связаны грамматической параллельной конструкцией, но не имеют между собой прямой смысловой связи. Смысл первой части в том, что мужчина гораздо больше «укоренен» в своей фамильной привязанности, и приближение его к фамилии жены будет означать разрыв традиции, что негативно сказывается и на его поведении, и на внутрисемейных отношениях. По этой причине в традиционном адыгском обществе примачество не одобрялось.

Во второй же части пословицы указывается на то, что, несмотря на молодость, девушка может стать верной женой и хорошей хозяйкой в доме.

Мыгъуэр зи махуэр анэрц [31: папка 27 а, паспорт № 24] – Страдать <по любому поводу> – удел матери.

Анэм хуэдэу зи бын папцIэ гузавэ цыIэкъым, жыхуиIэц.

Здесь имеется ввиду, что никто за детей не переживает так, как мать.

Мыщэ лъхуэри дыщэ къильхуш, дыщэ лъхуэри мыщэ къильхуш [14: 99] – Медведица разродилась – и золото родила, золото разродилось – и медведя родило.

Адэ-анэфIым бын мыгъасэ щаIи къохъу, унагъуэ экIэлъымыкIуэм цIыху зытет къыщыхэкIи цыIэц, жыхуиIэц.

Так говорят, когда у хороших родителей – дети недостойные, и, наоборот, когда из неблагополучной семьи выходит хороший ребенок.

Вар.: Псэжъым гуащэ къельхури, гуащэми псэжъ къельху [14: 102] – Случается, что и потаскуха княжной разродится, и княгиня потаскухой разродится.

Мыщэр зыпIам йобэныж [14: 99] – Медведь дерется с тем, кто его выходил.

Адэ-анэм я гугъуехъыр зыхэзымыщIыкIа быным хужаIэр.

Так говорят о благодарных детях, которые не ценят своих родителей.

Мэлищэ щIакъуэншэ хъуркъым [33:11, 92, 241] – Сотня овец не без хромой овцы [В семье не без урода].

Бын гъэса куэд зиIэ унагъуэм зы мыхъумыщIи къыхэкIынкIи хъунуш, жыхуиIэц.

Так говорят тогда, когда у родителей много хороших детей, но среди них есть один недостойный ребенок.

Насып зиIэм я хъэ удз ехъури, унэхъунум я нысэ мэдыгъуэ [31: папка 27 а, паспорт № 11, 19] – У счастливой семьи собака траву щиплет, у несчастливой – невестка ворует.

Хъэм удз ихъуэмэ, унагъуэм насып къахудэкIуэну къалъытэу щытауэ, нэщэнэхэм къыхоцъыж. Нысэм зэрыхъа унагъуэм зыгъуэр иридыгъукаIмэ, абы нэхъыкIэ щымыIэу, унагъуэри унэхъуауэ ябжырт.

Согласно поверью, если собака щипала траву, в дом ее хозяев приходило счастье, также, как семья считается несчастной, если невестка их ворует из дому. Выражение построено на антитезе: счастье – несчастье.

Вар.: **Унэнум и хьэм удз ехьури унэхьунум я нысэр мэдыгъуэ** [35: папка 27 в, паспорт № 7] – У тех, кто счастливым будет, собака траву щиплет, а кто несчастным будет, у тех сноха ворует.

Насып зиэм я хьэм удз ехьу [31: 27 а, паспорт № 18; 34: 105] – У счастливых собака траву щиплет.

Насып зимыэм и нысэр мэдыгъуэ [31: папка 27 а, паспорт № 18] – У несчастливой семьи сноха ворует.

Унэхьунум и нысэр мэдыгъуэри, нысэ мыхьуныр жьэнтлакIуэщ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Кому суждено испытать бедствие, у тех невестка ворует, а плохая невестка горазда искать почетного места.

Зи нысэ дыгъуэ унагъуэр унэхьуащ, зи нысэ мыгъасэм хуэдэу, жьыхуиIэщ.

Несчастлива та семья, где невестка ворует, также несчастна та семья, где семья, в которой есть невоспитанная невестка.

Здесь антитеза, присутствующая в предыдущих вариантах и дополнительно скрепленная повторами лексико-грамматического плана, сохранилась, но изменено содержание ее второй части.

Ныбэрэ бынкIэ зэхуэмыдэ шыIэкъым [34: 106] – Нет различных по отношению к детям и по отношению к своей утробе.

Адэ-анэхэм я гугъуехьыр зыщ, дэтхэнэ зыри и ныбэ хуэлэжьэжын зэрыхуейм ецхьу, жьыхуиIэщ.

Все родители одинаково обременены хлопотами о своем потомстве, как и хлопотами о еде.

НысащIэ къашэм и акъылыр махуэ плыщIкIэ зэтескъым [31: папка 27 а, паспорт № 13] – У новобрачной невестки сорок дней разум не на месте.

Унагъуэ ихьагъащIэ нысэм и хьэл-щэн псори занцIэу къыпхуэ-щIэнукъым, езыми унагъуэр зыхуэдэр къыгурыIуэу шыхэзагъэр пIальэ дэIмэщ, жьыхуиIэщ.

Молодую, которая недавно вошла в семью, трудно распознать: только с течением времени проявляется ее характер, точно также как и она сама (невестка) спустя какое-то время может освоиться в новых условиях и определить, в какую семью вошла, какие порядки и традиции здесь соблюдаются.

НысащIэ мышынэ-мыукIытэр мэл щхьэ фIэбзам шошынэ [28: папка 27, паспорт № 1; 29: папка 27 г, паспорт № 10; 31: папка 27 а, паспорт № 16, 19; 32: 304; 35: папка 27 в, паспорт № 4, 6] – Невестка, ничего не боящаяся и никого не стесняющаяся, отрезанной бараньей головы пугается.

НысащIэ мыгъасэм, щхьэхынэм хужаIэр, зы мыхьэнэншэ гуэрэм щхьэкIэ укIыта, шына хуэдэу фэ цызытригъауэм деж.

Так говорят о невоспитанной и ленивой невестке, когда она по незначительному поводу прикидывается испуганной или застыдившейся.

Вар.: **НысащIэ мыукIытэ мэл щхьэ фIэбзам шошынэр** [35: папка 27 в, паспорт № 4, 6] – Невестка не стесняющаяся и не боящаяся – отрезанной бараньей головы пугается.

Нысэ мыхьунур щIэхыу жыхафэм йолгадэ [31: папка 27 а, паспорт № 18, 25] – Плохая невестка рано начинает суетиться.

Къытехуэми къытемыхуэми, сьт хуэдэ унафэми зи Iуэху хэзыльхьэ нысащIэ къашагъащIэм хужаIэ.

Так говорят о молодой невестке, которая норовит раньше времени взять бразды правления в семье в свои руки.

Вар.: **Нащэ мыхьунур кIэрэф мэхьури, нысэ мыхьунур жьантIакIуэщ** [35: папка 27 в, паспорт № 6] – Плохой [неудачный] огурец искривляется, плохая [неудачная] невестка на почетное место зарится.

Нысэ мыхьунур жьантIажэ мэхьури, мафIэ мыхьунур и щхьэм шолыд [14: 137] – Плохая невестка на почетное место зарится, плохой [ненадежный] огонь поверху стелется.

МафIэ мыхьунур и щыIум шолыдри нэрыбгэ мыхьунур жьантIакIуэщ [31: папка 27 а, паспорт № 9] – Плохой [ненадежный] огонь поверху стелется, будущая плохая хозяйка на почетное место зарится.

Ср.: **МафIэ мыхьунур и щхьэм шолыд** [31: папка 27 а, паспорт № 18, 19, 25] – Костер, который не разгорится, поверху стелется.

Нысэгурэ дыгъужьрэ [35: папка 27 в, паспорт № 6] – Сосношница – что волчица.

Нысэгъу бзаджэм хужаIэ.

Так говорят о недоброй сосношнице.

Нысэм уеубзэм, данэ Iузэ къыуитынщ [31: папка 27 а, паспорт № 25, 31] – Невестку лаской одаришь – она тебя шелковой полоской одарит.

ФЫуэ ухуыцтмэ, фЫуэ кыпхуыцытыжыныц, жыхуиІэц.

Если хорошо относиться к снохе, то и она ответит взаимностью.

Нэ ильагыу нэ ещЫж [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Что глаз видит, глаз и делает.

Щхъэж и адэ-анэм, и нэхъыжсьым ищІэу ильэгъуар хабзэ хуохъури езыми ещІэж.

Каждый поступает и живет так, как видел: то есть так, как поступали и жили его родители и старшие в семье.

Нэрыбгейм благъуэр гъуэм къреху [32: 301] – Злая жена (даже) чудовище из норы выгоняет.

Фыз бзаджем хужаІэр. Мыр таурыхъым кыхэкІауэ хуагъэфациэ: фыз жьейр зыхуэмьшэчыж лЫм ар гъуэ куу гуэрым иридзати, абы ис благъуэжсьым и щхъэр иригъэужэгъури кыырихуащ, жи.

Так говорят о хитрой и злой женщине. Предположительно, это выражение имеет свой сказочный сюжет: муж, принужденный избавиться от злоязычной жены, бросил ее в глубокую яму; но она своим скверным характером выгнала оттуда обитавшего там страшного дракона.

Прамыж мэщхъэльэри, щхъэж и льэпкъ йоуж [14: 102] – Бузина зацветает, а всяк свою породу повторяет.

Хэти кызыхэкІам ещхъ мэхъуж, жыхуиІэц.

Имеется ввиду, что каждый становится похожим на выходцев из своего рода (семьи).

* *Прамыж* – бэрэжьей.

Псым хэт дзэлыр мэсыри, пщашэр бэрэ дэсмэ, яужэгъу [14: 138] – Ива, что стоит в воде, дрожит, девушка, что долго засиживается (в девках) надоедает.

Хъыджэбз кыдэнэжам хужаІэр. Мы жыІэгъуэм и ЫхытІыр мак зэпэджэжкІэ зэпхащ.

Так говорят о засидевшейся старой деве. Две части данного речения связываются аллитерацией.

Псэжыр лъхуэри емынэж кыльхуащ [25: папка 27 в, паспорт № 4] – Потаскуха разродилась и чудовище родила.

Езым нэхърэ нэхъ Іеиж кыльхуащ, жыхуиІэц.

Так говорят когда у недостойных родителей дети рождаются еще хуже, чем они сами.

Вар.: БэмнIэгүүэр лъхуэри зэгуэудыгүүэр кьильхуаш [31: папка 27 а, паспорт № 28; 33: 79] – Недовольство разродилось и гнев породило.

Пхэ зыкьүтэмрэ, зи анэ теухьыжымрэ убгьэдэмыхьэ [31: папка 27 а, паспорт № 11] – Кто дрова колет и кто свою мать колотит – к обоим не приближайся.

Тури шынагьуэц, яхуэсакьын хуейц, жыхуиIэц: зым имыцIэххэу кьуэцIий кьигьэльеуэ кьыптригьэхуэнкIэ хьунуц, адреим хабзи нэмыси ицIэркьыми, иубэрэжь и анэм хуэдэу, уэри удын кьуди зыфынуц.

Имеется ввиду то, что оба опасны и их следует остерегаться. Один может, сам того не ведая, ненароком ушибить тебя отлетевшей щепой; другой, не ведающий стыда и совести, может побить тебя так же, как он колотит свою мать.

Пхьу бзаджэм хэку имыхьэ уещI [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Дурно воспитанная дочь заставит тебя избегать общества.

Пхьур бзаджэмэ, мыгьасэмэ, уэрац зыдальэгьунури, емькIу кьыуегьэхь, цIыхум уахыхьэнуи уукIытэу укьегьанэр.

Если дочь невоспитанна, то это будет признаваться как недогляд родителей, поэтому они будут стыдиться этого и избегать лишнего появления в обществе.

Пхьуншэ – хьэдагьэншэш [34: 105] – У кого нет дочери, того некому оплакать.

Пхьу уимыIэмэ, узыгьейн уиIэнукьым, жыхуиIэц. ХабзэмкIэ кьуэр гьыныр-бжэныр кьезэгьыркьым, абы зишыIэн хуейц, хьэдэр зыгьейнри, абы тебжэври кьызытехуэ хабзэр пхьурац.

Согласно этикету, сын в случае кончины родителей обязан проявлять сдержанность, на него ложатся заботы по совершению всего ритуального цикла, а дочь имеет возможность открыто излить свои эмоции.

Пхьурыльхум кьильхужам хьэжыгьэ матэ ирахьуэжкьым [28: папка 27, паспорт № 3] – С детьми внучки не обмениваются сапеткой муки.

Пхьурыльхум и бынри хамэжкьым, абыи сытри хуацIэ, жыхуиIэц.

Дети внучки не чужие для родственников по матери, поэтому они признают их своими по крови, стараются выполнить все их прихоти.

Пхьурыльхур кьихьэм псатхьэр магь [31: папка 27 а, паспорт № 16, 19; 32: 301] – Если племянник в дом приходит, Псатха плачет.

Пхъурылху быныр аразы цыгъуейц, жыхуиЭц.

Пословица отражает древнее представление о том, будто племяник, что бы для него ни сделали, остается недоволен и может принести в дом беду.

* *Псатха (Псатхэ)* – бог души в языческом пантеоне адыгов.

Пщазэр щальхуа унэм я хьэщIэщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Девочка в родном доме гостя.

Пщазэр гуа-цIэхами нэгъуэцI унагъуэ ихъэнуц, жыхуиЭц.

Девушка рано или поздно выходит замуж и становится членом той семьи, в которую она вошла, своя же родная семья для нее временная.

Сабийр зейр зыгъэтыншырэмрэ зыгъашхэмрэмэц [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Ребенок принадлежит тому, кто о нем заботится и кормит.

Сабийм игу зыкIэрыпцIэр фIуэ кыыхуытырыц, жыхуиЭц.

Ребенок больше предрасположен к тому, кто к нему хорошо относится, кто окружает заботой и вниманием.

Сабийр зыгъашхэр и анэрэц [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Ребенка вскармливает мать.

Сабийм нэхъыбэу кIэлъыпIыры, гъэсэнэгъэ хэзылхъэри анэрац.

За ребенком следит больше мать, а также она больше других занимается его воспитанием.

Сабийр зыхуейр кызыэрыргъащIэр гынкIэщ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Младенец напоминает о себе плачем.

ПфIэгъуэныхъ зицIу зыхуейр уэзыгъащIэм хужалэр.

Так говорят о малышах, которые плачем добиваются своего.

Си анэ зэрыжиIэ сумыщIу си физ зэрыжиIэ сыщI [35: папка 27 в, паспорт № 6] – <Боже>, сделай не так, как мать говорит, а так, как жена говорит.

Мыр хъыбар зиIэ псалъэжхэм яцыщIц. ЗекIуэлI гуэрым ар цыжылэм цытхэр абы кыргъэкIымыкIэ кьеупцIати, мыр къажриIац, жи: цы-хухъур куэдрэ къэтымэ, анэм и гур IеймыкIэ жэнуц, гузвэнуц, сымт хуэдэ мыгъуагъэ хуэзауэ нIэрэ, жиIэу. Фызым ар нэгъуыужь гуэрхэм хэту абы дихъхауэ, кыздэкIуэжми хъугъуэ-фIыгъуэ Iэджи кыздыхъыну мэгугъэр. Ефэ-ешхэу, нэгъуыужьу гъащIэр зыхъ цылухъум хужалэр.

Пословица имеет свой сюжет. Некий наездник произнес данную фразу и на вопрос присутствующих о ее смысле ответил следующее: когда сын долго не возвращается, мать переживает за него и в мыслях у нее

только самое плохое, что может случиться с ее сыном. А жена думает, что ее супруг развлекается в компании и возвратится с богатой добычей. Так обычно говорят о мужчинах, которые ведут праздный образ жизни.

Сэ кьуй-фийми кьуэ цыкIуибгьущ сиIэр, си гьунэгьум матэ хуэдэ кьуэшхуэ иIэщ [31: папка 27 а, паспорт № 6] – У меня плешивых и кривых всего-навсего девять сыновей, а у соседа один такой здоровый сынище.

Мыр «Щэ и уасэу зы уэстын, хьэмэрэ щэ уэстын?», жыхуиIэ псалъэжьым мыхьэнэкIэ тохуэ. Бын мыхьумыщIэ куэд уиIэ нэхьрэ, зы хьуа-щIа уиIэмэ нэхьыфIиц, жыхуиIэц.

Эта пословица сродни другому устойчивому выражению: «Дать тебе одного достойного сына, либо сто?». Здесь подразумевается то, что лучше иметь одного хорошего сына или дочь, которые всегда могут прийти на помощь родителям, чем иметь дюжину детей, которые ничего не стоят.

Уи адэ кьыщIыкIи и ней кьысщихуэ! [13: 724, № 116] – Да восстанет твой <умерший> отец, и да падет на меня его дурной глаз!

Уэ сыткIи сыпхуэгэгэащ, сыгузавэркьым, жиIэу арац кьыкIыр.

Выражение означает вызов, обращенный к собеседнику, полное пренебрежение к нему.

Вар.: **Уи адэ кьыпщIэкIынщи и ней кьысщихуэнщ** [28: папка 27, паспорт № 3] – Отец твой выйдет, и его дурной глаз на меня падет.

Уи адэ-анэр кьыпхуэмыарзыуэ фIы ухуээнукьым [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Если мать и отец не будут довольны тобою, хорошего тебе не будет.

Уи адэ-анэр гуныкьуэгьуэ щумыгьащIэмэ, фIы лъэпкь кьоуэ-лIэнукуьым, ауэ а тIур кьыпхуэарэзымэ, псори кьохулла хуэдэщ, ахэр кьыпхуэаразыуэ дунейм утетын хуейщ, жыхуиIэц.

Если тобой не довольны родители, то ни на этом, ни на том свете ничего не сможешь достигнуть, а если родители гордятся и довольны тобой, то большую часть успеха ты уже достиг.

Уи адэ-анэ яхуэпщI нэмысыр уи быным кьыпхуащIыжынщ [14: 143] – Какое почтение оказываешь своим родителям, такое дети окажут тебе.

Уи быным ебгьэлъагьуриц яцIэжынури: уи адэ-анэм пцIэ хуэпщIу ялъагьумэ, уэри кьыпхуащIыжынщ, жыхуиIэц.

Дети, будут себя вести по отношению к тебе так, как ты сам в свое время относился к своим родителям.

Уи анэ кыбжиІэм едэлу, **уи адэ кыбжи**Іэр гъэзащІэ [14: 143] – Материнское слово слушай, отцовское слово выполняй.

Адэ-анэм я унафэм ущІэмыкІ, жыхуиІэц.

Не стоит слушиваться своих родителей.

Уи анэр фІыуэ плъагъумэ, анэкІэ нэгъуэщІым уемыхъуэн [14: 143] – Если свою мать любишь, по матери никого не ругай.

Уи анэр фІыуэ щыплъагъукІэ, уи цхъэ елытыи нэгъуэщІым и анэми нэмыс хуэщІ, жыхуиІэц.

Если любишь и уважаешь свою мать, то уважай и мать другого человека.

Уи анэр Іейми, нэхьыфІ бгъуэтынкъым [14: 143] – Если твоя мать и плохая, лучшей ты не найдешь.

Уи анэм хуэдэу нэгъуэщІым зыми фІыуэ укыльтээгъунукъым, жыхуиІэц.

Так, как любит человека родная мать, никто не сможет любить.

Уи анэрэ уи нитІрэ фІэкІ къомыфыгъуэжын щыІэкъым [31: папка 27 а, паспорт № 15] – Нет на свете никого, кроме матери и собственных глаз, кто бы в <урочный час> не питал зависти к тебе.

Сыт хуэдэ ехъулэныгъэ уимылэми, абы къомыфыгъуэжу, гунэсу щыгуфІыкІынур уи анэрац.

Каких бы больших успехов не достиг человек, по-настоящему и без зависти за него порадуется только родная мать.

Уи благъэ уемыпэгэкІ, уи бийм благъэ хуэхъунщ [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Не зазнавайся перед родственниками, а не то они сблизятся с твоими врагами.

Уи благъэр бийи пщІымэ, губжъыныци уи бийм кыдэщІыныци, жыхуиІэц.

Если сделаешь врагами своих родственников, то они объединятся с твоими врагами.

Уи благъэм я унащхъэ плъагъуу ублэмыкІ [31: папка 27 а, паспорт № 9] – Не проходи мимо дома родственников, если видишь крышу их дома.

Уи благъэр ІэщІыб умыщІ, жыхуиІэц.

Не отказывайся от своих родственников и не прерывай связи с ними, проявляй к ним внимание, и они ответят взаимностью.

Уи бын ушымытхуу, уи шхьэм ушытхууу куэдрэ умылуатэ [31: папка 27 а, паспорт № 27] – Своих детей не хвали, да и сам много не бахвалься.

Уи бын ушытхуэмэ, сэхуниц, уэри емыклу кэпхыниц, уи шхьэ ушытхуужми ар дьдэрац. Ауэ, уэ зумыгэьлагьуэми, узишфысыр цы-хум яьлагьуниц, жыхуицэц.

Не стоит хвалить своих детей, так как это неэтично: считается, что человек, хвалящий своих детей, хвалит себя самого.

Уи гьунэгьум кьыпхуимышцэр жыжьэм кьыпхуицэнкьым [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Того, что ближний тебе не делает, не делает дальний.

А дакыкгэм жыжьэу цыцэ благгэм кьыпхуимышцэфымкцэ, уи гьунэгьум зыкьытциггэжкьуэфынкли мэхур.

То, что сможет в нужный момент сделать тебе твой сосед, вероятно, не сможет сделать далеко живущий родственник.

Уи гьунэгьур умыуб, уи благгэжьи ушымытхуу [31: папка 27 а, паспорт № 2] – Ни своего соседа не суди, ни своего старого друга не хвали.

Уи гьунэгьум и теицэ жумыцэ, зыгуэр хуэмэ, нэхьанэ бгьуэтынур арац, уи благгэми ушымытхууцэ, уи гьунэгьум япэ бгьуэтыркьыми.

Никогда не отзывайся плохо о своих соседях, так как при любой ситуации, будь-то горе или радость, придут первыми на помощь, появятся они, а не родственники, которые рядом могут и не жить. В то же время, не стоит слишком уж расхваливать своих родственников, так как они не смогут так быстро подоспеть на помощь, как соседи.

Уи гьунэгьур унэгьуши, кьыгьунэгьужыр гьунэгьуш [31: папка 27 а, паспорт № 4; 32: 303; 35: папка 27 в, паспорт № 6] – Твой сосед – твой совладелец дома, его же сосед и есть твой сосед.

Гьунэгьуфцыр благгэ пэлытэц, жыхуицэц.

Имеется ввиду, что хороший сосед подобен родственнику.

Вар.: **Гьунэгьур – унэгьуш** [34: 105] – Сосед – совладелец твоего дома.

Уи гьунэгьур уи кьуэшши, кьыгьунэгьужыр гьунэгьуш [35: папка 27 в, паспорт № 6] – Твой сосед – твой брат, а его сосед – твой сосед.

Уи гьунэгьум уфцэнэну уигу кьыхьамэ, уи бжэныр и пццантцэм дэггэьэ [28: папка 27, паспорт № 2] – Если ты надумал поссориться с соседом, запусти к нему во двор козу.

Уи гьунэгьум уфлэнэнуну ухуеймэ, ихьэусыгьуэ сытым цыгьуи бгьуэ- тынууц, жьыхуиГэц.

Когда хочешь поссориться с соседом, всегда найдешь какой-либо повод.

Уи мыунагьуэ Гуэху ухэмыГэбэ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – В дела чужой семьи не лезь.

Уи мыГуэху зумыхуэ, жьыхуиГэц.

Здесь имеется ввиду, что не стоит лезть не в свое дело.

Уи пкГэм ельэр уи джэдц, уи ныбэм кьыкГыр уи бынц [31: папка 27 а, паспорт № 18, 19, 25] – Кто на твой насест садится – это твоя курица, кто из твоей утробы выходит – это твое дитя.

Тпури ууейц, зыцГынли пхуэхьынулкьым, жьыхуиГэц.

Что ребенок, который принадлежит тебе, что курица, которая у тебя во дворе – оба твои, никуда от них не денешься.

Уи напГэ(р) гьалли лы зэгьэгьуэт, утыкур бгьуэтым (зэгьэгьуэти) уи джатэр кьых [28: папка 27, паспорт № 1; 31: папка 27 а, паспорт № 16; 35: папка 27 в, паспорт № 4, 6; 36: папка 27 и, паспорт № 4] – Глаза опусти и мужа займай, желаемое обрети и тогда меч обнажай.

Мы псалгэжсьымкГэ унагьуэ иджыри имыхьа тцацэ бзаджэм еу- щие хуэдэу зацГырт: зыбгьэнэмысыфГэу ихьээгьусэ зэгьэгьуэт, узэры- хьа унагьуэм я унафэр иужькГэ тцГынц, жьыхуаГэ цГыкГэу.

Таким хитростям поучали еще незамужних молодых девушек, говоря им: прояви покорность и выйди замуж за достойного человека, а после, обретя устойчивое положение в новой семье, устанавливай свои правила.

Уи унэр зэГынцГэм уи гьашГэр зэГохьэ [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Если свой дом порушишь, рушится твоя жизнь.

Уи унагьуэм хьэргэшыргэзэ кьыхэпхэмэ, уи ихьэ Гуэхури зэГы- бгьэхьэжынууц, насыпыншэ урихьунууц.

Если вносишь в свою семью раздоры, то разрушаешь и собственную жизнь.

Уипхьу зэрысрэ уи нысэ и дыщрэ [28: папка 27, паспорт № 3; 31: папка 27 а, паспорт № 15; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – <Одинаково ценить надо> семью, в которой твоя дочь, и семью, из которой твоя невестка.

УнагьуитГри зэхуэдэу уи благьэц, гулгытэ лей яхуэцГын хуейц, тГури зэхуэдэц, жьыхуиГэц.

Имеется ввиду, что обоим семьям нужно уделять равное внимание.

Уишрэ уи фызрэ уи дзыхь йомыгээ [28: папка 27, паспорт № 3; 31: папка 27 а, паспорт № 4,19; 32: 331; 35: папка 27 в, паспорт № 4, 8] – Своему коню и своей жене не доверяйся.

Мы псалгээжыыр кызыхэкла хыбарым теццыхьэм, шым я нэхьыфли хуэсакгын хуейц, уи фызми уи цэху хуэлгуатэ хьунукьым, имыгугээххэу кыжэбэдэкинклэ мэху, жилуэ ариц. Гэмалыншэ мы-хуауэ лей лъэпкэ зыми цыжеплэн цылэкьым.

Эта пословица имеет свой повествовательный сюжет и согласно его содержанию, следует ездить осторожно, даже на самой покладистой лошади, так как в самый неожиданный момент она может сплеховать. Также не стоит посвящать во все свои дела жену, пусть даже она самая умная и верная, так как без злого умысла она может поведать о твоих тайнах другим, будь-то соседка, сестра или родственница. Лишнего не следует говорить, даже самым близким.

Укьэзылхуа анэм нэхь ныбжьэгьуфI шылэкьым [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Нет ближе друга, чем родная мать.

Сыт и лъэныкгуэкли уи анэм уи дзыхь ебгээз хьунуц, жыхуилэц: абы уи луэхури кыгурьлуэнуц, чэнджэци кьуитынуц, псом нэхьрэ нэхьыбэуи уэр цхьэклэ гузэвэнуц.

Имеется в виду, что матери можно довериться в любой ситуации. Она и поймет тебя, и даст дельный совет, и больше всех будет за тебя переживать.

Унагьуэ узэрыхьэм я псалгэ кьомых [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Разговоров, что ведутся в твоей новой семье, не выноси на люди.

Узэрыхьа унагьуэм ядэплэгьуа псори умылуэтэж, цыхум яхьумы-хьэ, захэбгээзэгьэну ухуеймэ, жыхуилэц.

Не стоит невестке выносить сор из избы и рассказывать чужим людям обо всем том, с чем столкнулась в семье мужа.

Унагьуэр зи Гэмышцэ ильыр фызырщ [33: 202] – В доме верховодит женщина.

Апхуэдэу унэгуацэфлым, унагьуэр Гэлуэлгаклуэу зезыхьэм хужалэр.

Так отзываются о хорошей хозяйке, умело ведущей все дела по дому.

Унэр зыгьэунэри благьэр зыгьэблагьэри – фызц [35: папка 27 в, паспорт № 7] – И за домом ухаживает и родственные отношения с близкими поддерживает женщина.

Унагъуэм ис бзылхугъэр губзыгъэмэ, унагъуэри зэблагъэхэри зэтригыгъэфынуц, жыхуиГэц.

Умная и мудрая женщина способна решать мирным путем все разногласия в семье и между родственниками.

Вар.: **Унэр зыгъэунэр благъэщ, благъэр зыгъэблагъэр(и) физ(ыр)ш** [28: папка 27, паспорт № 3, 4] – И дом ведет, и родственные отношения поддерживает женщина.

Унагъуэри благъэри зыгъезыГыгъэр цГыхубзщ [31: папка 27 а, паспорт № 15] – И дом, и родню поддерживает женщина.

Унэ щыңри физ къэшэнри зэлытащ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Дом построить и жениться – взаимосвязано.

ГуэхугъуитИми акъыл хэлъу егупсысын хуейц, жыхуиГэц.

И к тому и к другому нужно подходить разумно и ответственно.

Унэгуащэ щхъэхынэ напэмытхъэщЦу гъунэгъум макГуэ [14: 192] – Ленивая хозяйка не успеет умыться, а уже к соседям бежит.

Унэгуащэ къэкГухъырейм, псэлъэн зыфГэфГым, зи унагъуэ Гуэху зымыщГэжыфым цхъэкГэ жаГэр.

Так говорят о тех хозяйках, которые вместо того, чтобы заниматься домашними делами, любят посудачить, ходить в гости и развлекаться.

Унэгуащэншэ жьэгур зэгурымыГуэ мэхьу [31: папка 27 а, паспорт № 13] – В доме без хозяйки нет согласия.

«Унэгуащэншэ жьэгум» палъыт унагъуэр зэтезымыГыгъэф унэгуащэ хуэмыху зырыс унагъуэр: унэм исхэр зригъээзэгыфыркъым, зэгуригъэГуэфыркъым, жыхуиГэц.

Выражение «очаг без хозяйки» воспринимается не в прямом смысле, а в переносном: имеется ввиду, что, если хозяйка дома не может наладить взаимоотношения между членами семьи, то дом подобен тому, в котором вовсе нет хозяйки.

Унэм щГэмылыГамэ, бгъуэнщГэгъщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Если в доме ничего нет, это пещера.

Унэ нэщГым мыхъэнэ иГэкъым, ар зыгъэунэри и щЦГэр зэлытари цГыху щГэсхэрац, жыхуиГэц.

Если дом нежилой, то он не имеет большой значимости; ценность всякому дому придают люди, которые в нем живут.

Вар.: **Унэм цГыху щГэмысмэ – гуэщыжъщ** [34: 105] – Если в доме нет людей, то это старый навес.

Унэм я мыгъуэр я гъуоуш [13: 723, № 96; 14: 193; 28: папка 27, паспорт № 3] – В семье громче голос самого скверного.

Унагъуэм илгъыр цлэзымыхъумэфым, хъэмэрэ плейтеягъэ куэд къызыпкърыктым хужалэр.

Так говорят о тех, кто не может хранить семейные тайны, или о тех, кто часто ввергает семью в хлопоты.

Унэр игурэ жьэгур ипсэу [31: папка 27 а, паспорт № 9] – И дом ей по сердцу, и очаг по душе.

Унэгуащэфым хужалэр.

Так говорят об отменно хорошей хозяйке дома.

Вар.: Унэр зыгъэшэрыуэ гушэри унэгуащэрш, уей [34: 108] – Дом украшает и ухаживает за ним женщина.

Ущлалэу физ къаши, ущлалэу лэщэ къомыштэ [35: папка 27 в, паспорт № 8] – Молодым женись, но молодым оружия не бери.

Ущлалэу къышцлэди уи цхъэ и сэбэн къызыхэклын луэху зехуэ, мыхъумыщлагъэм зыдумыгъэхъэх, губжъыхыу зумыгъасэу, уи лэщэ къэщтэгъуэр цлэж, жыхуилэц.

Смолоду займись серьезными делами, а не занимайся чем-то бесполезным; в делах не будь вспыльчив, а научись зрелой выдержанности.

Фадэр гуаклуэрыефэши, физыр гуаклуэрыкъашэц [14: 106] – <Хмельной> напиток пьют по охоте, жену выбирают по желанию.

Пуми хэгъэзыхъ хэлын хуейкъым: дэтхэнэ зыми и цхъэ плалгъэ ещлэжри, ефэнми емыфэнми и луэхужш, къэшэгъуэм дежи, зыдэпсэнуну, езыр зэгуаклуэр къырешиэ, жыхуилэц.

Ни в том, ни в другом неуместно принуждение: как всяк знает свою дозу в застолье, так всякий волен в выборе той, с кем ему хочется прожить свою жизнь.

Фыз бзаджэ зилэм и унэ умыклуэ [31: папка 27 а, паспорт № 4] – Не ходи в дом к тому, у кого жена недобрая.

Фыз бзаджэ зэрыс унагъуэм пцлэ цыбгъуэтынкъым, жыхуилэц.

Если в семье жена недобрая, то там не встретишь почтения.

Фыз бзаджэ нэпсырилэц [14: 193] – Коварная женщина плаксива.
Фэрыщлу, гыи нэпцл зищлурэ зыхуейхэр къезыгъащлэуэ еса фыз бзаджэм хужалэ.

Так говорят о женщине, которая притворством и капризами привлекла добиваться своего.

Вар.: **Фызей нэпсырей гуащIэщ** [35: папка 27 в, паспорт № 6] – Дурная жена горькие слезы проливать горазда.

Фыз къэкIухьырей хьушIэ-щIатэу къокIуэлIэж [31: папка 27 а, паспорт № 25, 27] – Женщина, любящая бродить <без нужды по соседям>, возвращается, ворча и ругаясь.

Зи унагъуэ Iуэху зезымышуэжу, зы Iуэху бэлыхь зэфIигъэкIауэ къэзылътэж цIыхубз къэкIухьырейм и хуэмышуагъыр ихьидэкIэ щIухьумэну цыхуежъэм деж хужаIэр.

Так говорят о женщинах, которые не заботятся о порядке в своем доме, а любят гулять по соседкам, но по возвращении, чтобы прикрыть свой порок, начинают ворчать и ругаться по пустякам.

Фыз къэшэныр гьащIэ зэхэгъэкIыпIэщ [33: 202] – Женильба – испытание в жизни.

ЩхьэгъусэфI къыпIэрыхьэмэ – насыпIфIэ ухьуац, акъылынищ къыппэщIэхуэмэ – уунэхьуац, жыхуиIэц.

Если женился на хорошей девушке, то стал счастливым, а если женился на глупой, то прогадал.

Фыз мыльхуэ нэхрэ, бжэн лъхуэн [34: 105] – Чем бесплодная жена, лучше плодовая коза.

ЩIэблэ къызыщIэмыхуэм лъэккыр зымыгъэбагъуэм мыхьэнэ шIэккым, жыхуиIэц.

Если женщина не может приумножить род, то нет в ней смысла.

Фыз мыльхуэр нэпсейщ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Бесплодная женщина бывает жадной.

Сабийм егуэпэкIыным, зыгуэркIэ хуэупсэным пылъ IэфIагъыр зымыщIэм, гулътэ хуэщIырккым, жыхуиIэц.

Женщина без детей, не чувствует сладости материнства и не может уделить должное внимание чужим детям.

Фыз фэрыщIыр лы гьапцIэщ [13: 723, № 102; 28: папка 27, паспорт № 3] – Кокетливая женщина обманывает мужа.

ЦIыхубз фэрыщIым цIыхухьур къыдихьэфыхьынуц, зыхуейр къригъэщIэфынуц, жыхуиIэц.

Женщина, которая умеет себя красиво преподнести, легко может завлечь доверчивого мужчину.

Фыз шхырынэ лыгъапцIэщ [32: 301] – Женщина, что глазами ест тебя, может завлечь мужчину.

ЦIыхубз бзаджэм , укъэзымыгъэпэжыным хужаIэр.

Так говорят о женщине, которая легко способна надеяться, а затем подвести своего супруга.

* *Шхырынэ* – что глазами ест тебя – перевод дословный: женщина с наглыми глазами.

Вар.: **Фыз бзаджэр лыгъэжыщ** [34: 105] – Злая жена мужа старит.

Фызабэм и бын епIыж, лыгъуабэ и бын ипIыжккъым [28: папка 27, паспорт № 3] – Вдова своих детей поднимает, вдовец своих детей не поднимет.

Фызабэм цхъэгъусэ имыгъуэтыжми, и бын ипIыжыфынуц, анэIэ цимыгъацIэу, ауэ лы закъуэкIэ быныр зыхуей хуээрккъым, абы нэгъуэцI фыз къешэжри, сабий гъэсэныр анэнэпIэсым и пцэ къыдохуэ, жыхуиIэц.

Если у женщины нет супруга (если она вдова), то ее дети не сироты, так как мать сможет одна воспитать своих детей как полагается, а если у мужчины нет жены (он вдовец), то ему придется жениться, так как воспитание детей в большей степени зависит от женщины, и детей вдовца будет воспитывать мачеха.

Вар.: **Фызабэм и бын епIыжри, лыгъуабэм и бын хуэпIыжырккъым** [35: папка 27 в, паспорт № 7] – Вдова своих детей поднимает, вдовец своих детей поднять не может.

Фызабэр бын щхъэтепхъуэщ [28: папка 27, паспорт № 3] – Вдова – покрывало для своих детей.

Фызабэр зыщыгугъын иIэккъым, и быныр зыхуей хуигъэзэн хуейци, ахэр Iейм цихъумэн цхъэкIэ ятеубгъуауэ и дунейр ехъыр.

Вдове не на кого надеяться, она должна поднимать своих детей сама и, уберегая их от неприятностей и невзгод, она свою жизнь посвящает им.

Фызым и фIыр лы гъатхъэщ [34: 105] – Хорошая жена балует мужа. (вариант перевода: Хорошая жена – удовольствие мужу).

Зи цхъэгъусэр зыгъэтыниш цIыхубзым хужаIэ.

Так говорят о женщине, которая угождает во всем своему супругу.

Фызыр зыгъэжыыр и лIырщ [34: 105] – Жену старит ее муж.

Зи цхъэгъусэ зымыгъэтыниш, гугъуехъым хэзымыгъэкI цIыхухъум хужаIэр.

Так говорят о мужчинах, которые доставляют много хлопот и неприятностей своим женам.

Фызыр тлошхэ-шэшхэши лыр зэ шхэгъуэ закъуэщ [28: папка 27, паспорт № 4] – Женщина дважды-трижды перекусит, мужчина однажды поест.

Фызыр тцэфлангэм цлэтици, клэцил-клэцилурэ йодзакъэ, ауэ тлысу ихэн цыхуцлэмыхы къохъур, цыхухъур унэм ихэн цхэклэцкыицлэцыхъэжри, цышхэр ихыныр хъэзыр хъуа нэужыц, жыхуцлэц.

Женщина в большей степени находится на кухне; готовя разные блюда, она проверяет их на пробу, поэтому голодной никогда не бывает, а мужчина в доме не сидит, возвращается только когда еда готова, поэтому ест всего раз, но досыта.

ФызыфI гъэтылыгыгэншэ хурккъым [31: папка 27 а, паспорт № 25 – Хорошая жена без запаса не остается.

Дэдзыха гуэр зилэ цыхубз псэуаклуэм хужалэ.

Так говорят о хорошей, запасливой хозяйке.

ФызыфI и быдзышэ гурккъым [14: 194] – Грудное молоко у хорошей женщины не уходит.

ФызыфIым сьт цыгъуи гъэтылыгыгъэ гуэр илэц, берычэтынишэ хурккъым.

Хорошая хозяйка всегда запаслива, дом ее наполнен достатком.

ФызыфI илI гъуэмылэншэ хурккъым [31: папка 27 а, паспорт № 13] – У доброй жены муж без припасов не остается.

Унэгуацэ Iэклуэлъаклуэм, псэуаклуэм хужалэр.

Так говорят о запасливой и хорошей жене.

ФызыфI илI цлэрылуэщ [31: папка 27 а, паспорт № 25] – У доброй жены муж славный.

ФызыфIыр и цхъэгъусэм сакъыу клэлъоплъ: бэлэбанэу хуэпауэ, и ныбэ ныкбуэу унэм цлигъэкIырккъым, хуэпсалгъэрккъым икIи абыхэмкIэ и тцлэр лъагэу елэт, жыхуцлэц.

Хорошая жена всегда следит за внешностью своего мужа: обхаживает его, никогда другим на него не жалуется, говорит о нем с уважением – этим поднимает его престиж на людях.

ФызыфI уиIэм, хуэухуэ уи унэ илыщ [31: папка 27 а, паспорт № 4] – Если жена хорошая, в твоём доме <исполнившееся> благопожелание.

УнэгуацэфI уиIэмэ, кызыэрoхъуэхъуахэр кьoхъулaиц, иджыри абы хъуэхъу куэд кьeлэжь, жыхуиIэц.

Когда жена хорошая, считай, что исполнились сказанные в твой адрес благопожелания; да и сама она достойна похвалы и добрых пожеланий.

ФызыфIыр уи акыылэгъу гущэмэ – уунэнщ, уей [34: 108] – Если хорошая жена заодно с тобой, то будешь в довольстве, уей.

Фызыр акылыфIэмэ, лIым жиIэм едаIуэмэ, абы нэхъыфI цыIэкъым, жыхуиIэц.

Здесь речь ведется о послушной жене, которая мужа во всем поддерживает и становится ему верной опорой.

Фызырышми, зэшэр фызэдэшэ [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Пусть вы, братья, и грызетесь, но за трапезой ешьте вместе.

Уи благъэм зегъээзэгъ, зыгуэркIэ уцызэгурмыIуэ кьэхъуми, бий умыщIу щIэхъу екIуж, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что нужно уметь ладить с родственниками и не доводить споры до разлада.

Хамэр гъэшэраши унэр гъэшэрыуэ [32: 302] – С чужим играючи обходишься, и свой дом удачно веди.

Зыри Iей умыщIэу, уи унагъуэ зыхуей хуэгъазэ.

Не причиняя никому зла, делай все то, чтобы твоя семья ни в чем не нуждалась.

Хэку бгынэнрэ фыз игъэкIыжынрэ [28: папка 27, паспорт № 3] – Что родину покидать, что с женой разводиться.

Лажьэ зимыIэ фызыр ибгъэкIыжри, уи хэкур убгынэнри – зэхуэдэц, тIури цыгагъэц, жыхуиIэц.

Разводиться с ни в чем не повинной женой, все равно, что покидать свою родину: и то и другое – ошибка.

Хъ унэрыльтэрэ лIы унэ исрэ [31: папка 27 а, паспорт № 18, 25] – Что собака, лежащая во дворе, что мужчина, сиднем сидящий в доме.

ЦIыхухъу щхьэхынэм, губгъуэм ихьэныр зи жагъуэм хужаIэр.

Так говорят о ленивом хозяине дома, который не работает в поле.

Хъ хей умыукIи фыз хей йомыгъэкIыж [14: 129; 28: папка 27 паспорт № 4; 31: папка 27 а, паспорт № 2,16; 32: 303; 34: 106; 35: папка

27 в, паспорт № 8] – Безвинную собаку не убивай, безвинную жену не прогоняй.

Зыгуэр ницлэным ипэкIэ, фIыуэ егупсысын хуейиц: лажьэ зимиIэм лей тебгъэхэмэ, гуэныхьи къэпхьыниц, уэ уифIми хэцIыниц. Апхуэдэ къыпицымьыцIын цхьэкIэ, Iуэхур нэсу зэхэгъэкI, жыхуиIэц.

Прежде чем предпринимать решительные действия, надо установить истину: поступив жестоко с безвинным, ты и грех на душу возьмешь, и надежной опоры лишишься. Чтобы такого не случилось, нужно сначала основательно разобраться.

Вар.: Узыхэфыну псым хьэ хомыукIи, йомыгъэкIыжыфыну фызым дзы фIомыш [28: папка 27, паспорт № 3; 35: папка 27 в, паспорт № 6,] – Не убивай собаку в воде, которую будешь пить, не придумывай дурное прозвище жене, с которой не будешь разводиться.

Хьэдрыхэ кIуэрэ и дыщ кIуэжрэ хэт нубыда? [35: папка 27 в, паспорт № 6] – Кто остановил того, кто отправляется на тот свет, и ту, которая отправляется в родительский дом?

ТIури къыпхуэгъэувыIэнукъым, уапэрыуи хъунукъым, жыхуиIэц.

И то и другое не остановить, поэтому нельзя этому препятствовать.

Хьэндьркъуакъуэми шэдыр фIэжэнэтц [33: 89] – Для лягушки ее лужа – рай [Всяк кулик свое болото хвалит].

Шхьэж и псэупIэр фIэIэфIыжици, и псэри абы цотыниц, жыхуиIэц.

Для каждого человека его дом, его местность по-своему хороша и соответственно комфортна.

Хьыджэбыр унэгуащэм, тхьэмбылыкъу эшу [31: папка 27 а, паспорт № 29] – Когда дом ведет девушка [неопытная], она и легочную трахею солил.

Хьыджэбз ицIалэм унагъуэр зыхуей псом хуигъэзэфынукъым, ар уциин хуейиц, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что девушка, в силу своей молодости, может и не знать всех тонкостей ведения домашнего хозяйства, ее надо наставлять.

Цыхубзыр дахэ дьдэ гушэмэ – ар мэпагэ, уей, ижкIэ къопэгкIыну гушэри – унэкъуэщыжкькэ уей, игъащIэкIэ узэмыуэну гушэри – ар уи фызыкэ уей, зэи умыбгынэну гушэри – ар благъэжкькэ уей [34: 109] – Если женщина красива, то она гордая, уей, всегда будет горд перед тобой – твоя дальняя родня <родня по отцу>, кого никогда не следует бить – это свою жену, уей, с кем не следует прерывать связь – это старые родственники, уей.

Мы псалгэухахэм дэтхэнэми мыхьэнэ зэрыз ялэжш, езыхэми, усэ гэпсыкIэм и хабзэм тету зэпыщIа зэрыхьу фIэкIа нэгьуэщIкIэ зэкIуалIэркьым. Цыхубзыр дахэмэ, езым и цхьэ и уасэ ещIэжри, зегьэпагэ; уи благьэ дыдэр е зыгуэркIэ уи Iыхьэгьуш, е уи хьэрхуэрэгьушци, зигьэнэхьыфIыну пылыш; цIыхухьум и цхьэгьусэм пщIэ хуищIын хуейш, игьэпудын хуейкьым; лыкIэ уи благьэрашц благьэри, дауэ шымытми, зыдебгьэкIун хуейш, убгынэ хьунукьым, жыхуиIэш.

Каждый стих данной тирады относительно самостоятелен по семантике, и суждения связаны между собой не столько логикой изложения, сколько приемами звуковой организации. Красивая женщина знает себе цену и поэтому позволяет себе быть гордой; родственники обычно связаны между собой какими-то интересами, что порождает и соперничество, поэтому друг перед другом иногда они демонстрируют свое превосходство; строить отношения с женой на жестокости и устрашении признается в народе недостойным настоящего мужчины и это отмечено в ряде других пословиц и поговорок; как бы ни был высок дух соперничества между людьми одной фамилии, они объединены кровным родством и перед всем обществом выступают как единое целое.

Цыхухьур псы шIыIэ шынакьш [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Мужчина – чашка холодной воды.

Цыхухьур кьыдэпхьэхьыну ухуеймэ, зы мащIэ гуэрхэмкIэ гулытэ хуэщI, нэмыс пхэлъу зыкьегьэлыагьу, жыхуиIэш.

Пословица носит поучительный характер. Для того, чтобы расположить к себе мужчину, достаточно проявить самые малые знаки внимания, немного хитрости и знания тонкостей приличия.

Шыпхьуншэ нэхьрэ шыпхьу нэф [13: 727, № 139; 31: папка 27 а, паспорт № 18; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Чем совсем без сестры, лучше иметь слепую сестру.

Пасэ зэманхэм цыгьуэ зекIуэлIым и шыпхьум кьалэн зыбжанэ игьэзащIэу цытауэ кьыхошцыжыр хьыбархэм. Апхуэдэу, абыхэм унэр дахэрэ кьабзэлыабзэу зэрахьэрт, я дэлъхур унагьуэ хьуху шыпхьум ар екIуу зэгьэнэщауэ пщIантIэм дигьэкIырт, шIалэм и хьэщIэхэм, щауэгьухэм хабзэ дахэ якIэлъызэрихьэрти, абыкIэ езы шIалэм и пщIэрилыагьу шIэтырт, и дэлъху зекIуэлIыр езым япэ иш хьуми, дахэу игьеи-жырти уэрэди хуригьэусыжырт, е езы дыдэм цусырт.

В традиционном обществе на плечах сестры мужчины-наездника лежало несколько важных обязанностей. В их числе и образцовое поддержание порядка в доме (чтобы все было прибрано, подметено,

украшено), и столь же образцовый уход за своим братом (чтобы тот выезжал со двора достойным образом снаряженным, на ухоженном коне с полной амуницией и красивыми аксессуарами), и прием друзей брата, когда они приезжали в гости, и многое другое. Наконец, если наездник пал в сражении, именно сестра могла его достойным образом оплакать и даже сама сочинить или же заказать песнетворцам мемориальную песню героического содержания.

Шыпхуншэр-хьэдагьэншэц [15: 166] – Кто без сестры, тот не будет оплакан.

Шыпху зимыIэм зыгьейн иIэкьым, жыхуиIэц.

Тот у кого нет сестры, того некому оплакивать.

Шыр зейм ецIыхуж [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Хозяин сам знает своего коня.

Щхьэж и бын и хьэл-щэн ецIэжыр, жыхуиIэц.

Каждый родитель (либо родственник) знает хорошие и плохие качества своих детей (или родственников).

Шэхур хуабэу яхуз, фызыр щIалэу ягьасэ [14: 153] – Воск мнут, пока он теплый, жену учат, пока она молода.

Шэхур хуабэ щIыкIэ пхузым, узыхуей теплээр кьыхэщIыкIыфынуц, фызыр щIалэ щIыкIэ бгьасэмэ, узэрыхуейм хуэдэ хьуниц, кьодэIуэниц, жыхуиIэц. Сьт хуэдэ гьэсэнэгьэ Iуэхури нэхь пасэу ебгьэ-жьэныр нэхьыфIц.

Воску, пока он теплый, можно придать тот вид, который пожелаешь, также как можно воспитать по-своему и жену, пока она молода. Всякое дело, связанное с воспитанием, лучше начинать как можно раньше.

Щауэр зыгьэщауэр гуащэщи, гуащэр зыгьэгуащэр и щэнц [14: 154] – Мужа мужем делает жена, а жену женой делает ее воспитанность. (Другой перевод: Мужа мужем делает гуаша, а гуашу гуашей делает ее воспитание).

Щыхухьум и щIэр зыIэтыр и щхьэгьусэриц, щIыхубзыр зыгьэIьанIэр бгьэдэIь гьэсэнэгьэриц.

Престиж мужа поднимает его жена, а престиж женщины зависит от ее воспитания.

Щхьэж и фыз фIэнэхьыфIщ [33: 279] – Кажый думает, что лучше его жены на свете нет.

Зи ихъэгъусэ сьт цыгъуи цытхъу цыхухъум хужалэ.
Так говорят о мужчине, который всегда хвалит свою жену.

Щалэм и нэр нэфми, и анэм псэууэ ельагъу [31: папка 27 а, паспорт № 16; 32: 306] – Пусть у сына глаз и кривой, мать его видит целым.

Анэм дешкIэ и быныр дахэц, абы сьт хуэдэ ныкъусэныгъэ имыIами.

Какой бы изъян не имел ребенок, для матери он самый красивый.

Щалэу физ къегъашэ, пасэу джэд кърегъэш [14: 156] – <Сына> смолоду жени, <курицу> рано [пораньше] посади на яйца.

Пасэу къэзышам бынри пасэу къыщIэхъуэнуц, ар пасэуи щIэгъэкъуэн къыхуэхъужынуц, жыхуиIэц.

Кто рано женится, тот рано обретет детей и также рано ощутит поддержку с их стороны.

Вар.: Уи щалэм щалэу физ къегъаши, шынэхъыщIэ хуэдэу щалэ къыщIэтэдженщ [31: папка 27 а, паспорт № 11] – Своего сына рано пожени, и у него вырастет сын, словно младший брат.

ЩIэблэ зышIэмыхъуэр лъэпкъ хъурккъым [14: 112] – У кого нет наследников, тот родом не становится.

Бын зимыIэ унагъуэм хужалэр.

Так говорят о семье, в которой нет детей.

Я выр уэдрэ, я хъэр пшэрым унагъуэщ [31: папка 27 а, паспорт № 9] – Если у них вол худой, а собака упитанная – это хорошая семья.

ЗэгурыIуэу лажъэу ихэж унагъуэм хужалэ: выр щIэуэдыр ихын хуэныкъуэу аракъым, атIэ ягъэлажъэри арац; хъэр пшэрмэ, езы унагъуэми яхын ягъуэт, хъэри ихын хуагъалIэркъыми арац.

Так говорят о семьях, которые в согласии работают и живут. Вол худым бывает не от недоедания, а оттого, что много работает, и собака жирна оттого, что в доме достаток.

Я ныкъуэ-ныкъуэу зи анэр зи къурмэн [28: папка 27, паспорт № 3] – Где всем поровну мать любящая, да любимая.

Анэр фIыуэ зылъагъу быным хужалэр.

Так говорят о детях, любящих свою мать.

Япэ къапшэр физщи етIуанэу къапшэр удыжъщ [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Первая жена – женщина, вторая жена – ведьма старая.

*Янэу кьэтиша фызым ухуцIемыгьуэж, нэгьуэцIыр нэхьыфI уигу-
гьэурэ нэхь бзаджэу кьыпхуцIэкIынкIэри хэлъц, жьыхуиIэц.*

Не сожалеет что женился на первой, и не ищет ей замену, вторая жена может оказаться хуже нее.

Вар.: **Япэ кьапшэр уи фызыци, етIуанэ кьапшэр уи кьанш** [29: папка 27 г, паспорт № 3] – Первая жена – женщина, а вторая – кан*.

* *Кан* – слово многозначное, но в данном случае оно представляет предмет постоянного ухода и внимания.

Япэ яшэ пхьур адэ-анэм щхьэкIэ яшэри, етIуанэр и шьпхьум щхьэкIэ яшэ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Первую дочь замуж берут, судя по отцу-матери, вторую берут, судя по первой.

*«Янэ епIыи ипхьу кьашэ» псалъэжьым мыхьэнэкIэ пэгьунэгьуц.
Адэ-анэр фIым,абыхэм я фэ пхьум ираплъри, нысэ яцI; пхьу нэхьы-
жьыр зэрыхьа унагьуэм зыкьызырыцигьэлъагьуэм елъытац и шьпхьу
нэхьыцIэм цIэуцIэ зэриIэнури, жьыхуиIэц.*

Выражение близко по смыслу более распространенному: «Посмотри на мать и женись на дочери». Если родители девушки – уважаемые люди, считалось что и дочь переймет эти хорошие качества, поэтому к ней сватались. Также, если в семье есть старшая сестра, будучи уже замужем, и получившая признание в семье мужа, то и с младшей сестрой связывают такие же надежды и сватаются к ней.

Ипхьуамбитхур зэшхуэзэесц [31: папка 27 а, паспорт № 16; 35: папка 27 в, паспорт № 6] – Пять пальцев связаны друг с другом.

Ипхьуамбитхум хуэдэу зы унагьуэ исхэр зэрыIыгьыц, жьыхуиIэц.

Здесь имеется ввиду, что все члены одной семьи дружно держатся друг за друга подобно пяти пальцам руки.



ПЦЫУПСЫМ, ЦЫХУ БЗАДЖЭМ
ТЕУХУА ПСАЛЪЭЖЬХЭМРЭ ПСАЛЪЭ ШЭРЫУЭХЭМРЭ
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О ЛЖЕЦАХ И ХИТРЕЦАХ

Абы и пцЫм хьэпцIащхьэ егьалIэ [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Его ложь стрижа убивает.

ПцIы хуэупсыркъым, жыхуиIэц.

Говорят о человеке, который не умеет складно врать.

Абы мылым утригьэльэдэнц [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Он заставит тебя на лед выбежать.

Укьигьэпэжынукъым, утыку укьринэнуц, жыхуиIэц.

Так говорят о хитром и лживом человеке, с которым не стоит связываться и которого не надо приближать к себе.

Абы ущыгугъмэ, уи гурыгьыр ижынц [14: 160] – Будешь на него надеяться – последнего лишишься.

УкьигьапцIэурэ куэдрэ укьришэжIынуц, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что хитрец будет долго водить тебя за нос, а обещанного так и не исполнит.

Ар зыхыхьа псы жэбзэнкъым [14: 161] – Река, в которую он ступил, не просветлеет.

ЗыхэIэба Iуэхур зэхэзыгьэзэрыхьым хужаIэ.

Так говорят о тех, кто расстраивает всякое дело, которого коснется.

Бажэм и фэр и бийц [31: папка 27 а, паспорт № 19; 32: 315] – Лисе ее шура враг.

ФIыгьуэ гуэр бгьэдэлъым и зэран кьызэкIыжым хужаIэ.

Так говорят и о хитром человеке, который оказывается жертвой собственных козней, и о человеке, очевидные достоинства которого вызывают зависть и противодействие со стороны окружающих.

Бзаджэ гьусэм мысэ уещI [14: 117] – Недобрый товарищ делает тебя виновным.

Цыху бзаджэм къуаншагьэр гьусэ хейм трильхьэнуц, жыхуиIэц. Мы псалъэжьым нэгъуцI къэкIуэкIи иIэу къохьур: уи гьусэр бзаджэмэ, узыхуэмей гьэрхэм ухегъапкIэри уегъэульий.

Если хитрец будет уличен в содеянном, то сразу всю ответственность возложит на невиновного товарища. Пословица употребительна и в иной ситуации: недобрый человек способен впутать тебя в недостойные дела и этим опозорить.

Вар. Бзаджэ уи пашэмэ, бзаджэ ухуешэ [14: 83] – Если твой предводитель злосчастен, ко злу тебя и приведет.

КъуанщIэр уи пашэмэ, бзаджэм ухуешэ [14: 96] – Если предводитель галка, она приведет к помету.

Бзаджэ зышхым «бзаджэшх» къыбжеIэ [14: 163] – Кто непотребное съел, тот тебя называет непотребноедом.

Бзаджэм ищIар нэгъуэщIым трельхьэ, жыхуиIэц.

Здесь имеется ввиду, что злодей сваливает свои злодеяния на безвинного человека.

Бзаджэ къэзылху и гуэн лъапэ щIетIэж [14: 117; 31: папка 27 а, паспорт № 28; 32: 300] – Зло породивший, у своего же порога его и закапывает.

Бздажагьэ зыщIэм зеуцэхури закъригьащIэркъым, жыхуиIэц.

Кто совершает злодеяния, тот не распространяется об этом, а держит при себе.

Бзаджэ пщIауэ фIы ушымыгугь [14: 117] – Совершив зло, на добро не надейся.

Ией пщIауэ, фIы къохьулIэнукъым, пщIарац уэри къыплъысыжы-нур, жыхуиIэц.

Причинив зло кому-то, не жди ничего хорошего: что сотворил, то к тебе и вернется.

Бзаджэ пщIэныр лыгьэкъым, лыгьэр фIы пщIэнырщ [14: 117] – Творить зло не достоинство, достоинство – творить добро.

Цыхум и пщIэр зыIэтыр нэгъуэщIым хуищIа фIыриц, жыхуиIэц.

Имеется ввиду то, что человек возвышается благодаря своим хорошим поступкам, оказанным другим людям.

Бзаджэм и нэм хьэкъурт хушГүдэ [14: 117] – Злому засыпь глаза хакуртом*.

Бзаджэм бзаджагъэкIэ некIуэкI, зытумыгъакIуэ, жыхуиIэц.

С хитрецом поступай по хитрому и не дай обвести себя вокруг пальца.

* *Хакурт (хьэкъурт)* – мука из прожаренного проса или кукурузы; лакомство и надежный дорожный припас.

Бзаджэм ишIа(э)р фIым тырельхьэ [14:163; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Что лукавый натворит, то на честного свалит.

Ией ишIар лажьэ зимьIэм тезыльхьэну пыль цIыху бзаджэм хужалэр.

Так говорят о злом и хитром человеке, который совершил много плохих дел и хочет свалить их на безвинного.

Вар.: **Бзаджэм ишх(ыр) фIым хуеIуатэ** [14: 163; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Что лукавый съест, о том доброму поведает.

Бзаджэм кьыпэкIухь [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Лукавого обходи <стороной>.

ЦIыху бзаджэм Iуэху думыщIэ, зытумыщIэ, жыхуиIэц.

Не водись с хитрецом и не имей с ним общих дел.

Вар.: **Бзаджэр уи Iупэ йомыгъэбзей** [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Хитрецу не позволяй облизать твои губы.

Бзаджэм пэбзаджэжыр джаурщ [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Кто лукавого обхитрит, тот и сам неверный.

Бзаджэм я бзаджэжым хужалэр, гушыIэ цIэлъу.

Так с долей юмора говорят о хитреце, обхитрившем другого хитреца.

Бзаджэм уи кIэ иубыдмэ, пыупщIи блэкI [14: 117] – Если коварный человек ухватил тебя за подол, отрежь и уходи.

ЦIыху бзаджэм зытумыщIэ, ухуээрэ ууей гурэ иубыдамэ, иубыдар кьыхуээгъани уи цхьэр кьыбгъэдэх, нэхъеиж кьуимыщIэ цIыкIэ, жыхуиIэц.

Не стоит водиться с хитрым и коварным человеком. Если повсторечался с ним и он ухватил что-то твое, оставь то малое и уноси ноги, пока он не облапошил тебя на большее.

Бзаджэр уи пэшэгъу гушэмэ – уи анэр гъынш [34: 109] – Если с недобрым водишься, мать твоя будет плакать.

Бзаджэр гъусэ пщЫмэ, фЫ ухуигъээзэнукъым, уи анэри абы иригузэвэнуш, жыхуиІэц.

Если будешь дружить со злым, хитрым и коварным человеком, то дружба с ним ни к чему хорошему не приведет, кроме того, ты доставишь уйму хлопот и беспокойства своей матери.

Вар.: Бзаджэр уи пэшэгъумэ, уи анэ мыгъуэ хъунш [14: 117] – Если с недобрым водишься, твоя мать будет несчастной.

Бзаджэр унэхъуш, бзаджэм ІушІэри унэхъуш [14: 118] – И лукавый человек стал несчастен, и тот, кто с ним повстречался, стал несчастен.

ЦЫху бзаджэм езым зигъэунэхъуж имызакъуэу, абы пэшэгъу хуэхъуари егъэунэхъу.

Злой, коварный, никчемный человек не только сам попадает в переделки, но и навлекает неприятности на безвинных людей.

Бзаджэр чэнджэцэгъу умышІ [14: 118; 31: папка 27 а, паспорт № 8, 28] – Лукавого в советчики не бери.

Бзаджэм езыми укыигъэпэжынукъым, и чэнджэцири сэбэп къыпхуэхъунукъым, жыхуиІэц.

Коварный человек верным тебе не будет, да и советы его пользы не принесут.

Вар.: Куэсэ хъэсэгъу умышІ [13: 749, № 384; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – С жидкобородым не межуйся [не имей общей межи].

Бзаджэри дахэм егъэІумпІафІэ [14: 117] – И злого человека добро усмиряет.

Дахэ зашІэкІэ бзаджэми удекІуэкІыфинуш.

Если говорить по-хорошему, то и со злым человеком можно поладить.

Благъуэр гъуэм къреху [14: 163] – Дракона из норы выгоняет.

ЦЫху ябгэм хужаІэ.

Так говорят о злоязычном сварливом человеке.

Блашхъужьей хуэдэ [14: 163] – Серой ядовитой змее подобный.

ЦЫху бзаджэм хужаІэр.

Так говорят о злодее.

Блэ зэраукIа башц [14: 163] – Это палка, которой убили змею.

Бзаджэц, угъурсызи, жыхуиIэц.

Говорят о недобром, злоносом человеке.

Блэ япщэжа хуэдэц [14: 163] – Подобен тому, которого семь раз замешивали.

Iэмалишыц, Iээц, жыхуиIэц.

Говорят о людях, которые способны находить выход из любой сложной ситуации.

Дахэ жызымыIэм укыгъащIэркъым [31: папка 27 а, паспорт № 8, 15] – Кто не говорит красиво, тот не врет.

ФэрыцIагъ зыхэмыль цIыху пэжым хужаIэ.

Так говорят о добропорядочном человеке, в котором нет лицемерия.

Джэду жьэгъуху зешI [14: 168] – Прикидывается белошеей кошкой.

ЗегъафIэ, зегъэфэрыцI, жыхуиIэц.

Так отзываются о хитром человеке, который притворяется безвинным.

Джэду хьэрэмынэ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – У кошки лукавые глаза.

Зи бзаджагъэр зи нэгум къиц цIыхум хужаIэ.

Так говорят о хитрых людях, которых легко распознать по выражению лица.

Дыгъужьыдзэ Iутщ, бажэкIэ пытщ [14: 168] – Зубы у него волчьи, хвост у него лисий.

IэмалкIэ Iэээ цIыху нэпсейм хужаIэ.

Так говорят о жадном и хитром человеке.

Дыгъужьым хуэдэц [14: 168] – Подобен волку.

Бзаджэм, ябгэм хужаIэ.

Так говорят о жестоких, суровых людях.

Вар.: **Елэныхьум хуэдэц** [14: 169] – Самцу рыси подобен.

Емынэр зигу, жьэгум дэмыкI [14: 169] – Имеет большие намерения, сам же от очага ни ногой.

Куэдым шыгугъ, ауэ зыри хьуну зымыцIэфым хужаIэр.

Так говорят о том, кому многого хочется, но кто сам ничего не делает.

Емыуэу бийр еукI, имыкIыу шыр къреху, кымыхуауэ Iыхьэр егуэш [14: 170] – Не ударив, врага поражает, не выехав <со своего двора>, табуны угоняет, не пригнавши <добычи>, добро раздает.

Щхьэщытхьум тцIыупсым, зы лыгьэ гуэри зыхэмылгьым ауаныцIу хужалэ.

Так говорят о врунишке, который любит себя расхваливать, но никаким добрым делом не смог прославиться.

Зи лгьыр кьабзэ лгьэпкь гушэри – пэжым и лгьабжьэщ, уей [34: 108] – Род, у которого кровь чиста, – опора правдивости.

ЛгьэпкьыфI кьыхэкIам и цхьэ хуигьэфациэу тцIы пхуиупсынукгьым, жыхуиIэщ.

Выходец из хорошего рода не позволит себе врать, обманывать людей.

Зи шэрэз бзаджэр блэ фIыцIэщ [34: 105] – У кого жало грозное – это черная змея.

Цыху Iейм фIы кьыжсьэдэжIыркгьым, жыхуиIэщ.

Имеется ввиду, что от злого человека слова доброго не услышишь.

Зы лгьым шэ унгьапцIэмэ, уделэщ, зы мащэм шэ уихуэмэ, унэфщ [14: 128] – Если один человек тебя трижды обманет, ты глупец, если в одну яму трижды попадешь, ты слеп.

Зэ пIэщIэкIа цыуагьэр етIуанэу умылэжь, цыуагьэм дерс кхэхьыжыф, жыхуиIэщ.

Не повторяй уже совершенной ошибки, умей из своих неудач извлекать уроки.

Зы пцIым пэжищэ егьэульий [14: 128] – Одна ложь порочит сто правд.

Зэ тцIы бупсам, иужськIэ пэж жьыпIэми, цIыхум я фIэщ ухьужьы-нукгьым.

Однажды соврав, потеряешь доверие окружающих, даже если станешь впоследствии самым честным человеком.

Зыхуей игьуэтым, бажэ хуэдэу мэуш [31: папка 27 а, паспорт № 9] – Обретя желанное, трусит <прочь> подобно лисице.

Зыхуейр зыIэрегьыхьэри, зеуцэхуж, жыхуиIэщ.

Так говорят о людях, которые мягки и предупредительны до поры, а получив желанное, исчезают.

Зыцэм и напэр, къэзыщэхум и уасэр [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Совесть продавца равноценна достоинству покупателя.

Зыцэм хьэпшытыр пуду къещэхури, нэгъуэщI зыгуэрэм зэрырищэ-жыфын уасэмкIэ нэхъ лъанIэу ещэж, жыхуиIэц.

Торговец всегда покупает товар дешевле, а продает дороже, но так, чтобы новый покупатель имел возможность приобрести его.

Зэ къэзыгъэпцIар етIуанэм я фIэщ хьужыркъым [33: 103] – Тому, кто раз обманул, на второй раз веры нет.

Зэ пцIы зыупсам пэж жиIэми, зыми я фIэщ хьужынкъым.

Если человек однажды соврал людям, то в другой раз веры ему не будет: если даже он будет говорить только правду, его уже не станут считать за правдивого и порядочного человека.

Вар.: ПцIыупсым пэж шыжиIэми я фIэщ хьуркъым [33:195] – Лжецу не верят даже тогда, когда он говорит правду.

ЗэрымышIэу щIалищ егъэудж [14: 173] – Делает так, что, не подозревая друг о друге, трое парней с ней танцуют в одном удже.

КъыщIэупцIэ псори зэуэ къэзыгъэгъуэгэрэ, зыцызыгъэгъуэгъ хьы-джэбз бзаджэм хужалэр.

Так говорят о лукавой девушке, которая одновременно подает надежду нескольким своим ухажерам.

И бжъэ ибзаш [14: 176] – На нем <дьявольская> мета.

ФIы игу зэрымылгыр зи нэгу къищ цIыху бзаджэм хужалэ.

Так говорят о злом человеке, на лице которого отражается его злая душа (букв.: злое сердце).

И вагъуэр ижауэ угъурсызщ [31: папка 27 а, паспорт № 9] – Злосчастен так, что и звезда его померкла.

Егъэлеяуэ угъурсызщ, жыхуиIэц.

Так говорят об очень недобрых людях.

И кIэ уигъэубыдынкъым [14: 178] – Не даст ухватить себя за хвост.

Зыигъэумусыжынкъым, жыхуиIэц.

Говорят о лжеце, которого, однако, трудно уличить во лжи.

И цищ мэпIий [14: 181] – На нем три волоса, <но и они> торчком.

«Угъурсызщ», жыхуиIэц.

Так говорят о злобных людях.

И щхэр пкьюэльу, и лэр пкьюокI [14: 182] – Головой на твоей стороне, а ногами в сторону уходит.

Укъэзымыгъэпэж цыхум хужаIэ.

Так говорят о людях, на которых нельзя положиться.

Ишхыр кIуэцIокъупщхэри, и пхэ къупщхэр кыхохц [14: 183] – Что бы ни съел, все в утробу уходит, а копчик наружу выпирают.

Цыху бзаджэм сьт имышхыми, кыкIэрыпцIэркъым, жыхуиIэц.

Сколько бы ни съел злой человек, к нему ничего не прилипает.

Къаз псы кIэрыпщIэрэ [31: папка 27 а, паспорт № 28] – Разве к гусю вода пристаёт!

Цыху бзаджэм, псалгэмакъ къэзыгъэхъейуэ хэшытсыкIыжыфым хужаIэр.

Так говорят о хитрых и непорядочных людях, которые перессорив всех между собой, сами оказываются будто бы ни при чем (выходят сухими из воды).

КъуумыгъапцIэм, къапхэнкIэ кыпхуэубыдынкъым [31: папка 27 а, паспорт № 15] – Если не перехитришь, то и капканом не поймашь.

Iэмал гуэркIэ зыумыгъэумысыжмэ, бзаджэм и цIыр кыпхуцIэгъэщынукъым, жыхуиIэц.

Если не поймать злодея его же методом, при помощи хитрости, сам он никогда не сознается.

Къуэ цIыупс зиIэ анэ – гуфIэ хэмыкIщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – У сына – луна мать в радостях живет.

ЦIы зацIэжIэ зи анэм игу фIы хуэзыщIым хужаIэ.

Так говорят о сыновьях, которые только и делают что лгут матерям о своих успехах.

Вар.: **Къуэ цIыупс зиIэм и анэр гуфIэгъуэ хэмыкIщ / анэ гуфIэ щи(ы)г<ь>ашIэркъым** [13: 742, № 306; 29: папка 27 г, паспорт № 10; 31: папка 27 а, паспорт № 10, 16] – У сына – луна мать не лишается радостей / мать в радостях нужды не знает.

Мыщэм ишхар дыгъужыым щецIэль [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Что медведь съел, тем волка помазал.

Зыгуэрым Iей ищIауэ нэгъуэщIым цытрилгъхэм деж жаIэр. Таурыхыым кыыхэкIац: таурыхыым зэрыхэтымкIэ, мыцэмрэ дыгъу-

жбымрэ жеиху, бажэм гьуэмылэр ишхыжри, дагээр дыгъужьсьым ицицлэлыжси абыи, иужькIэ дыгъужьсьым ишхауэ тральхьэжащ.

Так говорят, когда кто-то совершил дурной поступок и свалил его на безвинного человека. Выражение стало афоризмом из сказки: пока медведь и волк спали, лиса съела припасы, оставшимся же жиром помазала брюхо волка. Впоследствии виновным признали именно волка.

НэпцIу угькIэ нэпс кьыщIэжыркьым [31: папка 27 а, паспорт № 19] – От притворного плача слезы не текут.

ЗыбгъэфэрыщIкIэ, мыхьэнэ шIэжьым, жыхуиIэц.

Нет смысла притворяться, если в тебе нет сочувствия к другому.

Нэщыпхуэ иIыгыщ [14: 188] – Обладает гипнозом (умеет любого провести).

УегъэжыIэциIэф, укъегъэнциIэф, жыхуиIэц.

Так говорят о людях, которые могут обманным путем подчинить себе других.

Вар.: **Псым удишэнщи, уримыгъафэу укъыдишыжынщ** [14: 189] – Поведет тебя к реке и приведет обратно, не дав напитокя.

Псальэ бзаджэ гу бзаджэщIщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Лукавое слово порождает в сердце зло.

Къыщыбжалам деж, псальэ бзаджэм укыигъэгубжьынуц, жыхуиIэц.

Когда тебе говорят скверное слово, то в душе пробуждается злоба.

Пцищэ нэхьрэ зы пэж [14: 139] – Чем сто неправд, лучше одна правда.

ПцIы дахэ куэд нэхьрэ, Iейми зы пэжыр нэхьыфIщ.

Чем много красивых и лживых обещаний, лучше одна плохая правда.

ПцIы бупсынуи, лIам тельхьэ [31: папка 27 а, паспорт № 16, 19; 32: 320] – Хочешь солгать, вали на мертвого.

Иуэхум и пэжыпIэр зымыгъэнэхуфын цыхьэт цащIкIэ жаIэ хабзэц.

Так обычно говорят, когда приводят в качестве свидетелей тех, кто не может свидетельствовать.

ПцIыупсыным есар укIытэжыркьым [31: папка 27 а, паспорт № 19, 25] – Привыкший врать не стесняется.

ПцIы зыупсыр абы йосэжри, ар зэрышIагъэр кыгурьуIуэжыркьым.

Кто привык врать, тот не признает ложь за порок.

ПцЫы упсыныр псэ гъэкIуэдщ [31: папка 27 а, паспорт № 16; 32: 320, 321] – Лгать – душу осквернять.

Пы упсыным цЫхум фэ кытригъауэркъым, жыхуиIэц.

Ложь убивает в человеке духовность.

ПцЫым льякъуэ щIэувэркъым [31: папка 27 а, паспорт № 11] – У лжи ноги не становятся.

Гува щIэхами, пэжыр кыщIэцыжынуц, жыхуиIэц.

Рано или поздно правда будет очевидной.

Вар.: **ПцЫым жыжэ уихыэркъым** [33: 196] – На лжи далеко не уедешь.

ПцЫым и льякъо къэщIщ [13: 742, № 308] – У лжи ноги короткие.

ПцЫым льякъуэ щIэткъым [31: папка 27 а, паспорт № 10, 19, 28; 33: 196] – У лжи ног нет.

ПцЫыр Iуданэ хужькI(ь)э дытащ [31: папка 27 а, паспорт № 19, 13: 742, № 307] – Ложь белыми нитками стегана.

ПцЫыр кыкъуэщыжынуц, жыхуиIэц.

Обман рано или поздно выйдет наружу.

Вар.: **ПцЫыр цы IуданэкIэ дытащ** [31: папка 27 а, паспорт № 28] – Ложь стегана шерстяными нитями.

ПцЫыр ебэкIым, и кIапэр кыщIющ [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Когда лжи многовато, ее концы вылезают наружу.

ПцЫыр зэ мыхъуми зэ кыкъуэщынуц, жыхуиIэц.

Здесь имеется ввиду, что рано или поздно ложь выйдет наружу.

ПцЫыупсым и пэж закъуэр хэм Iэпех [31: папка 27 а, паспорт № 15] – У лжеца единственную правду собака отбирает.

ПцЫыупсым пэж жиIэми фIэщIыгъуейц, жыхуиIэц.

Даже если лжец будет говорить правду, в нее все равно трудно поверить.

Вар.: **ПцЫыупсым и щыпкъэ закъо хэм фIейшх** [13: 742, № 305] – Лгуна единственную правду собака пожирает.

ПцЫыупс – тхэмышкIэщ [32: 302, 307] – Лжец – несчастный (человек).

ПцЫы зыупсыр, зэикI фIы хуэзэнукъым, жыхуиIэц.

Обманщика никогда ничего хорошего не ждет.

Пэжым нэр ирещI [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Правда глаза колет.

Пэжым кыитекIуэн цыIэкъым, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что, где есть правда, там и победа.

Бар.: Захуэ жыIэныр нэ ишIыным хуэдэц [31: папка 27 а, паспорт № 8, 16, 19, 28; 32: 316] – Правду сказать – что глаз выколоть.

Пэжыр дыщэм нэхрэрэ нэхь льяпIэщ [14: 102] – Правда дороже золота.

Пэжым утетын нэхьыфI цыIэкъым.

Нет ничего лучше, чем правда.

Пэжыр ежэм жыжьэ носыр [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Когда правда вышла, она далеко идет.

Пэжым къарууихуэ иIэц, абы упэрыуэфынукъым, нэгъуэцIуи зэбдзэкIыфынукъым, жыхуиIэц.

У правды большая сила, ей невозможно противостоять и ее невозможно опровергнуть.

Пэжыр зи гъуазэм насыпыр и гъуэгуш [14: 102] – У кого правда на прицеле, тому путь счастливый.

«Пэжыр токIуэр», жыхуиIэ псалъэжъым поджэжыр. Захуагъэм и телъхэм фIы къехуэлэнуц, жыхуиIэц.

Эта пословица сродни другой: «Пэжыр токIуэр» – «Правда всегда побеждает». И действительно, кто на стороне правды, тот достигает успеха.

Пэжыр токIуэ [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Правда побеждает.

Пэжым кыитекIуэн цыIэкъым, жыхуиIэц.

Правду ничто не победит.

Тхьэ зыIуэм уи унэ уреху [32: 331] – Кто поклялся, тот из твоего дома тебя изгоняет.

Егъэлеяуэ пIы зыупсу укыитезыгъэхъэм хужаIэ.

Говорится о человеке, который нагло, обезоруживающе лжет.

Уаерэ пшаерэ куэд якIуркъым [31: папка 27 а, паспорт № 16, 19] – Лютый мороз и лютый князь – ненадолго.

Туми яIэр пIалгэ кIэцIуц, жыхуиIэц. Зи ябгагъэр, мыхъумыцIагъэр кызыцIэкIуэжам хужаIэр.

Имеется ввиду, что оба (и мороз и лютый князь) временны. Так еще говорят о тех людях, которые пострадали от своего же зла.

Удым и удыгээр япэ кырегеэщ [14: 192; 31: папка 27 а, паспорт № 10, 19; 32: 331; 34: 107] – Ведьма свое колдовство впереди себя пускает.

Иицла бзаджагээр илххумэн мурадкIэ япэ зыкэрегеэщри, лажсэ зимыIэр егэжкыуаниэ, жыхуиIэц.

Чтобы скрыть свое злодеяние, хитрец первым делом сам обвиняет безвинного.

Вар.: **Бажэм и хылагээр япэ итщ** [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Хитрость впереди лисы идет.

Бзэджэм и бзаджагээр япэ кырегеэщ [14: 163; 31: папка 27 а, паспорт № 19, 28] – Хитрец свою хитрость вперед пускает.

Узыгэтгыс уиубыжыркыым [14: 142] – Кто тебя усадил, тот тебя не осудит.

ТысыпIэ кыпхуэзыгээфэщам, кумылэжсэ жьантIэм укIуауэ илгытэжсынуккыым, жыхуиIэц.

Кто сам усаживает тебя на почетное место, тот уже не сможет сказать что ты этого не заслуживаешь.

Узыхыну псым псы пэгун хикIэнуш [14: 192] – Добавит свое ведро воды в реку, которая должна тебя унести.

Жагэуэгэум, цыху бзаджэм хужалэ.

Так говорят о коварном враге.

Уи гьунэгээр бзаджэмэ, щIы хушынэ [14: 144] – Если у тебя сосед недобрый, оставь ему свой надел.

Уи гьунэгээр бзаджэмэ, кыпэкIухь, и гугэу умышI, уи гугэу кыизерищIын цхьэусыгэуи цумыт.

Если твой сосед хитер и коварен, то будь осторожен и не вызывай его на конфликт.

Вар.: **Уи гьунэгээр бзаджэ гушэмэ, щIы хушынэ** [34: 108] – Если твой сосед хитер, оставь ему кусочек земли.

«Уи кIэ кьелусэмэ, пыупщI», жыхуаIэм хуэдэщ [14: 192] – Подобен тем, о ком говорят: «Дотронется до твоего подола – ты отрежь».

Жыжсэуи гьунэгэуи зыбгээдэбгыыхэ хьунуккыым, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что не стоит приближать к себе коварного человека.

Уэ пщлэри ещлэ, езым ищлэри щлыгыужщ [14: 191] – Ведает и то, что ты знаешь, да еще и свое знание вдобавок.

Лэмалклэ бзаджэци, жыхуилэци.

Так отзываются о хитрецах.

Уэ ушыклуэм, сэ сыкъэклуэжаш [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Когда ты <только> шел, я уже возвращался.

Таурыхъым къытеклащ: зыр къэгъэпцлэклэм хуеджэну шыклуэм шыгыуэ, къыгъэпцлэну зыхуейр абы щеджауэ къэклуэжу къыхуээат, жи таурыхъым.

Выражение из бытовой сказки: когда один персонаж шел учиться искусству обмана, он повстречался, возвращающимся оттуда того самого человека, которого собирался обмануть.

Вар.: Уэ уздэклуэм ар къыкыжаш [14: 191] – Куда ты идешь, он уже оттуда вернулся.

Уэзрэдж и лоуш [14: 191] – Заросли, где водится нечистая сила.

Икьуклэ ябгэци, флэклыплэнишэци, жыхуилэци.

Так говорят о злопамятных и злых людях.

Уэлбанэр уэфI зэрыхъужыну, цыху бзаджэр фIы хъужашэрэт [14: 104] – Как непогода в хорошую погоду оборачивается, обернулся бы недобрый человек в доброго.

Уэлбанэ нэужьым дыгъэ къепсыж цхъэклэ, цыху Iейр фIы пхуэ-хъужынукъым, жыхуилэци.

Имеется ввиду, что плохая погода может смениться хорошей, но плохого человека никогда не переделать.

Фыз бзаджэ нэпсырыгуашэщ [14: 193] – Коварная женщина – покровительница слез [заставляет многих плакать].

Фыз бзаджэм и IуэхуцIафэхэм мыгъуагъэ къроклуэ, жиIэу арац.

Дела коварной женщины влекут за собой много слез и горя.

Фыз бзаджэм хъэблэр зэхуегъэплъ [14: 193] – Коварная женщина всю округу друг против друга настраивает.

Фыз бзаджэм хъэблэм псалъэмакъ къыдельхъэ, зым зыр щегъыхъэ, жыхуилэци.

Хитрая и коварная женщина привносит смуту, ссорит между собой всех соседей.

Хьэ бзаджэр тЫсыпІэншэщ [31: папка 27 а, паспорт № 10, 11, 16, 19; 32: 316] – Злая собака насиженного места не имеет.

ЗьщытИи цымызагъэ цЫхум хужалэ.

Так говорят о человеке, который нигде и ни с кем не уживается.

Хьэ льякъуэ щІэтщ [14: 195] – У него ноги собачьи [много шляется, где не надо].

ЗэмыкІуапхъэ куэдым къыщызыуцыхь цЫхум хужалэ.

Так говорят о человеке, который много бродит там, где ему не следует.

ХьэкІэбэцагъэ хэлыщ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Бзаджагъэ хэлыщ.

ЦЫху бзаджэм, пЦыІуэпЦышэм хужалэр.

Так говорят о хитрых и злых людях.

Цыджаныр Іэгупльэщи, блэгъуапльэр пЦыгупсц [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Цыган по руке гадальщик, а кто по лопатке гадальщик, тот лжец.

Тури щІагъуэкъым, жыхуиІэщ.

Что цыган, что другой гадальщик – оба одинаково врут и неуютны.

Цыпэхур угъурсызщ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Белобрысый [рыжий] злосчастен.

ЦЫху сырыхур бзаджэу, угъурсызу къалъытэу нэцэнэ цыІащ.

Это выражение принимают за примету: считается, что чересчур светлый или рыжий человек хитер.

ЦЫху бзаджэм зэран къыщІыпхуэхъун щхьэусыгъуэ къыпхуи-гъуэтыфынущ [33: 207] – Злой человек всегда найдет повод, чтобы причинить тебе зло.

ЦЫхум мурад Іей къыпхуищІамэ, сьт хуэдэ Іэмалри къыгъэсэбэ-пыфынущ.

Если коварный и злой человек решил причинить тебе вред, то он найдет повод, чтобы придраться и совершить злодеяние.

ЦЫхур ныкъуэкъуалэ гущэмэ – угъурсызщ. [34: 108] – Если человек склонен препираться, он злоносен.

Ныкъуэкъуэн зыфІэфІ цЫхум и нэгу фІы щІэлъкъым, апхуэдэхэм фІы къыдэкІуэркъым, жыхуиІэщ.

Имеется ввиду, что конфликтный человек ни к чему хорошему не приведет.

ЦыхуфI гьэпцIэгьуафIэщ [14: 197; 31: папка 27 а, паспорт № 32] – Хорошего человека легко обмануть.

Цыхуфым псори езым хуэдэ кыфIоцIри, хэт жиIэри и фIэц мэхъу.

Хороший человек считает, что все вокруг как и он хорошие и порядочные, он доверчив, поэтому его легко обмануть.

Шы кIуэрыпцIрэ, лы пцIыупсерэ [14: 197] – Что лошадь, которая трусит вместо настоящего бега, что человек, который лжет.

Пуми укьагьэпэжынукьым, уацыгугъ хьунукьым, жыхуиIэц. ПцIыупсыныр зи нэрыгьым хужаIэр.

Ни на ту, ни на того положиться нельзя. Выражение употребляется для характеристики лжеца.

Щхьэл нэIусрэ пцIыупс бзэгурэ [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Что язычок у мельничного жернова, что язык лжеца.

«Щхьэл нэIусыр» щхьэл мывэм иль пкьыгьуэц: мывэр цыкIэрахъуэкIэ, ари мывыIэу мэхъей, жылэхэр цхьэлмывитI зэхуакум дигьэщациэу; пцIыупсым и бзэгури апхуэдэц, увыIэгьуэ ищIэркьым, жыхуиIэц.

Язычок мельничного жернова – это одна из деталей мельницы, обеспечивающая равномерную подачу зерен между жерновами; когда жернова вращаются, язычок непрерывно двигается, так и язык сплетника и вруна не ведает остановки.

Щхьэщытхьу псори пцIыупсц [14: 155] – Все бахвалы – лжецы.

ХузэфIэмыкIын зи цхьэ кIэрызыльхьээрэ зыщытхьуж цIыхум хужаIэ.

Так говорят о человеке, который преувеличивает свои способности и хвалит себя.

Вар.: **Бажэр и кIэм щотхьуж** [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Лисица свой хвост нахваливает.

Зи щхьэ щытхьур гьэпцIакIуэщ [31: папка 27 а, паспорт № 32] – Кто бахвалится, тот лжец.

ПцIы зыупсыр щхьэщытхьуш [31: папка 27 а, паспорт № 32] – Кто лжет, тот бахвал.

ЩIэщхьу зыщIэ кьыщIэкIуэркьым [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Кто зло вершит, тому оно возвращается.

Iей зыщIам, гува щIэхами зэгур ар кьыжьэхэуэжынуш.

Кто вершит зло, тот рано или поздно с ним же столкнется, зло не остается безнаказанным.



НАСЫПЫМ, НЭМЫСЫМ, ХАБЗЭ ЗЕХЬЭНЫМ, ГЪЭСЭНЫГЪЭМ
ЕХЬЭЛИА ПСАЛЪЭЖЬХЭМРЭ ПСАЛЪЭ ШЭРЫУЭХЭМРЭ

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О СЧАСТЬЕ,
ВОСПИТАНИИ И СОБЛЮДЕНИИ ЭТИКЕТА

Абы нэхэрэ, хьэм нэхь укЫгэ илэц [14: 159] – Собака имеет больше понятия о стыде, чем он.

Цыху напэншэм, укъэзымыгъэпэжынум хужагэ.

Так говорят о человеке, который не имеет ни стыда ни совести.

Адэмыгъэгуш, анэмыущий [14: 160] – Отцом не наставленный, матерью не наученный.

Мыгъасэм хужагэр.

Так говорят о невоспитанном человеке.

Бадзэ тЫса игъэтэджыркъым [14: 161] – Мухи не обидит.

Цыху лэсэм хужагэ.

Так говорят о воспитанном и скромном человеке.

Бзылхугъэ пшэрыхь хушанэ [14: 118] – Женщине оставляют добычу.

Цыхубзым тцгэ, щыыхь хуэщыгын хуейц, жыхуилэц.

Здесь имеется ввиду, что женщину нужно уважать и почитать.

Бэрэжьей гушэ ирапЫкга? [14: 162] – Разве он выхожен в колыбели из бузины?

Цыху луэнтлэм, зыдэзышейм хужагэ. Бэрэжьейр пхъэ нэхь шабэхэм ящыщц, абы къыхэщыкга гушэр гъэфлагъэ нэцэнэщц, апхуэдэм

ирапЫкIар тынишыгъуэм есауэ, дунейм и гугъуехъхэм химыщIыкIыу ялътэу щытащ.

Бузина известна тем, что ее древесина мягкая; колыбель из бузины – символ изнеженности. Так говорят об изнеженных, избалованных людях.

Дунейр бжэжкыуапэкIэ зэредзэ [14: 167] – Весь мир носит на кончике рога.

ЩIыху ябгэ, щIыкIейм хужаIэ.

Так говорят о человеке с буйным нравом, о грубияне.

Дыжыныжъ пщэжам хуэдэщ [14: 168] – Подобен обновленному старому серебру.

МыхъумыщIагъэ зыхэмыль цIыхум хужаIэ.

Так говорят о положительном, во всем надежном человеке.

Дэтхэнэ зы IуэхутхъэбзэмI бзыпхъэ иIэщ [14: 121] – Всякая услуга имеет свою выкройку.

Къыщезэгъи-къыщемызэгъи IуэхутхъэбзэкIэ умыерыщ, жыхуиIэщ.

Всякая услуга должна быть оказана только к месту и вовремя.

Есам и Iэпэ мэсыс [14: 170] – У того, кто приучен, пальцы трясутся.
МыхъумыщIагъэ илэжъурэ есауэ, арыншауэ мыпсэуф цIыхум хужаIэ.

Так говорят о том, кто привык совершать гнусности.

Еуций зы махуэщ, хабзэ хъэху махуищ [14: 124] – Наставлять за один день – это соблюдать чужой этикет три дня.

Хабзэ-бзыпхъэхэр и зэманым халъхъэурэ щIамыпIыкIам, ар цужъкIэ хабзэу къыхуэщтэжынукъым, жыхуиIэщ.

В ком с детства не заложены хорошее воспитание и знание этикета, того уже не перевоспитать.

ЖызыIэн мыукIытэр ищIэни укIытэркъым [14: 171; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Кто не стесняется сказать, тот не стесняется делать.

Псалэ Iей къызыжъэдэкIам, Iуэху Iейри илэжъыфынуц, жыхуиIэщ.

Кто может говорить дурные вещи, тот способен совершить и дурные поступки.

Жырытэдж насыпфІэщ [33: 38] – Рано встающий – счастлив.

Жыуэ кьэтэджу зи Іуэху хэзыгьэщІым фІы кьыдокІуэ, жыхуиІэщ.

Имеется ввиду то, что, кто рано встает и с утра принимается за свои дела, тому будет сопутствовать успех.

Вар.: **Жыуэ кьэтэджа щегьужакьым** [33: 30, 263] – Кто рано встал, тот об этом не пожалел.

Жьэрытэдж и насып кьокІуэ [29: папка 27 г, паспорт № 4] – Кто рано встает к тому счастье идет.

Насыпыр шагуэшыр пщэдджыжьырщ [33:38, 186, 209, 222, 246, 263] – Счастье раздают по утрам.

Зи пэгун из и насыпщ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Счастлив тот, у кого ведра полны.

Шхын цыщІэкьым, жыхуиІэщ.

Имеется ввиду, что еда всегда в достатке.

ЗышыІэ зиІэм насып иІэщ [31: 84] – Счастлив тот, кто имеет терпенье.

ТэмакьІыхьагьыр цІыхур зэрыгьэсам и нэцэнэщ, анхуэдэхэм насып кьыдокІуэр, жыхуиІэщ.

Если человек сдержан, это говорит о его воспитанности, такой человек будет пользоваться уважением в обществе.

Зэфэну псыр кьежэхакьым [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Вода, которую ему суждено пить, еще не пришла (т.е. еще молод).

Зи насып кьэкіуэгьуэм, зи щІалэгьуэм хужалэр.

Так говорят о молодых людях, у которых вся жизнь еще впереди.

КьежэкІей – кіуэдыжыкІейщ [14: 95] – Кто громко появляется, тот громко и исчезает.

Мыгьасэу кьежьар мыхьэнэ зимыІэ Іуэхум гуузу щытекІуадэм деж жаІэ хабзэщ, и кьежьянІэм хуэдэщ и кіуэдыжыкІари, жиІу кьырагьэкІыу.

Так обычно отзываются о безалаберных, невоспитанных людях, которые губят свою жизнь из-за мелочей – о таких говорят: как начали, так и закончили.

Кьежьэр хабзэщ; кьэбублэр хабзэщ [14: 95] – Что появилось, то и традиция;

Что почнешь, то и традиция.

ГъащIэм зиужьыхукIэ, хабзэщIи кьожьэр, зым иригъажьэмэ, абы доплъейхэри адреихэми япхъуатэ, кIуэ пэтми хабзэ мэхъу. Хабзэми зэрызыхъуэжыр къызыхэщыж псалъэщ.

Выражение указывает на непрерывную обновляемость традиции: новые обстоятельства вызывают к жизни какие-то новые отношения, отсюда одни традиции постепенно уходят, другие появляются.

Лы нэмысыфIэр хуарэм тесми, цIыхубз шысым хуотэдж [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Воспитанный мужчина, даже если он сидит на чистокровной лошади, перед сидящей женщиной встает.

Намысыихуэ зыхэлъ, цIыхубзым пицIэ хуэзыщI цIыхухъум хужаIэр.

Так говорят о воспитанном мужчине, который с подчеркнутым почтением относится к женщине.

Махуэм махуэ кьельхури, насыпым насып кьельху [14: 98; 31: папка 27 а, паспорт № 19, 28] – День рождает день, а счастье рождает счастье.

ЦIыху Iумахуэм, сытри къызыхъулIэм хужаIэр.

Так говорят о человеке, у которого все удачно складывается.

Напэ зимыIэм дзакъпкъ иIэщ [14: 187; 31: папка 27 а, паспорт № 11, 28] – У кого нет совести, тот имеет <крепкие> ребра.

Напэ зимыIэр мыукIытэу и Iыхьэр дэнэкли къыщыхеудыфыр.

Тот у кого нет совести, везде может вырвать себе лакомый кусок.

Напэншэ нэхьрэ накъэпакъэ [14: 100] – Чем бессовестный, лучше лицом уродливый (построено на семантике корня слова «напэншэ» – *бессовестный*; букв.: *безликий*).

ЦIыху напэншэ уи пэшэгъу нэхьрэ, теплэ цIагъуэ имыIэми, хабзэ гуэр зыхэлъыр нэхьыфIуц.

Чем водиться с бессовестным человеком, лучше дружить с невзрачным, но зато благородным.

Насып зимыIэм и хьэджафитIыр мэжакъуэ [31: папка 27 а, паспорт № 25, 28] – У кого счастья нет, того и борзые пропадают.

Насыпыншэм зыщыгугъ тIэклири фIокIуэд, жыхуиIэц.

Несчастный человек – невезуч и даже последняя его надежда не оправдывается.

Насып уимыIэмэ, махьшэм утесми, хьэр кьодзакъэ [32: 309; 33: 201] – Несчастливого, даже если он на верблюде сидит, собака кусает.

Зыри кызымышхулэ цыху насытныиэм гуауэ кыитенсыхамэ, жаслэ хабзэиц.

Так говорят о невезучем, несчастном человеке, с которым случилось горе.

Вар.: **Насыпыншэм (насып зымылэм) махышэм тесми хьэ кьодзакъэ** [31: папка 27 а, паспорт № 10, 16, 19, 28; 32: 304] – Несчастье, даже если он едет на верблюде, все-равно собака укусит.

Насып щэкъуныр насыпщ [14: 100] – Стремиться к счастью – тоже счастье.

Насыпыр кыщыкълуэнур абы ухуццэкъумэиц, жыхуицэиц.

Чтобы быть счастливым, нужно к этому стремиться.

Насыпыншэр гьащлэншэщ [31: папка 27 а, паспорт № 28] – Несчастный не жив.

Насып уимылэмэ, умыпсэухха хуэдэиц, жыхуицэиц.

Если не был счастлив хоть раз в жизни, то как будто вовсе и не жил.

Насыпыншэр лъэпкъыншэщ [31: папка 27 а, паспорт № 15] – Несчастен тот, у кого нет родни.

Лъэпкъ зымылэр, гуфлэгъуэри-гузэвэгъуэри кыдэзылыгъын зымыгъуэтыр насыпыншэиц.

Несчастен тот человек, у которого нет родственников, которые могли бы его поддержать и в радости, и в печали.

Насыпыр кыщыкълуэ сыхьэтыр пльагъурккъым [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Час, когда приходит счастье, не замечаешь.

Насып кыщцоуэллэнур пцлэрккъым, жыхуицэиц, ар цызыхэпцлэр щыпфлэкълуэдам дежщ.

Счастье не осознаешь, когда оно пришло, его понимаешь, когда ты его потерял.

Насыпыр къэкълуэн хьумэ, цы луданэми кьешэ, кълужын хьумэ, гьуцл пцэхьуми хуэубыдырккъым [14: 100] – Когда счастьем прийти, его и шерстяная нитка приведет, а когда ему уйти, его и железными оковами не удержишь.

Зы мацлэ дьдэми насып кыддокълуэ, ауэ ар щыкьутэнум деж, сьт хуэдиз къару цумыхьэллэми, пхуэубыдынуккъым, жыхуицэиц.

Счастье может прийти из-за самой малости, и в то же время, может покинуть, сколько бы усилий ни прилагалось, чтобы его удержать.

Насыпыр хьэщIэщ [14: 100] – Счастье – гость.

Насыпыр кьокIуэри, мэкIуэж, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что счастье приходит и уходит.

Насыпыр IэрыкI-Iэрыхьэщ [33: 149] – Судьба изменчива.

Насыпыр кьыщыкIуэри щыкIуэжынури тцIэнулкьым, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что никто не знает, когда счастье придет, а когда покинет.

Нэмыс зыдэщымыIэм насыпи шыIэкьым [14:136; 31: папка 27 а, паспорт № 2, 8, 19, 28] – Где нет почтения, там нет и счастья.

Зэныкьуэкьум, хабзэнишагьэм кьышэр насыпынишагьэц, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что разногласия, неуважение друг к другу, ведут к потере счастья.

Вар.: **Нэмыс зымыIэм насып иIэкьым** [31: папка 27 а, паспорт № 16, 19] – В ком нет почтения, у того нет счастья.

Нэмысыншэр насыпыншэщ [14: 136; 31: папка 27 а, паспорт № 10] – Непочтительный несчастлив.

Укьытэ зиIэм насып иIэщ [14: 147] – Кто совестлив, тот и счастлив.

Нэмыс-кьэмыс (е кьэмыс-нэмыс) тIысыпIэ щIэкьуш [14: 130; 31: папка 27 а, паспорт № 15, 19] – Не имеющий почтительности, стремится обрести место за столом.

Нэмысыншэр и щхьэ зэрыхьун фIэкла, хабзэми, тцIэ-нэмысми еп-льыркьым, жыхуиIэц.

Кто невоспитан, тот не соблюдает обычаев и не проявляет уважения к окружающим.

Нэмыс-кьэмыс тIысыпIэншэщ [31: папка 27 а, паспорт № 25, 27] – Кто не обрел почтительности, тот и без места <за столом остался>.

Нэмысыншэр зымы шымыцу кьонэр.

Кто вырос без уважения к окружающим, тот в жизни остается неприкаянным.

Нэмысым насып кьыдокIуэ [14: 136] – С почтительностью приходит счастье.

ЗэурыIуэрэ-зэдэIуэжу, тцIэ-нэмыс зыхуэзыщIу зэдэпсэхэм насып яIэц, жыхуиIэц.

Кто живет в мире и согласии, проявляет к другому уважение, к тому счастье приходит, говорят.

Нэмысыр лъэЛукIэ къахьыркъым [14: 136] – Счастье не выпрашивают.

Пхуэфашэ пицIэр къэблэжъын хуейц, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что уважение к себе со стороны окружающих нужно не вытребовать или выпросить, а заслужить.

Нэпсейр насыпыншэц [14: 136] – Жадный несчастен.

Цыху нэпсейм сыт хуэдиз имыIами, фIэмацIэу нэгъуэщIым щIохъуэис, иIэмкIэ ирикъуркъым.

Сколько бы добра ни имел жадный человек, ему все мало, он владеет им еще и еще, поэтому счастья он никогда не обретет.

ПсалытI я щхъэ зэтричкъым [14: 189] – Между двумя словами противоречий не ищет (*Вариант*: Значения слов не перетолковывает, принимая их в прямом смысле)

Цыху гъэсам, жыIэдаIуэм хужаIэ.

Так говорят о воспитанном и честном человеке, который услышанное не перетолковывает, а принимает как и сказано.

Псибл Iутц [14: 189] – В нем семь душ (живуч).

Цыху бэшэчы, мыгъуагъэ куэдым къелам хужаIэр.

Так говорят о человеке, много испытавшем и все-таки выжившем.

Пэжымрэ насыпымрэ зэгъуэшэгъуш [14: 137] – Правда и счастье в доле.

Пэж жызыIэм, зауагъэм и телъхъэм насып къоуалIэ, жыхуиIэц.

К человеку, который всегда за правое дело, приходит счастье.

Сабыр и щIагъ дышэ щIэлъыш [31: папка 27 а, паспорт № 2, 4; 33: 250] – За тихим поведением золото скрыто.

Цыху зэпIэзэрытым и хъэлыр дахэц, жимыIэпхъэ жиIэкъым, зэрызымыщIыпхъэ зищIыркъым, жыхуиIэц.

Спокойный человек обладает уравновешенным характером и не говорит, не подумав, что попало, а также не совершает опрометчивых поступков, что характеризует его только с положительной стороны.

Ср.: Слово – серебро, молчание – золото.

Сэ сыхабзэмыщIкъым [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Я не из несоблюдающих традиции.

Хабзэм хэщIыкI къудей мыхъуу, зызохъэр, жыхуиIэц.

Так говорят о человеке, который не просто высокопарно говорит об этикете, но и соблюдает его.

Тхэм кьызэригьэщIа цIыхуш [14: 191] – Каким его Бог создал, таков он и есть (жизнью не испорчен).

Хьуэщнэщыгьэ хэлъкъым, жьыхуиIэц.

Так говорят о бесхитростных и добрых людях.

Тхэрыкьуэ пщэху хуэдэ [14: 191] – Подобна белошеей голубке.

ЦIыхубз цэныфIэ дахэм хужаIэ.

Так отзываются о воспитанной девушке с хорошими манерами.

ТэмакькIыхьыгьэр насыпыфIагьэщ, тэмакькIэщIыгьэр насыпыншагьэщ [14: 140] – Сдержанность – счастье, вспылчивость – несчастье.

ЦIыху зытетым насып кьыдокIуэ, зызымышыIэфым насыпыншагьэ кьызыхэкIын Iуэху илэжьыиц, жьыхуиIэц.

Вместе со сдержанным и воспитанным человеком приходит счастье, а невоспитанный сам навлекает на себя неприятности.

Вар.: **ЗыхуэмышыIэ пщтырафэщ** [14: 176] – Кто нетерпелив, тот пьет горячее.

ТэмакькIэщIыр насыпыншагьэщ [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Вспылчивость – несчастье.

Удыныр зыхуэфэщэ мыгьуэри бзаджэнаджэщ, уей, уеджэм кьэзымыгьазэ гушэри насыпыншэщ, уей [34: 109] – Битья заслуживает подлец, уей, тот, кого позовешь, если не оборачивается, тот несчастен, уей.

ЦIыху мыгьасэм, щIыкIейм, хабзэ зыхэмыльым хужаIэр.

Так говорят о невоспитанном, неумеющем себя вести как подобает этикету человеку.

Ужыджэрым уи насыпщ [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Счастлив ты, если резв.

Еи зымыщIэр, псэуныгьэм зигу хуэпабгьэр насыпыфIэ мэхьу, жьыхуиIэц.

Имеется ввиду, что, тот кто, не покладая рук трудится, чтобы хорошо жить, непременно становится счастливым.

Узыхуэмыдэм зыпэщIэпсэмэ, насыпыншэ ухьунщ [31: папка 27 а, паспорт № 15] – Свяжешься с недостойным, – несчастным станешь.

Пхуэмыфэщэ пэшэгьу пщIымэ, фIы ухуигьэзэнукъым, насыпыншэ ухьунщ, жьыхуиIэц.

Имеется ввиду то, что если связать свою жизнь с недостойным человеком, то всю жизнь будешь несчастен.

Уи гьуэгур бзэспэрэ уи псыр чэнжмэ уехьулIащ [31: папка 27 а, паспорт № 19; 32: 301] – Если твоя дорога (как) тетива (прямая) и если твоя река (на пути) мелкая, тебе повезло.

Псори кьохьулэ, унасытыфIэцц, жьыхуиIэцц.

Так говорят о везучем человеке.

Уи жьэ зэсэмэ, уи нэмыс мэкьутэ [14: 144] – Когда слово за слово привыкаешь к брани, уважение теряется.

ЗэфIэнэурэ есэжауэ, я цхьэ хуэфациэ пиIэр яцыгьутицэжауэ, ягу илэ псори «зытезытхьуэ» цIыху намысынишэм хужаIэ хабзэцц.

Обычно так говорят о невоспитанных людях, которые привыкли ссориться и оскорблять друг друга, забывая о собственном достоинстве.

Уи пыIэжIэ кьодауэми хабзэ хуэщIэ [14: 145] – Даже если у тебя оспаривают папаху, поступай по этикету.

Уи ныкьуэкьуэгьур, уи дауэгьур зэрыщыт умыхьу, уи пиIэ Iыгьыж, жьыхуиIэцц. Пылэм хэхауэ пиIэишхуэ хуащIу, лIым и напэ дьидэм пащIу цытащ. Мыбдежым хабзэм уебакьуэ нэхьрэ, уи пыIэр, хьэмэрэ уи цхьэ дьидэр хэплхьэмэ нэхьыфIцц, жиIэу кьокIыр.

Имеется ввиду, что нужно держать свое достоинство и не опускаться до уровня козней оппонента. Папаха считалась символом достоинства мужчины. Здесь утверждается, что, при необходимости лучше лишиться папахи, то есть достоинства или самой головы, чем нарушить традицию.

(Уи) унэм зыщыгьаси хасэм (я)хыхьэ [14: 148; 31: папка 27 а, паспорт № 31] – У себя дома научись и выходи на хасу.

Хабзэ, цIыху хэтыкIэ умыщIэу гун ухэмыхьэ, жьыхуиIэцц.

Прежде чем выйти в люди, научись достойно себя вести. Здоровые отношения начинаются с отношений внутри семьи. Если в доме взаимов уважение и порядок, то в люди выйдешь подготовленным.

Вар.: **Зызыгьасэ хасэм кIуэ** [31: папка 27 а, паспорт № 4] – Кто научился, иди на хасу [выходи в люди].

Уи щхьэм уэ хуумыщIыж нэмысыр зыми кьыпхуищIынкьым [папка 27 а, паспорт № 19] – Почтение, которое ты не оказываешь себе, никто не окажет.

Уэ езым уи цхьэ сыт хуэдэ емькIури щыхуэбгьэфэццэжкIэ, зыми пиIэ кьыпхуищIынкьым.

Если не будешь соблюдать свое достоинство, то сам лишишься уважения окружающих.

Вар.: Нэмыс пцЫмэ, уи шцхэщ зыхуэпцЫжыр [14: 136] – Если оказываешь почтение, то оказываешь его себе.

Уи шцхэ пццэ хуумыщЫжмэ, кьыпхуэзыщЫн шыцэкьым [33: 232] – Если сам себя не будешь уважать, нет другого, кто будет уважать тебя.

Уи шцхэ хуэпцЫжыр уи нэмысц [14: 146] – Твое достоинство – то, что ты сам себе оказываешь.

Цыхум пццэ хуэпццмэ уи шцхэщ зыхуэпцЫжыр [14: 153] – Если человеку оказываешь почтение, себе же его оказываешь.

УкЫтэр шагуэшым дурэшым дэсаш [14: 192] – Когда делили стеснительность, он в уголке отсиживался.

Напэниэ, укЫтэниэм хужацэр.

Так говорят о том, у кого нет стыда.

Унэхунум (насыпыншэм) и дээр хьудырым(и) цуещЫкц [31: папка 27 а, паспорт № 25, 28] – Кому суждена неудача, у того и от похлебки зубы обломаются.

Насыпыншэм и цуэхур зы мащцэ дьдэми кьызэнеуд.

Дела несчастного срываются даже из-за самой малости.

Вар.: Гугьу уехьунумэ, хьудырми дээр цуещЫкц [33: 201] –

Если тебе суждены трудности, и от похлебки зубы обломаются.

Ухеймэ, ульэщц [33: 87] – Когда ты прав, ты силен.

Захуэм и насып токцуэ, жьыхуицэц.

Первый всегда победит.

Уэркь* ипкь цлуэдыркьым [32: 331] – Уорка* семя не пропадет.

Уэркьыль зыщцэт лъэпкьым цыыху хабзэмыщцэ кьыхэкцЫнукьым, жьыхуицэц.

В ком течет кровь дворянина, тот ее проявит.

* *Уэркь, уорк* – рыцарь, позднее – дворянин.

Фащэм я нэхь дахэр укЫтэщ [14: 148] – Самый красивый наряд – скромность.

УкЫтэ хэлэмэ, цыыхур егьэдахэ.

Если в человеке есть совесть – это его украшает.

Вар.: УкЫтэмрэ нэхьуеймрэ цыыхугьэм и дамыгьэщ [14: 147] – Скромность и выдержка – признаки человеческого достоинства.

Хабзэ лъэцукьыми, цумахуэ цуэхутхьэбзэкьым [14: 149] – Этикет – не одолжение, а доброе слово – не услуга.

Хабзэ кыткIэлъызэрахъэмэ зыри абыкIэ кьоубзэу кыкIыркъым, насытыр бгуэи хъуркъым, жыхуиIэц.

Имеется ввиду то, что, если по отношению к тебе проявляют уважение – это совсем не значит, что льстят.

Хабзэ мыщIэр щхъэщыгхъуш [34: 105] – Кто не знает этикета, тот хвастлив.

Уи ихъэ ущытхъужыну емыкIуш, хабзэм къезэгъыркъым, жыхуиIэц.
Не пристало хвалить себя – это противоречит нормам этикета.

Хабзэжъ хэкужъ къранэркъым [14: 149] – Старый обычай на старой родине не оставляют.

Хабзэ щымыIэжыр кыдумылгъэфыж, жыхуиIэц.

Перевод данной пословицы буквальным и смысл таков, что с течением времени и бурными социальными изменениями в обществе не все старинные обычаи и традиции уживаются в народе: есть те, которые укоренились и строго соблюдаются, есть и те, которые своими корнями ушли в прошлое.

Хабзэм бзыпхъэ иIэц [34: 106] – Традиция имеет свои выкройки [причины появления].

Хабзэ къэсыху езым и Iуэху зехъэкIэ иIэжыц.

В каждом обычае есть свои присущие особенности и причины его исполнения.

Хабзэм къемызэгъыр и бийщ [14: 149] – Кто не соблюдает этикета, тот его враг.

Хабзэм къемызэгъыу дунейм тетыр и бийщ, фэ ирилгъыркъым, жыхуиIэц.

Здесь имеется ввиду, что человек, который сам соблюдает и чтит все правила и нормы этикета, не удостаивает уважения того, кто живет вопреки нормам этикета.

ХабзэмыщIэ – щIыкIейщ [14: 149] – Незнающий этикета-невежда.
ЩIыху мыгъасэм хужалэр.

Так говорят о невоспитанном человеке.

Вар.: **ХабзэмыщIэ – емыкIухъщ** [14: 149] – Незнающий этикета навлекает позор.

ХабзэмыщIэ хабзэщIэ макIуэ [14: 194] – Невежа отправился справлять этикет.

Хабзэ ицлэу зыкыицигэхъуну хэтиц, жыхуилэиц.

Невоспитанный человек, который не знает правил этикета, старается показать свои достоинства на людях.

Хабзэмыщлэ шыгхъухъ хьэгулывэм фо хеклэ [14: 194; 31: папка 27 а, паспорт № 27; 32: 304] – Невежа, ищущий похвалы, в перловую кашу мед добавляет.

Хабзи-бзыпхъи зыхэмыль цлыху фэрыщлым хужалэр.

Так говорят о невоспитанных людях, в которых нет ни знания, ни уважения, ни сострадания к ближнему.

Хабзэр бзэгупэклэ кърахъэклырккъым [14: 150; 31: папка 27 а, паспорт № 9] – букв.: Этикет не носят на кончике языка.

Хабзэм утеспэлъыхъ къудей мыхъуу, зепхъэни хуейиц.

Об этикете нужно не только красиво говорить, но и соблюдать его.

Хабзэр гуклэ зэрешэ [14: 107] – Он соблюдает традицию сердцем.

Хабзэм флгуэ хецлылк, жыхуилэиц.

Так говорят о человеке, который хорошо знает все тонкости этикета.

Хабзэр убзэ зыфлэщлым пцлэнум и ныкъуэр щуегъанэ [14: 150; 31: папка 27 а, паспорт № 31; 32: 303, 308, 319, 321] – Тот, кто уважение считает за унижение, лишает тебя возможности сделать половину добра, которое ты хотел.

Пцлэ хуэпцлымэ, уеубзэу къызыщыхъу цлыхум уи гур зыбгъэ-дегъэклри хуэпцлэнулами, гукъыдэж уимылэжу укъонэр, жыхуилэиц.

Когда хочешь проявить уважение и соблюсти обычаи по отношению к глупому человеку, то он считает, что сам действительно заслужил такое отношение и никак не оценивает твои усилия, таким образом отталкивая от себя своим небрежным поведением.

Вар.: **Хабзэр убзэу зыфлэщлыр делэщ** [34: 106] – Тот, кто уважение считает за унижение, глуп.

Хабзэр убзэнкъым, къалэныр гультхэнкъым [14: 150] – Уважение не унижение, долг не услуга.

Хабзэр флымэ – бзыпхэфли тырах, хэкур мыхъумыщлэм, гьцлагъэншэр и бэщ [31: папка 27 а, паспорт № 27] – Когда обычай хорош, хорошие примеры с него берут, когда в стране беспорядок, в ней много невежд.

Хабзэфлыр куэдым кыызэдацтэ; кэрал Гуэхур езыгэфлэкуэн лэжыгыгэ шымылэмэ, Гуэхуниэр куэд мэху, езы кэралми зиужьбыр-кыым, жыхуиэц.

Хороший обычай перенимают многие; когда в стране нет порядка, то и бездельников в ней больше, и страна не процветает.

Вар.: **Хабзэр фымэ бзыпхьэфли трах** [14: 107] – Если обычай хорош, то с него берут пример.

Хышхуэ тхьэрыкьуэу щыкылафлэц [14: 194] – Грациозна, как океанская чайка.

Хьэл-цэн дахэ зыхэль тцацэм хужалэр.

Так говорят о девушке с красивыми манерами.

Хьэлым я нэхь дахэ гушэри – нэмысцлэкьущ, уей [34: 108] – Самое прекрасное в поведении – тяга к почтительности.

Хабзэ, нэмыс цлэкьуным цыхур еггэдахэ, абы нэхь хьэлыфл шылэкьым, жыхуиэц.

Этикетное, почтительное поведение украшает человека – это самая красивая черта характера.

Хьэлэлыр зэрыпцлэр и хабзэрц [14: 196; 31: папка 27 а, паспорт № 9] – Доброго человека познаешь по тому, как он соблюдает традиции.

Теклуадэ мьлькур зигу кьемыуэу, хабзэр нэсу зыггэзацлэ цыхум хужалэр.

Так говорят о человеке, который, не жалея средств и благосостояния, соблюдает и выполняет все обычаи, предписанные этикетом.

Хьэндьркьуакьуэу щэ кыкылэлюпклэ [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Лягушка вслед за ним три прыжка сделала.

Цыху насыпныиэм, хужалэр.

Так говорят о невезучем человеке.

Цыхубз зыггэиклэр шыдыклэ и уасэкьым [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Кто унижает женщину, тот ослиного хвоста не стоит.

Цыхубзым пцлэ хуэзымышцым нэхьыклэ зыри шылэкьым, жыхуиэц.

Имеется ввиду, что нет хуже мужчины, который унижает женщину.

Вар.: **Цыхубзым нэмыс хуэзымышцым, цыхубз лэлыщыгьырц и лэшэр** [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Тому, кто женщине не оказывает почтения, оружием служит женский платок.

Цыхум фЫуэ яльагьур насыпыфИ мэхьу [14: 153] – Кого люди любят, тот становится счастливым.

Цыхум сэбэн хуэхьум фЫ кьехьулЭнуц, насып кьеуэлЭнуц, жыхуиИэц.

Тот, кто приносит пользу людям, тому повезет и тот будет счастлив.

Цыхур нэмысыфЭмэ, фЭлЫкI иИэц [14: 153] – Если человек воспитан, к нему есть почтение.

Цыху гьэсам тцIэ кьыхуацI, жыхуиИэц.

Имеется ввиду, что к воспитанному человеку проявляется и уважение.

Щапхьэри бзыпхьэри зытрахьжа [14: 198] – Тот, с кого снимали мерки и кройки.

Егьэляеуэ нэмыс зыхэлъ, цыху гьэсам, Iэдэбым хужаIэр.

Так говорят о примерном, воспитанном человеке, у которого стоит поучиться хорошему поведению и красивым манерам.

Щауэмыхьу жьантIакIуэщ [31: 155] – Недостойный парень норовит на почетное место.

Цыху мыгьасэм, нэхьыжь-нэхьыцIэ зымыцIэ жьантIакIуэм хужаIэр.

Невоспитанный человек горазд садиться на почетное место, несмотря на то, что это место принадлежит старшему.

ЩыкIэншэм кIэрыльыр кьыкIэрыщыркьым [14: 199] – На невежде и наряд не замечается.

Мыгьасэм сьт хуэдэ фЫгьуэ бгьэдэмыльами, и хьэлынишагьэмкIэ егьэкIуэдыж, жыхуиИэц.

Какими бы благами ни обладал человек – все напрасно, если в нем нет воспитания.

Ямыхабзэ кьэзыублэм и анэр щыблэм еукI [14: 157] – Кто выдумывает собственные обычаи, мать того убивает молния.

Хабзэ зыхэмыль цыху мыгьасэм и анэр гукьеуэ хигьэкIкьым, жыхуиИэц.

Имеется ввиду, что невоспитанный человек приносит своей матери одни беспокойства.

**Iыхьэм я нэхь дьдж гушэри – шэрэ-чынщ*, уей,
унэ льябжьэ-щIэх гушэри цыху мыдаIуэщ, уей.**

Жаныгьэм ухуэщхьэх гушэмэ – удэхуэнц, уей,

пщашэр хуабжьэу псалъэ гушэмэ, емькIухьщ, уей [34: 109] –

Самая горькая из доль – это шэрэ-чын, уей,
Основание дома разрушает непослушный, уей,
Если будешь лениться – упадешь, уей,
Если девушка много говорит, то приносит позор, уей.

*Мы псалъэжъыри Ыхъиплу зэхэлъц. Шэрэ-чыныр щлагъуэкъым,
бын мыдагуэм уи лъэр щлех, лэжъыгъэм ухуэцхъэхмэ, дэхуэха ухъуниц,
хъыджэбз псалъэрейр емыкгуц, жыхуиГэц.*

Эта пословица состоит из четырех частей. Шэрэ-чын, в нем нет ничего хорошего, непослушные дети утомляют, если в работе лень берет верх, то ничего не получится, если девушка слишком уж болтлива – это ее не украшает.

* *Шэрэ-чын* – четверть (аршина).



ЖЬЫМРЭ ШЦЭМРЭ Я ЗЭХУШЦЫТЫКІЭМ
ТЕУХУА ПСАЛЪЭЖЪХЭМРЭ ПСАЛЪЭ ШЭРЫҮЭХЭМРЭ

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О ВЗАИМООТНОШЕНИЯХ
МЕЖДУ СТАРШИМИ И МЛАДШИМИ

Бгъуэ вауэ зи шыпэвэ [14: 162] – Как тот, который девять раз [сезонов] пахал, а впервые пашет.

И ныбжьым емлытауэ зызыгъэщлалэм хужалэ.

Так говорят, когда человек молодится, несмотря на свой возраст.

Былымыр жьы зэрыхур и фэрщ [34: папка 27 а, паспорт № 28] – Скотина стареет шкуррой [своей внешностью].

И теплэм и ныбжьыр къегъэлагъуэ, жыхуицэ.

Имеется ввиду, что внешность сама за себя говорит о возрасте животного и самого человека.

Гур уфэрэклэмэ, щлалэм и ягъэщ [32: 320; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Повозка перевернется – повинен юноша [младший].

Нэхъыжьым, хьэмэрэ унафэщлым и цыуагъэр нэхъыцлэм цытыралъхэм деж жалэр.

Выражение употребительно, когда вину старшего или начальника перекладывают на младшего по возрасту или подчиненного.

Гухэхуэ щлэщ, гухэщл жьыщ [14: 86; 32: 301] – Радость нова, горе старо.

Шыху щлалэр флым цогугъ, гукъыдэж илэщ, зи ныбжь хэклэутам и гур хоцл, жыхуицэ.

Имеется ввиду то, что молодой, надеющийся на лучшее будущее, имеет вкус к жизни, а тот, кто уже в преклонном возрасте угасает.

Гьуэгуьжрэ фызыжьрэ умыбгынэ [13: 749, № 374] – Старой до-роги и старой женщины не покидай.

Уэсам, бгэунэхуам, фЫы зыдэплээгьуам уемыцЫыж, умыцЫыхурэ зи хуэдэ хьунур умыцИэ гуэркИэ умыхьуэж, жьыхуиИэц.

Не отрекайся от испытанного и надежного ради того, что еще не испытано.

Гьэми щЫми зи павэщ [14: 165] – И летом, и зимой у него первая пахота.

Зи ныбжьым емьлытауэ щЛалафэ зытезыгьауэм хужалэ.

Так говорят о тех, кто и в преклонном возрасте не оставил повадки молодости.

Дадэ, шкІэм кьегьэгьазэт [35: папка 27 в, паспорт № 6] – Дед, повороти-ка теленка!

Щыху мыгьасэм, нэхьыжьыр зыгьэІуэхутхьэбзэцІэну хуежьэм щІэнаклэуэ хужалэр.

Так говорят о невоспитанных людях, которые пытаются командовать над старшими.

Джэд нэхьрэ джэдыкІэ нэхь Іущц [29: папка 27 г, паспорт № 10; 32: 330] – Чем курица, яйца мудрее.

Нэхьыжьым игу кьэмыкІын, гу зылымьтэн Іуэхугьуэм нэхьыщІэм и щхьэ нэсынкІи мэхьур, жьыхуиИэц.

По смыслу противоположна русской: «Яйца курицу не учат». Употребительно и когда признают уместным выслушать младшего, и когда совет младшего оказывается удачным.

Жыгыжьыр иту, жыгыщІэр йобэт [14: 91] – Старое дерево держится, а молодое кренился.

Жьы хьуар кьанэу, нэхьыщІэр дунейм щехьыжкІэ жаІэ хабзэц.

Так говорят, когда молодой уходит из жизни раньше старшего.

Жьы зимыІэ фЫы щЫІэкьым [34: 105] – Нет добра там, где нет старых [старших].

Нэхьыжь чэнджэцц, унафэ зимыІэр фЫы хуэзэркьым, жьыхуиИэц.

Тот, у кого нет старших, с которыми можно посоветоваться, тому труднее, потому что ему до всего приходится доходить своим умом.

Жьы хьуар хьэ хыжыгъуэми щЫлэ малэ [14: 172] – Старого человека и в пору жатвы ячменя [в разгар лета] знобит.

Жьы хьуар нэхъ дзыхэщ, сьтри нэхъ зыхещлэ, жьыхуилэщ.

Старый человек бывает ко всему более чувствительным.

Жьы хьуар шхыдэ бэлуш, уемыдалуэмэ, зегъэгусэ [14: 172] – Старый человек ворчлив, а не прислушаешься – обижаешься.

Жьы хьуар зыгъэгусэрей, тэмакклэщл мэхьур, псоми гурьщхуэ яхуещыр, жьыхуилэщ.

К старости человек становится более мнительным, на всякую малость обижаешься, по любому поводу раздражаешься.

Вар.: **Жьы хьуар гумахэщ** [14: 172] – Старый человек чувствителен.

Жьым и гьашлэр флэмашлэщ, щлэм ищлэр флэкуэдщ [14: 91] – Старому жизнь кажется короткой, молодому сделанное кажется большим.

Ньбжьышхуэ илэми, псэуну хуейщ, псэуныгъэм хуцлэокъу, цлыху щлалэм гьашлэр зэрыклуэм гу лъитэркъым, куэд ищлэу къыццохуэ, жьыхуилэщ.

Человек в преклонном возрасте хочет еще успеть совершить что-то, хочет еще порадоваться жизни, а молодой ленится что-либо сделать, полагаясь на то, что сделанного достаточно, да и вся жизнь еще впереди.

Жьым щхьэ ядэшх, щлэм льякъуэ ядэшх [14: 172] – Со старшими умей голову есть, с младшими умей ножку есть.

Жьыми щлэми зегъээзэгъ, жьыхуилэщ. Адыгэ хабзэклэ лэщыщхьэр нэхъыжь лыхэм, льякъуэр нэхъыщлэ лыхэм щыщхэщ.

Умей ладить как со старшими, так и с младшими. Согласно адыгской традиции, голова (правая половина головы) животного подается на стол как доля старшего, а ножки – как доля младшего.

Вар.: **Жьыми щлэми щхьэ-лякъуэ ядэшх** [35: папка 27 в, паспорт № 7] – И со старыми, и с молодыми ест голову и ножки.

Жьым щытхуи щлэр къаштэ [13: 748, № 371; 32: 301; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Старое похвали и новое бери!

Нэхъыжьымы и чэнджэщ зэхьэллэ, щлэ хуэщл, щлалэгьуалэм луэхур зрегъэхьэ, жьыхуилэщ.

Слушайся советов старших и уважай их, а молодым открой путь для свершения новых дел.

Вар.: **Уижь жиэр щлэ, уи щлэ ищлэр шхы** [32: 301] – Делай то, что говорит твой старший, ешь то, что приготовит твой младший.

Жьыр щхьэукьуэрейщи, щлалэр джэгурейщ [14: 172] – Старый часто подремывает, молодой часто играет.

Ньбжь зилэр псынцилэу йозэши, щлалэм и кьару ильщи, езэши жьыхуалэ ицлэркьым.

Старый человек устает быстрее, а молодой полон сил и энергии – не знает что такое усталость.

ЖьыфI здэшымылэм щлэфI шыпэкьым [14: 91] – Где нет хороших стариков, там нет хорошей молодежи.

Нэхьыжьхэм хабзэ дахэ, дуней тетыкIэ тэмэм ямыгьэлъэгьуамэ, нэхьыцIэхэри мыгьасэу кьэхьунуц.

Если в обществе не будет старших, способных наставить молодежь и преподать примеры высокой духовности, то и младшие вырастут людьми недостойными.

Вар.: **Жьы зимылэм щлэ илэкьым** [29: папка 27 г, паспорт № 3] – У кого нет старого, у того нет и нового (вар.: У кого нет старших, у того нет и младших).

Зи нэхьыжь едалуэ и гуэху мэклуатэ [14: 127; 29: папка 27 г, паспорт № 3] – Кто слушается своих старших, у того дело ладится.

Нэхьыжьым гьацIэ ильэгьуац, абы и чэнджэщым Iей ухуигьээ-нукьым, жьыхуиIэц.

Старший больше прожил и больше знает о жизни, поэтому следует прислушаться к его советам – они к плохому не приведут.

Зи нэхьыжь зымылътэм и щхьэ ильытэкьым [14: 127] – Кто своего старшего не ценит, тот себя не ценит.

Нэхьыжьым пцIэ хуэзымыщым, езым и щхьэ пцIэ хуищы-жьыркьым, сыту жьыпIэмэ езым нэхьыжьыгьуэ кьыщылъысыжьым деж, нэмыс кьыхуэзыщыгын игьуэтыжьынукуьым, жьыхуиIэц.

Кто не уважает своих старших, тот в первую очередь обесценивает свое собственное достоинство, так как ко времени, когда сам состарится, уже некому будет оказать ему почтение.

Зи чэзур дахэщ [14: 92] – Прекрасно то, чему свой черед.

Зи щлалэгьуэр сытым дежи дахэщ, жьыхуиIэц.

Кто молод, тот всегда красив.

Зызыгьэщлалэ лыжьыр щлэнэклальэщ [14: 175] – Молодящийся старик – предмет насмешек.

Ньбжь зилэу зызыгьэнэхьыцIэм ауаныцIу хужалэр.

Так говорят о тех, кто, будучи в преклонном возрасте, выдает себя за молодого.

Ильэс плыщыыр – дыгъужь плыщыц, и ильэс хыщыыр – хысэп хыщыц, ильэс пщейр – пэщашэ пщейщ, ильэсищэр – джэдыкыщэц [14: 94] – Сорок лет – это сорок волков, шестьдесят лет – это шестьдесят рассуждений, восемьдесят лет – восемьдесят копошений, сто лет – сто яиц.

Ильэс плыщыцым деж цыхум и акъыл тЫса мэхъур, ауэ иджыри и къарури ильыц; ильэс хыщылым акъылкIэ жьважэ мыхъуауэ Луцц, цIэблэм я уциякIуэц, ильэс пщейм деж хуээфIэкIыжышхуэ цыIэкъым, ильэсищэм нэсам джэдыкIэ къутэным зэрыхуэсакъым хуэдэу хуэсакъым, кIэлъыплъын хуейц, жыхуиIэц.

В сорок лет человек еще не утрачивает силы, но уже обретает жизненный опыт и разум, он может браться за любое дело и рассчитывать на свои силы. В шестьдесят лет у человека силы уже не те, но он преисполнен ясного ума и трезвого взгляда на жизнь. В восемьдесят лет, силы человека угасают, да и в его советах окружающие все меньше нуждаются, он может только понемногу где-то копошиться. А в сто лет он совсем слабеет, и к нему нужно относиться с той же осторожностью, как к корзине яиц.

Ин жыIэ цыкIу Iуатэщ [31: папка 27 а, паспорт № 28] – О чем большие [взрослые] говорят, то малые [дети] рассказывают.

Нэхъыжыжьхэм я псалъэр нэхъыцIэхэм яIуэтэжри ирахъэжэ, ар хамэм зэхэбгъэхыну уцыхуэмейм дежи; нэхъыцIэхэр зэрыхъунур нэхъыжыжьхэм къыбгъэдахам ельытац, абыхэм зэрырагъэлыагъуц.

О чем говорят взрослые, то повторяют дети, даже тогда, когда это не предназначено для посторонних: каковы будут дети, зависит от примера их родителей, от того, что они у тех переймут и передадут затем своим детям.

Вар.: **Уи ин жиIэнщ, уи цыкIу иIуэтэжынщ** [29: папка 27 г, паспорт № 3] – Что ваши взрослые скажут, <то> ваши младшие расскажут.

Куэд зыгъашIэ нэхърэ куэд зылыагъу [14: 94] – Чем тот, который много живет, лучше тот, который много видит.

Сэбэпынишэу куэд къэзыгъэщIам нэхърэ, мащIэми, куэдым гу лызытэ цыхум сэбэп яхуэхъуфыр нэхъыфIц, жыхуиIэц.

Чем тот, кто много прожил и ничего полезного не сделал в этой жизни, лучше тот, кто прожил мало, но свершил много благородных поступков и помогал людям.

Куэд зыгъашIэм, куэд елыагъу [31: папка 27 а, паспорт № 9; 35: папка 27 в, паспорт № 4] – Кто много живет, тот много видит [испытывает].

Куэдрэ псэум нэхъыбэ ельагъу, ар нэхъ Луици, жыхуиЛэц.

Человек, который прожил долгую жизнь, лучше разбирается в ней, так как с возрастом обретает мудрость и опыт.

Къоджэ нэхъыжыщ [14: 131; 35: папка 27 в, паспорт № 4] – Кто тебя окликает, тот старше.

ЛуэхукIэ зыкъыпхуэзыгъэзам гульытэ хуэцIын хуейиц, жыхуиЛэц. Уи Луэхур къэгъани къыздэIэпыкъу жызыIэм, гузэвэгъуэ гуэр хэмыхуауэ ар жиIэркъым.

Имеется ввиду, что если кто-то обратился к тебе по делу, нужно уделить ему должное внимание. Уж если он просит оставить твое дело, чтобы помочь ему, то на это есть важные причины.

Вар.: **Къоджэр нэхъыщIэми, къэгъазэ** [14: 131] – Если даже окликающий тебя младше, все равно поверни.

Лыжьыр жьым ирихъэжъати «нанэ» жиIэрт [35: папка 27 в, паспорт № 4] – Старика ветром подняло, а он закричал: «Нана!».

Гузэвэгъуэ къыицIэщIэзэрыхъам деж, я нэхъ лыхъужьми и анэр япэ дыдэу игу къокIыж.

Когда случается несчастье, то и самый смелый мужчина прежде всего вспоминает о матери.

Лыжьыр жьэгум макIуэри щIалэр джэгум макIуэ [14: 186] – Старик к очагу идет, юноша к игрищам идет.

Дэтхэнэми и цхъэ и пIалээ ищIэжу цытын хуейиц: зи ныбжэ хэклиэтар мэтIысыж, цыху хыхъэныр, жылагъуэ Луэху зехъэныр нэхъ щIалэхэм я тцэ къыдохуэ, жыхуиЛэц.

Имеется ввиду, что всякому подобает знать свое место в соответствии с возрастом: в молодости приличествует веселиться, появляться в обществе, а в старости – отойти от суетных дел и уединиться.

Лыр жьы хъумэ, дагъуэщIщ [14: 186] – Когда мужчина стареет, он становится придирчивым.

Жьы хъуа цыхур тэмакъкIэщI мэхур, жыхуиЛэц.

Старый человек становится более раздражительным.

Лыр жьы хъумэ, шхыдэбэлуц, уемыдэIумэ, къыпщогусэ, усэхуэукIмэ, къозуэунщ [14: 186] – Состарившийся мужчина ворчлив, не прислушаешься – обидится, заартачишься – драться станет.

Жьы хъуар тэмакъ кIэщI, зыгъэгусэрей, шхыдэрей мэхур, жыхуиЛэц.

Старый человек становится вспыльчивым, обидчивым и сварливым.

Ныбгьуэр жьы хьумэ, адэжынэ мэхьуж [35: папка 27 в, паспорт № 8] – Когда перепел состарится, он превращается в куропатку.

И жьы хьугьуэм зи щалэгьуэм хуэдэу зызыгьэщлэращлэм хужалэ.

Так говорят о тех, кто в старости наряжается, не по возрасту молодясь.

Нэхьыжь кьыкIэлъыджэркъым – кIэлъокIуэ [14: 136] – Старшего вслед не окликают, а догоняют его.

Нэхьыжьым кIэлъыджэныр емькIуу ялъытэр, зыгуэркIэ хуей хьумэ, кIэлъокIуэри зыхуейр жьыралэ.

Старшего не принято окликать, приличным считается догнать его, и только тогда заговорить с ним о том, что нужно.

Нэхьыжь телушIыкIыпIэщ [14: 136] – Старший – подпорка для стесывания.

Нэхьыжьым щанхэ техын хуейщ, жьыхуиIэщ. Абы нэмыщIу, нэхьыжьыриц кэхьумкIэ жэуап ихьыну зытехуэр.

Старший должен быть примером для младших. Кроме того, за случившееся в первую очередь ответственность ложится на старшего.

Нэхьыжьым жьантIэр ейщ [14: 136; 31: папка 27 а, паспорт № 10] – Старшему принадлежит почетное место.

Нэхьыжьыр, хабзэм ипкь иткIэ, жьантIэмкIэ, нэхь тыншыпIэмкIэ гьэтIысын хуейщ.

По правилам этикета, старший должен сидеть на самом почетном месте, в глубине комнаты.

Нэхьыжьым жьэ ет, нэхьышIэм гьуэгу ет [14: 136; 31: папка 27 а, паспорт № 8] – Старшему предоставь слово, младшему дай дорогу.

Нэхьыжьым и чэнджэщ едалуэ, Iуэху зехьэныр щалэгьуалэм хуит яхуэщI.

Слушай советов старших и позволь младшим выполнить работу.

Нэхьыжьыр бгьэляпIэмэ, уи щхьэр льяпIэ хьунщ [14: 136; 31: папка 27 а, паспорт № 11; 35: папка 27 в, паспорт № 4] – Будешь старшего почитать, сам почитаемым будешь.

Уи нэхьыжьыр бгьэляпIэмэ, уэри нэхьыщIэм пцIэ кьыпхуащIынууц, жьыхуиIэщ.

Если будешь почитать старших, то и молодые будут уважать и почитать тебя.

НэхьышцIэм ишцIыр гэжьи, нэхьыжьым ишцIыр шхы [13: 748, № 369; 14: 136; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – То, что младший готовит, отложи в запас, то, что старший готовит съешь.

Нэхьыжьым ишцIар хыумыгэжлуадэ, абы ишцIэ хуэцI; абы зезыгэз-ужьыфынур цIалэгьуалэраци, гьуэгү ет, жьыхуиIэц.

Не стоит забывать то, что сделали старшие, их дело могут продолжить младшие, поэтому им нужно уступить дорогу.

УшцIалэмэ шцIалэ хуэдэу шыт, удадэмэ дадэ хуэдэу шыт [13: 748, № 368; 14: 148; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Если ты молод, будь как молодой, если ты дед, будь как дед.

Шхьэж и ныбжь елгытауэ и дуней тетыкIэри цытын хуейц, жьыхуиIэц.

Имеется ввиду то, что каждый должен вести себя соответственно своему возрасту.

Вар.: **Ужьмэ, жьы хуэдэу шыти, ушцIэмэ, шцIэ хуэдэу шыт** [14: 141] – Если ты стар, веди себя как <подобаёт> старому, если молод, веди себя как молодой.

Ужьмэ, жьы, ушцIэмэ, шцIэ [22: № 694] – Если ты стар, будь старым, если ты юн, будь юным.

УшцIалэху уотхьэ [14: 106; 22: № 725; 34: папка 27 в, паспорт № 7] – Пока молод блаженствуешь.

УшцIалэху гьацIэм кууэ уегунсысыркьым, узыншэу, уи кьару изу, гуныкьуэгьуэишхуэ уимыIэу, дунейр уи шцIэцыгьуэгүэу уи шцIалэгьуэр йоклуэжI, жьыхуиIэц.

Пока ты молод, не задумываешься о бренности мира, ты здоров, силен, не обременен большими заботами, радуешься миру и потому живешь беззаботно.

Вар.: **УшцIалэху уотхьэж** [13: 748, № 367] – Пока ты молод, ты блаженствуешь.

УшцIалэху уотхьэри, кьыпшцIэхьэжмэ, гугьу уохьыж [32: 316] – Пока молод блаженствуешь, когда расплачиваешься – мучаешься.

Уи шцIалэгьуэр нэгүзыужьбу пхьырэ, узыхэпсэукIын мьльку зумы-гьэпэциамэ, шыпхузэфIэмыкIыжым деж ухушцIогьуэж, жьыхуиIэц.

По молодости не думаешь о всей сложности жизни и живешь себе в радость, но в старости, приходится платить за бывшее ошибочное и легкомысленное отношение к жизни.

Ущыщлалэм пщлар ущылгыжым щыхь мэхуж [35: папка 27 в, паспорт № 4] – То, что ты совершил в молодости, в старости тебе почтением возвращается.

Ущыщлалэм флы пщламэ, цыхухэм флыкIэ ягу укэкIыжынууц, уи жьы хьугьуэм пщIэ бгьуэтыжынууц.

Если в молодости будешь совершать много хороших поступков, то будучи в преклонном возрасте, удостоишься уважения и почета.

Ущыщлалэм умугьуеяр лыжь ухьуа нэужь уугьуеижкьым [32: 301] – Что не соберешь, пока молод, стариком станешь – уже не соберешь.

Уи щлалэгьуэм, уи кьару ылыгьуэм зумыгьэпэщар, уи жьы хьугьуэм деж зэгьэпэщыгьуейиц.

То, что не смог нажить в молодости, в старости уже не наживешь.

Хьэдрыхэ гьуэгу тетщ [14: 195] – Стоит на пути к тому свету.

Жьы дыдэ хьуам хужаIэ.

Так говорят об очень старых людях.

Хьэдрыхэ кхэ нэзым Iутщ [14: 195] – Стоит у кромки потустороннего мира возле кладбища.

И ныбжь нэсац, жьыхуиIэц.

Имеется ввиду, что человек прожил долгую жизнь.

Чы (чыуэ) щыкIэ (кьы)умыгьэшы(а)р бжэгьу(у) хьумэ, (кьып) пхуэгьэшыжыркьым [14: 109; 31: папка 27 а, паспорт № 8; 34: 105] – Кого не согнул, когда он был лозой, не согнешь, когда станет колом.

ЩыцIыкIум, щыщлалэм щыгьуэ умыгьэсам, цужькIэ хьэл тэмэм пхухэльхьэжынукуьым, жьыхуиIэц.

Кто не был воспитан в детстве, по молодости, того невозможно перевоспитать в зрелом возрасте.

Чыри бгьэкIмэ бжэгьу мэхьу [35: папка 27 в, паспорт № 4] – И лоза, если ее растить, становится колом.

Щлалэгьуэ зилэм, жьы хьугьуи илэц, жьыхуиIэц.

Каждое начало имеет свой конец, также как и юность достигает старости.

ШкIащIэм ягьэдела выжь хуэдэ [14: 197] – Подобен старому волу, которого увели с собой молодые телята.

И ныбжьым емылгытауэ, щлалэгьуалэм хэт нэхьыжьым хужаIэр.

Так говорят о старшем, который, несмотря на свой возраст, все еще вращается в кругу молодежи.

Щалэ гьякЛуи кэлъыкЛуэж [31: папка 27 а, паспорт № 6; 32: 320; 35: папка 27 в, паспорт № 6, 7] – Мальчика (по делу) пошли и сам вслед отправляйся.

Зи щалэгъуэм Луэхур тэмэму зэфИмыгъэкЫнри хэлъыц, уи нэИ тегъэтын хуейц, жыхуиИэц.

Смысл речения таков: если пошлешь молодого, неопытного, он может и не справиться с поручением, поэтому лучше держать все под контролем.

Щалэгъуэр щхэгъырытц [14: 156] – Молодость – это *шхагарыт**.
УиЩалэху уЛуэхутхэбзащИэцИ, жыхуиИэц.

Имеется ввиду то, что, пока человек молод, он должен быть готов выполнять поручения старших.

* *Шхагарыт* – за пиршественным столом молодой человек, который прислуживает старшим.

Щалэм ебгъэлыгъур и гъуэгуц [14: 156] – Юному, что покажешь – то его дорога.

Нэхъыжъым ищИэу ялыгъуриц, щалэгъуалэм яцИэжъынури, жыхуиИэц.

Здесь имеется ввиду то, что молодежь будет следовать примеру старших.

Щалэм кыижыхъмэ, лыжъым и лъэдий мэуз [14: 199] – Когда молодой бегаёт, у старого голени болят.

Щалэм и къару илыгъуэц, жыхуиИэц. Щалэмрэ жъы хъуамрэ я мыгъуагъэ зэцхъкъым.

Имеется ввиду, что молодой полон сил и энергии, его заботы и заботы старика несовместимы.

Вар.: **Щалэр жэмэ, лыжъым и лъэнтх мэуз** [13: 748; № 370; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Когда юный бежит, у старика голени болят.

Щалэм ущыдыхъэшхмэ, уи дзэлыфэ к(И)хъуе(о)й дэлы(о) елыгъу [13: 746, № 373; 14: 156; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Если над малышом посмеешься, он увидит, что на твоих деснах кусочки сыра остались.

Къуэншагъэ зылэжъа сабийм ущыгуфИыкИмэ, апхуэдэу ицИэ мыхъу-ну кылъытэркъым, нэхъеиж гур элэжъ, жыхуиИэц.

Если потакать шалостям ребенка, он не задумается над тем, что провинился, а еще пуще станет шалить.

Щалэм щалэ и Іуэхуц [14: 199; 29: папка 27 г, паспорт № 2] – Молодому до молодых дело.

Щалэгьуалэм я акьыл зэтохуэ, я дуней еплъыкІэ яІэжш, жыхуиІэц.

Молодежь понимает друг друга, так как у них свои общие интересы.

Щалэр гьыурэ лы мэхъури лыжбыр шэІуурэ малІэ [14: 199] – Молодой, плачась, стареет, старый, кряхтя, умирает.

Щалэр зэ нэхъыжъыгьуэ кьыслъысацэрэт, жиІэурэ мэхъуапсэ, ауэ жьы хьуар лъэмыкІыж Іауэрэ дунейм йохыж, жыхуиІэц.

Молодой мечтает поскорее стать старшим, чтобы всеми командовать, старый же, становится немощен и умирает.

Щалэр ягьэІуц щхьэкІэ, нэхъыж яущийркьым [35: папка 27 в, паспорт № 6] – Пусть младшего и наставляют, но старшего не поучают.

Щалэр яущийми хьунуц, ауэ нэхъыжъ бгьэсэнун емыкІуц, жыхуиІэц.

Молодому человеку можно давать советы и наставления, но никак нельзя наставлять и стараться перевоспитать старшего.

Вар.: **Щэ(р) ягьэІуц щхьэкІэ, жьы(р) яущийжрэ?** [14: 156; 32: 301] – Молодого хотя наставляют, старого разве поучают?!

Щалэу щыІэм уращхьэжш [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Ты самый главный из всех молодых.

Зи щалэгьуэ псом нэхърэ унэхъыфІц, жыхуиІэц.

Так говорят о самых воспитанных и благородных молодых людях.

Щэм дэжьи жьым дэшхэ [14: 156] – Расти вместе с молодыми, трапезничай вместе со старыми.

Жьыми щІэми задегьэкІу, жыхуиІэц.

Здесь призыв к тому, что нужно ладить со всеми.

Щэр дахэщ, жьыр фІыщ [34: 106] – Молодое прекрасно, старое хорошо.

Щалэгьуэр дахэщ, нэхъыжъ губзыгьэр – ар фІыгьуэц: сьт хуэдэ ныбжьми, фІы гуэр хэлъц, жыхуиІэц.

Молодость сама по себе всегда красива, а наличие умного старшего в семье – это благодать – в каждом возрасте есть свои прелести.

Щэр жьы мэхури, жьыр щІэ хьужыркъым [14: 112] – Новое старится [Молодой стареет], старое не новеет [старый не молодеет].

Зэманыр кІуэху, щІалэгъуэри макІуэ, абы къыпхуегъэгъээжыну-къым, жьыхуиІэц.

Время бежит и молодость уходит, его не вернуть.

Щэр зозауэри жьыр зочэнджэщ [14: 199] – Молодое дерется, старое советуется.

ЩІалэгъуалэм зауэ-банэкІэ зэфІахыну Іуэхур, нэхъыжъхэм псалъэ защІэкІэ зэтрауІэфІэж, жьыхуиІэц.

Молодые люди, исходя из неопытности, решают разногласия дракой, а старшее поколение, в силу своей мудрости, мирным путем решает проблемы.

Щэр къокІуэ, жьыр мэкІуэж [14: 112] – Новое приходит, старое – уходит.

Зэманым псори ехъуэж: жьыр дунейм токІыжри, щІэр абы и нІэ йовэ.

Время все меняет: старое уходит и его сменяет новое, молодое.

Щэр къэхъунум щІэнэцІурэ жьы мэху, жьыр блэкІам щІэнакІэурэ мэлІэж [14: 112] – Молодой стареет, мечтая о будущем, старый умирает, смеясь над прошлым.

Зи щІалэгъуэм фІым цыгугъыурэ и гъащІэр ехъ, жьы хъуар имьщІахэм хуцІогъуэж.

Молодой проводит свою юность в надеждах на счастливое будущее, а старый человек сожалеет о том, чего не решился сделать в молодости.



ІЕЙ ЗЫЦЦЭР, ІЕЙ ХУОЗЭЖ

КТО ТВОРИТ ЗЛО, СО ЗЛОМ И ВСТРЕЧАЕТСЯ

Алыхбыр шы щакъуэ тесщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Аллах на хромой лошади едет.

Іей зыццам, гува-ццэхами, Алыхбым кыыхуигъэгъунукъым, жыхуицц.

Человек, совершивший дурной поступок, рано или поздно будет наказан: Аллах не торопится с возмездием, но никто его не избежит.

Афищэ зытар хэ матищэкцэ ящэжаш [14: 82] – Кто сотню кольчуг раздарил, того за сотню сапеток ячменя продали.

Фцы куэд зыццами, Іей кыыцырацццэж къохъур, жыхуицц.

Бывает и так, что человека, который сделал много добра, продают за бесценюк (сотня сапеток ячменя – аналог тридцати серебрянников).

Банэ и пцэ банэ къокцэж [31: папка 27 а, паспорт № 4; 35: папка 27 в, паспорт № 6, 7] – На месте колючки колючка и вырастает.

Іей пццэмэ, Іей кыпэкцэжынуцц, фцым фцыкцэ уи деж кыгъэгъэжынуцц, жыхуицц. Абы нэмыщцу, мы псалгъэгъыр кыагъэгъэбэп кызыыхэкцэ лъэпкыыр ццэагъуэтэкъыми, езыри абыхэм ещхъ хъужаш, жацэу кырагъэкцэу.

Если совершишь зло, то это же зло тебя настигнет в ответ, если же совершишь добро – оно тоже скажется. Также эту пословицу используют тогда, когда хотят указать на низкое происхождение человека: если род плохой, то и выходец из него такой же.

Бгэм и бгым тохуэж [33: 97] – Кто произносит проклятия, тому они по его же хребту достаются.

Цыхуэхэм гуапэу яхуцытын хуейц. Зыгуэрым ИейкIэ ухуцIэджамэ, гува-цIэхами уэ кьыптехуэжынуц.

К людям следует относиться внимательно. Если пожелал кому-то зла, то рано или поздно, оно тебя самого настигнет.

Бгээр куэдрэ уэмэ, и дамэр мэкьютэ [31: папка 27 а, паспорт № 4, 10, 16, 19; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Если орел часто нападает, у него крылья ломаются.

КъуейцIейм, зауэ-банэкIэ ерыщым, зэ мыхъуми зэ псори кьыте-кьутэжынуц.

Человек, который привык к беспределу, когда-нибудь сам же и пострадает от своего такого образа жизни.

Бзаджэ зыщIэм ещанэр и Iыхьэщ [31: папка 27 а, паспорт № 17] – Кто творит зло, получает третью долю его.

Бзаджагъэ пцIам щыц уэри кьыплъэIэсыжынуц, и зэран кьо-кIыжынуц, жыхуиIэц.

Совершив зло, знай, что доля этого зла вернется к тебе самому.

Вар.: **Щхуэ зыхь и щхьэ йоуэж** [14: 111] – Кто яд носит, тот сам им же и подавится.

Щхуэ зыхь щанэр йоуэж [32: 316] – Кто носит яд, тот (бывает) третью часть в себя получает.

Щхуэ зезыхьэм Iыхьэ щанэр льосыж [14: 155] – Кто носит яд, тому достается третья часть его же яда.

Бзаджэм кIэнауэ хуатI [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Против недоброго ров копают.

Цыху Иейм ифI зыми зрихуэркъым, къарищIам хуэдэ ирацIэжыну хэтхэц.

Непорядочного и злого человека никто не уважает, а все норовят ответить ему тем же.

Блэр зытраукIэр и шэрэзщ [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Змею убивают из-за ее жала.

Цыху Иейр и Иеягъым токлуэдэж, жыхуиIэц.

Злой человек страдает от своего же зла.

Гур зэрыкIуэдыкыр и шэрхьщ [34: 105] – Повозка рушится по причине колеса.

*Цыху Иейм илэжьыр кьыщЮклуэж, абы кьыщыщДым и цхьэусы-
гьуэр езым илэжьсахэрац.*

Дурной человек страдает из-за им же совершенного зла.

Дыгьуэрей и гьуэншэдэж щадыгьукI [31: папка 27 а, паспорт № 11] – С того, кто ворует, штаны крадут.

Бзадэжэм ищIа Иейм хуэдэ дьидэ езыми кьрацIэжынуиц, жьыхуиIэц.

Имеется ввиду то, что совершившему зло злом и ответят.

Ср.: Вор у вора утачил.

Ебгьэлеймэ, лей кьыпщощI [35: папка 27 в, паспорт № 6] – Пере-
гнешь – тебе же и достанется.

*Цыхум лей тебгьэхьэмэ, уэр дьидэми лей кьыплгысыжыниц,
жьыхуиIэц.*

Если быть без меры жестоким, такая же жестокость постигнет и тебя.

Е (Ией) пщIауэ фIым ущымыгугь [33: 30, 59, 97, 231, 250; 35: папка 27 в, паспорт № 8] – Совершив плохое, на добро не надейся. [Что посеешь, то и пожнешь]

Цыхум Ией епщIамэ, фIы ухуээнукьым, жьыхуиIэц.

Если сотворишь зло – оно к тебе вернется, совершив добрый поступок – он тоже вернется к тебе.

Вар.: **Бзадэж пщIауэ фIы(м) ущымыгугь** [31: папка 27 а, паспорт № 8, 19; 32: 301] – Сделав зло, на добро не надейся.

Лей пщIауэ фIы ущымыгугь [33: 32] – Совершив насилие, на хорошее не надейся.

ФIы пщIэмэ, фIы ухуээжыниц [33: 32] – Сделаешь добро – с добром и встретишься.

ФIы зыщIэр фIы IуощIэжри, Ией зыщIэри Ией IуощIэж [14: 149] – Кто делает добро, с добром и встречается, кто делает зло, со злом и встречается.

ФIым фIы кьыпоклүэри, Иейм Ией поклүэжыр [14: 106] – Добро добром возвращается, зло злом возвращается.

Иейм Ией поклүэжри, фIым фIы поклүэж [14: 113] – Зло злом возвращается, добро добром возвращается.

ИейкIэ зи ужь уихьам фIыкIэ ущымыгугь [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Кому зло сделать решил, от того добра не ожидай.

Зи кьуэш мащэ хуэзытIыр йохуэж [14: 92] – Кто своему брату яму роет, сам в нее попадает.

Зи Ихьлы-благъэм хуцІэдджэр хуэзэжыниц, жыхуиІэц.

Кто кличет зло на своих родственников, тот сам же его и удостоится.

Зигу фІы имылъым и щхъэ фІы къехъулІэркъым [14: 128] – У кого на уме нет доброго, тому добра не достается.

ІейкІэ цІыхум хуэупсэр, езыр а Іейм хуозэжыр.

Кто желает плохое людям, сам ничего хорошего в жизни не увидит.

Вар.: **Іей зи гум ильыр Іей хуозэ** [33: 112] – У кого на уме зло, со злом и встречается.

ЗыщыбгъэТыль къыщощтэж [31: папка 27 а, паспорт № 19, 28] – Где положишь, там и подбираешь.

ФІы щытцІам фІы щыбогъуэтыж, жыхуиІэц.

Имеется ввиду, что там, где совершил добро, там его и найдешь (т.е. получишь взамен добро).

Вар.: **УмыгъэТыль къэпщтэжыркъым** [14: 147] – Того, что ты не отложил, не подберешь.

ЈымыгъэТыль къаштэжыркъым [14: 157; 31: папка 27 а, паспорт № 16] – Того, что не положили, не подбирают.

ЗыщІэпхъым къыпщІехыж [14: 129; 31: папка 27 а, паспорт № 8] – ПщІэ зыхуэпщІым къыпхуешІыж, жыхуиІэщ.

Если уважаешь людей, то они тоже в ответ будут уважать тебя.

Кому несешь, тот и тебе приносит.

И кІэр бжыхъым дихуэжаш [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Заплел свой подол в плетень.

И Іуэхур езым зэІигъэхъэжаш, жыхуиІэц.

Имеется ввиду, что человек, своим нелепым поведением, сам испортил себе дело и нажил врагов.

Къогуауэм шыгъу-пІастэкІэ егуэуэж [35: папка 27 в, паспорт № 7] – Кто тебя обидит, того обидь хлебом-солью.

Іей зигу къыпхуильыр дахэ защІэкІэ къызэрыдэпхъэхыным хуцІэкъу, жыхуиІэц.

На зло следует отвечать добром.

Вар.: **Мывэ хъурейкІэ къоуэм кхъуей хъэлкІэ еуэж** [13: 733, № 197; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Кто в тебя круглый камень бросил, в того брось круг сыру.

Кьотэ йотэж [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Кто дарит тебе, тому и ты даришь.

КъыпхуэзыщIэм уэри хуэщIэжынищ, жыхуиIэщ.

Кто тебе с добром, к тому и ты с добром отнесешься.

Лей зезыхьэр и хьэкъ хуозэ [14: 97] – Тот, кто творит несправедливость, получает заслуженное.

Лей зыщIэм къыхуэгъуркъым, жыхуиIэщ.

Совершивший зло, однажды, сам тоже пострадает.

Лей зыщIэм къыхуэгъуркъым [33: 211] – Кто творит зло, тому не прощается.

Лей зыщIар ар дыдэм езыр хуэзэжынущ.

Кто совершает зло, тот будет наказан.

Вар.: **Лей зезыхьэм къыщIэкIуэркъым** [14: 132] – Кто творит несправедливость, тому это не сходит с рук.

Лыгъэ зыдзыр хесхьэж [31: папка 27 а, паспорт № 8] – Кто устраивает пал, тот в нем же сгорает.

Мурад Iей зыщIар ар дыдэм токIуэдэж, жыхуиIэщ.

Кто затеял злое дело, сам же от него и пострадает.

ЛьапэкIэ хыфIэбдзэр (хыфIэпхуэр) дзапэкIэ къэпщтэжынищ [14: 132; 31: папка 27 а, паспорт № 15, 28] – То, что носком ноги пинаешь, кончиками зубов поднимать будешь.

Нобэ уыхуэмейуэ къыпщыхьур пцэдей къэплъыхьуэжынкIэ хьунуш, ущымыкI. Цыхум уемыпагэкI, узэрыхуэзэжынуш пцIэнукъым, жыхуиIэщ.

Имеется ввиду, что не стоит пренебрегать вещью, которая сейчас представляется бесполезной, потом, возможно, ее искать придется; также не надо быть высокомерным к людям, еще не знаешь при каких обстоятельствах с ними встретишься.

Мащэ зытI мащэ йохуэж [35: папка 27 в, паспорт № 4] – Кто яму роет, тот в яму и попадает.

НэгъуэщIыгм Iей ещIлауэ, фIы хуэзэнукъым, жыхуиIэщ.

Если совершаешь зло по отношению к другому человеку, то сам же можешь от этого зла пострадать.

Вар.: **Мащэ зытIыр йохуэж** [14: 98; 31: папка 27 а, паспорт № 28] – Кто яму роет, тот сам в нее попадает.

Мащэр къэзытIыр йохуэж [33: 207] – Роющий яму, сам в нее попадает.

Цыху хейм мащэ хуэпгIамэ, уэ уихуэжынщ [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Если безвинному роешь яму, сам в нее попадешь.

Мывэ дзыкIэ зымышIэм и щхэ кьохуэж [35: папка 27 в, паспорт № 8] – Кто не умеет метать камни, тот себе в голову попадает.

Цыхум фIы хуэзымыщIэфым ар дьдэр езым кьыщIокIуэж.

Кто не способен делать добро людям, сам от этого же и пострадает.

НэгьуэщIым пэбгэтIыльа мывэм ущигьэлпаэрэпэжи кьохуэ [14: 136] – Случается, что спотыкаешься о камень, который ты положил на дороге другого.

НэгьуэщIымы лей ирищIэным, езыр щыхэхуэж щыIэщ, жыхуиIэщ.

Делая зло другому, может случиться и так, что твое же зло обернется против тебя самого.

НэгьуэщIым ухуэхуапсэмэ, уэри бгьуэтынщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Что чужому пожелаешь, и сам найдешь.

Цыхум лейкIэ ухуэхуапсэмэ, лей кьытщыщIыжынущ, фIыкIэ ухуэхуапсэмэ, а фIым ухуээжынущ.

Если пожелаешь кому-то зло, то и с тобой это же зло приключится, если же пожелаешь добро, то сам же и столкнешься с добром.

Псалгэм псалгэ покIуэжри, удыным удын покIуэж [14: 138] – Против слова слово случается, против побоев побои случаются.

ПсалгэкIэ цIыхум и жагьуэ тщIымэ, езыми псалгэ кьыппидзыжынущ, уеуэмэ, езыри кьоуэжынущ.

Если обидишь человека словом, то он тоже в ответ словом же и обидит, если пойдешь на кого-то с кулаками, то он тоже ударит тебя.

ПщIэ зэрыпщIщ кьыпхуащIыжыр [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Отношение к тебе будет такое, какое ты проявишь.

Цыхум уазэрыхущытым хуэдэущ кьызэрыпхущытыжынуур.

Как ты относишься к людям, так и они (люди) будут относиться к тебе.

Узыщыдыхьэшхыр кьыпщодыхьэшхыж (кьыпщыдыхьэшхыжынщ) [14: 143; 31: папка 27 а, паспорт № 19; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Над кем ты смеешься, тот сам же над тобой смеется.

Мыгьуагьэ зьыщыщIам ущIэмынакIэ, зэгуэр уэри апхуэдэ щытыкIэ уихуэнкIэ хьунущ.

Если с кем-то приключилась неприятность, то не стоит насмехаться – однажды, то же самое может приключиться и с тобой.

Вар.: **УзэпэгкЫр кьопэгкЫж** [14: 141] – Кем пренебрегаешь, тот сам тобой пренебрегает.

УзэпэгкЫр кьопэгкЫж, узыщыдыхьэшхыр кьыпщоды-хьэшхыж [29: папка 27 г, паспорт № 1] – С кем ты высокомерен – тот тоже будет с тобой высокомерен, над кем ты смеешься – тот тоже будет над тобой смеяться.

Узэльэстауэр кьольэстаужынщ [35: папка 27 в, паспорт № 4] – Кем пренебрегаешь, тот сам станет тобой пренебрегать.

Зи жагьуэ тиЦам уи жагьуэ кьыщИжынуиц, жьыхуиЦэц.

Если кому-то причинишь зло, то он этого не забудет и напомним тебе об этом.

Узэуэр кьоуж [14: 142; 28: папка 27, паспорт № 7] – Кого ударишь, тот тебя же ударит.

Ией зэтиЦам ар дьидэр кьуищИжынуиц.

Кому причинил зло, тот тем же и отплатит.

Уи мылуэху зепхуэмэ уи щхьэм баш кьихуэнщ [31: 27 а, паспорт № 16; 35: папка 27 в, паспорт № 4] – Не в свое дело полезешь, палкой по голове получишь.

Уи мылуэхум ухэмыпсэльыхь, ухэмыЦэбэ, уэ езыр кьуанишэу укьы-щИидзыжыниц, жьыхуиЦэц.

Не лезь не в свое дело, а не то сам окажешься крайним и виноватым.

Вар.: **Зимылуэху зезыхуэм и щхьэм баш тохуэ** [14: 127] – Кто не своим делом занимается, тот по голове палкой получает.

Уи мылхьэ зэпльэфалэм, гущИгьуншэу уолЦэж [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Если присвоишь не свое, свирепой смертью умираешь.

Умыуей зэпхьэлЦэмэ, ар мыльку пхуэхьунукьым, пхуэуьгурлыну-кьым, кьыпщИэклэжынуиц, жьыхуиЦэц.

Если присвоить себе чужое имущество, то впрок оно не пойдет, добра не принесет.

Уи япэЦэ мывэ хьурей бгьажэм уЦуошЦэж (ухуэзэжынщ) [31: папка 27 а, паспорт № 4, 11, 16, 19; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Впереди себя булыжник покатишь – на него же наткнешься.

Ией тиЦлэмэ ухуэзэжыниц, жьыхуиЦэц.

Если совершишь зло – оно к тебе вернется.

Вар.: **Мывэ хьурей бгъажэм ухуозэж** [28: папка 27, паспорт № 2] – Если покатишь камень, сам же с ним и столкнешься.

Хеирыбгэм и кьэрэшым езым хуеггээж [31: папка 27 а, паспорт № 9] – Проклятие невинного возвращается к тому, кто проклинает.

Хейм уебгмэ, уи гыбзэр кьыптехуэжыныц.

Если проклянешь безвинного, то твое проклятие к тебе же и вернется.

Хьуапсэм и псэр кӀуэдыркьым, фыгьуэр мыгьуэ мэхьу [31: папка 27 а, паспорт № 16; 32: 301] – У того, кто белой завистью завидует, душа не портится, а тот, кто черной завистью завидует, несчастным становится.

Хьуапсэр и хьуэпсапӀэм зэрылгьӀэсыным хуцӀокьу, абы и гум бзаджагьэ илгькьым, фыгьуэ зыхэлгьыми и цхьэ закьуэ кьыхихьу, зэфыгьуэр игьӀкӀуэдыну хьэзырици, абы фӀы кьеуалӀэркьым, жьыхуиӀэц.

Кто завидует белой завистью (т.е. по доброму), тот стремится к желаемому и тоже достигает успеха, а кто завидует со злом, у того ничего не получается.

ХьэлӀамэ кьакӀуэм кӀӀэфий нӀкӀуэнщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Придет <от тебя> лепешка – пойдет к тебе свистулька (Ср.: Каков привет, таков и ответ).

Ией зыцӀам нэхь Иеиж ирацӀӀэж, жьыхуиӀэц.

Кто причинил зло кому-то, с тем поступают во много раз хуже.

Хьэцыбанэ хэзысам жызум кьыпичыркьым [35: папка 27 в, паспорт № 8] – Кто посадил шиповник, тот винограда не собирает.

Ией зыцӀар фӀы хуэзэркьым, жьыхуиӀэц.

Кто совершил зло, того ничего хорошего не ждет.

Щхьуэ зыхь и анэ йоуж [31: папка 27 а, паспорт № 8, 16; 32: 301] – Несущий яд свою мать убивает.

Ией зыцӀэм и анэ кьэзылгьуар, и Ӏыхьлы-благьэхэр гузэвэгьуэ хигьӀкькьым, жьыхуиӀэц.

Человек, совершающий подлые поступки, причиняет боль и беспокойства своей матери, своим близким.

Ямыгьуэт ятыжыркьым [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Того, что не обрели, не раздают.

ПицIар бгъуэтыжынуиц, жыхуиIэиц.

То, что сделал по отношению к людям, то и обретешь.

Япэ джалэм ущымыдыхъэшх [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Над тем, кто первым упал, не смейся.

*Гузэвэгъуэ хэхуа цIыхум уцIэмынакIэ, уэ къыпцыицIынуур
пицIэркъым.*

Не зная что тебя ждет впереди, не радуйся, если у кого-то горе.



ЗЭМАНЫМ, БЛЭКИА ИҮЭХУГЪУЭХЭМ
ЕХЬЭЛИА ПСАЛЪЭЖЬХЭМРЭ ПСАЛЪЭ ШЭРЫУЭХЭМРЭ

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ
О ВРЕМЕНИ И О ПРОШЛОМ

Бгъям куэдрэ укЛэлымыгыж [14: 117] – Кого один раз оплакал, заново не оплакивай.

Иуэху зэфЛэклам ухуцЛегьуэжкЛэ мыхьэнэ иЛэкьым, зыгуэр цЛэн хуейц.

Нет смысла напрасно сожалеть о содеянном, надо действовать.

Бжэр Иупха нэужь уцлеИун шыЛэкьым [14: 117] – Когда дверь открыл, стучаться уже незачем.

Иуэхур ниЦа иужькЛэ, ухуцЛемыгыуэж, жыхуиЛэц.

После того, как совершил что-то, уже нет смысла сожалеть об этом.

Блэбгьэклам ухуцЛогьуэж [14: 118; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – О том, что упустил, потом сожалеешь.

И чэзум Иуэхугьуэ гуэр умыгыэзацЛэу нЛэцЛэкламэ, абы ухуцЛегьуэжынкЛэ мэхьур.

Если не сделал чего-то в жизни, то можешь и пожалеть об этом, так как время не повернуть вспять.

Блэклиа хабзэжьым укьемыкьуж (укьемыджэж) [14: 118; 31: папка 27 а, паспорт № 8, 19, 28; 33: 101] – Утраченный старый обычай не возрождай (не окликай).

Блэклам кьэбгьэгьэзэжыну ухуемыжьэ.

То, что уже давно ушло в прошлое, не стоит возобновлять сегодня.
Вар.: **БлэкГам укГэльымыджэ** [14: 118] – Прошедшее не окликай.

ДунеймкГэ зызыгэнщГа хьэдрыхэ кГуакъым [14: 88] – Никто не ушел на тот свет, насытившись этим миром.

ГьащГэр зыужэгъуа, дунейм ехыжыну щГэхъуэпс щыГэкъым, жыхуиГэщ.

Нет такого человека, которому надоело бы жить на этом свете.

Вар.: **«Дунейр езшыгъуэщ», – жиГэу зыужэгъуу ехыжа шыГэкъым** [14: 88] – Нет такого, который покинул этот мир от того, что соскучился в нем.

«Дунейм сыт нэхь ГэфГ, сыт нэхь дахэ, сыт нэхь жэр?» – шыжаГэм: «Псэ нэхь ГэфГш, гьатхэ нэхь дахэщ, гу нэхь жэрш» – жаГаш [14: 87] – Когда спросили: «Что на свете слаще всего, что прекраснее всего, что быстрее всего?», ответом было: «Душа слаще всего, весна прекраснее всего, мысль быстрее всего».

ГьащГэм нэхь ГэфГ, гьатхэ щГэращГэм нэхь дахэ щыГэкъым, гур зэи жьы хьуркъым, жыхуиГэщ.

Имеется ввиду то, что нет ничего слаще, чем жизнь, нет ничего красивее, чем весна, а сердце человеческое никогда не стареет.

Дунейр гудзальэ-гудзальэщ, гудзальэ теувэгъуэщ [14: 88] – Мир стоит колесными спицами, что ступают наземь поочередно.

Дунейр пГальэщ, псоми чэзу иГэщ, жыхуиГэщ.

Имеется ввиду, что мир переменчив, и всему свое время.

Дунейр зыгэнэхур дыгъэщ, дунейр ззыггэзахуэр щГэныггэщ [14: 88] – Мир освещает солнце, мир упорядочивает знание.

ТГуми ухуеймэ, тГуми мыхьэнэиэхуэ яГэщ, жыхуиГэщ.

И то и другое имеют большое значение для человека.

Дунейр кхъуэщыныжь хьуакъым [14: 88] – Мир не старый <хрупкий> кувшин <чтобы рассыпаться>.

Кьутэжын кьудейуэ щыткъым, жыхуиГэщ.

Имеется ввиду, что мир не должен разрушиться.

Дунейр чэзуш [13: 760, № 494; 14: 88; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Мир переменчив.

Дэтхэнэми и пГальэ иГэжщ, псоми чэзу иГэщ, жыхуиГэщ.

Все имеет свои сроки и свое время.

Вар.: **ГьашЦэр гьуэрыгьуэ шэнтц** [14: 86] – Жизнь – это сиденье, на которое садятся по очереди.

Дунейр гьуэрыгьуэ шэнтц [14: 88] – Мир – это сиденье, на которое садятся по очереди.

Дунейр шэрхьши мэклэрахьуэ [14: 88; 31: папка 27 а, паспорт № 2, 15, 19] – Мир колесо и он вращается.

Дунейр шэ техэ теклц [13: 760, № 496; 31: папка 27 а, паспорт № 25; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Мир трижды меняется.

Дунейр Іэрыхэ-Іэрыкц [14: 88; 31: папка 27 а, паспорт № 28] – Мир то в одних руках, то в других.

Дыгьэ кьухьам жьауэ хуумыгьэпц [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Когда солнце зашло, против него зонт не раскрывай.

Блэклам укІэлъыІэбэжкІэ мыхьэнэ шІэкьым, жьыхуиІэц.

Нет смысла стараться вернуть прошлое.

Жыг гьуам псы шІэбгьэлъадэкІэ кьэшІэрэшІэжыркьым [14: 90] – Засохшее дерево как ни поливай, не оживишь.

Жьыфэ кьытемыуэн папцІэ сьт хуэдэ Іэмалри кьэзыгьэсэбэп зи ныбжьэ хэклуэтам хужалэ хабзэц. Жьы хьуар цІэ хьужыркьым, жьыхуиІэц.

Так говорят о пожилых людях, которые всячески хотят скрыть свой возраст. Здесь еще имеется ввиду, что, достигнув старости, молодым уже не будешь.

ЖьакІэр хужь хьумэ, фЫцІэ хьужынукуьым [14: 91; 31: папка 27 а, паспорт № 11] – Если борода побелела, она уже не почернеет.

ШІалэгьуэм кьпхуегьэгьэээжынукуьым, жьыхуиІэц.

Имеется ввиду, что молодость не вернуть.

Вар.: **ШЦэр жьы мэхьу, жьыр шІэ хьужыркьым** [31: папка 27 а, паспорт № 11] – Молодое стареет, старое не молодеет.

Зы мэлыфэ тІо тырахкьым [14: 93; 31: папка 27 а, паспорт № 19, 25; 33: 218] – Одну овечью шкуру дважды не снимают.

Зэ яцІа Іуэхур етІуанэу яублэжыркьым.

То, что сделано один раз, не стоит переделывать снова.

Зэманым нэхь хушхьуэфІ шыІэкьым [33: 264, 265] – Нет лучше-го лекарства, чем время.

Зэманыр кІуэху, сьт хуэдэ гуауэри нэхь пцогьупцэр, жьыхуиІэц.

Имеется ввиду, что со временем боль от любого горя притупляется.

Эманыр кьожьэркьым [14: 92] – Время тебя не дожидается.

Луэху кьыппэцыльмэ, зэфIэггэкI, зэманыр умыггэкIуэду, жьыхуиIэц.

Если нужно выполнить важное дело, не стоит откладывать, так как время не ждет.

Эманыр уэчылыфIщ-хэт пэжми зэхеггэкI [14: 92] – Время хороший судья, оно выявляет, кто был прав.

Лува-щIэхами пэжыр кьыщIэщынуц, зэманым кьыггэлгэгьуэнуц, жьыхуиIэц.

Имеется ввиду, что рано или поздно, время все прояснит и правда станет очевидной.

И щхьэр пиупщIри, кьыхуиггэгьуну ельэлужащ [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Отрубил голову и попросил у нее прощения.

Кьыпхуемыггэггэггэгьын илэжьри щIеггэуэжащ, жьыхуиIэц.

Сделал дело бесповоротно и пожалел.

ИкIута из хьужыркьым [31: папка 27 а, паспорт № 4, 6, 19, 25; 35: папка 27 в, паспорт № 4] – Разлитое вновь не полнится.

ПицIам ухуцIемыггэггэггэгьынукьым, блэIам кьыпхуеггэггэггэгьынукьым, жьыхуиIэц.

Не сожалей о содеянном, так как время не вернешь обратно.

Вар.: **ИкIута из хьурэ?** [31: папка 27 а, паспорт № 16; 35: папка 27 в, паспорт № 4, 6] – Разве разлитое вновь наполняется?

ИракIутыжа из хьурэ? [35: папка 27 в, паспорт № 4] – Разве вылитое вновь наполняется?

Льакьуэ псынщIэ – вей хэпкIэщ [14: 132] – Легкие ноги легко в дерьмо угождают.

УенIэщIэкIмэ, уцьуэниц, жьыхуиIэц.

Если поспешишь, то ошибешься.

Вар.: **Кьуэшрокьуэр плащIэри унакьым** [14: 132] – Кошироко поторопился и упустил удачу.

Псалгэ бутгыпщам аркьэн кIэлъумыдзыж [14: 137; 35: папка 27 в, паспорт № 4] – Вслед за выпущенным словом аркан не бросай.

Уемыггусысауэ псалгэ гуэри жумыIэ, ухуцIеггэггэггэгьынукьым, жьыхуиIэц.

Имеется ввиду, что не стоит говорить не подумав, а сказавши, поздно сожалеть.

Птам ушЦьмыфыгыуж [14: 139; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – О подаренном не сожалею.

Цыхум тыгээ, е зы фЫ гуэр хуэпцИамэ, ухуцИемыгыуж, ар зэфЦькИащи хьэлэл хуэцИ.

Не жалею о том, что подарил вещь человеку, тем самым сделав ему приятное, это действие осталось уже в прошлом.

ПфЦькИуэдам щхьэкИи умыгь, кьэбгыэтам щхьэкИи умыгуфЦь [14: 139] – По утерянному не горюю, найденному не радуюсь.

ПфЦькИуэдам утегузэвыхькИэ, зыри пхуецЦьлэнукьым, кьэбгыэ-та фЫгыуэм уцыгуфЫкЫщэми ари пЦьцЦькИыжынкИэ хьунуц, жыхуцИэц.

Если потерял что-то, не стоит отчаиваться и плакать, так как то, что прошло уже не вернуть. Также не стоит обольщаться и гордиться своими успехами – это все тоже можешь потерять в один миг.

Пшальэ мышЫр жыжэщи, пшальэ шлар кьос [14: 103] – Срок назначенный далек, а срок назначенный наступает.

Луэхугуэ гуэрым и пшальэ шумыцЦьлэм деж, ар жыжэуэ кьыпфЦьшЫр, ауэ бгыэува пшальэр гува-цЦьлэхами кьэсыжынуц, жыхуцИэц.

Когда не назначены сроки свершения какого-либо события, то кажется, что все произойдет в далеком будущем, а если сам поставишь сроки, то рано или поздно это время придет.

СопЦьцЦь жыпЦьу, шы лэьхьа умышэс [14: 140; 34: 106] – Со-славшись на спешку, не садись на стреноженного коня.

УпЦьцЦьу уцЦьлэмыпхьуэ, нэхьри угувэнкИэ мэхьу.

Не стоит в спешке предпринимать что-то бездумно, а не то и вправду опоздаешь.

УпЦьцЦьмэ, уогувэ [14: 148; 31: папка 27 а, паспорт № 16; 33:78] – Когда спешишь, удержишься.

УпЦьцЦьу блэжьа Луэхур зэхэзэрыхьу, нэхьри уцигьэгувэж цьЦьцЦь.

Если в спешке что-либо делать, то можно запутаться и действительно опоздать.

УпЦьцЦьмэ, угувэжынц [32: 315] – Поторопишься – удержишься.

Уэлбанэ фЦькИам шЦькИуэ кЦьлэумыщтэж [32: 331] – Вслед прошедшему дождю бурку не бери.

Луэхугъуэ зэфлэкIам утепсэльыхьыжкIи, зыгуэрурэ зэбгъээзэхуэжыну ухэткIи мыхьэнэ илэкъым, жыхуиIэц.

Нет смысла обсуждать прошедшие события.

Вар.: Уэшх блэкIам шIакIуэ кIэлъумышгтэ(ж) [14: 141; 31: , папка 27 а, паспорт № 19; 33: 102, 107, 112; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Следом за прошедшим дождем бурку не накидывай.

Уэс ужьыпкъэм къапхъэн умыдзыж [14: 141] – Следом за сошедшим снегом не ставь капкан.

Луэхугъуэ блэкIам утемыпсэльыхьыж, мыхьэнэ илэкъым, жыхуиIэц.

Нет смысла обсуждать прошедшие события.

Хуэму ежьи жьжъэ укIуэнш [31: папка 27 а, паспорт № 11] – Трогай тихо – и далеко уедешь.

УмыпIауцIэу, уегупсысауэ блэжъыр нэхъ тэмэм хъуниц.

Лучше, если не спеша и обдуманно все делать в свое время, тогда и дела пойдут на лад.

Шыщхъэр пIэщIэкIмэ, шыкIэм укIэлъымыбэнэж [14: 154] – Упустив голову коня, не хватайся за его хвост.

БлэкIам укIэлъыIэбэжкIи, утепсэльыхьыжкIи мыхьэнэ илэкъым, жыхуиIэц.

Нет смысла говорить о прошедших обстоятельствах, и уж тем более предпринимать по этому поводу какие-либо действия.

Яжьэжь шIаха кыыщIэпхъэжкIэ хуабэ хъужыркъым [14: 113] – Оттого, что однажды выброшенную золу принесешь обратно, в доме тепло не будет.

БлэкIам къэбгъэгъээзэжыну ухуцIэкъукIэ мыхьэнэ илэкъым, жыхуиIэц.

Нет смысла стараться вернуть прошлое.



ЦЫХУМ И ДАХАГЪЭМ, ЛЬАГЪУНЫГЪЭМ
ЕХЬЭЛПА ПСАЛЪЭЖЬХЭМРЭ ПСАЛЪЭ ШЭРЫУЭХЭМРЭ

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О КРАСОТЕ И О ЛЮБВИ

Ар си набдзэкИтИш, ар си нитГым язш [14: 161] – Это – кончики моих бровей, это – из моих глаз один.

ФЫ дыдэу яльагъум хужаIэр.

Так говорят о людях, которых очень любят.

Бжьо хуэдэш [14: 162] – Лани подобна.

КIуэкIэ дахэ зилэ цIыхубз бжьыфIэм хужаIэ.

Так отзываются о женщине с красивой походкой.

Гу къабзэ щхъэ цIапIэ [29: папка 27 г, паспорт № 1; 35: папка 27 в, паспорт № 6] – С чистым сердцем, но с нечистым видом.

Зи теплъэм КIэльгымыплъыж, ауэ зигу Iей имылъым хужаIэр.

Так отзываются о человеке с доброй душой, который не следит за своей внешностью.

Вар.: **Гу къабзэ щхъэ цIакIэ** [31: папка 27 а, паспорт № 19] – С чистым сердцем, но с коростливой головой.

Гуащэр зыгъэгуащэр шыгъынш [14: 119] – Гуашу гуашей делает [украшает] наряд.

Шыгъын екIум цIыхур егъэдахэ, жыхуиIэц.

Красивая одежда украшает человека.

* *Гуаша* – княгиня.

Гуащэрэ пэт данэ кIапэ щоцIэ [14: 84] – Даже гуаша и та в шелковом отрезе нуждается.

Сыт хуэдиз флагь бгьэдэмылъями, цIыщIэныгьэ гуэр иIэщ, жыхуиIэщ.

Имеется ввиду то, что казалось бы и самый счастливый человек в чем-то нуждается.

Гур зэщыплъмэ, нэр мэпльакIуэ [14: 85] – Когда сердце заманивается, глаза обманываются.

ФIыгуэ пльагьгур тепльэкIэ мыдахэми, абы хуэдэ цымыIэу къып-щохъу, жыхуиIэщ.

Имеется ввиду, что любимый человек кажется самым красивым, даже если это не так на самом деле.

Дахагьэм дагъуищэ егьэпщкIу [14: 87] – Красота сотню изъянов прикрывает.

Дахагьэм дихъэхам, цIыхум и хьэл-цэнымрэ и акъылымрэ гу цы-лымьтэж кьохъу, жыхуиIэщ.

Так говорят тогда, когда не обращают внимания на характер и способности внешне красивого человека.

Вар.: **Дэхагьэм мыхъумыщIагьищэ щIеуфэ** [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Красота сто пороков прикрывает.

Дахэ псори дахэкъым [28: папка 27, паспорт № 2] – Не все красивые красивы.

Хьэл мыхъумыщIэм цIыхум и дахагьыр егьэкIуэдыж, жыхуиIэщ.

Дурной характер отталкивает людей, даже если человек внешне выглядит красивым.

Дахэр зыгьэдахэр и щэнщ [14: 121] – Красивого красит его нрав.

ЦIыхур зыгьэдахэр и тепльэркъым, атIэ и хьэл-цэн дахэри.

Человека украшает не его внешность, а красивые манеры.

Дахэр пагэмэ, пуд мэхъу [14: 121] – Если красавица горда, она теряет в цене.

Хьыджэбзыр дахэм, зыгьэпагэурэ и ныбжьыр хокIуатэри, кьыщIэупицIэр мацIэ мэхъу, жыхуиIэщ.

Если девушка красива, но горда своей красотой и заносчива со своими поклонниками, то со временем ее популярность падает.

Дахэу ябз дахэу ядыжыркъым [14: 87] – То, что красиво кроят, красиво не шьют.

Флагъ псори зым бгъэдэлькъым, дагъуэ гуэр зимыIэ щыIэкъым, жыхуиIэц.

Все хорошее не достается одному человеку, нет людей без изъянов.

ДжэдыкIампIэм къипщам хуэдэщ [14: 169] – Подобна тому, будто сейчас из скорлупы вылупилась.

Цыхубз фафIэм хужаIэ.

Так отзываются о чистоплотной и светлоликой женщине.

Дунейм и фIыгъуэр узыншагъэщ, дунейм и тхъэгъуэр лъагъуныгъэщ [14: 87] – Благо на свете – здоровье, радость на свете – любовь.

Узыншэмэ, фIыгъуэу щыIэр къыббгъэдэльц, лъагъуныгъэ зи яку дэльхэм я гъащIэр тхъэгъуэщ, гурыфIыгъуэщ, жыхуиIэц.

Если ты здоров, то одарен благом, если между людьми есть взаимопонимание и любовь, то им жизнь всегда в радость.

Дыгъэ-мазэрэ пэт дыркъуэ яIэщ [32: 302] – Даже на солнце и на луне шрамы имеются.

Я нэхъ дахэ дьдэми дагъуэ гуэр иIэц, жыхуиIэц.

Даже самый казалось бы красивый человек имеет изъян.

Дыгъэ нурыр къыщхъэщех [14: 167] – Солнечный свет от него / нее исходит.

Дахэ дьдэм хужаIэ.

Так говорят красивом человеке / очень красивой девушке.

Дуней гъэдахэщ [14: 167] – Украшение <этого> мира.

И дахагъым дунейри дощIэращIэ, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что, благодаря красоте человека, мир приобретает красоту.

Вар.: **Дуней гъэбжыфIэщ** [14: 167] – Украшение мира.

(Иногда это выражение употребляется с иронией, когда разговор идет о бездельнике, ничем не примечательном кроме того, что он существует).

Дыщэ цей хуэпщI щхъэкIэ, пэ хуэпщIын [14: 168; 31: папка 27 а, паспорт № 11] – Золотую черкеску ему сделаешь, но разве нос сделаешь?

БгъэццIэраццIэкIэ и дагъуэр пхуццIэуфэнккъым, жыхуиIэцц.

Так говорят о том, чей изъян не исправишь никакими украшениями.

Вар.: **Шэмэджыр быуIу щхъэкIэ Пагуэ быуIун?** – Косу ты нато-чишь, но разве и Паго нато-чишь?

Езыр фIыцIэми, и кIуэцIыр къабзэщ [28: папка 27, паспорт № 2] – Пусть сама и черная [смуглая], но душой она чистая.

ТеплъафIэу цымытми, цIыхуфIу, жыхуиIэцц.

Так говорят о человеке, который хоть и некрасив внешне, но имеет добрый нрав и красив душой.

Вар.: **И фэр фIыцIэ щхъэкIэ и кIуэцIыр дагъэщ** [14: 180] – Хоть внешне черен, внутри он масляный.

Жэщу плъэгъуа хьыджэбзым пщэдджыжьым зэ еплъыж [14: 125] – К девушке, которую видел ночью, присмотришь еще раз днем.

Зэ еплъыгъуэкIэ хьыджэбзыр цхъэгъусэ пцIыну ухуемыжъэ, и хьэл-цэн зэгъацIэ, кIэлъыплъыж, жыхуиIэцц.

Не зная характера девушки, увидев ее всего один раз, не стоит брать ее сразу в жены, надо внимательно присмотреться.

Зи игъуэр дахэщ [14: 92] – Чье время, тот и красив (У каждого есть свое время).

ЩIалэгъуэр, дахэщ, жыхуиIэцц.

Молодость сама по себе красива, следовательно красив тот, кто молод.

Вар.: **Зи чэзур дахэщ** [31: папка 27 а, паспорт № 11] – Чей черед, тот и красив.

Зи лъакъуэ зыфIэмыдахэрэ зи щхъэ зыфIэейрэ щыIэккъым [14: 93] – Нет такого, кому бы свои ноги красивыми не казались, кому бы своя голова некрасивой казалась.

И дагъуэр зыцIэж щыIэккъым, цхъэж и цхъэ фIэдахэжцц, жыхуиIэцц.

Нет человека, который знал бы о своих недостатках, каждый считает себя самым красивым.

Зи нэгу къабзэм игури къабзэщ [14: 173] – У кого взор открытый, у того и сердце открытое.

ЦIыху нэфIэгуфIэм Iей игу илъ хабзэккъым, жыхуиIэцц.

Имеется ввиду, что приветливый человек с приятной внешностью, плохого в душе не таит.

Зи нэгу мыфЫм игури фЫккым [14: 173] – У кого взгляд недобрый, у того и сердце недоброе.

Нэгу бзаджэ зилэм игуми фЫ илккым, жыхуиЛэц.

У кого злобное лицо, у того в сердце нет добра.

Зэгуаклуэр дахэщ [31: папка 27 а, паспорт № 10, 25] – Кто любим, тот и красив.

Удэзыхьэхыр, уи гур зыкЛэрыцЛэрац нфЛэдэхэнур, ар нэгьуэцЛхэм анхуэдэу кьамыллытэми.

Красивым является не тот, о ком говорят, что он красив, а тот, кто тебе по душе.

Вар.: Узэгуаклуэр дахэщ [28: папка 27, паспорт № 2] – Кого полюбишь, тот и красив.

Зэрымыльагьумэ, зэщолЛэ, зэрыльагьумэ, йолЫкЛ [14: 173] – Когда врозь – умирают один по другому, когда вместе – умирают один от другого.

ФЫуэ зэрыльагьухэм, ауэ зэщыхьэрейхэм хужаЛэр.

Так говорят о людях, которые любят друг друга, но часто ссорятся.

Игури дахэмэ, дахэр дахэщ [28: папка 27, паспорт № 2] – Красавица красива, когда у нее и сердце красивое.

И тепльэр дахэрэ и гуми фЫ ильыжмэ, абы цыгьуэ хьыдджэбзыр дахэц, жыхуиЛэц.

Если сердце такое же красивое как и внешность, то девушка действительно красива.

И джийм ежэх псыр уольагьу [14: 177] – Видишь воду, струящуюся по ее горлу.

ЦЫхубз дахэм, есым хужаЛэ.

Так говорят о красивой и тонкой женщине или девушке.

И жьэр «ла илахьэщ», и напэр зэЛыхьаш [31: папка 27 а, паспорт № 6] – На устах молитва, на душе – мать.

ФэрыцЛагькЛэ узыгьапцЛэ цЛыху Лейм, жьэ бзаджэ зилэм хужаЛэр.

Так говорят о том, кто на словах смирен и мягок, а душою злобен и корыстен.

И клуэцЛыр нэщЛрэ и щЫбыр дахэмэ – узыхуэмейщ [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Если внутри пусто, а снаружи красиво, это то, чего тебе не нужно.

Цыхум и теплэкIэ дахэу, ауэ мыхьэнэниэмэ, пэшэгьу умьцI, жыхуиIэц.

С человеком который красив внешне, но не содержателен внутри, не стоит общаться.

Вар.: **И кIуэцIыр нэцIрэ и щIыбыр дахэу** [14: 178] – Чтобы внутри пусто, а снаружи нарядно было.

И фэ тепх щхьэкIэ, игу ипхын [14: 180] – Кожу ты снимешь, но разве сердце вынешь [душу сменишь]?

ФIы зигу имьлгьым зыри пхуецIэфынулгьым, жыхуиIэц.

Если человек в душе злой, то с этим уже ничего не поделаешь.

И фэм хуэдэц игури [14: 180] – Какова внешность, таково и содержание.

Цыхум игу илгыр и нэгум къоц, жыхуиIэц.

Имеется ввиду то, что у человека в сердце таится, то на его лице и отражается.

Вар.: **Гум илгыр фэм кьелуатэ** [14: 85] – Что на сердце хранится, то внешность открывает.

И фэр бэгущ, и гур бзаджэц [14: 180] – Кожа в язвах, сердце коварное.

И теплэри и гурылгхэри цIагьуэкгьым, жыхуиIэц.

Как неважен своей внешностью, так неважен и сам он своими помыслами.

И Iэхэр чэшей хуэдэ [14: 182] – Ее руки самшиту подобны (ствол самшита гладкий, нежный и красивый).

IэбэкIэ дахэ, щабэ зилэм хужалэр.

Так говорят о человеке, который красиво и искусно делает дела по дому.

И Iуплэгьуэр дыгьэц, и псалэгьуэр лыгьэц [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Внешностью – солнце, языком – пламя.

Теплэ дахэ иIэрэ и жьэр бзаджэу цытым, хужалэ.

Так говорят о красивом, но злобном человеке.

Кьупщхьэ – кьуаншэщи, лы пшэр дахэц [14: 96; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Кость крива, а мясо жирное красиво.

Егьэлеяуэ уэдым нэхьрэ, лы гур зыкIэрылгыр нэхь дахэц, жыхуиIэц.

Имеется ввиду то, что, чем быть чересчур худым, лучше уж быть взбитым <букв.: иметь на себе мясо>.

Вар.: **Уэдыр Гушэши пшэрыр дахэц** [31: папка 27 а, паспорт № 11] – Худое криво, а жирное красиво.

Къупщхэ гуашэ хуэдэ [14: 184] – Как костяная кукла [Как куколка].

Хъыджэбз зэкIуж дахэм хужаIэр.

Так отзываются о красивой девушке.

Къупщхэр зыгэдахэр лыши, лыр зыгэдахэр шыгынш [14: 96; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Кость красит мясо, а мясо красит одежда.

Дахагэр пкъым и закъуэкъым, жыхуиIэц. Сым хуэдэ къэхъугъэри ипкъкIэ зэрытэмэмым нэмыцIу, фIэрафIэуи цытын хуейц – уеплынкIэ гурыху, зыцIынIэхэм деж цыцIагъэ гуэр иIэми, цIэуфауэ, теплэ дахэм нэр ихъэху. Цыхум лы тельмэ, Iэкълэпкъыр егъэдахэр, шыгын дахэ цыггыжмэ, нэх дахэж мэхур, жыхуиIэц.

Красота не только в правильности линий и соответствии практическому назначению, нужно еще, чтобы предмет был приятен глазу. Это как человеческий скелет, который облагораживается плотью, сглаживающей некоторые изъяны и делающей фигуру приятной для глаз. Если человек в меру упитанный, то его фигура красива, а красивую фигуру в свою очередь украшает хорошо подобранная одежда, которая является дополнением внешности человека.

Вар.: **Лым къупщхэр егэдахэри, шыгынш Iэкълэпкъым йокIу** [31: папка 27 а, паспорт № 2] – Мясо кость красит, а одежда – тело.

Лъагъуныгэр джэгукъым, уджэгуу иумыгъажэ [14: 132] – Любовь не игра, не затевай играючи.

Цыхум и гурыцIэхэм уримыджэгу, жыхуиIэц.

Человеческие чувства – область настолько серьезная, что к ним нельзя относиться легкомысленно.

Лъакъуэ цIыбэ ныбэ чей [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Ноги – кости, пузо – бочка.

Зи ныбэр къежсэ лъакъуэ псыгъуэм хужаIэр.

Так говорят о том, у кого проявляется большой живот, а ноги тонкие.

Лым фэ теткъым жыпIэу иумыку [14: 133] – Полагаясь на то, что мужчина невзрачный, не нападай на него.

Фэнишэц, жьыпIэу утемыгуиухуэ, жьыхуиIэц.

Имеется ввиду, что не стоит судить о человеке по его внешности.

Мазэр и нэкIуш [14: 186] – Лицо – луна.

Цыху нэфIэгүфIэ дахэм хужаIэр.

Так говорят о приветливом и красивом человеке.

Мэлхьэдисым хуэдэц [14: 187] – Подобен магниту.

И дахагьым узыIэпешэ, жьыхуиIэц.

Так говорят о человеке, который притягивает к себе людей своим нравом и красивыми манерами.

Набдзэ кьурашэц, яшэн хьэзырш [14: 187] – С выгнутыми бровями, вот-вот ее замуж возьмут.

Хьыджэбз дахэ зи шэгьуэ хьуам хужаIэр.

Так отзываются о девушке на выданье.

Напэ дахэм шху трашхыкIыркьым [28: папка 27, паспорт № 2] – С красивого лица простоквашу не есть.

Цыхур тепIафIэрэ, хьэлицэн дахэ хэмыльмэ, мыхьэнэ иIэкьым, жьыхуиIэц.

Если человек внешне красив, но не имеет хорошего характера и красивых манер, то его красота не имеет смысла.

(Ср.: С лица воды не пить).

Нэм екIур пкьым йокIу [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Что для глаз приятно, то и телу [человеку] к лицу.

ЗэбгьэкIумэ, кьозэгь, жьыхуиIэц.

Имеется ввиду, что если считаешь что одежда тебе идет, значит так оно и есть.

Нэм и узыр нахуэщи, гум и узыр щэхуш [14: 100] – Болезнь глаз очевидна, болезнь сердца [души] скрыта.

Уи нэкIэ плъэгьуар пхуцIэхьумэжьынукьым, ауэ гум щыщIэр нэрыльагьукьыми кьэцIэгьуейц.

То, что очевидно, того не скроешь, но то, что на сердце, никто не может знать, кроме тебя самого.

Нэм нэр зэщIешэ, гум гур кьыреджэ [31: папка 27 а, паспорт № 9] – Глаза притягивают к себе глаза, сердце призывает к себе сердце.

ЗэгүэкIуаитIыр зэрошIэ, жьыхуиIэц.

Двое влюбленных понимают друг друга без объяснений.

Нэм шлэтыр, нэм хуэдэц [13: 720, № 67; 28: папка 27, паспорт № 4] – Кто глазам мил, тот глазам подобен (Кто на виду, тот и милее).

Уигу пхуимыгъэкIыр уи нэ-уи псэу уолгагъу, жыхуиIэц. Абы нэмыщIу, нэхьыбэрэ плъагъур, уи нэгум шлэт зэпытыр нэхь благъэ мэхъу, жьыжъэ цыIэм нэхьрэ.

Имеется ввиду, что тот, о ком больше думаешь, становится ближе. Есть и иное толкование: тот, кто постоянно на виду и с кем часто общаешься, становится ближе того, кого видишь редко.

Нэфыр тхьэлухуд хъужынукъым [34: 106] – Слепой красавцем не станет.

ЦIыхур кызыэригъэщIам зыри пхуещIэжынукъым, жыхуиIэц.

Каким человек родился, таким он и будет, ничего не изменить.

НэфIэгүфIэ и нэм дыщэ IуэнтIа шлэлъщ [31: папка 27 а, паспорт № 25] – У человека приветливого в глазах золотые спирали [благо].

НэфIэгүфIэм удехъэх, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что открытый приветливый человек располагает к себе окружающих.

Псым ухуэлэмэ, IэфIици, фIыуэ плъагъур дахэщ [14: 102] – Когда пить хочется, вода вкусна, когда любишь, <человек> красив.

ФIыуэ плъагъур уи дежкIэ псом нэхьрэ нэхь дахэщ.

Если кого то любишь, то для тебя он самый красивый.

Пщакъ дахэ лыгъапцIэщ [31: папка 27 а, паспорт № 32] – Красивая девушка – приманка для мужчины.

Пщакъэм и дахагъым зыдумыгъэхъэх, и хьэл-щэн зэгъакъIэ, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что не следует увлекаться одной лишь красотой девушки, а надо присмотреться к ее человеческим качествам.

Псэм фIэлэфIыр нэм фIэдахэщ [31: папка 27 а, паспорт № 28] – Кто душе мил, тот для глаз прекрасен.

Гум дыхьэр дахэу кытыцхоху, жыхуиIэц.

Красота – понятие относительное: кто мил душе, тот и представляется красивым.

Спкъырыт лъагъуныгъэм сыригъуэгурыкIуэщ [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Я путник, гонимый любовью, что во мне.

Льагъуныгъэм зи гур илыгъым, абы цхъэкIэ куэд зышэчым хужаIэ.
Так говорят о том, кто одержим любовью и готов на многое ради нее.

Сыкъамыдэм<и> сырадахэщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Пусть меня и не признают, но у них я прекраснее всех.

Зи дахагъыр зи напцIэ тель хъыджэбз цыкIам хужаIэ хабзэц.

Так обычно говорят о красивой девушке, которая избалована чрезмерным вниманием.

Тхъэлухудым хуэдэу дахэщ [14: 191] – Прекрасна, как тхаухуд [райская гурия].

ЦIыхубз дахэм хужаIэр.

Так отзываются о красивой женщине или девушке.

Убыдэмэ удахэщ, удахэмэ ухейщ [14: 192] – Если ты тверд, то ты красив, если ты красив, то ты прав.

Уи псалъэм утетыжмэ, абы уегъэдахэ, упэжмэ, ухейщ, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что если ты верен своему слову, то красив, а если ты прав, то невиновен.

Вар.: **Удахэм ухейщ, ухейм ульэщц** [31: папка 27 а, паспорт № 16; 32: 320] – Если ты красив, ты невиновный, если ты невиновный, ты сильный.

Удахэмэ ужьейщ, ущIэмэ улэфIщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Если ты красив, то волен говорить и неприятное, если ты молод, то ты приятен.

Зи дахагъэм цигъэкIар хъэлыниэ мэху, жыхуиIэц.

Так говорят о внешне красивом человеке, который избалован вниманием и считает, что ему все позволено.

Уепльмэ данэщ, зэгуэпхмэ банэщ [14: 192] – Посмотришь – шелк, раскроешь – колючки.

Теплгэ дахэ зиIэ цIыху бзаджэм хужаIэр.

Так отзываются о красивом, но непорядочном человеке.

Вар.: **И фэр дахэрэ и кур фауэ** [33: 17] – С виду красивый, внутри гнилой.

Уепльмэ къабзэщ, уипльэмэ фIейщ [31: папка 27 а, паспорт № 15] – Посмотришь – чистый, присмотришься – грязный.

УзытелIэ нэхрэ къыштелIэ [14: 142] – Чем тот, по ком умираешь, лучше тот, кто по тебе умирает.

*Уэ фЫуэ пльагъу цхьэкIэ, езым укьимылъагъужмэ, гугъу удехьы-
нуц, ауэ фЫуэ укьэзылъагъум уигъэтыншынуц, жыхуцIэц.*

Если ты любишь, но нет взаимности, ты обречен на переживания, но если в тебя влюблены, то покой тебе обеспечен.

Уигу ирихьыр IэфIц, фЫуэ пльагъур дахэщ [14: 105] – Что по вкусу, то сладко, кто по душе, тот красив.

ФЫуэ пльагъум нэхъ дахэ цымыIэу кьыпцохъу.

Тот, кого любишь, кажется самым красивым.

Уи гур ещхьыу шытыжатэм, сыту дахэт а уи щхьэр [28: папка 27, паспорт № 2] – Как была бы ты прекрасна, будь таким же прекрасным твое сердце.

Теплъэ дахэ зиIэу, зигу фIы имылъым хужалэр.

Так говорят о внешне красивых, но недобрых людях.

Уэ унаджэIуджэмэ, гьуджэм сыт и лажьэ? [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Если ты уродина, при чем зеркало?

Уэ уи лажьэр нэгъуэщIым теплъхьэну ухуемыжьэ, уэ зэгъэзэхуэж, жыхуцIэц.

Не следует в своих пороках винить других, а надо с этими пороками бороться.

Ср.: На зеркало неча пенять, коли рожа крива.

Фэ зытетым гу кIуэцIылыщ [14: 193; 31: папка 27 а, паспорт № 11; 35: папка 27 в, паспорт № 6] – У кого есть вид, в том и смелость есть.

Цыхум и зэфIэкIыр и теплъэм кьегъэлъагъуэ, жыхуцIэц.

Внешность человека отражает и его натуру.

ФэкIэ щIалэрэ гукIэ лЫуэ [14: 193] – Внешне юный, сердцем возмужалый.

И ныбжьым емылъытауэ щIалэ губзыгъэм, лЫгъэ зыхэлъым хужалэр.

Так отзываются о мужественном юноше, не по годам умном.

Хьыджэбз напэр щIалэ гьапцIэщ [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Лик девушки обмачив для юноши.

Хьыджэбзым щIалэр кьыдихьэхыфамэ жаIэ хабзэц.

Так обычно говорят, когда девушка смогла привлечь к себе внимание юноши.

Цыхур зыгъэдахэр и шыгъынырщ [33: 258] – Человека красит одежда.

Шыгъын къеклум цыхур егъэдахэр.

Красивая одежда действительно является украшением для любого человека.

ШкIэплъ зытель нэхърэ, дагъэ зытет [14: 110] – Чем то, где румянка* приправлена, лучше то, где маслом заправлено.

Дахэ нэхърэ хьэлыфI зыхэль, жыхуиIэщ.

Лучше не внешне красивый человек, а хороший.

* Румянка красная – многолетнее травянистое растение, корни которого используют как приправу к некоторым блюдам.

Шы дахэ мыжэ нэхърэ, шы гъуабжэ жэр [28: папка 27, паспорт № 2] – Чем конь красивый и не быстроногий, лучше конь серый, но резвый.

Цыху дахэ нэмысынишэ нэхърэ, теплъафIэу цымыт гъэсар нэхъыфIщ, жыхуиIэщ.

Имеется ввиду, что, чем красивый и невоспитанный человек, лучше невзрачный да воспитанный.

Вар.: **Дахэ мыжэ нэхърэ Iей жэр** [14: 87] – Чем красивый и не быстроногий <конь>, лучше некрасивый, но резвый.

Шы дахэ мыжэ [14: 197; 33:17, 108] – Конь красивый, но не быстроногий.

Шы дахэ мыжэ<щ> ар [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Он красивый конь, только не быстроногий.

Шыхъужь зекIуэкIэ [14: 197] – С походкой мерина.

Лъэбакъуэхъуу зекIуэ цыхубзым ауаныщIу хужаIэ.

Так отзываются о женщине с мужской походкой.

Щхэ къабзэ гу бзаджэ [14: 198] – Внешне чистый, душой грязный.

Цыху къабзэлъабзэм, ауэ бзаджэм хужаIэр.

Так отзываются о чистоплотном, но недобром человеке (чистоплюе).

Вар.: **Зи щхэ къабзэ, зигу цапIэ** [35: папка 27 в, паспорт № 7] – У кого голова / внешность чиста, а сердце грязное.

Зи щхэр къабзэ, зигур бзаджэ [14: 174] – У кого голова чистая, а сердце злобное.

Напэ къабзэ гу бзаджэ [14: 187] – Лицом чистый – душой злобный.

Напэ кьабзэщ, ауэ гу бзаджэщ [28: папка 27, паспорт № 2] – Лицом чистый, но душой злобный.

Щхэ цыкгу макьышхуэ [14: 198] – Сам маленький, голос громкий.

Езыр цыкгуу, кьипсэлъыр куэду, жьэишхуэ зэццэзыхым хужаIэр.

Так говорят о неприметном человеке маленького роста, который имеет острый и злой язык.

ЩхэцIакIэ кIэфIей [14: 198] – С коростливой головой и грязным подолом.

IэфIейлъэфIейм хужаIэр.

Так отзываются о грязнуле.

Шыгын гуащэщи, ятIэ пщы унэщ [14: 111; 31: папка 27 а, паспорт № 13; 35: папка 27 в, паспорт № 6] – Одежда – украшение, а замешенная грязь [раствор] – князю жилище.

Унагьуэ Iуэху зезымыхуэу дахэу зызыхуэпэну зыфIэфIым хужаIэр.

Так говорят о том, кто любит красиво одеваться, но не заботится о своем жилище.

Щэм яхэтми кьахощ [14: 198] – И из сотни выделяется.

Зи нэгу кьабзэ цIыху дахэм хужаIэр.

Так говорят о красивом светлом человеке, который своей внешностью выделяется в любой среде.

Iупэ зэв, джей быхьу [14: 201] – Губы узкие, а глотка широкая.

ХузэфIэкI щымыIэу, ауэ куэд кьылгысыну хуейхэм хужаIэ.

Так говорят о тех, кто не отличается большими способностями, но имеет неумеренные амбиции.

Вар.: **НэджэIуджэм гьуджэ и бийщ** [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Уроду зеркало враг.



ЛЭНЫГЪЭМ ЕХЪЭЛИА ПСАЛЪЭЖХЭМРЭ
ПСАЛЪЭ ШЭРЫУЭХЭМРЭ

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ
ПОСВЯЩЕННЫЕ ГОРЕСТНЫМ СОБЫТИЯМ

Ажал фIэклIа, Iэмал зимыIэ щыIэкъым [31: папка 27 а, паспорт № 24] – Нет ничего, кроме смерти, чтобы против него не нашлось средства.

Сыт хуэдэ Iуэхугъуэми хэкIыпIэ гуэр къыхуэбгъуэтыфынуыц, ауэ лIэныгъэм Iэмал иIэкъым, къэсамэ зыри пхуециIэнукъым. Упсэхуу угугъэн хуейц, сыт къэмыхъуами, уи Iэр зэтэдзауэ утIысыж хъунукъым, жыхуиIэц.

Пока жив, нельзя опускать руки, надо пытаться найти выход из любой ситуации, нет средства только против смерти – если она пришла, то ее не избежать.

Вар.: **Ажал мыхъумэ, Iээгъуэ зимыIэ щыIэкъым** [14: 81] – Кроме смерти, нет ничего, против чего не было бы средства.

Ажалым делэ-губзыгъэкIэ зэхидзыркъым [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Смерть не разбирается, кто умный, а кто глупый.

ЛIэныгъэр псоми къапэщылъц, жыхуиIэц.

Имеется ввиду то, что смерть предстоит всем.

Ажалым пхъуантэ кIуэцими укыщигъуэтынщ [14: 115] – Смерть тебя и в сундуке разыщет.

Къэсамэ, зыбгъэпцIукIэ лIэныгъэм укъелынукъым, жыхуиIэц.

Как бы ни прятался, смерти никому не избежать.

Ажалым «сынокIуэ» жиIэркъым [34: 106] – Смерть не предупреждает: «Я иду!»

Ажалыр кыицысынур тиЭрккым, жыхуиЭц.

Не знаешь когда достигнет тебя смерть.

Ажалым Гульхэ хэзагээрккым [33:112] – Смерть взятка не при-
емлет.

Ажалым уельЭукли, уеубзэкли уфИэкИыноккым, жыхуиЭц.

Имеется ввиду, что, как ни проси, а смерти не избежать и умаслить ее невозможно.

Ажалыр бжэм нэхрэ нэхь благгэщ [35: папка 27 в, паспорт № 6] – Смерть ближе, чем дверь.

Ажалыр кыицысынур тиЭрккым, ямыгуггэххауэ кыацытесыхэ щыИэц.

Никто не знает, когда достигнет смерть, бывает что она нагрянет совсем неожиданно.

Вар.: **Ажалыр бжэщхэЭум нэхрэ нэхь благгэщ** [31: папка 27 а, паспорт № 24] – Смерть ближе, чем порог.

Ажалыр гуфИакИэм дэщ [14: 81] – Смерть за пазухой сидит.

Ажалыр уи щхэ щыбым нэхрэ нэхь гьунэггуш [28: папка 27, паспорт № 1] – Смерть ближе, чем твой затылок.

БжэщхэЭум нэмыс хэдрыхэ ноус [14: 117] – Что до порога не достает, то до того света достает.

ГуфИэггуэри гуИэггуэри зэпыщИащ [34: 106; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Радость и горе между собою связаны.

ГуфИэггуэм нэцххэяггуэ кИэщИу кыицытеххэуэжИэ жаИэ хабзэц. Инэ псалытИыр зэблэувыклауэ кыицаггэсэбэти щыИэц: «ГуИэггуэри гуфИэггуэри зэпыщИащ», жиИэу.

Так обычно говорят в тех случаях, когда вслед за радостным событием наступает горе. Иногда пословицу употребляют несколько иначе, поменяв местами слова: «И горе и радость связаны».

ГуИэр и Иэпэ йодзэккэ(ж) [28: папка 27, паспорт № 2; 31: папка 27 а, паспорт № 24, 28] – Скорбящий свои пальцы [локти] кусает.

Лэныггэм зыри пхуещИэноккым, кэххэуа гузэвэггуэр зыхуэггэшиэ-чын хуейщ, жыхуиЭц.

У кого горе, тот должен смириться с ним, так как никто не в силах что-либо изменить.

Вар.: **ГуИэр и Иэм йодзаккэ** [31: папка 27 а, паспорт № 24] – Скорбящий свои руки кусает.

ГъащIэ зимыIэм уахъты иIэщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – У кого нет <долгой> жизни, у того есть свой смертный час.

ГъащIэ кIыхъ зи натIэ къримытхар, сьт имыщIами, щIэхьу дунейм йохьжыр, жьыхуиIэщ.

Тот, кому не суждено долго жить, что бы он ни делал, рано уходит из жизни.

ГъащIэм и кIыхъагъыр зыми ищIэркъым [34: 106] – Длину жизни никто не знает.

Зэрытсэуну ильэс бжыгъэр зыми къыхуэщIэнукъым, жьыхуиIэщ.

Имеется ввиду то, что никто не знает сколько ему суждено прожить.

Джлар къэгъэтэджыж, лIар щIэлъхъэ [14: 123] – Упавшего подними, умершего похорони.

ЦIыху дэхуэхам дэлэпыкъу, уемыльэпауэ, лIар зыхуей хуэгъази щIэлъхъэ, жьыхуиIэщ.

Помоги падшему человеку, не будь равнодушен по отношению к нему, также сделай все, что полагается для покойника и достойно похорони его.

Ем IумыщIам фIыр ищIэркъым [14: 90] – Кто со злом не встречался, тот не знает цену добру.

Гузэвэгъуэ гуэр зымыIам, ар зымышэчам фIыри зэхьщIэркъым, жьыхуиIэщ.

Кто не испытал горя, тот не оценит вкус счастья, дарованного ему.

Вар.: Гуауэр зымыльэгъуам гуапэр зэхьщIыкIыркъым [28: папка 27, паспорт № 2] – Кто не испытал горя, тот не понимает добра.

Жейрэ лIарэ зэхуэдэщ [14: 125] – Что спящий, что умерший – одинаковы.

Туми зыри зэхащIэркъым, жьыхуиIэщ.

Имеется ввиду, что и тот и другой ничего не чувствуют.

Зимыхъэдагъэм и нысашэщ [14: 93] – У кого не похороны, у того свадьба.

«ГуфIэгъуэмрэ гузэвэгъуэмрэ зэпыщIащ» псалъэжъым мыхъэнэкIэ нэгъунэгъуэщ: зыгуэрэм гуфIэгъуэ илэу, абы ирихъэлIэу нэгъуэщIыгм гузэвэгъуэ илэнкIэ мэхъур, жьыхуиIэщ.

Эта пословица сходна с предыдущей: «Радость и горе идут рука об руку»: когда у кого-то радостное событие, в этот момент у другого может быть горе.

Вар.: **ГуфIэгьуэрэ гуIэгьуэрэ зимыIэ щыIэкъым** [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Нет такого, у кого бы не было радости и огорчений.

Зым и хьэдагьэщ зым и нысашэщ [14: 94; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – У одного похороны, у другого свадьба.

Зым и хьэдагьэщ, зым и фызышэщ [28: папка 27, паспорт № 3] – У одного горе, у другого свадьба.

ЗылI зыщымыкIуэд щыIыпIэ щыIэкъэм [13: 754, № 427] – Нет такого места, где (один человек) не погиб бы кто-нибудь.

Цыху дунейм щемыхыжа щыIыпIэ щыIэкъым, жыхуиIэц.

На свете нет такого места, где кто-нибудь не ушел на тот свет.

Зыр лIа щхьэкIэ, зым зилIэжыркъым [29: папка 27 г, паспорт № 3; 31: папка 27 а, паспорт № 13] – От того, что один умер, другой не убивает себя.

Нэцхьегьэгуэ кьытесыхами, кьэнар псэун хуейц, жыхуиIэц.

Имеется ввиду то, что, несмотря на смерть одного, какой бы тяжелой ни была потеря, оставшиеся в живых должны продолжать жить.

Къамылъхуа лIэжыркъым [14: 95; 31: папка 27 а, паспорт № 13] – Нерожденный не умирает.

Дэтхэнэ зыри зэгуэр дунейм ехыжынущ, жыхуиIэц.

Всяк, кто однажды пришел в этот мир, когда-то должен будет уйти.

Къыщальхунур зэрымьщIэм хуэдэу, щылIэжынури зыми ищIэркъым [14: 96] – Как никто не знает, когда ему родиться, так никто не знает, когда ему умереть.

И ажал кьыщысынур зыми ищIэркъым, жыхуиIэц.

Здесь имеется ввиду, что никто не знает когда придет его смертный час.

Вар.: **Укъыщальхуар зэрумьщIэм хуэдэу, ущылIэнури ищIэркъым** [34: 106] – Так же, как не знал, когда ты родишься, не знаешь и когда умрешь.

Кхьэхэ хьуари кхэм ехьуапсэркъым [35: папка 27 в, паспорт № 4] – И одряхлевший не вожделеет попасть на кладбище.

Цыхур сыт хуэдэ ныбжьым имьтми, лIэну хуейкъым, жыхуиIэц.

Никто не хочет умирать, в каком бы возрасте он ни был.

Кхэм зыщызыгьэпщIури абы йокIуэлIэж [35: папка 27 в, паспорт № 4] – И тот, кто избегает кладбища, туда уходит.

*Ажалым зыцыбгъэтицкIу цхъэкIэ, пIалгъэр къэсамэ, укъигъэнэ-
нукъым, жыхуиIэц.*

Имеется ввиду, что не стоит прятаться от смерти, она все равно настигнет каждого в свой срок.

Кхъуэщыныжъ пэтрэ зэ мэкъутэж [14: 95] – Старый кувшин и тот однажды разобьется.

Дэтхэнэми дунейм зэрытетыну пIалгъэ иIэц, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что все имеет свой срок существования на земле.

Пам гукъанэ хуашIыжырккъым [14: 132] – На умершего не обижаются.

Гукъанэ хуэтицкIэ, мыхъэнэ иIэккъым, жыхуиIэц.

Покойникам прощают все грехи.

Пар бзэ быдэщ [33: 135] – У мертвого язык надежен.

Пам зыри жиIэжсыфынукъым, жыхуиIэц.

Умерший не может уже ничего рассказать.

Лэм зыгъэлIэн ешх [31: папка 27 а, паспорт № 19, 28] – Кто умирает [Кому суждено умереть], тот съедает то, отчего он умрет.

Къызэремылынуур ищIэу, IэмалынишагъэкIэ ажалым пэциIэувэм хужалэ хабзэц.

Так говорят о тех, кто, зная о своем безнадежном положении, готов принять смерть.

Лэныгъэм нэхэрэ емыкIум фIэлIыкI [14: 132] – Бойся не смерти, а позора.

ЕмыкIу къэпхь нэхэрэ, улIэми нэхъыфIц, жыхуиIэц.

Чем испытывать позор, лучше умереть.

Лэныгъэр жыгъэ-щIагъэккъым [14: 97] – Смерть не в старости-молодости.

Ажалым жьы-щIэ зэхидзырккъым, жыхуиIэц, зи пIалгъэ къэсарац.

Смерть не разбирает, кто старший, а кто молодой – кому свой час, того и забирает.

Лэныгъэр Iыхъэ мыгуэщц [13: 754, № 432; 14: 97; 31: папка 27 а, паспорт № 16; 32:315; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Кончина – удел всякого.

Лэныгъэр нэфI-нейкIэ ягуэшырккъым, ар псоми я зэхуэдэц, хэти къыпэцилгъэц, жыхуиIэц.

Перед смертью все равны, она не спрашивает, заслужил ее кто или нет – она предстоит каждому.

Лэным лыггэ хэлыц [13: 754, № 433; 31: папка 27 а, паспорт № 10; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – В смерти тоже есть свое мужество.
Дунейм зэрехежынуум уицымышынэнри – лыггэцц, жыхуицц.
Когда смерть неизбежна, ее надо встречать с достоинством.

Молэр хьэдэм йокьулэж [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Мулла и у трупа одалживается.

Молэм хьэдэ ицлэлхьэнми фейдэ кьыхех, жыхуицц.

Выражение употреблялось в укор муллам, которые находили себе источник дохода в похоронных мероприятиях.

Мылэжын шыгкьым [31: папка 27 а, паспорт № 25; 33: 102] – Нет никого, кто не умрет.

Гувами-ицлэхами псори лэжынууц, жыхуицц.

Рано или поздно, всякий живущий умрет в свой срок.

Мылэр лы мэху [35: папка 27 в, паспорт № 7] – Кто не умирает, тот достигает зрелости (букв.: тот становится женщиной).

Гугуехь куэдым кьелам хужалэр.

Так говорят о тех, кто в детстве и юности прошел через многие трудности и выжил.

Вар.: **Мылэмэ, лы хьунц** [13: 754, № 434] – Если не умрет, то будет женщиной.

Мыхужмэ, жьэн узш, уихьжмэ, ажалц [31: папка 27 а, паспорт № 6] – Если не излечивается, то это чахотка, если уносит тебя, то это смерть.

Ажалым ицхьэусыгьуэ и куэдиц, жыхуицц.

У смерти много причин.

Нэм и пэ псэр ихуэ [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Пусть раньше утратится жизнь, чем зрение.

Дуней нэхур умылгагьужу, гьаццэм и лэфлыр зэхьумыиццэжу упсэу нэхьрэ, умыпсэуххэм нэхьыфлиц, жыхуицц.

Лучше если человек сразу уйдет из жизни, чем будет жить слепым, беспомощным, не получающим от жизни радости.

Псор лIакIэ яхьужыркъым [14: 102; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Живого на мертвого не меняют.

*ЛIар сьт хуэдизкIэ фIыуэ щымытамы, абы кыпхуегъэгъээзэжы-
нукъым, къэнам зегъээзэгъ, жыхуиIэщ.*

Мертвого, каким бы хорошим он ни был, назад не вернуть и ни на кого не выменять, остается жить с теми, кто остался.

Вар.: **ЛIар псэум пащIыркъым** [14: 97] – Умершего с живым не равняют.

Псор мэгугъэри лIар зыми щыгугъыжыркъым [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Живой надеется, мертвый уже ни на что не надеется.

ЦIыхур псэуху нэхъыфIкIэ мэгугъэр, жыхуиIэщ.

Пока живет, человек надеется на лучшее.

ПцIы бупсынумэ, лIам тельхэ [31: папка 27 а, паспорт № 6; 33: 135] – Хочешь соврать – вали на мертвого.

*И пэжагъэр зымыгъэнэхуэфын Iуэхугъуэ щыхъэту къехъ, жы-
хуиIэщ.*

Так говорят о тех, кто приводит свои доводы, ссылаясь на таких свидетелей, которых невозможно спросить.

Сымаджэр къонэри, щIэупщIакIуэр малIэ [31: папка 27 а, паспорт № 11; 19] – Большой выживает, а кто пришел проведать, умирает.

*Сымаджэ хьэлъэр къанэу, лъэрытетыр, зи псэугъуэу плъагъ-
ур дунейм щехыжкIэ жалэ хабзэщ. Ажалым зэхэгъэж щIыркъым,
жыхуиIэщ.*

Случается такое, что тяжело больной выздоравливает и живет, а с виду здоровый человек умирает. Имеется ввиду, что смерть никого не различает.

Узыфэр мыхъужым, ажал и хущхъуэщ [31: папка 27 а, паспорт № 27] – Когда болезнь не проходит, против нее средство – смерть.

Мыхъужын узыфэм гугъуэ иригъэхъым хужалэ хабзэщ.

Так говорят о тех, кто мучается от неизлечимой болезни.

Уи псэр жыжъэу гупсысэми, уи псэхэхыр дамэм тесщ [31: папка 27 а, паспорт № 29] – Как бы далеко ни уносились твоя душа <в мыслях>, твоя смерть на плече у тебя сидит.

*ЦIыхур фIым щыгугъыу псэу цхъэкIэ, и ажал кыщысыну дакъи-
къэр ищIэркъым, жыхуиIэщ.*

Человек живет надеждой, в планах своих рассчитывает сделать многое, а о том, когда придет смерть, и не подозревает.

Уи фыз лам уиш кьыхэжа хуэдэц [31: папка 27 а, паспорт № 4] – Если жена умерла, подобно как конь сбежал, <оставив тебя пешим среди всадников>.

Уи жагьуэ мэхуэ, уигу цлохьэ, гугу уохьыр, жыхуицэц.

Имеется ввиду, что кончина жены выбивает мужчину из колеи, расстраивает всю его жизнь.

Укыщальхум псори гуфлаш, ущылэжкэ зыхуэбгьэгьыжыфмэ [14: 147] – Когда ты родился, все радовались, если сумеешь по своей смерти заставить их плакать.

Цыху хуэдэ цыхуу псэун хуейц, уи пцлэр уэ езым кьэблэжьыжын хуейц, жыхуицэц.

Когда человек рождается, прибавлению все рады; когда же он уходит из жизни, отношение к этому событию зависит от того, сумел ли он заслужить своими добрыми делами сожаления.

Умылауэ уфлрэ улейрэ укьащлэркьым [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Пока не умрешь, не узнают, хороший ты или плохой.

Флагь куэд зыбгьэдэлыу, ауэ гу кьылъамытэу дунейм ехьжам хужалэ хабзэц.

Так говорят о тех, кто, будучи хорошим человеком и свершившим много добрых дел, оставался незамеченным при жизни.

Вар.: **Цыхур мылэу, мыклуэду флэрэ лейрэ пцлэркьым** [14: 109] – Пока человек не умер, не исчез, не поймешь, хорош он или плох.

Флэр мылэу, мыклуэду пцлэркьым [14: 106] – Хорошее не узнаешь [не поймешь], пока оно не пропадет, не умрет.

Упсэуну гугуш, улэну нэхь гугужш [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Жить тяжело, умирать еще тяжелее.

Дунейм ехьжам игуэтыну пцлэр зэлытар щыпсэум кьызэрилэжьарац: ар тыншу зыми кьэхуллэркьым жыхуицэц.

Имеется ввиду, что об уходе человека в мир иной не все сожалеют. Такое отношение со стороны окружающих дается нелегко – его нужно заслужить при жизни.

Хьэдэр зейр кхьаблэпэц [34: папка 27 в, паспорт № 6] – Тот, чей покойник, при выносе тела впереди.

Шар зейр кхъаблэм инэ иту цлэувэн хуейш, жыхуиЛэц. ШЦагьыбзэу цлэлыр: Гуэхур зейм унафэри пэублэри кьылыос, япэ итын хуейр арац. Адрейхэм абы зыдрагьэклуноуц, зэгурымылуэ гуэр кьэмыхьуным цхьэкЛэ.

Обычно при выносе покойника впереди несущих должен стоять самый близкий (сын, брат, отец). Переносное значение: во всяком деле главным остается хозяин – ему принадлежит первое и решающее слово и дело. Остальные должны приспособливаться к нему, чтобы не было разногласий и недоразумений.

Цыхур кьышыщыхур гузэвэгьуэм дежш [31: папка 27 а, паспорт № 10] – Человека познаешь в горести.

Гузэвэгьуэ уциЛэм деж кьыбдэзылыгьырац укьэзыгьэпэжынуур, жыхуиЛэц.

Кто поддерживает тебя в трудную минуту, тот и есть настоящий друг, на которого следует положиться.

Цыхур лэмэ, и цэр кьонэри, выр лэмэ и фэр кьонэ [14: 153] – Когда умирает человек, остается его имя, когда умирает вол, остается его шкура.

Цыху хуэдэ цыхур дунейм ехыжмэ, куэдым я гум кьонэ, акьылыншэр, цыху гьэнишэр цылэкЛэ кьанэр и мылькурац, жыхуиЛэц.

Если уходит из жизни достойный уважения человек, то он надолго остается в памяти людей, а после недостойного остаются только вещи, которые скоро забываются.

ЩхэкЛуэ зышэчыр – щхэ шхыгьуэ йохуэ [31: папка 27 а, паспорт № 1, 4; 34: 106;] – Кто горечь умеет перенести, тот доживает до старости.

Гузэвэгьуэр зыхуэшиэчым гуфЛэгьуи игьуэтыжынууц.

Кто перенесет горе, тот и радость испытает.

ЩымылАми лА пэлыгтэт [14: 199] – Он и когда не умер, был подобен умершему.

Цыху мыхьэнэниэм хужаЛэр.

Так говорят о людях, которые при жизни ничем себя не проявили – ни хорошим, ни плохим.

Щытым еплъи щылыр гьей [31: папка 27 а, паспорт № 16, 25] – Посмотри на того, кто стоит, и оплачь того, кто лежит.

*Дунейм ехыжарц гуэныхьыр, къэнахэр гугъу ехьми, псэунухэц,
цхьээж и Гуэху зрихуэжыфынуц, жыхуиГэц.*

Жалеть надо того, кто ушел из жизни, а не того, кто плачет над покойником. Оставшиеся рано или поздно продолжат жить своей жизнью.



ХЬЭЦІЭМ ЕХЬЭЛІА ПСАЛЪЭЖЬХЭМРЭ
ПСАЛЪЭ ШЭРЫУЭХЭМРЭ

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ О ГОСТЕПРИИМСТВЕ

Адыгэ мыгъуэ – шыгъурэ пIастэрэ [14: 114] – Бедный адыг – это паста да соль.

Адыгэм и нэхъ тхэмыщкIэми и унэ иль тIэкIур хьэцIэм кыыхуищ-тэнуиц, цужькIэ езыр зэрыхъунум емыгупсысу.

Даже самый бедный из адыгов поставит на стол гостю то малое, что у него есть, не думая о том, каково потом будет ему самому.

Вар.: Адыгэм я нэхъ мыгъуэми шыгъурэ пIастэрэ кьещтэ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – И самый бедный из адыгов, угостит тебя пастой да солью (русск.: хлеб да соль).

Адыгэ мыгъуэми шыгъу-пIастэ уигъэшхынщ [31: папка 27 а, паспорт № 28] – И самый бедный адыг угостит тебя солью с пастой (т.е. соберет что-нибудь на стол).

Адыгэм я нэхъ тхэмыщкIэри бысымщ [14: 114] – У адыгов и самый бедный гостя примет.

Адыгэм я нэхъ зыхулъэмыкIми хьэцIэм хьэцIагъэ ирихынуиц, жьыхуиIэиц.

Если к самому малоимущему адыгу пришел гость, он с достоинством примет его у себя в доме.

Бысым бзаджэр дэклүэтгэрейщ [13: 734, № 208; 28: папка 27, паспорт № 3] – Плохой хозяин имеет привычку далеко провожать.

ХьэцIэм хуищIын хуей пцIэр зыщызыгъэгъуицэу, псалъэмакь кIыхьрэ фэрыицIагъкIэ къезыгъэкIуэкIым хужалэр.

Так говорят о лукавом хозяине, который долгими разговорами и манерным поведением отвлекает гостя, не оказывая настоящего должного почтения.

Вар.: **Бысым бзаджэр хьэщIэм дэклуатэжIыхыщ** [35: папка 27 в, паспорт № 7] – Лукавый хозяин гостя далеко провожает.

Хэгъэрей хуэмыхур дэклуэтэ кIыхыщ [32: 300] – Плохой хагарей* (гостя) далеко провожает.

* Хэгъэрей – хозяин (или человек близкий к хозяину) по отношению к гостю.

Бысымырщ хьэщIэм и нэщхьыфIэныр зытеухуар [28: папка 27, паспорт № 3] – Настроение гостя зависит от хозяина.

Хуэфациэ тиIэр хуэтиIмэ, хьэщIэр арэзы кыпхуэхъунуиц, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что, если оказать достойные почести, то гость будет довольный и в хорошем настроении.

Бысымыр хьэщIэм и ГуэхутхьэбзащIэщ [14: 119] – Хозяин – при-
служник у гостя.

*ХьэщIэр зыхуейуэ хьуар бысымым игъэзащIэн хуейиц, игъэтыншыи
хуейиц, жыхуиIэц.*

Хозяин должен выполнять все пожелания гостя, тем самым обеспечивая ему достойное пребывание в своем доме.

Дакъэжми хьэщIэ кыкыуонэ [14: 120] – Даже за корягой гость
может схорониться.

Я нэхъ хуэмыхуми хьэщIэр ехъумэф, хьэщIагъэ ирехыф, жыхуиIэц.

Даже самый немощный хозяин может принять гостя и оградить его от неприятностей.

Джэдур гъунэгъурыпщ [32: 331] – Кошка у соседей спит.

*Гъунэгъум хьэщIанIэ кIуэрейм хужаIэр. Анхуэдэу, зы хьэблэм дэс
цауэрэ тицацэрэ зэрышамэ, ауан щIэлъу цауэм хужаIэ.*

Так говорят о том, кто любит ходить в гости к соседям. Также это выражение употребительно по отношению к парню, который женился на соседской девушке.

Дзэм яшхым зеужьыжри, хьэщIэм яшхым зиужьыжырккъым
[31: папка 27 а, паспорт № 25, 31] – Тот, кто войском разорен, восста-
навливается, а тот, кто разорен гостями, не может восстановиться.

ХьэцIанIэ кIуауэ егъэлеяуэ куэд зышхым гушыIэ хэлъу цраIуэкI цыIэц.

Так иногда высмеивают того, кто слишком много ест в гостях.

Дэтхэнэ зы кьакIуэри благъэщ [32: 316] – Всякий, кто приходит, родственник.

Уи унэ къыхьам уи благъэм хуэдэу хущыт, ницIэ хуэцI, жыхуиIэц.

Кто бы ни зашел в твой дом, всегда относись к нему приветливо и оказывай почести как близкому родственнику.

Ебгъэжъэжыным нэхрэ егъэблэгъэныр нэхь тынщ [14: 123] – Легче принять гостя, чем его выпроводить.

«Къеблагъэ» жыпIэныр тыни цхъэкIэ, екIуу бгъэхьэцIэрэ, уи ницIэр емышуэхьу ебгъэжъэжыныр нэхь гугъуц, жыхуиIэц.

Проще, по шаблону сказать человеку «Добро пожаловать!», чем принять его достойно, содержать как дорогого гостя и с честью затем проводить.

Еблагъэ зи бэм и бын мжалIэркъым [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Кто часто принимает гостей, у того в доме дети не голодают.

ХьэцIэ куэд зыхуэкIуэм шхын куэди зэрихъэ хабзэци, абы щыц и бынми лъос, жыхуиIэц.

Дом, в котором часто принимают гостей, всегда полон разных блюд, и детям в этой семье тоже немало яств перепадает.

ЕтIанэ тегъазэр ХьэтIокъуэ и жагъуэщ [31: папка 27 а, паспорт № 19] – Хатоко не любит, когда возвращаются.

ХьэцIэ ежъэжыгъуей, мызэ-мытIу ежъэжу къэзыгъэзэжым хужаIэ.

Так отзываются о надоедливом госте, который под разными предлогами возвращается к хозяйевам после проводов.

Жэщ зышыхьур и бысымщ [14: 170] – Где его ночь застала, там его и бысым (хозяин).

КъэкIухьырейм, и унэ щымызагъэм хужаIэ хабзэц.

Так говорят о том, кто любит часто ходить в гости, кому в собственном доме не сидится.

ЖьантIакIуэу ушымыт, узэрыщыт укъальэгъунщ [14: 125] – Не зарься на почетное место; каков ты есть, <хозяйева сами> увидят.

Пицлэ зыхуебгэяцлэину ухуцлэмыкэу, кэблэжэмэ, кыпхуацлэиниц, жсыхуцлэиц.

Имеется ввиду, что не стоит стараться быть уважаемым, сперва нужно заслужить уважение.

Вар.: **Жыантлэм уцлэмыкэу – пхуэфашэмэ, кыплтысынш** [14: 125] – На почетное место не стремись; если ты достоин, оно тебе достанется.

Зи бысым зыхуэжым чыц цыклу хуаукл [14: 126] – Гостю, который своего хозяина меняет, режут козленка.

Бысым илэр кыгганэу нэгъуэцлэым деж клуам хужалэр.

Так говорят о том, кто, оставив своего старого кунака, останавливается в доме другого человека. Сменить без веской причины старого кунака на другого было оскорблением для первого и считалось предосудительным.

Зи куэбжэ укыдзымыгэкыжым и унэ умыклуэ [14: 127] – К тому, кто тебя за свои ворота не провожает, в дом не заходи.

Хэцлэицлэиц клэлъидэмыкыыр хабзэницэиц, жыхуцлэиц.

Имеется ввиду что тот, кто не провожает гостя дальше своих ворот, тот не знает этикета.

Зи цлэ иралуэ бжэщхэлу тесц [31: папка 27 а, паспорт № 16] – Кого имя называют, тот уже на пороге.

Зи гугуэ яцлэиц а дакыкээм кыщлэыхэмэ, жалэ хабзэиц.

Так обычно говорят, когда появляется тот, о ком идет речь в беседе.

Зи лэнэ зэтетым и хэщлэиц [14: 174] – Он гость всякому, у кого стол готов.

Къеджа-къемыджами, хэт и дежи клуэуэ щыхэцлэицныр зыфлэфлым, езыгэлейм хужалэр.

Так говорят о тех, кто злоупотребляет обычаями и ходит в гости без приглашения ко всякому, у кого стол накрыт.

Зы хэщлэ(м) зы хэщлэ(р) и жагъуэщи, хэщлэитыр бысымым и жагъуэщ [13: 734, № 204; 28: папка 27, паспорт № 3; 31: папка 27 а, паспорт № 1; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Одному гостю другой гость не по душе, два гостя хозяину не по душе.

Зы хэщлэ зэрыс унагъуэм етлуанэр щыклуэм деж япэрейм гулътэу кылысыр нэхэ мацлэицци, ар и гуапэ хэуркыым; зэрымыцлэицлэ хэщлэитл зыхуэклуа бысымми абыхэм я кьалэныр кьехэльэкынклэ

хьунуши, анхуэдэ зэтрихьар и жагьуэи; зи акъыл зытемыхуэ цыыху зыбжанэ унагьуэм цызэрихьэллэмэ, езыхэри зэрыгъэтынышыркъым, бысымри гугьу ирагъэхь, жыхуицэи.

Так говорят, когда в дом, где принимают одного гостя неожиданно является еще другой. Первый гость не рад второму потому, что теперь к нему не будет того внимания, что было прежде; а если у гостей заботы и интересы разные, то уладить их дела хозяину будет сложно, поэтому и он не рад стечению таких обстоятельств.

И деж уклуэмэ, пащлэ лалэщ, уи деж кьаклуэмэ, пащлэ задэщ [14: 177] – Когда к нему придешь – вислоусый, когда к тебе придет – крутоусый.

Хьэщлагъэ кърахыну флэфлу, ауэ езым игъэхьэщлэнулауэ зи жагъуэм хужалэ.

Так говорят о тех, кто в гостях, требует к себе чрезмерно повышенного внимания, а сам не рад принимать гостей.

И Югу и Гэнэщ [35: папка 27 в, паспорт № 6] – Ее / его ладони – ее / его стол.

Цыыху хьэлэлым, нэгуфлэм хужалэ.

Так говорят о добром, гостеприимном человеке.

Къаклуэ и Гыхьэ Гыхьэ хэмылуэщ [14: 130] – Доля того, кто приходит, доля неучтенная.

«Хьэщлэ къаклуэхьумэ, ерыскъыклэ хуэхьэзыру щыт», – кърагъэклыу къагъэсэбэп хабзэи. Унэгуащэфлыр щытцафлэклэ унагъуэм исым яшхыным нэхьрэ нэхьыбэ ищл хабзэи.

Хорошая хозяйка, готовя еду, закладывает больше, чем могут съесть домочадцы, – на случай, если нежданно явится гость.

Къыдыхьэр думыхуж, дэклыжыр умыубыд [14: 131] – Кто входит, того не гони, кто уходит, того не держи.

Уи деж цыыху къыдыхьамэ, къегъэблагъэ, дэклыжынуми уепсалъэурэ и цхьэр йомыгъэужэгъу, жыхуицэи.

Обычай требует принимать всякого, кто приходит в гости; но когда они хотят уйти, задерживать их пустыми разговорами не принято – у них свои дела и свои заботы.

Къэзыхь зышхыж бей мэху [31: папка 27 а, паспорт № 8, 19] – Кто сам добывает и добытое съедает, богатеет.

Хьэщлэм кыхьа ерыскъым щыщ щышхыжклэ жалэ хабзэи.

Так обычно говорят, когда гостю на стол подают то самое, что он с собой принес.

Пицэдджыжь хьэщIэр гьэхьэщIэгьуафIэщ [35: папка 27 в, паспорт № 6] – Утреннего гостя легко принимать.

Пицэдджыжьышхэр егъэлеищауэ цыткъыми, гугъуехьышхуи пыщIакъым, жыхуиIэщ. Пицэдджыжьышхэр ефэ-еишэ зэхьыхьэу хабзэкъыми, дыгуэр зы Iуэху блэкIкIэ кьэкIуамэ, щIэхьыу ежсьэжынуш, жыхуиIэщ.

Еда на завтрак неприхотлива, поэтому ее приготовление не требует больших усилий. Кроме того, с утра застолье не затевали, утренний гость обычно приходил по срочному делу и уходил, не задерживаясь.

Узымыгъэблэгъэнуи «уеблэгъами, хьунт» кьыбжеIэр [28: папка 27, паспорт № 2] – Кто не хочет тебя приглашать в гости, тот говорит: «Неплохо бы, если бы и зашел».

Узымыгъэблэгъэнуи тригъэчыныхьыщэнукъым, фэрыщIагъым кьыхыхьыу кьыбжеIэу араш, – уэри уемыблэгъэн хуэдэу, езыми хабзэр кьыпкIэлъызэрихьа хуэдэу.

Кто не желает тебя приглашать в гости, тот обронит приглашение для формальности, так, чтобы ты не решился зайти в гости, а он будто бы и не нарушил обычая.

УзырихьэлIэ шхыныфIщ [14: 141] – На что попадешь, то и хорошая еда.

Адыгэхэм зэралъытэмкIэ шхын Iей щыIэкъым, япэ узырихьэлIар сьыту щытми, ущыгуфIыкIын хуейш. МащIэу зэIурыу гупым, е шхэуэ зэхэс унагъуэм зыгуэр кьарихьэлIамэ, мыр жралIурэ кьрагъэблагъэ хабзэщ.

Согласно представлениям адыгов, не бывает плохой пищи; надо радоваться всему, что подано на стол. Так обычно говорят, когда в компанию к концу застолья прибывает новый человек или когда гость приходит в дом, когда домашние трапезничают скромной пищей.

Вар.: **Япэ узырихьэлIэ шхыныфIщ** [35: папка 27 в, паспорт № 6] – На что первым попадешь, то и хорошая еда.

Уи джэдэщ щемыльэ джэдыр хьэщIэнышщ [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Курица, которая не возвращается в твой курятник, первой пойдет на забой для гостя.

Уи джэдэщым джэдыр кьыпхушIэмыхьэжмэ, хьэщIэм хуэукI, жыхуиIэщ.

Если не можешь загнать курицу в курятник, то забей ее для гостя.

Уи шхыным нэхэрэ уи нэщхь [31: папка 27 а, паспорт № 25] – Чем твое угощение, важнее твое настроение.

Уи нэщхь зэхэлъу Гэнэ кьыхуэпцтэ нэхэрэ, уи нэгү зэГухауэ упежсьэмэ нэхьыфлц, ухуэмыхьэзыру цытми.

Чем встречать гостя угощением, но с недовольным лицом, лучше принять его с открытой душой, даже если на стол подать еще нечего.

Унагьуэщлэ хьэщлэ хуэфлц [13: 734, № 211; 31: папка 27 а, паспорт № 15; 35: папка 27 в, паспорт № 7;] – Новая семья гораздо принимать гостей.

Унагьуэщлэу тлысыжам хуэухуакулэр хузэблукыр, жыхуилэц.

Кто создал новую семью, к тому много приходит благожелателей.

Вар.: Бысым гуащэщлэ хьэщлэ и щласэц [29: папка 27 г, паспорт № 3] – У новоиспеченной хозяйки много гостей.

Унэгьащлэ хьэщлэ хуэфлц [28: папка 27, паспорт № 3; 31: папка 27 а), паспорт № 19; 32: 332] – Новоселы рады гостям.

Унэрыхь-унэрыклц [14: 193; 31: папка 27 а, паспорт № 19] – Из одних гостей ходит к другим в гости.

Хьэщлалэ клуэрейц, жыхуилэц.

Так отзываются о любителя ходить в гости.

Уэрклэ кьэпкыну Гэнэ кьуапэ умытлыс [31: папка 27 а, паспорт № 13] – Не садись за стол так, чтобы он мог накрепиться в твою сторону.

Кьомыджауэ, кьыпхуэмейуэ хьэщлалэ умыклуэ, пцлэ кьыпхуэзымыщлым и Гэнэ умытлыс, жыхуилэц.

Не ходи в гости к тем, кто тебя не звал и кому ты не нужен, не садись за тот стол, за которым тебе не будет почестей.

Хамэ унэм щышхэу зи дей щышхэжым и дей умыклуэ [31: папка 27 а, паспорт № 16; 32: 321] – Кто в чужом доме поев, у себя еще ест, к тому в гости не ходи.

Хьэщлалэ клуэрэ куэд зышхыу, зи деж цлыху кьаклуэр зымыгьэхьэщлэм хужалэ.

Так говорят о том, кто в гостях много ест, а сам своим гостям не оказывает почестей.

Хамэ шхын бжэщхьэлу щхьэдэпхьэхыркьым [31: папка 27 а, паспорт № 29] – Чужую пищу дальше порога не уносишь.

Ягурэ я псэрэ кьабгъэдэкӀыу уамыгъэишам жыжъэ уихьыркъым, жыхуиӀэц.

Если хозяйева потчевали своего гостя не от души, то угощение ему (гостю) впрок не будет.

Хьэ гьуэгурыкӀуэ блигъэкӀыркъым [14: 195; 29: папка 27 г, паспорт № 1] – <Даже> собаки пробегающей не пропустит, чтобы не пригласить в гости.

ХьэцӀэкӀэ фӀыц, жыхуиӀэц.

Так говорят о гостеприимном хозяине.

ХьэцӀапӀэ укӀуэн уфӀэфӀмэ, хьэцӀэу кьыпхуэкӀуэр гьафӀэ [14: 151] – Любишь ходить в гости – хорошо встречай гостей.

ХьэцӀэм гулъытэ хуэцӀыриц, кьыпхуацӀыжынури, жыхуиӀэц.

Имеется ввиду, что, как принимаешь и считаешь своих гостей, таковой же почет и сам заслужишь.

ХьэцӀапӀэ ущӀэмэ, кьыпхуацӀ уи унафӀэц [14: 151, 152] – Когда ты в гостях, что тебе сделают, то и закон.

ХьэцӀапӀэ уздэкӀуам я хабзэм утетын хуейц, жыхуиӀэц.

В гостях нужно соблюдать те порядки, которые там приняты, нельзя, придя в чужой дом, навязывать там свои правила.

[Ср.: Не ходи в чужой монастырь со своим уставом].

ХьэцӀапӀэрынэр емькӀуц [14: 151] – Засиживаться в гостях – неприлично.

ХьэцӀапӀэ уздэкӀуа унагъуэм цхьэусыгъуэниэу куэдрэ уцӀӀэныр емькӀуц.

Неприлично засиживаться в гостях, пока не надоешь хозяевам, если на то нет причины.

ХьэцӀэ гьунэгъу нэхьрэ, хьэцӀэ жыжъэ нэхь льяпӀэц [14: 151] – Гость издалека почетнее гостя с близкой стороны.

Махуэ кьэсыхункӀэ пльагъум хуэдэкъым жыжъэ кьикӀа хьэцӀэр: уфӀэцӀэцыгъуэци, нэхь уогъэляпӀэ, жыхуиӀэц. ХьэцӀэм и льяпӀагъыр псыуэ кьызэциуцӀамкӀэ ялъытэу цытац.

Гостю, который приехал издалека, оказывают больше почестей, в силу того, что он реже приходит, нежели тот, кто часто вхож в дом. Был даже обычай определять престижность гостя по числу рек, которые он в пути пересек.

ХьэщIэ лей щыIэкъым [14: 152; 31: папка 27 а, паспорт № 32 – Лишних гостей не бывает.

ХьэщIэ дапцэ кыпхуэкIуами, псори зэхуэгъэдэн хуейц, дэтхэнэми нэмыс хуэщIыпхъэщ, жыхуиIэц.

Сколько бы гостей ни прибыло, всех надо принимать одинаково радушно, всем оказывать одинаковые почести.

ХьэщIэ мыдэ и фыз хейщ [31: папка 27 а, паспорт № 32] – У негостеприимного хозяина жена ни при чем.

ХьэщIэ зыфIэмыфIым и ныкбусэныгъэхэр и цхьэгъусэм щIыдалъэгъун щыIэкъым, жыхуиIэц.

Не стоит осуждать хозяйку дома, если ее супруг не любит принимать гостей.

ХьэщIэ къашэ щыIэщи, хьэщIэ ишыж щыIэкъым [14: 152] – Бывает, что гостей приглашают, но не бывает, чтобы гостей выпроваживали.

ХьэщIэр къебгъэблаггэ хъу цхьэкIэ, кIуэж жепIэныр емыкIуц. ЩыкIуэжыпхъэр езым ещIэж, жыхуиIэц.

Хоть и можно сказать гостю: «Добро пожаловать», нельзя говорить, что ему пора уходить. Когда уходить – гость сам знает.

ХьэщIэ къэкIуэнущ жыIи гъэтIыль, куэдрэ щыльащ жыпIэу умышх [14: 152] – Для гостей припасы держи, но ссылаясь на то, что долго держал, не подай.

Уи унэ кыхьэнкIэ хъуну уи хьэщIэм ухуэхъэзыру цыт, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что всегда следует быть готовым, на тот случай если придут гости .

Вар.: **ХьэщIэ къакIуэм», – жыIи гъэтIыль** [31: папка 27 а, паспорт № 32] – Отложи что-либо, говоря: «на тот случай, если гость придет».

ХьэщIэ хъэзыр щхьэкIэ бысым хъэзыр [28: папка 27, паспорт № 3; 31: папка 27 а, паспорт № 11; 32: 331; 35: папка 27 в, паспорт № 6] – Пускай гость готов, да бысым разве готов?

ХьэщIапIэ укIуэныр тынш цхьэкIэ, къезыгъэблаггэр хуэмыхъэзырынэм емыкIу хэлъкъым.

Гость пришел на порог и уж готов, но не всегда хозяйева готовы к неожиданному гостю, поэтому нельзя осуждать их за то, что порою они заставляют гостя ждать.

ХьэщIэм (уи) и насып кыдыокIуэ [13: 734, № 210; 28: папка27, паспорт № 3; 35: папка 27 в, паспорт № 7] – Вместе с гостем приходит счастье.

ХьэщIэ кыыхуэкIуэныр насыпу кьалытэ, псом хуэмыдэу цIыху кыыхуэкIуар угьурлымэ, насып кыыдэкIуэу, унагъуэм фIы кьрихьауэ кьалытэу жаIэ хабзэц. ХьэщIэ зыхуэкIуэм цIыхугъэ хэлъу, пцIэ иIэу ябжырт. ЗыхуэмыкIуэр дэхуэхуэу, мыхьэнэншэу ялытэрт.

Дом, в котором часто бывают гости, почитался счастливым, особенно, если гости добрые, тогда они приносят достаток и счастье в дом к хозяевам. Дом, в который не заходили гости, считался отчужденным, не достойным почтения.

ХьэщIэм шыгъынкIэщ цIыхь зэрыхуащIыр, фащэкIэщ жьантIэм зэрагъэтIысыр [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Гостю честь оказывают по одежде, на почетное место сажают по наряду.

ЛъанIэу хуэнар, мьлькы зыбгъэдэльыр япэ изыгъэцхэм ауаныщIу хужаIэ.

Так с долей иронии говорят о тех, кто встречает людей по одежке.

ХьэщIэр гьафIэ, цIыхуфIыр лытэ [14: 152] – Гостя привечай, доброго человека почитай.

ХьэщIэмрэ, цIыхуфIымрэ гулытэ хуэщI, пцIэ хуэщI, жыхуиIэц.

И гостю, и хорошему уважаемому человеку нужно одинаково уделять внимание и оказывать почести.

ХьэщIэр куэдрэ исым шхуэ дыгъуш [32:331; 35: папка 27 в, паспорт № 4, б] – Гость в одном доме если долго сидит, он уздечкокрад.

ХьэщIэр зы бысымым деж куэдыIуэрэ цыIэмэ и пцIэр еудыха мэхьур: псоми и чэзу, и зэман иIэжц, жыхуиIэц.

Если гость долго засиживается у одного бысыма, то почести, оказываемые ему, постепенно падают. Играет роль этикетного императива: в гостях долго не оставайся .

ХьэщIэр мэлым нэхьрэ(и) нэхь Iэсэщ [13: 734, № 207; 31: папка 27 а, паспорт № 15, 16; 32: 331] – Гость овцы смиреннее.

ХьэщIэр зыхыхьа унагъуэм и хабзэм тетын хуейщ, жыхуиIэц.

Гость должен считаться с обычаями и устоями домочадцев.

ХьэщIэр наклэу-кьакIуэ гушэмэ – угьурлыш, уей [34: 108]

ХьэщIэр куэдрэ унагъуэм кьыхьэмэ – ар фIыш, жыхуиIэц.

Хорошо, когда в дом часто заходят гости.

ХьэщIэр хушхьэрей хьумэ, гъаши гъэгъуэльыж [31: папка 27 а, паспорт № 1] – Если гость стал часто позевывать, накорми его и уложи спать.

ХьэщIэр гъуэгу тетац, езэшауэ цытынкIэ мэхъури хуэсакъ: хушхьэмэ, уэршэр ин ухэмыту зегъэгъэпсэху, жыхуиIэц.

Гость, возможно, утомился в пути, поэтому не утомляй его длинными разговорами: если он стал часто зевать, значит следует его оставить, чтобы он спокойно уснул.

ХьэщIэр шхэмэ бжэм йопль (еI)упль [13: 734, № 205; 28: папка 27, паспорт № 3; 32: 320; 35: папка 27 в, паспорт № 4] – Гость если покушает, на дверь смотрит.

ХьэщIэм и ныбэ из хьуамэ (и Iуэху зэфIэкIамэ), зэрыкIуэжын Iуэху зэрехуэ, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что после трапезы (когда его дело решилось), гость собирается побыстрее покинуть дом, в котором был принят.

ХьэщIэр япэ махуэм дыщэщ, еIуанэ махуэм дыжьынщ, ешанэм аршавщ, епланэм напэнишэщ [14: 152] – Гость в первый день – золото, во второй – серебро, в третий – латунь, в четвертый – бессовестный человек.

Щхъуэсыгъуэнишэу зэман куэдкIэ хьэщIанIэ исым хужалэр.

Так говорят о тех, кто беспричинно подолгу пребывает в гостях.

ХьэщIэу кьыпхуэкламэ, уи жагъуэгъури ныбжьэгъуш [14: 152] – Если он пришел к тебе гостем, то и твой враг – тебе друг.

ХьэщIэ нэхъ лъанIэ цыIэкъым, жыхуиIэц. Уи жагъуэгъу дыдэми, и цхъэ уи деж кьыщыхъакIэ, хабзэкIэ хьэщIэм хуэщIанхьэр уи кьалэнишэ.

Гость – персона священная, и если даже враг пришел к тебе гостем, следует ему оказать все подобающие почести.

Шу хьэщIэр ягъэшэсыж, лъэс хьэщIэр пщIантIэм дашыж [14: 153] – Конному всаднику помогают на коня сесть, пешего гостя провожают со двора.

ХьэщIэр кьулейми кьулейсызми, зэхуэдэу пщIэ яхуэщIын хуейшэ, жыхуиIэц.

Имеется ввиду, что гостя нужно принимать с почетом, независимо от его социального статуса.

Шыгъупастэм уемыльэпауэ [14: 154] – Хлебом-солью не брезгуй.
Сыт хуэдэ ерыскъыми пццэ хуэцц, жыхуицц.

Имеется ввиду, что нужно с уважением относиться к любой еде.

Щхъэгъырыт щхъэгъырыт и жагъуэц [28: папка 27, паспорт № 3, 4; 32: 330] – Шагариту шагарит неприятный.

Адрейм нэхърэ езым и луэху зехуэкцэр нэхъ тэмэму къыщохъуж, жыхуицц.

Каждый думает, что выполняет свои обязанности лучше, чем кто-либо другой .

* *Щхъэгъырыт* – шагарит – из застольного этикета адыгов: человек, или несколько человек из младших и близких хозяевам, которые присутствуют при угощении гостя или беседе, оказывая гостю или гостям мелкие услуги.



ХЪЫБАРЫЖЬРЭ ТАУРЫХЪРЭ ЗИГЭ ПСАЛЪЭЖЪХЭМРЭ
ПСАЛЪЭ ШЭРЫУЭХЭМРЭ

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ
С ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНЫМИ СЮЖЕТАМИ

Алыхьым кьуимытар бегьымбарым кьуитыркьым

– Еуэрэ-еуэрэт, жи, бегьымбар гуэр уэрамыкIэ ирикIуэрэ пэт, хьэ ягьэбанэу факьыритI кьакIухьу ильэгьуаш. Бегьымбарыр псапашIэти, факьыритIым ябгьэдыхьэри:

– Алыхьым и шIасэ хьун факьыритI, апхуэдизрэ кьэвмыкIухьу, си деж махуэкIэрэ фынакIуэ, сэ фэстынщ фэ фшхын, – яжриIаш.

ФакьыритIыр мэгүфIэри, кьамыкIухьыжу бегьымбарым деж кIуэхуэ хуожьэ. АйтIум зым мылькү тIэкIу иIэт, адреим зырикI имыIуэ кьулейсыз дыдэт. Бегьымбарым деж кIуэхукIэ, кьаритыр бабыщыл гьэват. «Мыпхуэдизрэ кьэзмыгьакIуэхуэ, ястынур зэуэ ястрэ, нэхь кьулейIуэ сщIыжмэ хьэ мыхьурэ?!» – жеIэри бегьымбарым мурад ещI. Я кIуэгьуэм ирихьэлIуэ кьахуегьэхьэзырри, бабыщ укла тхурьтху кьарет, нэхь кьулейсызым ейр нэхь уэдыIуэу, ауэ я кIуэцIыр дыщэкIэ кудауэ. Нэхь кьулейIуэм ейр нэхь пшэру икIи гьэвауэ, ауэ зырикI якIуэцIымыльу. КьэкIуэжхьурэ, бабыщыл цIынэ зрита нэхь кьулейсызыр модрейм йохьуапсэри:

– КхьыIэ зэдгьэхьуэж! Сэ мыхэр схуэгьавэуикI схуэшхынукьым, – жеIэри йольэIу.

– Апхуэдэу укьыщызэльэIукIэ, узохьуэж-тIэ – жеIэри зэрахьуэж.

Нэхь кьулейIуэм ихьа бабыщ уэдитхум дыщэ кьакIуэцIы[o] кIри, абы иужькIэ мыльаIуэжын хуэдэу бей дыдэ мэхьуж. Мыдрей тхьэмышкIэм бабыщитхур шхын еухри, аргуэру льяIуакIуэ макIуэ.

- Бегъымбарыр кыщцокIри:
- Уэстар урикъуркъэ, аргуэру щхъэ укъэкIуа?!
- Срикъуаш иджыри къэс, «Фухмэ, фыкъакIуэ си деж», – кыджепIауэ щытати, сыкъэкIуаш.
- Сыт щхъэкIэ, а бабышитхум якIуэцIыльа дыщэ къомыр асыхъэту буха?
- Сыт дыщэ? Дыщэ лъэпкъ слъэгъуакъым!
- Уэ уэста бабыщхэр дэнэ пхъа? Абыхэм якIуэцIыльащ дыщэ!
- Си гъусэм ейхэм сехъуапсэри есхъуэжат.
- АтIэ, «Алыхым къуимытмэ, бегъымбарым къуитыркъым» жыхуиIэраш, си деж афIэкIа лъэуакIуэ укъэмыкIуэж, – жиIэри кыдыгъэкIыжаш [37: 267–268].

Чего Бог не дал, того пророк не даст

Однажды некий пророк шел по улице и увидел двух бродяг-попрошаек, сопровождаемых лающими на них собаками. Миссия пророка была помогать людям, и он подошел к беднякам:

– Да пребудет с вами покровительство Аллаха, бедняки. Не ходите по улицам и не попрошайничайте больше, приходите ко мне каждый день – я буду давать вам еду.

Бедняки обрадовались и, не попрошайничая, стали каждый день ходить к пророку. Пророк всегда угощал их мясом утки. Однажды он подумал: «Зачем им ходить ко мне всякий раз, лучше я разом дам им много еды и сделаю их богаче».

К приходу бедняков он приготовил каждому по пять уток. Один из них был совсем бедным – ему он дал худых уток, сырых, но нафаршированных золотом; другому, который побогаче, пророк дал пять крупных и отварных уток, ничем не фаршированных. По пути домой бедняк, у которого были сырые утки, позавидовал своему товарищу, утки которого были более упитанными да еще и отварными:

– Пожалуйста, давай обменяемся! Я не смогу отварить своих уток, – попросил он.

– Ну, раз ты так просишь, я поменяюсь с тобой, – ответил тот.

Из тех уток, которые взял бедняк побогаче, вышло много золота и после этого он зажил богато. А бедный вскоре покончил со своими утками и опять пошел просить пророка.

Пророк вышел к нему и говорит:

– Тебе мало того, что я дал? Зачем пришел опять?

– До сих пор мне хватило тех пятерых уток, но ведь ты же сам сказал: «Когда закончите, приходите еще», – вот я и пришел.

– Почему же, неужели ты так быстро закончил золото, которым были набиты те пять уток?

– Какое золото? Я не видел никакого золота!

– Куда ты дел тех уток, которые я тебе дал? В них было золото!

– Мне больше понравились утки моего товарища и я с ним поменялся.

– Тогда вот что я тебе скажу: «То, что не дал тебе Аллах, пророк не даст» – больше не ходи ко мне, – сказал пророк и отпустил бедняка.

* * *

Бгээр куэдрэ уэмэ, и дамэр мэкьутэ

Къэзанокьуэ Жэбагы и зэманым зы пщы бзаджэ гуэр щыIэт. Ар жылэ зыдэсым, IэхьупIэм пачри, мэш щашIаш. Мэшыр бэв зэрыхуу, пщым ятрихаш, хьэсэпэхьуми игъэувыжаш.

Мо мэш бэвым зы кьру гуп кьеуэсауэ махуэ къэскIэ къэтIысырти, хур яшхырт. Итырджы жыхуаIэ къашыргьэр къахэуэрт кьруми, зыгуэрым и кьурмакьейр щидурт. Хьэсэпэхьумэриki абы еуэсауэ, къашыргьэм кьиукI кьрур пщым кьыхуихьырт.

Зы махуэ гуэрым хьэсэпэхьумэм кьикIухьэрэ пэт, кьрур къэзыукI къашыргьэм и дамэр зэпыудауэ вагьэмбэкьум дэсу хуэзаш.

– Еуей, еуей! Кьруми сыхэкIыжаш, бгъэ дамэри кьутащ, – жери, бгъэр кьыхьри пщым и деж къэжIуэжаш хьэсэпэхьумэр.

Пщыр Iэбэри, бгъэр кьиIхьри, и дамэр зэрыкьутар и жагьуэ хьуауэ щеплгьым, къашыргьэр кьыдэпIэстхьейри, пщым и нэр кьыритхьаш. Ар Жэбагы щызэхихым, «Бгъэр куэдрэ уэмэ, и дамэр мэкьутэ», – жыхуаIэр аращ, ягъэ кIынкьым пщым и нэр кьыритхьамиki, – жиIаш. [38: 87]

Когда орел часто бьет, у него крылья ломаются

Во времена Жабаги Казаноко жил один коварный князь. В селении, где он жил, от пастбища отрезали <один надел> и посеяли там просо. Когда просо богато уродилось, князь его отобрал <у общества> да еще поставил сторожа.

Повадилась к богатому урожаю стая журавлей и каждый день прилетала туда и поедала просо. Коршун, который называется Итырджи, <что ни день> нападал на журавлей и одному из них разрывал шею. Сторож тоже привык к этому и <каждый день> приносил князю журавля, убитого коршуном.

Однажды, осматривая поле, объездчик застал коршуна, что побивал журавлей, в борозде с переломанным крылом.

– Как жаль, как жаль! Лишился я журавля, да еще крыло орла переломано, – сказал сторож, поднял орла и принес князю.

Князь потянулся и взял у него орла и, когда с сожалением рассматривал переломанное крыло, тот цапнул и выцарапал князю глаз. Когда Жабаги услышал об этом, он сказал:

– «От частых налетов у орла крылья ломаются», – вот как говорят про такое. Ничего, если даже выцарапал у князя глаз!

* * *

Благъуэр гъуэм кызыхуа фызыжь цыкIу

Зы фызыжь цыкIу гуэр жьейуэ, кьайгъэуэ, и лЫр имыгъэпсэууэ щытти, лЫм и щхьэр иригъэужэгъуу хуэмышэчыжыххэ щыхьум, фызыжь цыкIур ишэри, благъуэм иригъэшхыну, гъуэм иридзащ. Ауэ фызыжь цыкIур благъуэм текIуэри, гъуэм кърихуаш, жари апхуэдэ псысэ щыIэщ. Псалъафэр цыхубз ябгэ бзаджэхэм хужаIэ.[14: 241].

Старушка, выгнавшая змея из норы

Одна сварливая и вредная старушка не давала житья своему супругу. Когда она окончательно его довела, старик разозлился, вывез старушку и обманом бросил в нору к змее. Но та победила змею и выгнала ее из норы.

Это выражение применительно к злым, сварливым женщинам.

* * *

Гуашэ хуэлъэ – псы хэлъафэ

Еуэри, нысэр гуашэм хуэлъэ Iейт, жи. Хуэлъэ Iейти, лЫр гузавэрт, жи, Iейуэ, Iэмал хуигъуэтыртэкъым, жи, и фызыр и анэм гуригъэIуэну.

ИужькІэ мэл иукІщ, дахэуи, шыгъу куэд хидзэщ аби, игъавэри, лыр фызым иригъэшхаш, лэпсыр ирикІутщ аби, гъуэлъыжаш. ТэкІу дэкІри, жейнэпцІ нэбэнэушэу лыр къэтэджри:

– Псы сегъафэ, – жиІаш.

– Псы щІэтккъым, диІэккъым.

– НтІэ, щхъэ димыІэрэ?! КІуэи къэхъ, псы самыфауэ нэху зыкъезгъэкІынукъым!

– НтІэ, сыкІуэнщ, – жери щІэкІщ аби, псыхъэ кІуащ.

Псыхъэ кІуар къэтыхункІэ, лЫм пцІанэ зещІри, шэтІэтІым зыхегъэукІуриери псыхъэ кІуам кІэльокІуэ. Фызым псы къыригъэхъуэну зыщригъэзыхым, йопхъуэри и пцэр къеубыд аби: «Гуащэ хуэлъэ – псы хэльафэ! Гуащэ хуэлъэ – псы хэльафэ!» – жери псым щІигъэмбырыуэщ, щІигъэмбырыуэри, кыщІэпхъуэжщ, зихуэпэжщ аби, пІэм гъуэлъыжаш.

Фызыр кІэзыу кыхэкІыжри, мо цыхубз шынар къэсыжщ аби, гъащ:

– Сэ зыгуэрым сыхуэзаш, сылІэнущ! – жери.

– Сыт узыхуэзар?

– «Гуащэ хуэлъэ – псы хэльафэр, мыращ!» – жери псым сыщІигъауэм, сыккъыхыхыжурэ, сыщІигъауэм, сыккъыхыхыжурэ, езыр пцІанабзэу, фЫщІабзэу, зыгуэрым псым сыщІигъэмбырыуэри, дэнэ кІуами сымыщІэу кІуэдыжаш, сэри ерагыу сыккъэкІуэжаш! – жиІаш.

– НтІэ, – жиІаш, – сэ Тхъэ соІуэ, ар кызыхэкІар ди анэм узэрыхуэлъэракІэ! Ухуэлъэну иджыри ди анэм? ДяпэкІэ нанэ ухуэмыльэ, лъагъу, абы кырикІуэнур кыщыпцІакІэ!

– Тхъэ сылІэхукІэ си ІэщІым тесу зесхъэнмэ нанэ! – жиІаш, жи.

Зэрихъащ жи, псэухукІэ, къэзылгъуа янэра хуэдэу! [37: 404–405].

Свекровь обижают – в воду окунаемой быть

Одна невестка очень плохо относилась к своей свекрови. Муж ее переживал и не знал что делать и как поступить, чтобы мать с супругой ладили.

Однажды он зарезал барана, пересолил его и сварил. Мясо дал съестъ жене, а бульон вылил. После они легли спать.

Спустя какое-то время, притворяясь полусонным, муж проснулся и говорит жене:

– Дай мне воды.

– В доме нет воды.

– А почему нет? Пойди тогда и принеси, а то я не усну пока не выпью воды.

– Хорошо, пойду, – сказала жена и пошла за водой к реке.

В ее отсутствие мужчина разделся, измазался грязью и пошел вслед за женой. Как только женщина наклонилась черпнуть воду он схватил ее сзади за шею и окунул лицом в воду со словами: «Кто обижает све-кровь, того в воду окунать! Кто обижает свекровь, того в воду окунать!» После этого мужчина убежал с речки, переоделся и лег спать.

Жена, дрожа вышла из воды и, прибежав домой, горько заплакала:

– Я встретила что-то, умру я!

– Что ты встретила? – спросил муж.

– «Кто обижает свекровь, того в воду окунаем!» – говорил он и окунал меня лицом в воду, потом вытаскивал и снова окунал. – Сам черный, голый, этот кто-то хотел меня утопить, а потом исчез даже не знаю куда, я еле-еле домой прибежала, – сказала жена.

– Тогда клянусь тебе, что этот кто-то пришел из-за того, что ты враждуешь с моей матерью. Будешь еще ее обижать? Впредь больше не ссорься с ней, люби ее – раз знаешь что может за этим последовать.

– Клянусь, что до конца дней своих я буду ухаживать за наной! – ска-зала жена.

Говорят, что невестка ухаживала за свекровью, как за родной матерью.

* * *

Делэм сэ сыфЮокI, губзыгъэр езыр къысфЮокI

1) – Уа, Жэбагъы, уэ зыгуэрым уфIэнэуи къыпфIэнэуи тлъагъу-къым. Псоми дауэ агурыIуэрэ? – жаIэу щеупщIым:

– Делэм сэ сыфЮокI, губзыгъэр езыр къысфЮокI, – жиIащ Къэза-нокъуэ Жэбагъы. «ЦIыхум уахэтыфын хуейщ», жыхуиIэщ [14: 243].

2) Зы адыгэпщ ябгэ гуэрыр зэгуэрым губгъуэм щепсыхауэ и шу гупым ящIыгъуу щыст. Плъэри, жыжьэу зы шу гуэр блэкIыу къи-лъэгъуащ. А зэманым шу закъуэу къэзыкIухьыфыр, мышынэу зи за-къуэу гъуэгу теувэфыр зэрызыххэти, пщым игъэщIагъуэу щIэупщIащ:

– Хэту пIэрэ мо шу закъуэу мышынэу къежьар? – жиIэри.

Унафэ ещIри, и шу гъусэхэм ящыщ зы щIегъапхуэри, ар къырегъэцIыху.

«А шур Къэзанокуэ Жэбагъыщ» къыщыжыраIэм, псынщIэу къригъэгъазэри къригъэблэгъащ. Къэзанокуэр къыщысым, гупым сэ-лам къарихри, пщым бгъэдыхъащ. Пщым ар иригъэтIысэхри еупщIащ:

– Уа, Къэзанокъуэ Жэбагы, дауэ уи закъуэ умышынэу къэпкГухьрэ? КъыпфГэнэфын-къозуэфын шымыГэу пльытэныр сытым кыхэпхрэ? – жиГэри. – Сэри сыпшымыхьэфыну къыпфГэщГрэ?

Къэзанокъуэ и пащГэкГэм щГэдыхьэшхыкГри жэуап къритащ:

– Щыху делэ сыхуэзэм, сэ сыфГокГ, губзыгъэ кыхсхуэзэм, езыр кыхсфГокГ. Ауэ щыхьукГэ зэфГэнэ кыхэкГыркъым.

А псалгэ Гущыр пщым шызэхихым, жиГэнри ищГэнри имыщГэжу къэнащ, Жэбагы гупым сэлам ярихьжри и гъуэгу теувэжащ [38: 158].

Глупого я обхожу, умный меня обходит

1) Однажды у Жабаги спросили:

– Жабаги, мы никогда не видели, что ты с кем-то ссоришься или кто-то с тобой ссорится. Как ты можешь ладить со всеми?

– Глупого я обхожу, а умный меня обходит, – ответил Жабаги.

Имеется ввиду, что нужно уметь общаться и ладить со всеми.

2) Один суровый кабардинский князь, спешившись с коня, пировал в поле со своей ватагой всадников. Глянул и увидел вдали проезжающего всадника. В те времена редко кто отваживался ездить один, <редко кто>, не страшась, отправлялся в путь в одиночестве, поэтому князь удивленно спросил:

– Кто же этот всадник, который не страшась, один отправился в путь?

Распорядился он и одного из своих всадников послал к нему выяснить, кто бы это мог быть. Когда ему сказали: «Тот всадник Жабаги Казанок», – он опять распорядился, чтобы быстро его вернули и пригласили <в компанию>. Когда Казанок прибыл, он поздоровался с компанией и подошел к князю. Князь усадил его и спросил:

– Уа, Жабаги Казанок, как ты, не страшась, едешь один? Почему ты думаешь, что нет такого, кто мог бы с тобой повздорить и затеять с тобой поединок? Тебе не кажется, что я тоже смогу с тобой повздорить?

Казанок усмехнулся в усы и ответил:

– Если встречу человека глупого, я его обхожу стороной, умный если повстречается, сам меня обходит. Раз так получается, то и ссоры не бывает.

Когда князь услышал эти мудрые слова, он растерялся, не зная, что сказать и что делать. Жабаги же попросился с компанией и поехал своей дорогой.

Дунейр шэрхьци мэкIэрахьуэ

Пщым зы пщылIрэ зыврэ иIэт. Пщым и пщылI тхьэмышцIэр вым пэщIищIауэ игъавэрт, пщIэнтIэпсыр ирикъуэкIыу. ЗэхэзекIуэр блэкIыу ар щилъагъум, къэувыIэри куэдрэ еплъащ, фIэгъуэныхьи хьури жиIащ:

– Ярэби, сыту хьэзабышхуэ птель! ПхуэзмыщIэфIами, сигу пщIогъу, – жиIэри.

– Аращ, мыри зэманщи макIуэр. Мы зэманри блэкIынщи, нэгъуэщI зэмани плъагъунщ, – жиIэри <пщылIым> пхьэлэщэр иришэжъэжаш.

ЗэхэзекIуэри кIэлъыплъри, игу щIэгъури ежъэжаш.

Арати, зы илъэси блэкIауэ, зэхэзекIуэр аргуэру къыблэкIыжырти, витI щIэщIауэ пщылIыр вэуэ илъэгъуащ.

– Иджыри фIы дьдэкъым, ауэ япэм нэхърэ нэхьыфIыуэщ уи Iуэхур: нэгъуэщI мыхьуми уэ пхьэлэщэм ущIэщIакъым, – жиIащ зэхэзекIуэм.

– АтIэ аращ, мыри зы зэманщи йокIуэкI, мыри блэкIынщи, нэгъуэщI зэмани къэхьуауэ плъагъунщ, – жиIэри, вым яхэуэри ежъэжаш.

Ари зы илъэсти блэкIащ.

Аргуэрыжъги, зэхэзекIуэр блэкIыу пщылIыр виплIкIэ вэуэ къыхуэзащ.

– Ярэби, сыту фIыт: иджы виплIкIэ уовэ, вакIуи уи гъусэщ. ИкIи уезэшынкъым, лэжыгъэри апхуэдэу къыптэхьэлъэнкъым. Си гуапэ хьуащ мыпхуэдэу узэрыслъэгъуар! – жиIащ зэхэзекIуэм.

– АтIэ, мыри зы зэманщи макIуэр, мыри блэкIынщи, нэгъуэщI зэмани къэхьуауэ плъагъунщ унсэум, – жиIэри, пхьэлэщэкIыр иубыдри ежъэжаш.

ЗэхэзекIуэми игу фIы хьуауэ блэкIащ.

Арыхэти, зы илъэси кIуащ. ЗэхэзекIуэр къыблэкIыжу илъэгъуащ пщылIым пхьэлэщэкIыр имыIыгъыжу, ауэ унафэ яхуищIу яхэту.

– Иджы уи Iуэхур нэхьыфIщ, хуабжъу си гуапэщ, уи гум зигъэпсэхужауэ къыщIэкIынщ. Ахьумэ, сыблэкIыхукIэ улажъэу слъагъурт, – жиIащ зэхэзекIуэм.

– АтIэ, мыри зэманщи макIуэр, мыри блэкIынщи, нэгъуэщI зэмани къэхьуауэ плъагъунщ, – жиIэри унафэ ищIу хыхьэжаш.

ЗэхэзекIуэми, и щхьэр игъэкIэрахьуэри, ежъэжаш.

БлэкIащ аргуэрыжъги илъэс гуэр. «Сэ мы си ныбжъэгъур зэрыхьуар зэзгъэлъагъунщ», – жиIэри зэхэзекIуэр къэкIуащ. КъыздэкIуам – пщыр лIауэ, пщым и фызым и пщылIыр хыхьэжауэ, пщым и мылькур зэрыхуейм хуэдэу ищIу кърихьэлIащ.

– Сьту фЫт ярэби! Уи Гуэхур нэхь иньж хьуащ! Иджы кызыхуэ-тыншэу уопсэу, ахьумэ япэм сигу пщлэгьуат, иджы сьту гуфлэгьуэшхуэ мьпхуэдэу усльагьуну! – жиҕащ зэхэзеклүэм.

– Еблагьэ, си ныбжьэгьуфл зэхэзеклүэ! – жиҕэри иригьэблэгьащ. – Аращ, мьлькур си пщлэнтлэпсклэ кьэзлэжьати, сьсей хьужащ. Ар зьмейр телыкри, зейр теувэжащ. Япэм си щхьэм сьхуиттэкьым, иджы укьезгьэблэгьауэ узогьатхэ, – жиҕэри игьэхьэщлэащ, игьэшхаш, игьэлэплэащ.

Пщэдджькьым зэхэзеклүэр кьыщыдэкьыжым, пщыллым жиҕащ:

– Атлэ, мыри зэманщи маклүэр, мыри блэкьынщи, нэгьуэщл зэманщи пльагьунщ, упсэум. Узыншэу ущыт! – Жиҕэри и ҕэри иубыдыжащ.

Аргуэрыжьти, зы ильэси блэклауэ, зэхэзеклүэр абыклэ блэкьыу дьхьащ «си ныбжьэгьум и щытыклэр зэзгьэлыагьунщ» – жиҕэри. Зэхэзеклүэр щыдыхьэм, и ныбжьэгьур лауэ икли щлалхьэжауэ, хьэдагьэ дэту ирихьэллэащ. «И хьэдащхьэр щызьмыльагьужакли и кхьэр зэзгьэцлхунщ», жиҕэу эхэзеклүэм и щхьэр игьэклэрахьуэри кьыдэкьыжащ.

Аргуэрыжьти, зэхэзеклүэр, зы ильэс блэклауэ кхьэмклэ блэкьырти, и ныбжьэгьур игу кьэкьыжри, кьлауэ и ныбжьэгьум и кхьэм епльыну. Здэкьлауэ, псыр кьыдэжэри кхьэр псым ихьауэ, сэтей хьужауэ, кхьэ итарэ имытарэ умыщлэжыну хуэзащ. «Ярэби мьбдежырауэ плэрэт си ныбжьэгьум и кхьэр зыдэщытар?» – жиҕэу, шэч кьытрихьэжу щытащ зипльыхьу. Щылуькьыжым, зипльыхьыжри, и нэм кьыфлэщлэащ: «Атлэ аращ, мыри зэманщи маклүэр, мы зэманри кьлэунщ, нэгьуэщл зэманщи упсэум, кьэхьауэ пльагьунщ» жиҕэу. Зэхэзеклүэми, аргуэру и щхьэр игьэклэрахьуэри, кьыдэкьыжащ.

Блэклащ аргуэру зы ильэс. Зэхэзеклүэ гуэрыр блэкьырт абыкли, и ныбжьэгьум и кхьэр здэщытам деж епльыну дьхьащ. Здыдыхьам и ныбжьэгьум и кхьэр здэщытам деж жьыг дахэ кьыклауэ, мьлэрысэфл дьыди пыту, икли хьауэ ирихьэллэащ. Зэхэзеклүэм жьыг жьауэм зыщигьэлэсэхуащ, мьлэрысэм щыщи ишхри, кьыдэкьыжри ежьэжащ.

Итлани, хуэмышэчу зэплээкьыжащ жьыгым епльыну. «Атлэ аращ, мыри зэманщи маклүэр. Мы зэманри блэкьынщ, нэгьуэщл зэманщи кьэхьауэ пльагьунщ, упсэум», – жиҕэу и нэм кьыфлэщлэащ. Зэхэзе-кьлүэм, и щхьэр игьэклэрахьуэри, зэхэзеклүэти, ежьэжащ [37: 343–344].

Мир колесо и оно вращается

У одного князя были бык и слуга.

Бедный слуга пахал, запряженный в ярмо на пару с быком, обливаясь потом. Увидев его, проходивший мимо путник остановился и долго смотрел с жалостью на слугу, потом сказал ему:

– Ярабби, какое большое мучение ты испытываешь! Хоть сам ничем и не могу тебе помочь – все же жалею тебя.

– Что ж, это тоже время, и оно <своим чередом> движется. Пройдет это время, и ты увидишь другое, – ответил слуга и потянул плуг дальше.

Всадник поехал дальше с грустью.

Прошел год. На обратном пути всадник увидел двух быков и пашущего на них слугу:

– Намного легче тебе не стало, все же лучше, чем раньше: ты хотя бы теперь не запряжен в плуг, – сказал всадник.

– Так вот – это тоже одно время, и оно движется, оно тоже пройдет и ты увидишь другое время, – промолвил слуга и ударил плетью по быкам.

Так прошел еще один год. Опять всадник повстречал слугу, но пашущего уже на четырех волах.

– Ярабби, как хорошо: теперь ты пашешь на четырех волах, да еще и погонщик есть, чтобы за волами приглядеть, и работа не так уж в тягость тебе будет! Как я рад, что увидел тебя! – воскликнул всадник.

– Это тоже одно время, и оно тоже пройдет – увидишь и другое, если жив будешь, – сказал слуга, взялся за ручку плуга и пошел работать дальше.

Всадник же обрадовался за товарища и продолжил свой путь.

Прошел еще один год. Проходя мимо, всадник увидел слугу, но не держащего уже плуг, а дающего распоряжения.

– Теперь твои дела еще лучше, я рад, наверное, твоя душа теперь спокойна, а то каждый раз, проходя мимо, я видел, что ты трудишься, – сказал всадник.

– Это тоже одно время, и оно пройдет, придет другое – увидишь, – ответил слуга и продолжил распоряжаться.

Всадник развернулся и уехал.

Однажды всадник решил: «Пойду-ка я и посмотрю, как теперь живет мой друг», – и пришел к слуге. Здесь он узнал, что князь умер, а слуга женился на княжеской супруге и теперь владеет его (князя) добром.

– Как хорошо! Теперь твои дела пошли в гору! Теперь ты живешь в достатке, а то раньше так жалко тебя было. Какая радость видеть тебя таким! – сказал всадник.

– Добро пожаловать, мой добрый друг, – молвил слуга и пригласил гостя. – Вот я своим трудом заработал этот достаток, теперь все стало моим, а тот, кто присваивал себе чужой труд – умер. Раньше я не имел права тебя приглашать, так как сам себе вовсе не принадлежал, а теперь я приглашаю потчевать тебя, – сказал слуга и пригласил всадника в дом, оказывая ему большие почести.

Утром, всадник собирался покинуть дом слуги и отправиться в дорогу. Слуга сказал ему:

– Это время тоже пройдет, увидишь еще и другое. Будь здоров! – и отправил друга в путь.

Прошел еще год. Всадник решил снова проведать своего товарища. Войдя в его двор, он попал на поминки. Оказалось, что слуга умер и его уже похоронили. «Раз я не увидел его и не смог попрощаться, пойду к другу на могилу», – решил всадник. Развернулся и уехал.

Прошел год. Проходя мимо кладбища, всадник вспомнил о друге и решил посмотреть на его могилу. А кладбище смыло водой, и вся земля сравнялась так, что не узнать было ли на том месте кладбище или нет.

«Ярабби, – подумал всадник, – здесь ли была могила моего друга?» – и стал осматривать приблизительное место расположения его могилы. Когда же всадник уходил, то ему привиделось, что кто-то говорил: «Это тоже одно время и оно пройдет, на смену придет другое время – жив будешь, увидишь». Всадник развернулся и ушел.

Прошел год. Всадник вновь проезжал мимо той местности, где располагалось кладбище и где похоронен был его друг. Мужчина решил посмотреть и увидел, что на том месте выросло красивое дерево со спелыми наливными яблоками. Всадник отдохнул в тени дерева, поел яблок и встал, чтобы продолжить свой путь. И все же оглянулся посмотреть на дерево. «Так, вот, это тоже время и оно движется. Это время пройдет, жив будешь – увидишь и другое», – привиделось ему. Мужчина развернулся и поехал странствовать дальше.

* * *

Джэд нэхэрэ джэдыкГэ нэхэ Юуци

Еуэри, зы щлалэ гуэр шыпсэут зы къяужэ гуэрым. А щлалэм мурад ищлалщ физ лыхуэ эжэну. И шы-уанэ зтрелъхэри гьюэгу тоувэ:

«Уэлэхьы, сэ схуэфашцэ фыз кьэзмыгъуэту сыкъемыкIуэлIэ-жын» – жери.

ДокIри, гъуэгум тоувэри, зы лIыжь гъуэгурыкIуэ гуэр щIэрохъэ. И ужьым иту кIуээрэ щIэрыхъэри, фIэхъус сэламыр зэфIокIри, лIыжьым шы Iэдэж иыгът, шы Iэдэжыр зы гъуэгум тетт, лIыжьыр зытес шыр адреи гъуэгум тетти, щIалэр пабжьэм хэтурэ зыкъомрэ кIуэри:

– КхъыIэ, тхъэмадэ, – жиIаш, жеIэ, – е уи шы Iэдэжыр кыызэт, е узытесыр кыызэт.

ЩIалэм ар шыжиIэм, лIыжьым кыгурыIуакъым: «Сызытес шыр щIестынур сыт, си Iэдэжри щхъэ естын хуей? Уэлэхьы, делэ гуэрым мыр, мы кысыхуэзар!» – жери, зэпсалъэу кIуээрэ, сытми, щIалэр гъуэгум бгъурыту пабжьэм хэту кIуээрэ, зы къуажэ гуэр дохъэри – зыгуэр дахырт лIауэ.

– Ярэби, тхъэмадэ, мыр куэд щIауэ пIэрэ зэрылIэрэ хъэмрэ нобэу пIэрэ щылIар? – жиIаш.

ЛIыжьым кыфIэIуэхуакъым абы и упщIэр: «А гъуэгу мыгъуэм ежьэн, куэд щIауэ лIамэ, иджыри кьэсыхункIэ щIамыльхъэу цагъэ-льынт, нобэ хъунш!» – жери, лIыжьым, игукIэ езым кызырызригъэпэ-щыфым хуэдэу жери, макIуэ, мэуэршэр.

Йоуэри кIуээрэ, нэгъуэщI зы къуажэ дохъэри, ху щэджитI зыгуэрым и пщIантIэм дэтти, щIалэр щIоупщIэ:

– Ярэби, тхъэмадэ, мы хур яIуэу яшхыжыну пIэрэ, хъэмрэ мыр ямыIуэу яшхыжауэ пIэрэ? – жери.

ЛIы<жьы>м жиIэраш игукIэ: «Уэлэхьы, мыр делэ дыдэм, мы кысыхуэзар! Ху ямыIуа яшхрэ, гъуэгу мыгъуэм емыжьэн?!» – жери.

Ауэрэ кIуээрэ, Йохъушыкъуей Ищхъэрэ хуэдэм носри:

– Иджы, щIалэ, сыкъэсыжащ, жэщи хъуащ, еблагъэ! – жери щIалэр ирегъэблагъэ. – Мис мы хъэщIэщымкIэ неблагъэ, – жери, лIыжьыр щIохъэж унэми, и пхъум жреIэ:

– Уа, Алыхъым и цIэки соIуэ, гъуэгум зы делэ гуэр кышысыхуэзэри сигъэлIам, икIи кыдэпщхъам, «сыхъэщIэнщ!» – жери.

– Сло къуищIар, ди адэ?

– КызыщIаращ, си шы Iэдэжри слыгъыу гъуэгум сытету сыкъыздэкIуэм, кысыщIэрохъэри, фIэхъус сэламыр зэфIокIри, куэд мыщIэу кызыжеIэ: «Е узытесыр кыызэт, е уи Iэдэжыр кыызэт», – жери. Сытыт си шыр щIестынур, – жиIаш, жеIэ, – абы.

– Ди адэ, – жиIаш, жеIэ, хъыджэбзым, – делэкъым ар. Шы Iэдэжыр кыыббгъурыту, езыр пабжьэм хэту кьэкIуэнт? ГъуэгуитIым языр хуит хуэпщIын хуеяти, аращ кыщIолъэIуар, армыхъу уиш хуейуэ аратэкъым ар.

Щалэжьри мыдэкIэ йодаIуэри щытщ, хьэщIэщым кыщIэкIри кIуауэ.

– НтIэ, етIуанэу сыт, ди адэ, абы кыппиубыдар?

– Уэлей, кыспиубыдарам. Зыгуэр лауэ яхьырт. Лауэ дахырти, «Ярэби, мы дахыр нобэу пIэрэ щылIар, хьэмэ куэд щIауэ пIэрэ?» – жери щIэупщIащ. А гьуэгу мыгьуэ ежьэн, ар зэрылIэрэ куэд щIамэ, Iэджи щIат зэрыщIалъхьэжьырэ! Нобэт щылIари, нобэ щIалъхьэ!

– Апхуэдэу кыбгурумыIуэ, ди адэ, – жиIащ, жеIэ, пхьум. – Мо щIалэри йодаIуэ бжэм дей кIэрыту, е щхьэгьубжэм кIэрыту. – ЩыIэкъэ и дунейр хьэдрыхуэ, ишхын имыгьуэту, щитIэгъэн имыгьуэту, хуэ-кьу-лейсызу, лIа палъуэ дунейм тету цIыху?

– ЩыIэщ.

– НтIэ аращ ар зыщIэупщIар, – жиIащ, жеIэ, пхьум. – Хуэкьулейуэ, зыхуей игьуэту, ишхын игьуэту, щитIэгъэн игьуэту, тхьэуэ псэууэ лIар ар нобэ лауэ аращ. Модрей ящыгьупщэжауэ лIар куэд щIауэ дунейм ехьжам хабжэ: ар Iэджэ щIащ зэрылIэрэ. Ар зыщIэупщIар аращ, ар-мышьумэ делагьэкIэ щIэупщIауэ аракьым. ИтIанэ – щэ?

– ИтIанэ, гьуэгум, ауэрэ дыкьакIуэурэ, Къэсейхьэблэ хуэдэм дыкьэсауэ щIэупщIащ, ху щэджитI зыщIыпIэ дэтти: «Мыр яIуэу яшхыжыну пIэрэ, хьэмэрэ ямыIуэу яшхыжауэ пIэрэ?» – жери. Ар ямыIуэу дауэ зэрашхыжыну, хьэуазэ дэкIуэу яшхын? Сыту делэ а щIалэр!

– Иджы, ди адэ, ар зэрыщытыращ, – жиIащ, жеIэ, хьыджэбзым, – зэшищ – плIы хьууэ, хэт куэзыр джэгуу, хэт нэгьуэшI джэгуу, я хур ямыIуэрэ щIыхуэкIэ псэуамэ, аракьэ ямыIуэу яшхыжаш жыхуаIэр! НтIэ, сэ абыкIэ сыкIуэнщ, хьэщIэм дейкIэ, – щыжиIэм, щIалэм игьэ-зэжри щIыхьэжаш хьэщIэщым.

ЦIыхубзыр хьэщIэщым кыщIыхьэри:

– Еблагьэ! – жиIащ.

ФIэхьус-сэламыр зыфIэкIри, хьыджэбзым кьеплъщ, кьеплъщ щIалэри, егупсысаш, жеIэ: «Уэлей, и адэм епсэлъар мырарэ мырмырарэ кьэсщIэнмэ», – жери.

– Ярэби, – жиIащ, жеIэ, хьэщIэм, – мы фи уэнжакьыр сыту уэнжакь хьэлэмэтт, ауэ тIэкIунитIэ и щхьэр Iушэщ.

– Алыхь, хьэщIэ, – жиIащ, жеIэ, – и щхьэр Iушэ щхьэкIэ, Iугьуэр захуэу йокIым!

– НтIэ, – жиIащ, жеIэ, щIалэ хьэщIэм, – иджы, сэ сыкьыщIежьар хьыджэбзаплъэщ, сэ фыз схуэхьун кьэсшэну аращи, укьыздэкIуэмэ, укьэсшэнущ, щхьэгьусэ усщIынущ, узмышэу сыкIуэжынукуьым, – жеIэри, абдежым я Iуэхур щаухри, хьыджэбз губзыгьэр кьишэри

къэкӀуэжауэ зэдопсэу, жи, Зеикъуэ къуажэкӀэм деж унэ зэтет щашӀауэ [37: 291–293].

Яйца курицу учат

В одном селении жил юноша. Этот парень решил отправиться на поиски жены. Взвалив на коня свое седло он отправился в путь со словами: «Уэллаги не вернись до тех пор, пока не найду достойную жену».

По дороге он увидел одного старца догнал его и они обменялись приветствиями. Со старцем был еще один конь, которого он вел под уздцы помимо того, на котором он сидел верхом, и тот конь занимал параллельную дорогу так, что молодому человеку пришлось ехать на своем коне по придорожной тропе.

– Пожалуйста, тхамада, – попросил юноша, – предоставь мне либо свою запасную лошадь, либо ту, на которой ты едешь.

Старик не понял ничего и подумал про себя: «Зачем я должен уступить ему свою лошадь или ту, которая рядом? Какой-то глупый юноша мне встретился». Так ехал молодой человек по обочине дороги. Въехали они в какое-то село и увидели, что несут покойника на кладбище.

– Тхамада, вот интересно, давно ли умер этот человек или сегодня? – спрашивает парень.

Старик не обратил на этот вопрос внимания и даже не постарался ответить на него, но сам подумал: «Какой же он глупый, если бы человек давно умер, стали бы его хоронить сегодня – сегодня и умер, конечно же!»

В другом селении в чьем-то дворе они увидели два стога проса.

Юноша спрашивает:

– Ярабби, тхамада, это просо, интересно, перемолотили и будут есть или уже съели не перемолотивши?

Старец сказал про себя: «Уаллаги, он совсем дурак. Разве едят неперемолоченное просо?»

Так они доехали до селения наподобие Йокшукая.

– Вот я и приехал, гостем будешь, – говорит старик, – стемнело уже, пойдем ко мне. Добро пожаловать в эту кунацкую.

А сам вошел в дом и поведал своей дочери о своем спутнике:

– Клянусь Аллахом, по пути мне такой дурак встретился, я еле вынес его присутствие. Еще и в дом к нам пожаловал, гостем быть хочет!

– А что он тебе сделал, отец?

– Вот что он сделал: я ехал по дороге, а на другой дороге веду другого коня под уздцами, так юноша догнал меня и говорит: «Или представь мне своего коня, или другого коня с уздцами». – С чего это я должен был ему своего коня отдавать?

– Отец, – сказала девушка, – он не глупый. С тобой был конь с уздцами, не мог же он по обочине дороги по зарослям с тобой ехать на своем коне. Он просто попросил освободить для него одну из дорог, юноше не нужен был твой конь.

А тем временем молодой человек стоял и подслушивал разговор отца с дочерью.

– Отец, а чем ты недоволен был еще?

– Уаллаги, мы проезжали одно селение и увидели как несут покойника на кладбище, а он спросил: «Интересно, этот человек сегодня умер или давно?» – Так если бы он давно умер, давно и похоронили бы! Сегодня умер – сегодня и хоронят!

– Отец, ты не так все понял, – сказала дочь.

А юноша все стоял то у окна, то у двери и подслушивал.

– Есть же люди, которые живут как в аду: голодные, бедные – они ведь наподобие мертвых?

– Да, есть такие.

– Так вот, поэтому он и спросил. А если человек жил в богатстве и ни в чем не испытывал нужды, значит умерший ушел на тот свет действительно в тот день, когда его хоронят. Поэтому он тебя и спросил, а не вовсе потому, что он дурак. А потом что?

– Потом, доехав до Касей-хабль, он увидел два стога проса в чьем-то дворе и спросил: «Интересно, его перемолотили или съели не перемолотив?» Как его можно есть не перемолотивши, вместе с соломой?! Какой же глупец этот парень!

– На самом деле, отец, – сказала девушка, – если в семье несколько братьев, и <никто из них не трудился,> один из них только играл в карты, другой в другую игру и, если они жили в долг, то не подобно ли это тому, что они проели свое просо, не успев перемолотить! Пойду-ка я к гостю, – сказала дочь.

Юноша, услышав это, сразу же побежал в кунацкую.

Девушка вошла к нему и говорит: «Добро пожаловать!» После приветственных слов юноша присмотрелся к девушке и решил убедиться, она ли разговаривала с отцом:

– Ярабби, какая у вашего <очага> чудная труба, только наверху чуть искривлена.

– О Аллах, гость наш, – сказала девушка, – хоть верхушка и кривая, но дым из нее ровно идет!

– Тогда, – молвил гость, – я отправился из дому на поиски невесты, которая была бы достойна меня. Если ты согласна стань моей женой, не уеду отсюда, пока не согласишься.

Так молодой человек женился на умной девушке.

Поговаривают, что живут они счастливо в большом доме на окраине селения Заюково.

* * *

Джэдур лым лъэмыгэмэ, «бэрэджц», жегэ

Дзасэм пыгуауэ лъагапгэм пылъ жэрүмэр ишхыну джэдур дэлейщ, дэлейри щыльэмыгэсым: «Бэрэджц», – жигэри гукгъащ.

И мурадым зэрыльэмыгэсыфар и щхэ тримыльхэу щхэусыгъуэ лъыхъэм хужагэ. [14: 244].

Если кот не достает до мяса, он говорит: «Постный день»

На шампуре жарума была так высоко подвешена, что кот, подпрыгивал, подпрыгивал, а когда не смог достать, сказал: «Постный день», – и ушел.

Это выражение употребительно для людей, которые не могут достичь своей цели и находят оправдание своим неудачам.

* * *

Ер вы бжъакъуэм къокгэ

Андзорхэрэ Къуэгъулькъуэхэрэ я гэхушэхэр псыфапгэм щызэхуэзэм, Къуэгъулькъуэхэ я гуур Андзорхэ я вым епыджри иукгаш. Абы кыхэкгъу, лъэпкытгъыр бий зэхуэхури ззэуаш. Псалъафэр абы кыытекгаш [14: 244].

Зло выходит из бычьего рога

Когда стада Андзоровых и Коголкиных встретились на водопое, бугай Коголкиных забодал вола Андзоровых. На этой почве два рода

поссорились между собой и стали врагами. Изречение произошло от этого события и употребляется, когда хотят указать на то, как из-за маленькой неприятности случается большая.

* * *

«Жэмыр бгым щоху!» – жери, шыдыр гьуэгац

Зэгуэрым жэмырэ шыдырэ зэдэхуакIуэурэ жэмыр бгыщыхум щхьэщыхьащ.

Ар щилгагьум, шыдыр гьуэгы хуежьащ:

– Жэмыр бгым щоху! – жиIэу.

– АтIэ, сыт уэ абы щхьэжIэ ущIэгьыр? – жаIэу щепуцIым:

– Ар иукIмэ, сэ кьыдызагьэхьжынууци аращ, – жиIащ шыдым [14: 244–245].

«Корова падает с кручи!», – сказал ишак и зарвел.

Однажды корова и ишак паслись вместе. Корова встала у самой кромки обрыва. Увидев это ишак зарвел:

– Корова падает с горы!

– А ты то что из-за этого плачешь? – спросили его.

– Если корова убьется, то меня заставят тащить ее наверх, – ответил ишак.

* * *

Жьындум и физ кьэшэжIэц

Жьындум махуэ кьэс физ кьишэрт. Пщэдджыжьым кьишэрт, пщыхьэщхьэ зэрыхуу: «Мыбдежым си щхьэр щыльынууц, мыбдежым си льякьуэр щыльынууц, мыбдежым си дамэр щыльынууц, уэ дэнэ уздэгьуэлъынуур?» – жиIэрти ирихужырт.

Физ кьэшэрейм хужаIэ.

Это как женитьба совы

Сова каждый день женилась. Утром женилась, а с наступлением вечера говорила супруге: «Здесь будет лежать моя голова, здесь

мои ноги, здесь мои крылья, а ты куда ляжешь?» Так она прогнала всех жен.

Обычно говорят о тех, кто много раз женился.

* * *

Зы фЫггүэ фЫггүибггү кьыдоклүэ

Еуэри, жеIэ, зы махуэ гуэрым Хьуэжэ мэжджытым кIуауэ, «ФЫ пщIэмэ фЫ ухуозэж, зы фЫггүэ пщIэмэ, Алыхьым фЫггүибггү кьуитыжынуш», жаIэу зэхихауэ кьэкIуэжаш. ФЫггүэ зэрищIэн зы жэмыжь закьуэ фIэкIа иIэтэкьыми, и жэм закьуэр ихури ефэндым иритащ.

Куэд дэмыкIуэ, Хьуэжэ и жэмым и жэжыггүэу арати, былымхэр кьышдыхьэжым, ефэндым и вибггүри и ужьым ищIауэ Хьуэжэ и жэмыр кьыдэлгэдэжаш. Жэм бу макьыр щызэхихым, Хьуэжэ щIэкIри, плэмэ – вибггү и гьусэу и жэмыжьыр кьэкIуэжат! ЩIэхыу псори зэщIиуггүаери, Iуэм ириггэхьэри пхьэрыггэжьэр ириггэлгэдэжаш.

Ефэндым ивхэр щыдэмыхьэжым, лыхьуакIуэ кьежьэри, кьыкIухьурэ, Хьуэжэ и Iуэм иту кьыггүэтыжаш.

– Мыр слIожь, Хьуэжэ, мы сивхэр уи Iуэм щхьэ ибубыда?! – щыжиIэм,

– Iаггү, дэнэ кьипхауэ уив? Алыхьым и цIэмкIэ соIуэ, уи зыв хэмыт! «Зы фЫггүэ пщIэмэ, фЫггүибггү Алыхьым кьуитыжынуш», – жыпIати, мис, Алыхьым кьызитыжауэ арац! – жиIэри, ефэндыр зримыггэпсалгэу, и вибггүри фIишхаш, и жэмыжьри кьыхуэнэжаш [37: 454].

За одно благое дело воздастся девятью благами

В один прекрасный день Ходжа пошел в мечеть, где услышал следующее: «Если совершишь одно благое дело, Аллах вознаградит тебя еще девятью!» Для того, чтобы совершить доброе дело, у Ходжи была всего одна корова, которая вот-вот должна была отелиться, ее он и подарил мулле.

Спустя какое-то время, корова Ходжи вернулась к нему, а за коровой следовали девять быков муллы. Он быстро определил животных в коровник и закрыл изгородь на засовы.

А тем временем мулла, ходя в поисках своих быков, нашел их в загоне у Ходжи и спросил:

– Что это, Ходжа, ты моих девятерых быков у себя держишь?

– О, откуда у тебя быки? Клянусь Аллахом, там нет ни одного твоего быка! «Если совершишь одно благое дело, то Аллах воздаст девятью», – говорил ты, вот Аллах и вернул мне! – сказал Ходжа и даже не стал дальше слушать муллу.

Так Ходжа хитростью присвоил девять быков муллы и свою корову еще себе же и оставил.

* * *

Куэсэ хьэсэгъу умыщI

Еуэрэ еуэрэт, жи, зы лыфI гуэрым къуэ закъуэ иIэт, жылэр Къуиийж ЦыкIукIэ къеджэу. Лыфыр къытехуэри, ажалым къыгъэгузавэ щыхъум, и къуэр иреджэ:

– Си щIалэ, – жи, – нобэ къэс си жьауэм ущIэтами, дяпэкIэ уи закъуэу упсэун хуейщ, – жери. – Сэ си бауэ бжыгъэр нэсауэ къыщIэкIын хуейщи, мы зы псальэр уэсыту къыпхузогъанэ: куэсэ хьэсэгъу умыщI!

Арати, лыфыр лэри щIальхъэжаш. Зэман дэкрIи, хьэдэлус хуищIын щыхъум, гуэдз сэб къыргъахъуэри щхъэлым ихъаш. Здихъам, щхъэлтетыр куэсэти, къыIуигъэзыкIыжри етIуанэм кIуаш. ЗдэкIуа гуэрым куэсэ уэршэру щIэсти, IуигъэзыкIыжри ещанэм хуиунэтIаш. Ещанэ гуэрым куэсэ хьэжакIуэ къэкIуауэ ирохъэлIэ. «Мы дунейр куэсэ защIэ хъуамэ, слIо сэ сыбгъэщIэнур!» – жери щIохъэ.

– Сыт къэпхъар, Къуиийж ЦыкIу? – жери къыпожкэ Куэсэр.

– Ди адэм и хьэдэлусыпхъэу зы гуэдз сэб къэсхъаш, – жи Къуиийж ЦыкIу.

– Сэри ди анэм хьэдэлусыпхъэу зы гуэдз сэб къэсхъаш, – жи Куэсэм. – Ауэ, уэлэхьи, уэ уи гуэдз сэбми уи адэ тхъемыщIкIэм къыхуищIэжын щымыIэ, сэ си гуэдз сэбми ди анэ мыгъуэм къыхуищIэжын щымыIэ! – жи. – Абы нэхърэ пщIы зыдэдгъэупси, нэхъ телъыджэ зыупсым сэбитIри еттынщи, ар нэхъ зыгуэр хъунщ, – жи Куэсэм.

– Ерэхъу! – жери къытохъэ Къуиийж ЦыкIу. – НтIэ апхуэдэу щыхъуакIэ, уэ унэхъыжкыщи, пэ уэгъуэр узот, – жи, – къыхэдзэ!

– Къыхэздзэмэ, къыхэздзэ, – жи Куэсэм. – Мис мыпхуэдэ телъыджэ си нэгъу щIэкIаш сэ. Еуэри, зы джэд къуэлэныжкэ иIэт ди анэ мыгъуэми, ар даIамауэ щIэкIашцэрт, къыкIэцIар дгъуэтыжтэкъым. ИтIанэ ди анэм сриджэри унафэ къысхуищIаш: «Ди джэд къуэлэныжкыр

кьэгъуэтыжи, зыщыпIэ щIэдзэ, щIэмыкIэцIэн щхьэжIэ», – жери. Хьэ-блэ цыхур хэзгэхьэри, тхьэмахуэкIэ лыхьуауэ, Шэчэр ауз кыща-гъуэтыж аби, кьахуж. Сэ кызоубыдри ди пщэфIапIэм щызодзэр аби, унэм сыщIохьэж. «Къэбубыда?» – «Къэзубыдащ». «НтIэ дэнэ пхьа?» – «ПщэфIапIэм щIэдзэщ». «Ан-на, хьэкъушыкьур зэхикьутэнщ!» – щыжиIэм, сыкыщIэкIри – пщIантIэм дэтт. Сожэри пщэфIапIэм и бжэр Iузох: джэдыкIэр унэм щIэз хьури, джэдыжьыр уэнжакьымкIэ икIэцIыкIыжри кьельэжауэ арат – уэнжакьыпэм джэдыкIэр кьель-эльэхт иджыри! Апхуэдэ тельыджэ зылгэгъуа щыIэ? – жери иухащ, жи, Куэсэм.

– Щхьэ щымыIэу, Куэсэ, уэлэхьы, сэр дыдэм слгэгъуам апхуэдэ! – жери кьрегъажэ Къуиижь ЦыкIу. – Ди анэми иIащ зы джэд пщэ пщIанэжь цыкIу, адэжынэ фIэкла хуэдиз мыхьуу, даIимауэ щIэклацIэу, кыкIэцIар кIуэду. Нанэ иризегуэпт абыи, кызылгэгъуащ: «А гъуамэр къэубыди, джэдэщым щIэдзэ», – жери. Шууицэ згьэшэсри, и лгьэужьыр яхум, яхум, яхуурэ, Индыл щыIб кыщагъуэтыжри, кьраггьэгъазэщ аби, ерагь-псэрагькIэ кьахужащ. Сэ къэзубыдри джэдэщым щIэдзэщ аби, сыщIыхьэжащ. «Къэбубыда?» – «Къэзубыдащ». «Дэнэ пхьа?» – «Джэдэщым щIэдзэжащ». Ар жысIа кьудейуэ, джэд кIий макъ кьоIу. СыкыщIэжмэ – а зы дакьыкьэм джэдыкIэр джэдэщым щIэз хьуц аби, пщэ пщIанэжь цыкIур бжыкьум ирикьузылгэгъуэ ипIыгIурэ игьэкIийуэ арат! ПсынщIэу арэфI кIапэр сIэгтщ аби, джэдыр кьыдзэгъэкIыжри сугIыпщыжащ, «Уи щхьэ зэрыхьщ, уэ гъуамэм», – жысIэри.

СепIэщIэкIыу джэдэщ бжэIупэм деж хьэм тесхри, згьэкъабзэжщ аби, сылгэгъуэурэ, цыкIу-инми, хьэблэм дэсыр зэхуэсшэсащ. Зэхуэсшэсри, хьэнцэ зырыз естри, джэдыкIэр кыщIезгьэтхьуц аби, хьэмым тессащ. ДжэдыкIэр хьэмым тессэщ, си шитIыр тесщIэжри, адакьэрэ анэщIэрэ зэхэкIыхуекIэ сIуащ. Адакьэ-анэщIэр зэхэкIри, адакьэфIитI кьахэкIащ абы, мэз урикIуэ хьууэ. СыщыгуфIыкIащ адакьэм. Гум щIэсщIэри срилагьэу, срипсэууэрэ, йоуэри, махуэ гуэрым кьуажэр шыгьуншэ мэхьу. Жылэр зэхуос, зэхоплгьэжри, Мэздэгу шыгьушэ бгьакIуэ хьуну витI ягьуэтыркьым. Сыт ящIэнт, си дей кьокIуэри кызылгэгъуэ:

– Къуажэ кIуэду докIуэд, тхьэм и хьэтыркIэ, уи адакьытIыр щIэщIи, Мэздэгу шыгьушэ тхуэкIуэ! – жаIэри.

СхуэгьэщIэхьуакьым жылэр. Мэздэгу срикIуэри, шыгьу гульэфI кьыскIутэщ аби кьэзгьэзэжауэ, уэлбанэшхуэ кьыстехьуэри, си адэкьытIри пщэ пщIанэти, тIуми я пщэр кIуэдащ. Сыкьэсыжри сыщIэупщIащ:

– Адакьэпщэ кIуэдам сыт и хуцхьуэу пIэрэ? – жысIэри.

– Еуи, – жаҗаш, – дэшхуей купщІэ уби, адакьэпщэм тельхьи абы игьэжьжынуш, – жаІэри.

СщІащ апхуэдэу. Дэшхуей купщІэ пэгун згуш, сыубыжри, адакьэжытІым я пщэ кІуэдам тесльхьэщ, Іуэм изгьэхьэжщ, хьэлэр ІузукІэжщ аби, сыкьэкІуэжри сыгьуэлъыжаш. Нэху дыкьекІри, сыжаш зэрыхуам сеплъыну. Сыжэри – мо пщэм лъэІэсу дэшхуей жыгитІ я пщэ зырызым кьытекІауэ! «Алыхь-Алыхь, мыр слІо!» – жысІэри зы дэшхуейм сыдэжеш, сеплъыну. Жыгым и щхьэр губгьуэшхуэт, удзыпщІэрэ мэкьупІэ бэлыху. «Си унэр Алыхьым кьибгьаш!» – жысІэри, вэрэвий зэщІэсщІэщ аби, дэхуейри, зыкьомыр мэкьупІэу кьэзгьанэщ аби, адрейр зващ: и ныкьуэм хьарбыз хэссащ, и ныкьуэм фонащэ хэссащ. Вэрэвийр кьесхухьжри щІэстІыкІыжаш.

Ауэрэ мэкьуауэгьуэр кьыщысым, шэмэджыр сщтэри мэкьур пызупщІыну дэшхуейм сыдэкІуеящ. Хьэсэр зэрыхуам сеплъыну сыхохьэри, гьуэжь хьуауэ зы фонащэшхуэ сыхуозэ. Фонащэр кьыщІэсщ, и щхьэр тезгьэжри сиплъэмэ, аддэ жьжьэу зы шу гуэрэм тхьэкІумэкІыхь кьрихужьауэ кьихурт, фочкІэ кьыкІэлыуэу. Шум сыкьыщилъагьум, кьэджаш.

– Ехь, маржэ хьун, умыгьакІуэ тхьэкІумэкІыхьыр! – жери.

– Уэлэхьи, сэ ар слэщІэмыкІын! – жысІэри, си кьамэр кьисхщ аби, сыуващ фонащэбжэм дей.

ТхьэкІумэкІыхьыр зы зэман зэ кьэсри кьышижым, сепхьуэщ аби, и кІэр кьысІэрыхьэри кьыпысчаш. Кьыпысчар хьэфэ тхьыльти, сыкьеджэри: «Тхьэуэ мыр зи Куэсэ, Куэсэм и гуэдз сэбыр Кьуиижь ЦыкІу ей хьуам!» – жиІэу кьисхаш! – жери иухаш Кьуиижь ЦыкІу и пщы тельджэр.

Арати, Куэсэм и гуэдз сэбри лыфІым хьэдэІус хуащІащ, жи [40: 64–66].

Не водись с тем, у кого редкая борода (Косе)

У одного благородного мужа был единственный сын, которого звали Кьуиижь цыкІу – Маленький Плешивец. Однажды мужчина заболел и, почувствовав свой конец, подозвал к себе сына:

– Сын мой, – говорит, – пусть до сегодняшнего дня ты был под моей опекой, но впредь тебе придется жить одному. Мое дыхание на исходе, поэтому в качестве наказа я оставляю тебе вот что: «С Косе не связывайся».

Мужчина умер, прошло время и юноше нужно было устраивать поминки по отцу. Он наполнил мерку пшеницей и понес на мельницу. На той мельнице мельником был Косе, поэтому юноша развернулся и направился на другую мельницу. И там тоже он встретил Косе. Опять он развернулся и отправился к третьей мельнице, где снова встретил Косе, который молот овес. «Ну, если на всем белом свете одни Косе, что мне теперь делать!» – подумал юноша и взошел на мельницу.

– Что принес Маленький Плешивец? – спросил Косе.

– Принес мерку пшеницы, для поминок по моему покойному отцу.

– Я тоже принес один мешок пшеницы, чтобы раздать во имя нашей покойной матери, – говорит Косе. – Но, уаллаги, ни твоя мерка твоему отцу не пригодится, ни моя мерка моей матери не пригодится. Давай лучше мы посостязаемся во лжи, и тот, кто сможет лучше соврать, тому достанутся обе меры пшеницы – это хоть лучше, чем один мешок, – предложил Косе.

– Хорошо, – согласился Плешивец. – Тогда ты старше, ты и начинай, я уступаю тебе.

– Начинать, так начинать, – сказал Косе. – Вот какое чудо я видел. У нашей матери была одна пестрая курица. Она часто и тайком неслась, так что мы не могли найти ее яйца. Как-то мать подозвала меня к себе и наказала найти нашу пеструю курицу и запереть где-нибудь, чтобы она не сносила яйца в разных местах. Вся наша округа помогала мне искать несущку на протяжении всей недели. Ее нашли в долине Шекера* и принесли обратно. Я схватил курицу и запер на кухне, а потом зашел в дом:

– Поймал?

– Поймал.

– Тогда куда дел?

– Запер на кухне.

– Ан-на, она всю посуду там перебьет! – сказала мать.

Я вышел из дому, а курица уже на улице. Побежал к кухне, открываю дверь, а в комнате полно яиц, – старая курица снесла полный дом яиц, до самой крыши и сама вылезла через трубу, а из трубы все еще сыпались яйца! Видел ли кто такое диво? – сказал Косе и закончил свой рассказ.

– Почему нет, Косе? Уаллаги, даже я сам такое видел, – сказал Плешивец и начал свой рассказ: – У нашей матери тоже была одна курица с голой шеей, маленького роста, не больше куропатки, и тоже всегда сносила яйца так, что мы не могли их найти. Мать переживала из-за

этого и попросила меня: «Поймай эту гадкую и запри в курятнике», – говорит. Я снарядил сто всадников. Они искали-искали ее след и нашли в самом устье реки Индыл*, еле-еле пригнали курицу. Я поймал ее, запер в курятнике и зашел в дом:

– Поймал?

– Поймал.

– Куда дел?

– Запер в курятнике.

И, как только я это сказал, слышу писк курицы. Выбегаю, а за эту минуту курятник весь наполнился яйцами, а эту голошеюю придавило между яйцами и балкой, поэтому она кричала.

Я быстро поднял конец балки, освободил курицу и отпустил со словами: «Пускай себе идет, куда хочет».

Быстро я расчистил землю под гумно прямо у порога курятника, созвал всех малых и больших в округе жителей. Созвал я их и дал им по одной лопате, чтобы они выгребли все эти яйца, а я их разгреб по току. Там я разгреб яйца, приставил двух своих лошадей, и они там молотили яйца до тех пор, пока <не вылупились цыплята и пока они еще не выросли> до той поры, когда можно различить петушков и курочек. И среди них оказались два петуха, да такие, что можно на них в лес за дровами ездить.

Обрадовался я петухам. Запряг их в телегу, работал и жил благодаря им. Однажды в селе не стало соли. Народ собрался, чтобы решить эту задачу, но ни у кого не оказалось пары волов, которые могли бы поехать до Моздока за солью. Людям ничего не оставалось, кроме как просить меня:

– Наше селение пропадает, ради Бога, запряги своих двух петухов и поезжай в Моздок за солью для нас.

Не смог я подвести людей. Поехал на петухах в Моздок и привез большую телегу соли. На обратном пути меня застал дождь, а мои петухи были с голыми шеями и у обоих шеи истерлись ярмом. Приехал я домой и стал спрашивать, есть ли средство для лечения петушиной шеи.

– Давай, – сказали, – возьми и растолки ореховые ядра, положи на шеи петухов – это им поможет, – ответили мне.

Так я и сделал. Растолок целое ведро ореховых ядер и приложил к шеям петухов, завел их в курятник, закрыл там ставни на засов, зашел в дом и лег спать. Проснувшись наутро, я побежал посмотреть на петухов. Побежал и вижу: на их шеях выросли два высоких дерева, достающих вон до той тучи.

«Аллах-Аллах, что за диво!» – сказал я и забрался на орешник посмотреть. На верхушке дерева было поле, на котором росла

сочная свежая трава для сена. «Мой дом благословил сам Аллах», – сказал я, запряг восемь быков, поднялся на поле и вспахал его, оставив часть под сенокос. На одной половине поля я посеял арбузы, на другой вспаханной половине дыни. Восьмерых быков пригнал вниз и перепахал поле. Так пришло время для сенокоса. Я взял косу и поднялся на орешник косить сено. Сперва пошел поглядеть что выросло на грядках и увидел одну большую дыню. Я сорвал ее, срезал верхушку, смотрю внутрь, а там, где-то вдалеке вижу, что один всадник гонится за зайцем и стреляет ему вслед. Когда всадник увидел меня, то крикнул мне:

– Эй, не упусти зайца! – говорит.

– Уаллаги, не упусти его! – ответил я, вытащил кинжал из ножен и стал у отверстия дыни.

По истечении какого-то времени заяц приблизился, тогда я схватил его за хвост и оторвал его. Оказалось это гербовая бумага, и на ней я прочитал: «Клянусь Богом, что мешок овса этого Косе теперь принадлежит Маленькому Плешивцу!» – вот что я вычитал оттуда.

Вот так мешок овса Косе достался Маленькому Плешивцу и был задействован на поминках его отца.

* *Шекер* – Речушка, впадающая в реку Урух, приток Терека.

* *Индыл* – адыгский вариант названия реки Волга.

Къэблэжсар лъанІэщ

Еуэри, жеІэ, хъаныжытІ зэныбжьэгъут. Зым зы къуэ иІэт, адреим зыри иІэтэкъым. Къуэ зиІэм, и къуэм кыхуигъазэртэкъыми, и ныбжьэгъум ириту иригъэгъэлэжъэну елъэІуащ. И къуэр иритри, и ныбжьэгъум ар игъэлЫщІэну фІэемыкІути: «Си ныбжьэгъум и къуэр дауэ згъэлЫщІэн, зиунагъуэр?! ЗгъэлЫщІэнкъым, зыхуейр хуэсщІэурэ мы зы илъэсым сІыгъынщи щІалэр хуэсшэжынщ», – жиІащ игукІэ.

Апхуэдэурэ щІалэр иЫгъри, еуэри, и фэм изу кыхуэпащ, зы дыщэ сомыжьи къритри къишэжащ:

– Мы уи щІалэр згъэлэжъащ, – жери.

– Берычэт бейсын!

ЩІалэр, йоуэри, и адэм бгъэдохъэри:

– Мэ, ди адэ, мыр къэзлэжъащ илъэсым, – жери, дыщэ сомыжьи и адэм ирет.

Адэм зегъазэри сомыр псым хедзэ. Зыри жиІакъым щІалэм. «Гъэса хуакакъым си къуэр!» – жеІэри адреи и ныбжьэгъум дей ешэ:

– Иджы мыр, укысхушчымысхьу, зы ильэскIэ схуэгъэлIыщIэ. Къеп-тынум хуэдиз сэ уэстынщ, – жеIэри.

ИгъэлIыщIащ: «Мы си ныбжьэгъум и жагъуэ сщIынкъым, згъэлIыщIэнщ быдэу!» – жери.

Шабий икудауэ гуэншырыкъ къыщетIагъэри, Iэщ зэрырегъыхъэ ильэскIи, гуэншырыкъыфIитI къыхуещI, зы тен джэдыгуи хурегъэд аби, сомыр къретри къешэж щIалэр:

– Уи щIалэр къыпхуэсшэжаш, икъукIэ щIалэфIщ, гугъуехъа-кIуэшхуэщ, сэ сыхуэарэзыщ уи щIалэм, – жери.

Еуэри, щIалэм и адэм бгъэдихъэри сомыр иритащ. Адэм зигъазэу сомыр хыфIидзэну шыхуежъэм:

– Ди адэ, кхъыIэ, хыфIумыздэ, Iейуэ гугъу сехъу къээлэжьаш сэ мы сомыр, мыр си пщIэнтIэпс къабзэщ! Сэ дяпэкIэ пщIэнтIэпс къабзэкIэ сылажьэу сыббгъэдэтыну сыкъэкIуэжащи, сыкъэпщтэжрэ? – жери, и къуэр бгъэдохъэж.

Зэдопсэу, жалэ, апхуэдэ дыдэу. [37: 315–316].

Что заработано, то дорого

Жили-были два друга – два хана. У одного был сын, а у другого не было никого. Сын хана не слушался отца, и тот решил отдать его на время своему другу на воспитание и на работу. Хану было неудобно заставлять сына своего доброго друга работать у себя. «Как же я заставляю работать сына моего друга? Не стану обременять юношу, на протяжении года буду потакать его капризам, а потом отвезу к отцу», – подумал про себя хан.

Так прошел год, и хан, разодев с головы до ног дружеского сына и дав ему золотую монету, привез парня в отцовский дом.

– Твой сын у меня хорошенько поработал, – сказал.

– Спасибо большое!

Сын подошел к отцу и говорит:

– Вот, отец, мой заработок за год, – и протянул ему золотой рубль.

Отец развернулся и бросил монету в воду, а сын ничего и не сказал.

«Не воспитан как подобает!» – подумал хан и отвез его к другому другу.

– Теперь, не жалея его, заставь работать у себя, а плату за его труд я сам оплачу, – сказал хан.

«Не стану обижать своего друга и заставлю работать у себя его сына», – подумал тот. Дал он ему гоншарыки, набитые травой, и заставил юношу в течение года присматривать за скотиной. За это отцовский друг подарил ему хорошие гоншарыки, сшил дубленый тулуп, вручил <золотой> рубль и привез его к отцу:

– Я привез твоего сына. Он очень хороший юноша, большой трудяга, – я доволен им, – сказав.

И вот юноша протянул отцу заработанный рубль. Когда отец развернулся, чтобы выбросить деньги, сын воскликнул:

– Отец, пожалуйста не выбрасывай, мне пришлось много потрудиться, чтобы заработать его – я пролил свой пот, чтобы заработать этот рубль. Обещаю тебе, что впредь я буду жить с тобой, пользуясь тем, что заработаю честным трудом. Я приехал, чтобы впредь слушаться тебя, примешь меня обратно? – сказал сын.

Говорят, они так и живут вместе.

* * *

Лыр фэладжэц жылуу йомыку

Къэзанокъуэ Жэбагы ежъэмэ, шу закъуэу кыклухьырт. А зэманым уи закъуэу уежъэн жыхуэпэр Гуэхушхуэт, гушхуэ пклуэцылъын хуейт, уи щхьэ закъуэу гъуэгу утеувэн папщэ. Цыхур яху, гъэр ящу шытащ абы шыгъуэ. Зыльэкыр зыльэмыкым ебгъэрыклуэрт.

Къэзанокъуэ Жэбагы Гуэхуклэ къуажэ гуэрым клуэн хуей хьуащ. Иш уанэ трилъхьэри ежъащ. Езы Жэбагы и шыфэллыфэклэ зэрыбэлыхь шыэтэккым, уеблэмэ фейцейфэ тетт. Зы къуэладжэ зэпиупщла къудейуэ, кызэплэкэри зы шу къаклуэу кыльэгъуащ Жэбагы. А шур зыхуэдэр Жэбагы ищлэртэккымы, «Гузэвэгъуэм и щхьэ закъуэу кыщлихуа гуэру кыщлэкынщ», – жищигуклэ. Арщхьэклэ шур къэсри – зы бэлыхь гуэрт. Саур уанэмрэ дыжбын джэрыщлэмрэ зэщлэлыдэрт, езы шур хьэзыр Гупэхут, икьуклэ зэгъэпэщат, бжыфлэт.

Ижырабгъу зыкыхуищэри шур кыбгъэдихуащ Жэбагым. Шур ней-нейуэ къеплъри, флэхус щлагъуи къримыху, блэкэри ежъащ. Арщхьэклэ куэд имыклуу кыггээжэри, зыри кыжримылуу кыбгъэрыклуащ.

– Си гугъу кыумыщлэ, – лъэуащ Жэбагы.

– Сыт мы фэладжэм жиэр! – шур нэхъри етащ.

– Уи гъуэгу тет, уи гугъу сщырккым, си гугъу кыумыщлэ! – жиэри Жэбагы аргуэру елъэуащ.

АршхьэкIэ шур зы гурбияныжь гуэру кыщIэкIынти, Жэбагы жиIэр и тхьэкIумэм иримыгъэхьэу ещанэу кыщцеIэм: «ЕI, уэ слъагъур уцIыхугъэншэ дыди!» – жиIащ Жэбагы, Iэбэщ аби, шур кърильэфэ-хаш. ЗэкIуэцIипхэри уанэм трипхэжащ. Шыр Iэдэж ищIри ежьэжащ.

ЗыкъомыфI кIуауэ, Жэбагы еупщIащ щIалэм:

– УзблэкIат, щхьэ къэбгъэзэжа?

– Зызумысыжынщи, – жиIащ щIалэм, – сынопльтри, уфэладжэти, си гугъащ си къару нэхь птекIуэну.

– УблэкIамэ, кыуумыгъэзэж, щIалэ. Ар зы. ЕтIуанэрауэ, кызыжеIэт, сыт кысхуумураду укыызэбгъэрыкIуат?

– Гъэр усщIыну си гугъащ.

– АтIэ, шынэхъыщIэ, зэгъащIэ, гъэр щIыныр хабзэ мыхъуу адыгэм тхэлъщ. ЕтIуанэрауэ, «лIыр фэладжэщ», жьпIэу йомыку, лIым къуэ-лIыр пщIэнукъым. Ещанэрауэ, сыт уэсщIэм нэхь къапщтэрэ?

– Си хьэтыр къэлъагъуи сутIыпщыж! – жиIэри лъэIуащ щIалэр.

– Тхьэ кысхуэIуэ дяпэкIэ апхуэдэ щIэпхьэджагъэ умылэ-жьыжыну!

– ПхузоIуэ! – жиIащ щIалэм.

– Айдэ-тIэ, кIуэ, гъуэгу махуэ! – жиIащ Жэбагы, щIалэр итIатэжри иутIыпщыжащ.

ЩIалэр шэсыжри къеупщIащ:

– Ухэт уэ езыр – апхуэдиз хабзэрэ хьэтыррэ зиIэр?

– Жэбагы жыхуаIэр сэращ.

– Iэу, нобэ си напэ текIыгъуэ махуэти, сыту щIэщхъушхуэ кысщыуцI! – жиIащ щIалэм, шыр кIэщIу кьиIуантIэри Жэбагы и сэ-мэгурабгъу лъэныкъуэмкIэ къэуващ [38: 275–276].

Не нападай на мужа, полагаясь, что он невзрачный

Когда Жабаги Казанокэ куда-нибудь направлялся, он разъезжал одиноким всадником. В то время ездить одиноким всадником было большим делом: надо было иметь мужественное сердце, чтобы выйти в путь в одиночку. Тогда людей похищали, в плен брали. Сильный нападал на слабого.

Случилось Жабаги отправиться в одно селение по делу. Оседлал он своего коня и выехал. Сам Жабаги с виду не был внушительным, даже казался невзрачным. Проехав одну лошину, Жабаги оглянулся и увидел всадника, едущего следом. Жабаги не знал, что это за всадник: «Наверно, беда погнала его в одиночку», – подумал он. Однако

всадник подъехал и [оказался] солидным. Сафьяновое седло и серебряный нагрудник сверкали, сам же седок был с белоголовыми газырями, был снаряжен и наряден.

Он подъехал к Жабаги с правой стороны. Всадник хмуро глянул на него, и не удостоив особым приветствием, поехал дальше. Однако, проехав лишь немного, вернулся и, ничего не говоря, напал на него.

– Не трогай меня, – попросил Жабаги.

– Что болтает этот плюгавый! – наглеет всадник.

– Иди своей дорогой, я тебя не трогаю и ты меня не трогай! – попросил опять Жабаги.

Однако всадник, видимо, был нахрапистый и, когда, не слушая того, что говорит Жабаги, в третий раз стал его хватать: «Ах, так! – сказал Жабаги, – ты, я вижу, совсем бессовестный!» – взял и шиб всадника с коня. Связал он его и привязал к седлу. Взял коня за поводок и поехал.

Проехав приличное расстояние, Жабаги спросил юношу:

– Ты, было, проехал, почему же ты вернулся?

– Признаюсь, – ответил юноша, – увидев, какой ты неказистый, я подумал, что силой одолею тебя.

– Если проехал, не возвращайся, юноша. Это первое. Во-вторых, скажи, с какой целью ты напал на меня?

– Думал в плен тебя взять.

– Так вот, младший брат, знай: у нас, у адыгов, очень вредный обычай – брать людей в плен. Это первое. Второе, не нападай на мужа из-за того, что он неказистый, неизвестно ведь, что в нем таится. В-третьих, как бы ты хотел, чтобы я поступил с тобой?

– Уважь мою просьбу и отпусти! – попросил юноша.

– Поклянись, что впредь ты такой подлости не сделаешь!

– Клянусь!

– Айда тогда, езжай, доброго пути! – сказал Жабаги, развязал юношу и отпустил.

Юноша снова сел на коня и спросил:

– А кто будешь ты – человек, так знающий традиции и настолько великодушный?

– Я тот, кого называют Жабаги.

– О, сегодня день моего позора, какое несчастье приключилось со мной! – сказал юноша, круто развернул коня и встал слева от Жабаги*.

Согласно этикету, младший при встрече в пути со старшим должен занять место слева от него, уступая почетную правую сторону. Кроме того, если это даже ему не по пути, он обязан сопровождать старшего до тех пор пока тот его не отпустит.

Мазэ и физрэ махуэ и вакъэрэ

КъулеифӀу шытауэ зы лӀыфӀ гуэр жьы хъури, лӀэн хуей щыхъум, езыр лӀыфӀу шыта щхъэкӀэ, «ЛӀыфӀ къуэфӀ хуэщкъым» жыхуаӀарати, и къуэ закъуэ къызэринэкӀыр езым хуэдэу зэрымыпсэуфынур ищӀэжырти, зыбгъэдишэри, мыр уэсяту къыхуигъэнащ:

– А си щӀалэ, сэ жьыи сыхъуаш, си лӀэгъуэр къэсаш, ауэ урипсэуну, мылъкуу сэ псалъитӀ къудей къыпхуэзгъэнэнущи, зэзэмызэ, хэт ищӀэрэ, уигу сыкъэбгъэкӀыжмэ, мы си псалъитӀ къудейр зышумыгъэгъупщэу псэу: мазэ къэскӀэ зы физ къашэ, махуэ къэскӀэ вакъэщӀэ зыщытӀагъэ. АбыкӀи умыпсэуфу къулайсыз дьдэ ухъумэ, мо унащхъэм фӀэдза кӀапсэ цыкӀумкӀэ зытхъэлэж. Арыххэти, зыгъэлӀэну узу къыщӀэкӀынт лӀыжыым къеуэлари, гъуэлъри лӀащ.

ЩӀалэр и закъуэу къыщынэм, «Си адэр псэуфу шытащ, абы къысхуищӀа уэсятыр зыщызгъэгъупщэнкъым», – жиӀэри мазэ къэскӀэ зы физ къышэу, махуэ къэскӀэ вакъэщӀэ иригъэщӀу псэууэ хуежъаш. – Фыз игъэкӀыжыным бӀэлыхъ пылъыр зымыщӀэр хэт? Абы и щӀыбыжкӀэ, махуэ къэскӀэ зы вакъэ зӀпхъуэкӀыу, мылъку куэд уи адэм къыпхуигъэнами, куэдрэ урикъунт?! – ЩӀалэр къулейсызыгъэм хуэкӀуэурэ, зыри имыӀэжу тхъэмыщкӀэ дьдэ хъуаш. Иджы, къыхуэнэжар, кӀапсэ цыкӀу и адэм къыригъэльэгъуамкӀэ зитхъэлэжын хуейуэ арати, зитхъэлэжын ипӀкӀэ, и адэм и ныбжъэгъуфӀу шытауэ, я гъунэгъуу зы лӀыжыфӀ гуэр шыпсэурти, чэнджэщакӀуэ абы и деж кӀуаш.

– Ыхъы, иджы, тхъэмадэ, уэ си адэм фӀыуэ укыльагъуу, плъагъужу, физэкӀэлыкӀуэу-фызэкӀэлыжжэу фыпсэууэ шытащ. Си адэр щылӀэм, уэсяту къысхуигъэнаг: «Зы мазэ къэс зы физ къашэ, махуэ къэс вакъэщӀэ зэхъуэкӀ», – жери. Апхуэдэу сыпсэуурэ, мы нобэ сыкъызырыплъагъу псэукӀэм сыхуишаш. «Ар мыхъурэ, умыпсэужыфыххэу къулайсыз ухъупэмэ, мо кӀапсэ цыкӀумкӀэ зытхъэлэж» – жиӀэри унащхъэм кӀэрищӀауэ зы кӀапсэ цыкӀу сигъэльэгъуати, и уэсятыр згъээщӀэнуэм, къысхуэнэжар си щхъэр си ӀкӀэ пыслъэжын хуейуэ аращи, абы и гузэвэгъуэм уи деж чэнджэщакӀуэ сыкъыгъэкӀуаш, – жиӀаш.

– АтӀэ, си щӀалэ, уи адэм делагъэ уэсяту къыбжиӀауэ <къыпфӀэщӀа> щхъэкӀэ, ар икӀукӀэ губзыгъагъэ зыхэль уэсяту къыпхуигъэнаг, делэу къыщӀэкӀар уэращ ахъумэ. «Мазэ и физ къашэ» жыхуиӀар – мазэ къэскӀэ зэ уежъурэ, цыхур нэхъ тыншу шыпсэу щӀыпӀэхэм укӀуэрэ, фӀыгъуэ Ӏэджэ къышыбгъэхэрэчэтурэ къэкӀуэжи, уи унагъуэкӀи ар хэхъуэ пхуэхъунщи, уи гъунэгъухэм уаймыхъуапсэу упсэунщ. Мазэ къэскӀэ зэ

уежьэурэ къэпкIухьауэ укыщекIуэлIэжкIэ, уи фызыр, фызыщIэ къэпшам хуэдэу, уэрикI щIэщыгъуэ къыпщыхъунщ, абы ещхьыркъабзэу езыми щIэщыгъуэ укыщыхъунщ жыхуиIэу арат. «Махуэ и зы вакъэ зыщытIагъэ» жыхуиIар – пщыхъэщхъэм зыщыпха уи вакъэ лъейр фIыуэ пIуэтауэ, дагъэхэр щыпхуэжауэ, фIыщIэ хъужауэ нэху къегъэкIи, вакъэщIэ махуэ къэскIэ зэпхуээкIыу фIэклIа цIыхухэми ямышщIэу упсэунщ жиIауэ арати, уэ ар нэгъуэщI зыгуэру къыбгुरыIуэри, уи IэклIэ зыбгъэунэхъужащ. Уи адэм уэсят пэж къыпхуищIат. ИджырикI, уи щхьэр пыплъэжын хуейуэ къыщыбжиIакIэ, арикI делагъэу къыбжиIакъыми, сэ нэгъуэщI зырикI бжесIэнукъым уи щхьэр къызэрыбжиIа дэдэм хуэдэу фIэплъэжыну фIэклIа, – жиIэри къиутIыпщыжащ.

И щхьэр фIэхуауэ щIалэр къэкIуэжри, сыт ищIэнт, кIапсэм зыкIэрищIащ. И адэ лыжьым кIапсэ кIапэр дыщэ кхъуэщыным кIэрищIауэ арати, зэрызыфIидзэу, дыщэр и щхъэм къытетьальэу щIалэр къыпхужри, абы и ужькIэ, къулайуэ, Iэджэрэ и адэм и уэсытым тету псэужащ [39].

Каждый месяц – новая жена, каждый день – новая обувь

Адыги говорят: «ЛIыфI къуэфI хуэщкъым» – «У хорошего отца не бывает хорошего сына». Так один богатый состарившийся мужчина, уходя в мир иной и зная, что его нерадивый сын не выживет один, дал ему вот такие наставления:

– Сын мой, я постарел, подошел и мой черед, но хочу тебе оставить в наследство следующие наставления. Кто знает, когда изредка будешь вспоминать меня, вспомни еще и о тех словах, которые я тебе скажу: каждый месяц заново женись, каждый день надевай новую обувь. Но если и после этого обеднеешь, то пойди и повесься на той веревочке, что висит на потолке.

И вот, отец умер от тяжелой болезни, и юноша остался совсем один. Он подумал: «Мой отец умел жить, и, я в свою очередь, не забуду его наставления». Так, молодой человек каждый месяц приводил в дом новую жену и каждый день покупал новую обувь. Кто же не знает хлопот, связанных с разводом? А кроме этого, если каждый день покупать новую обувь, надолго ли хватит отцовского наследства, пусть даже самого большого? Так юноша обеднел и остался ни с чем. Теперь ему ничего не оставалось, кроме как повеситься на веревочке, о которой рассказывал ему отец. Но прежде чем совершить это, он решил пойти за советом к старому доброму другу и соседу своего отца.

– Наш почтенный старший, мой отец тебя очень любил и ты его любил, вы долго общались и ходили друг к другу в гости. Когда отец умирал, он оставил мне такие наставления: «Каждый месяц жениться, каждый день надевать новую обувь». Следуя советам отца я пришел к такому бедственному положению, в котором ты меня сейчас видишь. «Если и это тебе не поможет и ты совсем обеднеешь, то повесься на той веревочке, что на чердаке», – сказал отец. Если я до конца буду выполнять его завещания, то мне остается теперь только повеситься, – сказал юноша.

– Сын мой, тебе кажется, что отец дал тебе глупые советы. Это не так. Он дал умные советы, а глупцом оказался ты сам. Слова «Каждый месяц женись» – означали, что раз в месяц ты должен был ездить в разные края, где люди хорошо живут, привозить оттуда большие заработки, что стало бы опорой и для тебя и для твоей семьи, и жил бы ты лучше своих соседей. Кроме того, уезжая раз в месяц, по возвращении, жена твоя была бы тебе в радость и не надоедала бы, также и ты для нее. «Каждый день надевай новую обувь» – означало то, что нужно было каждый вечер перед сном хорошенько чистить свою обувь и смазывать маслом, тогда она была бы как новая и людям казалось бы что ты меняешь ее каждый день. Ты не так понял наставления своего отца и сам же себя загубил. Отец давал надежные советы и теперь, если он сказал, что тебе нужно повеситься, в том тоже есть свой смысл. Я больше не могу ничего посоветовать тебе, кроме как пойти и повеситься, как и завещал отец, – сказал старик.

Так, с поникшей головой юноша вернулся домой. Один конец веревки старый отец привязал к кувшину с золотом и, как только сын решил было повеситься, золото свалилось ему на голову, и юноша упал с веревки. После этого он зажил богато и всегда следовал отцовским наставлениям.

Мылажэ ягъашхэркъым

Пщыжь гуэрим пхъу дахэ дьдэ итэ. «Шы дахэ мыжэ» жыхуалэм хуэдэу, дахэ щхэкIэ, Iуэху ищIэфыртэкъым. ЖьыщIэфыртэкъым, дыжэфыртэкъым, пщэфIэфыртэкъым. Пщым ипхъу дахэм псори къылтыхурт, ауэ, и ныкъусаныгъэр къызэращIэу, кIэбгъу защIырти зыIурагъэхьжырт.

ИкIэм-икIэжым, и щхээ закъуэ и лъакъуитIу псэу щIалэ тхэмышкIэжэ гуэр щыIэти, ар къылтыхуаш. Пщыри егупсысри,

«Зыми имышэу кыдэнэж нэхрэ нэхыфIш», – жиIэщ игуки, къритащ.

Пщым и пхьум и Iэпэр щIалэжкым иубыдри, и унэ кьишэри кьэклужащ.

– Мыдэ кьепль, узэрыпщэфIэнур мыпхуэдэуш, – жиIэри, нысащIэр иригьэплурэ, и лыр пщэфIащ. ИужькIэ тIури етIысылIэри зэдэшхаш.

– Иджы сэ мэз сокIуэ. Уэ упщэфIауэ, си шхыныр хьэзыру, хуабэу сыкьрегьэхьэлIэж! – жиIэри лыр мэз кIуащ.

Пшыхьэшхэм фызым зыри имышIауэ, унэм шхын дзэкьэгьуэ щIэмылбу кърихьэлIэжащ. КьыкIэлъыкIуэ пщэдджыжькыми, аргуэрыжь-ти, езыр пщэфIэжри, и фызыр кьепльу шысурэ, ипщэфIар ишхыжащ.

– Мес мо уэщыр кьэпштэнурэ пхэ пкьутэнущ, ар унэм кьэпхьы-нурэ мафIэ пщIынуш. АбыкIэ упщэфIауэ, си шхыныр хьэзыру сыкьэб-гьэсыжмэ, тIури детIысылIэнурэ IэфIу дызэдэшхэнущ! – жиIэри, езым витIыр щиищIэри мэкьушэ кIуащ.

НысащIэр мэжэлIапэ щыхьум, уэщыр кьиштэри пхэ икьутэну кьыщIэклэщ. ЕнтIыр гьурыжкым етIыркьыу бгьэдэту, и адэр кьыды-хьэри унэмкIэ щигьазэм, и пхьур еджащ:

– Дотэ, унэм умыкIуэу япэ щIыкIэ мы пхьэр кьутэ. Мыбы мылажьэ ягьашхэркьым, – жиIэри. [14: 252].

Кто не работает, того не кормят

У одного князя была красавица-дочь. У адыгов есть такое изречение: «Шы дахэ мыжэ» – «Красива кобылица, но не быстроногая» – так и княжеская дочь была красива, но ничего не умела делать. Она не могла ни стирать, ни шить, ни готовить. Многие юноши сватались к дочери князя, но узнав о ее недостатке, тут же исчезали. В конце концов к ней посватался одинокий бедняк. Князь подумал: «Лучше она выйдет замуж за бедняка, чем останется в старых девах», – и отдал свою дочь ему в жены.

Бедняк, взяв за руку княжескую дочь, привел ее в свой дом.

– Посмотри, как надо готовить, – сказал муж и показал жене, как он готовит еду. После оба сели и поели.

– А теперь, я отправляюсь в лес, ты же приготовь поесть к моему приезду. Жди меня с готовой горячей пищей, – сказал муж и поехал в лес.

Вечером, вернувшись домой, он увидел, что жена ничего не приготовила и в доме не было ни крошки. На следующий день все повторилось. Тогда он сам приготовил себе ужин и, не делясь с женой, сам все съел.

– Возьмешь вон тот топор и наколешь дров, занесешь их в дом и разведешь огонь. Если к моему возвращению приготовишь еду, то оба сядем и поужинаем! – сказал муж, запряг двух волов и отправился за сеном.

Когда невеста совсем уж изголодалась, она вышла из дому и взяла топор, чтобы наколоть дров. В то время, когда она стучала по полену, в гости пришел ее отец и направился было прямо в дом, но дочь окликнула его:

– Отец, не ходи в дом. Сперва наколи мне дров. Здесь того, кто не работает – не кормят.

* * *

***Мыщэфэ Ёрымыльхьэм гуащэр щумыгъэгугъ,
уи гъусэ уицугъгыу мыщэм уемыбэн***

Мыщэфэ кьыхуахьыну гуащэр ягъэгугъати, зэныбжьэгъуитI зызэрагъэпэщри кIуащ мэзым. Куэдри кьамыкIухьу, мыщэр езыр кьахуэзащ. Зыщрапщытым, мыщэр кьахуилъащ. И ныбжьэгъур хьэшхьпIэм кьринэри зыр кьыщIэпхьуэжащ, адрейм и закьуэ кьыщынэм, зэрыпэмыльэщынур ищIэри зигъэмэхащ. Мыщэм и лъэбжьанэмкIэ щIалэр кьызэридзэкIащ, нызэридзэкIащ, кьрилъэфэкIащ, арщхьэкIэ щIалэр бэуэжыртэкъым. Мыщэр щIалэм кьепэмщ-непэмри мыпсэужу шыфIэщIым, IукIыжащ, зэ кьызэплъэкIыжри, щIалэм зыщимыгъэхьейм, мэзым хьыхьэжащ. ЩIалэр зыкъомрэ щылъа нэужь, кьыщылъэтри и лъэ кьызэрихькIэ кьажэурэ, жыг кьуагъым кьуэс и ныбжьэгъум кьыбгъэдэльэдащ. Кьежьэжауэ кьыздэкIуэжым:

– А мыщэм и пэр уи тхьэкIумэм кьыщыIуилъхьам кьыбжиIар сыт? – жиIэри еупщIащ.

– «Мыщэфэ Ёрымыльхьэм гуащэр щумыгъэгугъ, уи гъусэ уицугъгыу мыщэм уемыбэн» – кьызжиIащ, – жиIащ щIалэм. [14: 254].

***Недобытой медвежьей шкуры княгине не обещай,
надеясь на ненадежного товарища, не берись бороться с медведем***

Два друга, пообещавши княгине принести медвежью шкуру, отправились в лес.

Долго не ища, нашли медведя, – он сам вышел им навстречу. Медведь бросился на них, когда они попытались поймать и убить его.

Тогда один из друзей, оставив своего товарища на съедение медведю, убежал, а оставшийся, зная, что не одолеет зверя один, притворился мертвым. Медведь подошел к нему и перевернул своею лапой, повернул, потаскал его, но мужчина не шевелился и не дышал. Тогда медведь обнюхал его и, решив, что мужчина мертв, ушел, затем снова обернулся и увидев, что тот не шевелится, ушел в лес. Мужчина долго лежал и не шевелился, потом вскочил и побежал прочь, что есть мочи с того места, добежал до дерева, за которым прятался его сбежавший товарищ. По пути домой друг его спросил:

– Что медведь тебе шепнул на ухо, когда приложил свой нос к твоему уху?

– Он сказал мне: «Недобытой медвежьей шкуры княгине не обещай, надеясь на ненадежного товарища, не берись бороться с медведем».

* * *

Мыщэфэ Ёрымыльхьэм гуащэр щумыгьэгугь (II)

Зэныбжьэгъуищ фЫуэ зэрылгагъуу шыІэти, зым физ къишаш. Пщыхьэщхьэм и ныбжьэгъуитЫр къэкІуауэ гуащэм еуэршэрылІэу здыбгьэдэсым, зым зыкъызэкъуихри жиІаш:

– Си ныбжьэгъу, фЫуэ тІагъу ди ныбжьэгъу ещанэм физ къышишакІэ, абы и гуащэр дэри дгъэльэпІэн хуейщ. Апхуэдэу шыщыткІэ, гуащэр пІэм къеувэхым къытеувэу лъэгурыдзу зэрихьэну мыщэфэ къыхуэдгъэхь пщэдей, мэзым дыгъакІуи.

Мыщэфэ Ёрымыльхьэм гуащэр зэрышигьэгугъыр фІэигъуэджэ хьури, ныбжьэгъу етІуанэр гузэващ:

– Уи псэр къызыгъэнэн, ауэ мэзым узэрыкІуэу шымылти мыщэфэ къапщтэу укьэкІуэжын фІэкІа хуэмейуэ! – жиІаш абы.

– Сэри сощІэ ауэ къэпщтэн фІэкІа хуэмейуэ зэрышымылтыр. УлІкьэ уэ, сыт ущІэшынэр?! ДыкІуэнщи мыщэр къэдукІынщ, и фэр къытетхынщи, ди ныбжьэгъум и гуащэм ди фэепъу къыхуэтхынщ, – жиІэрт, гуащэм и пащхьэм зыцигъэлІыхъужьу.

– Хьунщ, дыкІуэнщи къытхуэхьым, къэтхынщ, – жиІаш етІуанэм.

Арати, жаІа хьуат, мыкІуэу хьунутэкъым.

ЕтІуанэрей махуэм жьыуэ зэныбжьэгъуитЫр шхэщ, я Іэшэфашэхэр зыкІэральхьэри мэзым кІуащ. Мэзыжьми нэхэри, куэдри къамыкІухьу, мыщэр жейуэ мыщэгъуэм илгъу къагъуэтри зырапщытащ. «Мыщэ жеяр къыумыгъэуш», – жыхуаІэрати, мыщэм шызыпашэм, езыр губжьауэ

кьэзауэ щидзащ. Мыщэ гужьар наклуэпаклуэ кьахуэклуэ щыхьум, «мыщэфэ кьэдгэхь» жызылар кьыщлэпхуэжри, адрейм и закьуэ кьыщынэм, мыщэр нэхьри кьытегушхуащ. Мыщэмрэ щлалэмрэ зызэрадзауэ зэрытедзэрт, мыщэр и лъэбжьанэмклэ кьефыщлауэрт, кьедзакьэрт, Гупсыр кьыжьэхиупцлэрт. Щлалэм кьамэр кьырихыу, мыщэм епыджыну хьуртэкьым. Мыдрейр кьыщлэпхуэжауэ жыжьэу увауэ плъэуэ щытт, шынэрти бгъэдыхьэфыртэкьым.

Апхуэдэу мыщэмрэ щлалэмрэ зэзауэрэ, щлалэм мыщэм зыкьылэпиудри бжей жыг иным и кьуагъ шыкьуэлъадэм, мыщэр пхуэри жыгыр кьиубыдащ, щлалэри пхуэри жыгыр я зэхуакуу, мыщэм и лъакьуйтыр кьиубыдащ. Иджы жыг иныр я зэхуакуу мыщэм и лъакьуйтыр щлалэм иыгъти, мыщэм и щхьэр дэнэклэ ихьми, щлалэм кьылгэлэсыртэкьым.

– Иджы мыр сэ сымыутыпщу сьыгынщ, уэ кьаклуи уи кьамэмклэ кьепыджи кьэукл, – жилащ щлалэм.

– Уэлэхьи, сыныбгъэдэмыхьэфыну. Утыпщи кьэклуэж, и гугьу умыщлу, – жиГэу щытт модрейр.

– Атлэ, кьаклуи, мы сэ зэрысыгъым хуэдэу мыщэ лъакьуйтыр убыд, сэ сыуклынщ мыр! – жилащ.

– Уи флэщ хьуркэ, сыныбгъэдэыхьэфынукуьым! – жиГэурэ щлалэр кьэклуэжырт.

– Мыщэри суклынщи уэри узуклынщ. Кьаклуи убыд жызоГэ! – жиГэри, и гьусэр игъэшынери иригъэубыдащ. – Гыгъ иджы сэ зэрысыгъам хуэдизрэ, кьэбутыпщым, уишхынуц! – жиГэри, езыр кьылукри кьэклуэжащ.

Мыдэклэ кьыздэклуэжам щлалэм езым я дежхэми и гьусам я дежхэми зэрахуэ хьуащ:

– Уи гьусар дэнэ кьыщыбна? – жаГэри.

– Фымыгузавэ, абы мыщэфэр трихыу щысу кьэзгъэнащ, – яжрилащ абыхэм.

Арщхьэклэ псори гузавэрт, щлалэр зэрахуэрт.

– Фымыгузавэ жыслакэ, ар клуэдынкьым. Гуащэм мыщэфэр кьы-хуихьынщи кьэклуэжынщ! – яжыриГэрт.

Псори гузавэу, зэрызехьэу зэхэту, хэти дэклауэ лыхьуэу кьызэхинэри, щлалэр гьуэльыжри жеящ. Етлуанэрей махуэм и пщэдджыжьым щлалэр кьэтэджщ, и Гэщэ-фащэр зыкларильхьэри и гьусэм деж тригъэзащ. Нэсым – жыгыр я зэхуакуу мыщэм и лъакьуйтыр щлалэм иыгъыу кьызэригъэна дьдэм хуэдэу щытт. Бгъэдыхьэрэ еплэмэ – мыщэр ллат. «Слэщлэкьым, сишхынуц», – жиГэри шынэурэ апхуэдизклэ мыщэр жыгым клэрикуэзурэ игъэллауэ арат.

– УТыпщ, лаш мышэр! – жишаш щлалэм.

АрщхьэкIэ адреЙр апхуэдизкIэ шынэщати, и фIэш хьуртэкьым.

– Слю, сыбгъэутгыпщу себгъэшхыну ара узыхуейр?! – жи-
Iэрт абы.

ЗалымыгъэкIэ мышэ лъакъуэр кыщыIэшIитхьыжым, мышэ лар укIуриящ. Мышэм и фэр трахри, я ныбжьэгъум и гуащэм кыыхуахьаш.

Араш «Мышэфэ Iэрымылхьэм гуащэр щумыгъэгугъ» жыхуаIар [42: 440–441].

Недобытой медвежьей шкуры княгине <хозяйке> не обещай (II)

Жили-были три добрых друга. Один из них обзавелся семьей. Вечером двое его друзей пришли к нему в гости и за разговором один юноша обратился к другому:

– Друг, раз наш третий друг женился, мы обязаны уделить внимание его супруге, а раз так, давай пойдем завтра в лес и принесем ей медвежью шкуру, чтобы, вставая с кровати, она могла ступить на мягкую подстилку.

Собеседник забеспокоился о том, что хозяйке пообещали еще недобытую медвежью шкуру, и сказал:

– Дорогой, но ведь медвежья шкура не лежит сама по себе в лесу, что ее так просто можно взять и принести.

– Я тоже знаю, что она не лежит просто так в лесу. Ты ведь мужчина, чего же ты боишься?! Пойдем, убьем медведя, снимем с него шкуру и принесем жене нашего друга – ей будет память о нас, – говорил дру-
гой друг, выпячиваясь перед молодой хозяйкой.

– Хорошо, пойдем и принесем, если сможем, – сказал второй друг. Так, пообещав медвежью шкуру, нельзя уже было отступать.

На следующий день, позавтракав рано утром, два друга снарядились и отправились в лес. Долго не бродя по лесу, они нашли медвежью берлогу и решили вытащить оттуда медведя. В народе не зря говорят: «Не буди спящего медведя», – и вот проснувшийся, разгневанный зверь вступил с ними в схватку. Как только он <медведь> приблизился к молодым людям, то тот из них, который говорил: «Давай принесем медвежью шкуру», сбежал, оставив своего товарища одного с медведем. Тогда зверь набросился на юношу, и ему пришлось одному бороться с ним <медведем>. Медведь же царапал его когтями, кусал, плевался – парень даже не имел возможности вытащить

кинжал. Тем временем, боясь подойти, сбежавший юноша наблюдал со стороны.

Так, борясь с медведем, молодой человек все-таки смог вырваться из лап зверя. Получилось так, что медведь обхватил дерево, а парень сразу же схватил медвежьи лапы. Теперь между ними было большое дерево и, так как юноша держал медвежьи лапы, тот не мог до него добраться, как бы ни крутил головой.

– Теперь, я буду крепко держать его, а ты вонзи кинжал в медведя, – сказал он стоящему поодаль другу.

– Уоллаги, я не смогу подойти. Отпусти медведя и давай вернемся, – возразил тот.

– Тогда, подойди и держи его за лапы – вот как я, а я сам его убью.

– Ты что, не веришь мне? Я не смогу подойти! – говорил юноша, отдаляясь от места события.

– И медведя убью и тебя убью вместе с ним! Подойди и держи его, говорю! – пригрозил молодой человек и заставил друга придержать медведя. – Держи столько времени, сколько я его держал: если отпустишь, то он съест тебя! – сказал он и ушел.

А дома за них переживали и его родные и родные напарника.

– Где же ты оставил друга? – спрашивали юношу.

– Не беспокойтесь, говорю же, он не пропадет – принесет молодой хозяйке медвежью шкуру и вернется! – отвечал молодой человек.

В то время как все бегали, суетились, беспокоились, а некоторые даже отправились на поиски не вернувшегося юноши, парень пошел домой и лег спать.

На следующий день утром он встал, взял свое оружие и отправился в лес к товарищу. Там он увидел своего друга в таком же положении как и оставил накануне – он держал за лапы медведя, обхватившего дерево. Подойдя поближе, молодой человек увидел, что зверь подох, а друг всё боялся его отпустить, да так боялся, что уж слишком сильно прижал медведя к дереву, и тот испустил дух.

– Отпусти, медведь умер! – сказал юноша.

Но его друг настолько был напуган, что не верил в это.

– Ты хочешь чтобы я отпустил зверя, а тот меня съел?!

Тогда парень насильно заставил отпустить медведя, и тот мертвый пал на землю.

Вот почему говорят: «Недобытой медвежьей шкуры княгине не обещай».

Нэмыс зилэм насып илэц

ЖыпIэнкIэрэ псалъэ, уедэлIуэнкIэрэ хьыбар – «Зи насып» зыхужала цIыхубзым и жэуапу, зытеухуар ара.

Зэдээзкьуитху хьурт, цIыху зэрыпсо хабзэмкIэ псоууэ. Зэманри бжыыхьэкIэм и зэману, я Iэщыр Къушхьэхьум кьехьыжщ, Iуэм ираубыдэжыри гьуэлъыжа. А жэщым уэсыщIэ кьесауэ нэху кьекIа. УэсыщIэм лъэужьыщIэр иригьэщIу зыгуэр кьыдыхьэри, мылъкуу яIэм бгъэдыхьурэ дэкIыжа.

Мылъкур зей лIыжьбыр нэху кьекIыри:

– УэсыщIэм лъэужьыщIэри иригьэщIурэ зыгуэр кьыдохьэри, мылъкуу диIэм бгъэдыхьурэ докIыж, зыхуэдэр кьэтщIэным папщIэкIэрэ, щIалэхэм ящыщ гуэр фыкIэлъыкIуэт, – жери, и кьуэ нэхьыщIэр шым шэсри кIэлыщIэпхьуа.

Гьуэгуи и бгым нэсауэ, лъэщIыхьэри:

– Уи лъэужьыр ди пщIантIэм ныдохьэ, уныдыхьэнкIэрэ щхьэ хьуа? – жери щепщIым...

– Насыпыр кьывэзыта Азэлыхьталэм фи насыпыр фIихыжащи, сохьыж. Иджы, фэ фыпсэуным папщIэкIэрэ, фи насыпым ящыщ зы кьыфхуигьэнэнущи, нэхьыфIыр кьыхэфхыну фыхуитщ, щIалэфI, – жиIа.

– НытIэ, сэ адэ-анэ сийэщ, кьуэш сийэщи, сыкIуэжынщи <...> сычэнджэщэнщ, и нэхьыфIым жэуапыр кьыпхуэсхьынщ.

– НытIэ, а жэуапым сэ сежбу мыдей сыщытынущ, кIуэ, кIуэж, – жери, щIалэр кьэкIуэжа.

Зэдээзкьуитхур зэбгъэдэтIысхьэщ, зэчэнджэщыжыри, кьагьэнэ-нум и цIэкIэрэ зэгурыIуакьым. И кьуэхэр хэт гьавэм епхат, хэт Iэщым епхати, щхьэж зыбгъэдэт <...> кьанэмэ нэхь и гуапэурэ, зэгурымыIуэу кьэнэщ.

Мылъкур зей лIыжьбыр кьэпсалъэри:

– Фэрэ сэрэ дызэгурыIуауэ щытамэ, «Зи насып» зыхужалэнур дэрауэ кьыщIэкIынт, – жиIа, – фэрэ сэрэ дыщызэгурымыIуакIэ, сэ кьызырышэрэ кьыстемыхьауэ, кьызымыпсэлъауэ зы нысэ нэхьыщIэ сийэщи, си нысэ нэхьыщIэр кьафши, абы ищI унафэмкIэрэ сэ сыарэзыщ, – жиIащ лIыжьбым.

И нысэ нэхьыщIэр кьыраджэри, Iуэхур щыжыраIэм, дыхьэшха.

– Щхьэ удыхьэшхырэ, ди Iуэхум хэпIагьуэр сыт?

– Фи Iуэхум хэслъагьуэра. Фэ мылъкуу фиIэр кьывэзытам арэзы фыхуэхьуу щытакьым, иджы фэ фыпсэуным папщIэкIэ, зы

кьэбгъанэмэ, фэ арэзы фыхъужынкъым. Ар кьывжезыIам мылькы папщIэкIэ фемьлэIу.

– АгIэ, сыт дызэрельэIунур?

– «Дунейм дьтетыхукIэ, ди акьылымрэ ди нэмысымрэ тIэмькIуэду дунейм дьтетыну», – жыфIи, а псалытIымкIэ фельэIут, – жиIа.

– Хъунщ, – жери [тхъэмадэми], щIалэр кIуэжыри кьыригъажэу шыжриIэм, зыжыриIэр кьэпсалъэри:

– Ар гукъэкI зыщIу жызыIар Азэлыхъталэм кьурмэн хухъу! Акъыл зиIэм нэмыс иIэщ, нэмыс зиIэм насып иIэщи, айщыри зэпхащи, зэкIэрыпч хъуркъым. Айщыр зэпхыжар фи мылькур аращи, абы папщIэкIэрэ, кьыфхуэнэжаш, – жери, нысащIэм и псалъэкIэ я мылькур кьыхуэнэжауэ ара. [42: 191–192].

В ком есть намыс* у того есть счастье

Рассказать – разговоры, послушать – сказка. Женщина, которую называют счастливой, дала такой ответ.

Жили-были пять братьев с отцом. Жили они так, как все, как подобает этикету. Дело было поздней осенью: скотина их вернулась с горных пастбищ и, заперев ее в хлеву, домочадцы пошли спать. В ту ночь пошел первый снег. На свежевыпавшем снегу были видны чьи-то следы, ведущие ко всем благам и имуществу, которые были у этой семьи, а потом уходили со двора.

Заметив это, старик-хозяин поутру сказал:

– Кто-то пришел к нам во двор и по свежему снегу оставил следы, которые ведут к нашему имуществу. Кто-нибудь из сыновей, пойдите вслед за ним.

Младший сын сел на коня и отправился по следам за этим «кто-то». Юноша догнал его у обочины дороги:

– Твой след заходит к нам во двор, по какому поводу ты заходишь? – спросил он.

– Аллах, который даровал вам счастье и имущество, забирает его обратно, вот я его и уношу. Теперь, чтобы вы семьей своей смогли прожить, он оставляет вам одно из благ, так что можешь выбирать.

– У меня еще есть отец и мать, братья – вернусь и посоветуюсь с ними сперва, а лучший ответ поведаю тебе, – ответил молодой человек.

– Хорошо, буду ждать ответа здесь, иди домой, – согласился «кто-то» и юноша вернулся домой.

Отец и братья спорили друг с другом, в итоге так и не смогли дого-

вориться, какое же благо им оставить. Сыновья были каждый при своем деле: кто занимался земледелием, кто скотиной – каждый натаивал на том, чтобы оставить свое.

Тогда старик сказал:

– Если бы мы с вами смогли договориться, то о нас бы люди сказали: «Счастливые». Раз мы не можем договориться, есть у меня самая младшая сноха, с которой я еще даже не разговаривал, давайте спросим у нее: как она скажет, с тем я и соглашусь.

Позвали младшую сноху и объяснили ей как дело обстоит, на что она рассмеялась.

– Что же ты смешного увидела в нашем деле?

– А увидела я то, что вы никогда не были благодарны тому, кто даровал вам столько благ, а теперь, оставив всего одно <благо>, вы все равно не будете благодарными и довольными. Того, кто вам это сказал не просите о богатстве.

– А о чем же его тогда просить?

– Попросите так, чтобы на протяжении всей жизни вы бы не потеряли свой разум и свой намыс, – ответила сноха.

– Хорошо, – согласился свекор.

Юноша вернулся <к тому, кто забрал их добро,> и дал ответ. Тогда тот, кому он дал ответ, сказал:

– Пусть тот, кто догадался и сказал эти слова, станет жертвой Аллаха! У кого есть разум – у того есть намыс, у кого есть намыс – у того есть счастье – все три вещи связаны друг с другом и неразделимы. Эти три вещи в свою очередь связаны с вашим имуществом, поэтому все блага вам остаются! – воскликнул этот «кто-то».

Так, благодаря мудрому совету невестки, семье осталось все их имущество.

* *нэмыс* – скромность, учтивость, благопристойность.

Примечание: согласно адыгской традиции, свекор в течение некоторого времени (иногда нескольких месяцев, а порою и лет) прямо не разговаривал со своей невесткой (обычай избегания).

* * *

[Псалгэ пэжищ]

Стр. 166. Ззы лыжь тхэмышцкьэ горым и быныр рыпрылажьэ | вытI иIат. А вытIо иIар, вакIом дэкIойо, | кьэтехори лIаш. Мо выхэр

щылэм, выр зей тхэмыщкӀэр | пхэӀэщэжыым ельэӀуащ: «Дийпэ мэхуищкӀэ фыкӀэспылэ, | нэгъоцӀ дзей зыхэвмыгӀэхъэж (ь)о. Ао мэхуищым и кӀоцӀым сыкӀэмыкӀожьмэ, физхой фӀцӀэ», – жиӀари.

«Хьунщ», – жаари рагӀэжыащ лыжъ тхэмыщкӀэр. А зэманым зы уэркыфӀ цыӀащ, зы пщы щӀэлэ ибэ пӀыно зыбгӀэдэщэжъао. Лыжыыр | а пщы щӀалэм и дей кӀоащ икӀы жыриащ: «Сэ псэлъыщ | бжесӀанщ, вытӀ кӀэзэптымэ». «Хьунщ, кӀэзжыӀэ, уэ узэхой вытӀ остынщ» – жиӀащ уоркыым и къан | пщы щӀалэм. «ИнтӀэ а псэлъыщыр мыращи кӀэдэӀу, – жиӀа[167]ри, || лыжъ тхэмыщкӀэр хойжыащ: «Фыз фӀыцӀэ нащхӀо ори умышэ, фӀыо пӀяагӀуми кӀэу-мыгӀашэ»». Ар зы псалъэ. | «Хэт и шыгӀупӀасти кӀэппэригӀэжъао, фӀымикӀ, бзагӀэмикӀ, | ублэмикӀ умышхо!» Ар псэлъытӀ. «Зым и физкӀы, хэти щырещ [ь], укӀэӀыземыкӀо». – Ар псэлъыщ. Ихьы, игъы а псэлъыщ | бжесӀар бгӀэбыдэми кӀэпщхӀэпӀэжынщ, кӀодыпӀи | укӀырыхъжынщ, удымыгӀэкӀуадо», – жиӀащ. «Хьунщ, тхэмэдэ | ззы, уо кӀэзжӀэпӀа псэлъэфӀыщыр зыщызгӀэгӀупщэнкыым икӀы | згӀэбыдэнщ, алэхьым жиӀамэ» – жиӀари, вытӀи кӀэритри, кӀэ[с[щ] уитӀыпщыжыым, лыжъ тхэмыщкӀэр вакӀоу здыкӀам, вытӀ | кыыхури кӀэкӀожащ. | ЩӀалэри къанэри, аорэ щыторэ, и тӀлыкыым и физ лӀащ. | Щылэм, ззы хыгӀгӀэбз дахэ гор щыӀати, кърагӀэщэно йужъ | щыхъэм, мо пщы щӀалэ и къаныр кӀори и тӀлыкӀ адэм кыырагӀэм[ш]эжыно хыгӀгӀэбзыр хыгӀгӀэбз фӀыцӀэ нащхӀо | щылыагӀум, и тӀлыкыым кӀэригӀэшэн идакӀэм. АрщхӀэ | щӀалэр | шушэс кӀуао, дэмысо, хыгӀгӀэбзым[р?], и быныр кӀэ || пыгӀуаль[168]хьэри кӀрагӀэшащ. Мо фызыр къашао щӀалэр | кыыщыдэхъэжыым, и ж(ь)агӀо хьури, унэм щӀэмыхӀо хьэщӀэщым | щысо, хьэпшыпыхьэ унэм щыгӀакӀом, фызым хьэпшыпыр къа | римыто, мыр къажриӀащ: «Сыщхьэ унэм укӀэмыкӀорэ? Уинэ | лӀамэ, ссэ си лажьо сыт хэлъ? Сэри сыуинэнщ. КъакӀуи | уи хьэпшып узхой щыӀамэ гь[хь]ы». «Хьунщ», – жиӀари щӀалэри| кӀоащ унэм. ЩӀалэм хьэпшыпхэр зрыгӀэзахо щытыхьукӀэ, | цыыху щытхэр щыгӀгӀэкӀыри, езы тӀум язахь [кь]о зыкӀэщыганэри, фызым жиӀащ: «Ихьы, игъы уо уйдэри зэрылӀыжъ дыдэр| сыщӀорэ сыкӀэдэкӀоащ, я мылӀкум тегъело лӀами, | уор мыхьумэ кӀэзхуигӀэнын зэримыӀар, ар щыщыткӀэ дызэры | щӀо дыгӀэпсоу: сылӀ нэхри нэхьыфӀо узесхьэнщ, нэхьы | фӀыу услӀагӀунщ» – жиӀари. «Хьэо, ар алэхьым жэмыӀакӀэ, уо | жӀэпӀами, сйитӀлыкыым апходэ бззгыигӀэ кӀэӀызес | хьэно», | – жиӀари имыдо кӀэщӀэкӀыжыащ унэм. Мо физ| гьа(Ӏ)урым кӀэжриӀар цыыху жарымыӀау, аорэ щыто, и тӀлыкӀыри и къан[169]ри шушэс кӀуао, къано мо атӀ|лыкӀ лыжыым зы хьэпшып зауӀ имыӀамэ мыхьуно тетти, | а хьэпшыпхэр игъ[хь]ыно пщыо и къан

щлалэр унэм кьэгьэкложьаш. | Щлалэр кьэкложьри, хьэщлэщым щлэсо, унэм игьэклуаш, хьэпшыпо | кьэщлэклуахэр рыгьэгь[хь?]но. Арщхэ ритакьэм фызым мыр жиари: | «Сыгьощати, кьэзогьээжь, укьэсымыгусэ, унэм | кьаклуи, уи тэлыкьым укьэщлэгьэклуа хьэпшыпхэри хэхи, | жьаклэ | кьэзоз[щ]тэжь», – жиари, унэм клуао, хьэпшып зыхоихэр | кьэгьэхьэзыр пэто, цыху щ(Д)ытахэр щыгьэклэри, щлалэмрэ езымрэ | зыкьэщыгьанэри, аргоро ипэрей горыжьыр жырылаш: «Бжес|лар кьэсхошлэ, кьысхуумыщлэмэ, мы цыхум цыхуфэ | кьуамыплыжьо, хьенапэ ухэщлэхьынщ, – жиари. «Ззы, сыт кьэ|зэпщлэми, а оу [уэ?] | жыхоплэр сышлэно алэхьым ре|мыдэ!» – щыжилам, фызыр гуо-клийо, щыгьынхэри езым зэхеклатхэри щыбым кьэщлэжьаш: «Дйи кьаным ллей кьэзыхыно | сыужь кьэхьэри, кьэзыщлар мыраши ффызыщы- | хьатщ. | Игьыпсту сы лым й-дей х-[в]гьаклоо кьэвмыгьэшэжьо зы ду- | нейм сы|[170]|кьэтынэнокьэм», – щыжылам, игьаклори, елбэто, «лоху | щылаш», – жалари кьэрагьэшэжьаш. Шу игьэклар нэмысо, | щлалэр нэ- | сыжыа щхьэклэ, ззы жыриакьэм и талыкьым. |

Уоркьыр и унэ кьэщыкложым, хьэщлэщым мыкло унэм | кьэщыщлэхьажьым, и фызыр зэхэклэтхьао щыпежьэм: «Сыт | кьэп|щыщлар?» – жиари щелупщым: «Сыт кьэсщыщыно, | уи кьаным | кьэзыщлар плэагьркъа, ллей кьэзыхыно | кьэсхойжьэри, уо хьэпшыпы- | хьэ кьэщыбгьэкложьам!» – жиаш, пыгыо. «Интлэ, арамэ, хьункэ! | Абы ссэ сыхурикьунщ», – | жиари, беколхэр кьэригьашэри, унафэ | яхиушаш: «Ззы мащэ куу фтлы, | бэнэ гуих ивгьэсыхь, ззы пщэды- | гьыжь горым | кьулшыкьум и дей: «Унафо уоркьым кьэфхуищлар | вгьээзэла?» – жы|зылау кьаклор хэт щыщми, ивгь[дз]и фгьэщ[с].» – | жиари. А | унафэр беголхэм зэрыхуищлари и фызым кьэжырилари | езыри ежьэжри шу гупо кьэзхэклэам ихэхэжьэри епщ[с]ыхыжьаш. Ао | | щысорэ и кьан щлалэм кьэригьагьэри жырилаш: «Ди дей | кложи, пщэ- | дыгыжь кьулшыкьум нэси беголхэм кьэзхоупщл: ||

[171] «Уоркьым унафо кьэфхуищлар вгьээзэла?» – жыи», – | щыжы|лам: «Хьунщ», – жиари ж(ь)эшым кьэзешыкло (?), кьуа- | жэм и гьунэгьу | хьуао, нэхуи щао, ггу зэщлэщлэжьыным иужь ихьао | вакло | дэклэхэм кьалушаш, ешхэни ефэни иух(ь)ао. Вакло | дэклэхэм: | «Еблагьэ, шхэ», – жала щхьэклэ, ихомыблагьо | кьаблэжри, зы заул кьэ- | жао, лыжь тхьэмыщкьэм и кьэрыла псалтэр игу кьэклри, кьэгьээз- | жаш: «Мы вакло дэклэхэм | и шыгьу-п|астэ сыблэклэынкьэм», – жиари. | Щлалэм кьэщыгьээжьымы, | ваклохэм кодо гуапэ ищыхьури, вакло | мэжагь[ь]эри бахьсымэри | кодо кьаштэри щлалэм шырагьэфым, игьа- | дафэри игьэ|жейищ. Щлалэр щыжейм: «Езыр кьэушыжынщ», – жалари, | кьамыгьэлушо, | шыри зэрылэхьао кьагьэнэри, ваклохэр ежьэжьаш. |

ВакIo дэкIьхэр щыжьэжьжа нэIужьым щIалэр къэмыIушо шэ-
гьягьo| нэсыху жейищ. Шэгьягьом идей къэщыIушым, къэзрауохутар|
иггу къэкIьжьри гузаво щIэпхьори къуаж(ь)эм дэIьадэри беколхэм
еIупщIащ: «Нышэдэбэ къулшыкъум щыгьo уоркъым унафэ къэщIар|
вгъээщIа?» – жиIари.

[172] «Олэхьи, дымышIэ, пщым и унафэ|| къэщIао, ао: «Нышэдэбэ
къулшыкъум и дей мащэ ку къэф|тIи, бэнэ гуих ивгъэсыхь, ар щывгъэ-
сыхьа нэужьым: «Пщым и унафэр бгъээщIа?» жызыIао къакIор ивд-
зэ» – жи|ати, езы пщым и фызыр иддзэри идгъэсыхьащ», – щыжаIам,
щIалэм хьылэо къэкIэлъызэрахьам гу лъытэри, гуапэ щыхьури жи|Iащ:
«Имансыз, Iалхэмдулилэхь, мащo ссэ къэсхуитIам езыр кIори| ихо-
жьащ. Алыхьым си насып тригъэкIуащ!»|

«ИнтIэ сэ мыбы ходо бзэгьягъэкIьэ къэскIэлъызекиIуа аталыкъым
сыбгъэдэсыжьынкъэм», – жиIари ишы еуори| къоажэм дэкIьри хэхьэ-
жьащ: «Алэхьым сызхухьам сы|Iуцэнщ», – жиIари.|

ДэкIри, кIомэ лъеимэ, кIомэ лъеимэ,| алэхьым ещIэ – кодрэ кIуао,
мащIэрэ кIуао, – езэшао, еIао,| икIи мэжэлIао ззы губгъошхо ихьао,
жыжо плъэри,| ззы фIыцIэгъэ хьурей тIэкIу щыIьагъум: «Мыбы
сеикIолIэнщи, тIэку зызгъэпсэхунщ, сшхин зыгорикI сгъотмэ, къэсш-
хинщ», – жиIари, |[173]| мурад ищIри фIыцIагъэ илъэгъуам щыкIуалIэм,
бэнэ сэрейо ззы унэ хужьыгъо къэхокIьао къэщIэкIьащ.|

Бэнэ сэрейм и дей щынэсым, щIалэр епсыхри, иш| шыфIэдзапIэм
фIыдзэри унэм «сэлам алейкум» жиIари| щыщIэхьэм, «алейкум сэлам,
еблагъэ», – жиIари хьыгъэбз да|хо, зызэкъопцио унэ нэшIым щIэсар
къэтэгъащ. «Ублагъэ код ухьу!» – хьыгъэбзым щыжьыIам, зеб|лэгъащ.
«СомыжалIэри, тIэкIу сэгъэшх, щыIамэ», – щIа|лэм щыжьыIам: «Алэхь-
алэхь щыIа», – жиIари, хьыгъэбзыр тэгъри,| бахьсымэ кодо, хьэлу-
пылур кодо къэштэри, щIэлэ мыжэлIар| игъэшхэжащ. ЩIалэм шхэн
щыбухым: «Сыпщаци, зыз|гъэпсэхунщ, тIэкIуи сыщхьэукъонщ, ззы
жьэо гор сыгъотмэ», – щыжьыIам, хьыгъэбзыр къэпсалъэри: «Мыб-
дей нэхь жьауо, нэхь |зыгъэпсэхупIэфIы сыто пщIыно, мыбы зы-
щыгъэпсэху», – щы|жьыIам: «Алэхьым иремыдэ уо зы бзэгьягъэкIьэ|
сыныбкIэлъызекиIоно. Алэхьым уо зы|и) насып къэпхи|лъхьам уи
кIьэр ригъэлъагъу», – щIалэм щыжьыIам хьыгъэбзым имы|[174]|до хой-
жьащ: «Ссэ лы сылакъэм, си анэ сыкъээзрылъхуо сы|хьыгъэбзщ. Лы
сыхоищи, лы къэсхохьу!» – «Хьао ззы лы гор| уимыIао ззы сыфIэщ
хьуно Iэмал иIакъэм», – |щIалэм щыжьыIам: «ИнтIэ лыо алэхьым
щыкъээзритар| мы щIэуфао жейр ращ. Арщхьэ ар сыт мыгъокIьэ ссэ
къэс|шхьэпэн?» – жиIари зы хьэндьркъуакъошхо жео кьригъэлъэгъ-
уащ. «ИнтIэ,| арамикIь а алыхьым уи насып зыхилъхьа хьэндьркъу-

акъом| сыблэк|ьо, уо зы мыгъок|ьэ сыпк|ьэльызек|оно| алэхьым ремы-
дэ», – жи|ари, къэщ|эк|ьыжьбо щыхойжьэм, Хьэндьрк|ьуакъом и фэр
къэзэгоудри,| ззы щ|элэ дахэ, гьатэ и|ыгъо къэдэк|ьри щ|алэм щхьэщэ
къэхуищ|ащ: «Берекет бейсын, уо нобэ къэсхопщ|ар. Мы копэк|ьым
къэдыхэ псор игъапц|эмэ, гьощэным щынэск|ьэ, алэхьым| и
|амырк|ьэ мы хьэндьрк|ьок|ьуафо стелъыр| зэгоудмэ, щ|с|ьк|ьэдэк|ьмэ,
сыук|ьыурэ, щхьэ щцэ рик|ьуным [[175]] ззы нэхь хущымышц|оу
сыук|ьащ. Ао игыи нобэ алэхьым ф|ью и|льэгъуар ук|ьэщырихьэлэм,
ух(ь)омыгъэдело ук|ьэзыте|нэри, ссэ алэхьым и балыхьо стелъри
степхао| къэщ|эк|ьынщ. Берекет бейсын, псэр уи к|ьурмэнщ: ззы[и],
уо зэрыжып|ао сызэрыпхумыхьун щы|акъэм I благъэу, къошу, абы|
инэмышц|ы[и]. Нак|ьуэ, мылг|ькоусы|амухэзгьэплг|ьэнщ», – жи|ари, щ|алэр
к|ьригьэшэж|ьащ.

Три добрых совета

У одного бедного человека была пара быков; с быками он нанимался на работу и этим содержал свою семью. Однажды случилось, что его быки во время тяжкой работы в поле выбились из сил и тут же пали. Тогда бедняк попросил старшего пахаря, чтобы он отпустил его на три дня домой и не нанимал бы другого до истечения этого срока. «А после этого, если не вернусь, делайте, что хотите», – добавил старик. «Хорошо!» – сказали другие пахари и отпустили бедного старичка. В это время жил-был добрый дворянин, который, по доброте своей, принял осиротевшего мальчика княжеского рода. Старик отправился к приемышу этого доброго дворянина и сказал: «Дай мне пару быков, а скажу тебе три слова, которые пригодятся на всю жизнь!» – «Хорошо, скажи, я дам пару нужных тебе быков!» – сказал приемыш дворянина. «Слушай же, – сказал бедный старик, – эти три слова следующие: «На брюнетке с серыми глазами не только не женись, но и не позволяй жениться тому, кого ты любишь» – это одно слово. «Не брезгай || чужим хлебом-солью, кто бы ни был тот, кто тебе предлагает!» – это второе слово. «За чужой женой не волочись, кто бы ни был ее муж!» – это третье слово. Итак, если ты будешь строго держаться этих слов, то они тебе пригодятся в жизни: выручат они тебя из беды и ты цел останешься!» – прибавил старик. «Хорошо, старина, я не забуду твоих добрых слов и, если бог позволит, всегда буду строго их придерживаться!» – сказал юноша и отпустил старика, подаривши ему пару быков. Старик с парюю волов возвратился на пашню.

Юноша продолжал жить у своего приемного отца. Случилось так, что у него умерла жена. За вдовца стали сватать красивую девушку. Тогда приемыш поехал посмотреть девицу, на которой хотели женить его приемного отца. Когда он увидел ее, то не позволил своему аталыку (воспитателю) жениться на ней, так как она была брюнетка с серыми глазами. Но когда юноша был в отсутствии, отправившись в наезд на чужие пределы, то семейство девицы пристало к дворянину, и дело кончилось тем, что он на ней женился. Отпраздновали свадьбу. По возвращении домой юноша был очень недоволен случившимся и не пошел в саклю, где была мать, но в кунацкую, и оттуда послал в саклю человека за вещами; но мать вещей не выдала и, (отправившись в кунацкую), сказала приемному сыну следующее: «Зачем не идешь в саклю? Если у тебя умерла мать, то чем же я виновата? Да и я мать тебе. Иди и сам выбери, какие вещи тебе нужны!» – «Хорошо», – сказал юноша и пошел в саклю. Пока юноша возился с вещами и укладывал их, жена аталыка выслала всех бывших в сакле людей и, оставшись с приемным сыном наедине, сказала ему: «Я вышла за твоего отца, зная о том, что он очень стар; но если он умрет, то ты его единственный наследник, и тебе достанется все его имущество; а потому давай || будем жить как муж с женою; я тебя буду любить лучше мужа и буду доставлять тебе все удобства!» – «Не приведи господь, – сказал юноша, – чтобы я сделал то, чего ты желаешь, и этим причинил горе своему приемному отцу!» Не поддавшись на ее обольщения, он ушел из сакли, но никому не сказал и слова о происшедшем. После этого он с отцом пустился в конный наезд на соседнюю страну. Старику в дороге понадобились кое-какие вещи, за которыми он послал домой своего приемыша. Приехавши домой, юноша пошел в кунацкую, а оттуда послал человека за теми вещами, какие его отцу были нужны, но мать их не отдала и, зайдя в кунацкую сказала: «Тогда я увлеклась, но теперь сознаю свою вину и каюсь, не дуйся на меня. Приходи в саклю, отбери вещи, за которыми тебя прислал отец, а когда погостишь у меня, то уезжай себе!» – «Бог с ней! – подумал юноша. – Если она признала свою вину и кается, то и я ее прощаю и помирюсь с ней!» – и пошел в саклю. Пока юноша отбирал вещи, жена приемного отца выслала людей из сакли и, повторив прежнее свое предложение, прибавила следующую угрозу: «Сделай угодное мне, а не то осрамлю тебя перед всеми: на тебя перестанут смотреть, как на человека!» – «Поступай, как хочешь: но не доведи господь, чтобы сделал то, о чем ты говоришь!» Лишь только сказал это юноша, женщина с криком стала рвать на себе одежду и выбежала во двор к людям: «Воспитанник наш хотел надругаться надо

мною и вот что со мною сделал! – кричала она, указывая на порванную одежду. – Будьте этому свидетелями; сейчас пошлите за моим мужем и приведите его сюда, а то я покончу с собою!» Послали гонца за дворянином и под предлогом: «мол есть очень важное дело» привезли его. Следует сказать, что воспитанник хотя и приехал раньше гонца, но ничего не сказал отцу-воспитателю о случившемся.||

Когда дворянин приехал домой, то он не заходя в кунацкую пошел прямо в саклю. Там его встретила жена в разорванном платье. В изумлении он спросил: «Что с тобою случилось?» – «Мало ли что может случиться? – сказала жена, рыдая. – Разве не видишь, что со мною сделал твой воспитанник: когда ты его присылал за вещами, он хотел надругаться надо мной!» – «Хорошо! Если так, то он не уйдет от заслуженной кары».

Сказав это, он позвал палачей (в источнике – *дворовых*) и дал им следующее приказание: «Выройте глубокую яму и сожгите в ней шесть возов дерезы. Когда утром в 10, придет кто-нибудь и спросит: «Исполнили ли вы приказание господина?» – то, кто бы он ни был, бросьте его в яму и сожгите!».

Об этом своем приказании, данном палачам, дворянин сообщил жене, а затем опять уехал в ту партию наездников, откуда был вызван. Отдохнув с дороги, он позвал к себе воспитанника. «Отправляйся домой поскорее, – сказал он ему, – с таким расчетом, чтобы завтра утром к 10 часам быть на месте, и передай палачам следующие слова: «Исполнили ли вы приказание господина?» – «Хорошо», – сказал юноша и отправился еще ночью, чтобы приехать в указанное место к 10 часам. На рассвете, когда он уже приближался к аулу, встретился он с крестьянами, отправлявшимися в поле пахать. Запрягши быков в арбы, крестьяне закусили, выпили бузы и собрались тронуться с места. Они предложили юноше хлеба-соли, но тот проехал мимо, не приняв их приглашения, боясь, чтобы не опоздать к назначенному времени. Потом, однако, он вспомнил слова старика: «Не проходи мимо хлеба-соли, кто бы тебе ни предлагал, не поевши». Он подумал про себя: «Не побрезгаю их хлебом-солью!» – и вернулся назад. Пахари сильно обрадовались, достали пшеничный хлеб, ||бузу и стали угощать гостя. Угощали они юношу до тех пор, пока он не охмелел и не заснул. Пахари не стали его будить, сказавши: «сам проснется!», стреножили коня и уехали пахать в поле.

Юноша, не просыпаясь спал до обеда. Проснувшись в полдень, он вспомнил, что его посылали за поручением, а потому вскочил на коня и поскакал в аул, где в указанном месте спросил палачей: «Исполнили ли

вы сегодня утром в 10 часов, то, что было приказано господином?» – «Ей богу, не знаем, давал ли господин еще какое-нибудь другое приказание, но только в сегодняшнее утро, к 10 часам, велено нам было приготовить глубокую яму и сжечь в ней шесть возов дерезы. Затем приказано было бросить в эту яму того, кто придет первый с вопросом: «Исполнили ли вы приказание господина?» Поэтому, когда сегодня утром его жена первая пришла с вопросом: «Исполнили ли вы приказание господина?», то мы ее схватили, бросили в раскаленную яму и сожгли!».

После этих слов палачей юноша догадался о коварном умысле приемного отца по настоянию его негодной жены и сказал с радостью: «Безбожная! Слава богу, попала сама в яму, которую вырыла для меня! Богу угодно было, чтобы я восторжествовал над нею!»

Потом он решил не возвращаться домой. «Если так, – подумал юноша, – то я не буду жить с атальком, который хотел меня погубить!» И уехал в чужие края; он утешался мыслью: «Что богом предопределено, то и должно случиться!»

Долго ли ехал юноша, коротко ли, это одному богу известно; но только, изнывая от утомления и голода, он очутился в беспредельной степи. В этой степи, безлюдной и мертвой, он стал осматриваться кругом, не видно ли где-нибудь человеческого жилья. Вдали он увидел какую-то черную точку. Он направился туда, надеясь там найти приют, чтобы поесть чего-нибудь и отдохнуть, так как он был сильно изнурен дорогой. Черная точка эта оказалась изгородью из дерезы, которой был обведен большой белый дом. Когда юноша подъехал к изгороди, он слез с коня, привязал его к коновязи, а сам зашел в дом, говоря: «Здравствуйте!» На его приветствие отвечала таким же приветом, приподнявшись со своего места, девица-красавица, которая одна только сидела во всем доме, и радушно прибавила: «Милости просим, заходите!» Юноша отвечал вежливо, как это принято: «Покорно благодарю». Но сейчас же добавил: «Есть хочу, дай поесть, если есть что-нибудь съедобное!» – «Конечно, есть!» – сказала красавица, достала бузы и всяких закусок и стала потчевать проголодавшегося юношу. Утолив голод, юноша сказал: «Я страшно устал: хочу немного вздремнуть; нет ли какого-нибудь тенистого места, удобного для отдыха?» – «Разве здесь не тень, – сказала девица, – к чему искать лучшей тени для отдыха; отдохни здесь!» – «Не приведи бог, чтобы я, отдыхая у тебя, возымел какое-нибудь грешное желание; ты должна быть утешением тому, кому богом суждена!» – отвечал юноша. Но с этим девица не согласилась: «У меня нет мужа, – настаивала она. – Я еще невинная девушка; мне нужен муж, будь моим мужем!» – «Нет, я не могу поверить, – сказал юноша, – чтобы

ты не была замужем; не может этого быть!» – «Вот муж, которому я отдана по воле божьей, – ответила девица, – он там спит, закутавшись в одеяло!» С этими словами она приподняла одеяло и показала спящую лягушку огромных размеров. «На что она мне годится?» – прибавила она. «Хотя бы и так! Если ты имеешь супругом лягушку, то это твое такое счастье, ниспосланное богом. Правда, это незавидная доля; но упаси меня бог даже и в мыслях возыметь какое-нибудь нечистое желание!»

С|| этими словами юноша хотел уйти, но девица бросилась на него и не хотела его отпускать из дому. Тогда юноша схватил ее сзади за косу и стал трепать и бить плетью. В это время кожа лягушки лопнула и оттуда выскочил юноша-красавец с саблей в руке; низко поклонившись гостю, он сказал: «Спасибо за то, что ты мне сегодня сделал! Эта негодница своим поведением сбивала всех заезжих с толку, а когда дело уже доходило до греха, то по воле божьей, трескалась кожа лягушки, я оттуда выходил в том виде в каком ты меня сейчас видишь, и убивал несчастных. Таким образом я убил столько, что до ста не хватало еще одного. Но сегодня мне попался любимец бога: тебя не могла она соблазнить, и этим, ты видно избавил меня от божьей кары, которая лежала на мне. Спасибо тебе! Я готов за тебя пожертвовать своею жизнью и сделаться для тебя, чем угодно: другом или братом! Пойдем, я покажу тебе мой дом и мои владения!» С этими словами он увел юношу к себе [41: 235–244].

* * *

ПцЫмрэ пэжымрэ я зэхуакур пллэлэщ

– ПцЫмрэ пэжымрэ сыт я зэхуаку, Жэбаггы? – жаІэу щепуцЫм:

– Пллэлэщ! – жиІащ Жэбаггы.

– Ар дауэ? – щыжаІэм, Жэбаггы ІэпхьуамбиплЫр и нэмрэ тхьэкІумэмрэ я зэхуакум дилхьэри:

– Мыракэ пэжымрэ пцЫмрэ я зэхуакур? Нэм ильагьур пэжщ, тхьэкІумэм зэхихыр пцЫщ, сыту жыпІэмэ яльагьур зэрамышьуэкІыу ззикІ яІуэтэжыркьым, – кьажриІащ. [14: 255]

Между правдой и ложью четыре пальца

– Какое расстояние между правдой и ложью? – спросили Жабаги.

– В четыре пальца! – ответил он.

– Как это? – спросили его.

Тогда Жабаги четыре своих пальца приложил между ухом и глазом.

– Не это ли и есть расстояние между правдой и ложью? То, что видят глаза, – это правда, а то, что слышат уши, – ложь, потому что никто без изменений и преувеличений не рассказывает то, что увидел, – ответил Жабаги.

* * *

Уи благээр бий ниЦымэ, уи бийм благээ хуэхуэни

Зы дыгужьрэ зы малыхуэхьэрэ зэгусэу кьакГухьу бажэм щилъагьум иггэщЦэгьуаш, ябггэдыхьэри яупщЦащ:

– Мыр сыт ггэщЦэгьуэн, иггэщЦэ гьандэрэ фьызэбийщ, иджы ныбжьэгьу фьзэхуэхуэныр сытым кьыхэфха?

– АгЦэ, мыдэ кьэдаГуэ, – жиЦащ хьэм. – Мы си гьусэ дыгужьыр сэ схьумэ малым ныхэлъадэри зы мэл ирихьэжьащ. Ар кьыщезггэнэну си лгэ кьызэрихькЦэ ськЦэщЦэпхуэат, ауэ сьлгэщЦыхьакьым. Абы щхьэкЦэ лажгэ симьЦэу малыхуэур Цейуэ кьызэуати, абы и бийм благээ зыхуэсщЦащ [14: 260].

Если враждовать с родственником, то он станет другом твоего врага

Однажды лиса увидела гуляющих вместе волка и собаку-овчарку. С удивлением она спросила у них:

– Как интересно, вы же всю жизнь враги, что же заставило вас так подружиться?

– Тогда слушай, – сказала собака, – этот волк прокрался в охраняемое мною стадо и украл одного барана. Я изо всех сил бросился вдогонку за ним, но не смог догнать. Из-за этого пастух ударил меня, безвинного – вот как я стал близким другом его врага.

* * *

Си анэм зэрыжиГэу сумыщГу, си фызым зэрыжиГэу сыщГ

Щалэ гуэрыр шэсу дэкГыху:

– Ялыхь, си анэм зэрыжиГэу сумыщГ, си фызым зэрыжиГэу сыщГ, – жиГэрт.

– Сыт апхуэдэу щГыжыпГэр? – жери щГалэм и гГусэр егиящ.

– Анэ мыгГуэр гумашГэщи, сежГамэ, сыкГэмысыжын фГощГ. Аб-рэджджэм сыкГаукГыу, хьэм сашхыу, псым ситхьэлэу жеГэри щысщ. Си фызым «ХьугГуэфГыгГуэуэхэр кьысхуихьынурэ кьэкГуэжынуущ», – жеГэри гуфГэу кьыспоплГэ, – жиГаш щГалэм [14:256].

Пусть будет так, как скажет моя жена, а не так, как скажет моя мать

Один мужчина при выходе из дому всегда говорил:

– О Аллах, пусть не будет так, как скажет моя мать, а будет так, как скажет моя жена.

– Зачем ты так говоришь? – с упреком спросил его товарищ.

– Мать слишком уж беспокоится обо мне: когда я выхожу из дому по делам, она боится, что не вернусь. Она всегда думает о самом плохом: что меня убивают абреки, или за мной гонятся волки, или того хуже, что я тону в реке. А жена думает, что я вернусь домой с подарками, ждет и радуется, – ответил мужчина.

* * *

Ухэныпэ нэхэрэ лъэпхуамбыщГэ

Зы унагГуэ гуэрым хьэщГэ кьахуэкГуати, ныш яукГар кьанэ щымыГэу хьэщГэхэмрэ хэгГэрейхэмрэ яшхри зэбгырыкГыжаш. Лэпсым кьыхэнауэ зы лъэпхуамбыщГэ закГуэ нысэм кьигГуэтыжауэ егГуу здэщысым, и гуашэжкым кьильагГури:

– АракГым, нысэ, лыр псори Гэнэм тумыльхьэу уи Гыхьэ кьэбГьанэртэкГэ, лъэпхуамбыщГэм сыт кьыпхуищГэн? – жиГаш.

– ХьэщГэхэм я емыкГу кьэдмыхьамэ, сэ сыхэнакГым. Ухэныпэ нэхэрэ лъэпхуамбыщГэри Гыхьэщ, – жиГаш нысэ губзыгГэм [14: 262].

Чем остаться без доли, лучше и пальцы ножек

В одной семье в честь гостя зарубили теленка. Гости и приглашенные все съели без остатка и разошлись. Голодная невестка нашла в бульоне всего одну оставшуюся ножку. Свекровь, застав грызущую пальцы ножки невестку, спросила:

– Слушай сноха, не могла что ли ты оставить для себя кусок мяса, не ставя все на стол, – разве можно насытиться ножкой?

– Если мы не опозорились перед гостями, то я ничего не потеряла. Чем совсем ничего, лучше уж пальцы ножек – это тоже какая-то доля, – ответила умная сноха.

* * *

Щхэр кэхэ жалэмэ, пыэр кэхэ

– А уи бийм и щхэр кьозгэхынщ, си щлалэ! – жиЭри Сэтэней Сосрыкьуэр зэщИнузадэри диггэклащ.

Сосрыкьуэ ТотЭрэш и щхэр кьихьри кьэкЮэжащ. И анэ Сэтэней гуащэ деж щхэр щыщИхьэм, кьеуэри и кьуэр кьыщИхуащ:

– Щхэр кэхэ жалэмэ, пыэр кэхэ! – жиЭри [14: 267].

Если сказали принести голову, то принеси папаху

– Сын мой, я сделаю так, что ты принесешь голову своего врага! – сказала Сатаней-гуаша <нарту> Сосруко, снарядила его и отправила в путь.

Сосруко же, принес в дом голову Тотреша. Когда он занес голову к своей матери Сатаней-гуаше, то та выгнала сына:

– Если сказали принести голову, принеси папаху! – воскликнула она.

* * *

Ией ницлауэ, фИым ущымыгуэ

Еуэщ-еИэри, пщыр шэсауэ и ныбжьэгьу гуэрым и дей кЮэрт. КЮэурэ, зы псы ин гуэрым икынути, моуэ, жыги щыту, жыг щлагьым дей зыгуэр щысу, тхэрт, желэ, итхыр кьыпичьрти псым хидзэрт. Хуэ-мурэ пщыр еплъащ: «Сыту пИэрэ мыр?» – жери. Арщхэклэ, и гугьу имыщЮ блэкщ аби, кЮащ.

Пщыр зы мазэклэ кьэтащ. КьыщыкӀуэжми а зыгуэрыр апхуэдэу щыст – тхэуэ, итхыр кьыпичрэ-щэ, псым хидзэу. «Уэлэхьы, сэ мыбы сеупщӀынмэ, Алыхьым жиӀэм!» – жери, епсыхщ аби:

– Сэламун алейкум!

– Уалекум сэлам!

– Ярэби, – жиӀащ, жеӀэ, – мыпхуэдэ зэманым, мыбыкӀэ сьблэкӀыу, мы узэрыщысым хуэдэу ущысу, птхыр кьыпичрэ псым хэбдзэу слэгьуащ, иджыри апхуэдэу сыкьрихьэлӀэжащ. Сыт мы пщӀэр?

– СщӀэращ, тӀасэ, – жиӀащ, жеӀэ, а зыгуэрым, – мы дунейм хьурэ бзырэ зэрышэну ильӀапкьым я нагӀэм итыр изотхэ, – жиӀащ, жеӀэ, – я насып зыхэлъыр.

Мы дунейм здихьынур имыщӀэу зыпхьу закьуэ иӀэт а пщым.

– Ярэби-тӀэ, – жиӀащ, жеӀэ, – мыпхуэдэу, зыпхьу сиӀэци, кхьыӀэ абы и насып зыхэлъыр кьызжеӀэ!

– Уэлэхьы, бжесӀэнмэ! УнэӀут физитӀ уиӀэ? – жиӀащ, жеӀэ.

– Уэлэхьы, сиӀэм: зыр цыху сырыхуу, адреӀыр цыху тхьуэплъу сиӀэщ.

– А цыху тхьуэплъыр лъэщыджэщ, – жиӀащ, жеӀэ, мо насыпырытхым, – мис абы кьилъхунуц уи пхьум и насып зыхэлъыр.

«Алыхь-Алыхь!» – жери и щхьэр кьыфӀэхуащ. Йогупсыс: «Ар дунейм кьыщытехьэр кьасщӀэмэ, фӀезгьэгъэжынщ, си пхьур абы езмыту!» – жери ар игу ирелъхьэ.

Сытми, мо лъэщыджэр, еуэщ аби, лъхуащ. Лъхуэщ аби – ар пщым кьищӀэнтэкьэ! ПлъакӀуэ игъэуващ. – КьащӀэщ аби, дахэу, иригьэгъэпскӀащ мо щӀалэ цыкӀур кьабзэу, хьыдан жэрумэм кӀуэцигьапхэщ аби, «КӀуэ, БетӀал», – жери, гьусэ кьысхуещӀри, срегъажьэ фӀезгьэжу и лъыр птулъкӀэм иту кьыхуэсхьыжыну, сабийри зыщӀыплэ щыщӀэстӀэну унафэ кьысхуещӀри сеутӀыпщ, гьусэ сиӀэу. «Дунейм дауэ тщӀыну, мыр дауэ фӀэдгьэжыну?» – согузавэ.

Си гьусэм ар жеӀэ:

– Уэлэхьы, фӀэдмыгъэжын!

– НтӀэ?

– СыкӀуэнщ аби, ди джэдуужьыр кьыдэсхынщ, джэдуужьыр фӀэдгьэжынщи, лъыр мыбы идгьэлъэдэнщ. Гьуэгушхьиблыр щызэхэкӀым мы цыкӀур тетлхьэнщи, зыгуэрым ихьынщ, жиӀащ, жеӀэ.

– Уэлэхьы, хьунум! – жери зэакьылэгьу мэхьу.

Джэдур дахщ аби, фӀагъэжри лъыр мобы ирагьэлъэдащ – птулъкӀэм. Езы цыкӀур, а зэрызгурыӀуам хуэдэу, гьуэгушхьиблыр щызэхэкӀым деж гьунэгьуу ягьэтӀыльщ аби, еуэри ежьэжащ. Мобыи джэдуульыр хуахьри ирагьэлъэгьуащ.

Еуэщ аби, екIуэкIыурэ, мэлыхьуэ пщыIэу пщыIэ зыхьыл иIэт, жеIэ, а кьулейм. ПщыIэ зыхьыл иIэти, мо щIалэ цIыкIур – Алыхьым ещIэ ар зыIар, ар кьызэрыхьуар! – кьэхьуэщ аби, и щхьэр кьыдихри кьежьэжауэ кьыкIухьу, а пщым и мэл пщыIэм кьытехьащ. Кьытехьэри:

– Бохьу апщий! – жи.

– Уи Iуэху фIы ирикIуэ!

– ДэнэкIэ кьыщыпкIухьэрэ, щIалэ?

– Уэлэхьы, тIэкIу сызыгъэлIыщIэн згъуэтым, сылIыщIэнутэм!

ЩIалэ жант, щIалэ бэлыхьт, жеIэ, ар.

– Уэлэхьы, дэ пщафIэ димыIэж, упщэфIэфыну пIэрэ?

– Уэлэхьы, сыпщэфIэнмэ!

Iюуэри, ар лэгъупэжьым пщафIэу кьэщтэ, а пщым и лэгъупэжьым. Ещтэри, мы Алыхьталэм кьыгъэщIауэ, мы унэ жыхафэгум хуэдэу, пщыIэ бжэIупэр кьабзэу, пщыIэ кIуэцIыр кьабзэу, хьэкьущыкьур кьабзэу, цIыхубзри зэрымыпщэфIэным хуэдэу IэфIу пщафIэт, жеIэ. Сытми, пщыр кьытехьауэ, хуэпщэфIащ. Мо кьабзэ защIэ хьуахэр ильагьури:

– Уэлэхьы, икьукIэ кьабзэIабзэ ухьуам! – жи пщым.

– Уэлэхьы, мыпхуэдэу мы щIалэр кьызуалIэри, умыдэнуми сщIэркьым, кьэсщтауэ ди пщафIэм, щIалэр щIалэм я лейм!

Iюуэр аби, дахэм хуэдэу, пщыр кьокIуэж. ЩIалэр абы щыпщафIэурэ, йоуэр аби, апхуэдизкIэ гуакIуэ щохьу мо щIалэри, щIалэр лэгъупэжь ещI пщым. Лэгъупэжь ещIри, ауэрэ екIуэкIыурэ, щIалэр ирегъашэ унэми, жреIэ:

– Иджы, щIалэ, уи Iуэху зехьэкIэр сигу ирохь, ущIалэ делэкьым, ущIалэ губзыгъэщ. Мы си пщыIэхэм дэтхэнэм ныкьусаныгъэ щыIэми уакIэлыпIыну, Iуэхузехьэу уахузощI, – жиIащ, жеIэ, – уэ.

Идэнтэкьэ ар щIалэм! Iуэхузехьэу игъэувмэ, абы и пхьум хуеиху IушIэнут ар.

Сытми, ауэрэ, пщым и мылькум кIэлыпIыурэ, мо хьыджэбзри зэ-зэмызэ кьесэмэркьауэу, езыри абы хуэгуфIэурэ, зэрыщIащ хьыджэбзымрэ абырэ. ЗэрыщIэщ аби, пщыми шэч ищIащ: «Алыхьым и цэкIэ соIуэ, унэлутыкьуэр фIамыгъэжа, мыр, Тхьэм ещIэри, мо тхьуэпIыым кьыльхуарам!» – жери: е ар унэлутым ещхьыфэт, е ещхьу хьэл гуэр хэлът?

Ауэрэ екIуэкIыурэ, еуэщ аби, щIалэр здихьын имыгъуэт хьуащ, зэриукIын имыгъуэт хьуащ пщым.

– Уэлэхьы, зыщIыпIэ дымыкIуэу мыхьуну! – жиIащ, жеIэ, пщым, – уэрэ сэрэ.

– НакIуэ, дыкIуэнщ.

Iюжьэхэр. – Иджы, Iуишу иукIыну аращ зыхэтыр, арщхьэкIэ пщыр шошынэ, ирикуркьым. – Куэдрэ кIуа мащIэрэ кIуа, сытми, зыщIыпIэ

кIуэщ аби, щIалэм къригъэгъээжащ, пщым и мылъкур зи IэмыщIэ ирилъхъа гуэрым и цIэкIэ тхыль къритщ аби: «Иджы, мы нэгъгэкIуэжа щIалэр нызэрысыжу, еуи укI!» – жери, апхуэдэу иту. – Сыт пщIэнт, пщым жиIам хъуауэ арат. – АрщхъэкIэ, Тхъэм и IэмыркIэ, тхылъыр зритын хуейр дэмысу кыыщIокIри, щIалэр хъэщIэщымкIэ щIохъэр аби, тхылъыр кърех, йоплъри, тхылъыр зэIетхъ аби, егъэсри, езым нэгъуэщI тхыль етх: «Мы нэгъгэкIуэжам занщIэу нэчыхъ хуэфтхи, си пхъур щхъэгъусэу ефт!» – жери.

ЕгъэщIагъуэ ар мо тхылъыр зи цIэкIэ кыитхам: «Мыр дауэ? Мыр дауэ? – жи тхылъыр щилъагъукIэ, – мыр мыпхуэдэу щхъэ ищIа, мыр имыдэу щытащ!» ИтIани: «Мыр дымьгъээащIэмэ, уэлэхьи, кыитхуимыгъэгъун!» – жери, йоуэр аби, лэгъунэр яхуапэ, ягъэхъэзыр аби, мы Алыхъым кыигъэщIауэ дауэдапщэщхуэ яIэу кьокIуэж пщыр. КьокIуэжри:

– Мыр сыт?

– Уэлэхьи, мырам, мырам, тхыль къебгъэхъати, уэ жыпIар сэ сымыщIэну сыхуиттэкъыми, уи пхъур естам.

И щхъэ теуIуэжащ, желэ, пщыр: «Щхъэ мыгъуэ!» – жери.

Сытми, и пхъур абы и щхъэгъусэ хъуауэ екIуэкIыурэ, малъхъэ хъуауэ Iуэхузехъэурэ, пщыр пщылэм макIуэри унафэ ещI:

– Мыбдей мащэ къэфтIи, банэ гуибл ивгъасхъэ, ар иса иужькIэ, пщэдджыжь жьыуэ япэ къэсыр абы ивдзэ! – жери.

– Уэлэхьи, хъунмэ!

Мащэр кьатIщ, банэ гуиблыр иральхъэщ аби, мафIэ щIадзэри банэ гуиблыр ягъэс. Пщэдджыжь нэмэзым и дей, мо щIалэр хъыджэбзым кыимыгъэтэджурэ, «КхъыIэ, моу зэ бэяу!»), – жиIэурэ, пщыр шэсщ аби, «Дауэ хъуауэ пIэрэ?» – жери кIуащ пщылэм. Нызэрысым хуэдэу еIэщ, пщыр мо дэп мащэм ирадзэщ аби, мылъкури, пщылIри, бынри, унэри – псори мобы кыыхуэнауэ, «хъетI» жригъэIэу, мэпсэу, пщым и пIэ иувауэ [37: 383–386].

Совершив зло, не надейся на добро

Однажды князь поехал на коне к своему другу. Ехал он, ехал и по пути должен был перейти большую реку. Где-то неподалеку стояло дерево, а под ним кто-то сидел и писал: писал – отрывал листок, на котором написал и бросал в воду. Князь пригляделся и заинтересовался, кто же это, но все же прошел мимо. Через месяц и на обратном пути на том же месте, князь снова увидел того же человека, пишущего что-то и

выбрасывающего написанное в воду. «Уэллаги, подойду и спрошу его, чем он так занят», – подумал про себя князь и спешился с коня.

– Салам алейкум!

– Уалейкум салам!

– Ярабби, – сказал князь, – в такое-то время я проезжал мимо и ты, также сидя что-то писал, потом отрывал исписанный листок и бросал в воду. Сейчас ты так же сидишь и делаешь то же самое. Что ты делаешь?

– А вот что, – ответил тот, – я записываю имена всех тех в мире, которым суждено стать супругами, я предписываю им судьбы.

У того князя как раз была единственная дочь, на которую он наглядеться не мог, и он переживал за нее.

– Ярабби, у меня есть единственная дочь, скажи мне, кто же будет ее судьбой?

– Уэллаги скажу! У тебя есть две служанки?

– Есть: одна светлая, а другая румяная, – ответил князь.

– Вот та, которая румяная, ждет ребенка, – ответил предсказатель, – тот, кого она родит, и разделит судьбу с твоей дочерью.

– Аллах-Аллах! – воскликнул князь и расстроился.

«Когда узнаю, что младенец появился на свет, я велю его зарезать, и не отдам ему свою дочь!» – решил князь.

Пришло время, и женщина разрешилась от бремени. Об этом узнал и князь, который приставил к роженице смотрящего. Узнав о рождении мальчика, по велению князя, его искупали и запеленали в чистое белье. Князь приказал мне: «Иди, Бетал!» – и послал меня с товарищем зарезать малыша, а кровь его налить в бутылку и принести ему. Также наказал похоронить младенца где-нибудь подальше. «Как же нам быть? – думаю я, – как же мы сможем зарезать малыша?»

Тогда товарищ предложил мне:

– Уаллаги, не зарежем мы его!

– А что?

– Я пойду домой и принесу нашего старого кота, его и зарежем, а кровь в бутылку нацедим. Мальчика положим на перекрестке семи дорог, может кто-то и подберет его.

– Уаллаги, согласен, – ответил я.

Так и поступили: взяли кота, зарезали и его кровью наполнили сосуд. Младенца положили на перекрестке семи дорог. Отнесли князю кошачью кровь и показали.

Шло время. У одного богача было шесть-семь пастушьих шалашей. Аллах только знает, кто воспитал и как там вырос тот мальчик. – Вырос, ушел оттуда и по дороге встретил пастуший шалаш того князя.

– Добрый день! – сказал юноша.

– Добрых дел тебе! Куда путь держишь молодой человек?

– Уаллаги, если бы нашел того, кто меня может на работу нанять, то нанялся бы!

Юноша был очень подвижный и работающий.

– Уаллаги, у нас не осталось поваров, готовить сможешь?

– Смогу!

Так старший чабан князя взял парня на работу. Не было, наверное, на свете такого человека, который бы так чисто прибирался в комнате, как тот юноша: порог палатки был чистым, внутри тоже чисто, посуда сияла, а готовил юноша вкуснее, чем любая хозяйка.

Однажды князю довелось отведать его стряпни.

– Уаллаги, так у тебя чисто и аккуратно стало, – говорит князь своему старшему чабану.

– Уаллаги, может ты был бы против, но я встретил такого работающего парня – он и готовит у нас.

Князь вернулся домой, а юноша остался готовить еду в шалаше. Ему до такой степени понравился тот юноша, что князь назначил его старшим чабаном, а после пригласил в дом:

– Молодой человек, – сказал князь, – я видел как ты справляешься с делами, и мне это нравится. Ты неглупый парень, поэтому я назначаю тебя управляющим за моими шалашами, и ты проследи в каком они состоянии.

Конечно же, юноша сразу согласился, так как мог бы почаще видеть княжескую дочь. Так парень следил за имуществом князя и дочь его иногда захаживала к нему и молодые стали встречаться. Князь же, заподозрил что-то неладное и подумал: «Клянусь Аллахом, сына служанки не убили. Бог знает, что этот юноша рожден той румяной!»

Возможно молодой человек был похож на свою мать или имел такие же повадки?

Шло время, а князь не знал как же избавиться от парня и как его убить.

– Уаллаги, мы должны с тобой куда-то отправиться, – сказал князь.

– Давай, отправимся, – согласился юноша.

Отправились в путь. Князь хотел увести парня подальше и там убить его, но сам побоялся это сделать. Долго ли шли, коротко ли, князь надумал вернуть парня назад и отдал ему еще записку, которая предназначалась для временного управляющего. В записке было следующее: «Убей того парня, которого я прислал», – а слово князя было законом. По милости Божьей, управляющего не оказалось на месте. Юноша

зашел в кунацкую, вытащил записку. Прочитав что в ней, порвал и сжег, а сам же написал новую: «Напишите никях (брачный союз) моей дочери и того, кого я прислал».

Увидев послание, управляющий с удивлением говорил: «Как это? Как это? Почему князь так поступает, ведь он же был против?!» – «Но в то же время, – подумал управляющий, – если мы не исполним приказания, то князь нам не простит этого!»

Так приготовили комнату для молодоженов. Князь вернулся домой и застал у себя во дворе шумное мероприятие. Он спросил:

– Это что такое?

– Уаллаги, так и так, наш князь, как ты написал в своем послании, так я и поступил, я ведь не имел права не выполнить и отдал твою дочь замуж.

Князь же постучал по своей голове, приговаривая: «Бедная голова!»

Так дочь его вышла замуж за сына румяной служанки и юноша все еще оставался управляющим.

Однажды князь пошел в шалаш и распорядился:

– Здесь выкопайте яму, разожгите в ней семь тележек колючек и закиньте туда того, кто придет утром первым!

– Уэллаги, хорошо!

Вырыли яму, положили туда семь телег колючек и сожгли. Тем ранним утром, княжеская дочь под разными предложениями задержала мужа, не дав выйти к шалашам.

Князь же, поехал посмотреть, как там обстоят дела возле ямы. Как только князь приблизился, его одернули и кинули в яму с пеплом. Так и дом, и богатство, и слуги князя стали собственностью его дочери и зятя, и живут они в нем счастливо.

* * *

ІэщІагъэ зиІэм Іэужь иІэщ

Еуэри, зы пащтыхь гуэрым къуэ закъуэ иІэт, жи. Ар хъуакІуэ-щакІуэ хуэдзурэ дэкІауэ, кхъуахъуэ гуэрым ипхъу кхъуэ игъэхъуу губгъуэм иту ильэгъуаш. Хъыджэбзыр дахащэти, щІалэр ехъуэпсащ. Епсальзу хуежьэри, хъыджэбзым къыдэкІуэн идактым:

– Хъэуэ, уэрэ сэрэ дызэфыщІэгъуктым, уэ пащтыхьым урикъуэщ, сэ кхъуахъуэм срипхъуш, дауэ уэрэ сэрэ дызыхуагъэфэщэн?! – жиІэри.

АрщхъэкІэ, щІалэр мгувыІэу щІэупщІэ хъуаш. ЩыкІэрымыкІым, хъыджэбзым къыжрелэ:

– Сыт Іэщлагъэу уиІэ, ар сыт хуэдэ ирехъуи? – жєІэри.

– Зыри сиІэкъым.

– АтІэ дунейр апхуэдэу умыхъмэ, дауэ хъун? Абдеж, а уи ІэнатІэм укыІуагъэкІмэ, дауэ ухъун, сыт пщІэфын? Сэ сыкъиыбгъэкІыжмэ, си Іэщлагъэр зыми стрихынукъым, сыкъэкІуэнщи сыпэрыувэжынщ.

– АтІэ, сыт хуэдэ Іэщлагъэ зэзгъэщІэн?

– НэгъуэщІ мыхъуми, алэрыбгъу зэІущэкІэ зэгъащІэ.

– ЗахуэщІ! – жиІэри, хуежъэри зригъэщІащ.

Хъыджэбзым мыпхуэдэу ириухылІат: «И къуапиплІым дамыгъэ зырыз хэту пщІыфу зегъасэ: зым уи цІэр, зым уи адэм и цІэр, зым уи унэцІэр, зым сэ си цІэр. Псом шыщуи хъэрф зырыз», – жиІэри. Ари зригъэщІащ.

Еуэри, хъыджэбзыр дэкІуащ. Ауэрэ, щІалэм и адэр малІэри, щІалэр пащтыхъу ягъэув. Зыкъом дэкІауэ, и лэжъакІуэхэм ящыщ зыкъом мэкІуэд. ЗикІ я лъагъуэ техъэнкІэ Іэмал щамыгъуэтым, йоуэри, езы пащтыхъри, и блыгушІэтхэм ящыщ зыкъоми, ауэ шыгъын къызэрыгуэкІкІэ захуапэри, пшыхъэщхъэм къалэм дохъэ: «Хэт ищІэн, моуэ, тІэкІу зытплыхъынщ, зыгуэрым дигъэгъуэзэнкІэ хъунщ», – жаІэри. Къалэр къакІухурэ, моуэ уэздыгъэ кІыфІ тІэкІуи щІэгъэнауэ, пащтыхъыр зы шхапІэ гуэр хуозэри, абы щІохъэри машхэ. И уасэр иритри, «Сытэ-джыжынщ иджы», – шыжиІэм, зытесым и дежыр пхырохури йохуэх. АдэкІэ щІыунэтги, я пщэдыкъыр къыдэцІыщІыкыжахэу лы домбей щІэтхэт.

– Мыр слІожъ, мыбы щхъэ фыщІэт?!

– Пшэр хъур даукІуу аращ, – къыжраІэ. – Мис а иджыпсту уагъэшхар дэ тшыщщ, цІыхулщ.

МыдэкІэ: «Ди пащтыхъыр кІуэдащ!» – жаІэри гузэвэгъуэр яІэу къалыхъуэ.

Тетыр щІыхъауэ, пащтыхъым къыжреІэ:

– МыбыхэмкІэ мащІэщ уэ къэблэжъыр, сэ куэд къозгъэлэжъынщ, – жери.

– Дауэ? Сыт пщІэуэ? – къоупщІ тетыр.

– Алэрыбгъу сощІыф: сэ сщІынщ, уэ пщэнщи, уи дежкІэ ар нэхъыфІщ, – жеІэри къегъэдалуэ.

ЗэгуроІуэр аби, щІедзэри, алэрыбгъу ещІ, мобы бзээрэм ехъри ещэ. Тетым ар хэхъуапІэшхуэ хъуну къылгытащ.

– ПсынщІэу щІы! – жеІэри унафэ къыхуешІ.

– Сыт хуэдизкІэ пщэфа? – жеІэри пащтыхъыр къоупщІ.

– Сом щиплІкІэ щысшащ мопхуэдэ щІыпІэм, – жи.

– АтІэ ар мащІэщ, ар сату хъуакъым. Сэ си Іэщлагъэм сом мин къуа-тынщ, – жеІэ пащтыхъми и фызым къыщилъагъун щІыпІэм ирегъэхъ.

И фызым кьельгагьу алэрыбгьури – имыцыхуну Іэмал иІэт! Сыт хуэдиз жиІэми, иретри кьещэху. «НакІуэ, нэхь», – жеІэри я деж кьрегьэхь. Алэрыбгьур Іехри еутЫпщыж. КІэщІу иужь цыху иреутЫпщхьэ, егьакІуэри шхапІэр кьаувыхь. ЯгьэтЫсаи, зыгьэтЫсаи – кьанэ щымыІэу, пащтыхьри яхэту, кьыщІаш.

Пащтыхьым езым и нэгү щэкІатэкьэ, хэт еупщІыжын хуейт? Лей зезыхьахэр псори еубыдри еукІ. Адрейхэр еутЫпщыж.

И фызым и губзыгьагьэкІэ ІэщІагьэ зримыгьэгьуэтауэ щытыгьамэ, пащтыхьыр лыцІыкІулыбжьэ ящІыжат: ІэщІагьэм и сэбэпкІэ кьы-зэтенащ.

Кхьуахьуэм и пхьур нэхь губзыгьэу кьыщІэкІащ пащтыхьым и кьуэм нэхьрэ [37: 310–312].

У кого есть ремесло, у того есть занятие

У одного царя был единственный сын. Однажды, сын вышел на охоту и по пути встретил дочь свинопаса, которая пасла свиней на пастбище. Девушка была так красива, что понравилась юноше. Он тут же завел разговор о женитьбе, но девушка не захотела выйти за него замуж.

– Нет, – ответила она, – мы с тобой не пара: ты царский сын, а я дочь свинопаса, мы не ровня.

Несмотря на это, царский сын оставался настойчивым. Тогда девушка спросила его:

– Какое у тебя ремесло?

– Никакого.

– Как можно так жить? Если вдруг ты перестанешь быть царевичем, что будешь делать? Как жить? Вот к примеру, если ты разведешься со мной – мое ремесло никто не сможет у меня отнять, я смогу снова за него взяться.

– Тогда каким же ремеслом мне лучше заняться?

– Ну, хотя бы научись ткать ковер.

Девушка наказала ему сделать так: «На четырех концах ковра научись делать тамги (знаки): на одном конце свое имя, на другом имя своего отца, на третьем свою фамилию, ну и на четвертом мое имя. И так на каждом конце по букве». Княжеский сын научился этому, и девушка вышла за него замуж.

Вскоре умер отец юноши, и он стал царем. С тех пор прошло много времени. Однажды, пропали несколько его работников и, когда уже

была потеряна всякая надежда найти их след, сам царь, переодетый в простую одежду, со своими подданными вышел в город: «Кто знает, мы чуть осмотрим окрестности и может кто-то нас направит туда, где находятся наши работники», – подумал царь. Так, бродя по городу, он увидел свет – это была харчевня. Царь зашел туда и поужинал. Расплатившись за еду, он хотел было встать, но в тот момент он на том же месте провалился куда-то вниз. А внизу была землянка, в которой сидели мужчины с толстыми шеями.

– Почему вы здесь? – спросил царь.

– Кто из нас растолстеет, того и убивают, – ответили князю. – Вот и сейчас ты ел человеческое мясо одного из нас, – ответили те.

А наверху в это время подданные, сопровождавшие князя, подняли тревогу о пропаже своего господина.

Когда в землянку зашел главарь, то царь сказал ему:

– Этими делами много не заработаешь, я помогу тебе заработать намного больше.

– Каким образом? – спросил главарь.

– Я умею ткать ковер: я буду ткать его, а ты будешь продавать – это лучше, – ответил он и убедил в этом главаря.

Договорившись, царь начал ткать ковер, а главарь отнес на базар и продал его. Главарю показалось, что это дело доходное.

– Делай быстрее! – распорядился он.

– За сколько смог продать? – спросил царь.

– За четыреста рублей смог продать, в таком-то месте, – ответил тот.

– Тогда это недорого – это не заработок. За мое ремесло тебе дадут тысячу рублей, – сказал царь и велел главарю продать ковер в том месте, где могла бы увидеть его жена.

Жена, увидев ковер, сразу же узнала, чей он. Не торгуясь, она расплатилась за него и попросила продавца донести до дому. Забрав ковер, княжеская жена отпустила продавца и следом послала людей, которые окружили харчевню. Они освободили всех тех, кто сидел в землянке и схватили самого главаря. Царь, знавший в лицо всех разбойников, задержал их, а остальных отпустил.

Так, если бы не умный совет его супруги научиться какому-либо ремеслу, из самого царя приготовили бы мясной соус. Благодаря своему ремеслу он выжил.

Дочь свинопаса оказалась умнее царского сына.

КЪЭЗЫПУЭТЭЖАХЭР

СПИСОК ИНФОРМАНТОВ:

1. Амальчиевы Мухаб, Фица, с. Урух, 1960–1961 г.г., записал: Мирзоев, **папка 27, паспорт № 4.**
2. Бесланев Ф. (63 года), аул Хунара, 1958г., записал: Багов П., **папка 27 а, паспорт № 31.**
3. Бекижев Жилабий г. Нальчик, Мамбетова Срыма Бесланей, Трамов Амин аул. М. Зеленчук, 1962–63 г.г., записал: Гукемух А. М., **папка 27 г, паспорт № 3.**
4. Болов Халид, населенный пункт не указан, записал: Балов Х., **папка 27 а, паспорт № 10.**
5. Ельбердов Хасан, г. Нальчик, 1945 г., записал: не указано, **папка 27 а, паспорт № 15.**
6. Еркенов Хажмурза (63 года), г. Докшукино, 1960 г., записал: Шогенов Х., **папка 27 а, паспорт № 9.**
7. Жекамухов С. З. (63 года), Урванский р-он, с. Шитхала, 1946 г., записал Жекамухов Х., **папка 7 в, паспорт № 13.**
8. Жуков Хабрам (1882 г.р.), с. Псыгансу, 1962 г., записал: Иванов М., **папка 27 а, паспорт № 13.**
9. Иванова Хужа (1888 г.р.), с. Ст. Черек, записал: Иванов М., **папка 27 а, паспорт № 29.**
10. Истепанова Чаусар, с. Ст. Урух, 1959 г., записал: Багов П., **папка 27 а, паспорт № 19.**
11. Кажаров Хамиз, 1938 г.р., г. Нальчик, записал: Дадов., **папка 27 в, паспорт № 6.**
12. Купова Хумей, с. Ст. Урух, 1960 г., записал Сруков Х., **папка 27 а, паспорт № 8.**
13. Мамрешева Лена (80 лет), с. Терекское, 1956 г., записал Дадов А., **папка 27 а, паспорт № 18.**
14. Налоев М.И. (66 лет), с. Ст. Урух, 1956 г., записал: Налоев З., **папка 27 а, паспорт № 27.**
15. Отаров Асхад (аул Кош-Хабль), Джамбеков Азамат (аул Зеюко), Ордоков Мурзабек (аул Хабез), Маремуков Харун (аул Бесленей), 1966 г., записал Гукемух А., **папка 27 г, паспорт № 6.**
16. Пшатчиев (60 лет), с. Урух, 1961 г., записал: Сруков Х., **папка 27 а, паспорт № 25.**
17. Хахов Якуб (71 год), п. Красно-Александровский, 1960 г., записал: Курашинов, **папка 27 а, паспорт № 17.**
18. Хавпачев Амирхан, с. Кахун, дата записи и кем записано не указано, **папка 27 а, паспорт № 11.**
19. Хавеяшхов Жамурза (78 лет), с. Псыгансу, 1957 г., записал: Сруков, **папка 27 а, паспорт № 24.**
20. Хасанов Гузер (93 года), Хавеяшхов Жамурза (80 лет), Хавеяшхов Цук (75 лет), Псыгансу, 1953 г., записал: Кардангушев З., **папка 27 в, паспорт № 7.**
21. Хакунов Кубатий, с. Псынабо, 1945 г., записал: Балкаров, **папка 27 а, паспорт № 4.**

КЪЭЗЫПУЭТЭЖАР КЪЫШЦЫМЫГЪЭЛЬЭГЪУАХЭР

ИСТОЧНИКИ, ПО КОТОРЫМ ИНФОРМАНТЫ НЕ УКАЗАНЫ:

1. Папка 27, от разных лиц, по населенным пунктам КБАССР, КЧР, Адыгеи, записал: Гукемух А.
2. Папка 27, паспорт № 1, информант и место записи не указаны, записал: Шогенов.
3. Папка 27, паспорт № 2, информант и место записи не указаны, записал: Шогенов.
4. Папка 27 паспорт № 3, выписан из сборника описания местностей и племен Кавказа, записи П. Тамбиева, записал: Сруков.
5. Папка 27, паспорт № 6, информант и место записи не указаны.
6. Папка 27, паспорт № 7, информант и место записи не указаны.
7. Папка 27, паспорт № 8, информант и место записи не указаны.
8. Папка 27 а, паспорт № 1, от стариков села с. Зеюково, 1959 г., записал: Жилияев Н.
9. Папка 27 а, паспорт № 2, информант не указан, с. Ст. Черек, 1957 г., записал: не указано.
10. Папка 27 а, паспорт № 6, информант не указан, с. Баксан, 1966 г., записал: Бахов.
11. Папка 27 а, паспорт № 16, информант не указан, запись от 1945 г.
12. Папка 27 а, паспорт № 21, от разных авторов – от Курашинова Магомета из газеты «Адыгэ макъ», 1988 г., записал: Цавкилов.
13. Папка 27 а, паспорт № 28, от разных лиц, пос. Урванского р-на, 1958 г., записал: Иванов Х.
14. Папка 27 а, паспорт № 32, информант и место записи не указаны, записал: Керимов.
15. Папка 27 в, паспорт № 4, собраны от разных стариков, народных сказителей, в разных местах, 1945–1958 г.г., записал: Алибеков.
16. Папка 27 в, паспорт № 8, от разных лиц, с. Зеюково, 1957–1959 г.г., записал: Гедгафов Х.
17. Папка 27 г, паспорт № 1, от разных лиц, в разных аулах и селах, 1963 г., записал: Гукемух А.
18. Папка 27 г, паспорт № 2, от разных лиц, аул Зеюко, 1960 г., записал: Гукемух А.
19. Папка 27 г, паспорт № 4, от разных лиц, в разных аулах, записал: Гукемух А.
20. Папка 27, паспорт № 8, от разных лиц, аулы: Кош-Хабль, Зеюко, Хабез, Адыгэ-Хабля, 1960 г., записал: Гукемух А.
21. Папка 27 г, паспорт № 10, от разных лиц, в разных аулах Черкесска, 1961 г., записал: Гукемух А.
22. Папка 27 г, паспорт № 11, от разных лиц, в аулах Карачаево-Черкессии, КБАССР, КЧАО и моздокских кабардинцев, записал: Гукемух А.
23. Папка 27 г, паспорт № 12, от разных лиц, в аулах Карачаево-Черкессии, в КБАССР, КЧАО и моздокских кабардинцев, записал: Гукемух А.

ПСАЛЪАЦХЪЭХЭР

Л.И. Гьут. Адыгэ псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ	3
<i>Л.А. Гутова.</i> Пословицы и поговорки адыгов	16
Библиография	29
<i>Лэжсыгъэм ехьэлIа псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ.</i> Пословицы и поговорки о труде	31
<i>Къулейхэмрэ къулейсызхэмрэ ехьэлIа псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ.</i> Пословицы и поговорки о богатых и бедных	60
<i>Зауэм, лыгъэм, хахуэныгъэм ехьэлIа псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ.</i> Пословицы и поговорки о войне, мужестве и героизме ...	93
<i>АкъылыфIэмрэ акъылынишэмрэ ехьэлIа псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ.</i> Пословицы и поговорки о мудрости и глупости	123
<i>Ныбжъэгъугъэмрэ пэжыныгъэмрэ ехьэлIа псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ.</i> Пословицы и поговорки о дружбе и верности	150
<i>Унагъуэм, Iыхьлы-благъагъэм, гъунэгъухэм ятеухуа псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ.</i> Пословицы и поговорки о семье, родных и близких, соседях	161
<i>ПцIытупсым, цIыху бзаджэм теухуа псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ.</i> Пословицы и поговорки о лжецах и хитрецах	208
<i>Насыным, нэмысым, хабзэ зехъэным, гъэсэныгъэм ехьэлIа псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ.</i> Пословицы и поговорки о счастье, воспитании и соблюдении этикета	223
<i>Жьымрэ цIэмрэ я зэхуцтыкIэм теухуа псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ.</i> Пословицы и поговорки о взаимоотношениях между старшими и младшими	238
<i>Iей зыцIэр, Iей хуозэж.</i> Кто творит зло, со злом и встречается ...	250
<i>Зэманым, блэкIа Iуэхугъуэхэм ехьэлIа псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ.</i> Пословицы и поговорки о времени и о прошлом ...	259
<i>ЦIыхум и дахагъэм, лъагъуныгъэм ехьэлIа псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ.</i> Пословицы и поговорки о красоте и о любви	265
<i>Лэныгъэм ехьэлIа псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ.</i> Пословицы и поговорки, посвященные горестным событиям	278

<i>ХьэцIэм ехэлIа псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ. Пословицы и поговорки о гостеприимстве</i>	288
<i>Хьыбарыжьэрэ таурыхьэрэ зIэ псалъэжъхэмрэ псалъэ шэрыуэхэмрэ. Пословицы и поговорки с повествовательными сюжетами</i>	300
<i>КъэзыIуэтэжахэр. Список информантов</i>	360
<i>КъэзыIуэтэжар къыцымыгъэлъэгъуахэр. Источники, по которым информанты не указаны</i>	361

Научное издание

АДЫГСКИЕ ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ
(с их толкованиями)

Антологический свод адыгского фольклора

Составитель Гутова Ляна Адамовна

На русском и кабардинском языках

Компьютерная верстка и техническое редактирование *З.З. Сокуровой*

Формат 60 x 84 $\frac{1}{16}$, Гарнитура Times.
Усл. печ. л. 21,2. Заказ 183.

ИНСТИТУТ ГУМАНИТАРНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ –
филиал ФГБНУ «Федеральный научный центр
«Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук» (ИГИ КБНЦ РАН).
360000, г. Нальчик, ул. Пушкина, 18.
Тел.: 8 (8662) 42-46-97, 42-50-94.
E-mail: kbigi@mail.ru.